Лицевой летописный свод XVI века

Библейская история

Книга 2

Москва
2014

Библиотека "Руниверс"

Лицевой летописный свод XVI века. Библейская история. Книга 2. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 640 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древлехранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Библейская история – отражена на 1183 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

М – Музейский сборник *(Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358),*

Х – Хронографический сборник *(Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.)*

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:
Серебрякова Е. И., Корогодина М. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:
Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Библиотека "Руниверс"

Библейская история. Книга 2.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Числа	*М 281 – 388*	*1*
Второзаконие	*М 390 – 442*	*217*
Книга Исуса Навина	*М 443 – 511*	*323*
Книга Судей Израильских	*М 512 – 587*	*465*
Книга Руфь	*Х 2 – 9*	*615*

От издательства *v*

Библейская история. Книга 1 содержит изложение Библейских Книг:
Книга Бытия;
Книга 2 – Исход;
Книга 3 – Левит.

Библейская история. Книга 3 содержит изложение Библейских Книг, именуемых Четыре Книги Царств.

Библейская история. Книга 4 содержит изложение Библейских Книг:
Книга Товита;
Книга Эсфирь;
Книга пророка Даниила;
История древней Персии и Вавилона;
Начало царства Римского.

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

(ЧИСЛА).
Глаголал Господь Моисею в пустыне Синайской, в храме сведения, в первый день месяца второго, в лето второе по исшествии их из земли Египетской. Говорил: «Возьмите начальников всего сонма сынов Израилевых по родам их, и по домам отечества их, и по числу имен их, весь мужской пол по головам их, от двадцати лет и выше. Всех, идущих с силою Израилевою, пусть сочтут их по силе их. Ты и Аарон созерцайте их; и те с вами да будут, мужи по племенам, мужи князья
.

Глагъ моусею въ поустына синайстѣи
въ храмѣ свѣдѣнїа. въ единъ дн҃ь мц҃а вто
раго в лѣто второе изшедшимъ ѿ земля
егѵпетскы глеть. възмѣте начало всего
сънма сынѡвъ изл҃евъ по рожденїю ихъ.
и по домомъ ѡчьства ихъ и по числу именъ
ихъ. весь моужскъ полъ по главамъ ихъ. ѿ двою
десятилѣтъ и выше весь идый съ силою
изл҃евою. съчтоутья по силѣ их. тыи
и ааронъ съзерцайта их. тыи с вами да
боудоут. моужи по племени. моужь кн҃зь

[ЧИСЛА]*.
Глагола Господь Моисею в пустына** Синайстей, в храме сведениа, в един день месяца втораго, в лето второе изшедши им от земля Єгупетскы. Глаголет: «Възмете начало всего сънма сынов Израилев по рождению их, и по домом отечьства их, и по числу имен их, весь мужск пол по главам их, от двоюдесяти лет и выше. Весь идый с силою Израилевою съчтут я по силе их. Ты и Аарон съзерцайта их; тыи с вами да будут, мужи по племени, мужь князь

* *с л. 281 начинается книга «**Числа**»; заглавие отсутствует, но под миниатюрой оставлено место высотою в 3,5 см, предназначенное для строки киноварной вязи, по каким-то причинам не выполненной;*

** *так в рукописи.*

по домам отечества их.
Вот имена мужей, которые
станут с вами: от Рувима –
Елицур, сын Седиуров;
от Симеона – Шелумиел,
сын Сурисадаи. От Иуды –
Наахсон, сын Аминодавль.
От Иссахара – Натаньель,
сын Цоваров. От Заулона –
Елиав, сын Вхелонь. От
сынов Иосифовых: от
Ефрема – Елисама, сын
Амиудов, от Манассии –
Тамаиель, сын Фадасуров.
От Вениамина – Авидан, сын
Гедьонин. От Дана – Ехеезер,
сын Амисадаи. От Асира –
Пагаел, сын Ахран. От
Гада – Елиасаф, сын Дугуель.
От Нефталима – Ахира, сын
Енань. Это названные от
сонма, князья племен

по дому отечьства их.
Се же имена муж, иже
станут с вами: от Рувина —
Елицур, сын Седиуров; от
Симеона — Шелумиел, сын
Сурисадаи. От Июды —
Наахсон, сын Аминодавль.
От Исахаров — Натаньель,
сын Цоваров. От Заулона —
Елиав, сын Вхелонь.
От сынов Иосифль: от
Ефремль — Елисама, сын
Амиудов, от Манасиин —
Тамаиель, сын Фадасуров.
От Веньямина — Авидан,
сын Гедьонин. От Данов —
Ехеезер, сын Амисадаи.
От Асиры — Пагаел,
сын Ахран. От Гадов —
Елиасаф, сын Дугуель. От
Нефталимов — Ахира, сын
Енань. Се наречени сънма,
князи племен

Библиотека "Руниверс"

по отечеству их, тысячники Израилевы».
И взяли Моисей и Аарон мужей сих, нареченных по именам. И весь сонм собрался в первый день месяца второго. И обозревали их по роду их, и по отечеству их, и по числу имен их, от 20 лет и выше, весь мужской пол по головам их, как повелел Господь Моисею. И сосчитали их (они) в пустыне Синайской.

по отечеству их, тысущницы Израилеви.
И поя Моисей и Аарон мужа сиа, нареченыя именем.
И весь сонм соврашася в един день месяца втораго.
И съглядаша я по рожению их и по отечеству их, и по числу имен их от 20 лет и выше весь мужск пол по главам их, якоже повеле Господь Моисею. И съчтоша а сиа в пустыни Синайстей.

И было сыновей Рувима, первенца Израиля, по родам их и по сонмам их, по домам отечества их, по числу имен их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчислено их от племени Рувима 46 000 и 500.

И выша сынове Рувими, пръвенца Израиля, по рождению их и по съньмом их, по домом отечьства их, по числу имен их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядания их от племени Рувиня 40 000, 6 000 и 500.

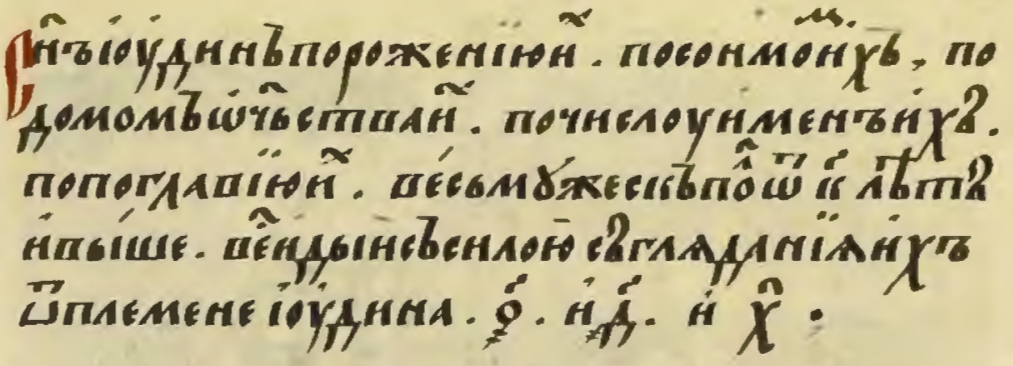
Библиотека "Руниверс"

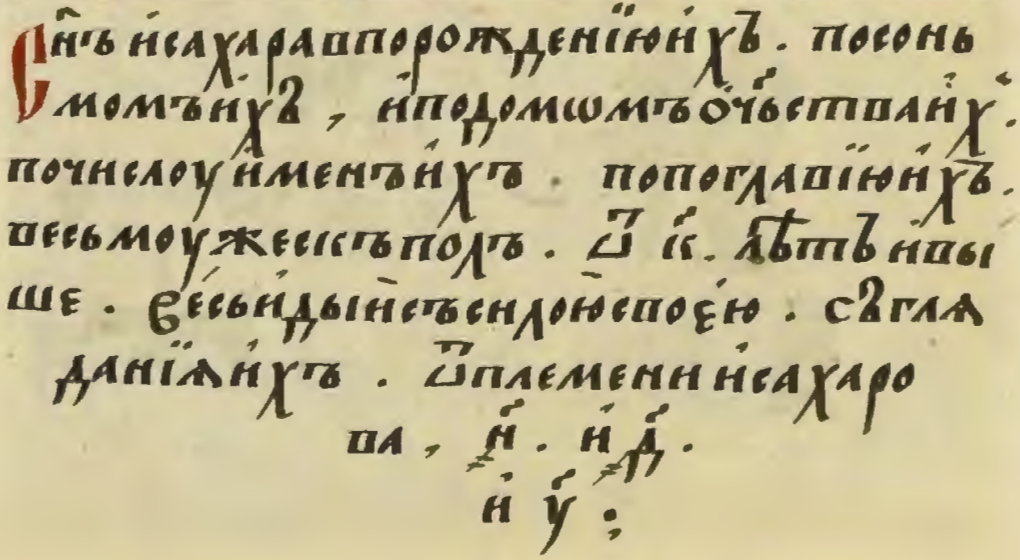
Сынов Симеона по родам их и по сонмам их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам, весь мужской пол от 20 лет и выше, и все идущие с силою: исчислено их в племени Симеона 59 000 и 300.

Сынов Семионь по рождению их и по сонмом их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию, весь мужеск пол от 20 лет и выше, и весь идый с силою: съглядание их от племени Семеона 50 000, 9 000 и 300.

Сынов Иуды по родам их, по сонмам их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчислено их от племени Иудина 74 000 и 600.
Сынов Иссахара по родам их, по сонмам их и по домам отечества их, по числу имен их, по головам их весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою своею: исчисление их от племени Исахарова 54 000 и 400.

Сын Иудин по рожению их, по сонмом их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядания их от племени Иудина 70 000 и 4 000 и 600. Сын Исахарав по рождению их, по соньмом их и по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою своею: съглядания их от племени Исахарова 50 000 и 4 000 и 400.





Библиотека "Руниверс"

Сынов Заулона по родам их, по сонму их и по домам отечества их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчисление их от племени Заулонова 57 000 и 400.

Сн҃ъ заоулонь, порожд҃ениюи҃ посонмоуихъ.
и подомомъ ѿ҃ствaи҃. почислуи҃менъ и҃хъ.
попоглавиоуи҃. весьмужескъ по҃л ѿ к҃ лѣтъ
и выше. весьидыи съ силою съгляданиѧи҃.
ѿ племене заоулонѧ. н҃. з҃. и҃ у҃.

Сын Заулонь по рождению их, по сонму их и по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавиу их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съгляданиа их от племене Заулоня 50 000, 7 000 и 400.

Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их и по сонмам их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их весь мужской пол от 20 лет и выше, и все идущие с силою: исчисление их от племени Ефрема 40 000 и 500.
Сынов Манассии по родам их, по сонму их, по числу имен их и по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все, идущие с силою от племени Манассии: 32 000 и 300.

Сын Иосифль, сын Ефремль по рождению их и по сонмом их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их весь мужеск пол от 20 лет и выше, и весь идый с силою: съглядания их от племени Ефремля 40 000 и 500.
Сын Манасиин по рождению их, по сонму их, по числу имен их и по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою от племени Манасинина: 30 000, 2 000, и 300.

Библиотека "Руниверс"

Сынов Вениамина по родам их и по сонму их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчисление их от племени Вениамина 35 000, и 400.

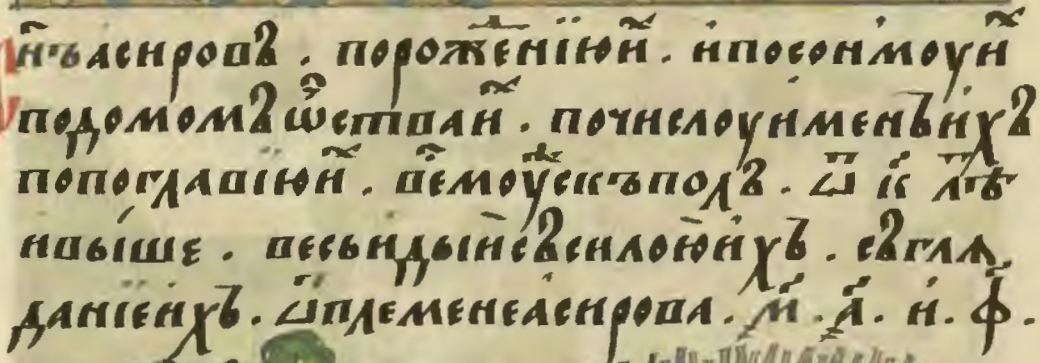
Сновъ веніаминь. порожденію их. и по сонь
моу их. по домом ѡчьства их. по числоу и
мен ъ их. по поглавіоу их. весь моужеск ъ пол
ѿ к҃ лѣт. и выше. весь идый съ силою съгля
даніа их ъ. ѿ племене веніаминя. л҃. е҃. у҃.

Сынов Вениаминь по рождению их и по соньму их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавиу их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядания их от племени Вениаминя 30 000, 5 000, 400.

Сынов Гада по родам их, по сонму их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчисление их от племени Гада 40 600 и 50.
Сынов Дана по родам их, по сонму их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчисление их от племени Дана 62 000 и 700.

Сынов Гадов по рождению их, по сонму их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядание их от племени Гадова 40 000 и 600 и 50.
Сын Данов по рождению их, по сонму их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядания их от племени Данова 60 000 и 2 000 и 700.

Сынов Асира по родам их и по сонму их, по домам отечества их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою их: исчисление их от племени Асира 41 000 и 500.



Сынъ Асировъ по рожденію их и по сонму их, по домом отечьства их, по числу имен их, по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою их: съглядание их от племени Асирова 40 000, 1000 и 500.

Сынов Нефталима по родам их, по сонму их, по домам отечеству их, по числу имен их, по головам их, весь мужской пол от 20 лет и выше, все идущие с силою: исчисление их от племени Нефталима 53 400.
Исчисление, которое исчислил Моисей с Аароном, с князьями Израилевыми, 12-ю мужами, по мужу одному от одного племени, по одному из дома отечества. И было все число сынов Израилевых, всех с силою их, от 20 лет и выше, всех, выходящих на полк в Израиле, и было их всего исчислено 600 тысяч, и три тысячи, и 500 и 50. А левитов от племен отечества их не сосчитали в числе

Сынъ Нефталимль по рождению их, по соньму их, по домом отечьству их, по числу имен их, по поглавию их, весь мужеск пол от 20 лет и выше, весь идый с силою: съглядания их от племени Нефталимля 50 000 и 3000, 400.
Съглядание, еже гляда Монсий с Аароном, с князи Израилевы 12 мужа: муж един от племени единаго, от племени един дому отечьства их биаху. И быстъ все число сынов Израилев, весь с силою их от 20 лет и выше, весь, исходя на полк во Израили. И быша вси съгляданий 600 тысущь, и три тысущи, и 500 и 50. А левгит от племене отечьства их не съглядаша я в

сынов Израилевых.
И сказал Господь Моисею, глаголя: «Знай, что племени Левиина не сосчитаешь по числу их и не примешь числа их среди сынов Израилевых. Приставь же ты левитов к храму сведения, и ко всем сосудам его, и ко всему, что есть в нем. Пусть те воздвигают храм и все сосуды его, и пусть те служат около храма. Пусть ополчаются, когда надо воздвигнуть храм, пусть его разберут левиты; когда надо вновь поставить храм, пусть поставят левиты. А иноплеменник, прикоснувшись, да умрет. И пусть ополчатся сыновья Израилевы, каждый муж в своем чину, и каждый муж

сынох Израилевых.
И рече Господь к Моисею, глаголя: «Виждь племена Левгиина, да не съглядаеши их по числу, да не приимеши числа их среди сынов Израилев. Ты же приставь левгиты к храму сведения, и к всему сосудом его, и к всему, елико же есть в нем. Тии да въздвижют храм и вся сосуды его, и ти да служат ему окрест храма. Да ся вполчат, внегда воздвигнути храм, да и раздрушат левгиты; внегда поставити храм, да поставят левити. А иноплеменник присязая, умрет. И да въпълчатся сынове Израилеви, мужь во своем чину, и муж

в своем старейшинстве с силою своею; и левиты пусть ополчатся напротив друг друга вокруг храма сведения. И да не будет согрешения в сынах Израилевых, и да соблюдут левиты хранение храма сведения». И сотворили сыновья Израилевы по всему, как заповедал Господь Моисею и Аарону. Так и сотворили.

И сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Человек должен держаться по чину своему и знамению; по домам отечества их пусть ополчатся сыновья Израилевы вокруг храма сведения, напротив друг друга. Пусть ополчаются сыновья Израиля, вооружаясь. Первый с востока – чин

в своем старейшинстве с силою своею; и левгиты да ся въполчат, супротивнии окрест храма сведения. И да не будет согрешенна в сынох Израилевых, и да снабдят левиты сами снабдение храма сведенна. И сътвориша сынове Израилеви по всему, елико же заповеда Господь Моисею и Аарону. Тако сътвориша.

И рече Господь к Моисею и Аарону, глаголя, «человек не дръжася по чину своему и знаменню по домом отечьства их, да ся въполчат сынове Израилеви противу окрест храма сведенна. Да ся въполчат сынове Израилеви въполчающинся, пръвии на въсток чин

Библиотека "Руниверс"

полка Иудина с силою их, и князь от сынов Иуды – Насон сын Аминодавль. Сила его и исчисление их 74000 и 600. Ополчающиеся с ним родичи его из племени Иссахара, князь же сынов Иссахара – Нафанаил, сын Асегаров; сила его и исчисление их 54000 и 400.

пълка Иудина с силою их, и с князи сынов Иудин, Насон сын Аминодавль. Сила его и съглядание их 70000 и 4000 и 600. Въполчающиися с ним ужикы его племене Исахаря, князя же сынов Исахаров Нафанаил сын Асегаров, сила его и соглядание их 50, 4000 и 400.

И ополчающиеся родичи его из племени Заулона, князь же сынов Заулона – Елисав, сын Холона. Сила его и исчисление – 57 000 и 400. Всего число полка Иудина – 186 400 с силою их.

Первыми да восстают чины полка Рувима к югу с силою их. Князь же сынов Рувима – Елисур, сын Седиуров. Сила его и исчисление – 46 000 и 500. И ополчающиеся с ним родичи его; исчисление их 54 000, и 400.

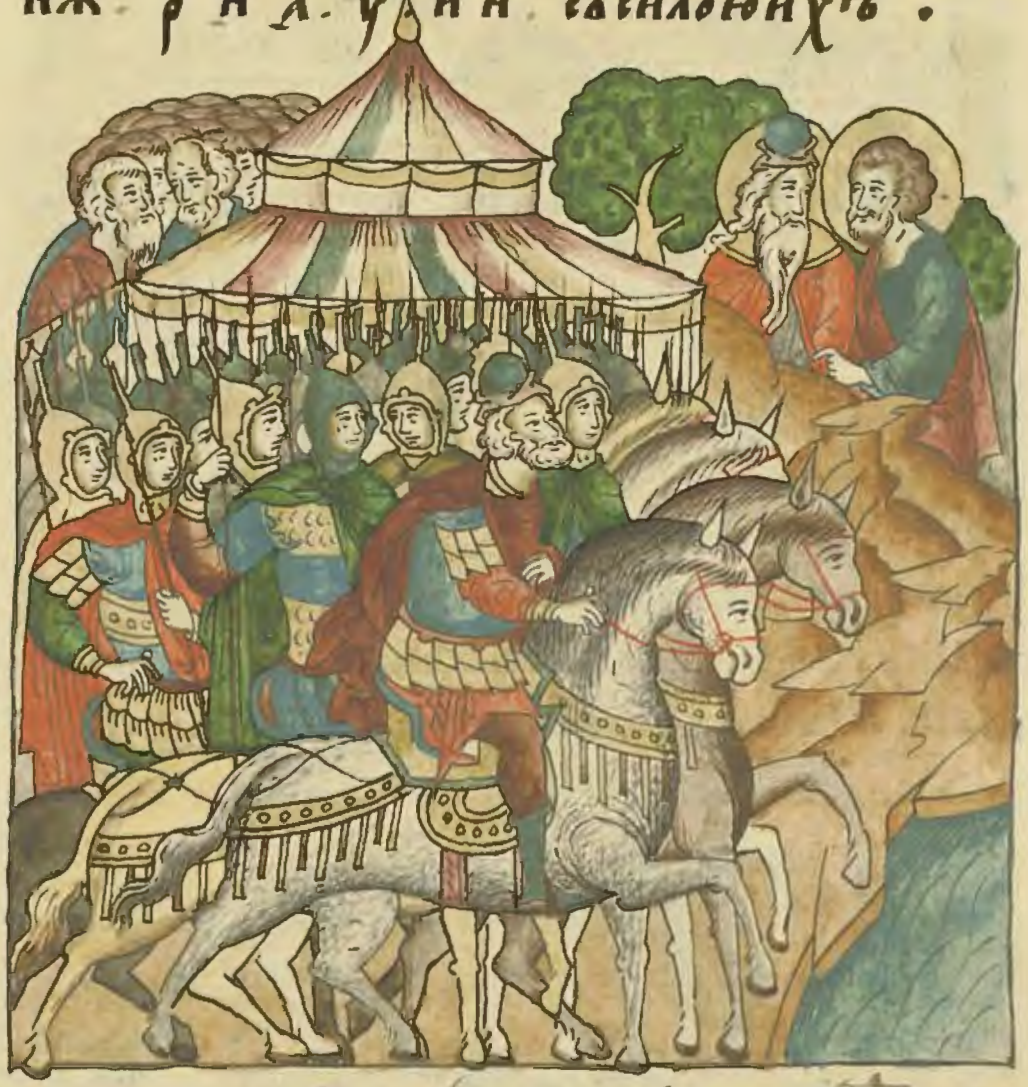
И воплъчающиеся ужикы его племени Заулоня, князь же сынов Заулонь Елисав сын Холонь. Сила его и съглядание их 50, 7000 и 400. Вси съглядании от плъка Иудина 100, 80 и 6000 и 400 с силою их. **П**ервии да восстают чин полка и Рувиня к угу с силою их. Князь же сынов Рувин Елисур сын Седиуров. Сила его и съглядание их 40, 6000 и 500. И въплъчающиеся ужикы его, съглядание их 50, 4000, 400.

И ополчающиеся с ним родичи его – родичи из племени Симеона. Князь сынов Семиона – Самаил сын Сюрисадин, сила его с исчислением их 59 000, и 300.

И воплъчающисѧ оужикы его . оужикы
племени сѵмеонѧ . кнѧзь сн҃ов семі
ѡнь . самаилъ . сн҃ъ сюрисадинъ . сила
его и съглѧданіе ихъ . н҃ . д҃ . т҃ .

И воплъчающися ужикы его, ужикы племени Симеоня. Князь сынов Семионь Самаил сын Сюрисадин, сила его с съглядание их 50, 9 000, 300.

И ополчающиеся с ним родичи его из племени Гадова. Князь сынов Гада - Елисаф, сын Рагуила. Сила его и исчисление их 45 650, 450 с силою их.
Вторыми пусть восстают; и да воздвигнется храм сведения, полк же левитский среди всех полков. Как ополчатся, также пусть и становятся, каждый держась старейшинства своего. Чин полка Ефрема вдоль моря с силою их, князь же сынов Ефрема - Елисам, сын Емиуж; сила его и исчисление их



И въполчающися ѹжикы его племене Гадова. Князь сынов Гадов Елисаф, сын Рагуил. Сила его и съглядание их 40 000, 5 000, 600, 50. 400 и 50 с силою их.
Вторин да въстают, и да воздвигнеться храм сведенна, плък же левгитскы среди полк. Якоже воплъчают, тако же да восстают, коиждо дръжася старейшиньства своего. Чин полка Ефремля подолг моря с силою их, князь же сынов Ефремль Елисам сын Емиуж, сила его и съглядание их

Библиотека "Руниверс"

40 тысяч и 500.
И ополчающиеся родственники его из племени Манассии, князь же сынов Манасии – Гамаляил, сын Фадасуров. Сила его и исчисление их 32 000 и 200.

40 и 500.
И въполчающиися южикы его племена Манасинина, князь же сынов Манасинин Гамалиил сын Фадасуров. Сила его и съглядание их 30, 2000 и 200.

И ополчающиеся родичи его из племени Вениамина; князь же сынов Вениамина – Авидан, сын Гедеонин. Сила его и исчисление их 35 000 и 400. Всего исчислено полка Ефрема 150 000, и 100 с силою их.

И третьим да восстает чин полка Дана к северу, с силою их. Князь же сынов Дана – Ахиезер, сын Амисадань. Сила его и исчисление их 62 000 и 700.

И въполчающиѧ ѹжикы его племене Вениаминя, князь же сынов Вениаминь Авидан сын Гедеонин. Сила его и съглядание их 30, 5000 и 400. Вси съгляданнии полка Ефремля 100 и 50 000, 100 с силою их.

Ти третии да востают чин полка Данова к северу с силою их. Князь же сынов Данов Ахиезер сын Амисадань. Сила его и съглядание их 60, 2000 и 700.

Библиотека "Руниверс"

И ополчающиеся родичи его из племени Асира, князь же племени Асирова - Фагаил, сын Езронов. Сила его и исчисление их 40 000, 1 000 и 500.

И въполчающїисѧоужикыего. племе
неасировъ. кнѧзьжеплеменеаси
ровъ. фагаилъ. сн҃ъезроновъ. силѧ
его исъглѧданїеихъ. м҃ а҃. и ф҃.

И въполчающиися ужикы его племени Асирове, князь же племени Асиров Фагаил сын Езронов. Сила его и съглядание их 40, 1000 и 500.

И ополчающиеся родичи его из племени Нефталима, князь же племени Нефталима - Ахеир, сын Енанов. Сила его и исчисление их 53 000, и 400. Всего же исчислено от полка Данова 157 000 и 600. Последними да восстают по чину их. Это исчисление сынов Израилевых по домам отечества их; и все исчисление полков с силами их – 600 тысяч и 3 000, и 500, и 50. Левитов же не исчислили с ними среди сынов Израилевых, как заповедал Господь Моисею. И сотворили сыновья Израилевы все, как заповедал Господь Моисею. Так

И въполчающиися ѹжикы его племене Нефталимля, князь же племени Нефталимля Ахеир сын Енанов. Сила его и съглядание их 50 000, 3 000, 400. Всих же съгляданий полка Данова 100 000, 50 000, 7 000, 600. Последни да востает по чину их. Се съглядание сынов Израилев по домом отечьства их, во все съглядание полка с силами их 600 тысущь и 3 000, 500, 50. Левгит же не съглядаша с ними среди сынов Израилев, яже заповеда Господь Моисею. И сътвориша сынове Израилеви все, елико заповеда Господь Моисею. Тако въ-

полчахуся по чину их. И тако въстааху ужики по сонму их, по домом отечьства их. Се же рождениа Моисея и Арона.

в день, во нже глагола Господь Моисею на горе Синайстей. Се же имена сынов Аронь: первенец Аданав, Авиуд, и Елиазор, и Фамар. Сии имена сынов Аронь, жръца помазаниа, им же съвершиша руце их жрети. И скончася Аданав и Авиуд пред Господем, приносяще огнь чюжь пред Господем в пустыни Синайстей. Жречествовашя Елиазор и Фамар пред отцем своим.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Возьми племя Левия и поставь их пред Аароном жрецом, и пусть служат ему. И пусть стерегут и несут стражу от всех сынов Израилевых. Пред храмом сведения пусть служат службу храму, и да хранят все сосуды храма сведения, и несут стражу от сынов Израилевых по всем делам служения в храме. И дашь левитов Аарону и сынам его, жрецам; даны будут ему от сынов Израилевых. Аарона же и сынов его приставь к храму сведения; и (пусть) соблюдают жречество их, и все, что у жер-

И рече Господь к Моисею, глаголя: «Поими племя Левгиино и постави я пред Аароном жръцем, и да служат ему. И да стрегут стражбы его, и стражбы всех сынов Израилев. Пред храмом сведениа служити службу храмную, и да снабдят вся сосуды храму сведениа, и стражбы сынов Израилев по всем делом служениа храма. И да даси леввиты Аарону и сыном его жръцем, даны суть ему от сынов Израилев. Аарона же и сыны его пристави к храму сведениа и набдят жречество их, и все, еже у тре-

Библиотека "Руниверс"

бника и внутрьняа завѣсы. иноплеме
нникъ же присязая умреть.

твенника и внутри завесы. Иноплеменник же, прикоснувшись, умрет.
И сказал Господь Моисею, глаголя: «Вот, Я взял левитов посреди сынов Израилевых вместо всех первенцев, отверзающих утробу у сынов Израилевых; и искуплением их да будут. И да будут моими левиты, ибо мне принадлежит всякий первенец. В тот день, когда побил всех первенцев в земле Египетской, освятил себе всех первенцев в Израиле, от человека до скота; мне да будут. Я Господь».

И рече гь к моусею глѧ. се аз взѧлъ
левиты посредѣ сн҃ѡвъ и ізл҃ев всего
прьвенца мѣсто ѿвръзающіи оутро
боу ѿ сн҃овъ ізл҃ев и искоупленіѧ ихъ
да боудоуть, и да боудоуть мнѣ левиты,
мнѣ бо прьвенець весь. вонже
дн҃ь побихъ весь прьвенець в земли егѵ
петьстѣи. и ѡст҃ихъ себѣ весь прь
венець въ ізл҃и, ѿ чл҃вка до скота
мнѣ да боудоу
азъ гь.

бника и внутрьняа завесы. Иноплеменник же присязая умрет.
И рече Господь Моисею, глаголя: «Се Аз взял левиты посреде сынов Израилев во всего первенца место, отвръзающи утробу от сынов Израилев, и искупления их да будут. И да будут мне левиты, мне бо пръвенец весь. В он же день побих весь пръвенец в земли Египетьстей, и освятих себе весь первенец в Израили, от человека до скота мне да будут. Аз Господь.

И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, глаголя: «Сосчитай сынов Левия по домам отечества их, по сонму их, по родам их, весь мужской пол от одного месяца и выше». Число их сосчитали Моисей и Аарон по гласу Господнему, как повелел им Господь. И были сыновьям Левии сии имена: Гедсон, Кааф, Мерари. Сии же имена сынов Гедсона по сонму их: Ловин, Исемей. Сыновья же Каафа по сонму их: Авраамий, Исахар, и Хеврон, и Озиил. Сыновья же Мерари по сонму их: Мооли, Иомуси. Это

И рече Господь к Моисею в пустыни Синайстей, глаголя: «Съглядай сынов Левгиин по домом отечьства их, по сънму их, по рождению их, весь мужеск пол от месяца единаго, еже есть мужеск пол и выше. Съгляданиа съглядаста Моисей и Аарон гласом Господним, якоже повеле има Господь. И беаху си сынове Левгиины имена их: Гедсон, Кааф, Мерари. Сии же имена сынов Гедсон по сонму их: Ловин, Исемей. Сынове же Каафи по сънму их: Авраамий, Исахар, и Хеврон, и Озиил. Сынове же Мерарини по сонму их: Мооли, Иомуси. Се суть

сънми левгытьстїи. по домомъ ѡчь
ствaихъ. гедсонъ снемъ левгїинъ. и снем
симеѡнь. се суть сонми гедсони. съгляда
нїе ихъ. по числу всего мужеска полу
от месяца единаго. еже есть младенець и вы
ше. съгляданїихъ. ѕ. и ф.

Сїи сънми гедсони. за храмомъ да во
полчаютъ к морю. князь же дому
очьствaихъ. сънма гедсоня. елиасаф
сынъ даилъ. и стражба сыновъ гедсонъ
о храмѣ свѣдѣнїа. попоны и покровъ.
дверніи храму свѣдѣнїа. и ѡпоны две
рныя. и завѣсы дверныя дворца.
иже есть у храма окрестъ. и окрестъ тре

сонмы левитов по домам отечества их. Гедсонов сонм, Левгиин и сонм Симеона*, это сонмы Гедсона: исчисление их по числу всего мужского пола от месяца первого, то есть младенцев, и выше, – исчислено 7000 и 500.

Сии сонмы Гедсона за храмом пусть ополчаются к морю. Князь же дома отечества их, сонма Гедсона – Елиасаф, сын Даила. И надзирают сыновья Гедсона в храме сведения: попоны и покров дверной храма сведения, и опоны дверные, и завесы дверные у двора, который около храма и около жертвен-

* *надо читать* – Ловина и Исемея, *см. выше.*

сънми левгытьстии по домом отечьства их: Гедсон снем, Левгиин и снем Симеонь. Се суть сонми Гедсони: съглядание их по числу всего мужеска полу от месяца единаго еже есть младенец и выше, съгляданий их 7000 и 500.

Сии сънми Гедсони за храмом да воплъчаются к морю. Князь же дому отечьства их сънма Гедсоня Елиасаф, сын Даил. И стражба сынов Гедсон о храме сведениа: попоны и покров дверний храму сведениа, и опоны дверныя, и завесы дверныя дворца, иже есть у храма окрест и окрест тре-

ника, и у всех дел его. Каафов сонм: Амврама сей сонм, Осариишь*, и сонм Хевронов, и сонм Озиила. Сии сонмы Каафа по их числу: весь мужской пол от месяца первого, то есть младенцев, и выше – 50 000, 50, 600, стерегущих стражу Святого. Сонмы сынов Каафа пусть ополчаются с южной стороны храма. Князь же дома отечества сонма Каафова – Елисафан, сын Озиила. Стража их у ковчега, и трапезы, и светильника, и жертвенника, и всех сосудов Святого, в которых служат, и покровы, и все дела их.

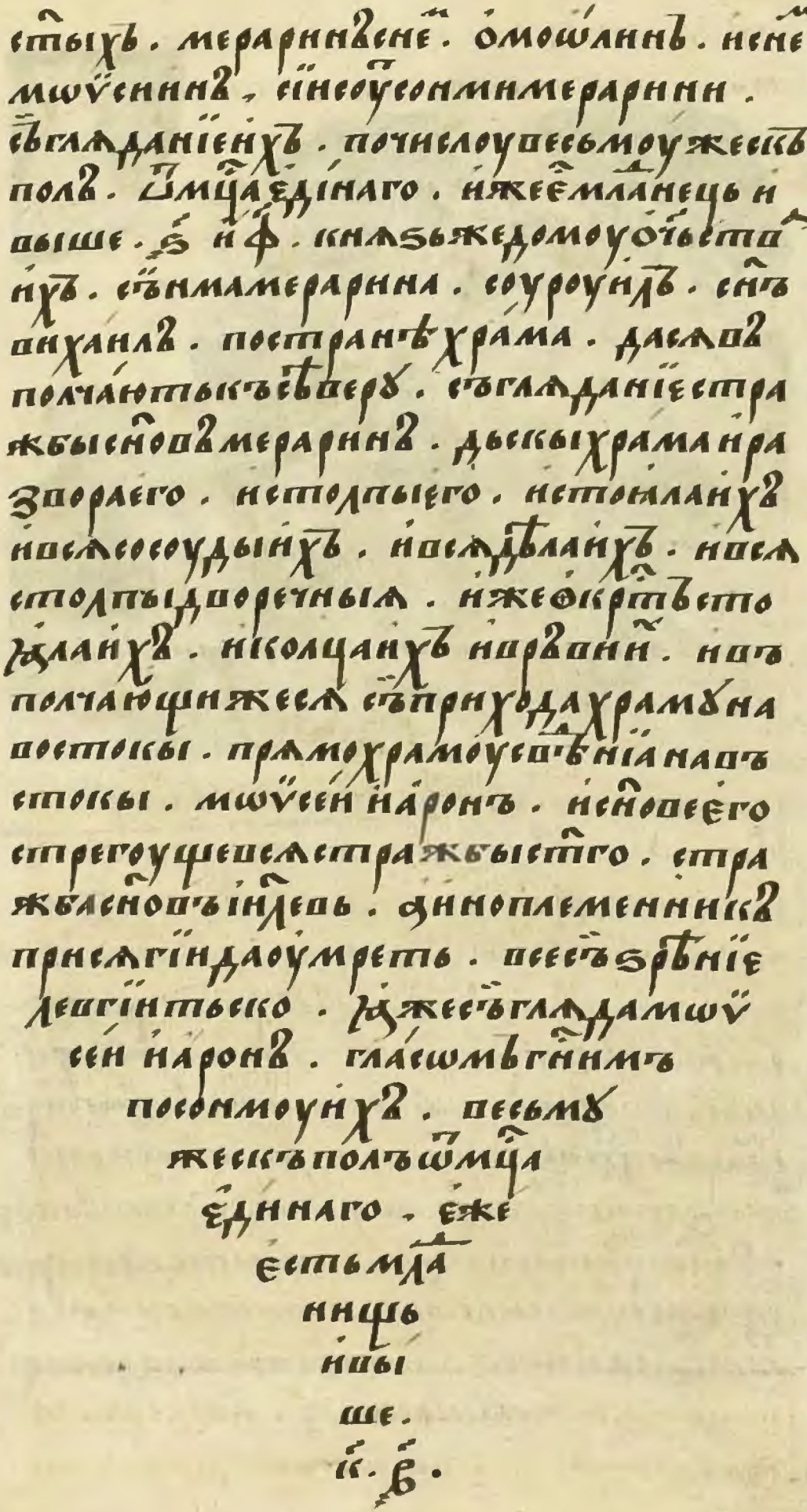
Князь же левитов – Елеазор, сын Аарона жреца, стерегущий службы

* *надо читать* – Исахара, *см. выше.*

бника, и у всех делесех его. Каафь снем Амврами, сий снем Осариишь и сънем Хевронов, и снем Озииль. Сии суть сънми Каофи по числу: весь мужеск пол от месяца единаго, иже есть младенец, и выше 50 000, 50, 600, стрегущи стражбы Святых. Сънми сынов Каофль да воплъчатся по стране храму к югу. Князь же дому отчьства снем же Каофль — Елисафан, сын Озииль. Стражбы: ковчег, и трапеза, и светило, и требник, и съсуди Святого вси, в них же служат вси, и покров и вся дела их.

Князь же левгытскый Елеазор, сын Ааронь жръца, стрегущи стражбы

Библиотека "Руниверс"


стыхъ. мерариновенѣ. омоѡлинъ. неѣ
мѡѹсиинъ. сiнеѡуеонмимерарини.
съгладанiенъ. почислоупесьмоужесть
полъ. ѿмцаединаго. иженемладенець и
выше. ѕ и ф. кнѧзьжедомоуѻтьства
нъ. сънмамерарина. соуроунъ. снъ
михаилъ. постранѣхърама. дасяѹ
полчаютсякъвъсѣверъ. съгладанiестра
жбысиновъмерарини. дъскыхрамаира
зпораего. истолпыего. истоиланъ
иноплеменникъ. иснедѣлаiнъ. иснед
столпыдворечныя. иженокрестьсто
ѣлаiнъ. иколцаiнъ иврѣвiи. иих
полчающижесѧ съприходахрамѹна
востокы. прямохрамоусѣдиняющ
стокы. мѡѹсеи аронъ. иснове его
стрегоущесѧстражбыстго. стра
жбасиновъiлевь. аиноплеменникъ
приѧгiндаоумреть. иссъгрѣшiе
лешгiнтьско. ижесъгладамшѹ
сеи аронъ. гласомъгнимъ
посонмоуихъ. песьмѹ
жескъполъѿмца
единаго. еже
естьмла
нець
иныи
ше.
к. в.

Святыни. От Мерари: сонм Омоолин и сонм Омусиин. Это сонмы Мерари: исчисление их по числу всего мужского пола от месяца первого, то-есть младенцев и выше, 6000 и 500. Князь же дома отечества их, сонма Мерарина – Суруил, сын Вихаила. По северной стороне храма пусть ополчаются. Перечисление служб сынов Мерари: доски храма, и шесты его, и столпы его, и стояла их, и все сосуды их, и все дела их; и все столпы дворовые, которые вокруг – стояла их, и кольца их, и веревки их. И пусть ополчаются со стороны входа в храм, на востоке, напротив храма сведения на востоке. Моисей и Аарон, и сыновья его, стерегущие все службы Святого, – стража от сынов Израилевых. А иноплеменник, прикоснувшись, да умрет. Те, кого сосчитали Моисей и Аарон по гласу Господню по сонмам их, весь мужской пол от месяца первого, то есть младенцев, и выше: 22000.

Святыхъ. Мерарин снем Омоолин и снем Моисиин. Сии суть сонми Мерарини: съглядание их по числу весь мужеск пол от месяца единаго иже есть младенец и выше 6000 и 500. Князь же дому отечьства их съмна Мерарина - Суруил, сын Вихаил. По стране храма да ся въполчают к северу. Съглядание стражбы сынов Мерарин: дъскы храма, и развора его, и столпы его, и стояла их, и вся сосуды их, и вся дела их, и вся столпы дворечныя, иже окрест стояла их, и колца их, и врѣвии их. И въполчающи же ся с прихода храму на востокы прямо храму Сведенна на въстокы. Моисей и Аарон, и сынове его, стрегуще вся стражбы Святого, стражба сынов Израилев. А иноплеменник присягий да умрет. Яже съгляда Моисей и Арон гласом Господним по сонму их, весь мужеск пол от месяца единаго, еже есть младенищь, и выше: 20, 2000.

И сказал Господь Моисею: «Сосчитай всех первенцев сынов Израилевых от месяца первого, то-есть младенцев, и выше 20-ти лет, и запиши это число по именам их. И да возьмешь за них левитов мне вместо первенцев всех сынов Израилевых. Я Господь. И скот левитский - вместо первенцев скота сынов Израилевых». И сосчитал Моисей, как заповедал Господь ему, всех первенцев у сынов Израилевых. И было всех первенцев мужского пола по чину имен от месяца первого, то есть младенцев, и свыше 20-ти лет: 22273.

И рече Господь Моисею: «Съглядай вся пръвенца сынов Израилев от месяца единаго, еже есть младенищь, и выше 20, и возми число по имени их, и да поимеши и левгиты мне. Аз Господь. В первенец место всех сынов Израилев; и скоты левгитскы, и первенец место, иже в скотех сынов Израилев. И съгляда Моисей, якоже заповеда Господь ему все пръвесное в сынох Израилевых. И бысть все первосное мужеска полу по чину имен от месяца единаго, еже есть младенищь, и выше 20: 2000, 270 и 3.

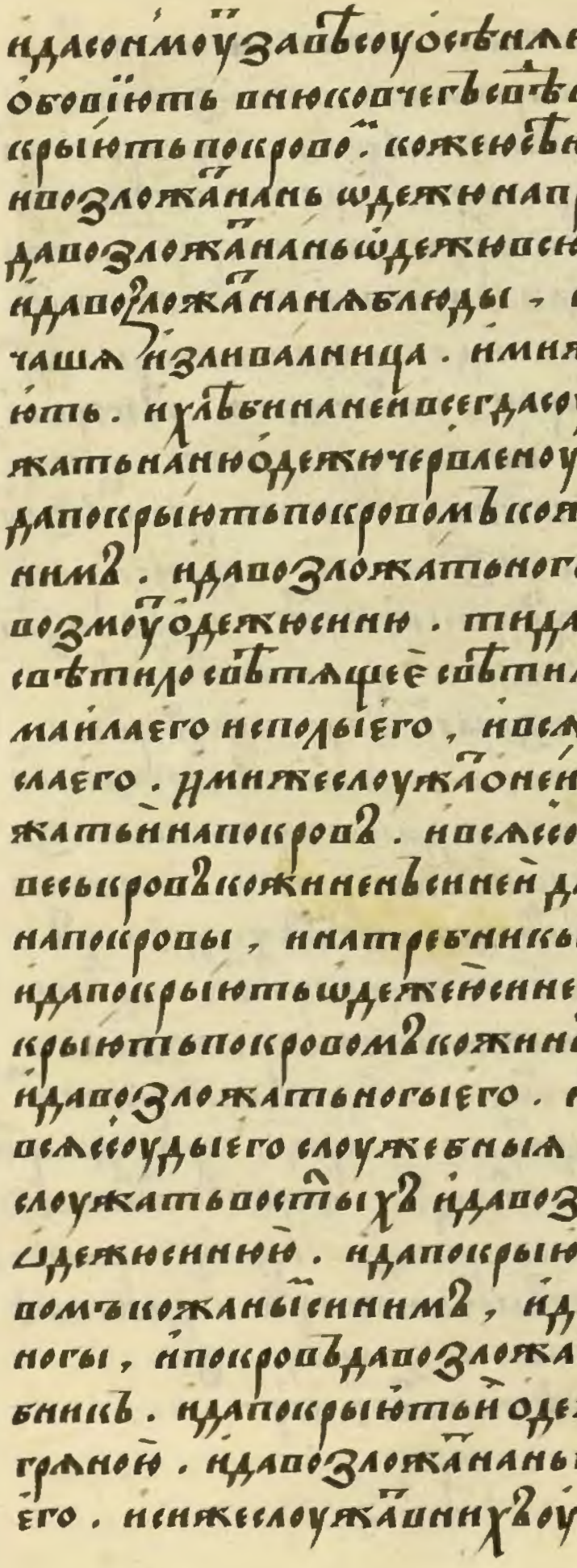
Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею: «Возьми левитов вместо всех первенцев сынов Израилевых, и скот левитский вместо скота их; и будут мне левиты. Я Господь. И выкупи 273 преизбыточных над левитами первенцев сынов Израилевых: да возьмешь 5 сиклей, по дидрагме за голову, и да возьмешь 20 сиклей, и дай серебро Аарону и сынам его, и выкупи избыточных у них». И взял Моисей серебро, и выкупил избыточных у них; на искупление левитам за первенцев сынов Израилевых взял серебра 560 и 300 тысяч

И рече Господь к Моисею, глаголя, «поими левгиты в всех место первенцов сынов Израилев, и скоты левгитьскы в скота место их, и будут мне левгыти. Аз Господь. И искупи три седми 10-ть, ти 200 ту преспеющих левгыты. От первенца сынов Израилев да возмеши 5 сикл, на главу по дидрагму, Святому, и да возмеши 20 сиклов и вда с[р]ебро Арону и сыном его, и искупи преспевающи в них. И взем Моисий сребро, и искупи преспевающи в них на искуп левгытом от первенец сынов Израилев взят сребро 5, 60 и 300 и тысущ

сиклей, по сиклю священному; и дал сынам его по гласу Господнему, как заповедал Господь Моисею.
И сказал Господь Моисею и Аарону: «Возьми старейшин сынов Каафовых от среды сынов Левия по сонму их и по домам отечества их, от 25 лет и выше, и до 50-ти и выше; все, входящие служить, пусть творят все дела в храме сведения». Вот дела сынов Каафовых посреди сынов Левия по сонму их, по домам отечества их в храме сведения Святого Святых. И пусть входят Аарон и сыны его; когда воздвигнется полк,

сикл, по сиклу Святому; и вда и сыном его гласом Господним, якоже заповеда Господь Моисею.
И рече Господь Моисею и Аарону, глаголя, «пойми старейшиньство сынов Каафов от среды сынов Левгин по сонму их и по домом отечьства их, от 20, 5 лет и выше до 50 и выше; весь влазяй служить сътворит всего дела в храме сведениа. Се же делеса сынов Каафов посреди сынов Левгин по сонму их по домом отечьства их в храме сведениа Святого Святых. И да влазит Аарон и сыны его, егда воздвигнется полк,



пусть снимут завесу осеняющую, и обовьют в нее ковчег сведения. И покроют покровом, кожею синею сверху, и возложат на него одежду пряденую. И возложат на неё одежду всю багряную; и возложат на нее блюда, и жертвенную чашу-изливальницу, которой возливают, и хлебы, что на ней всегда лежат. И возложат на нее одежду червленую иную, и покроют покровом кожаным синим. И возложат ноги ее; и возьмут одежду синюю, и покроют светильник и подсвечники его. И очистят пепел со дна его, и все сосуды масла его, коими служат. И возложат их на покров, и все сосуды его; и весь покров кожаный синий да возложат на покровы и на жертвенники златые. И покроют одеждою синею. И покроют покровом кожаным синим, и возложат ноги его. И пусть возьмут все сосуды его служебные, которыми служат в Святом, и возложат на одежду синюю. И покроют его покровом кожаным синим. И возложат ноги; и покров возложат на жертвенник, и покроют его одеждою всею багряною, и возложат на него все сосуды его, коими служат у него: и кади-

и да снимут завесу осеняющую, и да обовьют в ню ковчег сведения. И да покрыют покровом, кожею сенею сверху, и возложат на нь одежю напрядену. И да возложат на нь одежю всю багряную, и да возложат на ня блюды, и требнаа чаша изливалница, ими же възливают, и хлеби, на ней всегда сутъ. И да возложат на ню одежю червлену инаку, и да покрыют покровом кожинным синим. И да возложат ногы ея, и да возмут одежю синю, ти да покрыют светило светящее светила его. И изма ила его ис полы его, и вся сосуды масла его, ими же служат о ней. И да возложат и на покров, и вся сосуды его, и весь покров кожинен синий да возложат на покровы и на требникы златы. И да покрыют одежею синею. И да покрыют покровом кожаным синим, и да возложат ногы его. И да возмут вся сосуды его служебныя, в них же служат во Святых, и да возложат во одежю синюю. И да покрыют и покровом кожаным синим. И да возложат ногы, и покров да возложат на требник. И да покрыют и одежею всею багряною, и да возложат на нь вся сосуды его, и си же служат в них у него. И кади-

ла разожженные, и чаши, и покровы, и все сосуды жертвенника; и возложат на него покров кожаный синий. И да переложат стойки его, и возьмут одежду багряную, и покроют умывальницу и стояла её. И вложат ее в паволоку кожаную синюю, и вставят шесты. И пусть совершит это Аарон и сыновья его, служащие в Святом всем делам Святого, когда восстает полк. После сего пусть войдут сыновья Каафа; и пусть не прикасаются к Святому, да не умрут сыновья Каафа в храме сведения. Следит Елеазор, сын Аарона жреца, за маслом светильным и фимиамом, и жертвами повседневными, и маслом помазания, и о порядке всего храма, о всем, что есть в Святом и во всех делах его.
И сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Чтобы не истребить сонма племени Каафова от среды левитов, так сотворите: и живы будут, и не умрут, приходя в Святая Святых. Аарон и сыновья его пусть войдут прежде и пусть устроят каждого из них по чину их. Да не войдут внезапно, увидят Святое, и умрут».

ликы ражьжены, и чаша, и покров, и вся сосуды требника, и возложат на нь покров кожан синь. И да преложат ногы его, и да возмут одежю багряну, и да покрыют умывалницу и стояла ея. И да вложат ю в поволоку кожану сиию, и да вложат ногы. И да свершат Аарон и сынове его, свершающе Свята и вся сосуды Свята, внегда въстает полк. По сем же да влезут сынове Каофи, воздвигнут и да не присягут святых, да не умрут. Сиа да воздвигнут сынове Каофи в храме сведениа. Смотрит Елеазор, сын Аронь жръца, масло светилное и темиан сложенный, и требу яже вся дни, и масло помазаниа, смотрение всего храма, елико же есть в нем, в Святом и во всех делех. И рече Господь к Моисею и Арону, глаголя: «Еда не потребите сонма племени Каофова от среды левгытскы, се да сътворите им, и живи будут, и не умрут приходящим им Святым Святых. Аарон и сынове его да влезут прежде, и да устроят я коегождо их по чину их. Да не влезут внезапу видети Святое, и умрут.

Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Возьми старейшин сынов Гедсона по домам отечества их, по сонму их, от 25 лет и выше до 50 лет, исчислите всех, входящих служить службу и творить дела в храме сведения». Вот служба сынов Гедсона: служить и воздвигать. Пусть воздвигают покровы храма, и храм сведения, и покров его, и опону синюю, которая в храме его, и опону двора храма сведения, и опоны двора, и завесы ворот двора, сколько их есть в храме сведения, и те, что вокруг жертвенника; и избыточные их,

И рече Господь Моисею, глаголя: «Поими старейшиньство сынов Гедсонь по домом отечьства их, по съному их, от 20, 5 лет и выше до 50 лет, съглядайте я весь влазяй служить службу и творить делес во храме сведенна. Сии служба сынов Гедьсоних: служити и воздвизати, да воздвижют покров храма, и храм сведенна, и покров его, и попону синю, сущу в храме его, и попону дворную храму сведенна, и опону дворечную, и завесу врат дворечных, елико же храму сведенна, иже окрест требника; и избыточная их,

и все сосуды служения их, и все, в чем служат. Да сотворят по слову Аарона и сынов его по всем службам их и по всем делам их. И исчислит их по именам, и все воздвижимое ими. Это служба сынов Гедсона в храме сведения. Стража же их под рукою Афамара, сына Аарона жреца. Сыновей Мерари по сонму их и по домам отечества их, исчислите их от 25 лет и выше, до 50 лет, всех, входящих служить делам храма сведения. И вот заботы их по всем делам их в храме сведения: доски храма, и шесты его, и столпы его, и покровы дверей храма, и столпы вокруг него, и столпы для завес врат двора, и стояла их, и веревки их, и все сосуды их; и все службы их – пусть все сосуды сторожат, воздвигаемые ими. Это служба сонма Мерари во всех делах их в храме сведения, под рукою Фамара, сына Аарона жреца.

и вся сосуды служенна их, и вся в них же служат. Да сътворят по слову Аароню и сынов его по всем службам их и по всем делем их, и я съглядает по именем, все въздвижемое ими. Сии служба сынов Гедсонь в храме сведения. Стражба же их в руце Афамари, сына Ааронь жръца. Сынове Мерарини по сънму их и по домом отечьства их, съглядаите я от 5 и 20 лет и выше до 50 лет, весь, влазяй служить в дела храму сведенна. И се снабдение воздвижемых ими по всем делесем их в храме Сведенна их: дьскы храмныя, и разворы его, и столпы его, и покровы дверныя храму, и столпы окрестныя его, и столпы завесныя врат дворца, и стояла их, и верви их, и вся сосуды их; и вся службы их, и вся сосуды стражбы въздвижемых ими. Се служба сънма Мерарин во всех делесех их и во храме сведенна, и в руце Фамари, сына Ааронь жръца.

Библиотека "Руниверс"

Сосчитали Моисей и Аарон, и князья Израиля сынов Каафа по сонму их, и по домам отечества их, от 25 лет и выше, до 50 лет, и всех, входящих служить и творить дела в храме сведения. И было исчисление их по сонму их и по домам отечества их: 2 700, и 50. Сие число сынов Каафовых: все служащие в храме сведения, кого исчислили Моисей и Аарон повелением Господним рукой Моисеевой. Сосчитали же и сонм сынов Гедсона по сонму их, по домам отечества их от 30 лет и выше до 50 лет, всех, кто входит

Съгляда Моисей и Аарон, и князи Израили сыны Каофовы по сонму их, и по домом отечьства их от 5 и 20 лет и выше до 50 лет и весь, влазя служить и сътворить делес в храме сведенна. И высть съглядание их по съному их и по домом отечьства их: 2000, 700, 50. Сие съчтание сынов Каафов: весь служай в храме сведенна, иже съгляда Моисей и Аарон повеленнем Господним в руце Моисиине. Съгляда же снем сынов Гедсонов по сонму их по домом отечьства их от 30 и выше до 50 лет, весь влазит

и служит делам храма сведения. И было все исчисление их по сонму их, по домам отечества их: 2600, и 30. Это исчисление сынов Гедсона, всех, служащих в храме сведения, кого исчислили Моисей и Аарон, повелением Господним, рукою Моисея. Сосчитали же и сонм Мерари по сонму их и по домам отечества их, от 25 лет и выше до 50 лет, всех, кто входит и служит делам храма сведения. И было все исчисление их по сонму их по домам отечества их: 3000 и 200.

и служит на делеса храму сведениа. И бысть все съгляданиа их по сонму их по домом отечьства их: 2000 и 600, 30. Съглядание сынов Гедсон, весь служай в храме сведениа, яже съгляда Моисей и Арон повеление Господним в руце Моисенне. Съгляда же снем Мерарин по сънму их и по домом отечьства их от 5, 20 лет и выше до 50 лет, весь влазит и служит на делеса храму сведениа. И бысть все съглядание их по сънму их по домом отечьства их: 3000 и 200.

Библиотека "Руниверс"

Это исчисление сынов Мерари, которых сосчитали Моисей и Арон по глаголу Господню рукой Моисея. Когда исчислили Моисей и Аарон, и князья Израильские левитов по сонму и по домам отечества их от 25 лет и выше, до 50 лет, всех, идущих дела делать в храме и воздвигающих храм сведения; и было все число их: 5 580. По гласу Господню были сочтены они Моисеем, муж за мужем, и все дела их, и то, что воздвигают сии, как повелел Господь Моисею.

Се съглядание сынов Мерарин, яже съгляда Моисей и Арон по глаголу Господню в руце Моисеине. Яже съгляда Моисей и Аарон, и князи Израильстии, и левгити по сънму и по домом отечьства их от 5 и 20 лет и выше до 50 лет, весь, идый на дело делати, и делеса воздвижемая во храме сведениа; и быша съглядании вси: 50 и 500 и 80. Гласом Господним съглядаша в руце Моисеине мужа по мужю к делесем их, и еже воздвизаху сии, якоже повеле Господь Моисею.

И сказал Господь Моисею: «Повели сынам Израилевым, пусть отошлют из полка прокаженных и всех, проливающих семя. И всех нечистых душою, мужского и женского пола, пусть вышлют вон из полка. Прогоните их, да не осквернят полков своих, в которых Я пребываю». И сотворили сыновья Израилевы так. И выслали их вон из полка, как глаголал Господь Моисею.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «повеле сыном Израилевым, да испустят ис полка прокаженыя и вся проливающая семя. И вся нечистыя душею от мужеска полу до женьска да испустит вон полка. Испустите я, да не осквернави полк своих, в них Аз бываю. И сътвориша сынове Израилеви тако. И испустиша я вон полка, яко же глагола Господь Моисею.

И сказал Господь Моисею: «Говори сынам Израилевым, скажи так. Муж или жена, которые сотворят какой-нибудь грех человеку, и презрением презрят о Господе; и преступив, душа та пусть исповедает грех свой, который сотворила, и отдаст за преступление свое. И пятую часть приложит к нему, и отдастся ему (грех). Если нет у человека родственника, чтобы отдать за преступление, отдаваемое Господу, пусть будет жрецу, кроме овна очищения, которым очистится от греха. И всякий начаток во всем освящаемом сынов Израилевых,

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевом, рекы и. Муж или жена, иже аще сътворит от всех грех человечь, ти презрев презрит о Господи, и лихнет душа та, да исповест грех своих, иже сътвори, и отдаст лихновение свое. И пятую часть его приложит к нему, и отдастся ему. Аще ли несть человеку ужики отдати ему лихновение, и лихновение, отдаемое Господу, жръцу да будет, разве овна оцещениа, иже оцестит в нем его деля. И весь начаток по всему свящаем в сынох Израилевых, елико

что приносят Господу, жрецу да будет. И от каждого освящения тому да будет. И муж, если даст жрецу, тому да будет».

И сказал Господь Моисею: «Скажи сынам Израилевым, говори так. Если жена совершит проступок перед мужем и изменит ему, и изменив ему, взойдет с кем-нибудь на ложе с излиянием семени, и утаит это от очей мужа своего, и скроет сие, и будет осквернена, но не будет поймана, и свидетеля не будет о ней; и найдет на него дух ревности и возревнует о ней, если осквернена; если же найдет на него дух ревности, и возревнует о жене своей, она же не будет осквернена,

аще приносят Господу, жрьцу да будет. И коегождо освящение тому да будет. И муж, аще даст жрѣцю, тому да будет.

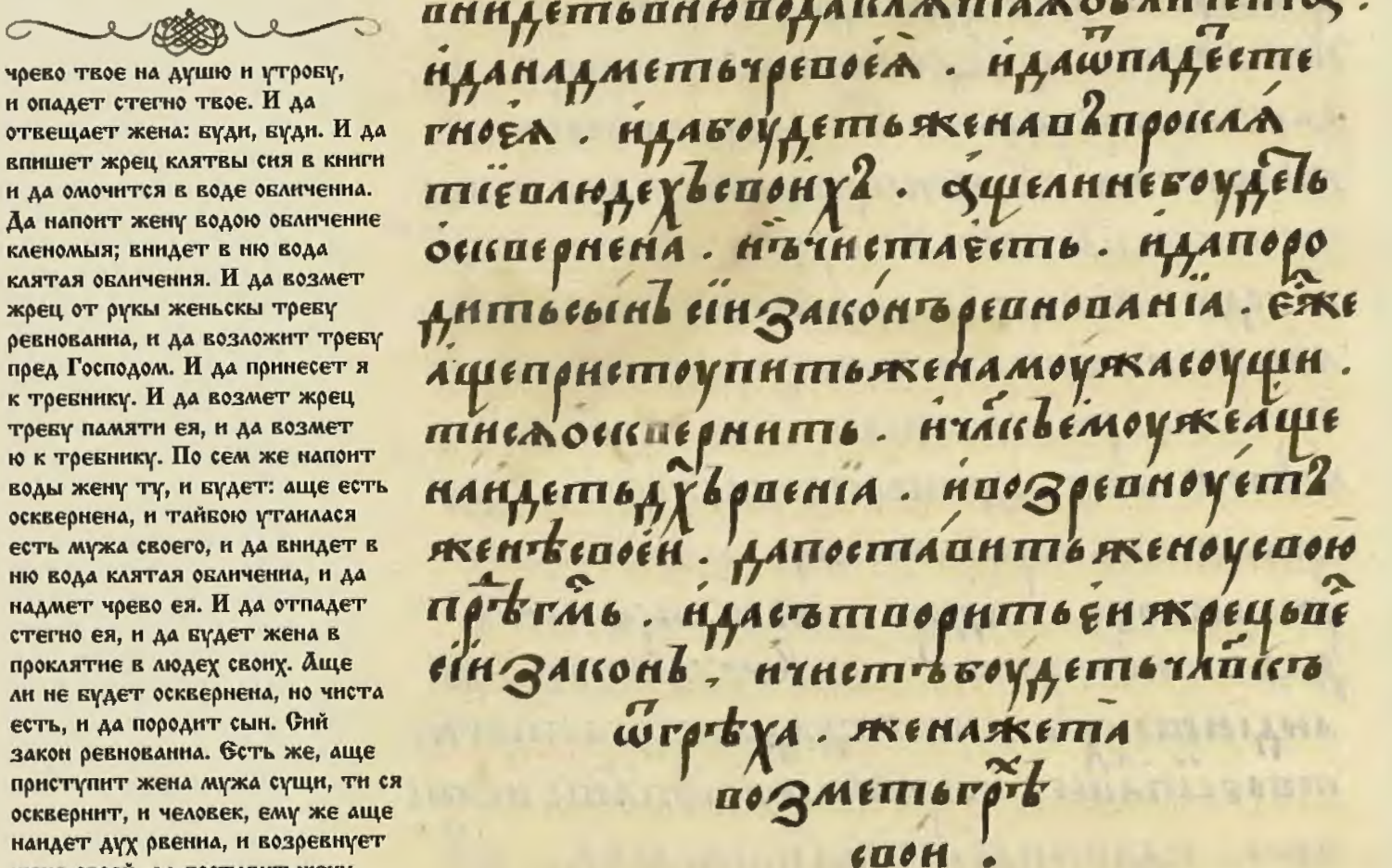
И рече Господь Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, рекы и. Мужю аще приступит жена его, ти презрит и, и презрящи и, будет кто с нею ложе семени, и утаится от очию мужа своего, и укрыется, сие же будет осквернена. Си же не будет ята, послуха не будет до нея, ти не идет ему дух рвениа и възревнует ей, си же осквернена. Аще ли не идет ему дух рвениа, да возревнует жене своей, она же будет не осквернена,

да приведетъ жрѣцу жену свою. И да принесетъ дар свой за ню 10-ю часть спуда мукы ячныя. Да не влеетъ на ню масла, и да не возложитъ на ню белаго темнана. Трева бо ревнованна есть трева памяти поминающих грех. И да приведетъ ю жрец, и да поставитъ пред Господь. И да возметъ жрец воду чисту живу, чисту в сосуде глинне. От пръсти на земли сущи храму сведенна и да возметъ жрец, да всыплетъ в воду. И да поставитъ жрец жену пред Господом, и да открыетъ главу жене, и да даст ей в руце требу памяти ревнованна. А руце жрѣчи да будетъ вода обличенна, кленомая си, и да закленетъ ю жрец, и да речетъ жрец жене: аще не бысть никто же с тобою, ни еси приступила осквернитися к своему мужю, чиста буди от воды обличенна кленомая сея. Аще ли преступила еси, мужатица сущи, или осквернавлена еси, и есть кто тебе ложе свое лише мужа своего, и да закленетъ жрец жену клятвами роты своея. И да речетъ жрец жене, да даст тя Господь в роту и в клятву среди людий своих. И внегда дасть Господь стегно твое отпадше, и чрево твое отпадше и отекше, и да внидетъ си вода кленомая в

да принесетъ дар свой за нее – 10-ю часть спуда муки ячменной. Пусть не вливает в нее масла, и не возлагает на нее белого фимиама. Ибо это жертва ревности, жертва в память и воспоминание греха. И да приведет ее жрец, и поставит пред Господом. И пусть возьмет жрец воду чистую живую в сосуде глиняном. От праха, что на земле храма сведения, да возьмет жрец, и всыплет в воду. И пусть поставит жрец жену пред Господом, и откроет голову жены, и даст ей в руки жертву в память ревности. А в руках жреца пусть будет вода обличения и проклятия; и пусть заклянет ее жрец. И речет жрец жене: если не был никто с тобою, не преступила, осквернившись перед своим мужем, – чиста будь от воды обличения и проклятия. Если же преступила, будучи замужем, или осквернена стала, и если с кем была на ложе, кроме мужа своего, и да заклянет жрец жену клятвами проклятия своего. И да речет жрец жене: пусть предаст тебя Господь проклятию среди людей своих. И тогда сделает Господь бедра твои опавшими, и чрево твое опухшим и отекшим, и да внидет эта вода проклятия в

чрево твое, в душу и в утробу, и опадут бедра твои. И пусть отвечает жена: да будет так. И пусть впишет жрец проклятие сие в книги, да омочится водой обличения. Да напоит жену водою обличения и проклятия; войдет в нее вода проклятия и обличения. И возьмет жрец из рук жены жертву о ревности, и возложит жертву пред Господом. И принесет ее к жертвеннику. И возьмет жрец жертву памяти ее, и возьмет ее на жертвенник. После сего напоит водой жену ту, и будет так: если осквернена, и утаилась от мужа своего, то пусть войдет в нее вода проклятия и обличения, и пусть опухнет чрево ее. И пусть опадут бедра ее, и да будет жена проклята среди людей своих. Если же не будет осквернена, но чиста осталась, – пусть рожает детей. Сей закон о ревности, о том, если преступит жена перед мужем своим и осквернится, и о человеке, на которого найдет дух ревности, и возревнует жену свою; да поставит жену свою пред Господом, и да сотворит с ней жрец весь сей закон. И чист будет человек тот от греха, жена же та возьмет на себя грех свой».

чрево твое на душю и утробу, и опадет стегно твое. И да отвещает жена: буди, буди. И да впишет жрец клятвы сия в книги и да омочится в воде обличенна. Да напоит жену водою обличение кленомыя; внидет в ню вода клятая обличения. И да возмет жрец от рукы женьскы треву ревнованна, и да возложит треву пред Господом. И да принесет я к требнику. И да возмет жрец треву памяти ея, и да возмет ю к требнику. По сем же напоит воды жену ту, и будет: аще есть осквернена, и тайвою утаилася есть мужа своего, и да внидет в ню вода клятая обличенна, и да надмет чрево ея. И да отпадет стегно ея, и да будет жена в проклятие в людех своих. Аще ли не будет осквернена, но чиста есть, и да породит сын. Сий закон ревнованна. Есть же, аще приступит жена мужа сущи, ти ся осквернит, и человек, ему же аще найдет дух рвенна, и возревнует жене своей, да поставит жену свою пред Господом, и да сътворит ей жрец весь сий закон. И чист будет человек от греха, жена же та возмет грех свой.



Библиотека "Руниверс"

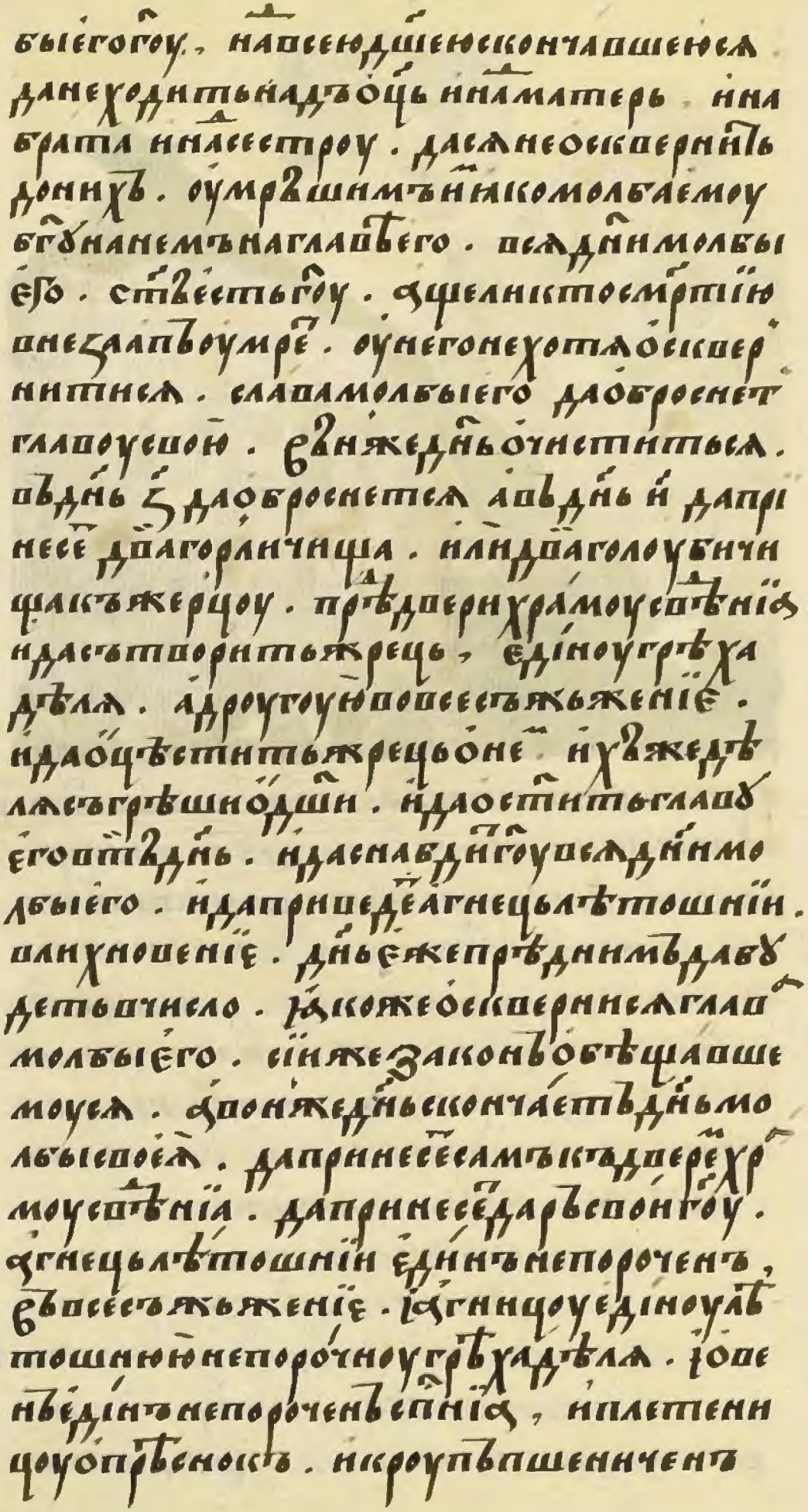
И сказал Господь Моисею: «Скажи сынам Израилевым. И скажешь им: муж или жена, которые помолятся великой мольбою и (посвятят себя Господу), пусть очистятся чистотою от вина, и пива, и уксуса винного, и пива да не пьют. И ничего, что делается из вина, да не пьют, винограда сырого и сухого да не вкушают все дни молитвы их. Ничего, что делается из винограда сырого и сушеного, да не едят все дни молитвы очищения их. Бритва да не взойдет на голову человека, пока не скончаются дни, на которые дал он обет Господу. Свят есть, растя волосы главы своей все дни моль-

Речетъ къ мшѹсеюгл҃м . гл҃ѣнїемъ сн҃ѡмъ и҃левы҃мъ .
и҃ речеши и҃мъ мѹ҃ жена и҃ли҃ жена и҃же аще
помолитсѧ велми молбою . очиститсѧ чи
стотою ѿ вина гдⷭ҇ѹ , и҃ ѡ҃ловины . и ѡ҃цта
винна . и ѡ҃цта ѡ҃ловинна . да не пїетъ .
и҃ елико же съ дѣлаетсѧ ѿ вина . да не пї
етъ вина зобатїаго . и сухъ да не зобле
ет . вс҃ѣ дни молбы его . ѿ всегоже
ѥ҆сть ѡ҃виничины . и вина всего и҃зоба
ти ягоду сухъ . да не зоблетъ вс҃ѣ
дни молвы ѡ҃чищенїа его . бричь да не вл҃ѣ
зетъ на главу его . дондеже скончаютсѧ
дн҃ї . ел҃ико же ѡ҃бѣщалъ ѥ҆сть гдⷭ҇ѹ ѥ҆сть .
растѧ власы главы своея вс҃ѣ дни мол

И рече Господь к Моисею: «Глаголи сыном Израилевым. И речеши им: и муж или жена, иже аще помолится вельми молбою и очистится чистотою от вина Господу, и оловины, и оцта винна, и оцта оловинна да не пиет, и елико же съделается от вина. Да не пиет вина зобатнаго и сухов да не изоблет вся дни молвы его. От всего еже есть от виничины, и вина всего изобати ягоду сухов, да не зоблет вся дни молвы очищенна его. Бричь да не влезет на главу его, дондеже скончаются дние, елико же обещал есть Господу. Свят есть, растя власы главы своея вся дни моль-

бы его к Господу. Ко всем душам скончавшимся да не подходит; ни к отцу и матери, ни к брату и сестре – да не осквернится от них, умерших, ибо мольба к Богу на главе его. Все дни мольбы его свят пред Господом. Если же кто-то смертью внезапно умрет у него, неожиданно, то осквернится мольба его; и пусть обреет главу свою в день, когда очистится, в день 7-й пусть обреется, а в день 8-й пусть принесет двух горлиц или двух голубей к жрецу пред двери храма сведения. И пусть сотворит жрец жертву: одну греха ради, а другую во всесожжение, и да очистит жрец о нем, в чем согрешил он в душе своей. И освятит голову его в тот день, и пусть (вновь) соблюдет перед Господом все дни мольбы его. И пусть приведет агнца годовалого за провинность. Дни же, которые прошли, не войдут в число, так как осквернилась мольба его. Сей закон принесшему обет. А в день, когда кончит мольбы свои, да придет сам он к дверям храма сведения и принесет дар свой Господу: агнца годовалого непорочного во всесожжение, и агницу одну непорочную годовалую греха ради, и овна одного годовалого непорочного в жертву мирную, и корзину опресноков, и из круп пшеничных

бы его Господу. Над всею душею скончавшеюся да не ходит; над отец и над матерь, и над брата, и над сестру, да ся не осквернит до них умръшим им, яко молба ему Богу на нем на главе его. Вся дни молбы его свят есть Господу. Аще ли кто смертию внезаап умрет у него, не хотя осквернитися слава молбы его, да оброснет главу свою. Вън же день очистится, в день 7 да обросnется, а в день 8 да принесет два горличища или два голубичища к жерцу пред двери храму сведенна. И да сътворит жрец едину греха деля, а другую во всесъжжение, и да оцестит жрец о нем, их же деля съгреши о души. И да освятит главу его в тъй день, и да снабдит Господу вся дни молбы его. И да приведет агнец летошний в лихновение. День еже пред ним, да будет в число, якоже осквернися глава молбы его. Сий же закон обещавшемуся. А во иже день скончает день молбы своея, да принесет сам к дверем храму сведенна, да принесет дар свой Господу: агнец летошний един непорочен в всесъжжение, и агницу едину летошнюю непорочну греха деля, и овен един непорочен спасенна, и плетеницу опреснок, и круп пшеничен



хлѣбы помѣшены масломъ древлимъ. и мьлины пръсены помазаны масломъ древлимъ, и требоуиухъ возліяніенъ. и да принесетьжрецъ пръдъ. и да сътворитъ еже грѣха ради его. и всесъжение его. и овенъ да сътворитъ требоу спасену господоу. к пленицѣ опръснокъ. и да сътворитъ жрецъ требоу его и возліяніе его. и да обросне тѣлобъщавыйсѧ пръдъ двери храмоу сътвьнїа. главы молвы своеѧ. и да возложитъ власы на огнь иже есть требы спасеныя. и да возметъ жрецъ рамо варено десное. и хлѣбъ пръсенъ единъ отъ пленица. и млинъ пръсенъ единъ. и да возложитъ на роуцѣ обѣщавшемоуся. по обросновении главы его. и да принесетъ ю жрецъ возложение пръдъ господь свято. да будетъ жерцоу къ грудемъ возложенна. и къ раму оучастїа. по семь же обѣщавыйсѧ да пиетъ винно. сїй законъ обѣщавшемоуся. иже ащеобѣщаетъ дарь господоу. о молвѣ его кромѣ. якоже ащеобрѣщетъ роука его. по силѣ молвы его. ихже ащеобѣщаетъ. такодаетъ творитъ по законоу оцѣщенїа его.

хлебы, смешанные с маслом древяным, и лепешки пресные, помазанные маслом древяным, и на жертву возлияние. И да принесет жрец пред Господа, и да сотворит жертву греха ради и во всесожжение. А овна принесет в жертву мирную Господу, с корзиной опресноков; и да сотворит жрец жертву его и возлияние его. И да острижется давший обет пред дверями храма сведения; и возложит волосы на огонь жертвы мирной. И да возьмет жрец плечо (овна) вареное правое, и хлеб пресный один из корзины, и лепешку пресную одну, и возложит на руки дававшему обет после острижения головы его. И принесет это жрец как возложение святое пред Господом. Да будет это жрецу (прибавлено) к груди и к плечу возложения. После сего дававший обет может пить вино. Сей закон давшему обет, и о даре Господу за обет его, и за мольбы его, кроме того, что он обещал в обете своем по достатку своему; только то, что нужно по закону для очищения его от обета».

хлебы, вмешены в масле древяном, и мьлины пресны, помазаны маслом древяным. И треву их возлияние их, и да принесет жрец пред Господь, и да сътворит еже греха деля его и всесъжжение его. А овен да сътворит треву спасену Господу, к пленице* опреснок, и да сътворит жрец треву его и возлияние его. И да оброснется овещавыйся пред двери храму Сведенна главы молвы своея; и да возложит власы на огнь иже есть тревы спасеныя. И да возмет жрец рамо варено десное, и хлеб пресен един от пленица, и млин пресен един, и да возложит на руце обещавшемуся по оброснованнии главы его. И да принесет ю жрец возложение пред Господь свято. Да будет жерцу к грудем возложенна и к раму участия. По сем же овещавыйся да пиет вино. Сий закон овещавшемуся, иже аще овещает дар Господу. И о молве его, кроме якоже обрящет рука его по силе молвы его, юже аще овещает закону оцещенна его.

* *на поле со знаком вставки рукой писца вписан слог -те-; вариант чтения:* плетенице.

И сказал Господь Моисею: «Говори Аарону и сынам его, скажи им. Так благословляйте сынов Израилевых, глаголя им; да услышат сыны Израилевы. Я, Господь, благословлю их, и благословит тебя Господь, и сохранит тебя. Просветит Господь лицо свое над тобой и помилует тебя. Воздвигнет Господь лицо свое над тобой, и даст тебе мир, и пусть возложат имя Мое на сынов Израилевых. Я, Господь Бог, благословлю их». И было в тот день, в который Моисей закончил и поставил храм, и помазал его, и освятил его, и все сосуды его, и жертвенник, помазал его, и освятил его, принесли князья Израиль-

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи Аарону и сыном его, рекыи. Сице благословите сыны Израилевы, глаголющи им, да возложат на сыны Израилевы. Аз, Господь, благословлю я, и благословит тя Господь, и снабдит тя. Просветит Господь лице свое на тя и помилова тя. Въздвигнет Господь лице свое на тя, и дажь ти мир, и да возложат имя мое на сыны Израилевы. Аз, Бог, благословлю я. И бысть в день, в он же сконча Моисей, якоже постави храм; и помаза и, и освяти и, и вся сосуды его и требник. И помаза я, и освяти я. И принесоша князи Израиль-

ские, все 12 князей домов отечества их, князья племен, которые стояли на исчислении, все принесли дары свои Господу: 6 повозок царских и 12 волов, по одной повозке от двоих князей и телец от каждого; и принесли пред храм.

И сказал Господь Моисею: «От них возьми, и да будут на дела служебные храму сведения. Дай же их левитам». И взял Моисей повозки и волов, и дал левитам: две повозки и 4-х волов дал сынам Гедсона для служб их, а четыре повозки и 8 волов дал сынам Мерари для служб их у Афамары,

стии, 12 князь дому отечьства их, сии князи племени, сии же стоят на смотрении. И принесоша дары своя Господу: 6 колий царьскых и 12 волов, кола едина от двою князю, и телец кождо, и принесоша пред храм.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «от них возми, и да будут на делеса служебная храму сведениа. Дажь же а левгытом. И поим Моисей кола и волы, и даст левгитом: двоя кола и 4 волы даст сыном Гедсонем по службам их, а четвера кола и 8 волов даст сыном Мерарином по службам их, Афамаре

сына Аарона жреца. А сынам Каафовым не дал, так как службу при Святом имеют и храм воздвигают. И принесли князья Израильские на освящение жертвенника в день, в который был он помазан; и князья принесли дары свои пред жертвенником.

И сказал Господь Моисею: «Князья по одному в день, пусть принесут каждый дар свой на освящение жертвеннику». Был приносящим дар свой в 1-й день Асон, сын Аминодава, князь племени Иудина; и принес дар свой: блюдо серебряное, мера его 330, и чашу одну серебряную, 205 мера её, меры в сиклях святых. Оба сосуда по-

сыном Ароня жерца.
А сыном Каофовом не
дасть, яко службу Святого
имеяху и храму да
воздвижют. И принесоша
князи Израильтестии на
освящение требнику в
день, в он же помаза. И
принесоша дары своя князи
пред требник.

И рече Господь Моисею:
«Князь един на день, князь
един на день да принесет
дар свой на освящение
требнику. Бяше принося
дар свой в 1 день Асон, сын
Аминодавль, князь племени
Иудина, и принесе дар свой:
блюдо сребрено, мера его
300 и 30, и опаницу едину
сребряну, 200 и 5 мера ея
по сиклу святому. Обое по-

Библиотека "Руниверс"

лны круп пшеничных, смешанных с маслом, для жертвы. Кадило одно в семь златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, и овна одного, агнца годовалого в всесожжение. И козла одного ради греха. На жертву мирную – быков 2, овнов 10, козлов 5, агнцев пять годовалых. Сей дар Насона, сына Аминадава.

Во 2-й день принес Нафанаил, сын Согара, князь племени Иссахара. И принес дар свой: блюдо серебряное, мера его 330, и чашу одну серебряную, 250 мера ее, в сиклях святых. Оба сосуда полны круп пшеничных, смешанных с ма-

лно круп пшеничен, вмешены в масле на требу. Темянник един седмь златник, полны темиану. Телец един от волов, и овен един. Агнец един летошний в всесъжжение. И козел един греха деля на требу спасену. Унца 2, овен 10, козел 5, агнец пятолетошний. Сий дар Насонь, сына Аминадавля.

В 2 день принесе Нафанаил, сын Согаров, князь племени Исахаря. И принесе дар свой: блюдо сребрено, мера его 30 [и] 300, и опаницу едину сребрену, 200, 50 мера ее, по сиклу Святому. Обое полно круп пшеничен, вмешены в ма-

слом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов и овна одного. Агнца одного годовалого во всесожжение, и козла одного греха ради. На жертву мирную – быков 12, овнов 5, и козлов 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Нафанаила, сына Асогарова.

В 3-й день князь сынов Заулона, Елиав, сын Холона. Дар его: блюдо серебряное мерой в 330, чашу одну серебряную, 280 мера ее, в сиклях святых; оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом древяным на жертву. Кадило

сле на требу. Темианник един 10 златник, плъны темиана. Телец един от волов и овен един. Агнец един летошний во всесъжежение, и козел един греха деля на требу спасеную. Унец 12, овен 5, и козел 5, агнец летошных 5. Сий дар Нафанаиль, сына Асогарова.

в 3 день князь сынов Заулонь, Елиав сын Холонь. Дар его: блюдо сребрено, мера 300 и 30, опаницу едину сребрену, 200, 80 мера ея, по сиклу Святому; обое полно круп пшеничен, вмешены в масле древяне на требу. Темианник

Библиотека "Руниверс"

одно, мера его в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, и овна одного; агнца одного годовалого в всесожжение. И козла одного греха ради. На жертву мирную – быка 2, овнов 5, козлов 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Елиава, сына Холона. В 4-й день - князь сынов Рувима, Елисур, сын Седиуров. Дар его: блюдо серебряное, 330 мера его. И чашу одну серебряную, 280 мера ее, в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, с маслом смешанных, на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама.Тельца одного от волов, овна

един, мера его 10 златник, полн темиана. Телец един от волов, и овен един; агнец един летошний в всесъжжение. И козел един греха деля на требу спасеную. Унца 2, овен 5, козел 5, агнец летошних 5. Сий дар Елиава, сын Холоня. В 4 день князь сын Рувин, Елисур, сын Седиуров. Дар его: блюдо сребрено, 300 и 30 мера его. И опаницу едину сребрену, 200 и 80 мера ея, по сиклу Святому. Обое полно круп пшеничен. в масле вмешены на требу. Темианник един 10 златник, полн темиана. Телец един от волов, овен

одного, агнца годовалого во всесожжение. И козла одного греха ради. На жертву мирную – быка 2, овнов 5, козлов 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Елисура, сына Седиурова.

В 5-й день - князь сынов Симеона, Саламиил, сын Сурисадаила. Дар его: блюдо серебряное, 330 мера его, чашу серебряную, 280 мера ее в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от тельцов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение.

един. Агнец един летошний во всесъжжение. И козел един греха деля на требу спасенную. Уньца 2, овен 5, козел 5, агнец летошних 5. Сий дар Елисуров, сына Седиурова.

в 5 день князь сынов Семень, Саламинл, сын Сурисадаил. Дар его: блюдо сребряно 300, 30 мера его, опаницу сребрену, 200 и 80 мера ея по сиклу святому. Обое полно круп пшеничен, вмешены в масле на треву. Темианник един 10 златник, полн темиана. Телец един от телец, овен един, агнец един летошний в всесъжжение.

И козла одного от коз греха ради. На жертву мирную – быков 2, овнов 5, козлов 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Самиила, сына Урисадаила.
В 6-й день - князь сынов Гада, Елисаф, сын Ругаила. Дар его: блюдо серебряное, 330 мера его, чашу одну серебряную, 280 мера ее, в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение.
И козла одного греха

И козел един от коз греха деля на требу спасену. Унца 2, овен 5, козел 5, агнец летошних 5. Сий дар Самиил, сына Урисаданя.
в 6 день князь сынов Гадов, Елисаф, сын Ругаил. Дар его: блюдо сребреное 300 и 30 мера его, опаницу едину сребрену 200, 80 мера ея, по сиклу святому. Обое полно круп пшеничен, вмешено в масле на требу. Темианник един 10 златник, полн темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний в всесъжжение.
И козел един греха

ради. А в жертву мирную – быка 2, овнов 5, коз 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Елисафа, сына Рагуила.

В 7-й день - князь сынов Ефрема, Елисамама, сын Семиуда. Дар его: блюдо серебряное 330 мера его, чашу серебряную мера ее 280 в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение. И козла одного от коз греха ради. А на жертву мирную – быка 2, овнов 5,

деля. А треву спасеную унца 2, овен 5, коз 5, агнец летошних 5. Сий дар Елисафль, сына Рагуиля.

в 7 день князь сынов Ефремль, Елисамама, сын Семиудов. Дар его: блюдо сребряно 300, 30 мера его, опаницу сребряну мера ея 200, 80 по сиклу святому. Овое полно круп пшеничен, вмешены в масле на треву. Темианник един 10 златник, плъ[н] темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний в всесъжжение. И козел един от коз греха деля. А на треву спасенную унца 2, овен 5,

Библиотека "Руниверс"

козъ. е҃. агнецьлѣтошни҃х. е҃. сїидаръ
елисамань. сн҃асемиоудова.

коз 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Елисамана, сына Семиудова.

В 8-й день – князь сынов Манассии, Самиил, сын Фадасура. Дар его: блюдо серебряное, мера его 330, чашу одну 280 мера ее, в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом. Кадило в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого во всесожжение. И козла одного греха ради. А на жертву мирную – быка 2, овнов 5, козлов 5, агнцев годовалых 5.

Въ. и҃ дн҃ькнѧзьсн҃овъманасїинъ. са
мїилъ. сн҃ъѳадасоуровъ. даръего
блюдосребрѧно. мѣраего. т҃. и҃ а҃. о
паницоуедїноу. с҃ и п҃ мѣраеѧ. поси
клоустомоу обоеполнокроупъпшени
ченъ вмѣшеныв маслѣ. темїанникъ
і҃ златникъ. плътемїана. телець
единъ ѿволовъ. овенъединъ. агнец
едїнълѣтошнїи. вовсесъжьженїе
и козелъедїнъгрѣхадѣлѧ, а на тре
боуспасеноую. оунца. в҃. овенъ. е҃.
козелъ. е҃. агнецьлѣтошнихъ. е҃.

коз 5, агнец летошних 5. Сий дар Елисамань, сына Семиудова.

В 8 день князь сынов Манасиин, Самиил, сын Фадасуров. Дар его: блюдо сребрено мера его 300 и 30, опаницу едину 200 и 80 мера ея, по сиклу святому. Обое полно круп пшеничен, вмешены в масле. Темианник 10 златник, пъл[н] темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний во всесъжжение. И козел един греха деля. А на требу спасеную унца 2, овен 5, козел 5, агнец летошних 5.

Сей дар Самалиила, сына Фадасарова.
В 9-й день – князь сынов Вениамина, Авидан, сын Гедеона. Дар его: блюдо серебряное, мера его 330, и чашу одну серебряную, мера ее 280 в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение. И козла одного греха ради. А на жертву мирную – быка 2, овнов 5, козлов 5, агнцев 5 годовалых. Сей дар Авидана, сына

Сий дар Самалиилъ сына Фадасарова.
в 9 день князь сынов Вениаминь, Авидан, сын Гедеонин. Дар его: блюдо сребряно, мера его 300 и 30, и опаницу едину сребряну мера ея 200,80 по сиклу святому. Овое полно круп пшеничен, вмешены в масле на требу. Темианник един 10 златник, полн темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний в всесъжжение. И козел един греха деля. А на требу спасенную унца 2, овен 5, козел 5, агнец 5 летошних. Сий дар Авидань сына

Библиотека "Руниверс"

Гедеона.
В 10-й день – князь сынов Дана, Ахиезер, сын Амисадаин. Дар его: блюдо серебряное, мера его 330. чашу одну серебряную, 280 мера его в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом на жертву. Кадило одно в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов и овна одного, агнца одного годовалого во всесожжение. Козла одного греха ради, а на жертву мирную быков 2, и овнов 5, козлов 5, агнцев годовалых 5. Сей дар Ахи-

Гедеонина.
в 10 день князь сынов Данов, Ахыезер, сын Амисадаин. Дар его: блюдо сребряно мера его 300 и 30. опаницу едину сребряну 200 и 80 мера его по сиклу святому. Овое полно круп пшеничен, вмешены в масле на требу. Темианник един 10 златник, полн темиана. Телец един от волов и овен един, агнец един летошний во всесожьжение. Козел един греха деля, а на требу спасеную унца 2, и овен 5, козел 5, агнец летошних 5. Сий дар Ахы-

езера, сына Амисаданя.
В 11-й день - князь сынов Асира, Фагаил, сын Ехрана. Дар его: блюдо серебряное, 330 мера его, чашу серебряную, 280 мера ее в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешанных с маслом, на жертву. Кадило в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение. Козла одного, что греха ради. А на жертву мирную – быка 2, козлов 5, овнов 5, агнцев 5 годовалых. Сей дар Фагаила, сына Ехрана.

езеров, сына Амисаданя.
в 11 день князь сынов Асиров, Фагаил, сын Ехрань. Дар его: блюдо сребряно 300 и 30 мера его, опаницу сребряну 200 и 80 мера ея по сиклу святому. Обое полно круп пшеничен, вмешены в масле на требу. Темианник 10 златник, плъ[н] темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний в всесъжжение. Козел един есть греха деля. А на требу спасеную унца 2, козел 5, овен 5, агнец 5 летошних. Сий дар Фагаил, сына Ехраня.

В 12-й день - князь сынов Нефталима, Ахира, сын Енана. Дар его: блюдо серебряное, мера его 330, чашу одну серебряную, 280 мера ее в сиклях святых. Оба полны круп пшеничных, смешаных с маслом на жертву. Кадило в 10 златников, полное фимиама. Тельца одного от волов, овна одного, агнца одного годовалого в всесожжение, козла одного греха ради, а на жертву мирную – быка 2, козлов 5, овнов 5, агнцев 5 годовалых. Сей дар Ахира, сына Енана. Это все на освяще-

Въ ві дн҃ь кнѧзь сн҃овъ неѳталимовъ
ахыра сн҃ъ енань. даръ его блюдо сре
брѧно мѣра его. т҃. л҃. опаницу еди
ну сребрѧну. с҃ и п҃. мѣра его по сиклу
ст҃ому. обое полно круп пшеничен.
вмѣшены в маслѣ на требу. темїа
нникъ. і҃. златникъ. полнъ темїа
на. телець единъ. ѿ воловъ овенъ еди
нъ. агнець единъ лѣтошнїи въ всесо
жьженїе. козелъ единъ грѣха дѣлѧ
а на требу спсеную. унца. в҃. козе
е҃. овенъ. е҃. агнець. е҃. лѣтошнихъ
сїи даръ ахыровъ. сн҃а енанѧ. се осще

В 12 день князь сынов Нефталимов, Ахыра, сын Енань. Дар его: блюдо сребряно мера его 300, 30, опаницу едину сребряну 200 и 80 мера его по сиклу святому. Обое полно круп пшеничен, вмешены в масле на требу. Тимианник 10 златник, полн темиана. Телец един от волов, овен един, агнец един летошний в всесъжжение, козел един греха деля, а на требу спасеную унца 2, козе 5 овен 5 агнец 5 летошних. Сий дар Ахыров сына Енаня. Се освяще-

ние жертвенника.
В день, когда помазал его Моисей, от сынов Израилевых: блюд серебряных 12, по 30 сиклей каждое; блюд серебряных 10; и в 70 сиклей каждая чаша. Во всех же сосудах серебра: 2000 и 300, и 400 сиклей святых. Кадил златых 12, полных фимиама. Всего же золота в кадилах 120 златников. Всего от говяд во всесожжение: тельцов 12, овнов 12, агнцев годовалых 12, на жертву и возлияния. Козлов же от коз 12 греха ради. А на жертву мирную быков 24, овнов 60, коз 60, агнцев годовалых 60. Это

ние требника.
В он же день помаза Моисей от сынов Израилев: блюд сребрян 12, 30 сикл кождо; блюд сребрян 10; и 70 сикл каяждо опаница. Всех же сосуд сребренаго 2 000 и 300, 400 сиклом святым. Темианник златых 12, пль[н] темиана. Всех же златых темианник 100 и 20 златник. Всех же говяд во всесъжьжение: телец 12, овен 12, агнец летошних 12, требных и возлиания их. Козел же от коз 12 греха деля. А на требу спасеную унец 20 и 4, овны 60, коз 60. агнец летошних 60. Се

Библиотека "Руниверс"

освящение жертвенника, по наполнении руки его и помазания его.
(К)огда входил Моисей в храм сведения, то слышал Господень глагол, глаголющий ему над очищением, у ковчега сведения, между двумя херувимами. И глаголал к нему. И сказал Господь к Моисею между двумя херувимами: «Скажи Аарону, говори ему: когда поставляешь светильники, по стороне передней пусть светят 7 светильников». И сотворил так Аарон: с одной стороны спереди у светильника зажег свечи его, как повелел Господь Моисею. Таково

освящение требника по съвершении рукы его и помазание его.
[В]*негда влазаше Моисей в храм сведениа глаголати ему и ꙋслыша Господень глагол, глаголющ к нему, свыше оцыщениа, еже есть ꙋ ковчега сведениа, межю двема херувимома. И глагола к нему. И глагола Господь к Моисею межю двема херувимома: «Глаголи Аарону, рекыи к нему: егда въставиши светило по стране съй преда светила, да светят 7 светил. И сътвори Аарон от единоя страны съпреди светила, въжьже светила его, яко повеле Господь Моисею. Се же есть

* *Оставлено место для киноварного инициала* **В**.

сотворение светильника: из кованого золота стебель его, и цветки его кованые все, по образу, который показал Господь Моисею; так и сотворил Моисей.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Возьми левитов среди сынов Израилевых, и да очистишь их. Так сотворишь очищение: пусть окропят их водой кропления. И пусть взойдет бритва на все тело их, и обреются, и выстирают одежды свои, и чисты будут. И да возьмут одного от волов; к жертве же сей крупы пшеничные, смешанные с маслом; и тельца одного от волов да возьмешь греха

творение светила: черьства злата стебло его, и цветци его черьство все, по образу, яко показа Господь Моисею. Тако сътвори Моисей.

И рече Господь к Моисею, глаголя: «Поими левгыты посреди сынов Израилев, и да очистиши а. Сице же даждь да сътвориши оцыщение, да покропит на них воду кропленна. И да взыдет бричь на все тело их, и да сътворит, и исперет ризы своя. и чист будет. И да поимет един от волов требу же сему, крупы пшеничны, вмешены в масле, и телец един от волов да поимеши греха

ради. И приведешь левитов на середину перед храмом, и сотворишь так, и соберешь весь сонм сынов Израилевых; и приведешь левитов пред Господа. И да возложат сыновья Израильские руки свои на левитов. И да отделит Аарон левитов, и отдаст их Господу от сынов Израилевых. И да будут делать дела Господни. Левиты же возложат руки на главы тельцам, и пусть сотворят одного греха ради, а другого в всесожжение Господу, очистить о них. И да поставишь левитов пред Господом и пред Ааронам, и пред сынами его. И да отдашь сих Господу. И да отделишь левитов из среды сынов Израилевых, да будут служить Мне. После сего пусть входят левиты делать дела храма сведения. И да очистишь, и отдашь сих Господу, так как отданы сии Мне из среды сынов Израилевых, от человека и до скота; в день, в который побил всех первенцев в земле Египетской, освятил их себе. И взял левитов вместо всех первенцев сынов Израилевых. И отдал левитов Аарону и сынам Аарона из среды сынов Израилевых, чтобы делать дела за сынов Израилевых в храме сведения. И пусть очищают о сынах Израилевых, и да не будет худа сынам Израилевым от прикосновения к святому». И сотворил Мои-

деля. И да приведеши левгыты посреде сведения, и да сътвориши. И съвереши весь снем сынов Израилев, и приведеши левгиты пред Господь. И да возложат сынове Израильстии рукы своя на левгиты. И да отлучит Аарон левгыты, отдание пред Господь, от сынов Израилев. И да будут делати дела Господня. Левгыти же возложат рукы на главы телцем, и да сътворит един греха деля, а другий в всесъжьжение Господу, оцестити о них. И да поставиши левгыты пред Господь, и пред Аароном, и пред сынами его. И да отда сиа пред Господом. И да разлучи левгиты от среды сынов Израилев, да будут мне. По сем же да влезут левгиты делати дела храму сведениа. И да очистиши, и да отда сиа отдание пред Господом, яко отдани сия мне суть от среды сынов Израилев, от человека до скота, в день, в он же побих весь первенец в земли Египетьстей, освятих я собе. И поят левгит всего пръвенца место сынов Израилев; и отдах левгыты отдание, отдах Арону и сыном Ааронем от среды сынов Израилев, делати дела сынов Израилев в храме сведениа. И да оцыщают о сынох Израилевых, и да не будет грех в сынох Израилевых, присяжай к святым. И сътвори Мои-

сей и Аарон, и весь сонм сынов Израилевых левитам, как заповедал Господь Моисею о левитах.
Так сотворили им сыновья Израилевы. И очистились левиты, и выстирали одежды свои. И отдал Аарон их как дар пред Господом, и очистил о них Аарон. После сего вошли левиты служить службы свои в храме сведения пред Аароном и пред сынами его, как повелел Господь Мои-

сей и Арон, и весь сонм сынов Израилев левгытом, якоже заповеда Господь Моисею о левгытех.
Тако сътвориша им сынове Израилеви. И очистишася левгыты, и испраша ризы своя. И отдаст Арон отдание пред Господем, и оцысти о них Аарон. По сем влезоша левгите служити службы своея в храме сведениа пред Ароном и пред сыны его, якоже повеле Господь Мои-

Библиотека "Руниверс"

сею о левитах. Так сотворили им.

И сказал Господь Моисею: «Вот что о левитах. От 25 лет и выше, пусть входят служить в храме сведения, а от 50 лет оставят служение, и не делают после сего. И пусть служит брат его меньший в храме сведения, сторожит, а дела не делает». Так и сотворили левитам о страже их. И глаголал Господь Моисею в пустыне Синайской: «Во второе лето исхода из земли Египетской, в первый месяц, скажи: пусть сотворят сыновья Израильские Пасху во время ее, в 14 день

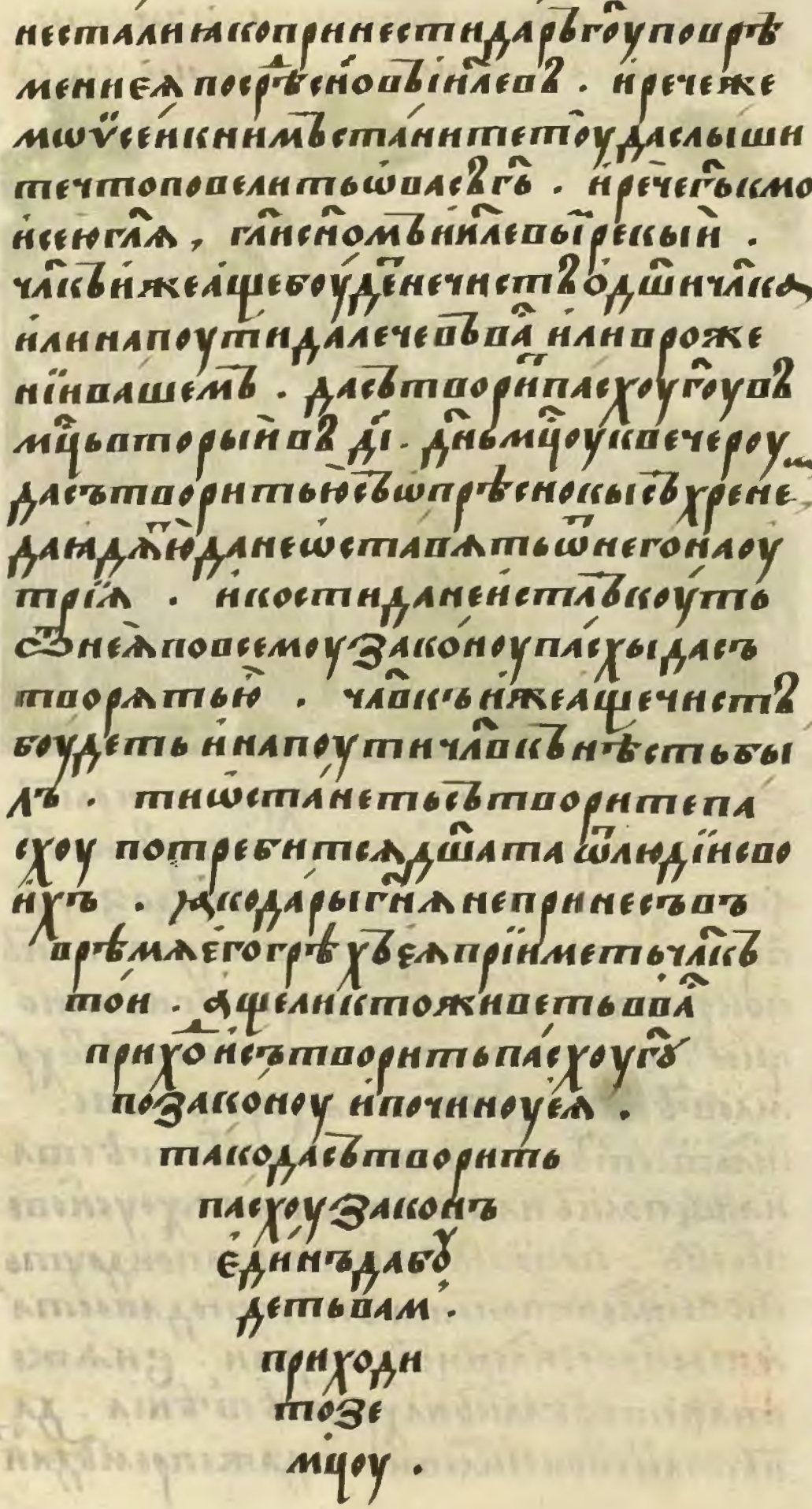
сею о левгитех. Тако сътвори им.

И рече Господь к Моисею, глаголя: «Се есть о левгитех. От 25 лет и выше, да влезут служить в храме сведенна, и от 50 лет останут служенна, и да не делают по сем. И да служит брат его мний в храме сведенна стрещи стражбу, а дела не делает. Тако сътвориша левгитом в стражве их. И глагола Господь к Моисею в пустыни Синайстей: «в второе лето изшедшим из земля Египетскы, в первый месяц, глаголя, рцы: да сътворят сынове Израильстеи Пасху во время ея, в 14 день

месяца первого. Сотворишь ее к вечеру по времени; по правилам и законам ее сотворишь». Сказал Моисей детям Израильским: «Сотворите Пасху». И сотворили дети Израильские Пасху, в первый месяц сотворили ее, в 14-й день месяца первого в пустыне Синайской. Как повелел Господь Моисею, так и сотворили сыновья Израилевы. И объявились мужи, которые были нечисты о душах человеческих, и не могли сотворить Пасхи в тот день. И пришли пред Моисея и Аарона в тот день, и сказали им те мужи: «Мы нечисты о душах человека. Как бы нам

месяца перваго. Сътвориши ю к вечеру по временем; по оправданию и по суду ея сътвориши. Рече Моисей детем Израильтскым: «Сътворите Пасху. И сътворили дети Израильтестеи Пасху, пръваго месяца сътвориша ю, в 14 месяцу первому в пустыни Синайстей. Яко же повеле господь Моисею, тако сътвориша сынове Израилеви. И приложиша мужи, иже беаху нечисти от души человечи, и не можаху сътворити Пасхы в той день. И придоша пред Моисеа и Аарона в той день, и рекоша к нему мужи: «Мы нечисти есмы о души человека. Да быхом

Библиотека "Руниверс"



не остаться без принесения дара Господу во время Пасхи среди сынов Израилевых». И сказал Моисей им: «Станьте тут, да услышите, что повелит о вас Господь». И сказал Господь Моисею: «Скажи сынам Израилевым, говори им. Человек, который будет нечист о душе человека, или будет на пути далече от вас, или у родственников, да сотворит Пасху Господу в месяц второй, в 14 день месяца к вечеру. Да сотворит ее с опресноками и с хреном; да едят ее, и не оставят от нее на утро. И кости да не истолкут от нее; по всему закону Пасхи да сотворят ее. Человек же, который чист был, и на пути человек не был, но не сотворит Пасху, то истребится душа та от людей своих, ибо дары Господни не принес во время. Грех примет человек тот. Если кто живет среди вас пришельцем, и сотворит Пасху Господу по закону и по чину ее, также пусть сотворит Пасху. Закон единый да будет вам, пришельцу и туземцу».

не стали яко принести дар Господу по времени ея посреди сынов Израилев. И рече же Моисей к ним: «Станите ту, да слышите, что повелит о вас Господь. И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, рекы к. Человек, иже аще будет нечист о души человека, или на пути далече в вас, или в роженин вашем, да сътворит Пасху Господу в месяц вторый, в 14 день месяцу к вечеру. Да сътворит ю с опреснокы с хренем, да ядят ю, да не оставят от него наутриа. И костии да не истълкут от нея; по всему закону Пасхы да сътворят ю. Человек иже аще чист будет, и на пути человек несть был, ти останет сътворите Пасху, потребится душа та от людий своих, яко дары Господня не принес в время его. Грех ея примет человек той. Аще ли кто живет в вас приход и сътворит Пасху Господу по закону и по чину ея, тако да сътворит Пасху. Закон един да будет вам, приходи, тоземцу.

В день, в который поставили храм, покрыло облако храм сведения. Вечером же была на храме заря огненная до утра. Так да будет всегда: облако покрывает днем ее, а заря огненная ночью. Когда же отступит облако от храма сведения, воздвигнутся сыновья Израильские, и на ином месте станет полк, на котором остановятся сыновья Израилевы по повелению Господню. Пусть идут сыновья Израилевы по повелению Господню; пусть восстают сыновья Израилевы во все дни, в которые встанет облако на храме сведения; пусть восстают сыновья Израилевы. Когда же промедлит

в день, в он же поставили храм, покрыл облак храм сведениа. Вечер же веаше на храму акы заря огньна до заутриа. Тако да будет всегда: облак покрываше день ю, а заря огньна нощию. Єгда же отступаше облак от храма сведениа, воздвигняхуся сынове Израильстии. И на ином месте станяше полк, на том же станяху сынове Израилеви по повелению Господню. Да поидут сынове Израилеви по повелению Господню, да восстают сынове Израилеви в вся дни, в ня же станет облак на храме сведениа, да въстают сынове Израилеви. Єгда же премедлит

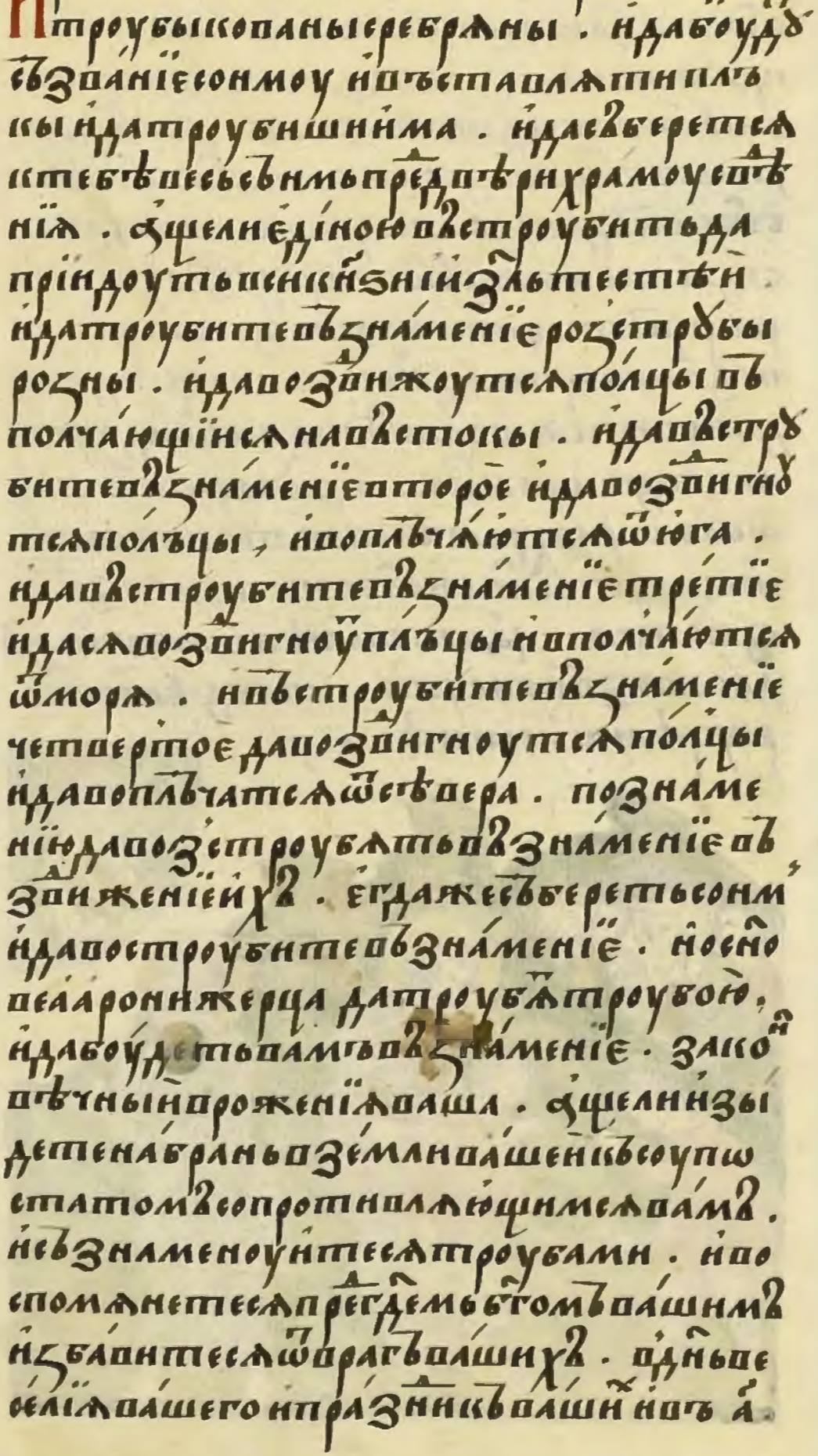
Библиотека "Руниверс"

облако на храме дни многие, да соблюдут сыновья Израильские указание Божие, и да не восстают. И будет, когда покроет храм облако только дни считанные, по глаголу Господню пусть встают, и повелением Божьим пусть движутся. И будет, когда есть облако с вечера до утра; и если отступит облако утром, пусть воздвигнутся днем; или, если ночью подвигнется облако, тогда и они пойдут. Или на год, или на месяцы и дни умножится время облаку на храме стоять, тогда станут и сыновья Израилевы; и пусть воздвигаются повелением Господним. Да воздвигнутся указанием Господним и рукой Моисеевой.

облак на храме дни многи, да снабдят сынове Израильтестеи снабдение Божие, и да не восстают. И будет, егда покрыет облак дни чтеныа на храм, глаголом Господним да стают, и повелением Божиим да подвижутся. И будет, егда есть облак от вечера до заутрия, и аще въступит облак заутра, да воздвигнутся денью, или нощию да подвигнется облак, и они поидут. Или год, или месяц и дни умножшу облаку на храме стояти на нем, станут сынове Израилеви, и да воздвизаются, яко повеленнем Господним да ся воздвигнут снабдение Господне руце Моисеине.

И сказал Господь Моисею: «Сотвори себе две трубы кованые серебряные, и будут на созвание сонма, и чтобы поднимать полки, и да трубишь ими. И да соберется к тебе весь сонм пред двери храма сведения. Если одною трубой вострубит, пусть придут все князья Израильские. И трубите в знаки другие разными трубами, и пусть двинутся полки, ополчающиеся на востоке. И вострубите в знамение второе, и пусть воздвигнутся полки, и ополчатся с юга. И вострубите в знамение третье, и воздвигнутся полки и ополчаются с моря. И вострубите в знаменье четвертое, и пусть воздвигнутся полки, и да ополчатся с севера. По знаку пусть вострубят, в знак воздвижения их. Когда же соберется сонм, пусть также вострубят в знамение этого. Сыновья Аарона жреца пусть трубят трубою, и да будет это вам в знамение, закон вечный в поколениях ваших. Если выйдете на брань в земле вашей с супостатами, сопротивляющимися вам, давайте трубами знак пред Господом Богом вашим; и избавитесь от врагов ваших. В день веселья вашего и праздников ваших, и в 1-й

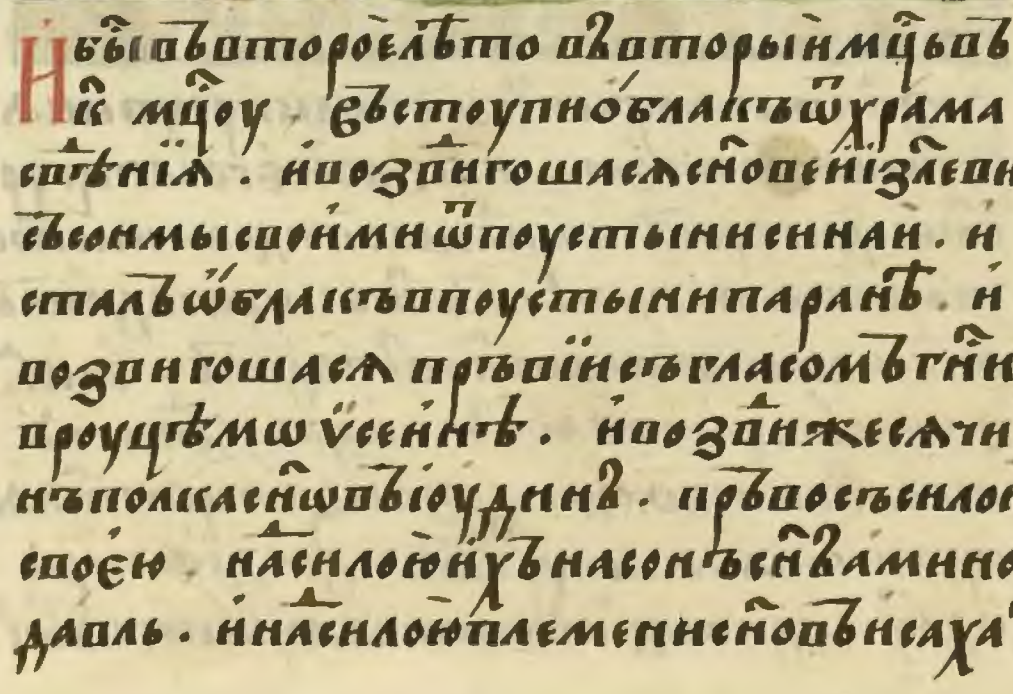
И рече Господь к Моисею, глаголя: «Сътвори себе две трубы кованы сребряны, и да будут съзвание сонму, и въставляти плъкы и да трубиши има. И да съберется к тебе весь съим пред двери храму сведениа. Аще ли единою въструбит, да придут вси князи Израильтестии. И да трубите в знамение розструбы розны. И да воздвижутся полцы въполчающиися на въстоки. И да въструбите в знамение второе, и да воздвигнутся полъцы, и вополъчяются от юга. И да въструбите в знамение третие, и да ся воздвигнут плъцы и вполчаются от моря. И въструбите в знамение четвертое, да воздвигнутся полцы и да вополъчатся от севера. По знамению да возструбят в знамение въздвижение их. Егда же съберет сонм, и да вострубите в знамение. Но сынове Ааронии жерца да трубят трубою, и да будет вам в знамение. Закон вечный в рожения ваша. Аще ли изыдете на брань в земли вашей к супостатом, сопротивляющимся вам и съзнаменуйтеся пред Господом Богом вашим; избавитеся от враг ваших. В день веселия вашего и праздник ваших, и в 1



Библиотека "Руниверс"

день месяца да трубите трубами; и на всесожжение, и на мирные жертвы ваши. И да будет вам в поминовение пред Господом вашим. Я Господь Бог ваш».

И было во второе лето, во второй месяц, в 20-й день месяца поднялось облако от храма сведения, и воздвиглись сыновья Израилевы с сонмами своими от пустыни Синайской. И стало облако в пустыне Паране. И воздвиглись впервые по гласу Господню и рукой Моисеевой. И воздвигся чин полка сынов Иуды первым с силою своею. Над силою их Насон, сын Аминодава. И над силою племени сынов Иссахара



день месяца да трубите трубами, и на всесъжжение, и на требы спас ваших. И да будет вам воспоминание пред Господем вашим. Аз Господь Бог ваш.

И бысть в второе лето, в вторый месяц в 20 месяцу въступи облак от храма сведения, и воздвигошася сынове Израилеви с сонмы своими от пустыни Синаи. И стал облак в пустыни Паране. И воздвигошася пръвии с гласом Господним в руце Моисеине. И воздвижеся чин полка сынов Иудин пръво с силою своею. Над силою их Насон, сын Аминодавль. И над силою племени сынов Исахар

Нетанаел, сын Цогара.
Над силою племени сынов Заулона – Елиав, сын Хелона. И пусть разберут храм, и да поднимут его сыновья Гетсона и дети Мерари, воздвигающие храм.
Воздвигся чин полка Рувима с силою своею, над силою его – Елицур, сын Седиура. И над силою племени сынов Симеона – Селумеил, сын Сурисадаил. И над силою племени сынов Гада – Елисафан, сын Рагуила. И да воздвигнутся сыновья Каафа, поднимающие Святая Святых, и да поставят храм, пока они подойдут. И да воздвигнутся чины полка

Нетанаел, сын Цогаров. Над силою племени сынов Заулонь, Елиав, сын Хелонь. И да разорят храм, и да воздвигнут сынове Гетсоне и дети Мерарине воздвизающии храм. Воздвижеся учением полка Рувиня с силою своею, над силою его Елицур, сын Седиуров. И над силою племени сынов Симионь Селумеил, сын Сурисадаил. И над силою племени сынов Гадов Елисафан, сын Рагуилов. И да воздвигнутся сынове Каофи, воздвизающи Святая, и да поставят храм, дондеже придут. И да воздвижются учение плъка

Ефрема с силою своею. Над силою же их – Елисама, сын Семиуда. Над силою сынов Манассии – Гамаил, сын Фадасура. Над силою племени сынов Вениамина – Авидан, сын Гедсона. И да воздвигнется чин полка Дана после всех полков с силою своею; над силою их - Ахиезер, сын Амисадаила, и над силою племени сынов Асира – Фагаил, сын Ехрана. И с силою сынов Нефталима – Ахир, сын Енана. Сии воины сынов Израилевых.

Сказал Моисей Огаву, сыну Рагуила, мадианитянину, тестю своему: «Вос-

Ефремля с силою своею. Над силою же их Елисама, сын Семиудов. Над силою сын Манасиин — Гамаил, сын Фадасуров. Над силою племене сынов Вениаминь — Авидан, сын Гедсонин. И да воздвигнется учение полка Данова последи всех полк с силою своею; над силою их Ахыезер, сын Амисадаил, и над силою их племене сынов Асуров — Фагаил, сын Ехрань. И тъй с силою сынов Нефталимль Ахырь, сын Енань. Сии воини сынов Израилев.

Рече же Моисей Огаву, сыну Рагуилю мадианитину, тьсти своему: «Въ-

стаем, чтобы идти на место, о котором Господь говорил. Пойди с нами, и благо тебе будет, ибо Господь добро глаголал о Израиле». Отвечал ему тот: «Не пойду от земли своей и от рода своего». И сказал: «Не оставляй нас, ты же с нами был в пустыне. И будешь у нас старейшим, и будет благо, если пойдешь с нами. Если благое сотворит нам Господь, то благое сотворим и тебе». Воздвиглись от горы Господней утром того дня, Ковчег же Завета Господня предшествовал им на Господнем пути, искал им стан. И было, когда поднимали ковчег, говорил Моисей: «Восстань, Господи, да рассыплются враги твои, и все ненавидящие Тебя». И когда (была) остановка ковчега, говорил: «Возвращайся, Господи, к тысяче тем в Израиле».

стаем на место, еже есть Господь рекл. Поиди с нами, благо ти будет, яко Господь добре глагола о Израили. Отвеща к нему: «Не иду от земля своея и от рождения своего. И рече: «Не остави нас, им же с нами бе в пустыни. И будеши в нас старец, и будет, аще идеши с нами, и будет благо. Оное же аще благое сътворит нам Господь, и благо сътворим тебе. Воздвигнушася от горы Господня по утри день, Ковчег же Завета Господня предидяше пред ними Господень путь, съглядати им стана. И высть, егда воздвизааху ковчег «Въстани Господи, да рассыплют врази твои, вси ненавидящеи тебе. И поставление ковчега, и рече: «Возвраща и Господи тысущу тем во Израили.

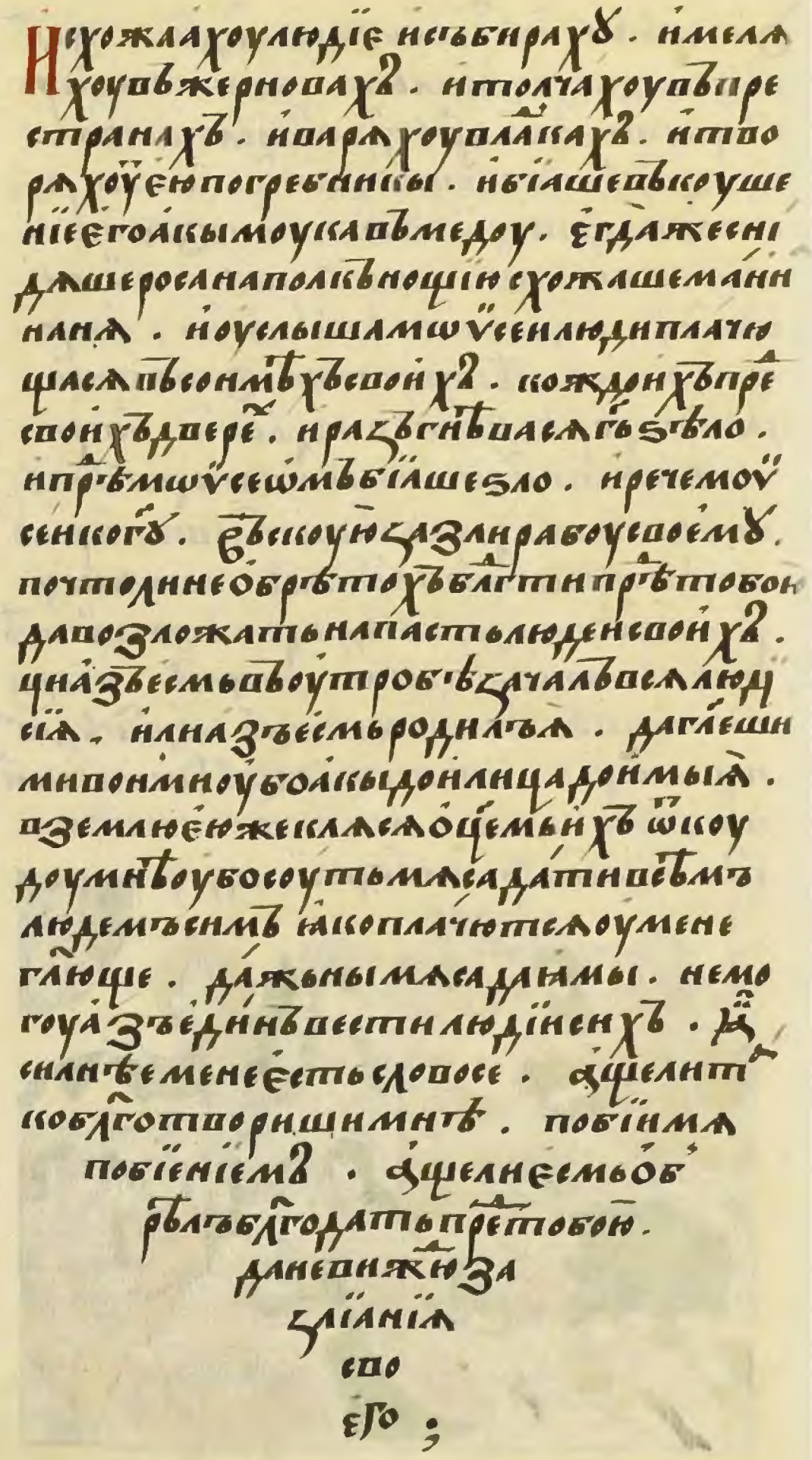
Библиотека "Руниверс"

Облако же Господне сияло на них днем. И когда воздвигали, из полка явились люди, ропщущие пред Господом. И услышал Господь; и разгорелся огонь на них от Господа. И истребил часть одну от полка. И возопили люди к Моисею. И помолился Моисей Богу, и утих гнев Господень. И прозвали имя месту тому «Запаление», так как разгорелся огонь на них от Господа. И начали помышлять о желаниях; и сев, плакали сыновья Израилевы. И говорили: «Кто нас напитает мясом? Помянем рыбу, которую ели в Египте даром, смоквы и дыни, и красный лук, и чеснок. А ныне душа наша иссохла, ничего нет, разве только манна в очах наших». Манна же была как семена, вид у нее словно вид льда.

Облак же Господень обьсиа на них день. И егда въздвизааху не плъка, выша людие ропъщуще злая пред Господем. И слыша Господь, и разгореся огнь в них от Господа. И потреби часть едину от плъка. И возопиша людие к Моисею. И помолися Моисей к Богу, и уставися гнев Господень. И прозвася имя месту тому «Запаление, яко разгореся огнь в них от Господа. И примеси иже в них и помыслиша похотение, и седше, плакахуся сынове Израилеви. И рекоша: «Кто ны напитает мяс? Помянухом рыбы, яже ядяхом в Египте. Туне смоквы, и дыне, нирас и черленый лук, и чесновиток. А ныне душа наша исхла, ничто же, разве точию в манну очи наши. Манна же акы семя есть, обличие его яко обличие леду.

И ходили люди, и собирали её, и мололи в жерновах, и толкли в ступках, и варили в котелках. И творили из нее лепешки. И был вкус у нее словно мука в меду. Когда же сходила роса на полк ночью, то сходила манна на нее. И услышал Моисей людей, плачущихся в сонмах своих, каждый пред своей дверью. И разгневался Господь очень. И пред Моисеем было это как зло. И сказал Моисей Господу: «Зачем разозлился на раба своего? Почто не обретаю благодати пред Тобою, за что возложил напастью этот свой народ на меня? Неужели я в утробе зачал всех людей сих? Или я родил их? Глаголешь мне: будь словно кормилицей им до той земли, о которой клялся отцам их. Откуда мне мясо взять и дать всем людям сим, которые плачутся у меня, говоря: дай нам мяса, да съедим? Не могу я один вести людей сих, ибо сильнее меня слова сии. Если такое благо творишь мне, лучше побей меня побиением. Если же обрел благодать пред Тобою, да не увижу такого зла на себя».

И схожааху людие, и събираху, и меляху в жерновах, и толчаху в престранах, и варяху в ладках. И творяхут ею погребники. И виаше въкушение его акы мука в меду. Егда же снидяше роса на полк нощию, схожаше манна на ня. И услыша Моисей люди плачющася в сонмех своих, кождо их пред своих дверех. И разгневася Господь зело. И пред Моисеом виаше зло. И рече Моисей ко Господу: «Въскую зазли рабу своему? Почто ли не обретох благодати пред Тобою, да возложат напасть людей своих. Ци аз есмь в утробе зачал вся люди сия? Или аз есмь родил я? Да глаголеши ми, вонми убо, акы доница домыя в землю, ею же клялся отцем их. Откуду мне убо суть мяса дати всем людем сим, яко плачются у мене, глаголюще, дажь ны мяса да ямы? Не могу аз един вести людий сих, яко силнее мене есть слово се. Аще ли тако благо твориши мне, повий мя побиением. Аще ли есмь обрел благодать пред Тобою, да не виждю зазлания своего.



Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею: «Собери мне 70 мужей из старцев Израилевых, кого ты сам знаешь, старейших из народа и надзирателей. Да приведешь их в храм Сведения, и пусть станут тут с тобою. И возьму (часть) от духа, который при тебе, и возложу на них; да возьмут на себя все требования людей твоих. Да не управляешь ими ты один. Людям же скажи: очиститесь, на третий день будете есть мясо, как плакались пред Господом, глаголя: «кто нас напитает мясом, как добро нам было в Египте». И даст Господь мяса вам есть, и будете есть мясо ни один день, ни два, ни 5 дней,

Ѝ речетъ къмоѵсеюсъберими . о . мужь . ѝ старецъ ѝнлетъ . ѯ̀ѧтыисамъвъ ни . ѯ̀ѧкотнооустарцылюетїи . ѝкни гчїихъ . ѯ̀ѧприведешиихъхрамъсвѣ дѣнїѧ . ѯ̀ѧстанѹтоусетобою . ноуѭмоу ѿдхаѧжепритобѣ . ноозложюнаня ѯ̀ѧподоймоутьстобоюнападенїелюдїи твоихъ . ѯ̀ѧнеодинъшиты̀единъ . лю демьжеречешиочиститесѧдотрети ѧгодиндѧѧстемѧся . ѯ̀ѧкоплакасте пр̀ѣдсмьлющеѧ . ктоныѝнапитаетъ мясъ . ѯ̀ѧкодобрѣеныбѣвъегѹптъ . и ѯ̀ѧстьгъмясашамъѧсти , ѝнѧстема ѧнеединъдньѧ , ниодинѧсте . нѝ дни

И рече Господь к Моисею: «Съвери ми 70 муж от старец Израилев, яже ты сам веси, яко ти суть старци людстии и книгчия их. Да я приведеши в храм Сведения, да станут ту с тобою. И уиму от духа иже при тобе, и возложю на ня, да подоимут с тобою нападение людий твоих. Да не водиши ты един. Людем же речеши: очиститеся, до третияго дни да ясте мяса, яко плакастеся пред Господем, глаголюще, «кто ны напитает мяс, яко добре ны бе в Египте. И даст Господь мяса вам ясти, и ясте мяса не един день, ни два ясте, ни 5 дний,

ни 7, ни 10 дней, ни 20 дней, но весь месяц будете есть, пока не пойдет из ноздрей ваших. И да будет вам в кручину, что не покорились Господу, который с вами, и плакались пред Господом, глаголя – зачем мы ушли из Египта». Сказал Моисей: «700 тысяч людей со мной, и Ты говоришь: мясо дам, пусть едят месяц весь. Если всех овец или волов заколоть, разве им хватит? Или все рыбы морские соберутся, то разве им хватит?»

И сказал Господь Моисею: «Разве рука Господня не достигнет этого? Вот, уразумеешь, исполнится слово Мое, или нет». И вышел Мои-

ни 7, ни 10 дний, ни 20 день, но весь месяц ясте, дондеже изыдет из ноздрий ваших.

И да будет вам в кручину, яко не покористеся Господу, иже есть в вас, и плакастеся пред Господем, глаголюще, въскую бе нам отити от Египта. Рече же Моисей: «700 тысуща людий, в них же аз есмь, и Ты рече: мяс дам, да ядят месяц весь. Еда овчята или волове исколють ся им, да им достанет? Или вся рыбы морскыа съберутся, им достанет? И рече Господь к Моисею, глаголя: «Еда рука Господня не постигнет, се разумееши, аще постигнет слово мое, или ни. И излезе Мои-

сей, и глаголал людям словеса Господни. И собрал 70 мужей из старцев народа, и поставил их около храма. И сошел Господь в облаке, и глаголал к ним; и отнял от духа, который на Моисее, и возложил на 70 старцев, так что перешел дух на них. И пророчествовали в полку, и после сего не продолжили. И остались два мужа в полку: имя одному Елдад, имя второму Модад. И почил на них дух; и сии были из приписанных к храму, и не пришли к храму. И пророчествовали в полку. И пришел муж из полка, и поведал Моисею. И сказал: «Елдад и Модад пророчествуют в полке». Отвечал Исус Наввин, предстоящий Моисею, избранный им. И сказал: «Господин Моисей, останови их». Сказал ему Моисей: «Ревнуешь ты за меня; но кто бы дал сему народу пророков, когда бы не послал Господь дух свой на них».

сей, и глагола людем словеса Господня. И собра 70 муж от старец людскых, и постави я окрест храма. И сниде Господь во облаце, и глагола к ним, и уя от духа иже при нем. И возложи на 70 старец, якоже прилеже дух на них. И прорекоша в полце, и по сем не приложиша. И остаста два мужа в плъце: имя единому Елдад, имя второму Модад. И почи на нею дух, и сия же беста от въписаных, и не придоста к храму. И прорекоста в полце, и приде муж ис полка, и поведа Моисею. И рече: Елдад и Модад прорекоша в полце. Отвеща Исус Навгин, предстояй Моисею, избранный ему. И рече: «Господи Моисей, остави я. Рече же ему Моисей: «Ревнуеши ты мне, то кто да ся всем людем пророки, егда даст Господь дух свой на ня.

Библиотека "Руниверс"

Пошел Моисей и сам в полк, и старцы Израильские. И ветер поднялся от Господа, и извел перепелов из моря. И навел их на полк на 5 дней; и (выпали) на обе стороны вокруг полка, на локоть выше земли. И встав, люди весь день и всю ночь, и все следующее утро собирали перепелов; и кто мало собрал, и тот (собрал) 12 спуд. И разложили сушить вокруг полка. Мясо было у них еще в зубах их, прежде чем оскудели.

И Господь разгневался на людей, и побил Господь людей болезнью великой очень. И прозвалось

Иде Моисей и сам в полк, и старцы Израильстии. И ветр изыде от Господа, и изведе крастели из моря. И наведе на полк дний 5, и сюду и сюду полка окрест, и лакти выше земля. И въставши, людие весь день, и всю нощь, и весь день наутриа, и собрашася крастели, и иже мало събра то 12 спуды. И исушиша собе сушенца окрест полка. Мяса вяху им еще в зубех их преже оскуденна.

И Господь разгневася на люди, и поби Господь люди вредом великым зело. И прозвася

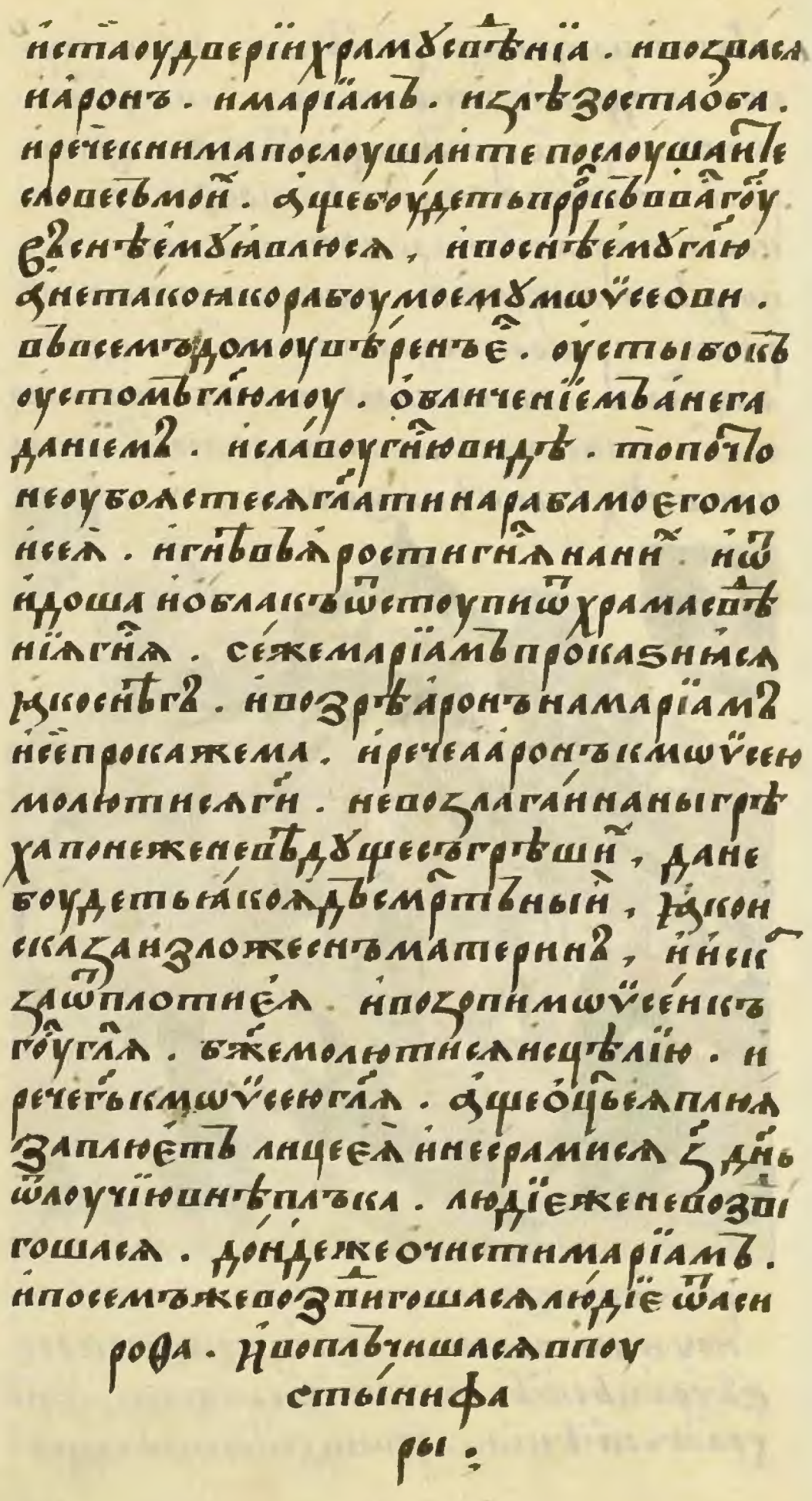
Библиотека "Руниверс"

место то «Гробы хотения», так как погребли там людей, хотевших мяса. И восстали люди, (пошли) от «Гробов хотения» в Асироф. И остановились все люди в Асирофе. И упрекали Мариам и Аарон Моисея из-за жены эфиопки, так как в жены (он) взял эфиопку. И сказали: «Неужели Моисею одному глаголал Господь? Ведь и нам глаголал тоже». И услышал Господь. Человеком же Моисей был кротким более всех людей на земле. Сказал Господь внезапно Моисею, Аарону и Мариам: «Войдите вы трое в храм сведения». И вошли трое в храм сведения. И сошел Господь в облаке,

место то «Гроби Похотения, яко погребоша люди похотевшая. И въздвигошася люди от Гроб Похотения в Асиров. И бышя людие в Асирофе вси. И съглагола Мариам и Аарон на Моисея жены деля муриня, яко жену поя муриню. И рекоста: «Да или Моисею единому глагола Господь, убо и нам глаголал есть. И услыша Господь. Человек же Моисей кроток есть паче всех человек на земли. рече Господь внезаапу Моисеови, и к Арону, и к Мариами: «Изыдете вы трие в храм Сведениа. И изыдоша трие в храм Сведения. И вниде Господь во облаце,

и стал у дверей храма сведения. И воззвал Аарона и Мариам, и вышли оба. И сказал им: «Послушайте, послушайте словеса Мои. Если будет у вас пророк Господень, во сне ему явлюсь и во сне ему проглаголю. А не так, как рабу моему Моисею. Во всем доме Моем он один верен Мне, ибо устами к устам глаголю ему, явно, а не гаданием. И Славу Господню видит он. Почему не убоялись упрекать раба Моего Моисея?» И гнев ярости Господней пал на них. И отошел, и облако отступило от храма сведения Господня. И вот, Мариам покрылась проказой как снегом. И воззрел Аарон на Мариам, и вот, прокаженная она. И сказал Аарон Моисею: «Молю тебя, господин, не возлагай на нас греха, ибо не ведая согрешили. Да не будет она как мертвец, что проказился еще в лоне матери, и прокаженным уже вышел из плоти ее». И возопил Моисей к Господу, глаголя: «Боже, молю Тебя, исцели ее». И сказал Господь Моисею: «Если бы отец её, плюя, заплевал лицо ее, не срамилась бы 7 дней? Отдели ее (на это время) вне полка». Народ же не воздвигался в путь, пока не очистилась Мариам. И после сего воздвиглись люди от Асирофа. И остановились в пустыне Фаран.

и ста у дверий храму Сведения. И возвася и Арон, и Мариам, излезоста ова. И рече к нима: «Послушайте, послушайте словес моих. Аще будет пророк в вас Господу, во сне ему явлюся и во сне ему глаголю. А не тако, яко рабу моему Моисеови. Во всем дому верен есть, устьі во к устом глаголю ему, обличением, а не гаданием. И Славу Господню виде. То почто не убоястеся глаголати на раба моего Моисея? И гнев ярости Господня на них. И отидоша, и облак отступи от храма Сведения Господня. Се же, Мариам проказияся яко снег. И возре Арон на Мариам и се, прокажема. И рече Аарон к Моисею: «Молю ти ся, Господи, не возлагай на ны греха, понеже неведуще съгреших. Да не будет яко яд смертный, яко исказа из ложесн материн, и исказа от плоти ея. И возопи Моисей к Господу, глаголя: «Боже, молю ти ся, исцели ю. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Аще отец ея, плюя, заплюет лице ея и не срамися 7 день, отлучи ю вне плъка. Людие же не воздвигошася, дондеже очисти Мариам. И по сем же воздвигошася людие от Асирофа. И воплъчишася в пустыни Фары.



Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею: «Пошли от себя мужей, пусть разведают землю Ханаанскую, которую Я даю вам, сынам Израилевым, в державу.
По одному мужу от племени, от сонма отечества их».
И послал их Моисей от пустыни Фаран по глаголу Господню, все мужи сии – старейшины сынов Израилевых. Вот имена их: (от) племени Рувима – Самиил, сын Завхоров; (от) племени Симеона – Сафат, сын Сурин; (от) племени Иуды – Фалев, сын Афиниин; (от) племени Иссахара – Кааф, сын Иосифа; (от) племени Ефрема – Исус,

Ѝ речеⷭ гⷭь мшѹ҆сѣюглⷣ . послиш҃ себемоу
мжадасоглⷣдаю҆тъземлюхнаѡ́ньскоу .
южеазъдаюлмъсномъѝлепомъвъ
дрⷢжа́поу . моу́жаєдѝногомоу́жаєд҃
нагош҃племенѝш҃сонмъѡ́чьстоля́хъ
дапоуститш҃пѣюстарѣ́йшинноуѝхъ .
ѝпоуститїамшѹ҆сѣ́ѝш҃поуститыѝмѳаралѧ
глаголомъгⷭнимъ всѝмоу́жистарѣ́ѣи
шиныспо҃вѝлепъсѣ́ѝн . сѣ́ѝменлиⷯъ
племенероубинѧ . самми́ѝлъсѣ́ѝнъза
ѕхоро́пь пле́менесимеѡ́нѧ . сафа́тъ
сѣ́ѝнъсоурѝнь . племенеїоу́дина . фалеѳь
сѣ́ѝнъфаѳдѝнѝинъ , племенеѝсахарѧ . кла҃ш
сѣ́ѝнъѡ́сѝфль , пле́менеєфрѣ́млѧ ѝсоу́сь

И рече Господь к Моисею, глаголя: «Посли от себе мужа, да соглядают землю Ханаоньску, юже Аз даю вам сыном Израилевым в дръжаву. Мужа единого, мужа единого от племени, от сонм отечьства их.
И пусти а Моисей от пустыня Фараня глаголом Господним, вси мужи старейшины сынов Израилев сии. Се имена их: племене Рувиня — Самиил, сын Завхоров; племне Симеоня — Сафат, сын Сурин; племени Иудина — Фалев, сын Афиниин; племени Исахаря — Каоф, сын Осифль; племени Ефремля — Исус,

сын Аунин; (от) племени Вениамина – Фагни, сын Рафуила; (от) племени Заулона – Тадиил, сын Сурин; (от) племени Иосифа – сын Гадин; от Манассии – сын Сусиин; (от) племени Дана – Амил, сын Гадин; (от) племени Асира – Сафур, сын Махаила; (от) племени Нефталима – Иуани, сын Адеима; (от) племени Гада – Годил, сын Махаила. Это имена мужей, которых послал Моисей разведать землю Ханаанскую.

И призвал Моисей Исуса, сына Навина, и послал их Моисей – посмотреть на землю Ханаанскую. И сказал им: «Пойдете пу-

сн҃ъ а҃оунинъ . племеневе҃ніамина . фа
гнен҃ъ рафоуи҃лъ племени заоу҃лона .
тади҃лъ сн҃ъ соури҃нъ . племене ію сн
фа . сн҃ъ гади҃нъ . манасі҃и . сн҃ъ соу
сі҃инъ , племеда҃нова . а҃миль сн҃ъ га
дин҃ъ пле҃меналсира . сафоуръ сн҃ъ ма
хаи҃лъ . племене нефталимля иоуани .
сн҃ъ адеимъ пле҃менегадова . годи҃лъ
сн҃ъ маханль , сіи҃ имена мо҃у иже по҃у
стимшо҃ісеи съглядати землю хана
а҃нѣскы .

Нпризва҃мшо҃ісеи҃ісоуса сна навгі҃на
и҃ поусти҃ мшо҃ісеи҃ съглядати зе҃мл
ханаа҃ньскы , и҃ рече҃ки҃ и҃ зыдете по҃у

сын Аунин; племени Вениамина — Фагни, сын Рафуил; племени Заулоня — Тадиил, сын Сурин; племени Иосифля сын Гадин; Манасии, сын Сусиин; племене Данова — Амиль, сын Гадин; племени Асиря — Сафур, сын Маханль; племени Нефталимля — Иуани, сын Адеим; племене Гадова — Годил, сын Маханль. Сии имена муж, яже пусти Моисей съглядати земля Ханаанська.

И призва Моисей Исуса сына Навгиина, и пусти а Моисей съглядати земля Ханаанскы. И рече к ним: «Взыдете пу-

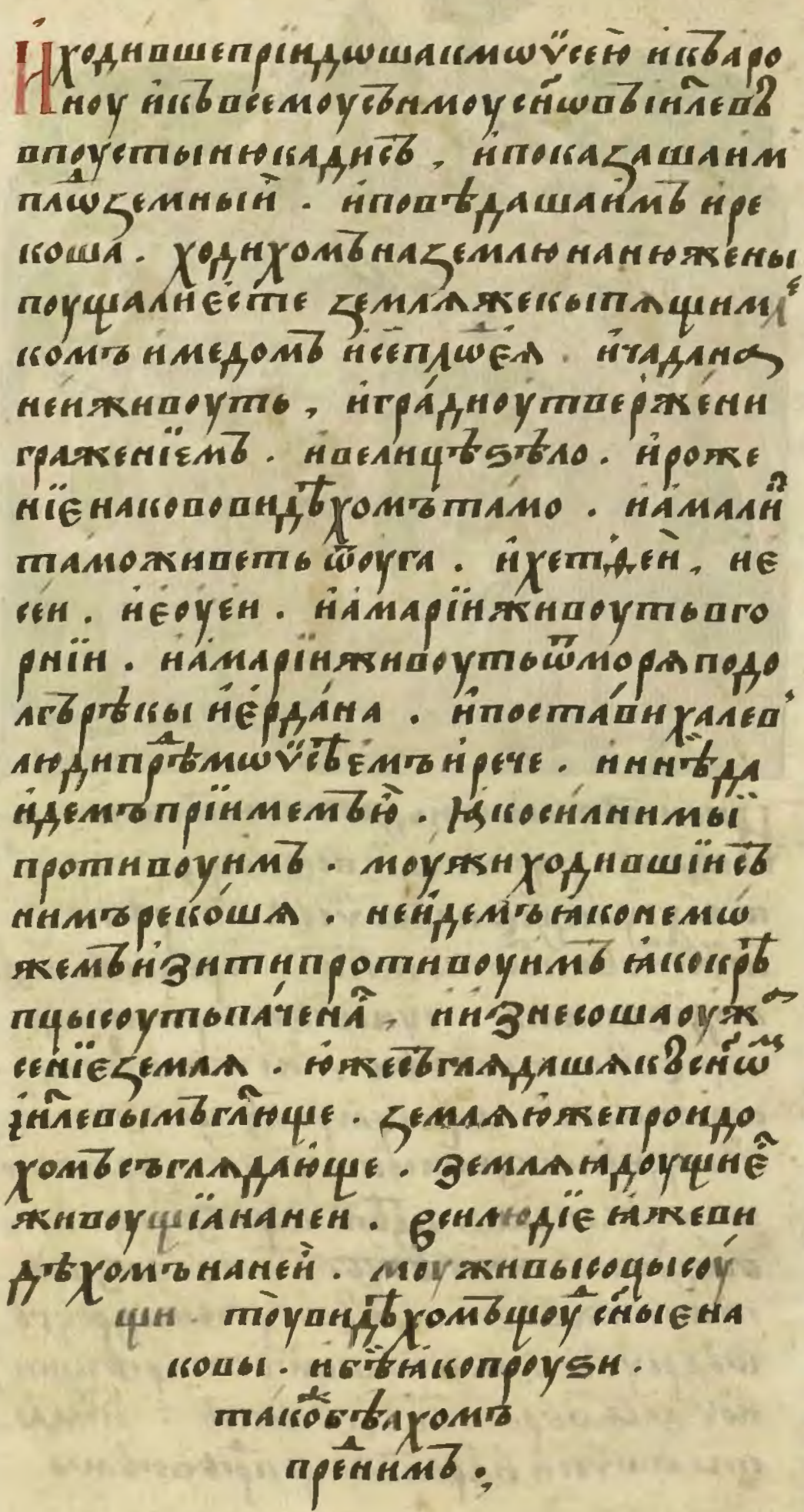
Библиотека "Руниверс"

стынею на полдень.
И взойдете на гору, и рассмотрите, какова она есть. И о народе разведайте, живущем на ней, – сильны ли, или немощны, мало ли их, или много, и какова земля, на которой живут. Добра ли земля или зла, и какая земля, и какие города в ней, укрепленные или не огражденные, и какова земля, хорошая или плохая. Есть ли на ней посаженные сады, или нет; зайдите в них, да возьмете от плодов их». Время же подходило созревания винограда.
И вышли, и разведали землю от пустыни до Орова, до входа в Емаф.

стынею на полдень.
И да взыдете на гору, и съглядайте, кака есть.
И люди съглядайте, седящая на ней, силни ли суть или немощни. Мало ли их есть, или мнози, или кака есть земля, на ней же седят. Добра ли есть земля или зла, или кака есть земля. И каци грады в ней же живут, ограженi ли суть или не ограженi, и кака земля, блага или зла. Суть ли на ней сажени садове или не суть. Исходивше, да возмут от плода ея. Дни же вешнии предтеча вина зобатьяго. И въшедше, съглядаша землю от пустыня до Орова, до исходищ Емафь.

И вышли из пустыни, и прошли до Хеврона, где были Ахеман и Сесий, и Фаламин из рода Енакова. Хеврон же за 7 лет прежде города Египетского был построен. И пришли к долине виноградной, и рассмотрели ее. И срезали оттуда одну виноградную лозу с гроздью. И повесили ее на шесте, неся его по двое; и (взяли) еще гранатов и смокв. И называют то место «Долина грозди», ради грозди, которую срезали там сыновья Израильские. И возвратились оттуда; и разведали землю за 40 дней.

И възыдоша от пустыня, и придоша до Хеврона, идеже бяше Ахеман и Сесий, Фаламин роженна Еньнакова. Хеврон же 7-ю лет преже станна Египетьскаго съградися. И придоша до дебри гроздныя, и съглядаша ю. И уреза оттуду виничину с грезновением едину оттуду. И воздвигнуша ю на напоровах по два по два, и от шипох и от сноков. И мне то место дебрь грезновая, грезна деля, иже урезаша оттуде сынове Израильстии. И возвратишася оттуде, и съглядавше землю в 40 дний.



Ихождьшеприидошашемоуѣсѣюиаароноуиквсемоуѣмноуесѣшовилевъ
поуетыиюкадиѣ, ипоказашанмплодземный. ипоидѣашанмьре
коша. ходихомьназемлюнанюжены
поущалиесте земляжекыпящимъ
комъимедомьиеѣплодъ. ичадаи
неижиноуть, игрѣдноутвержени
граженіемь. иселицѣзѣло. ирожѣ
ніѣнаковоидѣхомътамо. иамалиѣ
таможиветьѡоуга. ихетѣеи, не
сеи. неоуеи. иамарііижиноутьюго
рніи. иамарііижиноутьѡморяподо
лгѣрѣкы иѣрдана. ипоставихалев
людипрѣдмоужѣемъирече. иниѣдаи
идемъприимемью. ижесилнимы
протиноуимь. моужиходишіиѣсъ
нимърекоша. неидемъякоземѣ
якемьизитипротиноуимь якожеѣ
пцыноутьпачена. иизнесошаоужа
сеніѣземля. южеѣвглядашисынѣ
излевымъглюще. земляюжепроидо
хомъеѣвглядающе. земляидоущиѣ
живоущіананеи. всилюдіѣиижеви
дѣхомънаней. моужиывесоцыесоу
щи. тоуидѣхомьщоуѣныѣена
коцы. иѣѣмякопроузи.
такоѣѣлхомъ
пренимь.

И вернувшись, пришли к Моисею, и к Аарону, и ко всему сонму сынов Израилевых в пустыню Кадис, и показали им плод земли. И поведали им, сказав: «Ходили на землю, на которую вы нас послали. Земля же та – кипящая молоком и медом, и вот плод ее. И народы на ней живут, и города у них – укрепленные крепости, и велики оченьо, и род Енаков видели там. И Амалик там живет на юге, и Хетфеи, и Ессеи, и Еуеи, и Амореи живут в горной части. И Амореи живут у моря вдоль реки Иордана». И поставил Халев людей пред Моисеем, и сказал: «Ныне пойдем и возьмем ее, так как мы сильнее их». Но мужи, ходившие с ним, сказали: «Не пойдем, так как не можем биться против них, ибо они крепче нас». И рассказывали сынам Израилевым ужасы о земле, которую осматривали, глаголя: «Это земля, поедающая живущих на ней. Все люди, которых мы видели на ней, – мужи высокие; там видели и великанов, сынов Енаковых. И были мы как саранча перед ними».

И ходивше, придоша к Моисею, и к Арону, и к всему съниму сынов Израилев в пустыню Кадис, и показаша им плод земный. И поведоша им и рекоша: «Ходихом на землю, на ню же ны пущали есте. Земля же кыпящи млеком и медом, и се, плод ея. И чада на ней живут, и гради утверженi граженiем и велице зело, и рожени Енаково видехом тамо. И Амалик тамо живет от ута, и Хетфеи, и Ессеи, и Еуеи, и Амарии живут в горни. И Амарии живут от моря подолг рекы Иердана. И постави Халев люди пред Моисеем и рече: «И ныне да идем, примем ю, яко силни мы противу им. Мужи, ходивши с ним, рекоша: «Не идем, яко не можем изити противу им, яко крепцы суть паче нас. И изнесоша ужасенне земля, юже съглядаша, к сыном Израилевым, глаголюще: «Земля ядущи есть живущна на ней. Вси людне яже видехом на ней, мужи высоцы сущи. Ту видехом щуд, сыны Енаковы. И бе яко прузи, тако же беахом пред ним.

И после слов их весь сонм возвысил голос свой.
И плакали люди всю ночь, и роптали люди на Моисея и Аарона, все сыновья Израильские. И сказали все люди: «Лучше было бы нам умереть в земле Египетской, или в пустыне сей лучше умрем. Зачем Господь ведет нас на рать в землю сию? Жены наши и дети разграблены ими будут. И ныне лучше нам возвратиться в Египет».
И сказали друг другу: «Поставим себе старейшину, да возвратимся в Египет».
И пали Моисей и Аарон ниц пред всем

И по им весь снем даст глас свой. И плакахуся людие всю нощь, и роптааху людие на Моисея и Аарона и сии сынове Израильтестии.
И рекоша вси людие к нима: «Уне бе умрети в земли Египетьстей, нежели в пустыни сей аще умрем. Въскую Господь въводит землю ту быти ратью? Жены же наша и дети в разграбление будут. И ныне убо унее есть возвратитися в Египет. Рече же друг к другу: «Поставим старейшину, да ся обратим в Египет. И падоста Моисей и Аарон ниц пред всем

сонмом сынов Израилевых. Исус же Навин и Халев Иофониин, из разведывавших землю, растерзали одежды свои и сказали всему сонму сынов Израилевых: «Земля, которую рассмотрели, хороша очень. Если любит нас Господь, то возведет нас Господь, возведет на землю ту и даст её нам; земля же та – кипящая медом и молоком, и не будем от нее отказываться. Вы только не бойтесь людей земли той, так как она пищей будет нам. Ибо прошло их время, а Господь с нами; не бойтесь их». И сказал весь сонм: «Пусть побьют их камнями!» Слава же Господня явилась в облаке в храме сведения всем сынам Израилевым.

сънмом сынов Израилев. Исус же Навгин, и Халев Иофониин, съглядавших землю, растерзаста ризы своя и рекоста всему сонму сынов Израилев, глаголюща, «землю, юже съглядахом, блага есть зело. Аще любит нас Господь, и возводя ны Господь возведет на землю ту. И даст нам, земля же есть кыпящи мед и млеко, нъ от не будем отъемлющееся. Вы же не убойтеся люди земля тоя, акы в пищу нам есть. Отступило бо время от них. А Господь в нас, не бойтеся их. И рече весь снем, да я каменнем побиют. Слава же Господня явися в облаце во храме сведениа в всех сынох Израилевых.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «На что гневаются люди сии? Если не веруют Мне во всех чудесах, которые сотворил перед ними, то поражу их смертью и погублю их. И сотворю от тебя и дома отца твоего народ более великий и многочисленный, нежели сии». И сказал Моисей Господу: «Не услышал ли Египет, что вывел силою своею народ свой Господь от них? Да и все живущие на земле слышали, что Ты, Господи, в народе этом являешься лицом к лицу, Господи, и облако Твое стоит над ними, и столп облачный идет пред нами днем, и столп огненный в ночи. Истребишь ли народ свой как одного человека? И скажут все страны, слышавшие имя Твое –, не смог Господь людей своих ввести в землю, о которой клялся им, и погубил их в пустыне. И ныне пусть вознесется крепость Твоя, Господи, как Ты глаголал: Господь терпелив и многомилостив, истинен, прощая беззаконие, и грехи, и неправды. Но очищением не очистит виновного, возводя грехи отцов на чад их до третьего и четвертого рода. Прости грех людям сим по великой милости Твоей, как милостив был к ним в Египте, и доселе».

И рече Господь к Моисею, глаголя, «да что гневаются людие сии? Еда что не веруют мне во всех чюдесех, яже сътвориx в них, да я поражю смертию и погублю я. И сътворю тя и дом отца твоего в язык велик и мног паче, нежели сия. И рече Моисей к Господу: «Да ли услышат Египет, яко возведе крепостию своею люди своя Господь от них, нъ и вси живущии на земли сей слыша, яко Ты Господь, в них иже очима пред очима являешися, Господи. И облак твой стоит над ними. И столп облачный идет пред ними в день, и столп огнен в нощи. Да люди ли потребиши сия аки единаго человека? И рекут вси страны, слышавша имя Твое, глаголюще, им же не може Господь людий своих ввести в землю, о нь же клятся им и погуби я в пустыни. И ныне да ся вознесет крепость твоя, Господи, якоже глаголал: Господь тръпелив и многомилостив, истинен, отмеща беззаконие, и грехы, и неправды. И очищением не очистит повиннаго, отдая грехы отца на чяда до третияго и четвертаго рода. Остави греси людем сим по велицей милости Твоей, яко же милостив бе им в Египте и доселе.

Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею: «Милостив буду к ним по твоему слову. Но жив Я, и живет Имя Мое, и наполнит Слава Господня всю землю. И мужи, видевшие Славу Мою и чудеса Мои, что сотворил в Египте, и в пустыне сей, искусили меня уже в десятый раз и не послушали глагола Моего. И да не узрят землю, о которой клялся отцам их; но дам ее чадам их, которые со Мною здесь, и не ведают пока добра и зла. Всем юным, не ведающим ничего, сим дам землю; все же, разгневавшие Меня, не узрят ее. Раба же моего Халева, ибо был дух

И рече Господь к Моисею: «Милостив им есмь по твоему словеси. Но живу Аз, и живет Имя мое, и наполнит Слава Господня всю землю. Яко мужи видящии Славу мою и чюдеса моя, яже сътвориx в Египте и в пустыни сей, искусиша мя се десятое и не послушаша глагол Моиx, да не узрят земля, юже кляxся отцем иx, нъ чядом иx, яже суть с Мною зде, иже не ведят добра и зла. Весь уношя, не ведый, сим дам землю; вси же разгневашин мя не узрят ея. Рав же мой Халев, яко высть дух

Мой при нем, и последовал (он) Мне, введу в землю, в которую ходил он. И племя его примет ее, Амалика же и Хананея, живущих в долине. Завтра возвратитесь вы и двигайтесь в пустыню путем к морю Чермному».

И сказал Господь Моисею и Аарону: «Что сонм сей злобно ропщет предо Мною? Роптание сынов Израилевых, коим роптали на вас, слышал Я. Жив Я, глаголет Господь. Как глаголали в уши Мои, так и сотворю вам в пустыне сей: падут телеса ваши и все исчи-

Мой при нем, и въследова Мне, введу вы в землю, в ню же входи тамо. И племя его примет ю, Амалик же и Хананеи, живущих в зазодолии. Утре возвратитеся вы и подвигнетеся в пустыню путем моря Чермнаго.

И рече Господь к Моисею и Аарону, глаголя, «да что снем сий зле ропщуще пред мною? Роптание сынов Израилев, еже сии ропташа до вас, слышах. Живу Аз, глаголет Господь. Аще глаголасте в уши мои, тако сътворю вам в пустыни сей: падут телеса ваша и все съгляда-

Библиотека "Руниверс"

нїе паше . нъсесѣчтенынїпашаш їс
лѣтъ нъıше сенїжеропташадоме
не . ащеаллѣзшеаземлюнанюжепро
строхъроукоумоюпоселитнемпамъ
нанеразвѣкалеовѣсїнъѡфонїинъ . и
їсїнънавгинъ нчадопашимъежерек
лнесте , имжертъстеавграблєнїнъвы
тн . вѣдоумъземлюнпрїємоуюю
ѿнеможеповшарвгостеся . нтелеса
пашападоуѿпоуетынисєн . сѣнове
пашинъоуддѣтьпасоущесяпоуетыни
сєн . м лѣтънштяжатьблоужєнїє
паше . дондежепотребитселтелеса
ихъпоуетыни . почислоуднїнлѣто
єдиногоѡзмѣтетєгрѣхыпаша . м лѣ
оуѡвѣстенїростьгнѣмоєгоазъгъ
вѣглахъ . ащеталиконєсѣтворєвнмъ
семоупелиномоуєвѣталешемоусяна
мапоуетыниєсєнпотребитсялитъ
изъмроу . моужажеѣпоуетнмшѹ
сєнєвгладатизємля . нходнвшєсро
пташедонємкѣвнмоуиглашаслоовє
злаонєи . нтнмоужинзъмрошя
глашєнєисндозємлязлоназемлипре
гдємь . їсженалиганъ нуалеовєнъ
ѡфонїинъ жнвабыстлѣѡмоужъ.
ходнвшихъвсоглядашихъземлянгл
мшѹєєнєлоовєсленпѣвмвєномьинзле
вомъ нвоскрѣвѣшалюдїєзѣло . ноу

сление ваше, и все число ваше, от 20 лет и выше, – все, кто роптал на Меня. Не войдете в землю, на которую простер руку Мою, не вселиться вам на ней, кроме Халева, сына Офониина, и Исуса, сына Наввина, и чад ваших, о которых сказали, что быть им разграбленными. Введу только их в землю, и примут ее, ту, от которой вы отказались. И телеса ваши падут в пустыне сей. Сыновья же ваши будут кочевать в пустыне сей 40 лет, и накажу их за блужение ваше, пока не истребятся телеса ваши в пустыне. По числу 40 дней, по году за каждый понесете грехи ваши, и 40 лет будете знать ярость гнева Моего. Я, Господь Бог, сказал: так сотворю сонму сему великому, восставшему на Меня. В пустыне сей истребятся и тут умрут». Мужи же, которых посылал Моисей разведать землю, ходившие и роптавшие перед сонмом, и глаголавшие словеса злые о ней, те мужи вымерли, глаголавшие о земле злое перед Господом. Исус же Навин и Халев сын Офониин живы остались из мужей тех, ходивших разведать землю. И глаголал Моисей словеса сии всем сынам Израилевым, и скорбен стал народ очень. И

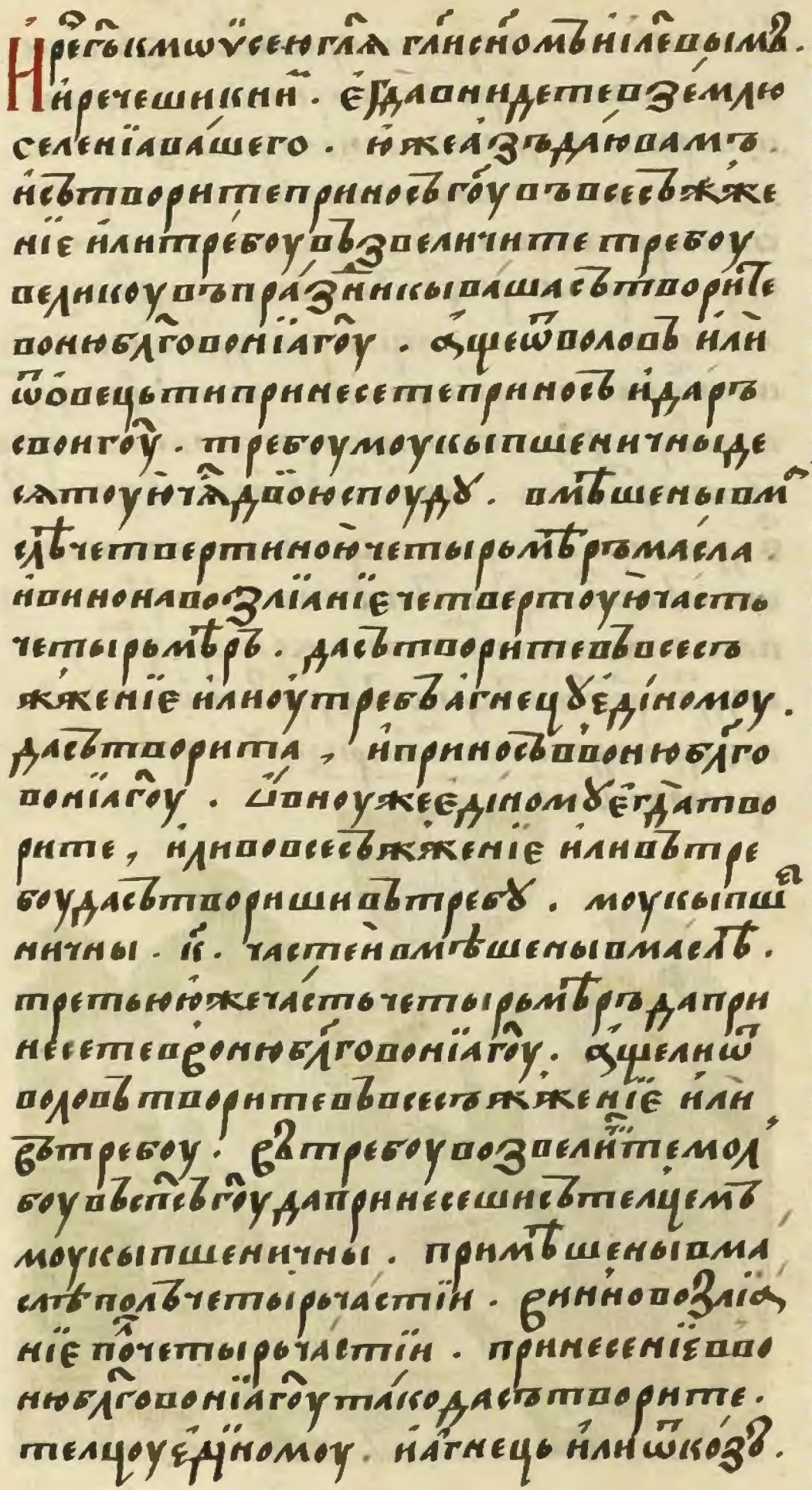
ние ваше, и все съчтенын ваша от 20 лет и выше, вси, иже ропшташа до мене. Аще влезше в землю, на ню же простроx руку мою, вселитися вам на ней, разве Калев сын Офоннин и Исус сын Навгин, и чадом вашим, еже рекли есте, им же рестe в граблении бытии и. Введу я в землю и примут ю, от нея же вы отвръгостеся. И телеса ваша падут в пустыни сей. Сынове же ваши будут пасущеся в пустыни сей 40 лет, и отяжат блужение ваше, дондеже потребится телеса их в пустыни. По числу дний лета единаго възмете греxы ваша, 40 лет увесте ярость гнева Моего. Аз, Господь Бог, глаголах. Аще тако не сътворн сънму сему великому, съставлешемуся на мя, в пустыни сей потребится и ту измрут. Мужа же, яже пусти Моисей съглядати земля и ходивше, сропташе до нея к сънму, и глаголаша словеса зла о ней, и ти мужи изъмрошя, глаголавшен вси до земля зло на земли пред Господем. Исус же Навгин и Халев сын Офоннин жива быста от муж тех, ходившиx соглядавшиx земля. И глагола Моисей словеса си всем сыном Израилевом, и воскръвеша людне зело. И у-

Библиотека "Руниверс"

встав рано утром, взошли на верх горы, говоря: «Взойдем на место, о котором сказал Господь, так как согрешили». И сказал Моисей: «Зачем вы преступаете слово Господне? Не годится это вам. Не восходите на гору, ибо нет Господа с вами, и падете пред лицом врагов ваших. Амалик и Хананеи там пред вами; и падете от меча, обратившегося на вас, не покоряющихся Богу. Нет Господа с вами». И не слушая его, взошли они на верх горы. Ковчег же Завета Господня и Моисей не выходили из среды полка. Сошли Амалик и Хананеи, жившие в горе той, и разбили их; и иссекли их, гнав до Хурма; и возвратились в полк.

ранивше зело заутра,
възыдоша на верх горы,
глаголюще о сем: «Да
взыдем на место, еже рече
Господь, якоже согрешихом.
И рече Моисей: «Въскую
вы преступаете слово
Господне? Не угодится вам.
Не возлазите, несть бо
Господь с вами, и падете
пред лицем враг ваших.
Яко Амалик и Хананей
тамо пред вами, и падете
мечем, им же обратитеся
не покаряющеся Богу.
Несть Господь с вами.
И отемшеся, взыдоша
на верх горы. Ковчег же
Завета Господня и Моисей
не преступаше из среды
плъка. Слезе же Амалик и
Хананей, седяй в горе той,
и истроша и; и иссекоша их
до Хурма, и възвратишася
в полк.

Библиотека "Руниверс"



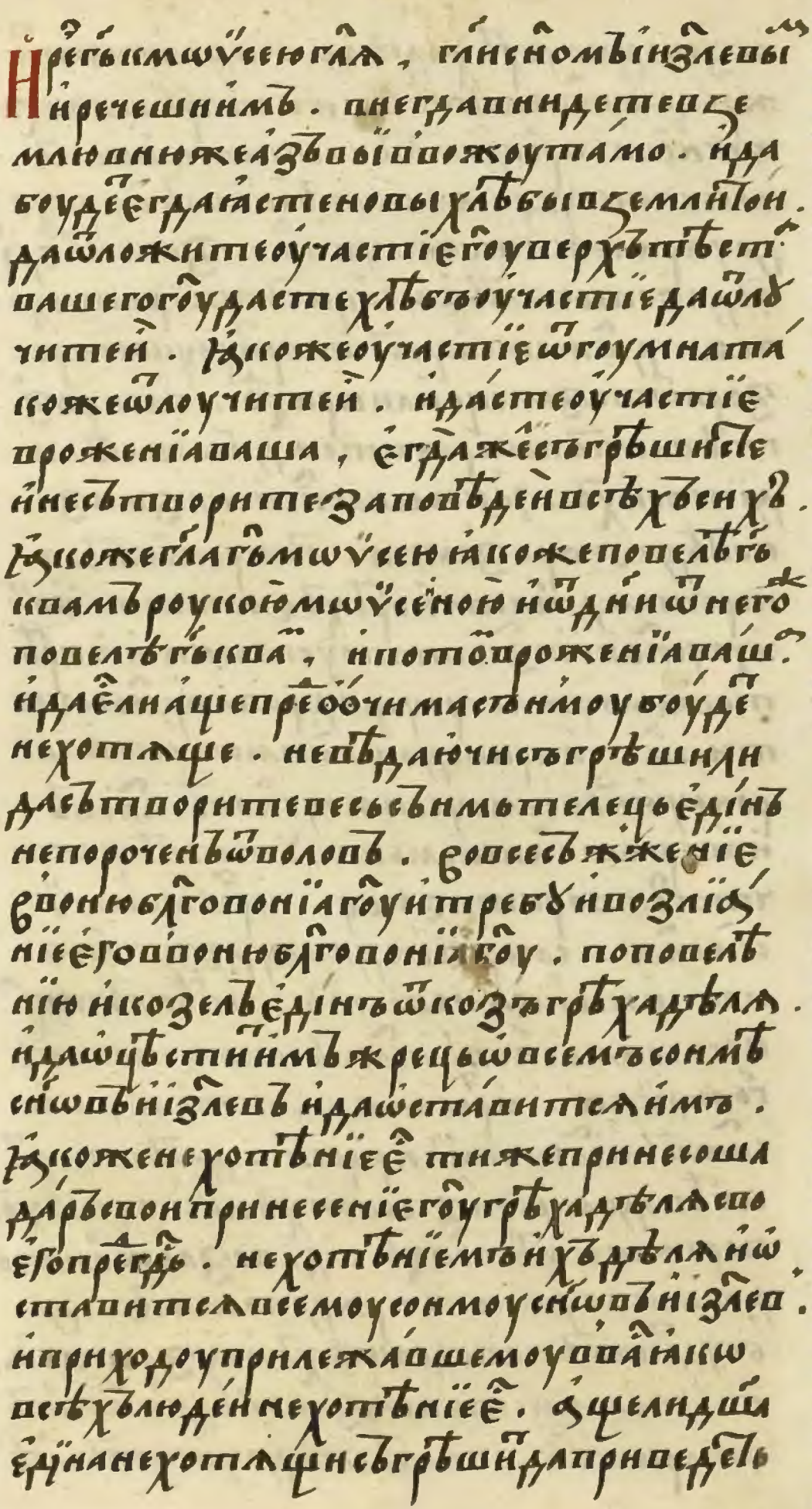
И сказал Господь Моисею: «Говори сынам Израилевым, и скажешь им. Когда войдете в землю вселения вашего, которую Я даю вам, сотворите приношение Господу во всесожжение, или жертву умножьте, жертву великую в праздники ваши. Сотворите аромат благовоний Господу, если от волов или от овец принесете приношение и дар свой Господу: в жертву муки пшеничной десятую часть двух спуд, смешанной с маслом, четвертину четырех мер масла, и вино на возлияние, четвертую часть четырех мер. Да сотворите во всесожжение, или у жертвы, агнцу каждому да сотворите. И принос для аромата благовоний Господу. Овну же каждому, когда творите всесожжение или на жертву, да сотворишь на жертву муки пшеничной 20 частей, смешанных с маслом; третью же часть четырех мер да принесете для аромата благовоний Господу. Если же от волов творите во всесожжение или в жертву, возвеличьте мольбу мирную Господу. Да принесешь с тельцом муки пшеничной, примешанной с маслом половину четырех частей, вино для возлияния половину четырех частей, принесение для аромата благовоний Господу. Так сотворите тельцу каждому, и агнцу, или от коз,

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым и речеши к ним. Егда внидете в землю селенна вашего, юже Аз даю вам, и сътворите принос Господу в всесъжжение, или требу възвеличите, требу велику в праздникы ваша. Сътворите воню благовонна Господу. Аще от волов или от овец ти принесете принос и дар свой Господу: требу мукы пшеничны десятую часть двою спуду, вмешены в масле, четвертиною четырь мер масла, и вино на возлиание четвертую часть четырь мер. Да сътворите в всесъжжение или у треб агнецу единому да сътворита. И принос в воню благовонна Господу. Овну же единому егда творит, или во всесъжжение, или в требу. Да сътвориши в требу мукы пшеничны 20 частей вмешены в масле, третью же часть четырь мер да принесете в воню благовонна Господу. Аще ли от волов творите в всесъжжение или в требу, в требу возвеличите мольбу в Спас Господу. Да принесеши с тельцем мукы пшеничны примешены в масле пол четырь частий, вино возлиание пол четырь части. Принесение в воню благовонна Господу тако да сътворите. Телцу единому, и агнец, или от коз,

от овец овну каждому, или от коз по числу их; сколько их сотворите, столько же сотворите каждому по числу их. Всякий туземец пусть сотворит так. Таково приношение Господу в аромат благовоний Господу. Если же пришелец у вас пребудет в земле вашей, и пребудет в роде вашем, и пусть сотворит приношение в аромат благоуханий Господу; как творите вы, так же сотворит и сей. Сонм сынов Израилевых, Закон есть единый и вам, и пришельцам, и прижившимся у вас, Закон вечный во все времена ваши, как вам, так и пришельцам. Да будет пред Богом Закон единый и правило единое вам, и пришельцам, и прижившимся у вас».

от овец овну единому, или от коз по числу, им же аще сътворите, тако сътворите единому по числу их. Весь тоземец да сътворь тако, такова принести принесения Господу в воню благовония Господу. Аще ли приход в вас пребудет в земли вашей, или аще пребудет в рожении ваших, и сътворит принос в воню благоухания Господу. Яко же сътворите вы, тако же сътворит и сей. Сонм сынов Израилев, Закон есть един вам, и пришелцем, и прилежавшим в вас. Закон вечный во времяна ваша, яко же вы, тако же и приход. Да будет пред Богом Закон един, и оправление едино да есть, вам, и приходу, и прилежащему в вас.

Библиотека "Руниверс"



И сказал Господь Моисею: «Говори сынам Израилевым и скажешь им. Когда войдете в землю, в которую Я ввожу вас, пусть будет так: когда едите новый хлеб в земле той, отложите часть Господу от теста вашего. Господу дайте от хлеба, часть отделите ему. Как часть от гумна, так же отделите и от хлеба, и давайте часть в поколения ваши. Если же согрешите и не сотворите заповедей всех сих, как глаголал Господь Моисею, как повелел Господь вам, рукою Моисеевою, от дня, в который повелел Господь вам и после того в поколения ваши, и если в чем перед лицом сонма по неведению согрешили, да принесет весь сонм тельца одного непорочного от волов во всесожжение, в аромат благовония Господу. И жертву, и возлияние к ней в аромат благовония Господу по повелению; и козла одного от коз греха ради. И да очистит им жрец о всем сонме сынов Израилевых, и да простится им, так как невольно согрешили, и принесли дар свой – приношение Господу греха ради своего пред Господом; и простится всему сонму сынов Израилевых, и пришельцам, прижившимся у вас, ибо весь народ невольно согрешил. Если душа одна невольно согрешит, да приведет

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым и речеши им. Внегда внидете в землю, в ню же Аз вы вожу тамо. И да будет, егда ясте новы хлевы в земли той, да отложите участие Господу верх теста вашего. Господу дасте хлеб, участие да отлучите и. Яко же участие от гумна, тако же отлучите и. И дасте участие в роженна ваша. Егда же ли съгрешисте и не сътворите заповедей всех сих, якоже глагола Господь Моисею, якоже повеле Господь к вам рукою Моисеиною, и от дни, от него же повеле Господь к вам и по тон в роженна ваша. И да если аще пред очима съним будет не хотяще, не ведяючи съгрешили, да сътворите весь съним телец един непорочен от волов во всесъжжение, в воню благовонна Господу. И треву, и возлиание его в воню благовонна Господу по повелению; и козел един от коз греха деля. И да оцестит им жрец о всем сонме сынов Израилев, и да оставится им. Якоже не хотение есть, ти же принесоша дар свой принесение Господу греха деля своего пред Господь не хотением их деля; и оставится всему сонму сынов Израилев, и приходу прилежавшему в вас, яко всех людей не хотение есть. Аще ли душа едина не хотящи съгрешит, да приведет

Библиотека "Руниверс"

козу одну греха ради. И да очистит жрец о душе невольно согрешившей пред Господом, очистит его. Живущему в земле сынов Израилевых и пришельцу, прижившемуся у вас, Закон единый вам. Если же умышленно душа некая сотворит нечто рукою дерзкою, из туземцев или пришельцев, и Бога разгневает, то истребится душа та от людей своих, ибо слово Господне отвергла и заповеди его нарушила. Уничтожится душа та, и грех ее на ней». И были сыновья Израилевы в пустыне, и обрели мужа, собирающего дрова в день субботний. И привели его к Моисею и Аарону, и ко всему сонму сынов Израилевых. И ввергли его в темницу, ибо не сговорились, что сотворить с ним. И сказал Господь Моисею: «Смерть да будет человеку этому, побейте его камнями вне полчища, весь сонм сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею». И сказал Господь Моисею: «Говори сынам Израилевым и скажи им. Пусть сотворят себе на подолах одежд своих кисти в поколениях своих. Пусть вложат в кисти на подолах пряжу синюю; пусть будет на подолах, и узрите ее, и вспомните все заповеди Господни, и сотворите их. И не следуйте вслед

козу едину греха деля. И да очистит жрец о души не [хо]тевши и съгреши нехотением пред Господем очистити о нем. Населнику земля сынов Израилев и приходу, прилежавшему в вас Закон един да есть вам, еже аще сътворити хотя. Душа яже аще сътворит рукою презора от тоземец или приход, Бога си разгневает, потребится душа та от люди своих, яко слово Господне искази и заповеди его разсыпа. Сътреннем сътрется душа та, и грех ея на ней. И беаху сынове Израилеви в пустыни и обретоша мужа, берущa дрова в день суботный. И приведоша и к Моисею и Аарону, и к всему сонму сынов Израилев. И ввергоша и в темьницу, не съвеща бо, что сътворити ему. И рече Господь к Моисею, глаголя, «смертию да будет человек, побийте и каменнем вне полчища, весь сонм сынов Израилев, яко же повеле Господь Моисею. И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым и рцы им. Да сътворят себе подолкы риз своих на скутех по роженнем своих. Да возложат на подолкы скутныя прядено синее да будет вам на полцех, и узрите я, и въспомянете вся заповеди Господня и сътворите я. И не въследуйте въслед

Библиотека "Руниверс"

сердец своих и вслед очей ваших, следуя коим соблудили вы. И помните, и творите все заповеди Мои. И будете спасены пред Богом Вышним. Я, Господь Бог ваш, извел вас из земли Египетской, чтобы быть вам Богом. Я Господь ваш».

И глаголали Корей, сын Иссахара, сын Каафа, сын Левии, и Дафан и Авирон, сыны Веселиава, и Наунан, сын Фалека, сын Рувима; и восстали пред Моисеем мужи сынов Израилевых, 250 старейшин сонма и участники совета. Мужи Авирона восстали на Моисея и Аарона, и сказали им: «Довольно с вас,

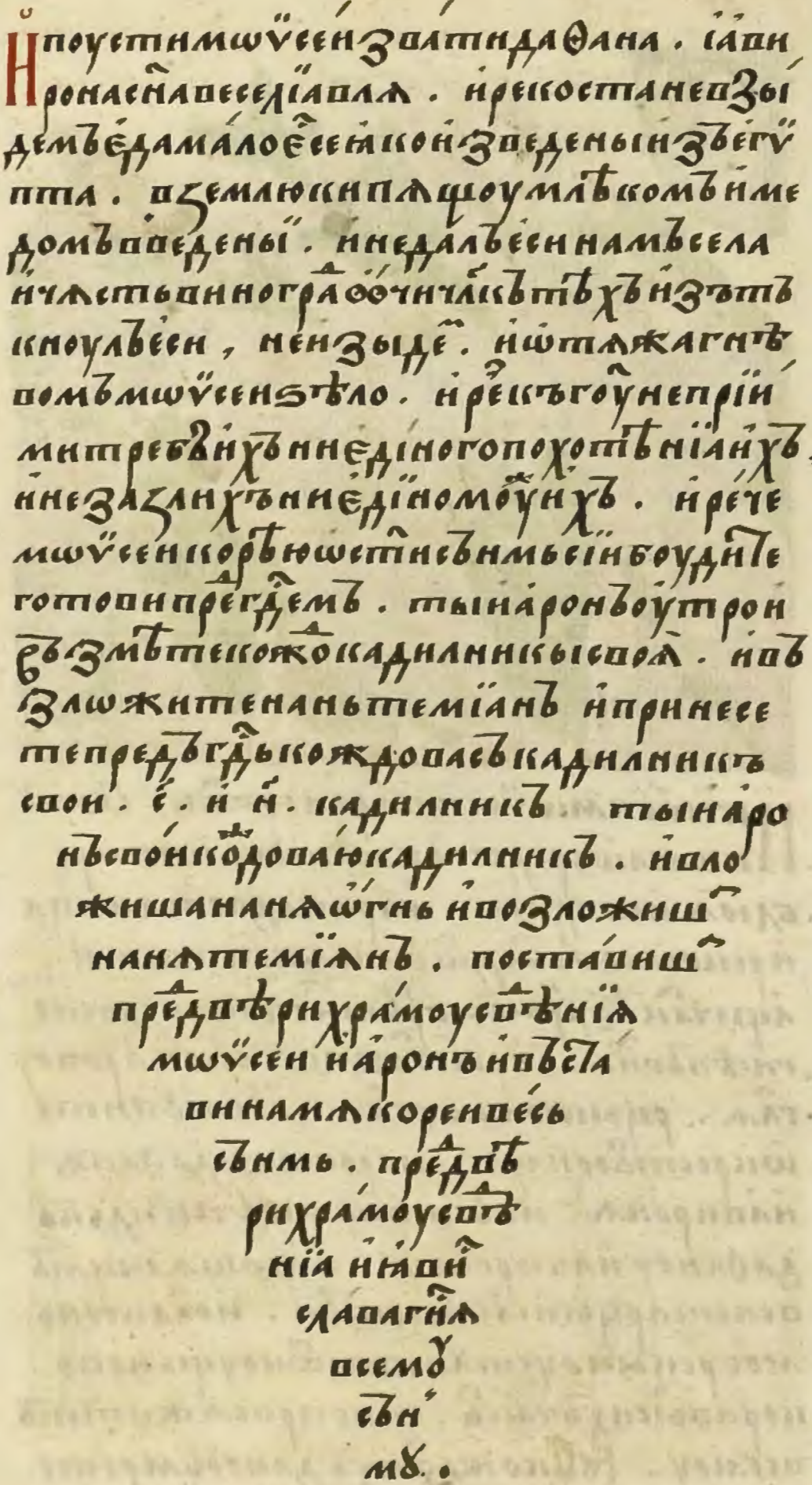
сердцы своих и вслед очию вашею, им же вы съблудисте вслед их. Яко да помянете, и сътворите вся заповеди моя. И будите спаси Богу вышнему. Аз Господь Бог ваш, изведе си вы из земля Египетьскы быти вам Богу. Аз Господь ваш.

И глагола Корей, сын Исахаров, сын Каофов, сын Левгиин, и Дафан и Авирон, сын Веселиавль, и Наунан, сын Фалеков, сын Рувин; и въставша пред Моисеа мужи сынов Израилев 200, 50 старейшины сонму и причастницы совету. Мужи же Авирони въсташа на Моисеа и Аарона, и рекоста к нима: «Уставися вам,

ибо весь сонм, и все святы, и с ними Господь. Почему ставите себя над сонмом Господним?» Слыша это, Моисей пал ниц перед всем сонмом, говоря: «Рассмотрел и познал Господь сущих своих, и святых своих привел к себе. Вот что сотворите: возьмите себе сами кадила, Корей и весь сонм его, и вложите в них фимиам пред Господом завтра. И будет муж, которого изберет Господь, свят, и довольно вам. Сыновья Левии, неужели мало вам того, что отделил Бог вас от сынов Израилевых и привел к себе – служить службы в храме Господнем? И стоите вы пред сонмом, служа ему; и привел тебя и всех братьев твоих, сынов Левии, с тобою; и просите еще и приносить жертвы ему, весь сонм твой, причтенный к службе Богу. И Аарон кто есть, что ропщете на него?»

якоже весь снем, вси святии, в них Господь. Да почто въстаете на снем Господень? Слышав же Моисей, паде ниц к всему съню его, рекый: «Съглядал есть и познал Господь сущаа его, и святыя его приведый к себе. Се сътворите, возмете себе сами кадилникы, Корей же и весь съним его, и вложите темьян пред Господем утре. И будет муж, его же изберет Господь, сий свят, и довлеет вам. Сынове Левгинины, еда се мала вам есть, яко отлучи Бог вас от сынов Израилев и приведе к себе служити службы в храме Господни? И стоит пред сонмом служи ему, и приведе тя, и всю братию твою, сыны Левгинины, с тобою, и просите жрети ему весь съним твой, въчтеный к Богу. И Арон кто есть, яко роптасте на нь?

Библиотека "Руниверс"



И послал Моисей, позвать Дафана и Авирона, сына Веселиава. И сказали: «Не пойдем. Неужели мало нам того, что вывел нас из земли, кипящей млеком и медом, и не дал нам ни сел, ни виноградников. Очи людей ослепил, не пойдем». И разгневался Моисей очень, и сказал Господу: «Не принимай жертв их, ни единого пожелания их; не сделал зла я ни одному из них». И сказал Моисей Корею: «Освяти сонм сей. Будьте готовы пред Господом; ты и Аарон завтра возьмите каждый кадила свои, и возложите на них фимиам, и принесите пред Господа. Каждый из вас кадило свое, 250 кадил. Ты и Аарон, каждый свое кадило». И вложили в них огонь, и возложили на них фимиам, и стали пред дверями храма сведения; и Моисей, и Аарон. И восстановил против них Корей весь сонм пред дверями храма сведения. И явилась Слава Господня всему сонму.

И пусти Моисей звати Дафана и Авирона, сына Веселиавля. И рекоста: «Не взыдем, еда мало есть се, яко изведены из Египта. В землю кипящу млеком и медом введе ны и не дал еси нам села и часть виноград. Очи человек тех изъткнул еси, не изыдем. И отяжа гневом Моисей зело, и рече Господу: «Не прими треб их, ни единого похотения их, и не зазлих ни едино муж их. И рече Моисей Корею: «Освяти сънм сий. Будите готови пред Господем, ты и Арон утро, и възмете кождо кадилникы своя, и възложите на нь темиан, и принесете пред Господь. Кождо вас кадилник свой, 200 и 50 кадилник. Ты и Арон свой, кождо ваю кадилник. И вложиша на ня огнь, и возложиша на ня темиан. Поставиша пред двери храму сведения Моисей и Арон. И въстави на мя Корей и весь сънм пред двери храму сведения, и явися Слава Господня всему сънму.

И сказал Господь Моисею и Аарону: «Отступите из среды сонма того, и истреблю их в мгновение». И припали ниц, и сказали: «Боже, Боже душ и всякой плоти! Если человек один согрешит, то неужели на весь сонм падает гнев Господень?» И сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Говори сонму: отступите в стороны от сонма Кореева, и Дафана, и Авирона». И встал Моисей, пошел к Дафану и Авирону, и пошли с ним все старцы Израильские. И говорил к сонму, сказав: «Отступите от шатров непокорных сих людей и не прикасайтесь ни к чему, что есть у них, да не умрете

И рече Господь к Моисею и Арону, глаголя: «Отступита от среды сънма того и потреблю я иногда ю. И припадоста ница, и рекоста: «Боже, Боже душ и всякой плоти! Аще человек един согрешит, то на весь снем гнев Господень. И рече Господь к Моисею и Арону, глаголя: «Рцы к сонму, глаголя, отступите окрест сонма Кореова и Дафаня и Авироня. И въстав, Моисей иде к Дафану и Авирону, и идоша с ним вси старцы Израильстии. И глагола к соньму, рекый, «уступите от кущ непокорнвых сих человек и не присяжите к всему, елико же есть их, да не умрете

во всем грехе их».
Отступили в стороны от шатров; Дафан же и Авирон вышли пред двери шатров своих, и жены их, и дети их, с имением их. И сказал Моисей всем: «Знайте, что Господь послал меня сотворить все дела сии устами моими. Если смертью, общей для всех людей, умрет сей; и если наказанием, общим для всех людей, будет их наказание, то не поставил Господь меня. Но если явление свое покажет Господь, и земля, отверзши уста свои, пожрет их, и дома их, и шатры их, и все, что есть у них, и сойдут живыми во

во всем грехе их.
Отступиша окрест кущ, Дафан же и Авирон излезоста пред двери храму кущ своих, и жены их, и дети их, имение их. И рече Моисей всем: «Увесте, яко Господь пусти мя сътворити вся делеса си в устех моих. Яко не о себе, а смертию всех человек умрет сий. И аще по присещению всех человек присещение будет их, то несть поставил Господь мене. Но аще и в явлении покажет Господь, и отверъзши земля уста своя, пожре я, и домы их, и кущи их, и все еже есть их, и снидут живи в

тьму, то да узнаете, что разгневали люди сии Господа». Только перестал он глаголать словеса сии, расступилась земля под ногами их; и отверзлась земля, и пожрала их, и всех людей, бывших с Кореем, и дома их, и скот их. И сошли сии все, сколько было их, живыми во тьму. И покрыла их земля, и погибли среди полка. Весь же сонм, который вокруг них, убежали от вопля их, говоря: «Да не пожрет нас земля». И огонь изошел от Господа, и сжег 250 мужей, принесших фимиам. И сказал Господь Моисею и Аарону, и сыну его Елиазору: «Собери кадила медные сгоревших и

тьму. И да увесте, яко разгневаша человецы сии Господа. Яко преста, глаголя словеса си, раступися земля под ногами их, и отверзеся земля, и пожре я, и вся человеки, сущаа с Кореом, и домы их, и скоты их. И снидоша сии и все, елико же бе их, живи в тьму. И покры я земля, и погыбоша от среды плъка. Весь же съним, иже окрест их отвегоша от вопля их, глаголяще, «да не пожрет нас земля. И огнь изыдет от Господа, и ижже 200 и 50 муж, принесъшая темиан. И рече Господь к Моисею и Аарону, сыну Елиазорову: «Возвери кадилникы медныя изгоревшых, и о-

тмѫ. и да оувѣтеи яко разгнѣваша
чл҃цы сіи гдⷭа и сконрѣста глⷣ словеса сіа.

растоуписѧ земл҃а по ногамь ихъ.
и҆ ѿверзеⷭ сѧ земл҃а и҆ пожре҆ѭ. и҆ всѧ
чл҃цы сущаѧ с кореѡмъ. и҆ домы ихъ
и҆ скоты ихъ и҆ снидоша сіи и҆ всѣ ели҆ко
бѣ их҃ъ живи в тмѫ. и҆ покры ѧ зем҃л҃а
и҆ погыбоша ѿ среды плъка. вѣсь
жѐ съ҆нмъ и҆же ѡкрⷭтъ их҃ъ ѿбѣгоша вопла
их҃ъ глщѧ да не пожре҆нась земл҃а. и҆ ѡ
гнь изыдетъ ѿ гдⷭа и҆ снѣжѧ же. с҃ и҆ н҃. моу
принесъшаѧ темі҆анъ. и҆ рѣ гдⷭь мѡу
сѣю ааронову сыноу҆ елиазорову. воозвери
кадилникы медныѧ изгорѣвшѣ. но

Библиотека "Руниверс"

гнь чюжій разсыпли тамо. Яко освятишася кадилницы сих грешных в душах их. И сътворите кадилникы кованы, и обложении в требника, яко принесоша; пред Господь освятишася, и бысть в знамение сыном Израилевым.

И взя Елиазор, сын Ларона жръца, кадилникы медныя, елико же принесша, изгоревши. И принесоша во обложение требнику, память сыном Израилевым: яко да не придет иноплеменник и несть от плода Лароня възложити темиан пред Господем, да не будет яко Корей и съставу его, якоже глагола Господь, в руце Моисенне. И возропташа сынове Израильте-

огонь чужой рассыпь из них. Ибо освятились кадила сих грешных погибелью душ их. И сотворите из кадил кованые листы для обложения жертвенника, так как принесением пред Господа освятились. И будут в знамение сынам Израилевым».

И взял Елеазар, сын Аарона жреца, кадила медные, сколько их принесли, сгоревшие. И принесли для обложения жертвенника на память сынам Израилевым: да не придет иноплеменник не из рода Аарона, чтобы возложить фимиам пред Господом, и да не будет ему то же, что Корею и подручным его, как глаголал Господь рукою Моисеевою. И возроптали сыновья Израиль-

ские наутро на Моисея и Аарона, глаголя: «Вы избили народ Господень». И было, когда выступил полк против Моисея и Аарона, глаголя это, то обратились они к храму сведения. Покрыло его облако и явилась Слава Господня. И вышли Моисей и Аарон перед храмом сведения. Сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Выйдите из середины сонма сего, и истреблю их в мгновение». И пали ниц.

И сказал Моисей Аарону: «Возьми кадило, вложи в него огонь от жертвенника и возложи на него фимиам. Неси скорее в полк и очисти о них. Ибо сошел уже гнев от лица Господня и начал гу-

стей наутрие на Моисеа и Арона, глаголюще: «Вы избиста люди Господня. И бысть, егда възвратися плък на Моисея и Аарона глаголюще, изложишяся к храму сведенна. Се же покры облак и явися Слава Господня. И влезе Моисей и Аарон съпреди храму сведенна. Рече Господь к Моисею и Аарону, глаголя: «Уступите от среды сънма сего, и потреблю я иногда. И падоста ница.

И рече Моисей к Аарону: «Возми кадилник, вложи же на нь огнь от требника и возложи на нь темиан. Неси же борзо в полк и очисти о них. И съшел бо есть гнев от лица Господня, и начя гу-

бить людей». И взял Аарон кадило, как глаголал ему Моисей, и побежал в сонм, ибо началась пагуба в людях. И возложил фимиам, и очистил о них, и стал между мертвыми и живыми. И прекратилась пагуба; и было умерших от пагубы 14700, кроме умерших из-за Корея. И возвратился Аарон к Моисею, к дверям храма сведения; и прекратилась пагуба. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Говори сынам Израилевым. Возьми у них жезлы от домов отечества их, от всех князей их

бити люди. И взя Аарон, якоже глагола ему Моисей, и тече в сонм, уже бо начялася беаше пагуба в людех. И возложи темиан, и оцести о людех, и ста межу мертвыми и живыми. И преста пагуба, и бысть умръших в пагубе 14тысящь и 700, кроме умръших Кореа деля. И возвратися Аарон к Моисею к дверем храму сведенна; и уста пагуба. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Глаголи сыном Израилевым. Возми же от них жезл от дому отечьства их, от всех князь их

по домам отечества их, 12 жезлов. Имя каждого напиши на жезле его. Имя же Аарона напиши на жезле Левии, ибо жезл один от племени дома отечества их дадут; и положи их в храме сведения напротив ковчега, где Я являюсь тебе. И да будет: у человека, коего Я изберу, жезл его процветет. И отвергну роптание сынов Израилевых, коим ропщут они на вас».

И глаголал Моисей сынам Израилевым. И дали ему все князья отечества жезлы,

по домом отечьства их 12 жезла. Имя же коегождо напиши на жезле его. Имя же Ароне напиши на жезле Левгиине. Есть бо жезл един по племени дому отечьства их дадят, и да положи в храме сведенна прямо сведению, идеже в них являюся тебе ту. И да будет человек, его же аще изберу, жезл ему прозябнет. И отвергу роптание сынов Израилев от тебе, елико же ропщут до ваю.

И глагола Моисей сыном Израилевым. И дашя ему вси князи отечьства их жезл

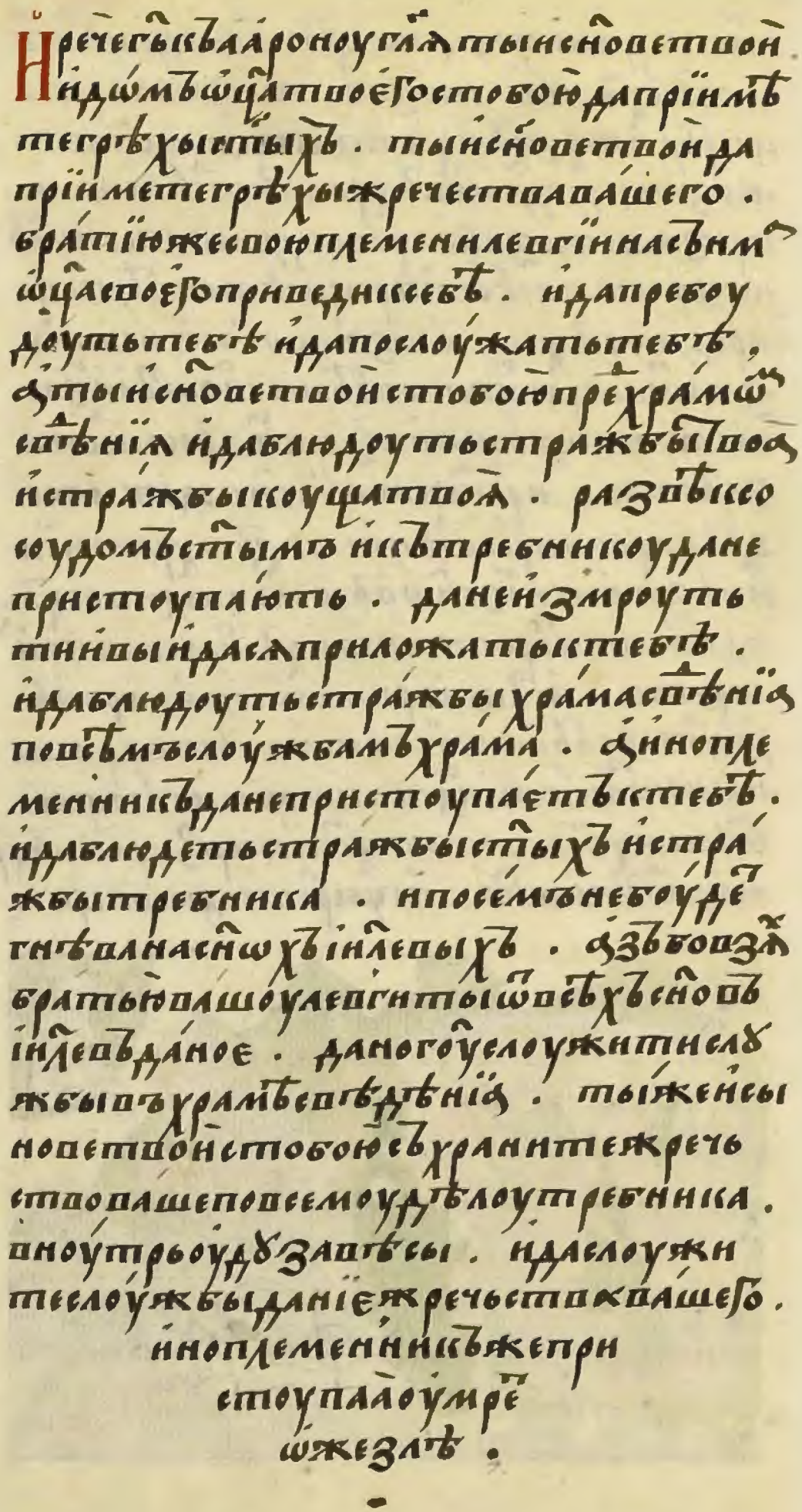
кнзю единому. жезлы кнзю дому оч
ствнихъ. їі. жезла. жезлъ ааронь
посредь жезлъ ихъ и положи мшїсей
жезлъ предъ деспотнїа. и се
прозлѣ жезлъ ааронь дому левгїинъ
и израсти вею и процвѣте цвѣтъ и роди
и ороды. и взя мшїсей всѣ жезлы
отъ лица господня ко всѣмъ сынъ
ізраилевымъ. и видѣша и взя кнзь кождо
жезлъ свой. и рече господь мшїсеви
положи жезлъ ааронь предъ
свѣдѣнїи. въ сохранѣнїи
и въ знаменїе сынъ послушливыхъ.
и да престанетъ роптанїе ихъ отъ
мене. и не умретъ. и сътвори мшїсей
и ааронъ. якоже повелѣ господь мшїсеви
тако сътвориша
и рекоша сынове ізраилеви мшїсеви
глюще се
потрѣвихомъ. и побихомъ весь презирая хр
моу спнїа гнѣ. и умрѣ весь до конца.

от каждого князя отечества 12 жезлов; и жезл Ааронов посреди жезлов их. И положил Моисей жезлы пред Господом в храме сведения. И вот, процвел жезл Ааронов из дома Левиина. И проросла ветвь, и расцвел цветок, и принес орехи. И взял Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели, и взял каждый князь жезл свой. И сказал Господь Моисею: «Положи жезл Ааронов пред ковчегом Завета в сохранение и в знамение сынам ослушливым. И да прекратится роптание их на меня, и не умрет более никто». И сотворили Моисей и Аарон, как повелел Господь Моисею; так и сотворили. И сказали сыновья Израилевы Моисею: «Истребились и побиты все, приступающие к храму сведения Господня; и умрет каждый так до конца».

князю единому, жезл князю дому отечьства их, 12 жезла; жезл Ааронь посреди жезл их. И положи Моисей жезл пред Господем в храме сведениа. И се, прозябе жезл Ааронь в дому Левгиине. И израсти вею, и процвете цветец, и роди орехы. И взя Моисей вся жезлы от лица Господня к всем сыном Израилевым. И видеша, и взя князь кождо жезл свой. И рече Господь к Моисею: «Положи жезл Ааронь пред сведении в сохранении и в знамение сынов ослушливых. И да станет роптание их от мене, и не измрет. И сътвори Моисей и Аарон, яко же повеле Господь Моисею. Тако сътвориша. И рекоша сынове Израилеви к Моисею, глаголюще, «потревихомся и побихом весь, презирая к храму сведенна Господня, и умрет весь до конца.

И сказал Господь Аарону: «Ты и сыновья твои, и дом отца твоего с тобою, да примете грехи слуг святилища. Ты и сыновья твои да примете грехи жречества вашего. Братьев же своих из племени Левии, из сонма отца своего, приведи к себе. И да пребудут у тебя, и да послужат тебе, а ты и сыновья твои с тобою будут пред храмом сведения. И да соблюдают службы свои и службы скинии твоей, только к сосудам Святого и к жертвеннику пусть не приступают, да не умрут и те, и вы; и пусть пребывают у тебя. И пусть блюдут службы храма сведения, все службы храма. А иноплеменник пусть не приступает к тебе. И соблюдайте все службы Святого и службы жертвенника. И тогда не будет гнева на сынах Израилевых. Ибо Я взял братьев ваших, левитов, от всех сынов Израилевых, в дар, данный Господу, служить службы в храме сведения. Ты же и сыновья твои с тобою храните жречество ваше по всем делам жертвенника внутри, за завесою. И служите службы, данные в дар жречеству вашему. Иноплеменник же, приступивший, умрет».

И рече Господь к Аарону, глаголя, «ты и сынове твои, и дом отца твоего с тобою, да примете грехы святых. Ты и сынове твои да примете грехы жречества вашего. Братию же свою племени Левгинина съима отца своего приведи к себе. И да пребудут тебе и да посужат тебе. А ты и сынове твои с тобою пред храмом сведения, и да блюдут стражбы твоа, и стражбы куща твоя. Разве к сосудом Святым и к требнику да не приступают, да не измрут ти, и вы, и да ся прилежат к тебе. И да блюдут стражбы храма сведениа по всем службам храма. А иноплеменник да не приступает к тебе. И да блюдет стражбы Святых и стражбы требника. И по сем не будет гнева на сынох Израилевых. Аз бо взях братью вашу левгиты от всех сынов Израилев данное, дано Господу служити службы в храме сведениа. Ты же и сынове твои с тобою съхраните жречьство ваше по всему делу требника внутрьуду завесы. И да служите службы, данне жречьства вашего. Иноплеменник же приступа, умрет о жезле.



Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Аарону: «Вот, Я дал вам хранить приношения Мои. От всего, посвященного Мне от сынов Израилевых, тебе даю на славу, и сынам твоим по тебе, это Закон вечный. Пусть будет вам от всего освященного святого приношения, от всех даров их и от всех жертв, от всего, что за провинности их и за все грехи, сколько отдают Мне. От всех святынь тебе пусть будет и сынам твоим. В Святая Святых ешьте это; весь мужской пол пусть ест, и сыновья твои. Святыни эти – тебе, это вам от приношений и даров всех, приносимых сынами Израиля. Тебе будет, и сынам

И рече Господь к Аарону, глаголя, «се, Аз дах вам снабдение принос моих. От всего священнаго мне от сынов Израилев тебе дах а в славу и сыном твоим по тебе, Закон вечный. Иже да будет вам от всего священных свято, принос от всех даров их и всех треб, иже всего лихновения их, и от всех грех, елико отдают мне. От всех святых тобе да будут и сыном твоим. В Святом Святыих да ясте, весь мужеск пол да ясте, и сынове твои. Святи суть тебе, се же да есть вам от принос от данных, от всех прилог сынов Израилев. Тебе да, и сыном

твоим, и дочерям твоим с тобою, Закон вечный. Всякий чистый в доме твоем пусть ест все приношения масла, и пшеничные приношения их. Сколько отдадут Господу от начатков жита всего, что в земле их, все, сколько принесут, тебе да будет, и всем чистым в доме твоем, пусть едят это. Все нареченное в сынах Израилевых тебе да будет, и все, отверзающее утробу всякой плоти, сколько приносят Господу, от человека до скота, тебе да будет. Но искуплением искупятся (первенцы) сынов человеческих, и первенцы скота нечистого искупятся; выкуп же их от первого их месяца по цене 5 сиклей, по сиклю священному, 20 медниц, кроме первенцев говяд и первенцев овечьих, и первенцев козьих; пусть не выкупаются. Они святы, и кровь их прольешь у жертвенника. И жир их принесешь приношением для аромата благовоний Господу. А мясо тебе да будет, также и грудь возложения, и плечо правое тебе да будет. Сколько уделят сыновья Израильские Господу, тебе даю и сынам твоим с тобою, и дочерям твоим. Закон вечный и За-

твоимъ и дщеремъ твоимъ с тобою, законъ вечный. Весь чист и в дому твоем да яст весь принос масленый, и пшеничный принос их. Елико же аще отдадят Господу начяток жит всех, яже в земли их, вся, елико же аще принесут тебе, да будет весь чист в дому твоем, да яст я. Все нареченное в сынох Израилевых тебе да будет, и весь отвръзаан всю утробу всей плоти, елико приносят Господу от человека до скота, тебе да будет. Но искуплением искупятся сынове человечьстеи, и пръвенцы скота нечистаго искупятся; искуп же их от пръваго ему месяца съценение 5 сикл по сиклу святому 20 медниц есть, разве первенец говяж и прьвенец овец, и прьве[не]ц от коз да не искупятся. Святи суть, и кровь их пролиеши у требника. И лой, лой принесеши принос в воню благовония Госопду. А мяса тебе да будет, яко же и груди возложенна, и по раму десному тебе да будет, елико аще отлучат сынове Израильтестеи Господу. Тебе дал есмь, и сыном твоим с тобою, и дщерем твоим. Закон вечный и За-

Библиотека "Руниверс"

вет людской пред Господом: тебе и племени твоему после тебя».

И сказал Господь Аарону: «Земли их да не причастишься, и части тебе да не будет у них. Ибо Я – удел твой и судьба твоя среди сынов Израилевых. И сынам Левии дал десятину всего в Израиле как часть за службу их, поскольку служат сии в храме сведения. И да не приступают после сего сыновья Израильские к храму сведения, чтобы не принять греха смертного, но пусть служат левиты, и ты сам, все службы храма сведения. Тем же

вет людеск пред Господем: тебе есть и племени твоему по тебе.

И рече Господь к Аарону: «Земли их да не причастишися, и чясти тебе да не будет в них. Яко Аз есмь чясть твоя и присещение твое среди сынов Израилев. И сыном Левгиином дал есмь всю десятину в Израиле в причащение в службы место их, елико же служат сии в храме сведениа. И да не приступают по сем сынове Израильтестен к храму сведениа приат грехы смертнаго, но да служат левгите и ты сам службу храму сведениа. Тии же

да возьмут на себя грехи их, это Закон вечный в поколениях их. И среди Израиля частью их будет десятина от сынов Израилевых. Сколько отделяют они в часть Господу, даю это левитам в часть их. Сего ради сказал им: среди сынов Израилевых не будет им части».

И сказал Господь Моисею: «Левитам да глаголешь, говоря к ним. Когда возьмете десятину от сынов Израилевых, которую дал вам в часть, то отделите от нее часть Господу, десятину от десятины. Да вменится вам эта часть ваша, как

да возмогут грех их, Закон вечный в рожения их. И среди Израиля да причястятся, причащения яко десятины сынов Израилев. Елико же аще отлучят участие Господу, дал есмь левгитом в причащение. Сего ради рекох им среди сынов Израилев и не причястятся причащением.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «левгитом да глаголеши, рекыи к ним. Аще возмет десятину от сынов Израилев, юже дах вам в причащение, да уимете от нея учястие Господу, десятину от десятины. Да пременится вам участие ваше, яко же

Библиотека "Руниверс"

отъ гумна часть Господу, и
отъ точила: так отделите и
вы от всего часть Господу,
от всего десятину свою.
Сколько возьмете от сынов
Израилевых, дадите от
этого часть Господу. Аарону
жрецу от всех даров ваших
да уделите часть Господу,
и от всех приношений
освященного Господу.
И скажи им, если отделите от
приношений их, то вменится
это левитам как жито от
гумна, и ешьте это во всяком
месте, вы и сыновья ваши, и
домашние ваши, так как это
мзда ваша за службы ваши в
храме сведения. И не примете
на себя греха, когда отделите
от приношений их. Святынь
же сынов Израилевых не
оскверните и не умрете».

от гумна участие Господу
от теска, тако да уимете и
вы от всех учястий Господу,
от всего десятину свою.
Елико аще возмете от
сынов Израилев и дадите
от них участие Господу.
Аарону жерцу от всех даний
ваших да уимете участие
Господу. И от всех принос
освящение Господу от них.
И рцы к ним, егда уимете
принос от них и пременится
левгитом аки жито от
гумна, и да ясте та в
всем месте, вы и сынове
ваши и домове ваши, яко
мъзда си вашя в служеб
место ваших, яже в храме
сведенна. И не примете их
деля греха, егда уимете их
деля принос от них. Святых
же сынов Израилев да не
оскверните и да не умрете.

И сказал Господь Моисею и Аарону: «Вот, разъяснение Закона, который заповедал Господь Моисею. Глаголя, скажи сынам Израилевым: пусть приведут к тебе телку рыжую непорочную, у котрой нет порока, и не было на ней ярма. И дайте сию Елеазару жрецу, пусть изведет ее вне полчища на место чистое, и пусть заколют ее пред ним. И пусть возьмет Елеазар от крови ее перстом своим, и воскропит на переднюю стену храма сведения кровью ее семижды. И пусть сожгут ее пред ним, и мясо ее, и кожу ее, и кровь с нечистотами ее сожгут. И пусть возьмет жрец древо кедровое и иссоп, и червленую шерсть, и да возложит на сожженную телку; и пусть выстирает одежды свои жрец, и омоет тело свое водою, и после того пусть входит в полк. Ибо нечист будет жрец до вечера. А тот, кто сжигает, пусть выстирает одежды свои, и омоет тело свое водою; ибо нечист будет до вечера. И пусть соберет пепел телки человек чистый, и положит вне полчища на месте чистом. И это будет сонму сынов Израилев в наследие, вода окропления для очищения его; и пусть выстирает одежды собиравший пепел телки, и нечист будет до вечера. И да будет

И рече Господь к Моисею и Аарону, глаголя, «се, разлучение Закона, елико заповеда Господь Моисею. Глаголя, глаголи сыном Израилевым: и да приведут к тебе юницу редру непорочну, яже не имать на себе порока, и на ней же несть было иго. И да сию Елиазору жерцу, да изведет ю вне плъчища на место чисто, и да заколют е пред ним. И да возмет Елиазор от крови ея на прьсте своем, и да въскропит съпреди храма сведения от крови ея седмижды. И да съжгут ю пред ним, и мяса ея и язвено ея, и кровь ея с мотылы ея сожгут. И да возмет жрец древо кедрово и траву мильную и червленицу, и да возложит среди съжжения уница; и да исперет ризы своя жрец, и да омыет тело свое водою, и по том да влезет в полк. Нечист бо есть жрец до вечера. А иже съжигает, да исперет ризы своа, и да омыет тело свое водою; нечист бо есть до вечера. И да съверет пепел человек чист уница, и да положит вне плъчища на месте чисте. И да будет сонму сынов Израилев в наследие вода окропления очищения его; и да исперет ризы съвирая пепел уница, и нечист есть до вечера. И да будет

Библиотека "Руниверс"

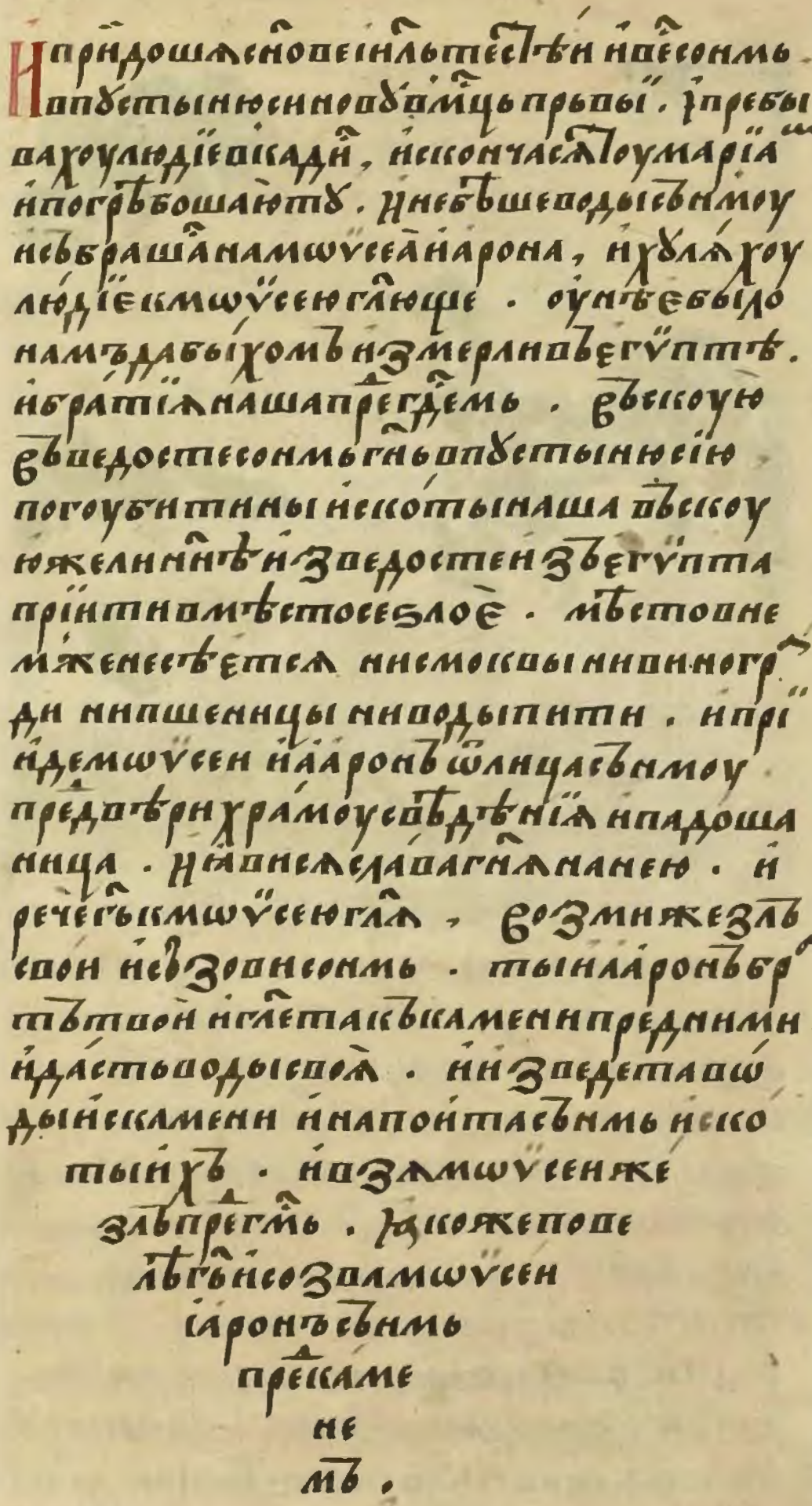
сынам Израилевым и пришельцам, прижившимся у вас, Закон вечный. Прикоснувшийся к мертвому телу, нечист будет семь дней. Сей да очистится в день третий, и в день седьмой, и чист будет. Если не очистит себя в третий день и в седьмой, не очистится прикоснувшийся к мертвой душе человечьей. Если не очистится от умершего, то храм Господень осквернил, и истребится душа та от Израиля. Так как водой окропления не окропился, нечист будет; и еще нечистота его на нем будет. И вот Закон: если умрет кто в доме, всякий, вошедший в дом, и все, что в доме, нечисто будет семь дней. И всякий сосуд не покрытый, который не имеет завязанного покрытия, нечист. И всякий, кто прикоснется к лицу трупа или к мертвецу, или к кости человечьей, или к гробу, семь дней нечист. Пусть возьмет за нечистоту свою пепел сожженной телки, и возольет на него воду живую в сосуде, и возьмут иссоп, и пусть омочит ее в воде муж чистый, и покропит по дому, и на сосуды, и на те души, которые будут там. И коснувшегося кости человечьей, или убитого, или мертвечины,

сыном Израилевым и приходом прилежащим в вас Закон вечный. Присязая к мертву всеа душа человеча, нечист есть семь дний. Сий да очистится в день третий, и день седьмый, и чист будет. Аще ли ся не очистит в третий день и седмый, не очистися весь присязаай мрътвии души человечи. Аще умрет, и не очистися, храм Господень осквернавил есть, и потребится душа та от Израиля.Яко вода от кропленна не въскропится на нь, нечист есть; и еще нечистота его на нем есть. И сий Закон: аще умрет в храме, весь влазяй в храм, елико есть в храме, нечист есть седмь дний. И весь съсуд не покровен, елико же аще поуза не имат на себе, нечисти суть. И весь, иже аще присяжет и лици отрочяти струпиву или мертву, или кости человечи или гроби, седмь дний нечист есть. Да возьмет нечистоту пепела съжженыа уница, и да возлиют на нь воду живу в сосуде, и да возмут траву милную, и да омочит ю в воду муж чист, и да покропит по храму и на съсуды, и на душа, иже аще суть ту. И присягша кости человечи, или струпови, или мертвичине,

Библиотека "Руниверс"

или гроба, пусть окропит чистый нечистого в день 3-й, и в день седьмой очистится. И пусть выстирает одежды свои, и омоется водою, и нечист будет до вечера. Человек, который осквернится и не очистит себя, истребится душа та от среды сонма сынов Израилевых. Ибо Святыню Господню осквернил, и вода окропления не окропила его, нечист будет. Да будет это вам Закон вечный. И окропляющий водою окропления пусть выстирает одежды свои. Прикоснувшийся к воде окропления нечист до вечера, и всякий прикасающийся к нечистому – нечист до вечера.

или гроби да въскропит чистый на нечистаго в день 3, в день седмый очистится.И да исперет ризы своя, и да омыется водою, и нечист есть до вечера. Человек, иже аще осквернит и не очисти себе, потребится душа та от среды сонма сынов Израилев. Яко Святая Господня оскверни, яко вода окропления не вокропися на нь, нечист есть. Да будет вам Закон вечный. И окропляя водою окропленна, да исперет ризы своя. Присяжая воде окропленна нечист есть до вечера, и душа присязающи нечист есть до вечера.



И пришли сыновья Израильские, весь сонм, в пустыню Син в месяц первый; и пребывал народ в Кадисе. И скончалась Мариам, и погребли ее там. И не было воды сонму. И собрались на Моисея и Аарона, и хулили люди Моисея, глаголя: «Лучше было бы нам умереть в Египте, когда братья наши умерли пред Господом. Зачем ввели сонм Господень в пустыню сию – погубить нас и скот наш? Зачем извели нас из Египта, чтобы придти в место сие злое, место, в котором не сеется ни смоквы, ни винограда, ни пшеницы, ни воды нет, чтобы пить?» И пришли Моисей и Аарон от сонма пред двери храма сведения, и пали ниц. И явилась Слава Господня им. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Возьми жезл свой и созови сонм, ты и Аарон, брат твой. И глаголъте к камню пред ними, и даст воду. И изведете воду из камня, и напоите сонм и скот их». И взял Моисей жезл пред Господом, как повелел Господь. И созвали Моисей и Аарон сонм пред камнем.

И приндоша сынове Израильтестен и весь сонм в пустыню Синову в месяц прьвын, и пребываху людие в Кадис. И скончася ту Мариам, и погребоша ю ту. И не беше воды сънму. И събрашася на Моисея и Аарона, и хуляху людие к Моисею, глаголюще, «унее было нам, да быхом измерли в Египте и братия наша пред Господем. Въскую въведосте сонм Господень в пустыню сию погубити ны и скоты наша? Въскую же ли ныне изведосте из Египта принти в место се злое, место, в нем же не сеется ни смоквы, ни виногради, ни пшеницы, ни воды пити?. И приде Моисей и Аарон от лица сънму пред двери храму сведения, и падоша ница. И явися Слава Господня на нею. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Возми жезл свой и съзови сонм, ты и Аарон брат твой. И глаголета к камени пред ними. И даст воды своя. И изведета воды ис камени и напоита сънм и скоты их. И взя Моисей жезл пред Господом, якоже повеле Господь. И созва Моисей и Арон сънм пред каменем.

И сказал им: «Послушайте меня, непокорные, сейчас от камня сего изведем вам воду». И воздвиг Моисей руку свою, и ударил в камень дважды. И изошла вода многая, и напился сонм и скот их. И сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «Так как не поверили Мне, чтобы святым Меня явить пред сынами Израиля, сего ради не введете сонма в землю, которую дам им». Это – вода Спорная, где похулились сыновья Израиля пред Господом,

И рече к ним: «Послушайте мене, непокоривии, да или от камени сего изведем вам воду. И воздвиг Моисей руку свою, и удари в камень дважды. И изыде вода многа, и напися сонм и скоти их. И рече Господь к Моисею и Арону, глаголя, «яко не вероваste мя святити пред сыны Израильтескыми, сего ради не введета съима в землю, юже дах им. Си вода Споръная, яко похулишася сынове Израильтестеи пред Господем,

и ѡ҆ст҃и сѧ в нихъ ;

и показал Он святость свою им.

Послал Моисей послов от Кадиса к царю Едома, глаголя: «Так говорит брат твой, Израиль. Ты знаешь весь труд, постигший нас; вошли отцы наши в Египет, и жили в Египте дни многие, и зло сделали нам египтяне и отцам нашим. И возопили к Господу, и услышал Господь глас наш; и послав ангела, извел нас из Египта. Ныне же мы в Кадисе, граде на краю пределов твоих. Да пройдем мы сквозь землю твою. Не пройдем сквозь поля, ни сквозь виногра-

Поусти же мѡ ѵ҆сеи посолъ ѿ кадисъ
къ цр҃ю едемоу гл҃ѧ . тако речеть
братъ твои ізраиль ты веси весь тру
дошедъше до насъ . снидошася ѡ҆цы
наши въ егѵ҆петъ , и жили въ егѵ҆п
тѣ дни многи . и съзлиша намъ егѵ
птѧне и ѡ҆цемь нашимъ . и възопи
хомъ ко гоу и оуслышагъ гл҃а нашь и
поустивъ аггла изведеныи изъ егѵ
пта . нынѣ же есмы в кадисѣ градѣ
на конець предѣлъ твоихъ . да про
идемъ сквозѣ землю твою , не про
идемъ сквозѣ села ни сквозѣ виногра

и освятися в них.

Пусти же Моисей посол от Кадис к царю Едему, глаголя, «тако речет брат твой Израиль. Ты веси весь труд, дошедше до нас; снидошася отцы наши в Египет, и жили в Египте дни многи, и съзлиша нам египтяне и отцем нашим. И възопихом ко Господу, и услыша Господь глас наш; и пустив аггела, изведе ны из Египта. Ныне же есмы в Кадисе граде на конец предел твоих. Да проидем сквозе землю твою. Не проидем сквозе села, ни сквозе виногра-

дники, не пьем воды в потоках твоих, но путем царским пройдем. Не своротимся ни направо, ни налево, пока не пройдем землю твою».
И сказал Едом им: «Не пройдешь сквозь меня; если же пойдешь, ратью выйдем против тебя». Сказали им сыновья Израилевы: «Под горою минем тебя. И если от воды твоей будем пить мы и скот наш, дадим плату за это тебе. Нет ведь ничего под горою, и минем мимо тебя». Сей же сказал им: «Не пройдешь через меня». И вышел Едом против них с народом вооруженным и с рукою крепкою.

ды, ни пием воды в потоце твоих, но путем царьским проидем. Не съвратимся ни на десно, ни на лево, дондеже проидем землю твою.
И рече Едом к ним: «Не проидеши сквозе мя; аще ли то, рать изыдем противу тебе. Рекоша же к ним сынове Израилеви: «Под горою минем. И аще от воды твоея пием мы и скоти наши, дамы цену тебе. Но и несть коего же дела под горою, да минем. Сей же рече им: «Не минеши сквозе мя. И изыде Едом противу им с народом тяжком и рукою крепкою.

И не захотел Едом дать пройти Израилю посреди домов своих. И уклонился Израиль в сторону от Кадиса. И пришли сыновья Израильские, сонм весь, в Ор-гору.

И сказал Господь Моисею и Аарону, глаголя: «В горе Ор – предел земли Едома. Пусть приложится Аарон к народу своему, ибо не войдет в землю, которую Я дал сынам Израилевым, поскольку разгневали Меня у «Воды похуления». Возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на Ор-гору пред всем сонмом. И совлеки с Аарона ризы его; облеки же в них Елеазора, сына его. Аарон же, удали-

И не восхоте Едем дати минути Израилю посреди домов своих. И уклонися Израиль от него от Кадис. И приидоша сынове Израильтестеи снем весь во Ор гору.

И рече Господь к Моисею и Аарону, глаголя: «Во Ор горе предел земдя Едомля. Да ся приложит Аарон к людем своим, яко не влезошя в землю, юже Аз дах сыном Израилевым, понеже разгневасте мя у воды похуленна. Приими Аарона и Елиазора, сына ему, и возведи а на Ор гору пред всем сонмом. И совлещи Аарону ризы его, обличи же Елиазора сына ему. Аарон же приближи-

вшись, да умрет». И сотворил Моисей, как повелел ему Господь. И пошли все трое на Ор-гору пред всем сонмом. И совлек Аарон ризы, и облек в них Елеазара, сына своего. И умер Аарон на верху горы. И сошли Моисей и Елеазар с горы. И увидел сонм, что отошел Аарон; и плакали люди по Аароне 30 дней, весь дом Израилев. Услышал же ханаанский царь Ародов, живший на юге, что пришел Израиль путем Рифарским, вышел сечься с Израилем и пленил от них пленников. И обещался Израиль

вся, да умрет. И сътвори Моисей, якоже повеле ему Господь. И пошли вси три на Ор гору пред всем сонмом. И съвлече Аарон ризы, и облече в ня Елиазора сына ему. И умре Аарон на върсе горы. И сниде Моисей и Елиазор с горы. И видев сонм, яко отпустися Аарон, и плакашеся людие Аарона 30 дний, весь дом Израилев. Услышав же ханаонский царь Ародов, живый на полдень, яко пришел есть Израиль путем Рифарским, сечеся с Израилем и плениша от них пленникы. И овещася Израиль

Библиотека "Руниверс"

обетом Господу, и сказал: «Если мне предашь людей сих, по вине их прокляну их и грады их».
И послушал Господь мольбы Израиля, и предал Ханаан в повиновение ему. И опустошили грады его, и прозвали имя месту тому: «Пустошь». И воздвиглись от горы Ор путем к морю Чермному. И обошли землю Едома, и изнемогли люди от пути. И глаголали люди к Богу на Моисея, говоря: «Зачем извел нас из Египта на убиение в пустыню? Ибо нет ни хлеба, ни воды. Душа наша негодует о хлебе сем тощем». И послал Господь змей, умерщвляю-

обетом Господу, и рече: «Аще ми предаси люди сия, повинны нареку я и грады их.
И послуша Господь мольбу Израилеву, и предаст Ханаона в повиновение ему. И опустоши грады его, и прозвашя имя месту тому «Пустошь. И въздвигошяся от Ора горы путем иже к морю Чръмному. И обидоша землю Едомлю, и отнемогоша людие от пути. И глаголаху людие к Богу на Моисеа, рекуще: «Вскую изведе ны из Египта на убиение в пустыню, яко несть хлеба ни воды. Душа наша негодует о хлебе сем тъщем. И пусти Господь змиа уморяю-

щих и кусающих людей; и умирал народ сынов Израилевых. И пришли люди к Моисею, говоря: «Согрешили, что глаголали о тебе Господу; молись же о нас Господу, пусть прогонит от нас змей». И молил Моисей о людях.

И сказал Господь Моисею: «Сотвори себе змею медную и поставь ее на знамени. Да будет, – если ужалит змея человека, и вот, укушенный, взглянув на нее, оживет». И сотворил Моисей змею медную и поставил ее на знамени. И было, когда кусала змея человека, тот взирал на змею медную и оставался жив. Поднялись сыновья Израилевы, ополчились в Офе. Поднявшись же от Офа,

ща, и уядаюху люди, и мреху люди сынов Израилев. И пришедши людие к Моисеови, глаголати, «съгрешихом яко глаголахом тебе, и до Господа, молися убо к Господу, отженет нас змиа. И моли Моисей о людех.

И рече Господь к Моисею: «Сътвори себе змею медяну и положи ю на знамении. Да будет, аще уяст змиа человека, и се, уяденый видев ю, оживет. И сътвори Моисей змию медяну и постави ю на знамении. И бысть, егда уядаше змиа человека, ти възряше на змию медяну, оживяше. Воздвигнувше же ся сынове Израилеви, ополчишася в Офе. Въздвигнуше же ся от Офа,

Библиотека "Руниверс"

ополчились в Ехелаге, на той стороне пустыни, что перед Раву на востоке.
Оттуда воздвигнувшись, ополчились в долине Заред. И оттуда ополчились на стороне Арнона-реки в пустыне, которая исходит из пределов Аморейских. Ибо Арнон-река – предел Моава, граница между Моавом и Амореями. Сего ради глаголется в книгах: «рать Геязова»*; прошли потоки Арноня и верховья в направлении к Ару, прилегая к границам Моава. Оттуда же (пошли) к кладезю. (Это) кладезь, где вещал Бог Моисею: «Собери людей, да им

* *Син. пер.: «Книга браней Господних».*

ополчишася в Ехелага, и ов оноя страны пустыня, еже есть пред лицем Раву на въсток слънца.
Оттуду въздвигнушася, въполчишася в дебри Заред. И оттуду въполчишася ов ону страну Орион реки в пустыни, яже исходит от предел Аморейск. Есть во Арнон река предел Моавль межу Моавом и межу Аморем. Сего ради глаголется в книгах: рать Геязова запали и водотечи Арноня и водотечи. И устрои вселитися в Ар, прилежи же пределех Моавлих, оттуду же к кладези. Кладезь, иже веща Бог Моисею, «съвери люди, да им

дам пить воду». Тогда воспел Израиль песнь сию у кладезя, начало ей: «Кладезь». «Ископали кладези и прокопали его цари земные в царствии, когда обладали ими». От кладезя же воздвиглись в Мафан, от Мафана в Нахлиел, от Нахлиела же в Бамот, который на поле Моава, от «Верха посеченного», который со стороны пустыни. И послал Израиль полки к Сиону Аморейскому, словеса мирные глаголя: «Да пройдем сквозь землю твою, путем пройдем; не уклонимся от него ни на села, ни на виноградники, не пьем воды из кладезей твоих. Путем царским пройдем пределы твои». И не дал он

дам пити воду. Тогда воспе Израиль песнь сию у кладезя, начинает ему «Кладязь.
Ископаша кладязи, и просекоша и цари земстии в царьствии, внегда обладахут ими. От кладязь же воздвигошася в Мафан, от Мафана в Нахлиель, от в Нахлиеля же в Бамот, еже есть на поли Моавли, от верха по сеченному иже зрит суличь пустыня. И пусти Израиль полки к Сиону Аморейску, словесы мирны глаголя, «да проидем скрозе землю твою, путем проидем; не уклонимся ни на села, ни на виногради, ни пием воды от кладезь твоих. Путем царьским проидем пределы твоя. И не даст

Израилю пройти сквозь пределы свои.
Вышел Сион сечься с Израилем в пустыню.
И пришли в Нягацы.
И ополчились на Израиль; и избил их Израиль, иссек мечом, и овладел землею от Арнона до Иабока, до сынов Аммона, так как сильно укреплены были пределы сынов Аммона; и принял Израиль все грады сии, вселился Израиль во все грады аморейские, и в Хежбоне, и во всех областях его.

Израилю минути сквозѣ пределы своя.
Изыде Сион сещися с Израилем в пустыню.
И приде в Нягацы.
И въполчишася к Израилю, и изби а Израиль сечем мечным, и съвладе землею его от Арнона до Иавока, до сынов Аммонь. Яко силне были пределы сынов Аммонь, и прия Израиль вся грады сии, вселися Израиль во вся грады аморейски, и в Хежьоне и вся власти сущая в них.

Этот Хежбон был град Сиона, царя Аморейского. Сей повоевал ранее царя Моава и взял землю всю из рук его, от горы Ароира и до Арнона. Поэтому говорят, глаголя: «Придите в Хежбон, да сограднтся и сотворится град Сигона. Ибо огонь вышел из Хежбона, и пламень от града Сиона, и попалил грады Моава, и пожрал столпы Арнона. Горе тебе, Моав, погибли люди Исемошевы.

Се есть Хежбон град Сиона, царя Аморейска. Сий повоевали перьво царя Моавля. И взя землю всю его от руки его от горы Ароиря и до Арнона. Сего деля рекут глаголющи, «приидите в Хежбон, да съградится и сътворится град Сихон. Яко огнь изыде от Хежбона и пламы от града Сиона, и попали грады Моавля, и пожре столпы Арноня. Люте тебе, Моаве, погибоша людие Исемошевы.

Удалились сыновья его, и стали дочери его пленницами царя Аморейского Сигона. И племя их погибнет от Сигона, от Хежбона до Довона. И жены их разожгли огонь на Моава». Вселился Израиль во все грады аморейские. И послал Моисей разведать Иазир, и дошли до него, и поселений его. И изгнали амореев, живущих в них. И возвратились, и пошли путем Башанским. И вышел Иог, царь Васана, против них, и весь народ его, на сечь в Едреи.

Отдашася сынове его, и снабдети и дщери его пленница царю Аморейску Сихону. Ти племя их погибнет от Сихона, от Хежбона до Довона. И жены их ражгоша огнь на Моава. Вселиже ся Израиль во вся грады аморейски. И пусти Моисей съглядати Иазира, и дондоша его и веси его. И изгнаша амореа, живущаа на ней. И возвратишася, и придоша путем Башанским. И изыде Иог, царь Васань, противу им, и вси люди его на сечь в Едреи.

И сказал Господь Моисею: «Не бойся, ибо в руки твои предал его, и всех людей его, и всю землю его. И сотвори ему, как сотворил Сиону, царю Аморейскому, который жил в Хежбоне». И убили его, и всех сынов его, и всех людей его, ни одного не оставили в живых. И заняли землю их. И воздвиглись сыновья Израильские, и ополчились на этой стороне

И рече Господь к Моисею: «Не бойся, яко в руце твои предах и, и вси люди его, и всю землю его. И сътвориши ему, яко же сътвори Сиону царю Аморейску, иже жил в Хежвоне. И убили его, и вся сыны его, и вся люди его, дажь не остави их живый. И приаша землю их. И воздвигнуша же ся сынове Израильтестеи, и въполчишася по сей стране

Иордана перед Иерихоном.
Видел Валак, сын Ципсоров, все, что сотворил Израиль амореям; и убоялся Моав народа Израиля очень, так как тот был многочислен. И вознегодовал Моав перед лицом сынов Израилевых. И сказал Моав старцам Мадиамским: «Ныне истребит сонм сей все, что вокруг нас, как истребляет телец злаки на поле». Валак же, сын Ципсоров, царем Моава был в то время. И послал послов к Валаму, сыну Борову, в Допеор, который на реке, в земле народа его, чтобы призвать его, глаголя: «Вот, народ вышел из Еги-

Иердана к Ерихону.
Видев же Валак, сын Ципсоров, все, елико сътвори Израиль аморею, и увояшася Моав от людий Израиля зело, яко мнози беху. И възнегодава Моав от лица сынов Израилев. И рече Моав старцем Мадиамлим: «Ныне сътребят снем сий вся, иже окрест нас, якоже сътребляет телец злак на поли. Валак же сын Ципсоров царь Моавль беаше в то время. И пусти слы к Валаму, сыну Борову, в Допеора, иже есть на реки, земля людий его възвати его, глаголя, «се, людие изшедше из Еги-

пта, и вот, покрыли лицо земли, и уже сидят, приблизившись ко мне. Приди ныне, да проклянешь мне народ сей, ибо сильны они более нас. Если сможем сих избить, прогоню их из земли; ибо ведаю, если ты кого благословишь, благословятся; и если проклянешь, то прокляты будут». Пошли старцы Моава и старцы Мадиама, и (дары) за волхвование в руках их.
И пришли к Валаму, и глаголали ему словеса Валака. И сказал он им: «Переночуйте тут ночь сию, и отвечу о деяниях, как скажет Господь мне». И переночевали князья Моава у Валама. При-

пта, и се, покрыша лице земли, седят приближшеся мне. Ныне ꙋбо приди, да ми кленеши люди сиа, яко креплейши суть сии паче нас. Аще возможем сих избити, да я изжену из земля; яко веде, яко ты благословиши, и благословятся; и яже прокленеши, то прокленутся. Идоста старцы Моавли и старцы Мадиане, и волхвованиа в руках их.
И приндоша к Валаму, и глаголаша ему словеса Валакова. И рече к ним: «Прилежите туто нощь сию, и отвещавы и деанна, яже глаголет Господь ко мне. И прилежаша князи Моавли ꙋ Валама. Прии-

Библиотека "Руниверс"

шел же Господь к Валаму и сказал: «Что это за люди у тебя?» Сказал Валам Богу: «Валак, сын Ципсоров, царь Моава послал их ко мне, говоря: вот, вышел народ из Египта; и покрыли лицо земли, и вот, приблизились ко мне. Ныне приди, да проклянешь их; может, побью их и прогоню с земли».
И сказал Господь Валаму: «Не пойдешь с ними, не проклянешь Израиль, ибо благословен он».
И встал Валам утром, сказал князьям Валаковым: «Возвратитесь к господину своему, не дал мне Бог идти с вами». И встали князья Моава, пришли

де же Господь к Валаму и рече: «Что яко сии человеци у тебе? Рече же Валам к Богу: «Валак, сын Ципсоров, царь Моавль пустил я есть ко мне, рекый: се, изъшли суть людие из Египта и покрыша лице земли, се же седят приближшеся мне. Ныне же прииди, да ми я прокленеши, негли избью я и отгнати я от земля. И рече Господь к Валаму, «да не идеши с ними, ни кленеши Израиля. Суть бо благословение. И въстав Валам заутра, рече князем Валаковым: «Возвратитеся к господину своему и не даст мне Бог ити с вами. И въставше князи Моавли, приидоша

к Валаку и сказали: «Не согласился Валам прийти с нами». И снова Валак послал князей, больше и знатнее тех. И пришли к Валаму, и глаголали ему: «Вот, глаголет Валак, сын Ципсоров. Молю тебя, не обленись, приди ко мне. Честью тебя почту, и что пожелаешь, сотворю. Но приди, и проклянешь народ сей ради меня». И отвечал Валам, и сказал князьям Валаковым: «Даже если мне даст Валак полный храм золота и серебра, не могу преступить слова Господа Бога и сотворить малое или великое в разуме своем. Ныне же вы переночуйте тут ночь сию,

к Валаку и рекоша: «Не рачит Валам прити с нами. И приложи Валак, пусти князь множайша и честнейша сих.
И придоша к Валаму, и глаголаша ему: «Се, глаголет Валак, сын Ципсоров. Молю ти ся, не обленися прити ко мне. Честнее бо тя почту и елика аще речеши, сътворю. Но приди, и прокленеши ми люди сиа мене деля.
И отвеща Валам, и рече князем Валаковым: «Аще ми даст Валак полн храм злата и сребра, не могу преступити слова Господа Бога, сътворити мало или велико в разуме своем. Ныне же вы потръпите туто нощь сию,

Библиотека "Руниверс"

да узнаю, что прибавит Господь, глаголя ко мне».
И пришел Бог к Валаму ночью, и сказал ему: «Если звать тебя пришли сии люди, встав, иди вслед их. Но слово, которое глаголю тебе, то и ты будешь глаголать».
Встал Валам утром, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моава.
И разгневался яростью Бог, что идет сей. И встал ангел Божий на пути, на похуление его. Сей же сидел на ослице своей, и два раба его с ним.
Узрела же ослица ангела Божия, стоящего напротив на пути, и меч извлеченный в руке его. И ослица свернула с пути. И стал бить

да же уведе, что приложит Господь глаголати ко мне.
И приде Бог к Валаму нощию и рече ему: «Аще зовуще тя пришли суть сии человеци, въстав, иди въслед их. Но слово, еже глаголю тебе, то же да глаголеши. Въставши же Валам заутра, оседла осля свое и иде с князи моавли.
И разгневася яростию Бог, яко иде сий.
И въста аггел Божий на пути на похуление его. Сый же седяше на осляте своем и два рава его с ним.
Узрев же осля аггела Божиа съпротив стояща на пути, и меч извлечен в руце его. И осел съвратися с пути. И возби

Валам ослицу жезлом, направляя ее на путь. Стоял же ангел Божий между рядами виноградника, огражденными с обеих сторон.

Узрела же ослица ангела Божия и стала в месте узком, в котором нельзя уклониться ни направо, ни налево. Узрела ослица ангела Божия и легла под Валамом. И разгневался Валам, и бил ослицу жезлом. И отверз Бог уста ослице, и сказала Валаму: «Что тебе сделала? В третий раз бьешь ты меня». Сказал Валам ослице: «За то, что издеваешься надо мной; если бы меч имел в ру-

Валам осля жезлом, направи е на путь. Стояше же аггел Божий в делех виноградных, гражен отсюде и гражен овъуде.

Узре же осля аггела Божиа и шед, предста в месте узце, в нем же не беаше уклонитися ни на десно, ни на лево. Узре же осля аггела Божиа, и леже под Валамом. И разгневася Валам, и вияше осля жезлом. И отвръзе Бог уста ослати, и рече Валаму: «Что ти есмь сътворил? Яко се третие биеши мя. Рече же Валам ослати, «яко наруга ми ся, да аще бых меч имел в ру-

Библиотека "Руниверс"

ку, пробольтмбы. нрѣшелмпалламо
сеазъѡшелмтвоенанемжетыѣзди
ши. Днюстиневсемдоднешнягодне
семьлинпрезоромъсотворилътебѣсе
съжерени. Ѡвидѣзежеѣмѧочиполлламоу
ноузрѣвъаггла вожїинпротивѣемоуесто
ѫшеемоунапоути, имѣнзлеченъвроу
цѣемоу.

Ннрекловивъпоклонисѧемоудоземлѧ
речеемоуаггѣлъбожїинпочтобїешиѡ
слѧсвоетрелїе. сеазъприндохънапохъ
ленїетвое. ѫконежителнопоутвоен
прѣмноѭ. ноузрѣвъмѧшеслѧсетрелїе
позвратнем. ѫщебыневуклонилсѧш
менесетрелїе. ннѣтлоубоубїахъ а
шнвшяжиплѧ. нрѣпалламъкоаггѣлоу
согрѣшихнеувѣдѣхъ. ѫкотымнѣпре

ках, проткнул бы тебя».
И сказала ослица Валаму: «Вот я, ослица твоя, на коей ты ездишь от юности своей до сегодняшнего дня. Разве когда творила тебе такое?» Сей же сказал: «Нет, никогда». Отверз Бог очи Валаму, и узрел ангела Божьего, напротив него стоящего на пути; и меч извлеченный в руке его.
И преклонившись, поклонился ему до земли. Сказал ему ангел Божий: «Почто бьешь ослицу свою в третий раз? Вот, я пришел на похуление твое, ибо не праведен путь твой пред мною. И узрев меня, ослица сия в третий раз остановилась. Если бы не уклонилась от меня в сей третий раз, ныне тебя бы убил, а ее оставил живой».
И сказал Валам ангелу: «Согрешил, не уведал, что ты мне пред-

ку, пробол тя бых. И рече осля Валаму: «Се аз, осля твое, на нем же ты ездиши от юности своея до днешняго дне. Есмь ли презором сотворил тебе се? Съй же рече: «Ни. Отвръзе же Бог очи Валаму, и узре аггел Божий противу ему стояше ему на пути, и меч извлечен в руце ему.
И преклонив, поклонися ему до земля. Рече ему аггел Божий: «Почто биеши осля свое третие? Се же аз придох на похуление твое, яко не жително путь твой пред мною. И узрев мя, осля се третие возвратися. Аще бы не уклонился от мене се третие, ныне тя уво увиах, а он живлях. И рече Валам ко аггелу: «Согреших, не уведех, яко ты мне пред-

стоишь на пути третий раз. И ныне, если тебе не угодно, то я возвращусь». И сказал ангел Божий Валаму: «Иди с людьми; однако же, слова, которые скажу тебе, будешь говорить».

Пошел Валам с князьями Валака. Услышал Валак, что идет Валам, вышел навстречу ему в град Моава, что в пределе Арнона, который на границе. Сказал Валак Валаму: «Не посылал ли прежде звать тебя? И почто не пришел ко мне, или не достаточно почтил тебя?» И сказал Валам Валаку: «Вот, пришел к тебе, и ныне не могу сам от себя глаголать. Если некое слово

стоиши на пути се третие. И ныне аще ти несть годе, да ся обращу. И рече аггел Божий к Валаму: «Иди с человеки, обаче же слово еже реку тебе, снабди се глаголати.

Иде же Валам с князи Валаковы. Услышавшее Балак* яко идет Валам, изыде противу ему в град Моавль, иже в пределех Арнонех, иже есть на кран предел Арному. Рече же Валак Валаму: «Не пустих ли преже звати тебе, и почто не приинде ко мне, или не возможах почтити тебе? И рече Валам к Валаку: «Се, приидох к тебе и ныне немощен буду глаголати. Некое слово, еже аще

* *описка, д. б.:* Валак.

Библиотека "Руниверс"

вложит Бог в уста мои, то и проглаголю».
И пошли Валак с Валамом, и вошли в город Полей. И заклал Валак тельца и овцу, и послал Валааму и князьям, которые с ним. И настало утро, и взял Валак Валама, и возвел его на столп Валаков. И показал ему оттуда часть народа. И сказал Валам Валаку: «Сооруди здесь 7 жертвенников и приготовь здесь 7 тельцов и 7 овнов». И сотворил Валак, как повелел ему Валам.

вложит Бог в уста моя, то глаголи.
И иде Валак с Валамом, и внидоша в град селный. И искла Валак тельца и овца, и пусти Валааму и князем, иже с ним. И бысть заутра, и поя Валак Валама, и возведе его на столп Валаков. И показа ему оттуду часть людий. И рече Валам к Валаку: «Съгради зде 7 требищ и уготовай зде 7 телец, 7 же овен. И сътвори Валак якоже повеле ему Валам.

И возложил тельцов и овнов на жертвенник.
И сказал Валам Валаку: «Стань у жертвы своей, и пойду. Если мне явится Бог, слово, которое мне скажет, поведаю тебе». И пошел в гору. И стал Валак у жертвы своей; Валам же пошел вопросить Бога. Шел, и прямо перед ним явился Бог Валаму. И сказал ему Валам: «7 жертвенников приготовил и возложил тельцов и овнов». И вложил Бог слово в уста Валаму.

И возложи телец и овен на требник.
И рече Валам Валаку: «Стани у требы своея, и да иду. Аще ми ся явит Бог в сретение, слово еже ми укажет, исповем ти. И пошол в гору. И ста Валак у требы своея, Валам же иде въпросить Бога. Иде же прямо им, и явися Бог Валаму. И рече к нему Валам: «7 требищ съготових и возложих телец и овен на требище. И вложи Бог слово в уста Валаму.

И говорил, возвратившись к Валаку, и так глаголал, возвратившись к нему. Сей же стоял у всесожжений своих, и все князья Моава с ним. И был Дух Божий на Валааме; воспринял он притчи свои и сказал им: «От Междуречья привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных; сказал – пойди, да проклянешь Иакова; иди, да проклянешь Израиль. Как прокляну его, кого не клянет Бог? Что злое мне сделать тому, кому зла не делает Бог? От верха горы вижу его, от верха горы взираю. Вот, народ единый опол-

И рече, возвратився к Валаку, и тако глаголи возвратився к нему. Съй же стояше у всесъжжений своих и вси князи Моавли с ним. И бысть Дух Божий на Валааме; въсприим притча своея и рече им: «От Межуречья приведе мя Валак царь Моавль, от гор восточных, глаголя, ходи, да ми прокленеши Иакова; ходи, да ми прокленеши Израиля. Что проклену его, еже не кленет Бог? Что ми злобится, его же не озлоби Бог? От връх горы вижу его, от верх горы позираю. А и люди едины воплъ-

чается, к языкам другим не примешается. Кто исчислил племя Иакова? Кто исчислит сонмы Израиля? Да умрет душа моя в душах праведных, и будет последний день мой как у племени сего». И сказал Валак Валаму: «Что сотворил мне? На проклятие врагов моих воззвал тебя; и вот, благословил ты их благословением». И сказал Валам Валаку: «Вот, сколько вложил Бог слов в уста мои, я сохранил все глаголы его». И сказал ему Валак: «Пойди еще со мною на место иное, откуда увидишь их; но часть их узришь, а всех не узришь. Не проклинай их ради меня, но прогони мне их оттуда».

И взял его на стражу полевую, на верх истесанный, и соградил тут 7 требищ, и возложил тельца и овна на требище. И сказал Валам Валаку: «Стой у жертвы своей. Я же иду вопрошать Бога». И встретил Бог Валама, и вложил

чаются, к языком не примешаются. Кто исчитал есть племя Иаковле? Кто ли изочтет съмы Израиля? Да умрет душа моа в душах праведных, и буди последок мой яко племя сих. И рече Валак Валаму: «Что сътвори ми? На клятие враг моих возвах тя, и се, благослови а благословением. И рече Валак Валаму*: «Се елико вложи Бог слово в уста моа, снабжу глаголати. И рече к нему Валак: «Пойди еще со мною на место ино отнюду же узриши их оттуду, но чясть их узриши, а всех не узриши. Ни клени их мене деля, но прожени ми я оттуде.

И поя его на стражбы селныа, верх истесан и съгради ту 7 требищ, и возложи телец и овен на требище. И рече Валам к Валаку: «Устани у требы своея. Аз же иду въпрошати Бога. И срете Бог Валама, и вложи

* *описка, д. б.:* Валам Валаку.

Библиотека "Руниверс"

слово в уста ему, и сказал: «Возвратись к Валаку и глаголи так». Сей же стоял у всесожжений своих, и все князья Моава с ним.
И сказал ему Валак: «Что глаголал Бог полку его?» Сказал тот в ответ: «Восстань, Валак, послушай! Внимай мне, сын Сепфоров. Не как человек творит Бог, не как сын человеческий запрещает. Ты скажешь, но не сотворишь, а сей глаголет, и будет. Вот, благословлять начал, и не остановлю благословения. Не вижу беды у Иакова, и не узрел волхвования в Израиле. Господь Бог его с ним, и слава царская на них. Бог изводит их из Египта, ибо сила единорога в них. Не будет трудностей у Иакова, ни болезней в Израиле. Во все времена проречется о Иакове и Израиле, что сотворил им Бог. Сей народ как львица восстанет, словно лев вознесется и ляжет

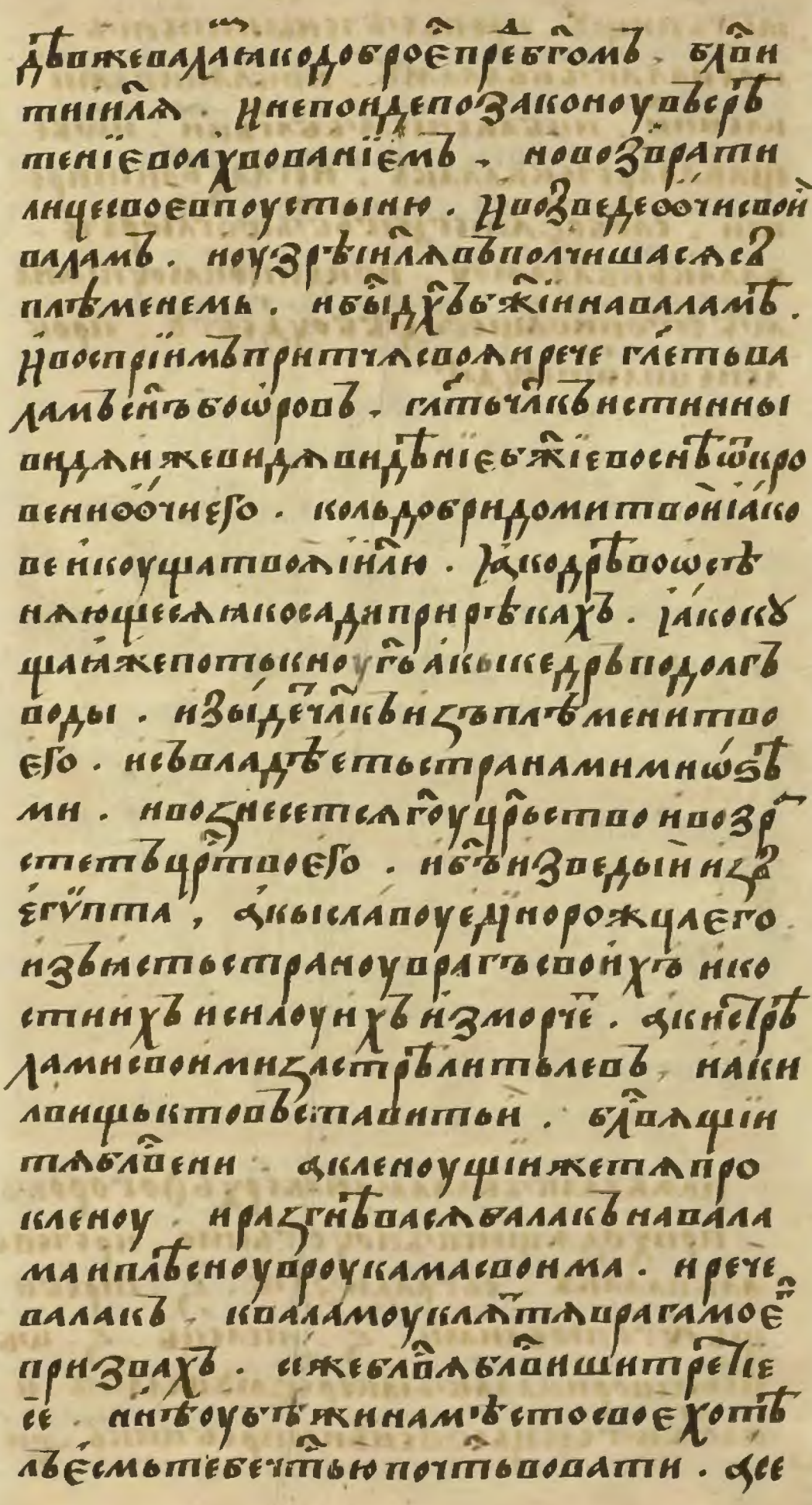
слово в уста ему, и рече: «Возвратися к Валаку и глаголи сице. Съй же стоя у всесъжжений своих и вси князи Моавли с ним.
И рече ему Валак: «Что глагола Бог полк его? Рече: «Востани, Валаче, послушай! Внуши сведение, сын Сепфоров. Яко не человек сътворяет Бог, ни аки сын человеч запрещает. Ты, рече, но не сътвориши, съй глаголеши не пребудет.
Се благословит поях и не возвращу благословенна. Не виде лихновения Иаковля и не узрел волхвования в Израили. Господь Бог его с ним и слава царьскаа на них. Бог изводитель их из Египта, яко сила единорожца в них. Не будет труда во Иакове, ни болезни в Израили. Во вся времена речется Иакову и Израилю, что сътвори Бог. Сн люди яко лвищи восстанут, яко лев вознесется и сляжет

есть пищу, кровь иссеченных выпьет». И сказал Валак Валаму: «Ни клятвами (не) кляни их, ни благословением (не) благослови их». И отвечал Валам, сказал Валаку: «Не глаголал ли тебе, говоря: слово, которое глаголет Бог, то и я глаголю». Сказал Валак Валаму: «Пойдем, возьму тебя на место иное; если угодно будет Богу, проклянешь их оттуда».

И взял Валак Валаама на верх Фогоров, обращенный к пустыне. И сказал Валам Валаку: «Сооружи здесь 7 требищ, приготовь мне 7 тельцов, 7 овнов». И сотворил Валак, как сказал ему Валам, и положил тельцов и овнов на требник. Ви-

ясть пищу, кровь сеченых испиет. И рече Валак к Валаму: «Ни клятвами клени их, ни благословением благослови их. И отвеща Валам, рече к Валаку: «Не глаголах ли ти, рекий, слово еже аще глаголет Бог, то глаголю. Рече Валак к Валаму: «Понди, поиму тя на место ино, аще годе будет Богу, прокленеши я оттуде. И поя Валак Валаама на верх Фогоров приходящии в пустыню. И рече Валам к Валаку: «Съгради зде 7 требищ, уготовай ми 7 телец, 7 овен. И сътвори Валак, яко рече ему Валам, и вложи телец и овен на требник. Ви-

Библиотека "Руниверс"



дел же Валам, что добро есть пред Богом благословить Израиль. И не пошел, как задумано, на волхвование, но обратил лицо свое в пустыню. И возвел очи свои Валам, и узрел Израиль ополчившийся с племенами. И был Дух Божий на Валаме. И принял притчи свои, и сказал: «Глаголет Валам, сын Боров. Глаголет человек истины, видящий видение Божие во сне, откровенное очам его. Сколь добры дома твои, Иаков, и шатры твои, Израиль! Как древо осеняющееся, как сад при реках, как куст, что посадил Господь, как кедр около воды! Изыдет человек из племени твоего и овладеет странами многими. И вознесется Господне царство, и возрастет царство Его. И Бог извел их из Египта, и слава единорога у него; изъест страну врагов своих и кости их, и силу их извлечет, и словно стрелами своими застрелит. Как лев, как львица; кто поднимет вас? Благословляющие тебя благословенны, а клянущих тебя прокляну». И разгневался Валак на Валама, и всплеснул руками своими. И сказал Валак Валаму: «Клясть врага моего тебя призвал; и вот, благословя, благословляешь в третий раз сих. Ныне беги на место свое, хотел тебя честью почествовать, и вот,

дев же Валам, яко добро есть пред Богом благословити Израиля. И не понде по закону в сретение волхованием, но возврати лице свое в пустыню. И возведе очи свои Валам, и узре Израиля въполчишася с племенем. И бысть Дух Божий на Валаме. И восприим притчя своя и рече: «Глаголет Валам сын Боров. Глаголет человек истинны. Видяй же, видя видение Божие во сне, откровенное очи его. Коль добри доми твои, Иакове, и куща твоя, Израилю. Яко древо осеняющееся, яко сади при реках, яко куща, яже потъкну Господь, акы кедр подолг воды. Изыдет человек из племени твоего и съвладеет странами мноземи. И вознесется Господу царьство, и возрастет царство его. И Бог изведый из Египта, акы славу единорожца его; изъяст страну враг своих и кости их и силу их изморчет. Аки стрелами своими застрелит лев, и аки львищ; кто въставит и? Благословящии тя благословении, а кленущии же тя проклену. И разгневася Валак на Валама, и плесну рукама своима. И рече Валак к Валаму: «Клят тя врага моего призвах, се же, благословя, благословиши третие се. Ныне увежи на место свое, хотел есмь тебе честью почествовати, а се

Библиотека "Руниверс"

отнял Господь от тебя честь». Сказал Валам Валаку: «Я говорил послам твоим, коих послал ко мне, что если мне даст Валак храм, полный серебра и злата, не преступлю я слова Божия. Сотворить же зло или добро себе (не могу); что говорит Бог, то и глаголю. А теперь пойду до места своего. Идем, да тебе возвещу, что сотворит народ сей людям твоим в последние дни». И, восприняв притчи свои, изрек: «Глаголет Валам, сын Боров, человек истины, видящий и слышащий чудеса Божии, наученный хитростям от Вышнего. Видение Божие видел, во сне откровенны очи его. Как добры дома твои, Иаков, и шатры твои, Израиль! Словно долины тенистые, словно сады при реках, как кущи, посаженные Господом! И вот, ныне вижу его, но не теперь, и узрю его не близко. Воссияет звезда от Иакова, и восстанет жезл от Израиля, и погубит князя Моава, и пленит всех сынов Ситфовых, и будет Едом наследием его, Исав - врагом его. Израилю сотворил крепость; и восстанет от Иакова, и погубит спасающихся из града». Увидел же Амалика, и сказал притчи свои, и изрек: «Сильно усиление твое, и если поставишь на камне шатер твой, и если будет погубление Каина, Ассуром пленятся». И про-

отнял Господь от тебе честь. Рече Валам к Валаку: «Аз послом твоим, яже пусти к мне, глаголах, рекый, аще ми даст Валак храм полн сребра и злата, не преступити ми слово Божна. Сътворити же зло или добро себе, елико же рече Бог, то глаголю. А теперь иду до места своего. Ходи, да ти совещаю, что сътворят людие сии людем твоим в последняя дни. И въсприим притча своа, рече: «Глаголет Валам сын Боров, человек истинны, видя и слыша чюдеса Божна, умеа хитрости от Вышнего. Виденне Божне виде, во сне откровении очи его. Яко добри доми твои, Иакове, и куща твоа, Израилю. Яко раздоли осеняющися, яко огради при реках, яко куща, яже поткну Господь. И се, ныне вижу его, но не тепере, и узрю его не близко. Восиает звезда от Иакова, и въстанет жезл от Израиля, и погубит князя Моавля, и пленит вся сыны Ситфовы, и будет Едем наследне его, Исав враг его. Израилю сътворил есть крепость и въстанет от Иакова, и погубит спасаемых от града. Видев же Амалика, и поим притча своа, и рече: «Силно усиление твое, и аще положиши на камени кущу твою, и аще будет погубление Канново, Асурии пленятся. И въ-

Библиотека "Руниверс"

изнес притчи свои, и изрек: «Кто жив будет, если повелит Господь? И выйдет из рук Исавовичей, и сделают зло Асуру и евреям, и те вкупе погибнут».

И встал Валам, и ушел на место свое. И Валак ушел восвояси. И жил Израиль в Шеттеме. И осквернились люди блужением с дочерями Моава; и звали те их к жертвам кумиров своих. И ели люди жертвы их, и поклонились кумирам их, и послужил Израиль Велфегору. И разгневался Господь яростью на Израиля, и сказал Моисею: «Возьми всех начальников народа и обличи их прямо перед лицом Господа. И отвратится гнев

сприим притча своя, и рече: «Кто жив будет, егда положит Господь? И изыдет из рук Исавович, и съзлят Асуру, и съзлят евреом, и те вкупе погибнут.

И въста Валам, отиде на место свое. И Валак иде восвояси. И жил Израиль в Шеттеме. И осквернишася люди блужением в дщери Моавли, и возваша я в требы кумир своих. И яша людие требы их, и поклонишася кумиром их, и послужи Израиль Велфегору. И разгневася Господь яростию на Израиля, и рече к Моисею: «Поими вся головы людьскы и обличи я прямо солнцу Господу. И отврати гнев

ярости Господней от Израиля».
И сказал Моисей судьям Израилевым: «Избейте каждого родственника своего, приверженного Веелфегору». И вот, некий человек из сынов Израилевых, придя, лег с мадианитянкой пред братьями своими, пред Моисеем и пред всем сонмом сынов Израилевых. Те же плакали пред дверьми храма сведения. Это увидел Финеос, сын Елиазоров, внук Арона жреца. Встал из среды сонма и взял копье свое в руки, вошел вслед за человеком израильтянином в спальню и пронзил обоих: израильтянина и жену мадианитянку сквозь утробу ее. И

ярости Господня от Израиля.
И рече Моисей к судиам Израилевым: «Избийте кождо ужику свои, прилепившаяся Веелфегору. И се, человек от сынов Израилев, и пришед, лег с мадианитынею пред брата своего, пред Моисеа и пред всем сонмом сынов Израилев. Си же плакахуся пред дверми храму сведениа. Се же видел Финеос, сын Елиазоров, внук Арона жръца. Въстав из среды съмна и взем сулицу свою в руце, влезе въслед человека израильтянина в пещницу, и проводе оба человека: израильтянина и жену мадианитыню сквозе утробу ея. И

оуста вред от сынов Израилев, и выша же умроша вредом тем 20000, 4000. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Финеос, сын Елиазор, внук Ааронь, иже устави гнев мой от сынов Израилев, егда возревнование мое в них. И не потребих сынов Израилев в ревнии своем. Тако рех: се, даю Завет мой мирный. Будет ему и племени его по нем завет жречьства вечный и; понеже возревнова по Бозе своем. И оцести от сынов Израилевых. Имя же человеку, его же уби Финеос, Замврий, сын Салом, князь дому отечьства сынов Симеонь. Имя жене мадианитыни прободении: Хасови, дщи Сурова, князь страны Самофовы, дому отечьства есть Мадиамля.

прекратилась болезнь сынов Израилевых; и было умерших от болезни той 24000. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Финеос, сын Елиазора, внук Аарона, прекратил гнев мой на сынов Израилевых, когда возревнование мое было о них. И не истребил сынов Израилевых в ревности своей. Так говорю: вот, даю Завет мой мирный. Будет ему и племени его после него завет жречества вечный; поскольку возревновал о Боге своем». И очистил сынов Израилевых. Имя же человеку, которого убил Финеос – Замбрий, сын Салома, князь из дома отечества сынов Симеона. Имя жены мадианитянки прободенной: Хасови, дочь Сура, князя страны Самофовы, из дома отечества Мадиамского.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым, говори им: сопротивляйтесь мадианитам, и бейтесь, ибо сражаются лукаво, поскольку прельстили вас Вамифегором и Хасиею, дочерью князя Мадиамского, сестрою их, прободенною в день поражения из-за Фогора». И было это (после язвы). И сказал Господь Моисею и Елиазору жрецу: «Возьмите начальников сонма сынов Израилевых, от 20 лет и выше по домам отечества их, всех, ходящих на полк в Израиле». И глаголали Моисей и Елеазор жрец в Рамате Моавской, у Иерихона, глаголя: «(Сосчитайте) от 20 лет и выше, как повелел Господь Моисею». (Вот) Сыновья

И рече Господь к Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, рекы и супротивитися мадианитом; и бейтеся, яко супротивятся луками. Елико же ликуют Вамифегором и Хасиею, дщерь князя Мадиамля, сестрою их, прободеною в день язвенный Фогора деля. И бысть посреди. И рече Господь Моисею и Елиазору жрѣцу, глаголя: «Поимете начала сонму сынов Израилев, от 20 лет и выше по домом отечьства их, весь идый на полк во Израиле. И глагола Моисей и Елеазор жрец в Рамате Моавли, у Ериха, глаголя, от 20 лет и выше, якоже повеле Господь Моисею. Сынове

Библиотека "Руниверс"

Израильские, изшедшие из Египта: Рувим, первенец Израилев, сыновья же Рувима: Ехон; сонм же Хармин Асронь; и сонм Асронима Хархи; и сонм Хархина. Сии сонмы Рувима. И было исчисление их – 40 650. Сыновья же Фалуши; Елиав; сыновья Елиава: Намуил. Сонм Авирона и Дафана: сии, проклятые сонмом, сии, восставшие на Моисея и Аарона в сонме Кореевом, восстали на Господа; и отверзла земля уста свои, пожрала их, и Корея в смерти сонма его; попалил огонь 250 душ. И было это в знамении. Сыновья же Коре-

Израильтестеи, изшедшеи из Египта: Рувим первенец Израилев, сынове же Рувини Ехон; сънм же Хармин Асронь; и сънм Асронимь Хархи; и сонм Хархинь. Сии сонми Рувини. И бысть съглядание их 40 000, 600, 50. Сынове же Фалуши; Елиав; сынове Елиавли: Намуил. Сонм Авиронь и Дафань, сии нарочнии сънму. Сии, воставше на Моисеа и Аарона в сонме Кореине растрои, глаголя; и отверзъши земля уста своя пожре а и Корей в смерти сънма своего, егда попали огнь 200 [и] 50. И бышя в знамение. Сынове же Коре-

евы вымерли.
Сыновья Симеона; сонм Симеонов: Намуил, Иаминь, и сонм Амина; и Зара, и сонм Зарин; Ахон, сонм Ахонин; Саул, сонм Саула. Сии сонмы Симеона и исчисление их – 59300.

ине изъмроша.
Сынове Симеони; сонм Симионь: Намуил Иаминь, и сонм Аминь; и Зара и сонм Зарин; Ахон, сънм Ахонин; Саул, сонм Сауль. Сии сънми Симеони и съглядание их 50, 9000, 300.

Библиотека "Руниверс"

Сынове же Иудины: Ир, Унан, Силом, Фарес и Зара. И умерли Ир и Унан в земле Ханаанской, и были сыновья Иудины по сонмам их: Силом, сонм Силомля; Фарес, сонм Фареса; Зара и сонм Зарин. И были сыновья у Фареса: Асром и сонм Асрома, Самуилов сонм. Сии сонмы Иудины по исчислению их – 76 500.

Сыновья же Иссахара и сонмы их: Фунаил и сонм Фунаила; Иасува сонм и Аврамль, сонмы Исахара по исчислению их – 60 тысяч и 500.

Сынове жи Иудини: Ир, Унан, Силом, Фарес и Зара. И умре Ир и Унан в земли Ханаони, и быша сынове Иудине по съмном их: Силом, съмн Силомль; Фарес, сонм Фарешь; Зара и съмн Зарин. И быша сынове Фаресу: Асром и сонм Асромль, Самуиль сонм. Сии съмни Иудине по съгляданию их 70 000, 6 000, 500.

Сынове же Исахари и съмни их: Фунаил и съмн Фунаиль; Иасувль сонм и Аврамль, съмни Исахари по съгляданию их 60 тысущи и 500.

Сыновья Заулона по сонмам их: Сараидов сонм, Замбрии сонм, Алона сонм, Алила сонм, Замбрии сонм.
Сии сонмы Заулони по исчислению их – 60 500.

Сынове Заулони по сънмом их: Сараидов сънм, Замбриин сънм, Алонь сънм, Алиль сънм, Замбриин сонм. Сии соньми Заулони от съгляданиа их 60 тысущ и 500.

Библиотека "Руниверс"

Сынове же Гадовы по сонмам их: сонм Саофа, сонм Аггии, сонм Сунин, сонм Азеинеин, сонм Дадиин, сонм Арин. Сии сонмы сынов Гадовых по исчислению их – 40 500.
Сыновья Асира по сонмам их: сонм Амина, сонм Асурии, сонм Вариана, сонм Хевера, сонм Мехеила. Имя же дочери Асира – Арасия. Сонмов Асира по

Сынове же Гадови по сънмом их: сонм Саофь, сонм Аггиин, сонм Сунин, сонм Азеинеин, сонм Дадиин, сонм Арин. Сии сонми сынов Гадов по съгляданию их 40 000, 500.
Сынове Асирови по сонмом их: сонм Аминь, сънм Асуриин, сонм Варианин, сонм Хеверов, сонм Мехеиль. Имя же дщери Асирови Арасии. Сънми Асирови по

исчислению их – 43 600.
Сыновья Иосифа по сонмам их: Манассия, Ефрем. Сонм Манассии; Махир же родила Халада, это сонм Халада. Сии сыновья Халада: Ехыр сонм, Ехызер сонм, Хелеков сонм, Есрил сонм, сонм Израиля, сонм Сухема, Сумлериин и сонм Еферов. У Салпада же, сына Веорова, не было сынов, но только дочери. Вот имена дочерей Салпада: Мала, Иуя, Егла, Мелха, Еферса. Сей сонм по исчислению их – 380 600.

съгляданию их 40 000, 3 000, 600.
Сынове Иосифли по съмном их: Манассии, Ефремь. Съим Манассиин; Махир же роди Халада, съим Халажь. Сии сынове Халажи: Ехыр сонм, Ехызер съим, Хелеков съим Есрил съим, съим Израиль, съим Сухемль, Сумлериин сонм Еферов. Салпаду же, сыну Веорову, не бысть сынов, но дщери. Се же имена дщерем Салпажем: Мала, Иуя, Егла, Мелха, Еферса. Сии съими по съгляданию их 30 000, 80 000, 600.

Библиотека "Руниверс"

Сыновья Ефрема: Суфали, Вахари, сонм Суфали, Сънеядинин. Сии сонмы Ефрема от исчислений их – 380 500.

Сынове Ефремови: Суфали, Вахари, сънм Суфалин Сънеядинин. Сии сънми Ефремли от съгляданий их 30 000, 80 000, 500.

Сыновья Веньямина по сонму их: сонм Авалин, сонм Асуров, сонм Унараин, сонм Сафань. Были сыновья у Валеадера и Ноеми: сонм Ноеманин. Сии сыновья Веньямина, по сонмам их от исчисления их – 40 000.
Сыновья Дановы по сонму их: сонм Самиин. Сии сонмы Дановы по сонмам их; все сонмы Самиины по исчислению их – 60 600.

Сынове Веньямине по съньму их. Съньм Авалин, сонм Асуров, сонм Унараин, съньм Сафань. Быша сынове Валеадеру и Ноем, сонм Ноеманин. Сии сынове Веньямини по съньмом их от съгляданий их 30 000, 10 000.
Сынове Данови по съньму их: сонм Самиин. Сии сонми Данови по съньмом их; вси съньми Самиини по съгляданию их 60 тысущ и 600.

Библиотека "Руниверс"

Сыновья Нефталима по сонму их: сонм Асиила и сонм Гуниила, сонм Исура, сонм Велиама. Сии сонмы Нефталима от исчисления их – 45 300. Исчисление сынов Израилевых – 600 тысяч и одна тысяча, и 600 и 30. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Сим пусть разделится земля, и дашь часть им по числу имен

Сынове Нефталимли по сънму их: сонм Асииль и сонм Гунииль, сънм Исуров, сонм Велиамль. Сии сънми Нефталимли от съгляданни их 40 000, 5 000, 300. Съглядание сынов Израилев 600 тысущ и едина тысуща и 600 и 30. И рече Господь к Моисею глаголя: «Сим да ся разделит земля и причащатися по числу име-

их. Многочисленным – умножь часть, малым – (уменьши) владения их; каково их исчисление, таков получат удел их по жребию; да разделится земля их по именам племен отечества их. Да получат часть по жребию, и разделишь части их между многочисленными и малочисленными».

н их. Многым умножи причастие малым, причястие их, якоже суть съгляданнии; да ся даст причастие их по жребию, да ся разделит земля их на имена племенем отечьства их. Да ся причястят их от жребия, да разделиши причястие их межи многими и малыми.

Библиотека "Руниверс"

Сыновьяже Левия по сонмам их: сонм Гедсона, сонм Каафа, сонм Мерари, сонм Левии, сонм Сваанин, сонм Хеврона, сонм Корея, сонм Моисея. Кааф же родил Амврама. Имя жены Амврама – Иохавефь, дочь Левии, которая родилась в Египте. Родила же Амврамуу Аарона и Моисея, и Мариам, сестру их. Родились у Аарона Адав и Авиуд, и Елеазор, и Мафир. И умерли Адав и Авиуд, когда принесли огонь их пред Господа в пустыне Синайской. Было же исчисления их – 23 000. Весь мужской пол от одного месяца и выше не исчислялись с сынами

Сынове же Левгинин по сонмом их: Снем Гедсонин, снем Каофов, снем Мерарин, снем Левгин, снем Сваанин, снем Хевронь, снем Коринн, снем Моисеин. Кааф же роди Амврама. Имя жены Амврамли Иохавефь, дщи Левгинина, яже родися в Египте Леуи. Роди же Амврамуу Арона, и Моисеа, и Мариам, сестру их. Роди же ся Арону Адав и Авиуд, и Елеазор, и Мафир. И умроста Адав и Авиуд, егда принесоста огнь их пред Господь в пустыни Синайстей. Быша же от съглядании их 20 000 и 3000. Весь мужеск пол от единаго месяца еже есть и выше. Не съглядаша бо ся с сыны

Израиля, так как не дана была часть им среди сынов Израиля. Вот исчисление Моисея и Елеазара жреца, которые исчислили сынов Израилевых в Арофове Моава, на Иордане, у Иерихона. Не было всех, исчисленных прежде Моисеем и Аароном, когда считали сынов Израилевых в пустыне Синайской, ибо сказано было им: «Смертию умрут в пустыне». И не остался от них ни один, кроме Халева, сына Охонеина, и Исуса, сына Навина.
Пришли дочери Салпадовы, сына Ефеирова, сына Галадова, сына Махирова, сына Манасиина, из сынов Иосифа. Вот имена их: Мала, Уя, Егла, Мелха и Ферса. Стали же пред Моисеем и пред Еле-

Израили, яко не даст є среди сынов Израиль. Съглядание Моисеино и Елеазорово жерца, яже съглядаша сыны Израилевы в Арофове Моавли на Иердани у Ерихона. Всех же вяше от съгляданых пред Моисеом и Ароном, яже съгляда сыны Израилевы в пустыни Синайстей, яко же рече им, «смертию изъмрут в пустыни, и не оста от них ни един, разве Халева сына Охонеина, Исус сын Навгин.
Приидоша дщери Салпадовы сына Ефеирова, сына Галадова сына Махирова сына Манасиина сынов Иосифль. Сии же имена их: Мала, Уя, Егла, Мелха и Ферса. Сташа же пред Моисеом и пред Еле-

Библиотека "Руниверс"

азором жрецом у дверей храма сведения, вопия: «Отец наш умер в пустыне. Сей же был среди сонма, поднявшегося на Господа, среди сонма Кореева, который греха ради своего вымер. Сынов же не было у него. Да не погибнет имя отца нашего от сонма его, ибо нет сынов у него. Дайте нам часть среди братьев отца нашего».

И принес Моисей суд их пред Господа; и сказал Господь Моисею: «Право глаголют дочери Салпадовы; дай им во владение часть среди братьев отца их. И да вынешь жребий отца их за них.

азором жерцем у дверий храму сведениа, вопиюща: «Отец ны умре в пустыни, съй же бе среди сънма, съставльшаго ся на Господа, сонма Кореова, яко греха деля своего умре. Сынове же не бышя ему. Да не погибнет имя отца нашего от среды сонма ему, яко несть сына ему. Дадите ны чясть среди братия отца нашего.

И принесе Моисей съсуды их пред Господь, и рече Господь к Моисею: «Праве глаголаша дщери Салпадовы, дание да даси им и одръжание причастие среде братиа отца их. И да возложиши жребий отца их за ня.

Сынам же Израилевым скажешь, глаголя: если муж умрет, и не будет у него сына, да возложите удел его на дочь его. Если же дочери не будет, отдашь часть его родным его и ближним его из племени его. И да будет это сынам Израилевым правилом суда, как заповедал Господь Моисею». Сказал Господь Моисею: «Взойди на горы, что на этой стороне Иордана; на сию гору Наву, и посмотри на землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым во владение, и узришь ее. И приложишься к людям своим, как приложился брат твой на горе Ор, потому что преступили против слова Моего в пустыне Син, когда противился сонм признать святость Мою, и не сочли святым Меня у воды пред ними; это «Вода противления» – Кадис в пустыне Син». И сказал Моисей Господу: «Да изберет Господь Бог духом во плоти человека в сонме сем, который пойдет пред ними, и пойдет впереди них. И как я извел их, так их поведет. Да не будет сонм Господень, словно овца, не имеющая пастуха». И сказал Господь Моисею: «Возьми себе Исуса, сына Навина, человека, который имеет в себе дух. Да возложишь руки свои на него. И да поставишь его пред Елеазаром жрецом, и заповедай ему пред всем сонмом; и пусть ведет их. И дай от сла-

Сыном же Израилевым да речеши, глаголя,«муж аще умрет, не будет ему сына, да возложите причастие его на дщерь его. Аще ли дщери не будет, да даси чясть его ужице его и ближнему его от племени его. И да будет се сыном Израилевым оправление суду, якоже заповеда Господь Моисею. Рече Господь Моисею: «Взыде на горы, яже об ону страну, си гора Навау, ти внжь землю Ханаоню, юже Аз даю сыном Израилевым в одръжание, и узриши ю. И приближися к людем своим, яко же преложися брат твой на горе Оре, понеже преступисте слово мое в пустини* Син, внегда супротивися съним освятити мя, и не освяти мене у воды пред ними; се есть вода супротивная Кадис в пустыни Син. И рече Моисей к Господу: «Да изберет Господь Бог дух всей плоти человек в сонме сем, иже изыдет пред ними, иже внидет пред лицем их, иже я изведет, иже я введет. Да не будет сонм, Господи, яко овца не имущи пастуха. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Пойми себе Исуса сына Навгина, человека, иже имат в себе дух, да возложиши руце свои нань. И да поставиши его пред Елиазором жрьцем, и да заповесть ему пред всем сонмом, и да заповесть пред ними. И да даси от сла-

* *описка, д. б.:* пустыни.

Библиотека "Руниверс"

вы своей ему, чтобы послушали его все сыновья Израилевы. Пред Елеазаром жрецом пусть станет, и пусть вопрошает его о решениях, явленных пред Господом. По речению его да выйдут, и по речению его да войдут, и сам, и сонм сынов Израилевых вкупе (с ним)». И сотворил Моисей, как повелел ему Господь. И взял Исуса, и поставил пред Елеазаром жрецом и пред всем сонмом. И возложил руки свои на него, и наставил (его), как повелел Господь Моисею.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Заповедай сынам Израилевым: дары Мои, и даяния Мои, и приношения Мои в аромат благовония да со-

вы своея нань, яко да послушают его все сынове Израилеви. Пред Елиазором жръцем да станет, и да вопрошают его суда явлением пред Господем. Речением его да изыдут и речением его да внидут сам, и сынов Израилев съним вкупе. И сътвори Моисей, якоже повеле ему Господь. И поим Исуса, и постави пред Елеазором жръцем и пред всем сонмом. И възложи руце свои нань, и устави, яко же повеле Господь Моисею.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «заповежь сыном Израилевым: дарове мои, и даяния моа, и приноси мои в воню благовонна да сна-

блюдите, приносите Мне на все праздники Мои. Да речешь к ним ты: вот дары, что приносите Мне. Агнцев годовалых непорочных двух на день во всесожжение. Агнца одного да сотворишь утром, второго да сотворишь вечером. И да сотворишь десятую часть двух спудов муки пшеничной на жертву, смешанные с маслом, четвертую часть меры на два, во всесожжение, которое всегда бывало в горе Синайской, в аромат благовония Господу. На возлияние четвертую часть меры агнцу одному; в Святом да возольешь возлияние Господу винное. Агнца второго да сотворишь к вечеру, подобно прежней жертве, с возлиянием его да сотворишь для благоволения Господа; а в день субботы приведете двух агнцев годовалых непорочных и две десятины муки пшеничной, смешанной с маслом, на жертву. И возлияние во всесожжение, как всегда, на возлияние его. И в начало месяцев да принесете во всесожжение Господу тельцов двух от говяд, и овна одного, и агнцев годовалых 7 непорочных. Три десятины муки пшеничной, смешанной с маслом, тельцу одному, и две десятины муки пшеничной, смешанной с маслом; тре-

вдите приносити мне на вся праздники моя. Да речеши к ним ты: дары яже приносите мне, агньца летошняя напорочны* два на день в всесъжжение. Агнец един да сътвориши заутра, вторый да сътвориши вечер. И да сътвориши десятинную чясть двою спудов муки пшеничны на требу вмешены в масле, четвертую чясть меру двою в всесъжжение, еже присно бываше в горе Синайстей в воню благовония Господу. На возлиание ту четвертую чясть меры агньцу единому; в Святом да возлиеши возлиание Господу оловину. Агнец вторый да сътвориши к вечеру по потребе его. По возлиании его да сътвориши благоволение Господу и на возлиания; а вдень субботы приведете два агнеца летошняя непорочны и две десятины муки пшеничны вмешены в масле на требу. И възлиание в всесъжжение, яже всегда возлиание его. И начало месяцем и да принесете в всесъжжение Господу телца два от говяд, и овен един, и агнец летошних 7 непорочен. Три десятины муки пшеничны вмешены в масле телцу единому, и две десятины муки пшеничны вмешены в масле; тре-

* *описка, д. б.:* непорочны.

вдите приносити мне на вся праздники моя. Да речеши к ним ты: дары яже приносите мне, агньца летошняя напорочны два на день в всесъжжение. Агнец един да сътвориши заутра, вторый да сътвориши вечер. И да сътвориши десятинную чясть двою спудов муки пшеничны на требу вмешены в масле, четвертую чясть меру двою в всесъжжение, еже присно бываше в горе Синайстей в воню благовония Господу. На возлиание ту четвертую чясть меры агньцу единому; в Святом да возлиеши возлиание Господу оловину. Агнец вторый да сътвориши к вечеру по потребе его. По возлиании его да сътвориши благоволение Господу и на возлиания; а вдень субботы приведете два агнеца летошняя непорочны и две десятины муки пшеничны вмешены в масле на требу. И възлиание в всесъжжение, яже всегда возлиание его. И начало месяцем и да принесете в всесъжжение Господу телца два от говяд, и овен един, и агнец летошних 7 непорочен. Три десятины муки пшеничны вмешены в масле телцу единому, и две десятины муки пшеничны вмешены в масле; тре-

Библиотека "Руниверс"

тьюючмъ·в рышоноуединомоудесм
тиныединоумоукыпшеничны. смъ
шеныпомаслъ·агнецъединомоунатре
боу· вонюблгоніїгоупринесеніїгоу·
ипоздіянїейхъполъмъ·врыдлъбудеть
телцоуединомоу· отретїячмъдлъб
детьшоноуединомоу· очетвертлъ
чмъ·врыдлъбоудеагнецоуединомоуш
ина· сеньпосеежженіїешмцадомц
олътъ никозелъединъшкозъгрѣха
дѣлъ напосеьжженіїегобприносъ· да
сътворитеньзлїаніїегоньпрвыи
мцьпъдїдньмцапасхагоу· ини
їдньмцаседмаго· празникьсемь
дньшпрѣснокыдлсте· вперыи
дньнарочитьстьдлестьвамъ, все
годѣласлоужнмданесьтворишн·
идапринесетеньпосеьжженіїепри
носьгоу· телцадпашполоньвшенъ
единъ агнецьлѣтошнїи, ѕ· непороче·
требыихъмоукипшеничныпмъшены
смаслъ· тридесмтинытелцоуеди
номоуадпъдесмтинышоньединомъ
одесмтиноуединоукоемоуждоагне
цоу· никозелъединъшкозъгрѣхадъ
лм· ощѣстнїихъ· разньбопосе
сьжженїяежепосегдаеначаломца·
итребыихъстворитемнъ· непо
рочнидабоудоуипоздїяихъ· седмыи

тью часть меры овну одному; десятину одну муки пшеничной, смешанной с маслом, агнцу одному на жертву. (Это) в аромат благовония Господу, приношение Господу. И возлияние их пол-меры да будет тельцу одному, а третья часть да будет агнцу одному от вина. Это во всесожжение, от месяца до месяца в году: и козла одного от коз греха ради; на всесожжение Господу приношение, и да сотворите возлияние его. В первый же месяц, в 14-й день месяца – Пасха Господу. И в 15-й день месяца седьмого праздник, семь дней опресноки ешьте. Первый же день нарочито свят пусть будет вам, всего дела служебного да не творите. И да принесете во всесожжение приношение Господу: тельцов двух от волов, овна одного, агнцев годовалых 7, непорочных. К жертве их муки пшеничной, смешанной с маслом: три десятины тельцу одному, а две десятины овну одному, а десятину одну каждому агнцу. И козла одного от коз греха ради, очистить о них. Ибо кроме всесожжения, которое всегда бывает, в начало месяца жертву эту сотворите Мне. Непорочны да будут и возлияния их. В седьмой же

тьюю чясть меры овну единому; десятину едину мукы пшеничны вмешены в масле агнецу единому на треву. В воню благо[во]ния Господу принесение Господу. И возлиание их пол-меры да будет телцу единому, а третия чясть да будет агнецу единому от вина. Се в всесъжжение от месяца до месяца в лете: и козел един от коз греха деля на всесъжжение Господу принос. Да сътвориите възлиание его в первый же месяц в 14 день месяца Пасха Господу. И в 15 день месяца седмаго праздник, седмь день опреснокы да ясте. В первый же день нарочит свят да есть вам, всего дела служня да не сътвориши. И да принесете в всесъжжение принос Господу: телца два от волов, овен един, агнец летошних 7 непорочен. Требы их муки пшеничны вмешены в масле: три десятины телцу единому, а две десятины овну единому, а десятину едину коемуждо агнецу. И козел един от коз греха деля. Оцести о них, разве во всесъжжениа еже всегда есть начало месяца, и треву их сътворите мне. Непорочни да будут и возлиа[ниа] их. Седмый же

Библиотека "Руниверс"

месяц – первый день месяца нарочито свят да будет вам. Всего дела служебного да не сотворите, день знамения да будет вам. Да сотворите всесожжения в аромат благовония Господу. Тельца одного от волов, овна одного, агнцев годовалых 7, непорочных. К жертве их муки пшеничной, смешанной с маслом: три десятины - тельцу одному, а две - овну одному. А десятина одна каждому агнцу из семи агнцев; и козла одного греха ради, очистить о них. В начала месяцев и жертва их, и возлияние их, по смирению их, в аромат благовония Господу. И десятый день месяца седьмого нарочито свят да будет вам. И да успокойте души ваши, и всего дела служебного не творите. И принесите всесожжение в аромат благовония Господу. Приношение Господу: телец один от говяд, и овен один, агнцев годовалых 7, непорочных. Да будет к жертве их: муки пшеничной, смешанной с маслом, три десятины - тельцу одному, а две десятины - овну одному, и одна десятина - каждому агнцу, и козла одного от коз греха ради, очистить о них, кроме (жертвы) греха ради (для) очи-

месяц в первый день месяца нарочит свят да будет вам. Всего дела служня да не сътворите, день знаменню да есть вам. Да сътворите всесъжженна в воню благовонна Господу. Телец един от волов, овен един, агнец летошних 7 непорочен. Требы их мукы пшеничны вмешены в масле: три десятины телцу единому, а две овну единому. А десятина едина коемуждо агнецу, седмь агнец; и козел един греха деля, оцестити о них. Начял месячных и треба их и возлиание их по смерению их в воню благовонна, по смерению их в воню благовонна Господу. И десятый день месяца седмаго нарочит свят да есть вам. И да утомите душа ваша, и всего дела служня да не сътворите. И да принесете всесъжжение в воню благовонна Господу. Принос Господу: телец един от говяд, и овен един, агнец летошних 7 непорочен. Да будет вам и треба их: мукы пшеничны вмешены в масле три десятины телцу единому, а две десятину овну единому и едина десятина коемуждо агнецу, и козел един от коз греха деля. Оцести о них, разве же греха деля оце-

Библиотека "Руниверс"

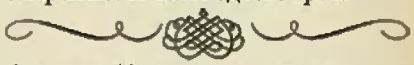
щения и всесожжения, (которое) есть постоянная жертва; и возлияние его по смирению, в аромат благовония Господу приношение. 15-й день седьмого месяца нарочито свят пусть будет вам; всего дела служебного да не творите и празднуйте Господу семь дней. И приносите всесожжение, приношение в аромат благовония Господу. В 1-й день: тельцов от говяд 13, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочны да будут. К жертве же их муки пшеничной, смешанной с маслом: три десятины - тельцу каждому из тринадцати тельцов. А две десятины - каждому агнцу. Десятая часть десятины -двум овнам и всем 14-ти. И козла одного от коз греха ради. Кроме всесожжения постоянного жертвы их и возлияния их. В день второй: тельцов 12, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочных. На жертву их и возлияния их, тельцам и овнам, и агнцам по числу их, по смирению их; и козла одного греха ради, кроме всесожжения, которое есть постоянная жертва. В день 3-й: тельцов 12, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочных. К жертве их и возлияния их, тельцам и овнам, и агнцам по числу их и по смирению. И козла от коз греха ради, кроме всесожжения. В день

щенне. И всесъжжение всегда треба есть, и возлнание его по смерению, в воню блвговония Господу принос. В 15 день седмаго месяца нарочит свят да есть вам; всего дела служня да не сътвориге и празднуйте в онь Господу седмь дний. И принесете всесъжженна принос в воню благовонна Господу. В 1 день: телец от говяд 13, овна два, агнец летошних 14 непорочни да будут. Требы же их мукы пшеничны вмешены в масле: три десятины телцу единому, и трем на десятем телцем. А две десятины коемуждо агнецу. Десятаа часть десятины двема овном всем 14 и козел един от коз греха деля. Разве всесъжженна всегда требы их и возлианна их. В день вторый: телец 12, овна два, агнец летошних 14 непорочен. Трева их и возлианна их телцем и овном агнецу по числу их, по смерению их; и козел един греха деля, разве всесъжженна еже всегда требы их. В день 3: телец 12, овна два, агнец летошних 14 непорочен. Трева их и возлианна их телцем и овном и агньцем по числу их и по смерению. И козел от коз греха деля, опрочи всесъжженна. В день

Библиотека "Руниверс"

4-й: тельцов 10, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочных. К жертве их и возлияние, тельцам и овнам, и агнцам по числу их и по смирению их. И козла одного греха ради, кроме всесожжения. В день же пятый: тельцов 9, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочных. К жертве их возлияние их, и тельцам, и овнам, и агнцам по числу их и по смирению их. И козла одного греха ради, кроме всесожжения. В день шестой: тельцов 8, овнов двух, агнцев годовалых 14, непорочных. К жертве их и возлияние их, тельцам и агнцам, и овнам по числу их и по смирению их, и козла одного греха ради, кроме всесожжения. В день же седьмой: тельцов 7, и овна два, агнцев годовалых 14 непорочных. К жертве их и возлияние их, тельцам и овнам, и агнцам по числу их и по смирению их; и козла одного греха ради, кроме всесожжения. День же 8-й переходный будет вам: всего дела служебного да не творите в оный. И принесите во всесожжение приношение в аромат благовония Господу: тельца одного, овна одного, агнцев годовалых 7 непорочных. К жертве их и возлияния их, тельцу и овну, и агнцу по числу их и по смирению. И козла одного греха

4: телец 10, овна два, агнец летошних 14 непорочен. Треба их и возлиание их телцем и овном и агньцем по числу их и по смерению их. И козел един греха деля, разве всесъжженна. В день же пятый: телец 9, овна два, агнец летошних 14 непорочен. Треба их возлиание их и телцем и овном и агнецем по числу их и по смерению их. И козел един греха деля, опроче всесъжженна. В день шестый: телец 8, овна два, агнец летошних 14 непорочен. Треба их и возлиание их телцем и агнецем и овном по числу их и по смерению их, и козел един греха деля, разве всесъжженна. В день же седмый: телец 7, и овна два, агнец летошних 14 непорочен. Треба их и возлиание их телцем и овном и агнецем по числу их и по смерению их; и козел един греха деля, разве всесъжженна. В день же 8 преводный будет вам: всего дела служня да не сътворите в онь. И да принесете во всесъжжение принос в воню благовонна Господу: телец един, овен един, агнец летошних 7 непорочен. Требы их и возлианна их телцу и овну и агнецу по числу их и по смерению. И козел един греха



Библиотека "Руниверс"

ради, кроме всесожжения, которое есть постоянная жертва; и возлияние их. Это да сотворите Господу в праздники ваши, кроме обетов ваших, и возлияний ваших, и мирных жертв ваших».

И глаголал Моисей сынам Израилевым обо всем, что заповедал Господь Моисею. И глаголал Моисей князьям племен сыновей Израилевых, глаголя: «Вот слово, что повелел Господь Моисею. Человек, который даст Господу обет, или поклянется клятвою, или положит зарок о душе своей, да не осквернит слова своего. Все, что изре-

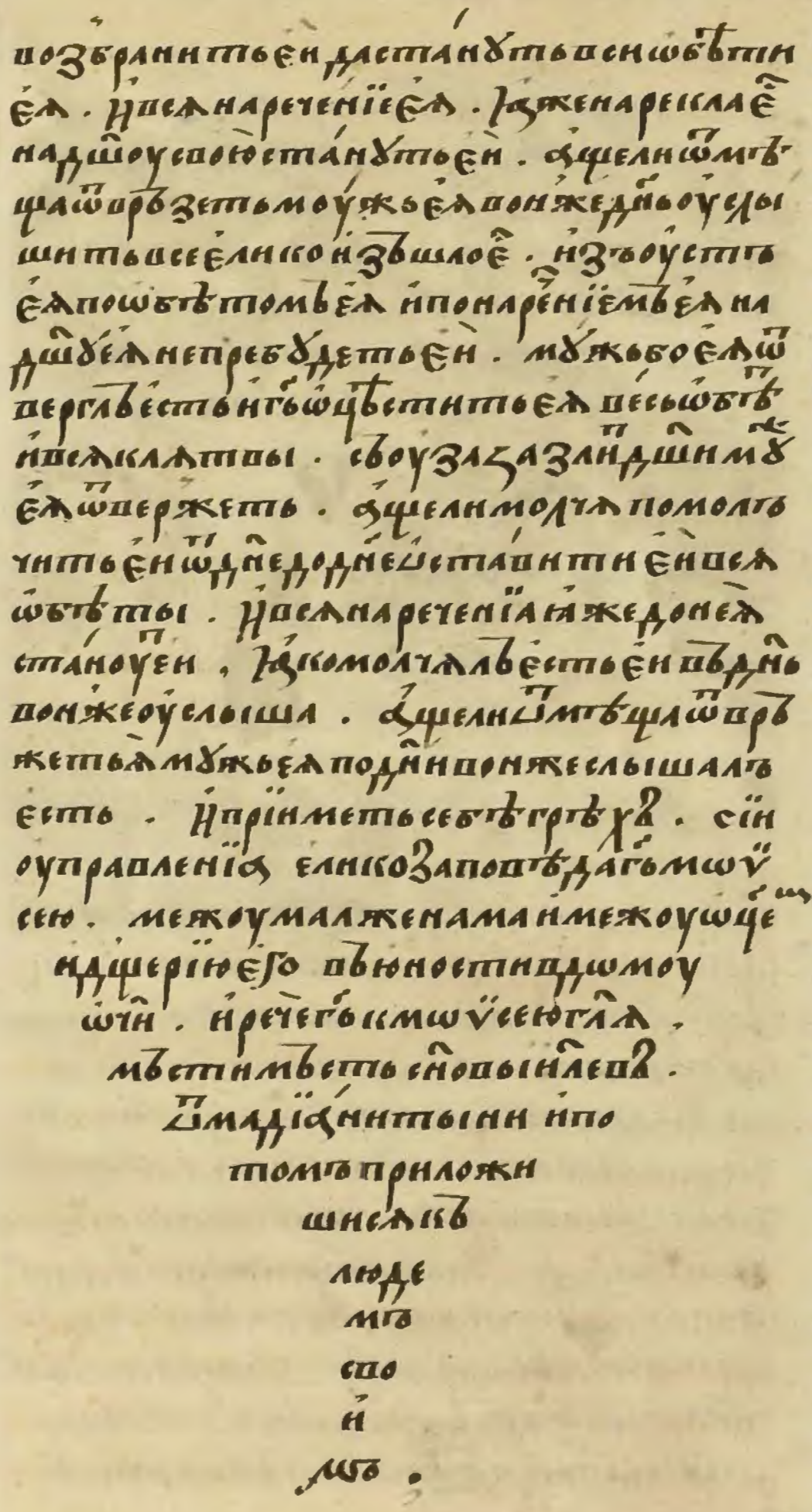
деля, разве всесъжжениа, еже всегда требы их и возлиания их. Се да сътворите Господу в праздникы ваша, разве обещаний ваших, и возлианий ваших, и спас ваших.

И глагола Моисей сыном Израилевым по всему, елико заповеда Господь Моисею. И глагола Моисей князем племени сыном Израилевым, глаголя, «се слово, еже повеле Господь Моисею. Человек иже аще помолится Господу обещанием, или закленется клятвою, или наречет нароком о души своей, да не осквернавит словеси своего. Все елико изре-

кут уста его, да сотворит. Если дева даст Богу обет, или положит зарок в доме отца своего в юности своей, и услышит отец ее обет ее и зарок ее, которым зарекла душу свою, и промолчит отец ее; и все обеты, которыми зарекла душу свою, пребудут ей. Если возбранит отец ей в день, когда услышит обет ее и зарок ее, которым зарекла душу свою, то не состоится он ей. И Господь очистит ее, так как возбранил отец ей в день, как услышал обет ее и зарок ее, так что не состоялся. И Господь очистит ее, ибо возбранил отец ей. Если же выйдет замуж, и обет ее на ней будет, от уст ее слово, коим зарекла душу свою, услышит муж ее, и промолчит в день, когда услышит, то останутся ей обеты ее все и зароки ее, коими зарекла душу свою. Если возбранит муж ей в день, когда услышит обо всех обетах ее и зароках ее, коими зареклась, то не пребудут ей, ибо муж ее возбранил ей. И Господь Бог очистит ее. И обет вдовы и разведенной, если положит на душу свою, пребудет ей. Если (жена) в доме мужа своего дала обет и зарок на душу с клятвою, и услышит муж ее, и промолчит ей, и не

чет из уст его, да сътворит. Аще ли дева помолится Богу вещанием, или наречет нарок в дому отца своего в юности своей, и услышит отец ея обет ея и наречение ея, яко же нарекла есть на душу свою, ти помолчит отец ея; и вся наречение ея, яже есть нарекла на душу свою, пребудет ей. Аще возбранит отец ея, в он же день услышит обет ея и наречение ея, яже нарекла есть на душу свою, и не останут. И Господь оцестит ю, яко възбрани отец ея, в он же день услышит обет ея и наречение ея, якоже не останут. И Господь оцестит ю, яко възбрани отец ея. Аще ли посягнет замуж,ти обет ея на ней, по отлученин от уст ея, яже нарекла есть на душю свою. И услышит муж ея и помолчит ей, в он же день услышит, то тако станут обети ея вси и наречение ея, яже есть нарекла на душю свою. Аще ли възбранит муж ея, в он же день услышит вся обеты ея и наречение ея, яже нарекла есть, не пребудет ей, яко муж ея возбранит от нея. И Господь Бог оцестит ю. И обет вдовичь и пущеница, елико аще молится на душю свою и пребудет ей. Аще ли в дому мужа своего обет ея и нарок иже на душю ея с клятвою, ти услышит муж ея, ти помолчит ей и не

Библиотека "Руниверс"



возбранит ей, – да состоятся обеты ее и все зароки ее, коими зарекла душу свою, состоятся ей. Если отвергнет их муж ее в день, когда услышит все, что вышло из уст ее, то не состоится ей. Ибо муж ее отверг их, и Господь очистит ее от всех обетов и всех клятв. Если молчал и промолчит об этом день за днем, то оставил ей все обеты и все зароки ее, состоятся они, так как смолчал в день, в который услышал о них. Если же отвергнет их муж ее после дня, в который услышал о них, примет на себя грех». Вот правила, которые заповедал Господь Моисею между супругами и между отцом и дочерью в юности ее в доме отчем. И сказал Господь Моисею, глаголя: «Отомсти за сынов Израилевых мадианитянам, и после того приложишься к людям своим».

возбранит ей, да станут вси обети ея и вся наречение ея, яже нарекла есть на душу свою, станут ей. Аще ли отмеща отвръзет муж ея, в он же день услышит все, елико изъшло есть из уст ея, и не пребудет ей. Муж бо ея отвергл есть, и Господь оцестит ея всець обет и вся клятвы. Съуза зазлит души, муж ея отвержет. Аще ли молчя помолчит ей от дне до дне, оставити ей вся обеты и вся нареченна, яже до нея, станут ей, яко молчял есть ей в день, в он же услыша. Аще ли отмеща отвръжет я муж ея по дни, в он же слышал есть и примет себе грех. Сии управленна елико заповеда Господь Моисею межу малженама и межу отцем и дщерию его в юности в дому отчи. И рече Господь к Моисею, глаголя: «Мъсти мъсть сынов Израилев от мадианитыни, и по том приложишися к людем своим.

И сказал Моисей народу, глаголя: «Вооружайте от себя мужей, и ополчитесь пред Господом на Мадиам, чтобы отдать Господне отмщение Мадиаму. По тысяче от племени из всех племен Израилевых пусть ополчатся». И отсчитал по тысяче Израиль, по тысяче от племени: 12 тысяч вооруженных в полку. И послал их Моисей, по тысяче от племени с силою их; и Финеоса, сына Елиазора жреца, сына Аарона, с сосудами святыми в руках и трубами для знамений.

И рече Моисей к людем, глаголя, «вооружайте о себе мужа, и въполчитеся пред Господем на мадиама, отдати от Господа отмщение Мадиаму. Тысущу от племени от всех племен Израилев пусти въполчитеся, и съчтоша от тысуща Израиль тысущу от племени: 12 тысущ во оружии на полк. И пусти я Моисей, тысущу от племени с силою их, и Финеос, сын Елиазорь жерца, сына Аароня, и съсуды святыя в руки, и трубы знаменныа.

И ополчились на Мадиам, как повелел Господь Моисею. И избили весь мужской пол, и царей Мадиамских избили вкупе с убитыми их: и Евнана, и Рокома, и Суин, и Уин, и Ура, и Рекова – 5 царей мадиамских. И Валама, сына Борова, среди раненых их.

И воплъчишася на Мадиама, яко же повеле Господь Моисею. И избиша весь мужеск пол, и царя Мадиамля избишя вкупе с язвенными их, и Евнана, и Рокома, и Суин, и Уин, и Ура, и Рекова и 5 царь мадиамль. И Валама, сына Борова, убиша оружием с язвенными их.

И пленили жен Мадиамских, и имение их, и скот их, и сильных их пленили. И все грады их, и все, что в домах их, и в селах их пожгли огнем. И взяли в плен все, от человека до скота, и (привели) ко всем сынам Израилевым пленных и имение их в полк, в Арамаф Моавль, который у Иордана напротив Иерихона.

И плениша жены Мадиамля и имения их, и скоты их, и силу их плениша. И вся грады их, и яже в домех их, и еже в селех их пожгоша огнем. И пояша весь плен от человека до скота, ко всем сыном Израилевым плен. И имение в полчище в Арамаф Моавль, иже есть у Иордана в край Ерихона.

И вышли Моисей и Елиазор жрец, и все князья с ними, навстречу им вне полка. И разгневался Моисей на предводителей войск и на тысячников, и на сотников, и на приходящие войска: «Зачем оставили в живых женский пол весь? Ибо те были сынам Израилевым в совращение и оскорбление Слову Господню, по словам Валама, Веселфегора ради.

И изыде Моисей и Елиазор жрец, и вся князи с има, тъй во с князи соньма противу вне полчища. И разгневася Моисей на строителя силных и на тысущники, и на сотники, и на предиходящая полка: «Въскую живи есте женьск пол весь? Ти во бышя сыном Израилевым съвращение и преобидение Слову Господню по словеси, по словеси Валамлю Веселфегора деля.

И была болезнь в сонме Господнем. Ныне же избейте весь мужской пол среди пленных, и всех жен, познавших мужской пол, избейте. Всех жен, что не знали мужа, оставьте в живых. И останьтесь вне полчища 7 дней. Всякий, убивший и прикоснувшийся к убитому, да очистится в 3-й день и в день седьмой, вы, и пленные ваши, и все одежды, и все вещи кожаные, и все, сделанное из козьей шерсти, и всякий сосуд деревянный очистите».

И бысть вред в сонме Господни. Ныне же извлеките весь мужеск пол во всем телесе и всю жену, прилепну мужеске полу. Побийте все тело женьско, яже не знает мужа, живите ю. И вы же станете вне полчища 7 день. Весь увивый, присяг увиением, да очистится 3 день и в день седмый. Вы, и плен ваш, и вся одежда, и весь съсуд кожинен, и все деланное от козличины, и весь съсуд древян очистити.

И сказал Елеазар жрец к мужам силы, приходящим с сечи ратной: «Вот правило Закона, который заповедал Господь Моисею. Кроме серебра, и золота, и меди, и железа, и олова всякая вещь, которая пройдет сквозь огонь, очистится; но и водным очищением очистится. Все, что не пройдет сквозь огонь, пусть пройдет сквозь воду. И выстираете одежды в 7-й день, да очиститесь. И после того

И рече Елеазор жрец к мужем силы, приходящим с сечя ратныя: «Се оправление Закона, еже заповеда Господь Моисею. Разве сребра, и злата, и меди, и железа, и олова, и вся вещь, иже пройдет сквозе огнь, оцестится. Но водным оцещением оцестится все, еже не пройдет сквозе огнь, да пройдет сквозе воду. И исперете ризы 7 день, и да оцестится. И по том

да войдете в полчище».
И сказал Господь Моисею, глаголя: «Возьми начатки от имущества плененного, от человека до скота, ты и Елеазар жрец, и князья племен сонма. И да разделите добычу между воинами, ходившими на сечь и между всем сонмом. И да отделите дань Господу от воинов, ходивших на сечь, по одной душе от 500 – людей, скота и волов, овец и коз. И от половины их возьми, и дашь Елеазару жрецу дань Господу от половины сынов Израилевых. Да возьмешь одну долю от 50 – людей, волов, овец, ослов и всего скота, и дай левитам, которые

да влезете в плъчище.
И рече Господь к Моисею, глаголя, «возми начаток от рухла пленнаго от человека до скота, ты, и Елеазор жрец, и князи племен сонма. И да разделите плены межи воины, ходившими на сечь и межу всем сонмом. И да отлучите дань Господу от воин, ходивших на сечь, едину душу от 500 человек. От скота и волов от овец и коз и от половины же их да возмет. И да даси Елиазору жерцу дань Господу от половины сынов Израилев. Да возмеши едино от 50 человек, и от волов, и от овец, и от ослят и всего скота. Да дай левгѹтом иже

Библиотека "Руниверс"

несут службы в храме Господнем».

И сотворил Моисей, как повелел ему Господь. И было множество добычи, которую пленили мужи воинские: овец – 75 600; а волов – 2 600; а душ человеческих и женского пола, которые не познали мужа – 32 000. И была половина, доля ходивших на сечь: из числа овец – 37 530. И была дань Господу: овец – 775, волов – 36 (тысяч), дань людьми, половина – 16 000. Дань же от сих – 32 души в часть Господу. И отдал их Елеазару-жрецу, как повелел Господь Моисею. От половины сынов Израилевых, которую отделил Мои-

стрегут стражбы в храме Господни.

И сътвори Моисей, якоже повеле ему Господь. И высть множество плена, иже плениша мужи воистен: от овец 700, 5 000, 600; а волов 600, 2 000; а душ человечь от женска полу, яже не беяше прилепна мужи 30 000, 2 000. И высть половины чясть ходивших на сечь: от числа овца 300, 7 000, 500, 30. И высть дань Господу: овец 700, 70, 5, волов 36, дань человечя половины 16 000. Дань же от сих 32 души участие. И авие и даст Елеазору жрьцу, яко же повеле Господь Моисею от половины сынов Израилев, иже раздели Мои-

сей от мужей воинских было от половины сонма: овец – 37 500; волов – 36 (тысяч), ослов – 500, человечьих душ – 16 (тысяч).

И взял Моисей от половины сынов Израилевых одну 50-ю (часть), от человека до скота, и дал их левитам, несущим службы в храме Господнем, как повелел Господь Моисею. И пришли к Моисею все тысячники и сотники войска. И сказали Моисею: «Отроки твои взяли начатки от мужей воинских и от нас, и никто не отделился от них. Вот, принесли мы дар Господу, кто что приобрел: сосуды

сей от мужий воинскых. И бысть половины от сонма овец 30, 7000, 500; волов 36, осел 500, человечь душ 16.

И поя Моисей от половины сынов Израилев един от 50, от человека до скота, и даст я левгитом, стрегущим стражбы в храме Господни, якоже повеле Господь Моисею. И приидоша к Моисею вси тысущницы и сътницы силы. И рекоша к Моисею: «Отроцы твои взяшя начаткы от муж воинскых и нас, и никто же разлучися от них. Се же принесехом дар Господу, еже кто оврел есть: сосуд

Библиотека "Руниверс"

золотые, обручи и гривны, перстни, серьги. Очисти нас пред Господом».
И взяли Моисей и Елеазар от них все вещи из золота.
И было всего золота в части, отделенной Господу, 6 600 и 5 сиклей, от тысячников и от сотников. Мужи же воинские добывали каждый для себя.
И взяли Моисей и Елеазар – жрец золото от тысячников, и от

злат, обручи и гривны, пръстни, усерязя. Оцести нас пред Господем.
И взя Моисей и Елеазор от них злат весь съсуд соделан. И бысть всего злата учястие еже улучися Господу 6 000, 600, 5 сикл от тысущник и от сотник, мужи же воистеи плениша кождо себе. И взя Моисей и Елеазор жрец злато от тысущник, и златник

сотников.
И внесли в храм сведения, в память сынов Израилевых пред Господом. И скота множество стало у сынов Рувима и сынов Гада, много очень. И увидели они, что Иазир и Галад были (хорошими) пастбищами скоту. И пришли сыновья Рувима и сыновья Гада; и сказали Моисею и Елеазору жрецу и князьям сонма, глаголя: «Атовон и Девон, и Иазир, и Наамврам, и Есевон, и Еали, и Евама, и Науи, и Всеан, – земля, которую предал Господь сынам Израилевым – эта земля хороша для пастбищ; у рабов же твоих скота много есть».

и сотник.
И внесоша в храм сведенна память сынов Израилев пред Господем. И скота же множество веаше сыном Рувимлем и сыном Гадовым много зело. И видеша село Иазирово и село Галадово, и веаше место скотное. И приидоша сынове Рувини и сынове Гадови, и рекоша к Моисею и к Елеазору жрѣцу и князем съмна, глаголюще, «Атовон и Девон, и Иазир, и Наамврам, и Есевон, и Еали, и Евама, и Науи, и Всеан землю же предал есть Господь пред сыны Израилевы; земля же скотопищна есть, рабом же твоим скот мног есть.

И сказали: «Если обрели благодать пред тобою, пусть дастся земля та рабам твоим во владение; и не переводи нас через Иордан».
И сказал Моисей сынам Рувима и сыном Гада: «Братья ваши пусть идут на сечь, а вы осядете здесь? Зачем развращаете сердца сынов Израилевых, чтобы не переходить на землю, которую дает Господь им? Не так ли сотворили отцы ваши, когда послал я их из Кадиса – разведать землю, и дошли до долины гроздий, и увидели землю, и отвратили сердца сынов Израилевых, чтобы не входить

И глаголаху, «аще есмь обрели благодать пред тобою, да ся даст земля та рабом твоим в одръжание, и не преводи нас чрес Иордан.
И рече Моисей сыном Рувимлем и сыном Гадовым: «Братиа ваша да идут на сечь, а вы седите ту. Въскую развращаете сердце сынов Израилев не прейти на землю, юже дает Господь им? Не тако же ли сътвориша отци ваши, отпустих их от Кадис съглядати земля, и взидоша до дебри грезновию, и съглядаша землю. И обратися сердце сынов Израилев, яко не внити

в землю, которую дал Господь им. И разгневался яростью Господь в день тот, и поклялся, глаголя: не узрят люди, изшедшие из Египта, от 20 лет и выше, ведающие добро и зло, земли, о которой клялся Аврааму, и Исааку, и Иакову. Ибо не последовали за Мной, кроме Халева, сына Офониина и Исуса Навина, которые последовали вслед Господа. И разгневался яростью Господь на Израиль. И томил их в пустыне 40 лет, пока не истребил все роды, творившие зло пред Господом. Вот, восстали вы вместо отцов, согрешивших злом людей, чтобы прибавить еще ярости гнева Господня, ибо отвратились от Него; продолжит (Бог), и еще оставит нас в пустыне, и беззаконие будет во всем сонме этом». И пришедшие к нему сказали: «Ограды овцам да соорудим здесь, скоту своему, и города потомству нашему. А мы первыми из сынов Израилевых вооружимся, пока не введем их в места их. И пусть вселится потомство наше в грады, укрепленные живущими на земле (этой). И (не) возвратимся в дома свои, пока не разделятся сыновья Израильские, каждый в удел свой. И после сего не возьмем уделов на той стороне Иордана

в землю, юже дал есть Господь им. И разгневася яростью Господь в день он, и клятся, глаголя, не узрят человецы изшедшеи из Египта от 20 лет и выше, ведущее добро и зло, земля, ею же кляхся Аврааму и Исааку и Иакову. Не въследоваша бо въслед мене, разве Халев, сын Офониин отлученный и Исус Навгин, яко въследоваша в след Господа. И разгневася яростию Господь на Израиля. И потоми а в пустыни 40 лет, дондеже потреби а все роженне, творящее зло пред Господем. Се, востасте в отец место, съгрешенне человек зол. И приложити еще к ярости гнева Господня, яко отвратистеся от него; приложити еще оставити ны в пустыни. И съвезаконноваете во всем сонме сем. И пришедшеи к нему глаголаша: «Ограды овцам да съградим зде скотом своим, и ограды имением нашим. А мы в оружин на стражбу пръвии сыном Израилевым, дондеже въведем я в место их. И да вселится менением нашим в грады, утвержены населникы земля. И обратимся в домы своя, дондеже разделятся сынове Израильтестеи кождо в причастие свое. И по сем да не причастимся в них ов ону страну Иордана

Библиотека "Руниверс"

на востоке».

И сказал им Моисей: «Если сотворите по слову своему, если вооружитесь пред Господом на брань и перейдете все, вооруженные, Иордан пред Господом, пока не истребится враг от Иордана пред Господом с лица его, то будете обладать землею пред Господом, и после сего возвратитесь, и будете чисты пред Господом и Израилем. И будет земля вся сия вам во владение пред Господом. Если же не сотворите так, то согрешите пред Господом. Если не сотворите так, то уведаете грех свой, когда вас постигнет зло. Да сотво-

на востоки.

И рече к ним Моисей: «Аще сътворите по словеси своему, аще въоружитеся пред Господем на брань и преидет весь оружник Иордан пред Господем, дондеже потребится враг его от Ердана пред Господем с лица ему и обладает землею пред Господем, и по сем обратитеся; и будете чисти пред Господем от Израиля. И будет земля вся си вам во одръжание пред Господем. Аще ли не сътворите тако, то съгрешите пред Господем. Аще ли не сътворите тако, и увесте грех свой, егда вы постигнет зло. Да сътво-

рите себе города укрепленные, вам и имению вашему, ограды скоту вашему; и сказанное устами вашими да сотворите». И сказали сыновья Рувима и сыновья Гада, глаголя: «Рабы твои сотворят, как Господь наш повелел. Имение и жены наши, и весь скот наш – в градах Галадовых; а рабы твои пойдут все в оружии и ополчатся пред Господом на брань, как глаголет Господь».
И приставил к ним Моисей Елеазара жреца, Исуса Навина и князей отечества племен сынов Израилевых. Сказал им Моисей: «Если перейдут сыновья Ру-

рите себе грады тверды и имению вашему, ограды скотом вашим, извещение из уст ваших да створите. И рекоша сынове Рувини и сынове Гадови, глаголюще, «раби твои сътворят, яко Господь наш повелел есть. Имение, и жены наша, и весь скот наш в градех Галадовых, а раби твои минут вси в оружии и вопълчени пред Господем на брань, якоже глаголет Господь.
И приставн им Моисей Елеазора жерца, Исуса Навгина и князя отечьств племени сынов Израилев. Рече же к ним Моисей: «Аще минут сынове Ру-

вима и сыновья Гада с вами через Иордан, и все вооруженные пойдут с вами на брань, и овладеют землею пред собою, тогда дайте им землю Галадову во владение. Если же не пойдут, вооружившись, с вами на брань пред Господом, то пошлите жен их и имение их, и скот их прежде себя на землю Ханаанскую. И пусть возьмут свою часть с вами на земле Ханаанской». Отвечали сыновья Рувима и сыновья Гада, глаголя: «Как глаголет Господь рабам своим, так и сотворим. Мы пойдем пред Господом вооруженными в землю Ханаанскую. И дайте нам во владение эту сторону Иордана».

вини и сынове Гадови с ними чрес Иордан, и вси во оружии с ними на брань, и тъй обладает землю пред собою, тогда дасте им землю Галадову в одержание. Аще ли не минут во оружии с вами на брань пред Господем, да пропустите жены их и имение их, и скоты их преже себе на землю Ханаоню. И да причястятся с вами на земли Ханаони. Отвещаша же сынове Рувини и сынове Гадови, глаголюще, «елико глаголет Господь рабом своим, тако сътворим. Мы прендем пред Господем во оружии в землю Ханаоню. И дасте нам сию страну во одержание Иордана.

И дал им Моисей, сынам Рувима и сынам Гада, и половине племени Манассии, сына Иосифа, царство Сиона, царя Аморейского, и царство царя Васанского – землю и города с пределами их, и города окрестной земли. И соградили сыновья Гада Едевон, и Атовот, и Ароир, и Съсафар, и Азир. И воздвиглись Наамврам и Вефар; и города укрепленные, и ограды овцам.

Сыновья же Рувима соградили Севон, и Елиалим, и Каариафема, и Апофа, и Велеелмон, и Авимо, и Севама; и прозвали по именам своим имена горо-

И даст им Моисей, сыном Рувимлем и сыном Гадовым, и полу племени Манассинну сынов Иосифль, царство Сионе царе Аморейска и царство царя Васаня. Землю и грады, и с пределы ея, и грады окрестныа земля. И съградиша сынове Гадови Едевон, и Атовот, и Ароир, и Съсафар, и Азир. И вознесеся Наамврам и Вефар; и ограды тверды, и ограды овцам.

Сынове же Рувини съградиша Севон, и Елиалим, и Каариафема, и Апофа, и Велеелмон, и Авимо, и Севама; и прозваша по именем своим имена гра-

домъ ꙗже съградиша. и шедъ галадъ сынъ
малахеровъ, внукъ манассїинъ. в га-
ладъ погуби аморея живущаа на ней

дов, которые соградили.
И пошел Галаад, сын
Малахеров, внук Манассии,
в Галад, погубил Амореев,
живущих на нем.
И дал Моисей Галад Махиру,
сыну Манассии; и поселился
там. И прозвали их: села
Наерова. Наавоф же пошел,
взял Наовоф и окрестности; и
прозвал его: Навоф, по имени
своему.

дом яже съградиша. И шед
Галаад, сын Малахеров,
внук Манассиин в Галад,
погуби Амореа, живущаа на
ней.
И дасть Моисей Галад
Махиру, сыну Манассиину;
и вселися ту. И прозваша
села Наерова. Наавоф же
шед, приа и Наовоф, и
Весия; и прозва и Навоф по
имени своем.

И дасть мѡѷсеи галадъ. махирꙋ сынꙋ
манассїиноу и вселисѧ тоу. наеръ
же манассїинъ и де прїа села ихъ. и
прозваша села наерова. наавоѳъ же
шедъ прїа и наѡвоѳъ и весїѧ и прозва
и наѡвоѳъ по имени своемъ.

Вот станы сынов Израилевых, когда вышли из Египта с силою их, под рукою Моисея и Аарона. И записал Моисей передвижения их и станы их по повелению Господню. Вот станы в шествии их. И воздвиглись от Рамесоси в месяц первый, в 15-й день первого месяца; на утро после Пасхи вышли сыновья Израильские под рукою высокою, пред всеми египтянами. Египтяне же погребали всех умерших у них, которых избил Господь, всех первенцев в земле Египетской,

Сии станове сынов Израилев, якоже изидоша из Египта с силою их рукою Моисеовою и Аронею. И въписа Моисей воздвижения их и станове их по словеси Господню. Сии же станове шествиа их. И воздвигошася от Рамесоси в месяц первый в 15 день перваго месяца; наутриа Пасхы изыдоша сынове Израильтестиен рукою высокою пред всеми египтяны. Египтяне погребаху вся умершая от них, якоже изби Господь весь первенец в земли Египетьстей,

и богам их сотворил
отмщение Господь.
И воздвиглись сыновья
Израилевы от Рамесоси,
стали полком в Сокхофе.
И воздвиглись от Сокхофа,
стали полком в Вуфан,
который (есть) часть пустыни.
И воздвиглись от Вуфана, и
стали полком у Стиарофа,
который напротив Валцефона,
и (затем) стали полком в
Магдале. И (затем) стали
полком у Хирота.

и в возех их сътвори
отмщение Господь.
И въздвигошася сынове
Израилеви от Рамесоси,
въполчишяся в Сокхофе.
И въздвигошася от
Сокхофа, воплъчишася в
Вуфан, иже есть чясть
пустыня. И воздвигошася от
Вуфана, и въполчишася у
Стиарофе, иже есть премо
Валцефону, и въполчившася
премо Магдалу. И
въполчишася премо Хироту.

И прошли среди моря в пустыню. И шли путем три дня в пустыне; там и стали полком в Лютостях. **И** воздвиглись от Лютости, пришли в Елим. В Елиме же было 12 источников воды и 70 стволов фиников; и стали полком там. Воздвиглись от Елима, и стали полком у моря Чермного. Воздвиглись от моря Чермного,

И минуша среди моря в пустыню. И идоша путем три дни в пустыни; тами и въполчишася в лютостех. И воздвигошася от лютости, прендоша в Елим. В Елиме же беста 12 источника воды и 70 отрасли финик; и вопълчишася там. Въздвигшеся от Елема, и вопълчишася у моря Чермнаго. Въздвигшеся от моря Чермнаго,

Библиотека "Руниверс"

въполчишася в пустыни Сине. Въздвигшеся от пустыни Син, въплчишася Дуфка. Въздвигшеся от Дуфка, въполчишася в Елусе. Воздвигшеся от Елуса, вополчишася в Рафидине и не бе тамо воды людем пити. Воздвигшеся от Рафидины, вополчишася в пустыни Синайстей. Воздвигшееся от пустыни Синайскыа,

Воздвигшеся Елоуса и въполчишася в Рафидине, и не бе тамо воды людем пити. Воздвигшеся от Рафидины, въполчишася в пустыни Синайстей. Воздвигшееся от пустыни Синайскыа

стали полком в пустыне Син. Воздвиглись от пустыни Син, стали полком в Дуфка, воздвиглись от Дуфка, стали полком в Елусе. Воздвиглись от Елуса, стали полком в Рафидине, и не было там воды, чтобы людям пить. Воздвиглись от Рафидины, стали полком в пустыне Синайской. Воздвиглись от пустыни Синайской,

стали полком в «Гробах Похотения». Воздвиглись от «Гробов Похотения», стали полком в Хасироте. Воздвиглись от Хасирота, стали полком в Ритме. Воздвиглись от Ритма и стали полком в Римонварец. Воздвиглись от Ремофа Фаресова, стали полком в Леоне. Воздвиглись от Леона, стали полком в Рессе. Воздвиглись

въполчишася в Гробех Похотенна. Въздвигшеся от Гроб Похотенна, въполчишася в Хасиротє. Въздвигшеся от Хасирота, въполчишася в Ритмє. Воздвигнушася от Ритма и въполчилися в Римонварец. Въздвигошася от Ремофа Фаресова, въполчилися в Леонє. Въздвигнулися от Леона, въполчилися в Рессе. Воздвигнулися

Библиотека "Руниверс"

от Ореса, стали полком в Макелофе. Воздвиглись от Макелофа, стали полком в Ерошарефе. Воздвиглись от Ерошарефа, стали полком в Харада. Воздвиглись от Харада, стали полком в Кегелате.
Воздвиглись от Кегалата, стали полком в Тахате. Воздвиглись от Тахата, стали полком в Тарафе. Воздвиглись от Тарафа,

от Ореса, въполчилися в Макелофе. Въздвигнулися от Макелофа, въполчилися в Ерошарефе. Въздвигшеся от Ерошарефа. въполчилися в Харада. Въздвигнулися от Харада, въполчишася в Кегелате.
Въздвигнулися от Кегалата, въполчишяся в Тахате. Въздвигшеся от Тахат, вополчишася в Тарафе. Въздвигшеся от Тарафа,

стали полком в Матфеце.
Воздвиглись от Матфена,
стали полком в Ахежбоне.
И воздвиглись от Ахежбона,
стали полком в Масурофте.
Воздвигшись от Масурофта,
стали полком в Яакане.
Воздвигшись от Яакана,
и стали в горе Гадганы.
Воздвигшись от горы
Гадганы, стали полком в
Ютвате.
И воздвиглись от Ютвата,
стали полком в Арвоне.
Воздвигшись от Арво-

въполчишася в Матфеце.
Воздвигшееся от Матфена,
въполчишася в Ахежбоне. И
воздвигшеся от Ахежбона,
въполчишася в Масурофте.
Въздвигшеся от
Масурофта, въполчишася
в Яакане. Въздвигшеся
от Яакана, и сташа в горе
Гадганы. Въздвигшеся от
горы Гадганы, въполчишася
в Ютвате.
И воздвигнулися от
Ютвата, въполчишася в
Арвоне. Воздвигшеся от
Арво-

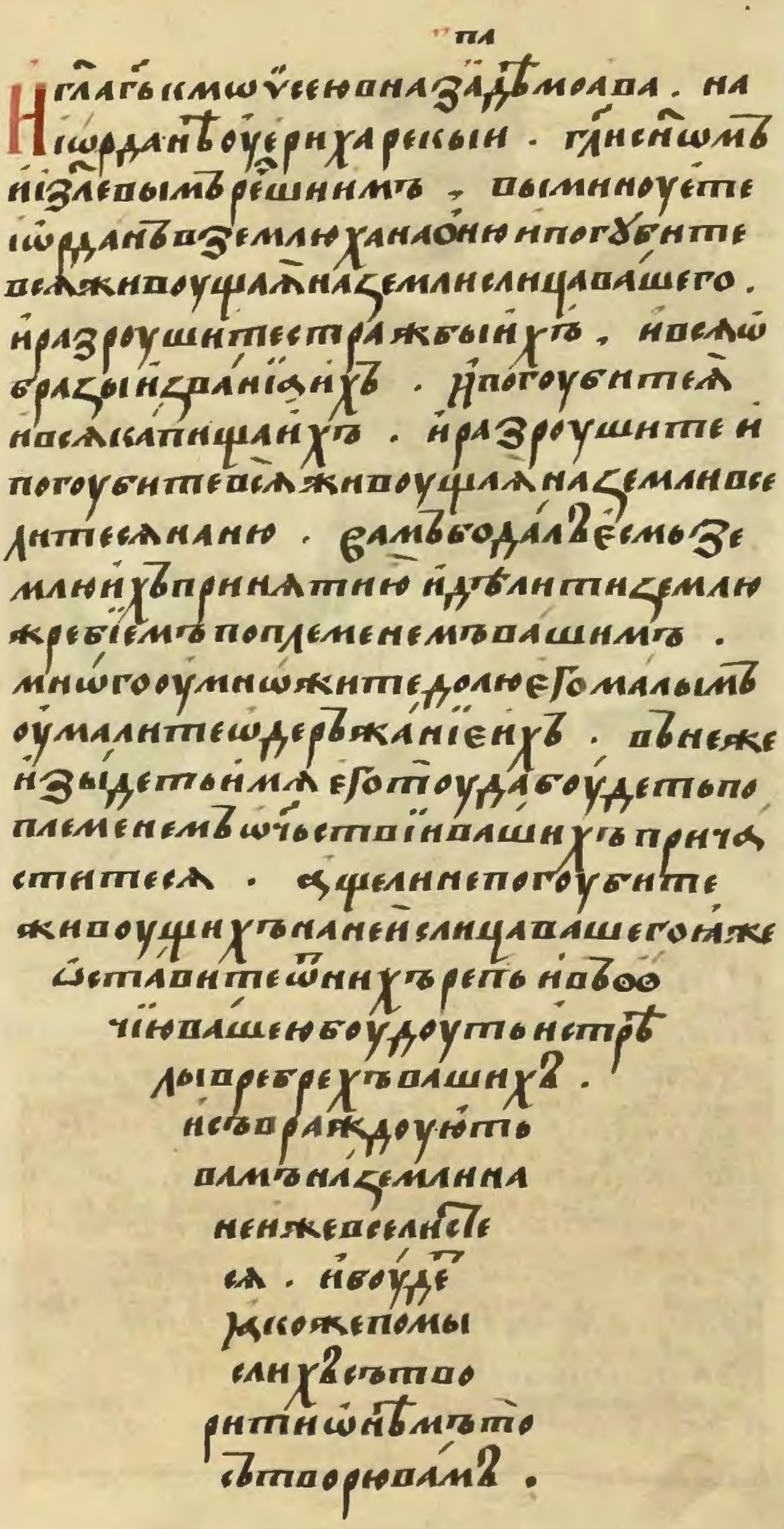
Библиотека "Руниверс"

на, стали полком в Огециони Гагкаверь. Воздвигшись же от Гециона Гагкаверя, стали полком в пустыни Цин, это же и Кадис. Воздвигшись от пустыни Цин, стали полком на горе Ор, на краю земли Едома. И взошел Аарон жрец на гору Ор повелением Господним, и умер там в 40-й год исхода сынов Израилевых из земли Египетской, в месяц пятый, в 1-й день месяца. Аарону же было 123 года, когда умер на горе Ор.
И услышал в Ханаане царь Ородов, который жил в земле Ханаанской,
когда входили сыновья Израилевы, воздвиг-

на, въполчишася Огециони Гагкаверь. Воздвигше же ся от Гециона Гагкаверя, въполчишяся в пустыни Цине, тъй есть Кадис. Въздвигшеся от пустыни Цине, въполчишася в горе Оре, край земли Едомли. И взыде Аарон жрец к горе Оре повелением Господним, и умре ту в 40 лет изшествиа сынов Израилев из земля Египетскы, месяца пятаго в 1 день месяца. Аарон же беаше 123 лета, егда умре в горе Оре. И услыша в Ханание царь Ородов; сий живяше в земли Ханаоне.
Егда вхожаху сынове Израилеви, въздвиг-

шись от горы Ор, и стали станом в Цалмоне. Воздвигшись от Цалмона, стали полком в Пононе. Воздвигшись же от Понона, стали полком в Овоте. Воздвигшись от Воовота, стали полком в Девони, на стороне пределов Моава. Воздвигшись же от Девона Гада, стали полком в Гелмоне Довлатима. Воздвигшись от Гелмона Довлатимля, стали полком в горах Варнамлях напротив Нава. Воздвигшись от горы Варнамля, стали полком на западе Моава, на Иордане у Иерихона. И стали полком у Иордана между Симофом Авлитима на западе Моава.

шеся от горы Оры, въполчишася в Цалмоне. Въздвигшеся от Цалмона, въполчишася в Пононе. Въздвигше же ся от Понона, въполчишяся в Овоте. Въздвигшеся от Воовота, въполчишася в Девони, об ону страну предел Моавль. Въздвигше же ся от Девона Гада въполчишася в Гелмоне Довлатима. Въздвигшеся от Гелмона Довлатимля, въполчишася в горах Варнамлях прямо Нава. Въздвигшеся от горы Варнамля, въполчишася на запады Моавля, на Иордане у Ерих. И вополчишася у Иордана межу Симофом Авлитима на запады Моава.



И глаголал Господь Моисею на западе Моава, на Иордане у Иерихона, говоря: «Скажи сынам Израилевым, речешь им. Вы перейдете Иордан, (войдете) в землю Ханаанскую и погубите всех, живущих на земле, с лица вашего, и разрушите сооружения их, и все изображения и названия их. И погубите их, и все капища их. И разрушите, и погубите всех, живущих на земле. Вселитесь на ней, ибо вам дал землю их, чтобы владеть ею и разделить землю по жребиям по племенам вашим. Многочисленному умножьте долю его, малым же уменьшите владение их. Кому выйдет (какой жребий), по имени его, там да будет (удел); по племенам отечеств ваших будут части ваши. Если же не погубите живущих на ней с лица вашего, и если оставите их, то как репьи в очах ваших будут, и стрелами в ребрах ваших. И будут враждовать с вами на земле, на которой вселитесь. И будет тогда, – что помыслил сотворить тем, то сотворю вам.

И глагола Господь к Моисею в на за[па]де Моава, на Иордане у Ериха, рекыи: «Глаголи сыном Израилевым, речеши им. Вы минуете Иордан в землю Ханаоню и погубите вся живущая на земли с лица вашего, и разрушите стражвы их, и вся образы и званна их. И погубите я и вся капища их. И разрушите, и погубите вся живущая на земли. Вселитися на ню, вам бо дал есмь землю их; приняти ю и делити землю жревием по племенем вашим. Много умножите долю его, малым умалите одержание их. В неже изыдет, имя его ту да будет; по племенем отечьствий ваших причаститеся. Аще ли не погубите живущих на ней с лица вашего, яже оставите от них, репьи в очию вашею будут, и стрелы в ребрех ваших, и съвраждуют вам на земли, на ней же вселистеся. И будет якоже по мысли сътворити онем, то сътворю вам.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Заповедай сынам Израилевым и речешь им. Вы входите в землю Ханаанскую. Вот та земля, что будет вам в удел, земля Ханаанская с пределами ее. И да будет вам от юга на восток, от края моря Лучского; от востока пусть пойдут границы, от востока до пути Кровени. И пусть пройдет (до) Сенака, и будет исход на востоке к Кадис Варний. Пусть пойдет (оттуда) на село Ародово, и пройдет на Селмон. И пусть обойдет границу от

И рече Господь Моисею, глаголя, «заповежь сыном Израилевым и речеши к ним. Вы входите в землю Ханаоню. Та земля яже буде вам в причящение, земля Ханаоня с пределы ея. И да будет вам угл же на востоки от края моря Лучскаго, от восток. И да обидут пределы от восток до шествиа Кровеня. И да проидет Сенака, и да будет исход его на востоки Кадис Варний. Да изыдет на село Ародово, и да проидет на Селмона. И да обидет предела от

Селмона до потока Египетского,
и да будет выход к морю, и пределы морские да будут вам;
море великое пусть захватит,
да будут вам границы морские
эти пределом к северу. От моря
Великого измерите сами ее, от
горы Ор измерите сами себе, входя
в Еетам; и да будут его пределы –
Савек и Зерфон, и да будет исход
его – Асернаим. Это пусть будут
границы с севера. Измерите же
сами себе границы восточные,
от Аерена и Сепфарама; и пусть
спустится граница от Сепфарама
Волови, с востока на источники,
и пойдет граница на море южное
Хенереех с востока, да выйдет
граница на Иордан. И да будет
пределом море Алучьское. Это
будет земля вам и границы ее
вокруг». И заповедал Моисей
сынам Израилевым, глаголя:
«Вот земля, которую примете и
разделите на части». Ибо повелел
Моисей дать ее девяти племенам и
половине племени Манассии, так
как взяло племя сынов Рувима и
племя сынов Гада по домам отечества их, и половина племени
Манассии взяли в удел свой эту
сторону Иордана, два

Селмона водотечь Египетьску, и да будет исход. Море и пределы морьстии да будут вам; море великое да улучит се, да будет вам пределы морьскна. Се да будет вам предел к северу. От моря великаго измерите сами себе, от горы гору измерите сами севе. Входяще в Ветам и да будут его пределе Савекови, и да будут пределе Зерьфона, и да будет исход его Асернаим. Се да будет предели от севера. Измерите же сами себе пределы восточныа от Аерена их Сепфарама; и да снидут предели от Сепфарама волови от восток на источники, и да снидут предели вилови на море ужное Хенереефь от восток, да снидут предели на Иордан. И да будет предел его море Алучьское. Та будет земля вам и предели ея окрест. И заповеда Моисей сыном Израилевым, глаголя, «си земля, юже примете с причящением. Якоже повеле Моисей дати ея девяти племен и полуплемени Манассинину, якоже взяти племя сынов Рувинь и племя сынов Гадов по домом отечьств их, и полуплемени Манассинина. Взяша причястна своя страну Иордана две

племени и половина племени, около Иерихона, от Уюн на восток.

И сказал Господь Моисею, глаголя: «Вот имена мужей, которые раздадут вам землю: Елеазар жрец, Исус Навин, и по одному князю отечества. Возьмите их, чтобы разделить вам землю. Вот имена этих мужей: из племени Иудина – Халев, сын Офониин; из племени Симеона – Саламиил Семиудов; из племени Вениамина – Елдада, сын Хаселов; из племени Дана – князь Вахеров, сын Елканин. Сы-

племени ти и полъплемени у Ерих от Уюн на въстоκы.

И рече Господь к Моисею, глаголя, «сии имена муж, иже примут землю: Елеазор жрец, Исус Навгин, князь един отечьства да поимете причястити вам землю.

Си же имя мужу племени Иудина: Халев, сын Офониин; племени Симионя Саламиил Семиудов; племени Веньяминя Елдада, сын Хаселов; племени Данова князь Вахеров сын Елканин. Сы-

Библиотека "Руниверс"

нов Иосифа, из племени сынов Манассии – князь Анаил, сын Суфииль. Из племени сынов Ефрема – князь Камуил, сын Сафатань; из племени Заулона – князь Елисафат, сын Харанахов; из племени сынов Иссахара – князь Фатиил, сын Заан; из племени сынов Асира – князь Ахнор, сын Селеминь; из племени сынов Нефталима – сын Намиудов». Это имена тех, кому заповедал Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

И сказал Господь Моисею на западе Моава, на Иордане у Иерихона, глаголя: «Заповедай сынам

нов Иосифль племени сынов Манассиин князь Анаил, сын Суфииль. Племени сынов Ефремль князь Камуил, сын Сафатань; племени Заулоня князь Елисафат, сын Харанахов; племени сынов Исахаров князь Фатиил, сын Заан; племени сынов Асиров князь Ахнор, сын Селеминь; племени сынов Нефталимль сын Намиудов. Сии имена суть, им же заповеда Господь причястити сыном Израилевым в земли Ханаони.

И рече Господь к Моисею на запади Моава, на Иордани у Ериха, глаголя: «Заповежь сыном

Израилевым, пусть дадут левитам из доставшихся им владений города, чтобы вселиться им, и хлевы (для скота) около городов дайте левитам: пусть будут города, где поселиться им, частью их. Да будут (пастбища) скоту их и всем четвероногим их удобны: две тысячи локтей около города. Отмерьте от восточной стороны две тысячи локтей; и от стороны к морю две тысячи локтей; от стороны к северу две тысячи локтей. Город же посреди сего да будет. Из городов, которые дадите левитам, шесть городов-убежищ, чтобы убегать в них убийцам; и к сему еще 42 города, сии с пастбищами; городов же, которые дадите им от владений сынов Израилевых, от многочисленных – много, от малых – мало, каждый по жребию своему, который им достанется; и дадут левитам из городов».

Израилевым, да дадят се левгитом от причастна одръжанна их вселитися в грады их и в хлевица, окрест града дадят левгитом, да будут граде им вселитися в участна их. Да будут скотом их и всему четвероножному их достойна: две тысуща лакот окрест града, да измериши страну, яже на восток, двою тысящу лакот; страна же к морю двою тысящу лакот; страна же к северу двою тысящу лакот. Град же посреде сего да будет. Грады же, яже даст левгитом, шесть град убежных, иже даст бегати им в ня убившим; к сем же 42 града. Сна хлевица их; град же, яже даст им от одръжанна сынов Израилев от многих много, от малых мало, кождо по причастию своему, еже причястится, и дадят левитом от град.

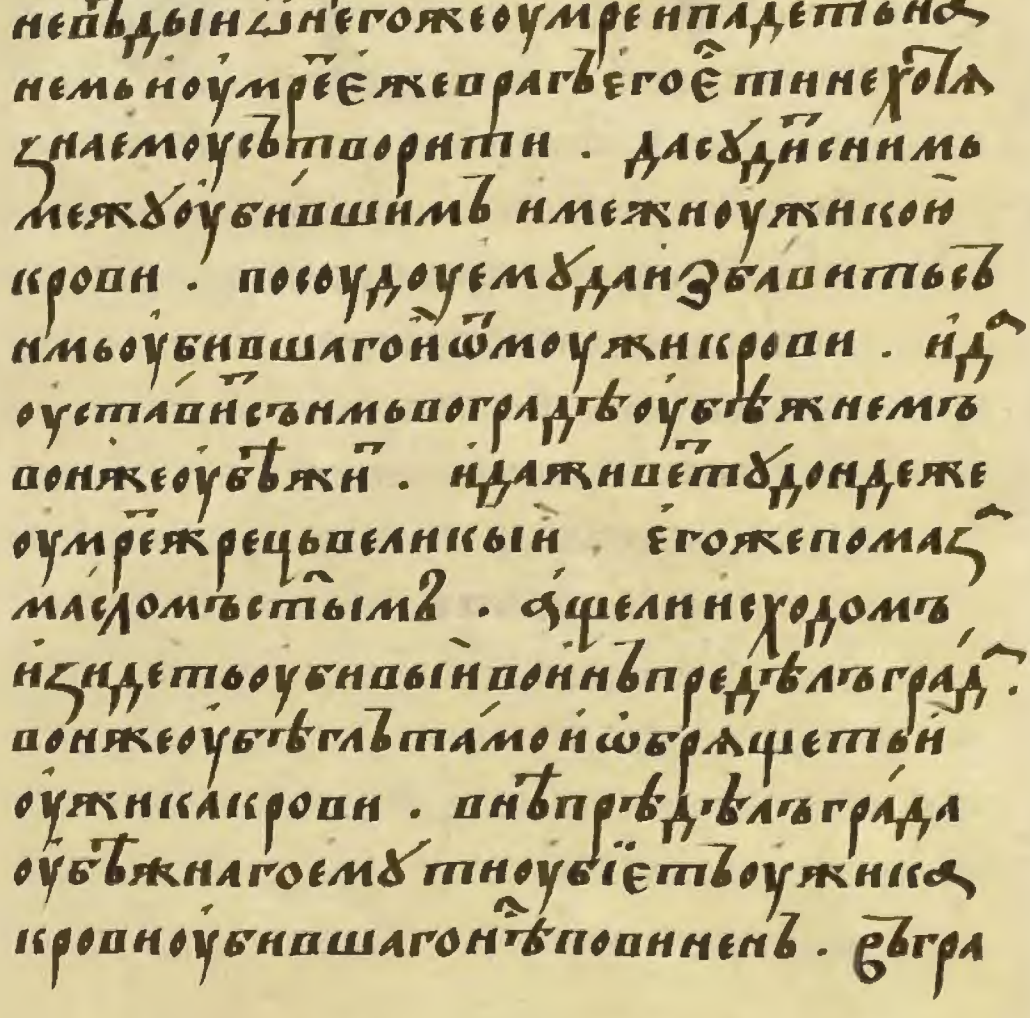
Библиотека "Руниверс"

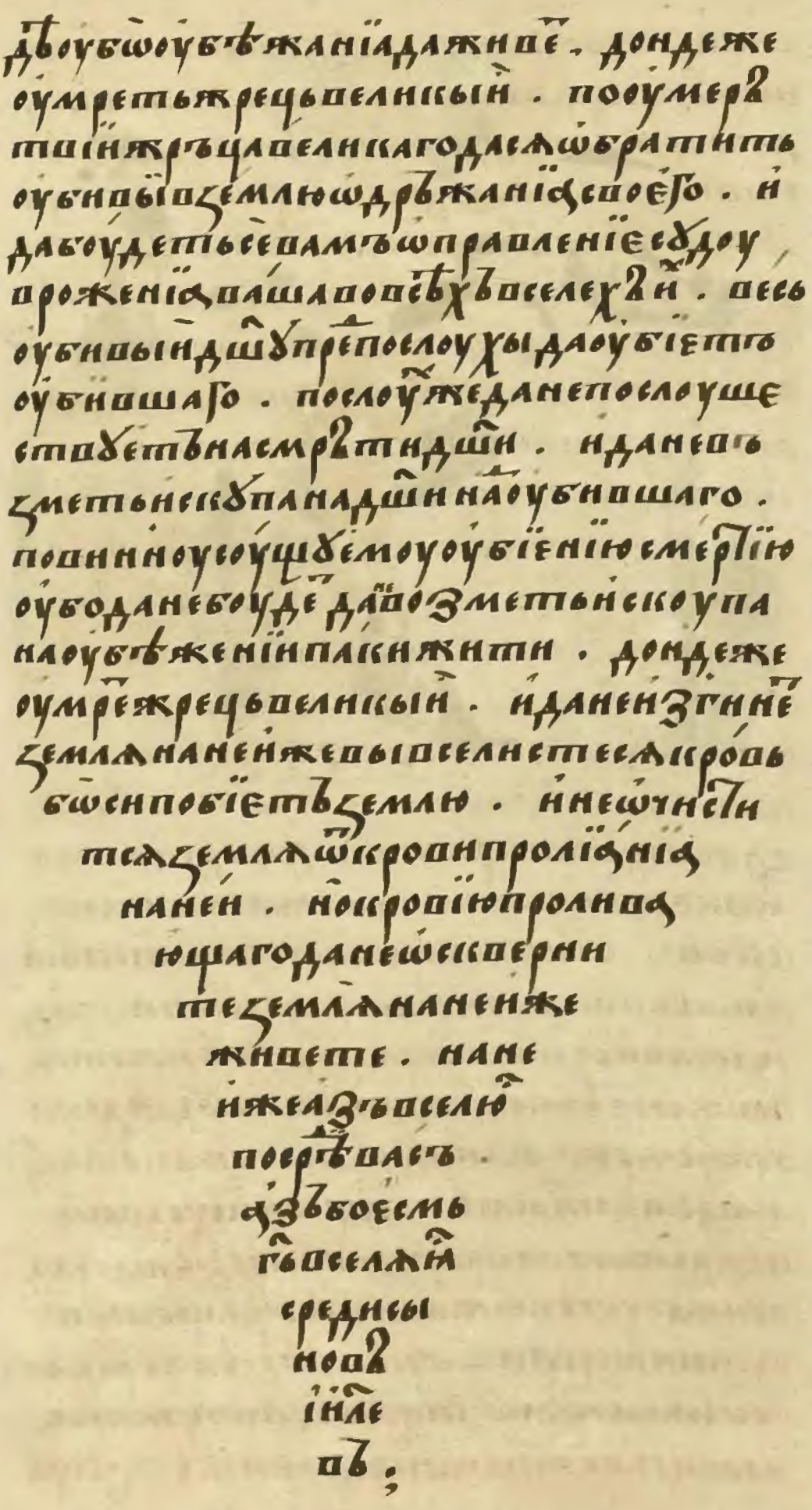
И сказал Господь Моисею, глаголя: «Скажи сынам Израилевым. Вы перейдете Иордан (и войдете) в землю Ханаанскую; и выделите сами себе города, и убежищами будут, (чтобы) убежать в них убийце, убившему человека не желая того. Да будут вам города-убежища от родственников, мстящих за кровь: да не умрет убийца, пока не станет пред сонмом на суде. Из городов-убежищ, которых дадут вам – шесть; пусть будут вам три града даны на этой стороне Иордана. И другие три дайте в земле Хана-

И рече Господь Моисею, глаголя, «глаголи сыном Израилевым. Вы минуете Иордан в землю Ханаоню; и разлучите сами себе грады, и убежище да будет вам убежати в ня убойнику весь убивый душу не хотя. Да будут вам гради убежнии; от сердоболныя крови да не умрет убивый, дондеже станет пред сонмом на суде. Гради же яже дасте шесть град убежных, да будет вам три града; и дати об ону страну Иордана. И другиа три дасте в земли Хана-

анской. Убежищем да будут на ней сынам Израилевым, пришельцам и поселенцам вашим. Да будут города те убежищами, чтобы убегать туда всякому, убившему, не желая того. Если изделием железным убьет, пусть умрет убийца смертью. Если же предметом деревянным (ударит) рукой своей, и умрет убитый; и убийца смертью да умрет. Мститель за родственную кровь может убить убившего, когда встретит его. Но если без вражды бросит на него каким-либо предметом из рук его, не ведая, или камнем, не зная, и от этого умрет; и падет, и умрет, но врагом его не был, и не желая, сотворил это. Да судит сонм между убившим и между мстителем за кровь. По суду его пусть избавит сонм убившего от мстителя за кровь. И да поселит его в городе-убежище, в который убежит; и пусть живет там, пока не умрет жрец великий, помазанный маслом святым. Если же выйдет убивший за пределы города, в который он убежал; и найдет его мститель за кровь вне пределов града-убежища, и если убьет мститель за кровь убившего, то не будет повинен. Ибо в горо-

оней, убежище да будет на ней сыном Израилевым, приходу и обиталнику иже в вас. Да будут гради ти убежища убегати тамо всему душу не хотяще ли сосудом железным убиет, и умрет убойник есть. Смертию да не будет убойник. Аще ли сосудом древяным из рукы его, ти умрет и тем убие; и убойник есть смертию да не будет убойник. Ужика крови тоя да убиет убившаго, егда рящет и и тогда. И аще ли вражды деля, ти вержет вон весь сосуд на рукаx, акы не смотря или всем камыком, не ведый от него же умрет. И падет на нем и умрет же, враг его есть, ти не хотя знаему сотворити. Да судит с ним межу убившим и межи ужикою крови. По суду ему да избавит сонм убившаго и от мужи крови. И да уставит им во граде убежнем, в онже убежит; и да живет ту, дондеже умрет жрец великий, его же помаза маслом святым. Аще ли исходом изидет убивый во ин предел града, в онже убегл тамо; и обрящет и ужика крови вне предел града убежнаго ему, ти убиет ужика крови убившаго несть повинен. В гра-





де-убежище должен был жить, пока не умрет жрец великий. После смерти жреца великого пусть вернется убивший в землю владения своего. И да будет это вам правилом суда в поколения ваши во всех поселениях ваших. Всякий, убивший человека пред свидетелями, должен быть убит. Но один свидетель не должен свидетельствовать об убийстве. И пусть не берет выкупа за душу убитого; повинному в убийстве смерти да не будет, и не берите выкупа; в убежище убивший должен жить, пока не умрет жрец великий. И да не погибнет земля, на которой вы вселитесь, ибо кровь сия побьет землю; и не очистится земля от крови, пролитой на ней, но (только) кровью пролившего. Да не оскверните землю, на которой живете, на которой Я вселюсь посреди вас, ибо Я, Господь, вселяюсь среди сынов Израилевых».

де убо убежанна да живет, дондеже умрет жрец великий. По умертвии жръца великаго да ся обратит убивый в землю одръжанна своего. И да будет се вам оправление суду в роженна ваша во всех вселех их. Весь убивый душу пред послухы да убиет увившаго. Послух же да не послушествует на смерти души. И да не възмет искупа на души над увившаго; повинна сущу ему убиению, смертию убо да не будет, да [не] возмет искупа; на увежении паки жити, дондеже умрет жрец великый.
И да не изгинет земля, на ней же вы вселитеся, кровь бо си повинет землю. И не очистится земля от крови пролианна на ней. Но кровию проливающаго да не осквернитє земля, на ней же живете. На ней же Аз вселюся посреде вас, Аз во есмь Господь вселяяся среди сынов Израилев.

И пришли князья отечества сынов Галадовых, сына Махирова, сына Манассии, из племени сынов Иосифа; и говорили Моисею перед Елеазаром-жрецом, и пред князьями домов отечеств, и сказали: «Повелел Господь отдать землю в уделы по жребию сынам Израилевым. Господь заповедал дать часть Салпада, брата нашего, дочерям (его); и (если) станут они кому-либо из (других) племен сынов Израилевых женами, то отнимется часть их от владения отцов наших, и прибавится к части племени, в котором бу-

И приидоша князи отечьств сынов Галадов, сына Махирова, сына Манассиина от племени сынов Израилев; и глаголаша Моисею пред Елеазором жерьцем, и пред князи домов отечьства, и рекоша Господу: «Повеле Господь отдати землю причястию в жребие сыном Израилевым Господу. Заповеда бо дати причястие Салпада брата нашего дщерем, и будут единому от племени сынов Израилев жены. И уимется причастие их от одръжаниа отец наших, и приложится к причястию племени, им же бу-

Библиотека "Руниверс"

дут женами, а от (данного по жребию) удела нашего отнимется. Если будет часть сынов Израилевых, и приложится удел их к уделу племени, в котором станут женами, то от части отечества нашего отнимется, и будет частью того племени, в котором будут женами». И заповедал Моисей сынам Израилевым по повелению Господню, глаголя так: «Племени сынов Иосифа, глаголющему (мне). Вот слово, которое заповедал Господь дочерям Салпада, говоря: кому вам угодно, будете женами, (но только) от сонма отечества своего; и пусть не смешиваются части сынов Израилевых из племени в племя, ибо каждый (должен быть) в уделе племени отечества своего. Пусть женятся сыновья Израилевы; но всякая дочь, по родству получившая часть племени сынов Израилевых, одному из (своего) племени сынов Израилевых да будет жена; пусть роднятся сыновья Израилевы каждый в уделе отца своего, и да не смешиваются уделы из племени в племя, но каждый в уделе своем пусть женится в племенах сынов Израилевых». Как повелел Господь Моисею, так и сотворили дочери Салпадовы. И стали Мала, Ферса, Иегла, и Мелха, и Нуя, дочери

дут жены, а отец жребна причастия нашего уметься. Аще будет учястие сынов Израилев и положится причястие их к причастию их племени, имже аще будут жены. А от причястна отечьства нашего уметься, причястна их имене, имже аще будут жены. И заповеда Моисей сыном Израилевым по повелению Господню, глаголя сице племени сыном Иосифлем глаголющим: «Се слово, еже заповеда Господь дщерем Салпада, глаголюще, идеже годе им, да будут жены от сонма отечьства своего; и да не смятется причастие сынов Израилев от племени в племя, яко кождо в причастии племени отечьства своего. Да ся женят сынови Израилеви, но вся дщи ужика сущи причастна племени сынов Израилев; едному от сонма сынов Израилев да будет жена. Сердоболют сынове Израилеви кождо в причащении отца своего, и да не смятется причястие от племени в племя, но кождо в причящение свое да ся поемлет племена сынов Израилев. Яко же повеле Господь Моисею, тако сътвориша дщери Салпадовы. И быша Мала, Ферса, Иегла, и Мелха, и Нуя, дщери

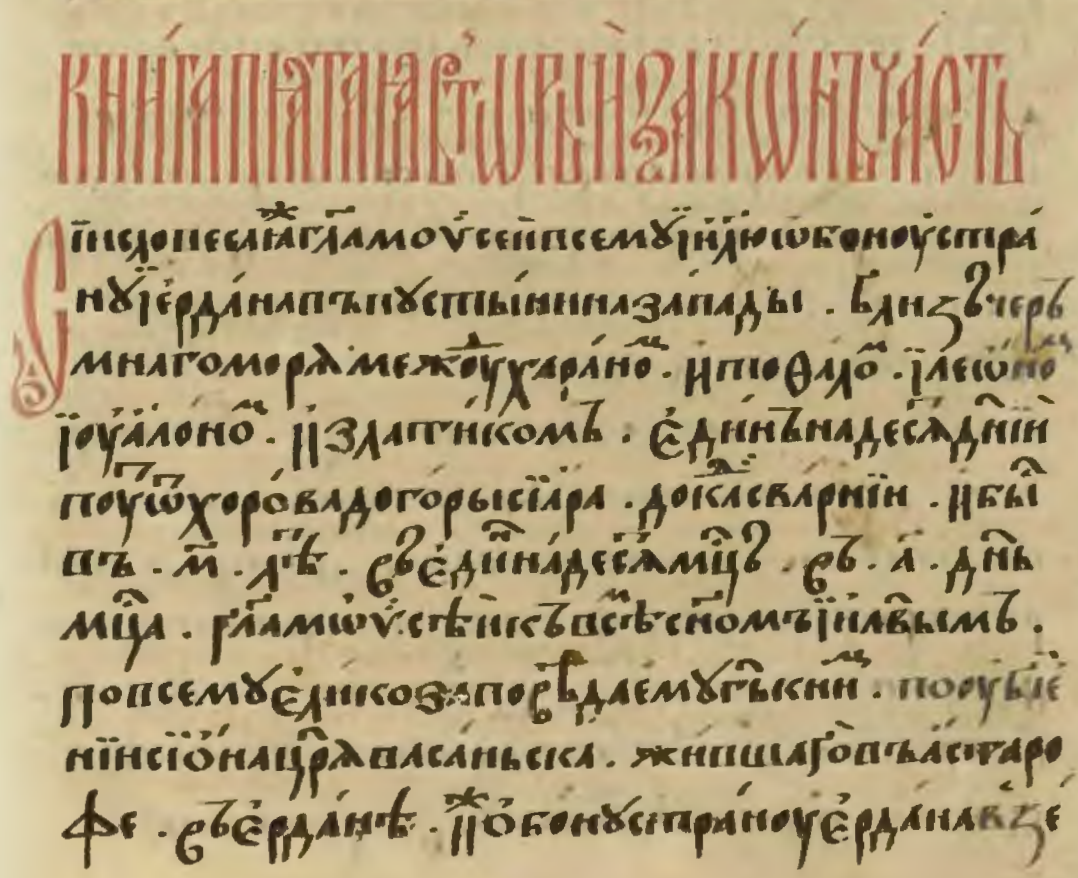
Салпадовы, женами двоюродных братьев своих; в племени Манассии, сына Иосифа, стали женами; и был удел их племени в племени сонма отцов их. Это заповеди и правила, и суды, которые заповедал Господь рукою Моисеевою на западе Моава, на Иордане у Иерихона.

Салпадовы, братучадом своим жены; от племени Манассиина сынове Иосифль быша жены, и бысть причястие их племене в племени сънма отец их. Сии заповеди и оправлениа и суди, яже заповеда Господь рукою Моисеовою на западе Моава на Иордане у Ериха.

Библиотека "Руниверс"

КНИГА ПЯТАЯ. ВТОРОЙ ЗАКОН. ЧАСТЬ 1.

Вот словеса, которые глаголал Моисей всему Израилю на этом берегу Иордана в пустыне на западе, близ Чермного моря, между Хараном, и Тофалом, и Леоном, и Уалоном, и Златиком; одиннадцать дней пути от Хорова до горы Сиара, до Кадис Варнии. И было в 40-й год, в одиннадцатый месяц, в 1-й день месяца, глаголал Моисей ко всем сынам Израилевым обо всем, что заповедал ему Господь о них, после убиения Сиона, царя Васанского, жившего в Астарофе на Иордане, который на этом берегу Иордана в зе-



КНИГА ПЯТАЯ. ВТОРЫЙ ЗАКОН. ЧАСТЬ 1.

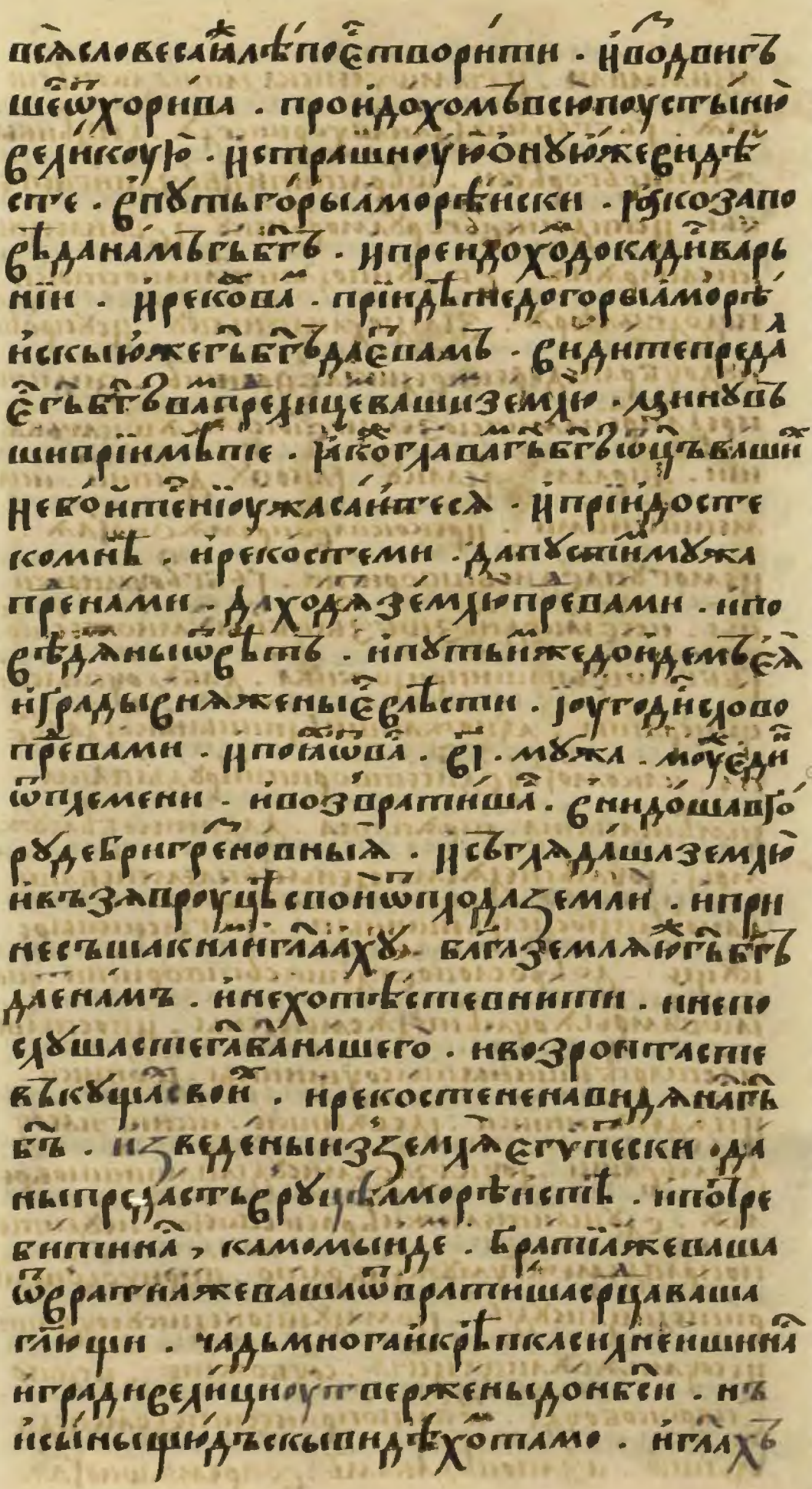
Сии словеса, яже глагола Моисей всему Израилю об ону страну Иердана в пустыни на запады, близ Черъмнаго моря, между Хараном, и Тофалом, и Леоном, и Уалоном, и Златиком; един на десят дний путь от Хорова до горы Сиара, до Кадис Варнии.

И бысть в 40 лет, в един на десят месяца, в 1 день месяца глагола Моисей ко всем сыном Израилевым по всему, елико заповеда ему Господь к ним, по убиении Сиона, царя Васаньска, жившаго в Астарофе в Ердане, иже об ону страну Ердана в зе-

мле Моава. Начал Моисей говорить о Законе сем, глаголя: «Господь Бог наш глаголал нам в Хориве, говоря: довольно вам жить в горе сей; вернитесь, поднимитесь и идите в гору Аморейскую и ко всем насельникам Саварянам; в гору и равнину, что на востоке вдоль моря; в землю Ханаанскую и Антиливан, до реки великой Евфрата. Видите, предал вам всю землю, о которой клялся отцам вашим, Аврааму, Исааку, Иакову, дать ее им и племени их. И говорил вам во время оно, глаголя: не могу вам один предводительствовать, Господь Бог умножил вас. И вот, ныне как звезды небесные множеством; Господь Бог отцов ваших прибавил вас, и да будете в тысячу крат множайшими; благословил вас, как и глаголал вам. Как могу один сносить труды ваши, и имения ваши, и распри ваши? Возьмите себе мужей мудрых и умелых, и смышленых из племен ваших, да поставлю их старейшинами вам. И отвечали вы, говоря: доброе слово глаголешь, сотворим так. И взял из вас мудрых, умелых и смышленых, и поставил вам старейшинами, тысячниками и сотниками, и пятдесятниками, и десятниками, и надзирателями и судьями вашими. И указал судьям вашим в то время: слушайте братьев своих и судите по правде между мужами, и братьями, и пришельцами. Не лицемерьте в суде, малого и великого суди, не сомневаясь перед лицами человеческими. Суд Божий есть, и слово, если трудно будет для вас, то принесите ко мне, да услышу. И заповедал вам во время оно, глаголя

мли Моавли. Нача Моисей сказати Закон сий, глаголя, «Господь Бог наш глагола нам в Хориве, глаголя: довлен вы жити в горе сей; обратитеся, въздвигнете вы и сидете в гору Аморейску и вся насельники саваряня; в гору и поляну, яже на востоки подолг моря; землю Ханаоньску; и супротиву дубраве до реки великиа Ефрант. Видите, предах пред вами всю землю, ею же кляхся отцем вашим, Аврааму, Исааку, Икову дати им и племени их с ними. И рекох к вам во время оно, глаголя, не могу вас един сътворити, Господь Бог умножи вы. И се есть, яко день звезды небесныя множеством; Господь Бог отец ваших приложи вам, да будут тысущикратым множайши; благослови вы, якоже глаголал есть вам. Како могу един се творити труды ваша, и именна ваша, и пря ваша? Дадите себе мужа мудры и уметеля смыслены в племенех ваших, да поставлю старейшины вам. И отглаголасте вы, рекущи: добро слово, еже глаголеши сътворити. И поях от вас мудрыя уметеля смыслены, и поставих вам старейшины тысущикы, и сотники, и пятдесятники, и десятники, и книгчна судиам вашим. И указал есми судиам вашим в то время: слушайте межи братьею своею и судите по правде между мужем, и братом, и приходом. Не мерите лица в суде, по малу и по велику судиши, не сумняся лица человечя. Суд Божий есть, и слово еже пороко будет от вас, то принесите до мене, да слышю. И заповедах вам во время оно, глаголя

Библиотека "Руниверс"



все словеса, чтобы праведно вам творить. И воздвигшись от Хорива, прошли всю пустыню великую и страшную эту, которую видели, путем до горы Аморейской, как заповедал нам Господь Бог. И пришли до Кадис Варний. И сказал вам: пришли до горы Аморейской, которую Господь Бог дает вам. Видите, предал Господь вам пред лицом вашим землю; войдите и примите ее, как глаголал вам Господь Бог отцов ваших. Не бойтесь, не ужасайтесь. И пришли ко мне, и сказали мне: пошлем мужей пред нами, пусть походят по земле пред нами и поведают нам ответ - о пути, по которому дойдем до нее, и о городах, в которые нам входить. И угодно было слово, и взял из вас 12 мужей, по одному мужу от племени; и вошли в гору до долины Гроздей и осмотрели землю, и взяли в руки свои от плодов земли, и принесли к нам, и глаголали: благая земля, которую Господь Бог дает нам. И не хотели войти, и не послушали Господа Бога нашего. И возроптали в шатрах своих, и говорили: ненавидя нас, Господь Бог извел нас из земли Египетской, чтобы предать нас в руки Амореев и истребить нас. Куда мы пойдем? Братья же ваши солгали вам и отвратили сердца ваши, глаголя: народ там много и крепок, и сильнее нас, и города великие, укрепленные до небес, и сынов великанов видели там. И глаголал

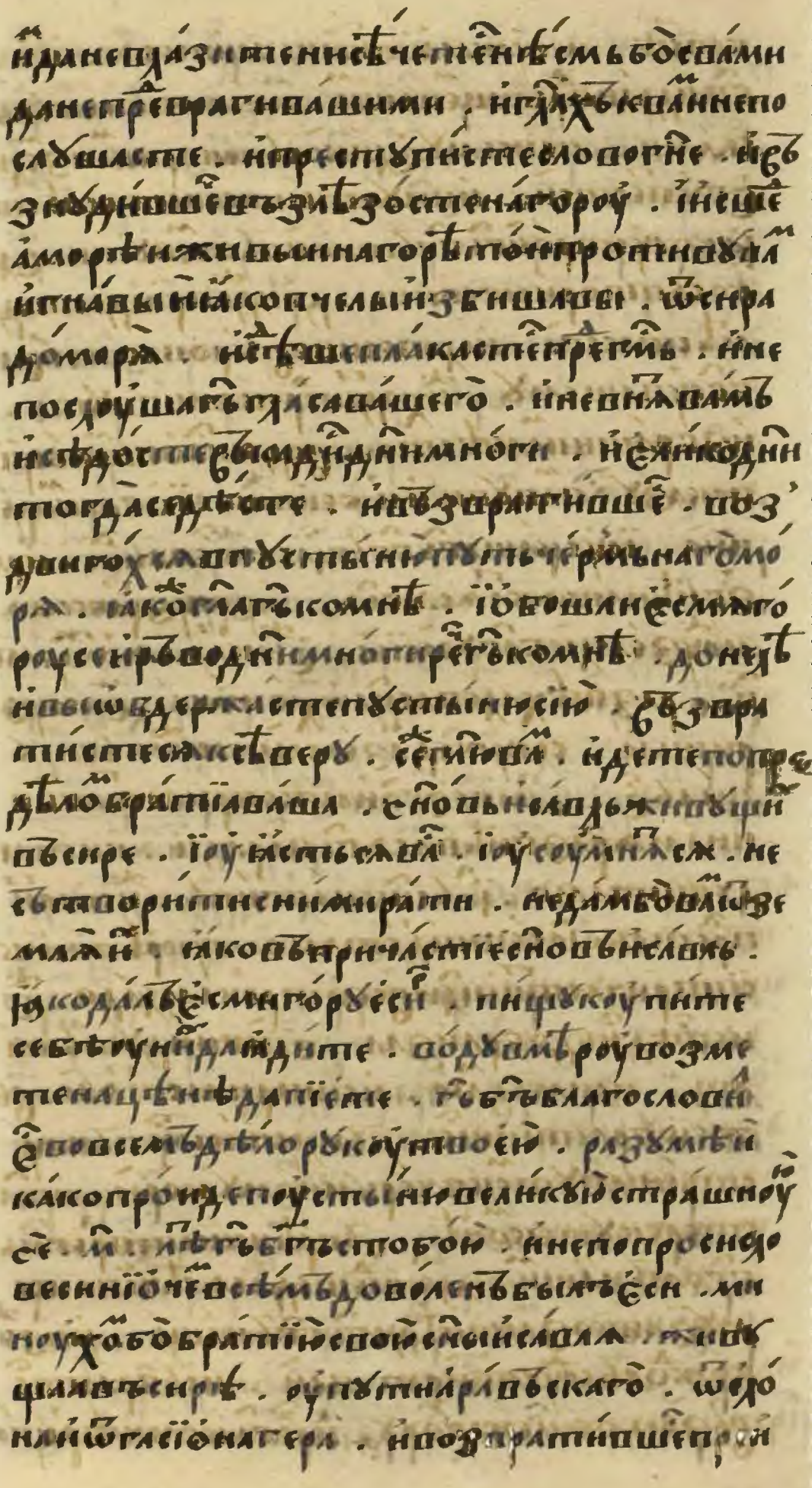
вся словеса, яже лепо есть творити. И воздвигшеся от Хорива, прондохом всю пустыню великую и страшную ону, юже видесте, в путь горы Аморийски, яко заповеда нам Господь Бог. И прендохом до Кадис Варний. И рекох вам: принидете до горы Аморейскы, юже Господь Бог дает вам. Видите, предал есть Господь вам пред лицем вашим землю; минувши, приимете, якоже глагола вам Господь Бог отец ваших. Не войтеся, ни ужасайтеся. И принидосте ко мне и рекосте ми, да пустим мужа пред нами, да ходят земли пред вами и поведят ны ответ; и путь, им же дондем ея, и грады, в ня же ны есть власти. И угодися слово пред вами, и поях от вас 12 мужа, муж един от племени, и возвратишася. Внидоша в гору деври Грезновныя и съглядаша землю, и възя в руце свои от плода земли, и принесъша к нам, и глаголаахуː влага земля, юже Господь Бог дает нам. И не хотесте внити, и не послушасте Господа Бога нашего. И возроптасте в кущах своих и рекосте: ненавидя нас Господь Бог изведе ны из земля Єгупетски, да ны предаст в руце Аморейсте и потребит нас. Камо мы идем? Братна же ваша отврати лже ваша, отвратиша сердца ваша, глаголющи: чадь многа и крепка силнейши нас, и гради велици утвержены до небеси, но и сыны щюдъскы видехом тамо. И глаголах

Библиотека "Руниверс"

я ко всем: не ужасайтесь и не бойтесь. И Господь Бог, идущий пред лицем вашим, тот повоюет с вами во всем, как сотворил и в земле Египетской. И в пустыне сей, где узнали, как устроил Господь Бог все ваши пути, и что сотворил вам, пока не дошли до места сего. И словесам не уверовали Господа Бога вашего, который ходил пред вами на пути, чтобы избрать вам место, водя вас огнем ночью, показывая вам путь, коим идти, и облаком днем. И услышал Господь Бог глас словес ваших и разгневался, и клялся, глаголя: не узрит никто из мужей землю благую сию, о которой клялся отцам их; только Халев, сын Охонина, узрит ее. Ему дам землю, на которую он вступил, и сыновьям его, за верность Господу. И на меня разгневался Господь вас ради: и (сказал) – не войдешь туда. Исус Навин, который стоит пред тобою, тот войдет туда. Укрепи его, ибо сей даст ее Израилю; все отроки младые, что не ведают ныне добра и зла, сии войдут туда и сим дам ее, и сии овладеют ею. Вы же, обратившись, идите полком в пустыню путем к Чермному морю. И глаголали, говоря мне: согрешили мы пред Господом Богом нашим. Пойдем и посечемся (с врагами), как заповедал Господь Бог наш. И взял каждый снаряжение ратное, и, собравшись, взошли на гору. И сказал Господь мне: скажи

ко всем: не ужасайтеся и не бойтеся. И Господь Бог, идый пред лицем вашим, той повоюет вы с вами по всему, елико сотвори вам в земли Египетстей. И в пустини сей, юже свесте, яко устрои Господь Бог твой во всем пути, елико сътвористе ити, дондеже придосте до места сего. И словеси не вероваste Господеви Богу вашему, иже ходит пред нами в путь избрати вам место, водя вас огнем нощию, показуя вам путь им же ити, и облаком дению. И услыша Господь Бог глас словес ваших и разгневався, клятся глаголя: аще узрит кто муж землю благую сию, ею же клятся отцем их, разве Халева сына Охонина; сий узрит ю. Се уже дам землю, на ню же въступил есть, сынове его, им же приложат Господеви. И на мя разгневася Господь вас ради: и не внидеши тамо. Исус Навгин, иже стоит пред тобою, сей внидет тамо. Укрепи и, яко сий причастит Израилю; все отроча младо, еже не веси днесь добра и зла, сии внидут тамо и сим дам ю, и сии причастят ю. Вы же, обратившеся, въплъчистеся в пустыню путем к Чермному морю; и глаголасте, рекуще ко мне: съгрешисте пред Господем Богом нашим мы. Шедше, да ся сечем по всему, елико заповеда Господь Бог наш. И взем кождо сосуд свой ратный, и собравшеся, възыдосте на гору. И рече Господь ко мне: рци

Библиотека "Руниверс"



им: не входите, не секитесь; ибо Я не с вами, да не поразят вас враги ваши. И глаголал вам, и не послушали. И преступили слово Господне, и упорствуя, взошли на гору. И вышли Амореи, жившие на горе той, против вас, и гнали вас как пчелы, избили вас от Сира до моря. И сев, плакали пред Господом. И не послушал Господь гласа вашего, и не внял вам; и сидели в Кадисе дни многие, и сколько дней тогда просидели. И возвратившись, воздвиглись в пустыню в путь к Чермному морю, как глаголал Господь мне; и обошли гору Сеир через дни многие. Сказал Господь мне: доколе вы будете держаться пустыни сей; возвратитесь к северу. Вот, глаголю вам: идите по пределам братьев ваших, сынов Исава, живущих в Сире. И убоятся вас, и усумнятся; но сотворите с ними мир, ибо не дам вам от земли их, так как во владение сынов Исава дал гору Сир. Пищу купите себе у них, чтобы есть; воду купите, чтобы пить. Господь Бог благословил на это дело рук твоих. Разумей, как прошел пустыню, великую и страшную. Вот, 40 лет Господь Бог с тобою; и не вопросил словом ни о чем, всем доволен был. Прошли мы мимо братьев своих, сынов Исава, живущих в Сире у пути Аравского, от Елона и от Гасионагера. И возвратившись, при-

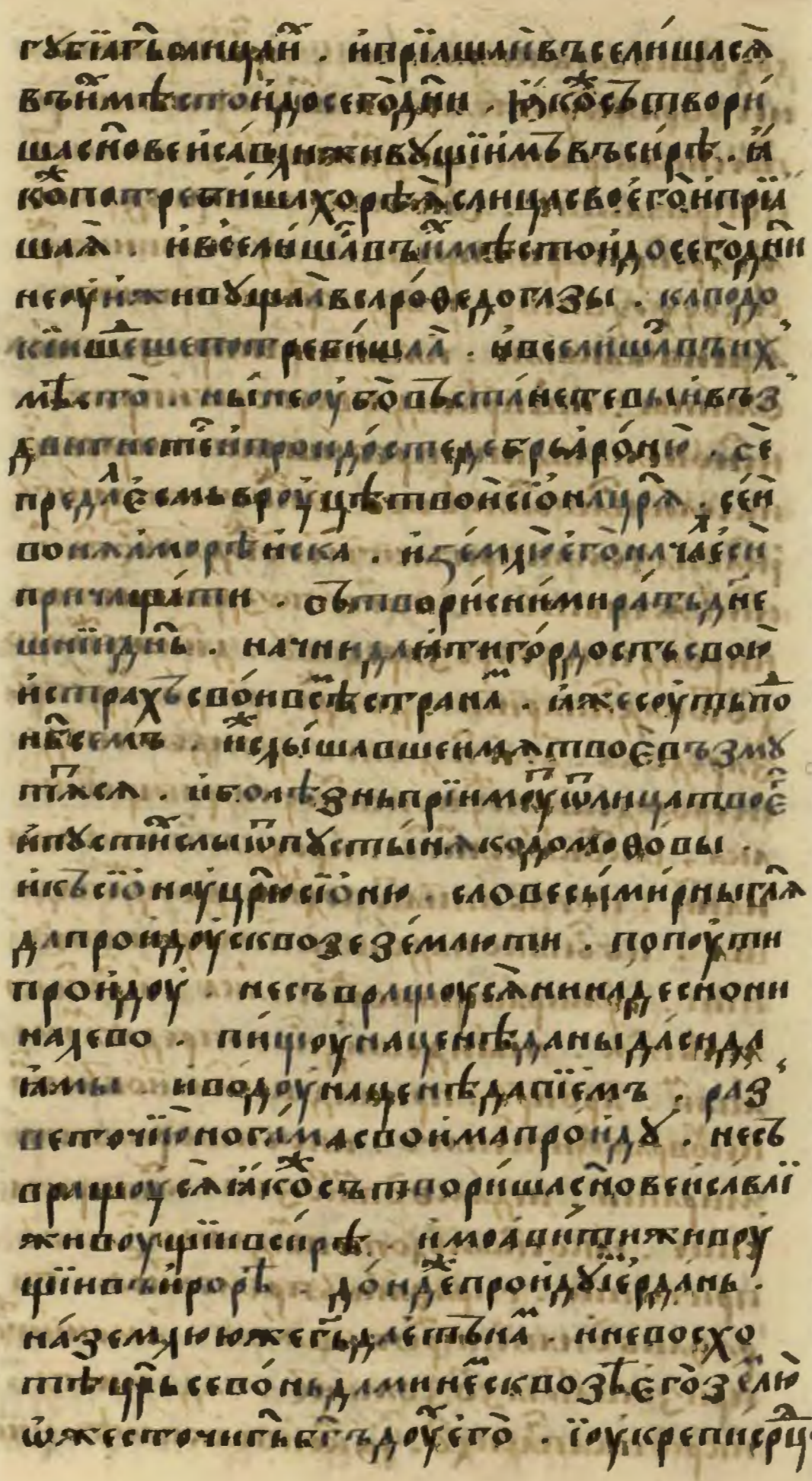
им, да не влазите, ни сечетеся; несмь во с вами да не пред враги вашими. И глаголах к вам, и не послушасте. И преступисте слово Господне, и възнудившеся възлезосте на гору. И исшед Аморей, живый на горе той противу вам, и гнавый яко пчелы, извиша вы от Сира до моря. И седше, плакастеся пред Господем. И не послуша Господь гласа вашего, и не внят вам; и седосте в Кадисе дни многи, и елико дни тогда седосте. И възвратившеся, воздвигохся в пустыню путь Черьмнаго моря, якоже глагола Господь ко мне; и обошли есмя гору Сеир во дни многи. Рече Господь ко мне: донеле и вы обдержасте пустыню сию; възвратистеся к северу. Се же глаголю вам: идете по пределом братна ваша сынов Исавль, живущих в Сире. И ужстся вас, и усумнятся; не сътворите с ними мира, ти не дам во вам от земля их, яко в причастие сынов Исавль яко дал есмь гору Сир. Пищу купите себе у них, да ядите; воду в меру возмете на цене, да пиете. Господь Бог благословил есть в сем дело руку твоею. Разумей, како пронде пустыню великую страшную. Се, 40 лет Господь Бог с тобою; и не попроси словеси ни о чем, всем доволен был еси. Минухом во братию свою сыны Исавля, живущаа в Сире у пути Аравскаго, от Елона и от Гасионагера. И возвратившеся, прин-

Библиотека "Руниверс"

шли в пустыню Моава. И сказал Господь мне: не враждуй с моавитами, и не сотворите с ними рати. Ибо не дам вам от земли их во владение. Сынам Лотовым дал Ареир во владение; оимины прежде сидели там, народ крепкий и многий, как и в Акыме; и моавитяне называют их – Омины. И в Сире сидели на горе прежде; и сыновья Моава истребили их с лица своего, и вселились на их место; так сотворит и Израиль на земле владения своего, которое дал Господь им. Ныне же встаньте и воздвигнетесь, и пройдете долину Заредову. Времени же, сколько шли от Кадис Варнии, пока не прошли долину Заредову: 38 лет. Пока не пали все рода мужей войска, умирая в полку, как поклялся им Господь; и рука Господня была на них, чтобы погубить их от полка, пока не пали все. И было, когда пали все воины, умирая посреди полка, то сказал Господь мне, глаголя: ты идешь ныне по пределам Моава; Ароир проходя близ сынов Амона, не враждуй с ними, не сотвори с ними рати; ибо не дам вам от земли их владений, так как сынам Лотовым дал ее во владение. Гирафаны на ней прежде жили; Амонитяне же называют их Зомзомины, народ многий и крепкий, более сих, что в Акиме. И по-

дохом в пустыню Моавлю. И рече Господь ко мне: не съвраждуйтеся моавитом и не сътворите с ними рати. Не дам бо вам от земля их в причастие. Сыном Лотовом дал есмь Ареира спричащати у; Омини преж седущу в ней и чадь крепка и многа, аще же и в Акыме; и моавити призывают Омины. И в Сире сидяще горе и преже; и сынове Моавли потребиша а с лица своего, и селишася в их место, якоже сътворит Израиль на земли причастна, его же дал есть Господь им. Ныне же вы въстанете и воздвигнетеся, и пройдете девръ Заредову. Дни же, яже идохом от Кадис Варнии, дондеже придохом девръ Заредову: 30 и 8 лет. Дондеже паде все рожденне муж войскых, умирающе от полка, якоже клятса им Господь; и рука Господня веаше на них, погубити а от полк, дондеже падоша. И выстъ, яко падоша вси мужи воистии, умирающи посреди полка. И рече Господь ко мне, глаголя: ты идеши днесь по пределом Моавлим; Ароир пришедше близ сынов Амонь, не съвраждуйтеся им, ни сътворите с ними рати; не дам бо вам от земля их в причастие, яко сыном Лотовым дал есмь в причастие. Гирафан бо на ней преже живяше; Амонити же призывают я Зомзомин, чада многа и крепка паче сих, якоже и во Акиме. И по-

Библиотека "Руниверс"



губил их Господь с лица их; и взяли, и вселились на их место и до сего дня; так же сотворили и сыновья Исава с живущими в Сире, когда истребили Хореев с лица своего, и взяли, и вселились на их место, и до сего дня. Иеуев, живущих в Сарофе до Газы Каподокии*, выйдя, истребили их и вселились на их место. Ныне встаньте вы и воздвигнетесь, и пройдите долину Арони. Вот, предал в руки твои Сиона, царя Сеивоня Аморейского; и землей его начал ты овладевать. Сотвори с ними рать сегодня. Начни показывать гордость свою и страшным быть всем странам, которые под небесами, чтобы, услышав имя твое, смутились и болезнь приняли от лица твоего. И послал послов от пустыни Кодомофовы к Сиону, царю Сиона, словеса мирные глаголя: позволь пройти сквозь землю твою; по пути пройду, не совращусь ни направо, ни налево. Пищу продай нам, чтобы есть; и воду продай, чтобы пить. Только ногами своими пройду, не совращусь, как сотворили со мной сыновья Исава, живущие в Сире, и моавиты, живущие в Ироре, пока не перейду Иордан, на землю, которую Господь даст нам. И не восхотел царь Севона, чтобы прошли сквозь его землю; ожесточил Господь Бог дух его и укрепил сердце

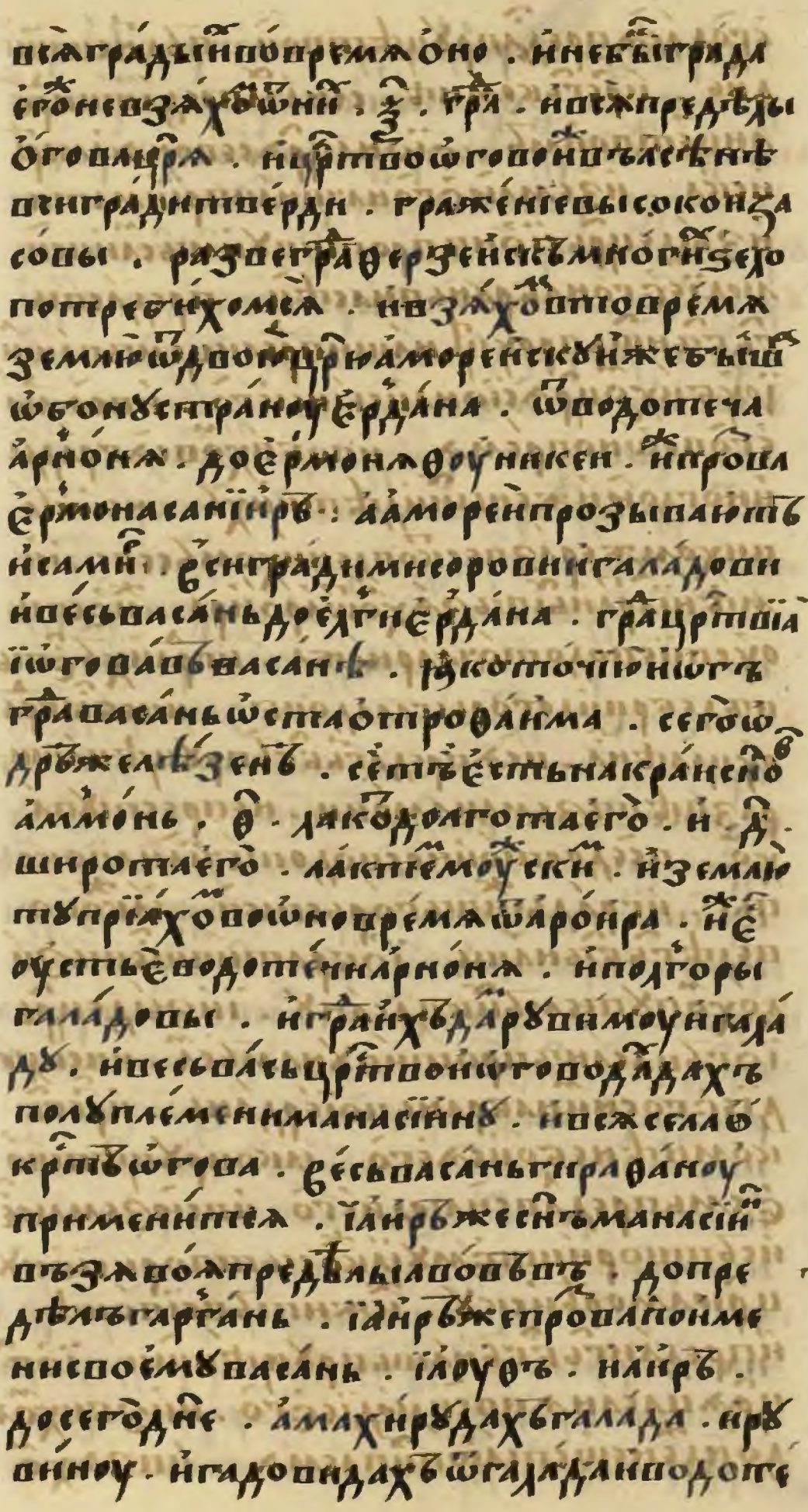
* *Син. пер.* – Кафторимы.

губи а Господь с лица их; и приаша, и вселишася в их место и до сего дни, якоже сътвориша сынове Исавли живущим в Сире, якоже потребиша Хорея с лица своего, и приаша я, и вселишася в их место и до сего дни. Иеуи, живущаа в Сарофе до Газы Каподокии шедше, потребиша а и вселишася в их место. Ныне уво въстанете вы и въздвигнетеся, и прондосте дебрь Аронн. Се, предал есмь в руце твои Сиона, царя Сеивоня Аморейска; и землю его начал еси причащати. Сътвори с ними рать днешний день. Начни даяти гордость свою и страх свой всем странам, яже суть под небесем, иже слышавше имя твое, возмутятся и болезнь примут от лица твоего. И пустих слы от пустыня Кодомофовы и к Сиону, царю Сионю, словесы мирны глаголя: да пронду сквозе землю ти; по пути пронду, не съвращуся ни на десно, ни на лево. Пищу на цене да ны даси, да ямы; и воду на цене да пием. Разве точию ногама своима пронду, не съвращуся, якоже сътвориша сынове Исавли, живущии в Сире, и моавити, живущии в Ироре, дондеже пронду Иердан на землю, юже Господь даст нам. И не восхоте царь Севонь, да минем сквозе его землю; ожесточи Господь Бог дух его и укрепи сердце

Библиотека "Руниверс"

его; да предастся в руки твои в нынешний день. И сказал Господь мне: вот, начал предавать пред лицо твое Сиона, царя Севоня Аморейского, и землю его начинай принимать. Вышел царь Сион против них, и с ним все люди его, на брань в Насеи. Предал (его) Господь Бог наш в руки наши пред лицом нашим; и убили царя Сиона и сынов его, и всех людей его в оное время. И побили все города одновременно, и жен их, и детей их; не оставили никого, только скот пленили себе. И имущество ратных взяли. От Ароира, который на устье потока Арножа, и городов их, что в долинах, до горы Галадовы, не было городов, уцелевших от нас; все предал Господь Бог в руки наши. Только в земли Амона не преступали, ко всему, стоявшему у потока Навокова, и городам, что в горах, как повелел Господь Бог наш. И обратившись, взошли путем к Васану. И вышел царь Иог Васанский против нас, сам и все люди его с ним, на брань к Иордану. И сказал Господь ко мне: не бойся его, ибо в руки твои предал всех людей его и всю землю его. И предал их Господь Бог наш в руки наши: Иога, царя Васана, и всех людей его; и избили их, пока не осталось никого из их племени. И взяли

его; да ся предаст в руце твои в днешний день. И рече Господь ко мне: се, начах предати пред лицем твоим Сиона, царя Севоня Аморейска, и землю его начинай приимати. Изыде царь Сион противу им, с ним вси людие его на брань в Насеи. Предаст Господь Бог наш в руце наши пред лицем вашим и убихом царя Сиона и сыны его, и вся люди его во оно время. И побихом вся грады иногдою, и жены их, и дети их; не оставихом же, разве скот пленихом себе. И именна ратных взяхом от Ароира, иже есть устие водоточа Арножа. И град их есть в дебри до горы Галадовы. И не бысть град уцеле нас; вся преда Господь Бог в руце наши. Разве в земли Амони не преступахом все достойно с водотечна Навоковы и грады иже в горьстей, якоже повеле Господь Бог наш. И обратившеся, въздохом путем их к Васану. И изыде царь Иог Васан противу нам, сам и вси людие его с ним на брань во Иердань. И рече Господь ко мне: не бойся его, яко в руце твои есмь предал вси люди его, и всю землю его. И преда и Господь Бог наш в руце наши Иога, царя Васаня, и вси людие его; и избихом я, дондеже не оста от них племя. И взяхом



все города их во время оно. И не было города, которого бы не взяли у них: 60 городов и все пределы Ога царя, и царство Огово, которое в Асене, все города, укрепленные стенами высокими и засовами, кроме городов ферзейских. Многих очень истребили и взяли в то время: землю от двух царей Аморейских, которая была по эту сторону Иордана, от потока Арноня до Ермона. Финикийцы называют Ермон – Саниир, а амореи называют его Самир; все города Мисоровы и Галадовы, и весь Васан до Елгиердана, города царства Иогова в Васане. Ибо только Иог, царь Васана, остался от Рофаима: у сего одр был железный, и тот теперь в краю сынов Аммона, длиной в 9 локтей мужских. И землю ту взяли в оное время, от Ароира, который на устье потока Арноня, и половину горы Галадовы.

И города их дал Рувиму и Галаду. И весь Васан, царство Иогово, дал половине племени Манассии. И все села вокруг Огова, весь Васан, (что) Гирафаном называется. Иаир же, сын Манассии, взял пределы Авовов до пределов Гаргань. Иаир же прозвал по имени своему Васан – Иаруф Иаир, и до сего дня. А Махиру дал Галад; и Рувиму и Гаду дал от Галада до пото-

вся грады их во время оно. И не бысть града, его же не взяхом от них: 60 град и вся пределы Огова царя и царство Огово, иже в Асене, вси гради тверди граженне высоко и засовы, разве град ферзейск. Многих зело потребихом и взяхом в то время: землю от двою царю Аморейску, иже быша об ону страну Ердана, от водотеча Арноня до Ермона Фуникен, иже прозва Ермона Саниир, а амореи прозывают и Самир; вси гради Мисорови и Галадови, и весь Васань до Елгиердана, град царствна Иогова в Васане. Яко точию Иог град* Васань, оста от Рофаима: сего одръ железен. Се тъй есть на кран сынов Аммонь 9 лактем мужским. И землю ту приахом во оно время от Ароира, иже есть устье водотечи Арноня, и пол горы Галадовы. И град их дам Рувиму и Галаду. И весь Вась царство Иогово дах дах** полуплемени Манаснину. И вся села окрест Огова весь Васань Гирафану применится. Иаир же, сын Манаснин, възя поя пределы Авовов до предел Гаргань. Иаир же прозва по имени своему Васань Иаруф Иаир до сего дне. А Махиру дах Галада; и Рувину и Гадови дах от Галада и водоте-

* *описка, д. б.:* царь.

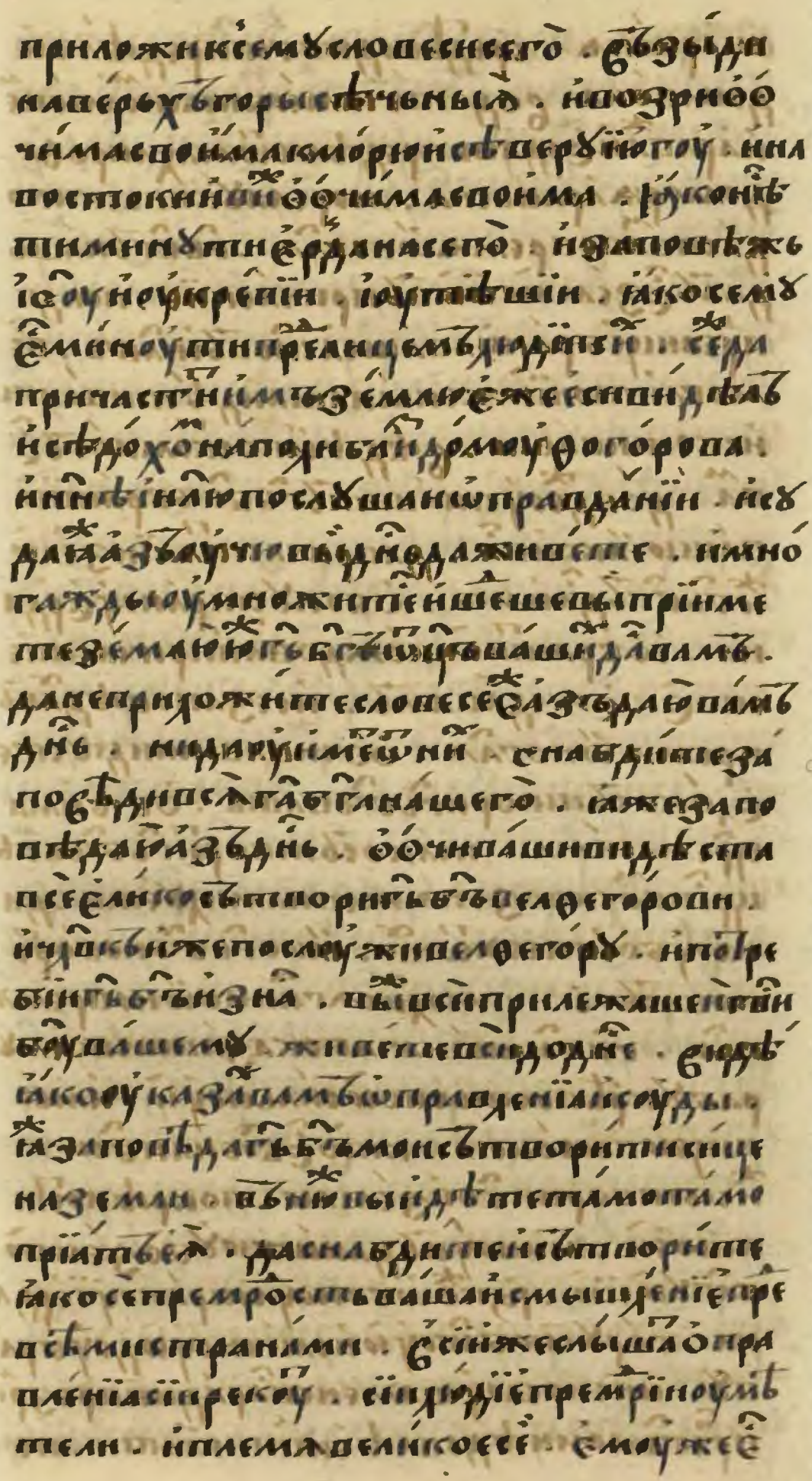
** *описка.*

ка Арноня, посреди потока предел; и до Навока, потока между сынами Аммона; и Араваж, и Иордан их предел, от Махаирофа до моря Аравского, моря Алукинского. Дал сие вам во время оно, глаголя: Господь Бог наш дал землю сию во владение. Пойдите пред лицом братьев ваших, сынов Израилевых, все сильные; только жены ваши, и дети ваши, и скот ваш (останется); ведал, что скота много у вас; пока не устроит Господь Бог братьев ваших, как и вас; да получат и сии землю, которую Господь Бог даст им на той стороне Иордана. И возвратится каждый из вас во владение свое, которое дал вам. И так заповедал во время оно, глаголя: очи ваши видели, что сотворил Господь Бог ваш обеим царям сим. Так сотворит Господь Бог со всеми царствами, сквозь которые ты пройдешь. Да не бойтесь их, ибо Господь Бог поборет по вас. Молился Господу в оно время, глаголя: Господи, Господи, ты начал показывать своему рабу крепость свою сильную и мышцу высокую, и кто есть Бог на небесах, который сотворил небо и землю. Под крепостью твоей пройду, да увижу землю благую сию, которая на той стороне Иордана; гору сию благую и солнечную дубраву. И не послушал меня из-за вас, и презрел меня. Сказал Господь мне: довольно тебе глаголать; не

чи Арноня. Среде водотечи предел и до Навока водотечи межи сыном Амонем; и Араваж, и Ердань предел, от Маханрофа до моря Аравьска, море Алукиньски. Подаси вам во время оно, глаголя: Господь Бог наш дал есть землю сию в причастие. Понди пред лицем братиа вашеа, сынов Израилев весь могай, точию жены ваша, и дети ваши, и скоти ваши; веде, яко скот мног есть вам, дондеже уставит Господь Бог братию вашю, яко и вас; да причастят сии землю, юже Господь Бог даст им об ону страну Ердана. И обратится кождо вас в причастие свое, еже дах вам. И се заповедах в время оно, глаголя: очи ваши видесте, елико сътвори Господь Бог ваш обема царема сима. Тако сътвори Господь Бог всем царством, сквозе ня же ты милуеши*. Да не убойтеся от них, яко Господь Бог поборет по вас. Молихся Господеви во оно время, глаголя: Господи, Господи, ты нача показати своему рабу крепость свою сильную и мышцею высокою, кто есть Бог на небеси, иже сътвори небо и землю, по крепости твоей. Минув, да вижю убо землю благую сию, яко же об ону страну Иердана; гору сию благую и солнечную дубраву. И не послуша мене вас ради, и презре ми. Рече Господь ко мне: довлеет ти глаголати; не

* *описка, д. б.* минуеши.

Библиотека "Руниверс"



добавляй к сему слову ничего. Взойди на верх горы Сечьной и воззри очами своими к морю, и к северу, и к югу, и к востоку. Посмотри очами своими, ибо не суждено тебе перейти Иордан сей. И заповедай Исусу, и укрепи его, и утешь его; ибо сему суждено пойти пред лицом людей сих. Сей разделит им землю, которую видел. И осели мы на поле близ дома Фогорова. И ныне, Израиль, послушай правила и суды, которым я научу вас сегодня. Живите, и во многажды умножитесь; и пойдете вы, и примете землю, которую Господь Бог отцов ваших дал вам. Да не прибавляйте к словам, которые я даю вам сегодня, не убавляйте от них. Сохраните все заповеди Господа Бога нашего, которые заповедаю я сегодня. Очи ваши видели все, что сотворил Господь Бог Велфегору; и человека, который послужит Велфегору, истребит его Господь Бог. Вы же все, следующие Господу Богу вашему, живете все доныне. Видите, что указал вам правила и суды, как заповедал Господь Бог мой, чтобы творить так на земле, в которую вы идете, чтобы владеть ею. Да сохраните и сотворите, ибо это премудрость ваша и разум ваш пред всеми странами. Все, кто услышат правила сии, скажут: сии люди премудрые, умелые и племя великое. Кому

приложи к сему словеси сего. Възыди на верх горы сечьныя и возри очима своима к морю, и северу, и югу, и на востоки. Внжь очима своима, яко несть ти минути Єрдана сего. И заповежь Исусу, и укрепи и, и утеши и; яко сему есть минути пред лицем людий сих. Сей же да причастит им землю, еже есть видел. И седохом на поли близ дому Фогорова. И ныне, Израилю, послушай оправданий и суда, яже аз учю вы днесь. Да живете и многажды умножитеся, и шедше, вы примете землю, юже Господь Бог отец ваших даст вам. Да не приложите словесе, еже аз даю вам днесь, ни да уметете от них. Снабдите заповеди вся Господа Бога нашего, яже заповедаю аз днесь. Очи ваши видеста все, елико сътвори Господь Бог Велфегорови; и человек иже послужи Велфегору и потреби и Господь Бог из нас. Вы же вси, прилежащеи Господеви Богу вашему живете все до днесь. Виде, яко указах вам оправленна и суды, яже заповеда Господь Бог мой; сътворити сице на земли, в ню же вы идете тамо, тамо приат ея. Да снабдите и сътворите, яко се премудрость ваша и смышленне пред всемн странамн. Вси, иже слышат оправленна сни рекут: сни людии премудрии уметели и племя великое се, емуже есть

Библиотека "Руниверс"

Бог так близок, как Господь Бог наш, которому все мы помолимся! И сотворят вас племенем великим, у которого установлено все по Закону, который я даю вам сегодня. Внимай себе и сохрани душу свою, и не забудь всех словес (и дел), которые видели очи твои; и да не отступят от сердца твоего во все дни жизни твоей. И да наставишь сынов своих и внуков своих о дне, в который стояли пред Господом в Хориве в день призвания, когда сказал Господь мне: призови ко Мне людей слышать слова Мои, да начнут бояться Меня во все дни, сколько живете на земле; и сынов своих да научат. И пришли, и встали под горою. Гора же палила огнем до небес, была тьма и мгла, дым и гром великий. И голос Господень к вам среди огня, голос и словеса Его слышали, но образа не ведали, только голос. И проповедал Завет свой, который заповедал вам творить, 10 слов; и вписал на две доски каменных. И мне заповедал Господь научить вас, правила и суды творить вам на земле, в которую вы идете овладеть ею. Да сохраните в душах своих, что не видели образа в день, в который был голос Господень к вам в Хориве среди огня. Да не сотворите себе образов, всякого подобия мужеского пола и женского; образов

Бог приближаяся их. Яко Господь Бог наш, все о нем же помолим. И сътворят племя великое, ему же суть управленна по всему Закону, сий же аз даю вам днесь. Вонми собе и снабди душю свою зело, и не забуди всех словес, яже видеста очи твои; и да не отступят от сердца твоего вся дни живота твоего. И да наставиши сыны своя и внуки своя. День, в он же стоясте пред Господем в Хориве в день званна, егда рече Господь ко мне: призови ко мне люди слышати словеса моя, да ся начнут боятися мене вся дни, яже живете на земли, сыны своя да научат. И придосте, и встасте под горою. Гора же паля огнем до невеси, тьма и мгла, дым и глас велик. И глас Господень к вам среди огня; глас словес Его слышасте и образа не ведесте, но глас. И проповеда Завет свой, иже заповеда вам творити, 10 словес; и въписа на двою дъску камену. И мне заповеда Господь научить вы оправленна и суды творити вам на земли, в ню же вы идете тамо причастити ея. Да снабдите душа своя зело, яко не ведесте образа в день, в он же глас Господень к вам в Хориве и средь огня. Да не сътворите собе вам образованная: всего обличенна мужеска полу и женьска; образ

Библиотека "Руниверс"

всего скота, который есть на земле; образов всех птиц, что под небесами; образа всех гадов, ползающих по земле; образа всех рыб, которые внутри вод. И чтобы не воззрели на небо, и, видя солнце, месяц и звезды, и всякие создания небесные, не прельстились поклониться им и послужить им, как дал Господь Бог твой всем странам, что под небесами. Ныне же взял Господь Бог и извел нас из печи огненной, из Египта; да будете народом во владении Его в сей день. И Господь разгневался на меня из-за речей ваших, и клялся, что я не перейду Иордана сего. А вы перейдете и примете землю благую сию. Внимайте, и не забудьте Завет Господа Бога вашего, который завещаю вам. И да не сотворите себе образов всего, что создано; Господь Бог – огонь истребляющий, Бог ревнивый. Если родишь сынов и внуков, и пройдет время, и (впадете) в беззаконие, и сотворите изваянные образы всего, то сотворите зло пред Господом Богом вашим. Извещаю вам сегодня небом и землею, что пагубою погибнете на земле, на которую перейдете через Иордан. Не пробудете много дней на ней. Но истребитесь, и рассеет вас Господь Бог в странах, в которые введет вас Господь. И послужите богам иным, делам рук человеческих, дереву

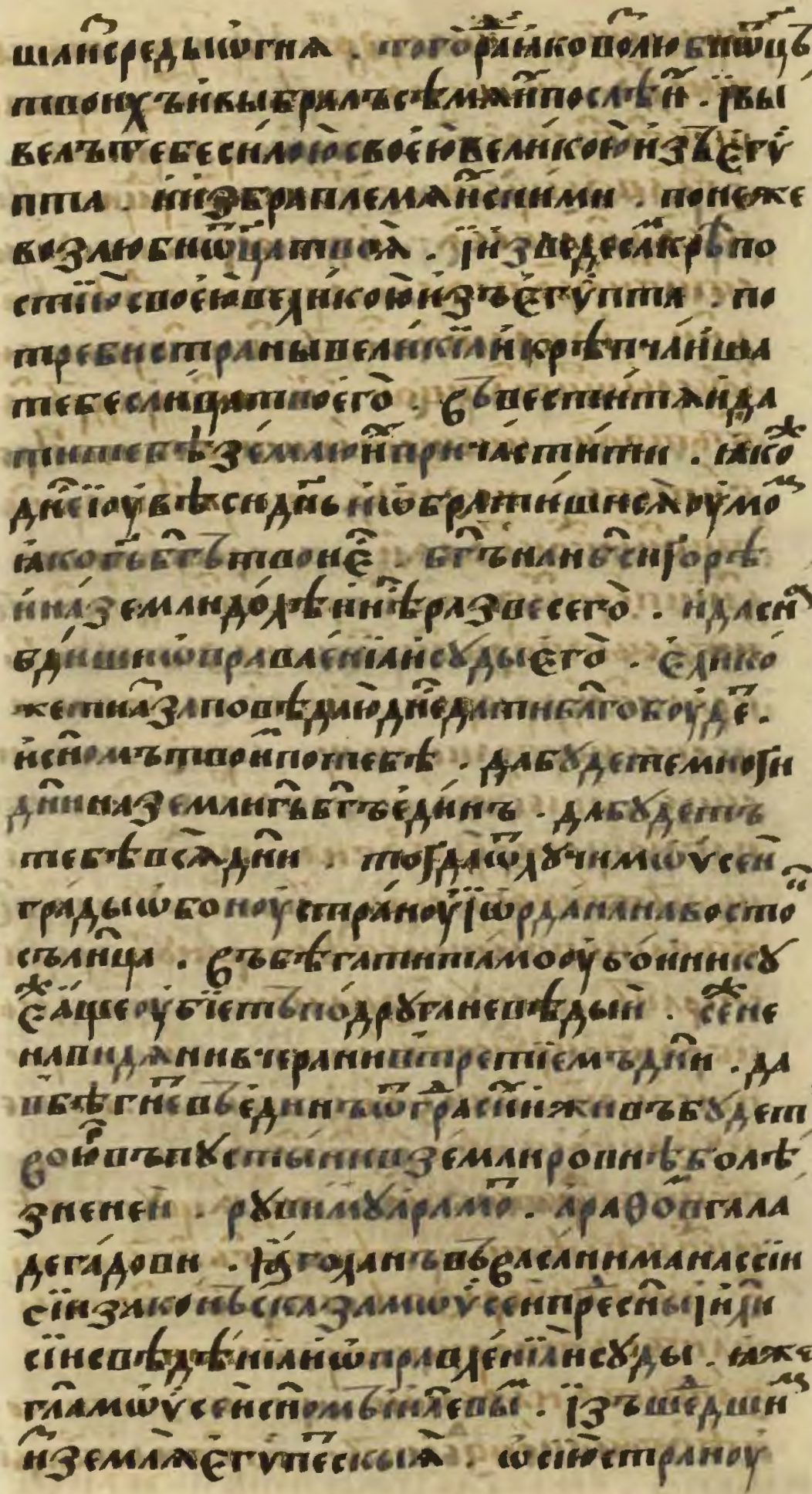
всего скота, иже есть на земли; образа вся птица, иже под небесем; образа всего гада, иже плежет по земли; образа все рыбы, иже в водах утрь. И да не возрев на небо, видев солнце, месяц и звезды, и всю тварь небесную, прельстишися поклонитися им и послужити им, яже есть дал Господь Бог твой всем странам, яже под небесем. Ныне же поя Господь Бог и изведе нас от пещи огненыя, из Египта; да будете ему людие в причастие в сий день. И Господь разгневася на мя о речех ваших, и кляся, да не мину Иордана сего. А вы минуете и примете землю благую сию. Вънмете вы, да забудете Завет Господа Бога вашего, иже завеща к вам. И да не сътвори себе образ всех, яже съчинил есть; Господь Бог огнь потребляя есть Бог ревнив. Аще родиши сыны и внуки, и умедлите на земли, и безаконнуете, и сътворите изваян образ всего, то сътворите зло пред Господом Богом вашим. Известую вам днесь небесем и землею, яко пагубою погибнете с земля, на ню же минуете чрез Иордан. Не пребудете много дний на ней. Но и потревитеся, и рассыплет вы Господь Бог во странах, в ня же введет вы Господь тамо. И послужите богом инем, дело рук человеческ, древу

Библиотека "Руниверс"

и камню, которых не видят и
не слышат, не едят, не обоняют.
И взыщете там Господа Бога своего,
и найдете его, (только) когда взыщете
его от всего сердца и от всей души
своей. И в скорби твоей постигнешь
все сии словеса в последние дни.
И обратишься к Господу Богу нашему,
и услышит голос твой, ибо Бог
щедрый Господь Бог твой. И не
оставит тебя, не истребит тебя. Не
забудьте Завета отцов твоих, которым
клялся им. Вопрошай о днях первых,
бывших прежде вас, от дня, в который
сотворил Бог человека на земле, и
от края неба до края: было ли так
по слову сему великому, которое
услышано, слышало ли какое племя
глагол Бога живого, глаголющего
из среды огня, как ты, услышав,
живым остался? Не покушались ли
боги ваши взять себе страну среди
стран искусом знамений и чудес, и
бранью, и рукою сильною, и мышцею
высокою, и видениями великими, и
всем, что сотворил Господь Бог наш
в Египте пред тобою? Видишь ты,
что дано ведать тебе, что Господь Бог
твой есть, и нет другого более Его.
От небес слышанным сотворил тебе
голос Свой: наказать тебя на земле и
показать тобе огонь свой великий; и
глаголы Его слы-

и каменню, иже не узрят и не
услышат, ни ядят, ни обоняют.
И взыщете ту Господа Бога своего,
и не обрящете и, егда взыщете
сего от всего сердца и от всея душа
своея. И в скорбь твою постигнут
я вся си словеса в последняя дни.
И обратишися к Господеви Богу
нашему, и услышит глас твой, яко
Бог щедр Господь Бог твой. И не
остави тебе, ни спотреби тебе.
Не забудите Завета отец твоих,
якоже клятся им. Вопрошати вы
дний первых, бывших преже вас, от
дне в он же сътвори Бог человека
на земли; и от краа небу до края,
аще есть было по словеси сему
великому, аще есть слышано сице,
аще есть слышало племя глагол
Бога жива, глаголюща ис среды
огня, яко же ты, слышав, жив
бысть. Аще искушал есть Бог ваш
поняти себе страну от среди стран
искусом знамений и чюдесы, и
бранию, и рукою силною, и мышцею
высокою, и виденни велики, по
всему, елико сътвори Господь Бог
наш в Егупте пред тобою. Видящу
тебе, яко же ведети тебе, яко
Господь Бог твой есть, и несть
паче разве сего. От небеси слышан,
сътвори тебе глас Свой: наказати
тя на земли и показати тобе огнь
свой велик; и глаголанна Его слы-

Библиотека "Руниверс"

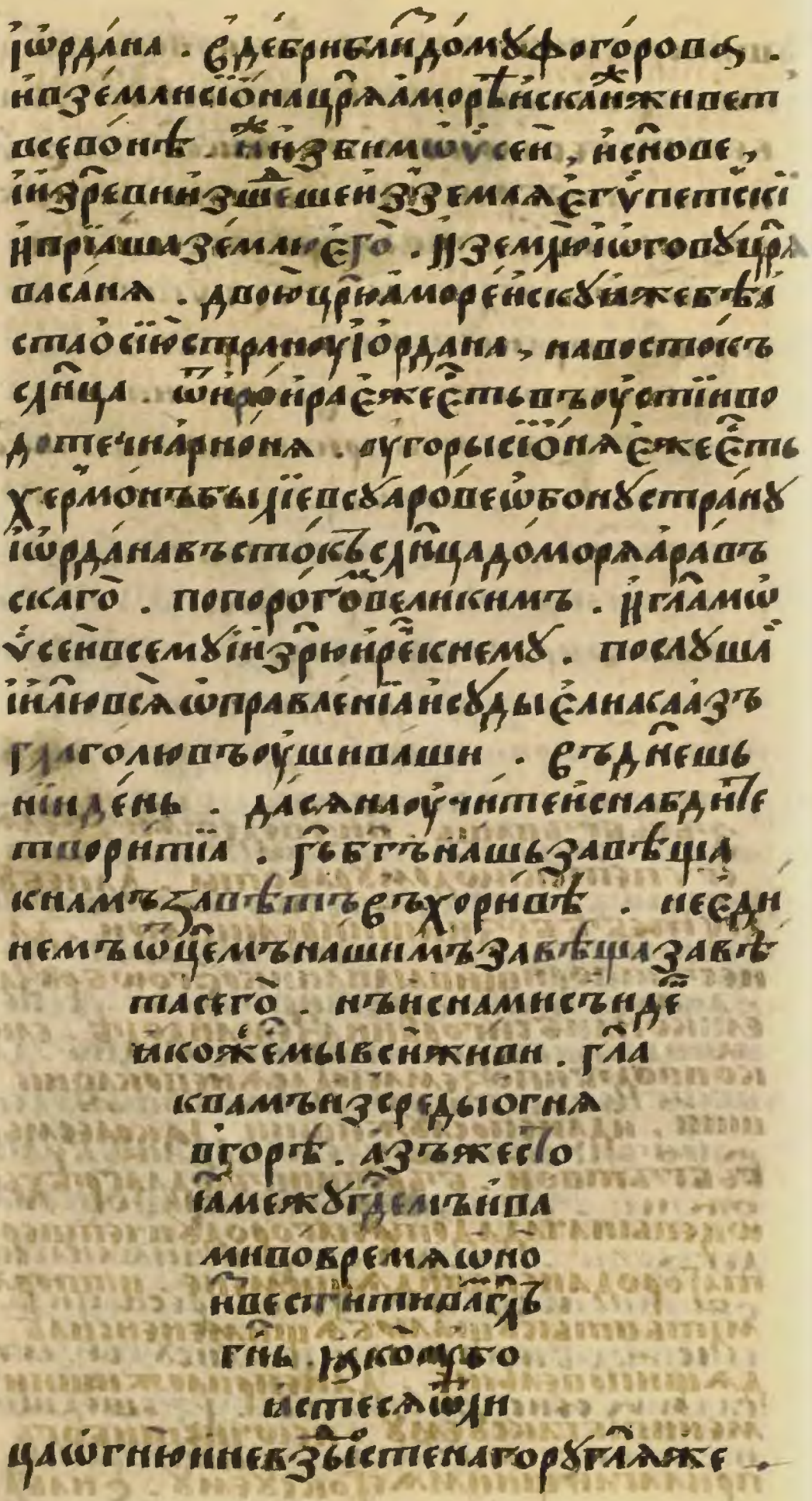


шал из среды огня, того ради, что возлюбил отцов твоих. И избрал семя их после них, и вывел тебя силою своею великою из Египта; и избрал племя их, ибо возлюбил отцов твоих. И извел сам крепостью своею великою из Египта. Истребил страны великие и крепчайшие с лица твоего, чтобы ввести тебя и дать тебе землю их разделить, как сегодня. И знай сегодня, и обратишься умом, – что Господь Бог твой, Бог на небесах вверху и на земле внизу, и нет (иного), кроме сего. И да сохранишь правила и суды Его, которые я заповедаю сегодня, да тебе благо будет и сынам твоим после тебя. Да будете многие дни на земле. Господь Бог единый да будет тебе во все дни». Тогда отделил Моисей города на этой стороне Иордана на восток солнца, чтобы убегать туда убийце, если убьет ближнего неумышленно, не ненавидя его ни вчера, ни третьего дня; пусть убежит в один из городов сих и жив будет. На юге в пустыне в земле равнинной: Рувиму Арамот; Арафом в Галаде Гаду; Иаголан в Васане Манассии. Сей закон сказал Моисей пред сынами Израиля. Вот постановления, и правила, и суды, о которых глаголал Моисей сынам Израилевым, ишедшим из земли Египетской на этой стороне

ша из среды огня того ради, яко возлюби отец твоих. И выбрал семя их после их, и вывел тебе силою своею великою из Египта; и избра племя их с ними, понеже возлюби отца твоя. И изведе сам крепостию своею великою из Египта. Потреби страны великия и крепчайша тебе с лица твоего, въвести тя и дати тебе землю их причастити, яко же днесь. И увеси день, и обратишися умом, яко Господь Бог твой есть, Бог на небеси горе и на земли доле, и несть разве сего. И да снабдиши оправленна и суды его, елико же ти аз заповедаю днесь, да ти благо будет и сыном твоим по тебе. Да будете многи дни на земли. Господь Бог един да будет тебе вся дни. Тогда отлучи Моисей грады об ону страну Иордана на восток солнца, въвегати тамо убойнику, еже аще убиет подруга не ведый се; еже ненавидя ни вчера, ни в третием дни, да ввегнет в един от град сих и жив будет: во юг в пустыни в земли ровне болезненей: Рувиму Арамот; Арафом в Галаде Гадови; Иаголан в Васани Манассии. Сий закон сказа Моисей пред сыны Израили. Сии сведенна, и оправленна, и суды, яже глагола Моисей сыном Израилевым, изшедшим из земля Египетскыя о сию страну

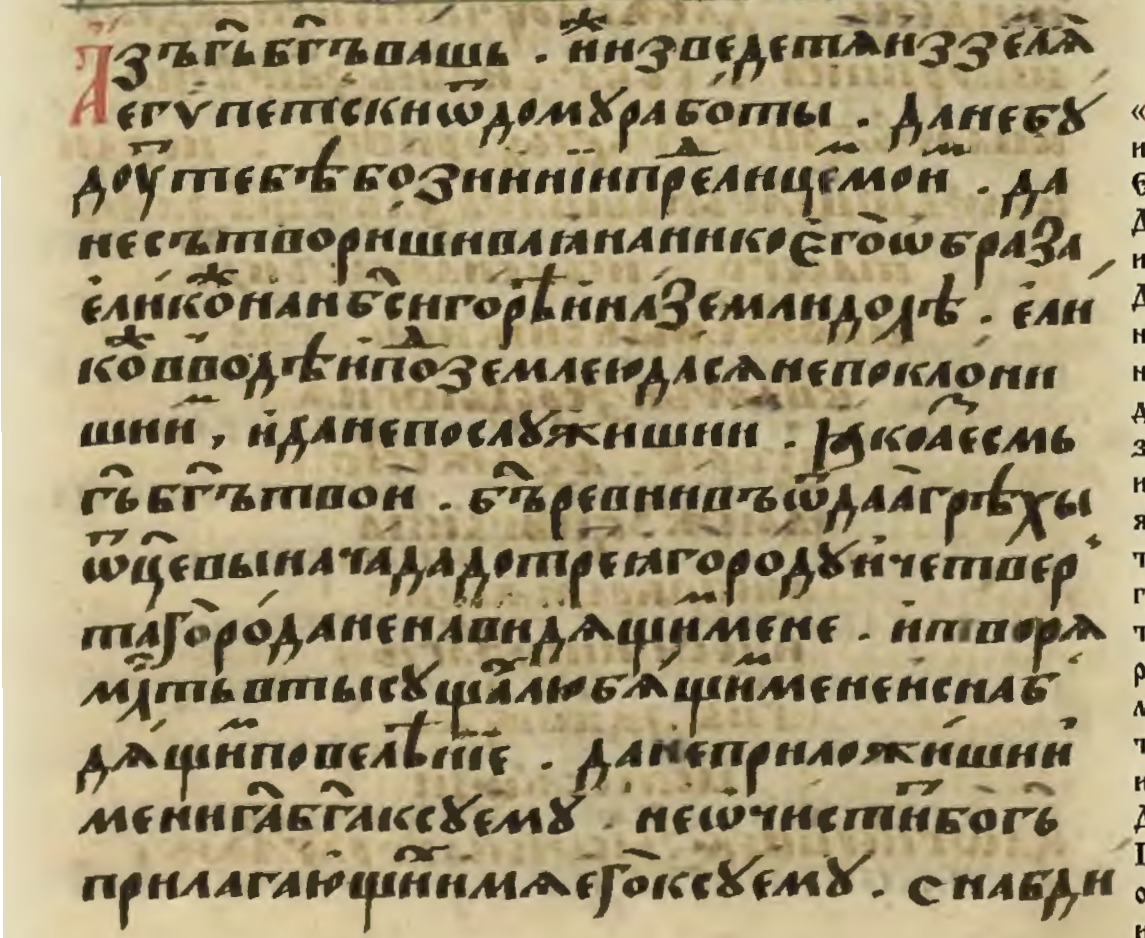
Иордана, в долине близ дома Фогорова и в земле Сиона, царя Аморейского, который жил в Севоне, которого убил Моисей и сыновья Израилевы, изшедшие из земли Египетской. И приняли землю его, и землю Иогову, царя Васана, двух царей Аморейских, которые были на этой стороне Иордана, на восток солнца от Ироира, который в устье потока Арноня, у горы Сиона, она же и Хермон, и в Суарове на этой стороне Иордана, к востоку солнца до моря Аравского по порогам великим. И глаголал Моисей всему Израилю, и сказал ему: «Послушай, Израиль, все правила и суды, которые я глаголю в уши ваши. В сегодняшний день да научитесь; и сохраните, как творить их. Господь Бог наш завещал к нам Завет в Хориве; не одним отцам нашим завещал Завет сей, но и нам в сей день, ибо мы все живы. Глаголал к вам из среды огня в горе, я же стоял между Господом и вами во время оно, чтобы известить вам глагол Господень, ибо убоялись перед лицом огня и не взошли на гору. Глаголал же:

Иордана, в дебри близ дому Фогорова и в земли Сиона, царя Аморейска, иже живет в Севоне, яже изби Моисей и сынове Израилеви, изшедшен из земли Египетски. И приаша землю его, и землю Иогову, царя Васаня, двою царю Аморейску, яже беаста о сию страну Иордана на восток солнца от Иоира, еже есть в устии водотечи Арноня, у горы Сионя, еже есть Хермон. Были е в Суарове об ону страну Иордана, въсток солнца до моря Аравскаго по порогом великим. И глагола Мосией всему Израилю, и рече к нему: «Послушай, Израилю, вся оправленна и суды, елика аз глаголю в уши ваши. В днешний день да ся научите и снабдите творити а. Господь Бог наш завеща к нам Завет в Хориве; не единем отцем нашим завеща Завета сего, но и с нами съй день, якоже есмы вси живи. Глагола к вам из среды огня в горе. Аз же стоях межу Господем и вами во время оно известити вам глагол Господень, яко убоястеся от лица огню и не взыдосте на гору. Глаголя же:



Библиотека "Руниверс"

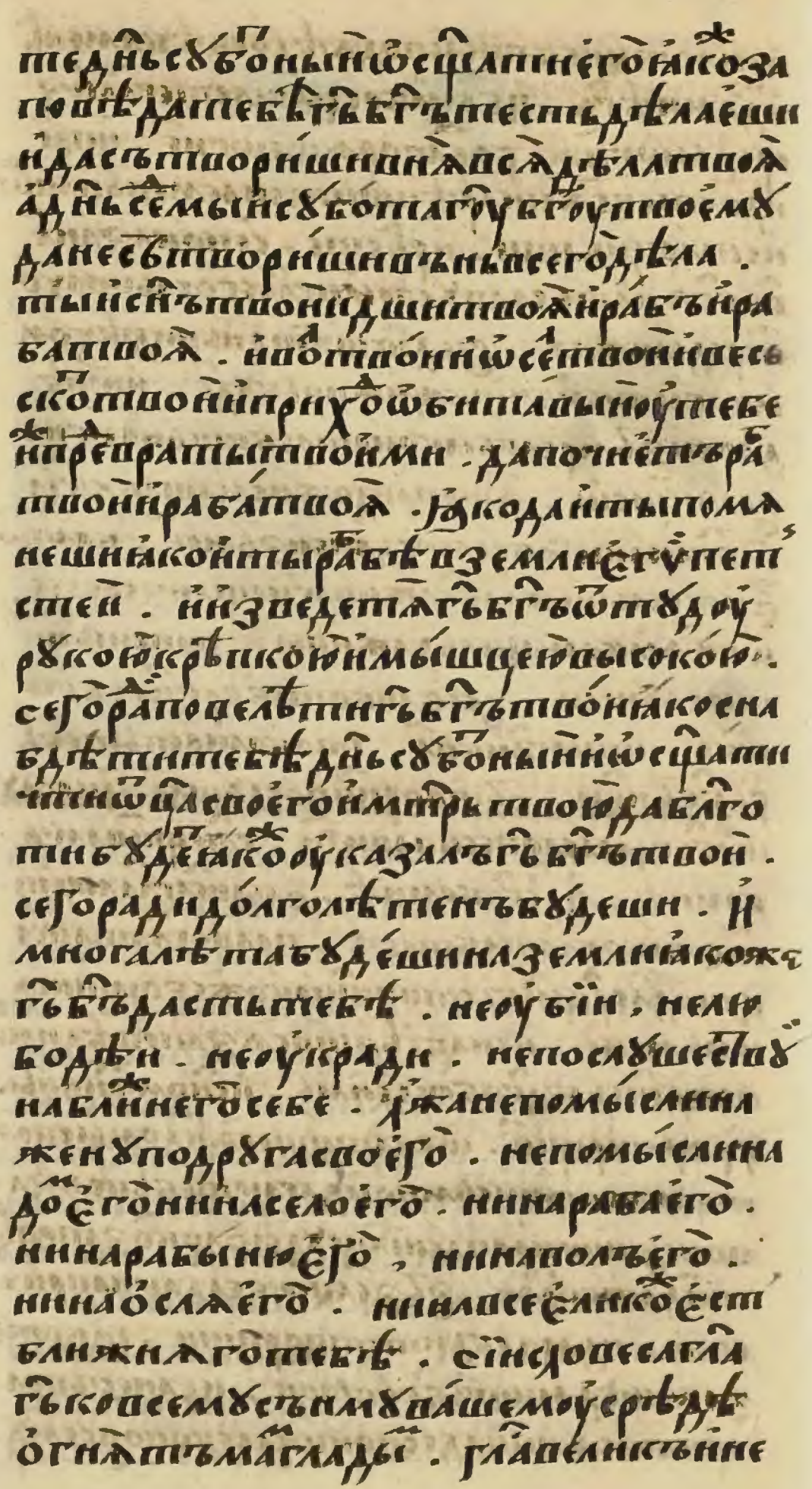
«Я - Господь Бог ваш, который извел тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да не будут тебе боги иные пред лицом Моим. Да не сотворишь никакого изваянного образа, всего, что на небесах вверху и на земле внизу, что в воде и под землею; да не поклонишься им и да не послужишь им, ибо Я Господь Бог твой, Бог ревнивый, отдающий грехи отцов на чадах до третьего рода и четвертого рода ненавидящим Меня. И творящий милость тысячам любящих Меня и соблюдающих повеления. Да не приложишь имени Господа Бога к суетному; не очистит Бог прилагающих имя его к суетному. Соблюдай-



«Аз Господь Бог ваш, иже изведе тя из земля Египетьски от дому работы. Да не будут тебе бози инии пред лицем Моим. Да не сътвориши ваяна никоего образа, елико же на небеси горе и на земли доле, елико же в воде и под землею; да ся не поклониши им и да не послужиши им, яко Аз есмь Господь Бог твой, Бог ревнив, отдаа грехы отцевы на чада до третиаго роду и четвертаго рода ненавидящим мене. И творя милость в тысущах любящим мене и снабдящим повеление. Да не приложиши имени Господа Бога к суему; не очистит Бог прилагающих имя его к суему. Снабди-

те день субботний, освящая его, как заповедал тебе Господь Бог. Шесть дней делаешь, и да сотворишь в них все дела твои, а день седьмой – суббота Господу Богу твоему. Да не сотворишь в нее всего дела, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб и раба твоя, и вол твой, и осел твой, и весь скот твой, и пришелец, обитающий у тебя, который пред вратами твоими. Да отдохнет раб твой и раба твоя, да и ты помянешь, что ты рабом был в земле Египетской. И извел тебя Господь Бог оттуда рукою крепкою и мышцею высокою. Сего ради повелел Господь Бог твой - соблюдать тебе день субботний и освящать (его). Чти отца своего и мать твою, да благо тебе будет, как указал Господь Бог твой. Сего ради долголетен будешь и многие лета будешь на земле, сколько Господь Бог даст тебе. Не убивай. Не прелюбодействуй. Не укради. Не свидетельствуй (ложно) на ближнего. Не пожелай жены ближнего своего. Не пожелай ни дома его, ни поля его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего». Сии словеса глаголал Господь всему сонму вашему из среды огня, тьмы, мглы, дыма гласом великим. И не

те день суботный освящати его, якоже заповеда тебе Господь Бог. Тесть* делаеши, и да сътвориши в ня вся дела твоя, а день седмый и субота Господу Богу твоему. Да не сътвориши в нь всего дела ты и сын твой, и дши** твоя, и раб и раба твоя, и вол твой, и осел твой, и весь скот твой, и приход обитавый у тебе иже пред враты твоими. Да почнет раб твой и раба твоя, яко да и ты помянеши, яко и ты раб бе в земли Египетстей. И изведе тя Господь Бог оттуду рукою крепкою и мышцею высокою. Сего ради повеле ти Господь Бог твой, яко снабдети тебе день суботный и освящати. Чти отца своего и матерь твою, да благо ти будет, яко же указал Господь Бог твой. Сего ради долголетен будеши и многа лета будеши на земли, яко же Господь Бог даст тебе. Не убий. Не любодей. Не укради. Не послушествуй на ближнего себе. Лжа не помысли на жену подруга своего. Не помысли на дом его, ни на село его, ни на раба его, ни на рабыню его, ни на вол его, ни на осля его, ни на все, елико же есть ближняго тебе. Сии словеса глагола Господь ко всему сънму вашему среде огня, тма, мгла, дым, глас велик. И не



* *описка, д. б.* шесть.

** *описка, д. б.* дщи.

Библиотека "Руниверс"

прибавлял (более). И вписал в две доски каменных, и дал их мне Господь. И было, как услышали голос из среды огня, гора же горела огнем, то пришли все старейшины племен ваших и старцы ваши, и сказали: вот, показал нам Господь Бог наш Славу свою; и голос Его слышали из среды огня. В сегодняшний день видели, что глаголет Бог человеку, и живым тот остается. И ныне да не умрем, ибо истребит нас огонь великий сей. Если продолжим слышать голос Господа Бога нашего, от этого да не умрем, ибо какая плоть, что слышала голос Бога живого, глаголющего из среды огня, как мы, Израиль, останется живой? Приступи ты и послушай все, что тебе скажет Господь Бог наш. И ты глаголь нам, и что скажет тебе Господь Бог наш, то сотворим и послушаемся. Послушал Господь слова ваши, когда говорили со мной, и сказал Господь мне: слышал голос людей сих, как глаголали тебе; право глаголали. Всем, кто отдаст сердце свое, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, благо будет тем и сынам их во веки. Иди и скажи им: возвратитесь в дома свои. Ты же останься со Мною, да глаголю тебе все заповеди и правила, и суды, которые ты заповедаешь им, чтобы творили их в земле, которую Я даю вам во владение. И да соблюдайте так творить, как заповедал Господь Бог твой. И да не совратишься ни направо, ни налево во всем

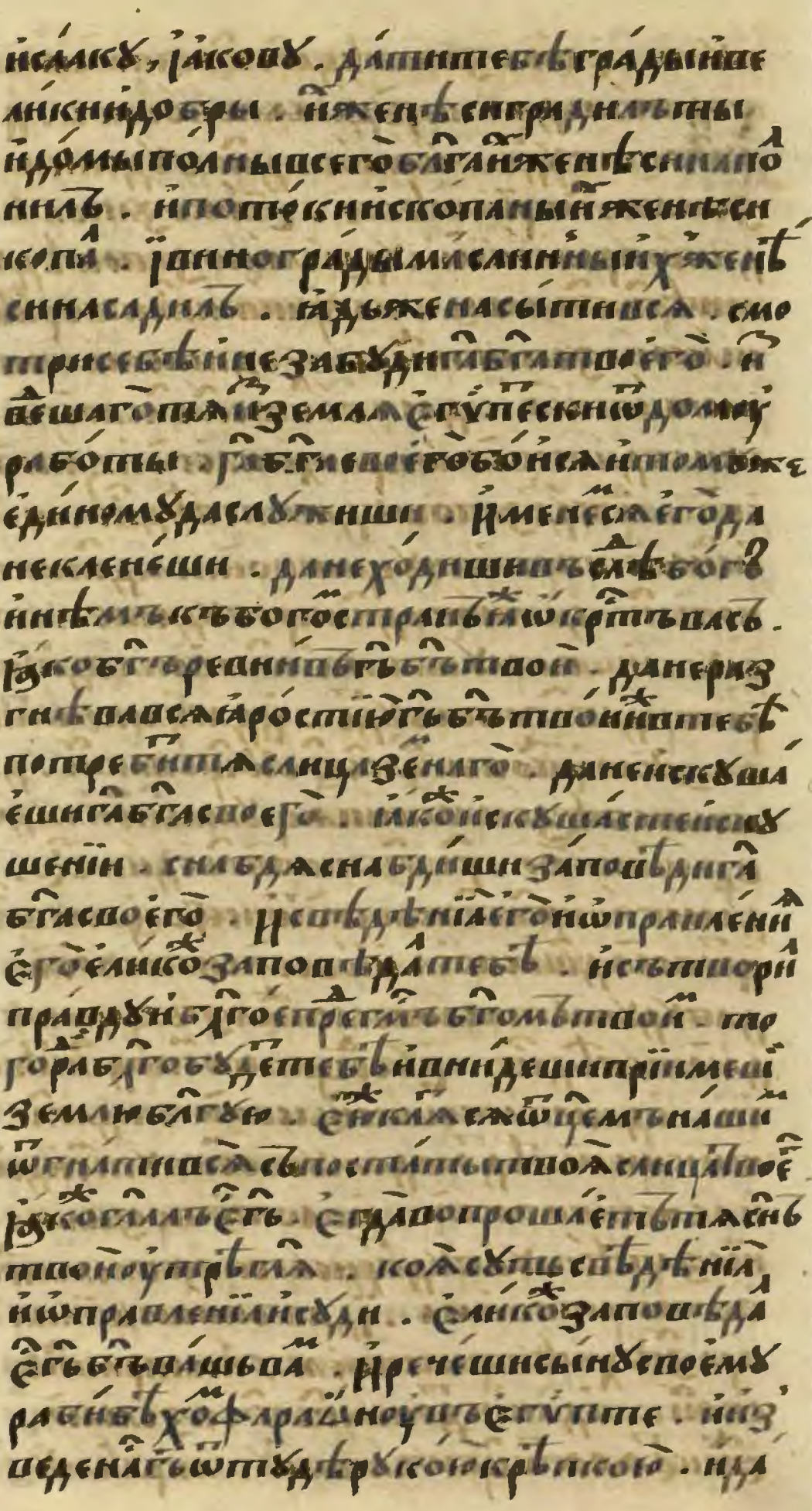
приложи. И въписа во две досце камене, и даст мне Господь. И бысть, яко слышасте глас из среды огня; гора же горяше огнем. И приидосте вся старейшины племен ваших и старци ваши, и ресте: се, показа нам Господь Бог наш Славу свою; и глас его слышахом из среды огня. В днешний день видехом, яко глаголет Бог человеку, и жив будет. И ныне да не изъмрем, яко потребит нас огнь великий сий. Аще приложим слышати глас Господа Бога нашего, к сему да не изъмрем. Каа плоть есть, яже слыша глас Бога жива, глаголюща из среды огня, яко мы, Израиль, да живы. Приступи ты и послушай все, елико тебе речет Господь Бог наш. И ты глаголи к нам, что коли рече к тебе Господь Бог наш, сътворим и послушаем. Послуша Господь гласа словеси вашего, глаголющим вам ко мне, и рече Господь ко мне: слышах глас людий сих, елико глаголаша к тебе; право глаголаша. Все, кто даст сердце их быти в них, якоже боятися им Мене и снабдети вся заповеди Моя вся дни, да благо будет им и сыном их в веки. Гряди и рци им: обратитеся в домы своя. Ты же стани со Мною, да глаголю тебе вся заповеди и оправлениа и суды; елико же заповеси им, да творят в землю, юже Аз даю вам причастие. И да снабдите творити, якоже заповеда ти Господь Бог твой. И да не съвратишися ни на десно, ни на лево по всему

Библиотека "Руниверс"

пути, как заповедал Господь Бог твой. Ходите тем путем для того, чтобы (Бог) тебя упокоил, и благо тебе будет, и многие дни будете на земле, которую примете. Вот заповеди и правила, и суды, которые заповедал мне Господь Бог наш - научить вас творить так на земле, в которую вы входите, чтобы владеть ею. Да убоитесь Господа Бога своего. И соблюдите все правила Его и заповеди Его, которые я заповедаю тебе сегодня, ты и сыновья твои, и внуки твои во все дни жизни их, да многие дни пребудете. Послушай, послушай же, Израиль. Постарайся так творить, да благо тебе будет, и умножитесь очень; как вам глаголал Господь Бог отцов ваших, даст тебе землю, кипящую млеком и медом. Слушай, Израиль, Господь Бог твой Господь един есть. Да любишь Господа Бога своего всем умом своим и от всей души своей, и всеми силами своими. Да будут у тебя слова сии, которые я заповедаю тебе ныне, в сердце твоем и в душе твоей. И да научишь сынов своих, глаголешь их к ним, сидя в доме своем, и путем идя, и лежа, и вставая. И вложи их в знамение Завета, и будут непоколебимыми пред очами твоими. И да напишешь их на пороге дома своего и на воротах своих. И да введет тебя Господь Бог в землю, о которой клялся отцам твоим, Аврааму,

пути, елико заповеда Господь Бог твой вам. Ходи в онь для того, да тя поконт. И благо ти будет, и многи дни будете на земли, юже приметe. Сна же заповеди и оправленна и суды, елико заповеда мне Господь Бог наш научити вас творити тако на земли, в ню же вы входите тамо причастити ея. Да ся боите Господа Бога своего. И снабдите вся оправленна его и заповеди его, яже аз заповедаю тебе днесь, ты и сынове твои, и внуци твои вся дни живота их, да многи дни пребудете. Послушай, послушай же, Израилю. Снабди творити, да благо ти будет, и да умножите ся зело; якоже вы глагола Господь Бог отец ваших дати тебе землю, кипящу млеком и медом. Слыши, Израилю, Господь Бог твой Господь един есть. Да любиши Господа Бога своего от всего ума своего и от всея душа своея, и от всея силы своея. Да будут ти словеса си, яже аз заповедаю тебе днесь в сердци твоем по души твоей. И да накажеши сыны своя, и да глаголеши к ним, седя в дому своем, и путем идый, и лежай, востая. И вложи а во знамение Заветy, и будут невосколеблема пред очима твонма. И да въпишеши а на празех хлевины своея и на вратех своих. И да введет тя Господь Бог в землю, еюже клятся отцем твоим, Аврааму,

Библиотека "Руниверс"



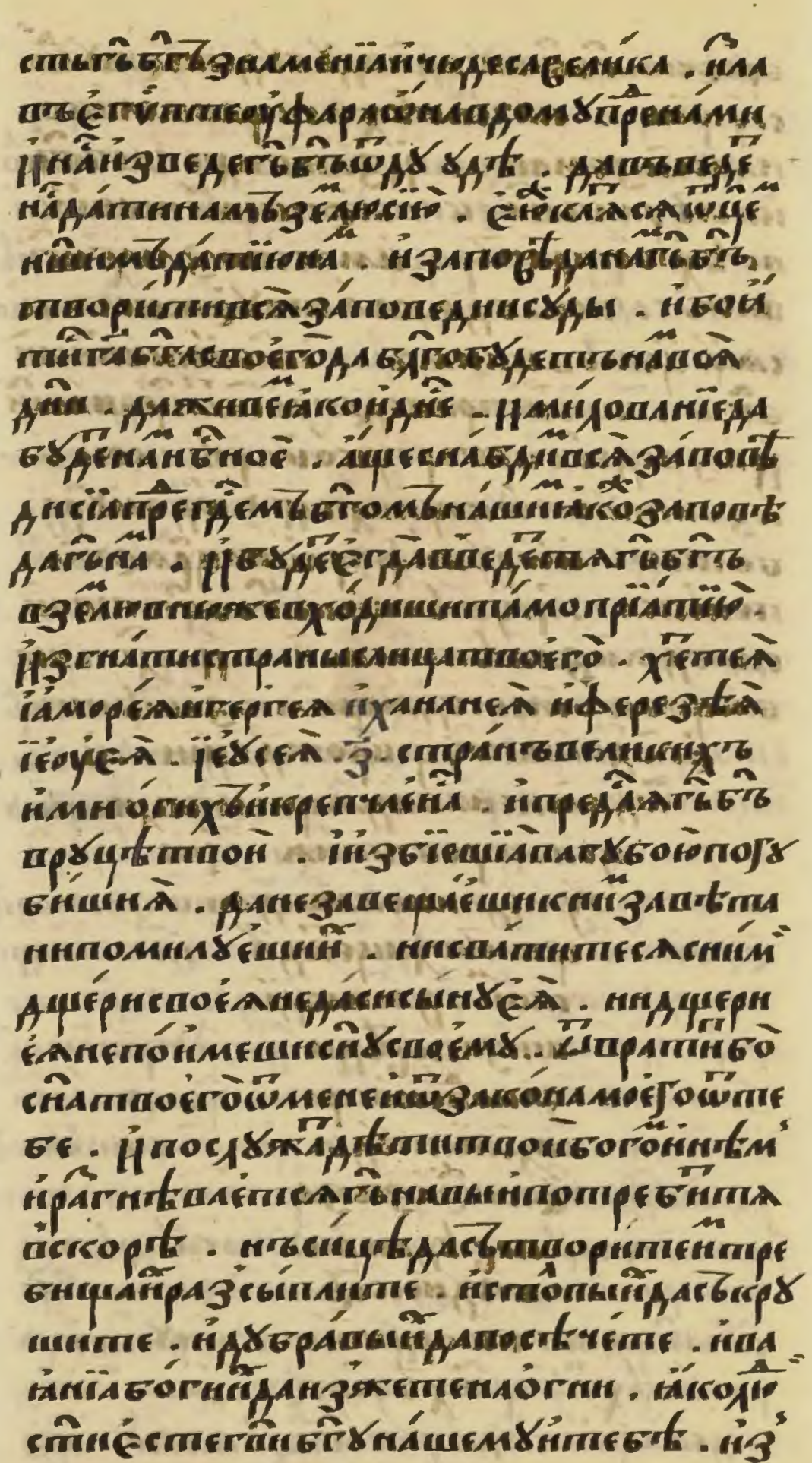
Исааку, Иакову, – дать тебе города великие и добрые, которые не ты построил. И дома, полные всего благого, их же не ты наполнил. И потоки выкопанные, их же не ты копал. И виноградники, и маслины, которые не ты насадил. Едой же насытившись, смотри, не забудь Господа Бога твоего, изведшего тебя из земли Египетской, из дома рабства. Господа Бога своего бойся и Ему единому служи, Именем Его клянись. Да не ходишь вслед богам иным, богам стран, которые вокруг вас, ибо Бог ревнив, Господь Бог твой. Да не разгневается яростью Господь Бог твой, и не истребит тебя с лица земли. Да не искушай Господа Бога своего, как искушали его; сохрани и соблюди заповеди Господа Бога своего, и уставы его, и правила его, сколько их заповедал тебе. И сотвори правду и благо пред Господом Богом твоим. Ради того благо будет тебе, и войдешь и примешь землю благую, о которой клялся отцам нашим; отгонит всех супостатов твоих с лица твоего, как глаголал Господь. Когда спросит у тебя сын твой завтра, глаголя: что за уставы, и правила, и суды, которые заповедал Господь Бог ваш вам, то скажешь сыну своему: рабами были фараону в Египте. И извел нас Господь оттуда рукою крепкою, и дал

Исааку, Иакову, дати тебе грады и велики и добры, их же неси градил ты. И домы, полны всего блага, их же несн наполнил. И потоки ископаны, их же неси копал. И виногради маслинны, их же неси насадил. Ядь же насытився, смотри себе; и не забуди Господа Бога твоего, изведшаго тя из земля Египетски от дому работы. Господа Бога своего бойся и тому же единому да служиши. Именем ся его да не клянеши. Да не ходиши въслед бог инем к богом стран яже окрест вас, яко Бог ревнив Господь Бог твой. Да не разгневався яростию Господь Бог твой, иже в тебе, потребит тя с лица земнаго. Да не искушаеши Господа Бога своего, яко же искушасте искушении; снавдя снабдиши заповеди Господа Бога своего, и сведенна его, и оправления его, еликоже заповедал тебе. И сътвори правду и благое пред Господом Богом твоим. Того ради благо будет тебе, и внидеши примеши землю благую, ею же клятся отцем нашим; отгнати вся съпостаты твоя с лица твоего, якоже глаголал есть Господь. Егда вопрошает тя сын твой утре глаголя: коя суть сведенна и оправленна и суди, елико же заповедал есть Господь Бог ваш вам. И речеши сыну своему: рави вехом фараону в Египте. И изведе нас Господь оттуде рукою крепкою, и да-

Библиотека "Руниверс"

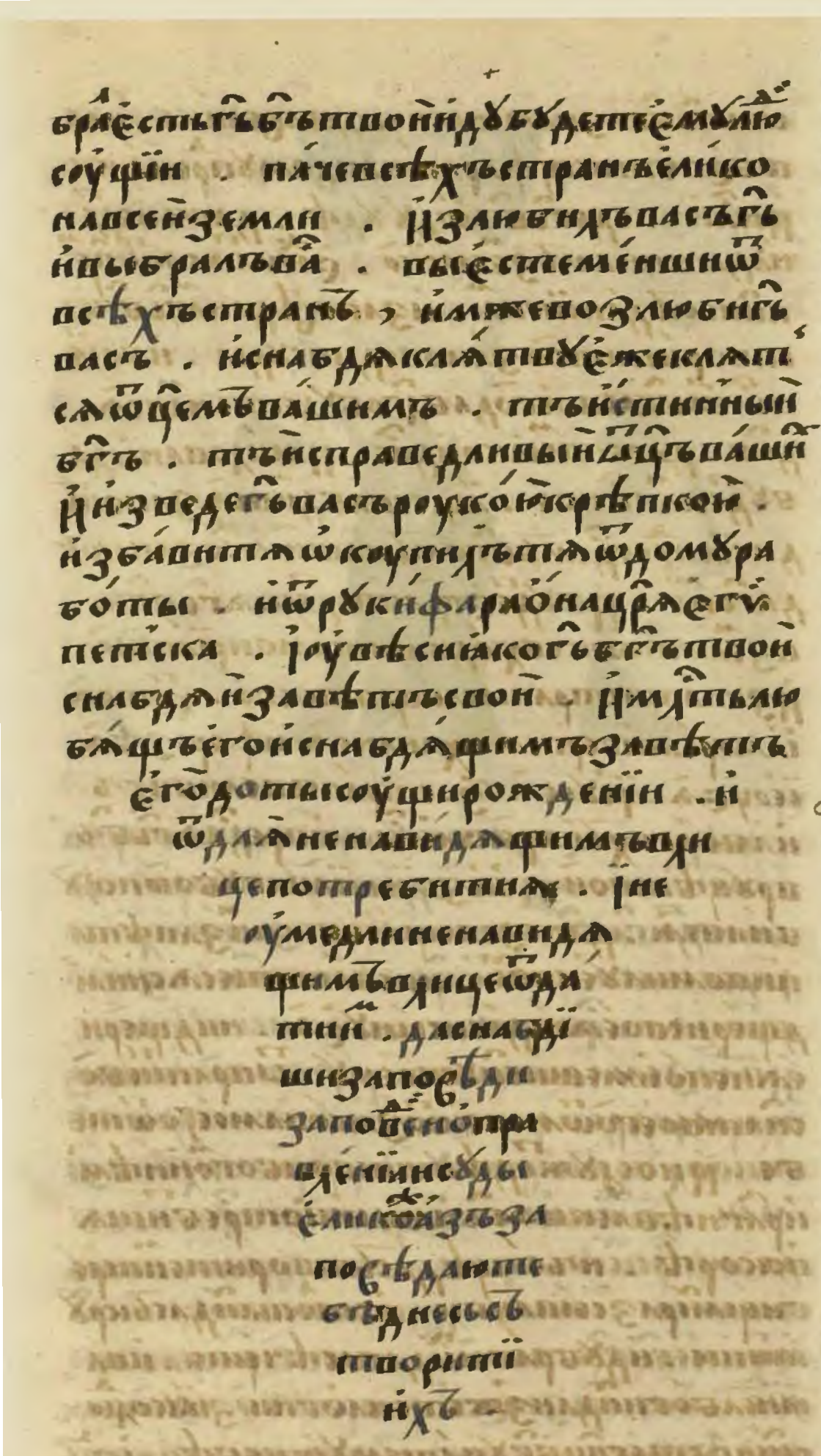
Господь Бог знамения и чудеса великие на зло Египту у фараона в доме его пред нами. И нас извел Господь Бог оттуда, чтобы ввести нас и дать нам землю сию, о которой клялся отцам нашим - дать ее нам. И заповедал нам Господь Бог творить все заповеди и суды, и бояться Господа Бога своего, да благо будет нам во все дни, и будем жить как сегодня. И помилование да будет нам небесное, если соблюдем все заповеди сии пред Господом Богом нашим, как заповедал Господь нам. И будет, когда введет тебя Господь Бог в землю, в которую входишь, чтобы владеть ею, то изгонит народы с лица твоего: Хеттеев и Аморреев, и Гергеев, и Хананеев, и Ферезеев, и Еуеев, и Еусеев, 7 народов великих и многочисленных, и крепче нас. И предаст Господь Бог их в руки твои, и изобьешь их; пагубою погубишь их. Да не завещаешь с ними завета, не помилуешь их; не сватитесь с ними, дочери своей не давай сыну их, ни дочери их не бери сыну своему. Ибо отвратит она сына твоего от Меня и от Закона Моего тебе. И послужат дети твои богам иным, и разгневается Господь на вас, и истребит вскоре. Но так да сотворите с ними: требища их рассыплете, и столпы их сокрушите, и дубравы их посечете, и изваяния богов их да сожжете на огне. Ибо люди святые вы Господу Богу нашему, и вас из-

ст Господь Бог знаменна и чюдеса велика и зла в Єгипте у фараона в дому пред нами. И нас изведе господь Бог отдуудє*, да въведет нас дати нам землю сию, ею же клятся отцем нашим дати ю нам. И заповеда нам Господь Бог творити вся заповеди и суды и боятися Господа Бога своего, да благо будет нам вся дни, да живем яко днесь. И милование да будет нам небесное, аще снавдим вся заповеди сна пред Господем Богом нашим, якоже заповеда Господь нам. И будет, егда введет тя Господь Бог в землю, в ню же входиши и тамо приати ю, изгнати страны с лица твоего: Хеттея и Аморея и Гергея и Хананея и Ферезея и Еуея и Еусея, 7 стран великих и многих, и крепчае нас. И предаст Господь Бог в руце твои, и извеши; пагубою погубиши я. Да не завещаеши к ним Завета, ни помилуеши их; ни сватитеся с ними, дщери своея не даси сыну ея, ни дщери ея не поимеши сыну своему. Отвратит бо сына твоего от мене и от Закона моего от тебе. И послужат дети твои богом инем, и разгневается Господь на вы, и потребит тя вскоре. Но сице да сътворите им: требища их разсыплите, и столпы их да съкрушите, и дубравы их да посечете, и ваянна боги их да изжете на огни. Яко люди святи есте Господеви Богу нашему, и тебе из-



* *описка, д. б.:* оттуде.

Библиотека "Руниверс"



брал Господь Бог твой, и да будете Его народом из всех стран, сколько их на всей земле. Полюбил вас Господь и выбрал вас. Вы же малочисленнее всех народов, но возлюбил Господь вас. И соблюдет клятву, которой клялся отцам вашим. Тот есть истинный Бог, тот справедливый (Бог) отцов ваших; и извел Господь вас рукою крепкою; избавил тебя, выкупил тебя из дома рабства и из рук фараона, царя Египетского. И уведай, что Господь Бог твой хранит Завет свой и милость любящим Его и хранящим Завет его до тысяч поколений; и воздает ненавидящим (Его), в лицо их воздать им. Да сохранишь заповеди, постановления, и правила, и суды; сколько я их заповедаю тебе сегодня, сотвори их.

брал есть Господь Бог твой, и ду* будете ему люди сущии паче всех стран, елико на всей земли. Излюбих вас Господь и выбрал вас. Вы есте менши от всех стран, им же возлюби Господь вас. И снабдя клятву, еже клятся отцем вашим. Той истинный Бог, тъй справедливый отец ваших; и изведе Господь вас рукою крепкою; избави тя, откупил тя от дому работы и от рукы фараона царя Египетска. И увеси, яко Господь Бог твой, снабдяй Завет свой и милость любящ его и снабдящим Завет его до тысущи рождений; и отдая ненавидящим в лице отдати им. Да снавдиши заповеди, заповеди и оправленна, и суды, елико же аз заповедаю тебе днесь сътворити их.

* *описка, д. б.:* да.

И будет, если послушаете все правила сии, и будете творить их, сохранит Господь Бог твой тебе Завет и милость, которыми клялся отцам твоим; и возлюбит тебя, и благословит тебя, и умножит тебя; и плоды земли, и пшеницу твою, и вино, и масло древяное твое, и стадо волов твоих, и паству овец твоих на земле, о которой клялся отцам их. И благословен будешь более всех народов. Не будет в вашем племени бесплодных, (ни у тебя), ни в скоте твоем; и отнимет Господь Бог твой от тебя все расслабления и всю язву египетскую злую, которую ты видел, и знаешь, что не найдет

И будете, егда послушаете вся оправданиа си, и снабдите сътворити а, снабдит Господь Бог твой тебе Завет милость, якоже ся клял отцем твоим; и возлюбит тя, и благословит тя, и умножит тя; и плод земля, и пшеницу твою, и вино, и масло древяное твое, и стадо волов твоих, и паству овец твоих на земли, ею же клятся отцем их. И благословен будеши паче всех стран. Не будет в вас племени ни неплоды во скотех твоих; и отимет Господь Бог твой от тебе все разслабление и всю язю египетскую злую, юже видел еси и елико съвеси, не наидет

на тебя она, но возложит ее на всех, ненавидящих тебя. И уничтожь всех пленных из народов, которых Господь Бог дает тебе, да не пощадят их очи твои. Да не послужишь богам их, ибо во вред тебе это. Если глаголешь в уме, что народ сей многочисленнее меня, и не смогу истребить его – не бойся их. Памятью да помянешь, что сотворил Господь Бог твой фараону и всем египтянам – беды великие, которые видели очи твои; знамения и чудеса великие. И мышцею высокою извел тебя Господь Бог твой; так сотворит Господь Бог твой всем народам, которых ты боишься, пока не истребит оставшихся и скрывшихся от тебя. Не повредишься от лица их, ибо Господь Бог твой с тобой, Бог великий и крепкий. И погубит Господь Бог твой их с лица твоего мало по малу; не сможешь погубить их скоро, да не будет земля пуста, и да не соберутся звери дикие на тебя. А коли внидешь в землю их воевать - и смутится земля их, и предаст Господь Бог твой в руки твои царей их. И пагубою погубишь имя их под небесами. И не устоит ни один человек против лица твоего, пока не истребишь их. И изваяния богов их сожжешь на огне. И да не захочешь злата и серебра взять себе от него; не согреши того ради, ибо хульно это

на тя, но возложит ю на вся ненавидящая тебе. И изъяси весь плен стран, иже Господь Бог дает тебе, да не пощадита очи твои от них. Да не послужиши богом их, яко вред тебе есть се. Аще ли глаголеши в уме си, яко страна си множайши паче мене, яко не возмогу потребити я, не возбойся их. Памятию да помянеши, елико сътвори Господь Бог твой фараону и всем египтяном, беды великна, яже видеста очи твои; знаменна и чюдеса великыя. И мышцею высокою, яко изведе тя Господь Бог твой, тако сътворит Господь Бог твой всем странам, их же ты не боишися от лица их, дондеже потребят оставлении и съкровени от тебе. Не вредишися от лица их, яко Господь Бог твой в тебе, Бог велик и крепок. И погубит Господь Бог твой с лица твоего помалу, не возможеши погубити их въскоре, да не будет земля пуста, да не съвокупятся зверие дивии на тя. А коли внидеши в землю воевать, и смутится земля их, и предаст Господь Бог твой в руце твои царей их. И пагубою погубиши имя их под небесем. И не постоит каждый человек противу лицу твоему, дондеже потребиши их. И ваянна боги их изжеши на огни. И да не похощеши злату и сребру взяти себе от него, не съгреши того деля, яко хулно есть

Господу Богу твоему. И не вноси хулы в свой дом; и заклят не будешь из-за того; и о негодном негодуй, и похуленное похули, ибо это заклятие. Все заповеди, которые заповедаю тебе ныне, да соблюдешь. Да живы будете, во многожды умножитесь и войдете обладать землею, о которой клялся отцам нашим. И да помянешь путь свой, которым провел тебя Господь Бог твой: 40 лет в пустыне искушал тебя, и разумеет, что в сердце твоем; соблюдали заповеди его, или нет; и голодом морил тебя, и гневался на тебя; и питал тебя манною в пустыне. И не уведали отцы твои; и пусть поведают тебе, что не хлебом только жив будет человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих. Одежды твои не разодрались на тебе, ноги твои не изъязвились за 40 лет. И разумеешь сердцем своим, что как человек учит сына своего, так же и Господь твой учит тебя. И да сохранишь заповеди Господа Бога твоего и ходишь по пути его, и боишься его. Господь Бог твой введет тебя в землю благую обильную, где потоки водные, исходящие на поля с гор; земля пшеницы, ячменя, винограда, смокв, гранатов; земля маслин, масла и меда, земля, на которой в нищете не будешь есть хлеб свой и не попросишь ничего. Земля, в которой камни железные и в го-

Господеви Богу твоему. И не вноси похулы во свой дом; и нарек будеши яко и то; и негоднаго негодуй, и похуленое похули, яко нарок есть. Вся заповеди, яко же заповедаю тебе днесь, да снабдиши творити. Да живете, многажды умножитеся и внидете ти имете землю, ею же клятся отцем нашим. И да помянеши путь до дне же провел тя Господь Бог твой: 40 лет в пустыни да искусн тя, и разумеет, еже в сердци твоем; аще снабдиши заповеди его, или ни. Гладом заморит тя, и зазлит ти; и пита тя манною в пустыни. И не уведеша отци твои, и да поведят тебе, яко не о хлебе точию жив будет человек, но о всяком словеси, исходящим из уст Божиих. Ризы твоя не раздрашася на тобе, нозе твои не язвистеся се 40 лет. И разумееши сердцем своим, яко кто человек накажет сын свой, тако же и Господь твой наказает тя. И да снабдиши заповеди Господа Бога твоего и ходити в пути его, и боятися его. Господь Бог твой въведет тя в землю благую многую, идеже водотечи водныя не ходящеи по полем из горы; земля пшеницы, ячмени, виногради, смокви, шипци; земля масличию маслу и меду, земля, на ней же с нищетою не изъяси хлеба своего и не попросиши ничто же на ней. Земля, ея же каменне железно и в го-

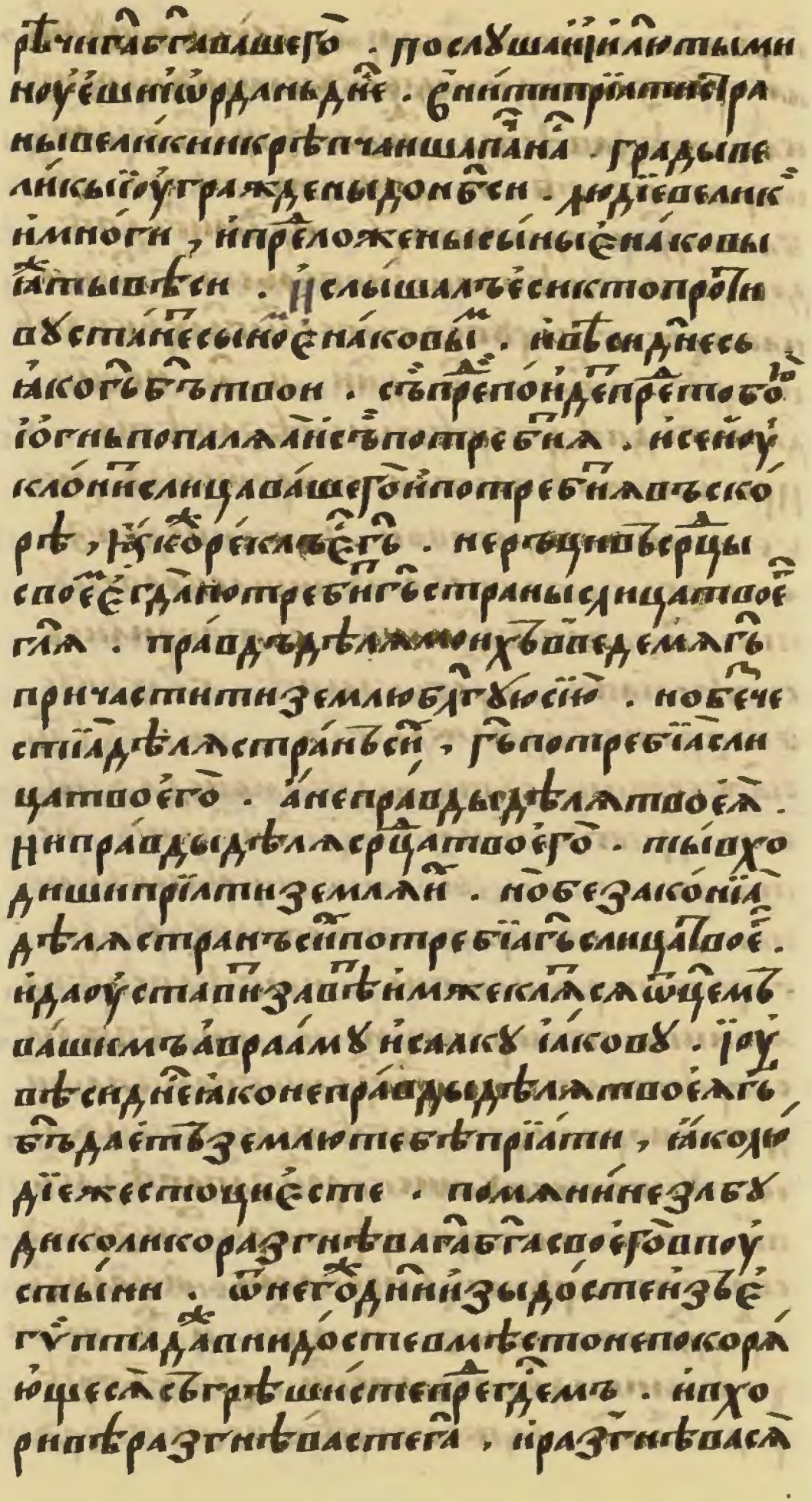
Библиотека "Руниверс"

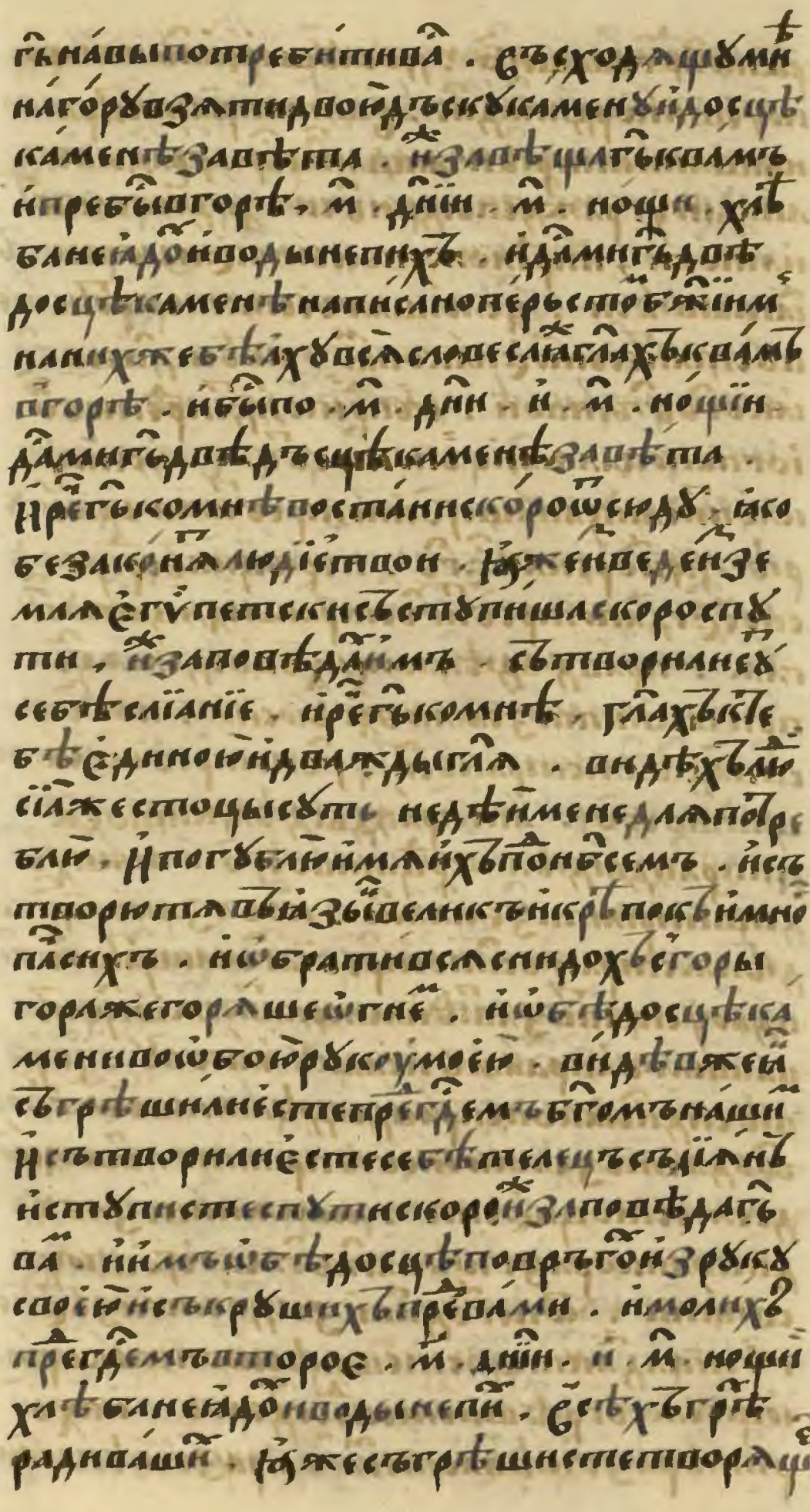
рах истекает мед. И ешь, и насытишься,
и благословишь Господа Бога своего
на земле благой, которую дал тебе.
Внимай себе и не забудь Господа
своего. Но сохрани заповеди его
и суды, и уставы его, сколько их я
заповедаю тебе ныне. Наевшись и
насытившись, и двор добрый соградив,
и вселившись в него, и волам твоим и
овцам твоим умножившимся, серебру
и злату умножившемуся, не вознесись
сердцем, не забудь Господа Бога своего,
изведшего тебя из земли Египетской,
из дома рабства, и проведшего тебя
сквозь пустыню великую и страшную
эту, в которой змеи кусающие и
скорпионы, и жажда; в которой не
было воды, и извел тебе из камня
несекомого источник водный, и питал
тебя манною в пустыне; не поведали о
том отцы твои, что это – для смирения
и искушения твоего, и благо тебе
сотворит после того. И да не скажешь в
сердце своем: крепость моя и сила рук
моих сотворила мне силу великую сию.
Да помянешь Господа Бога своего: тот
дал тебе крепость и силу творить. Да
исполнит Завет свой, коим клялся отцам
твоим: если пойдешь вслед богов иных
и послужишь им, и поклонишься им,
извещаю вам ныне небесами и землею,
что пагубою погублю вас, и так же,
(как другие народы), погибнете, ибо не
послушали

рах яже источи мед. И яси, и
насытишася, и благословиши Господа
Бога своего на земли блазей, юже
дал тебе. Вьми себе и не забуди
Господа своего. Но снабди заповеди
его и суды и оправления его, елико же
аз заповедаю тебе днесь. Да яд же,
и насытився, и двор добр съградив, и
вселися в ня. И волом твоим и овцам
твоим умножившимся, сребру и злату
умножившуся, и възнесеся сердцем,
не забуди Господа Бога своего,
изведшаго тя из земля Египетски от
дому работы и проведшаго тя сквозе
пустыню великую и страшную ону,
в ней же змиа хапающу и скорвии,
жажа, в ней же не беаше воды. Иже
изведе тебе ис камыка несекомаго
источник водный и пита тя манною
в пустыни; его же не поведаху отци
твои, да зазлит ти, искусит тя и
благо ти сътворит последи же. И да
не речеши в сердци своем: крепость
моя и сила руки моея сътвори мне
силу великую сию. Да помянеши
Господа Бога своего: тъй даст тебе
крепость и силу творити. Да уставит
Завет свой, яко кляся отцем твоим:
аще пондеши въслед бог инех и
послужиши им, и поклонишися им,
известую вам днесь небесем и
землею, яко пагубою погу[бля]ет
с лица вашего. Тако же погибнете,
понеже не послушасте

речи Господа Бога вашего. Послушай, Израиль. Ты перейдешь Иордан ныне, чтобы войти и овладеть странами великими и крепчайшими паче нас, городами великими и огражденными до небес, людьми великими и многими. И перед тобой будут сыны Енаковы, о которых ты знаешь и слышал: кто станет против сынов Енаковых? И знай ныне, что Господь Бог твой впереди пойдет пред тобою, как огонь попаляющий, и сей истребит их. И сей прогонит их с лица вашего и истребит их вскоре, как сказал Господь. Не говори в сердце своем, когда истребит Господь страны с лица твоего, глаголя: праведности ради моей ввел меня Господь владеть землею благой сей. Но бесчестия ради стран сих Господь истребит их с лица твоего, а не праведности ради твоей. Не праведности ради сердца твоего ты входишь принять землю их, но беззакония ради стран сих истребит их Господь с лица твоего. И да исполнит Завет, коим клялся отцам вашим, Аврааму, Исааку, Иакову. И знай ныне, что не праведности ради твоей Господь Бог дает землю тебе принять, ибо вы люди жестокие. Помяни, не забудь, сколько раз разгневал Господа Бога своего в пустыне, от дня, в который вышли из Египта, и до того, как вошли в место сие; не покоряясь, согрешили пред Господом. И в Хориве разгневали Господа, и разгневался

речи Господа Бога вашего. Послушай, Израилю. Ты минуеши Иордан днесь внити, приати страны велики и крепчайша паче нас, грады велики и ограждены до небеси, людие велики и многи. И предложены сыны Енаковы, яже ты веси и слышал еси: кто противу станет сыном Енаковым? И веси днесь, яко Господь Бог твой съй преди пойдет пред тобою, и огнь попаляя, и съй потребит я. И сей уклонит с лица вашего и потребит я вскоре, яко же рекл есть Господь. Не ръци в сердцы своем, егда потребит Господь страны с лица твоего, глаголя: правд деля моих введе мя Господь причастити землю благую сию. Но безчестна деля стран сих Господь потреби а с лица твоего, а не правды деля твоея. Ни неправды деля сердца твоего ты входиши приати земля их, но безаконна деля стран сих потреби а Господь с лица твоего. И да уставит Завет им же клятся отцем вашим Аврааму, Исааку, Иакову. И увеси днесь, яко неправды деля твоея Господь Бог дает землю тебе приати, яко людие жестоци есте. Помяни, не забуди, колико разгнева Господа Бога своего в пустыни, от него же дни изыдосте из Египта, даже внидосте в место, не покоряющеся, съгрешисте пред Господем. И в Хориве разгневасте Господа, и разгневася





Господь на вас, (и хотел) истребить вас. Когда взошел я на гору взять две доски каменные, доски каменные Завета, который завещал Господь вам; и пребыл в горе 40 дней и 40 ночей, хлеба не ел и воды не пил. И дал мне Господь две доски каменных, и написаны перстом Божиим на них были все словеса, которые глаголал вам на горе. И было по 40 днях и 40 ночах, дал мне Господь две доски каменных Завета, и сказал Господь мне: встань скорее отсюда, ибо беззаконие творят люди твои, которых извел из земли Египетской. Соступили скоро с пути, который заповедал им; сотворили себе литой образ. И сказал Господь мне: глаголал тебе однажды и дважды, видел, что люди сии жестоки. Не держи меня, истреблю их и погублю имя их под небесами. И сотворю от тебя народ великий и крепкий и многочисленнее сих. И обратившись, сошел с горы, гора же горела огнем; и обе доски каменных в обеих руках моих. Увидел же, что согрешили пред Господом Богом нашим и сотворили себе тельца литого, и соступили с пути скоро, который заповедал Господь вам. И взял обе доски, поверг из рук своих, и сокрушил пред вами. И молился пред Господом второй раз 40 дней и 40 ночей, хлеба не ел и воды не пил, всех грехов ради ваших, которыми согрешили, творя

Господь на вы потребити вас. Въсходящу мне на гору взяти двою дъску камену и досце камене Завета, иже завеща Господь к вам; и пребысть в горе 40 дний, 40 ноши, хлеба не ядох и воды не пих. И даст ми Господь две досце камене написано перьстом Божиим, на них же беаху вся словеса, яже глаголах к вам в горе. И бысть по 40 дни и 40 нощии, даст ми Господь две дъсце камене Завета и рече Господь ко мне: востани скоро отсюду, яко беззаконят людие твои, яже изведе из земля Египетски. Ступиша скоро с пути, иже заповедах им; сътворили суть себе слияние, И рече Господь ко мне: глаголах к тебе едину и дважды, глаголя, видех люди сиа жестоцы суть. Не дей мене, да я потреблю и погублю имя их под небесем. И сътворю тя в язык велик и крепок и мног паче сих. И обратився, снидох с горы, гора же гораше огнем; и обе досце камени во обою руку моею. Видев же, яко съгрешили есте пред Господем Богом нашим и сътворили есте себе телец сълиян, и ступисте с пути скоро, иже заповеда Господь вам. И им обе досце, повръгох из руку своею, и съкруших пред вами. И молих пред Господем второе 40 дний и 40 нощии, хлеба не ядох и воды не пих, всех грех ради ваших, яже съгрешисте творяще

Библиотека "Руниверс"

зло пред Господом Богом вашим, разгневав его; и с боязнью был, гнева ради и ярости, ибо разгневался Господь на вас, чтобы истребить вас. И послушал меня Господь в то время. И на Аарона разгневался Господь очень, (хотел его) погубить; и молился за Аарона в то время. И грех ваш, что сотворили, – тельца, – взял и сжег его на огне, и разбил, и стер; и раздробился, и стал как прах. И просыпал прах в поток, сходящий с горы. В «Запалении» и в «Гробах Похоти» разгневали вы Господа Бога своего, когда вас послал Господь из Кадис Варнии, глаголя: пойдите и возьмите землю, которую Я даю вам. И не послушали Господа Бога вашего, и не веровали ему. И не послушали речи его, и не покорялись Господу со дня, в который явился нам. И молился я пред Господем 40 дней и 40 ночей. Ибо сказал Господь, что погубит вас; и молился я Господу, и говорил: Господи, Господи, царь стран, не погуби людей своих и удела своего, кого избавил крепостью, и кого извел из земли Египетской крепостью твоею великою и рукою сильною, и мышцею своею высокою. Помяни рабов своих, Авраама, Исаака, Иакова, коим клялся собою. Не презирай за жестокость людей сих, и за бесчестие, и за грехи их. Чтобы не сказали живущие на земле, откуда вывел нас, глаголя: не мог Господь ввести их в землю, которую им обещал, и ненави-

зло пред Господем Богом вашим, разгневающи и; и с боязню вех гнева деля ярости, яко разгневася Господь на вы, да потребит вас. И послуша мене Господь в то время. И на Арона разгневася Господь зело погубити; и молихся за Арона в время то. И грех ваш, иже сътвористе телец, взях и съжже его на огни, и изних, и сътроx и зело даждь высть дровен, и высть яко прах. И просыпах прах в водотечи сходящу с горы. В запалении и искушении в Гровех Похотенна разгневалися весте на Господа Бога своего, егда вы пусти Господь от Кадис Варнии, глаголя: възыдете и примете землю, юже аз даю вам. И не послушасте Господа Бога вашего, и не вероваста ему. И не послушасте речи его, и не покарящеся весте Господу от дне, в он же явися нам. И молихся аз пред Господем 40 дний и 40 нощий. Рече во Господь погубити вас, и молихся Господеви, и рекох: Господи, Господи, царю странам, не погуби людий своих и причастия своего, еже избави крепостию, и яже изведе из земля Египетски крепостию твоею великою и рукою сильною, и мышцею своею высокою. Помяни рабы своя, Авраама, Исаака, Иакова, им же ся клял собою. Не презирай на жесточину людий сих и на бесчестие, и на грехи их. Егда когда рекут живущии на земли, отнюду же изведе нас, глаголющи: не могий Господь ввести их в землю, юже им обеща, и ненави-

Библиотека "Руниверс"

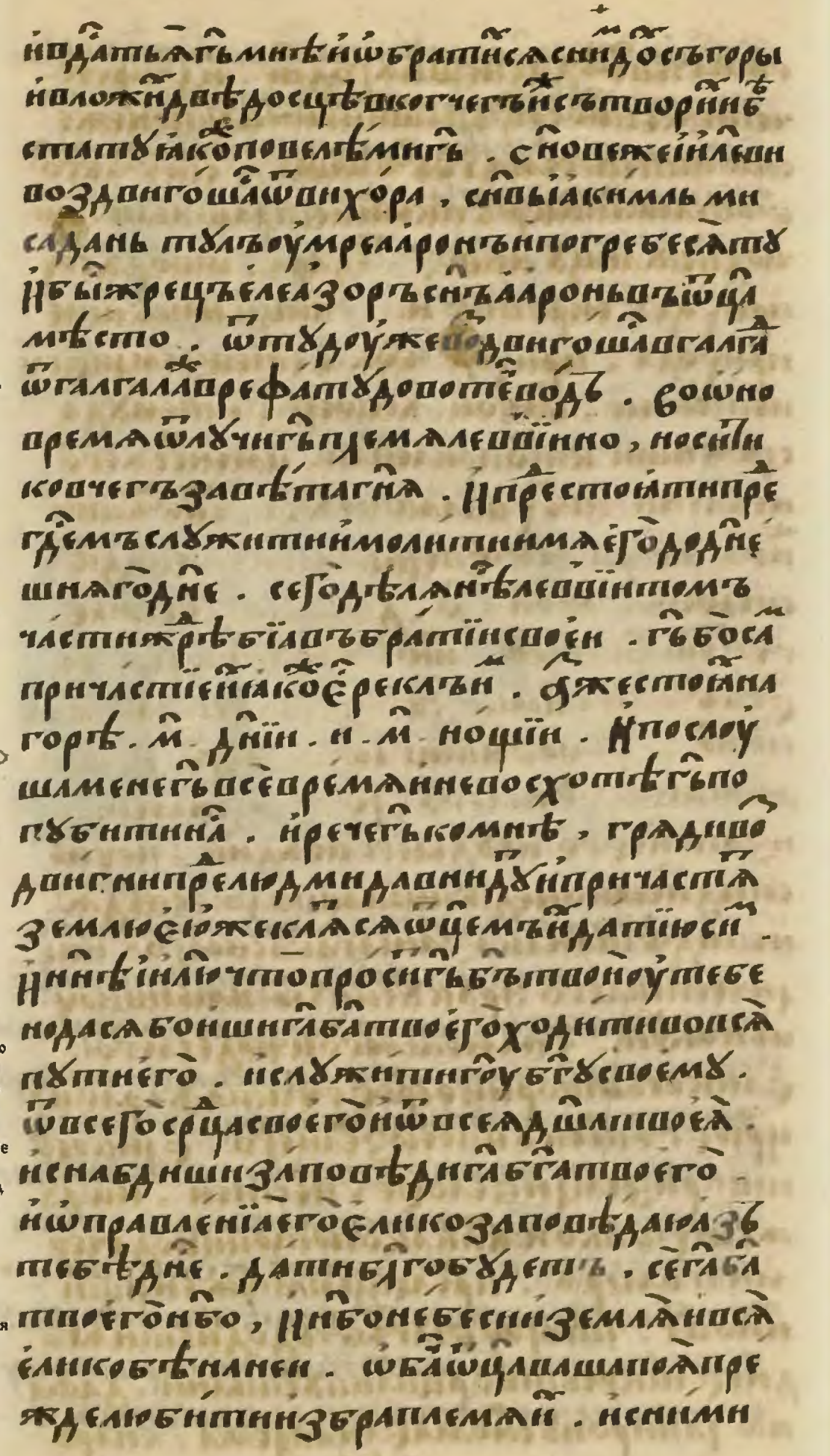
дя их, погубил в пустыне. Это народ твой и удел твой, кого извел из земли Египетской крепостью своею великою и мышцею высокою.
В то время сказал Господь мне: «Истеши себе две доски каменных, такие же как первые, и взойди ко мне на гору. И да сотворишь себе ковчег деревянный, и впишу на таблице слова, сколько их было на первых досках, которые сокрушил, и да вложишь их в ковчег». И сотворил ковчег из дерева негниющего, и истесал две доски каменных, такие же, как и первые; и взошел на гору. Обе же доски в обеих руках моих; и вписал на доски по писанию первому 10 словес, которые глаголал Господь к вам из среды огня.

дя их, и погубих в пустыни. Сии людие твои и причастие твое, яже изведе из земля Египетскы крепостию своею великою и мышцею высокою.
в оно время рече Господь ко мне: «Истеши себе две досце камене, яце же и первее, и взыди ко мне на гору. И да сътвориши себе ковчег древен и впиши на тавлу словеси, елико же их бе на первую дъску, иже сокруши, и да вложиши ковчег. И сътворих ковчег от древ непрахлеющ, и истесах две дъсце камене, яце же и первии; и взыдох на гору. Обе же досце во обою руку ми, и вписа на деку по писанию пръвому 10 словес, яже глагола Господь к вам из среды огня.

И дал их Господь мне. И, вернувшись, сошел я с горы. И вложил две доски в ковчег, который сотворил; и были там, как повелел мне Господь. Сыновья же Израилевы воздвиглись от Вихора сынов Иакимль Мисадань. Там умер Аарон и погребен был там. И стал жрецом Елеазар, сын Аарона, вместо отца. Оттуда же воздвиглись в Галгад, от Галгала же в Рефату до потоков вод. В то время отделил Господь племя Леввии носить ковчег Завета Господня и предстоять пред Господом, служить и молить имя его, до сего дня. Поэтому нет левитам части жребия среди братьев своих. Ибо сам Господь - удел их, как говорил им. Я же стоял на горе 40 дней и 40 ночей; и послушал меня Господь в это время, и не восхотел Господь погубить нас. И сказал Господь мне: «Пойди, подними людей, пусть войдут и владеют землей, о которой клялся отцам их, дать ее сим». И ныне, Израиль, что просит Господь Бог твой у тебя? Да боишься Господа Бога твоего, чтобы ходить всеми путями его и служить Господу Богу своему от всего сердца своего и от всей души твоей. И соблюдешь заповеди Господа Бога твоего, и правила его, которые заповедаю я тебе сегодня, да тебе благо будет. Вот глагол Бога твоего: небо и небо небес, и земля, и все, что есть на ней, но только отцов ваших принял прежде, любя, избрал племя их. И с ними

И вдаст я Господь мне. И обратихся, снидох с горы. И вложих две досце в ковчег* иже сотворих; и беста ту, якоже повеле ми Господь. Сынове же Израилеви воздвигошася от Вихора сынов Иакимль Мисадань. Ту умре Аарон и погребеся ту. И бысть жрец Елеазор сын Аронь в отца место. Оттуду же воздвигошася в Галгад, от Галгала же в Рефату до вотеч** вод. Во оно время отлучи Господь племя Леввинно носити ковчег Завета Господня и предстояти пред Господем служити и молити имя его до днешняго дне. Сего деля несть леввинтом части жребна в братии своей. Господь бо сам причастие их, яко же есть рекл им. Аз же стоях на горе 40 дний и 40 нощий, и послуша мене Господь все время, и не восхоте Господь погубити нас. И рече Господь ко мне: «Гряди воздвигни пред людми, да внидут и причастят землю, ею же клятся отцем их дати ю сим. И ныне, Израилю, что просит Господь Бог твой у тебе. Но да ся боиши Господа Бога твоего ходити во вся пути его и служити Господу Богу своему от всего сердца своего и от всея душа твоея.

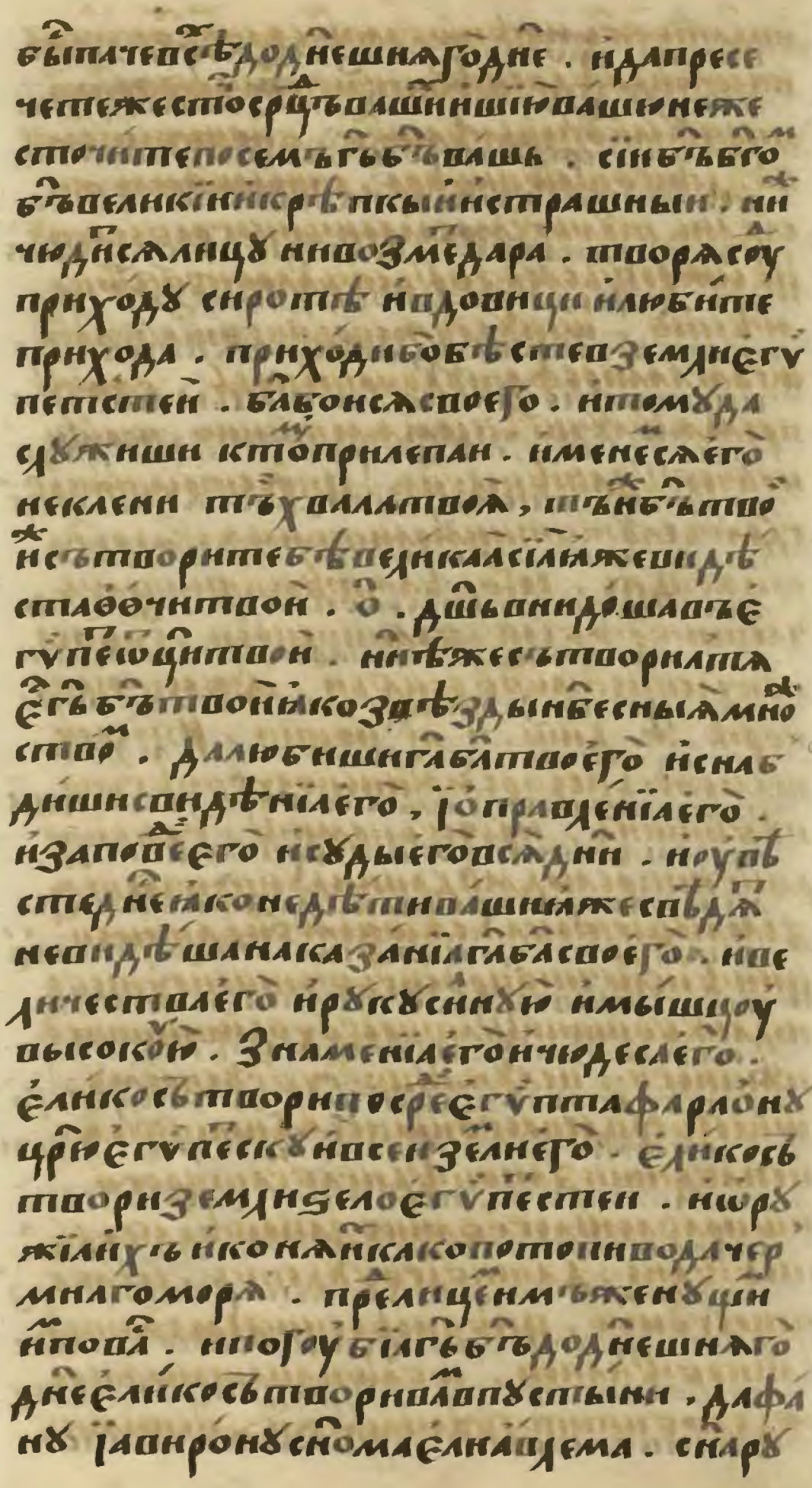
И снабдиши заповеди Господа Бога твоего, и оправленна его, елико заповедаю аз тебе днесь, да ти благо будет. Се глагол Бога твоего: небо и небо небеси, и земля, и вся елико бе на ней, обаче отца ваша поя прежде, любити избра племя их. И с ними



* *описка, д. б.:* ковчег

** *описка, д. б.:* водотеч.

Библиотека "Руниверс"



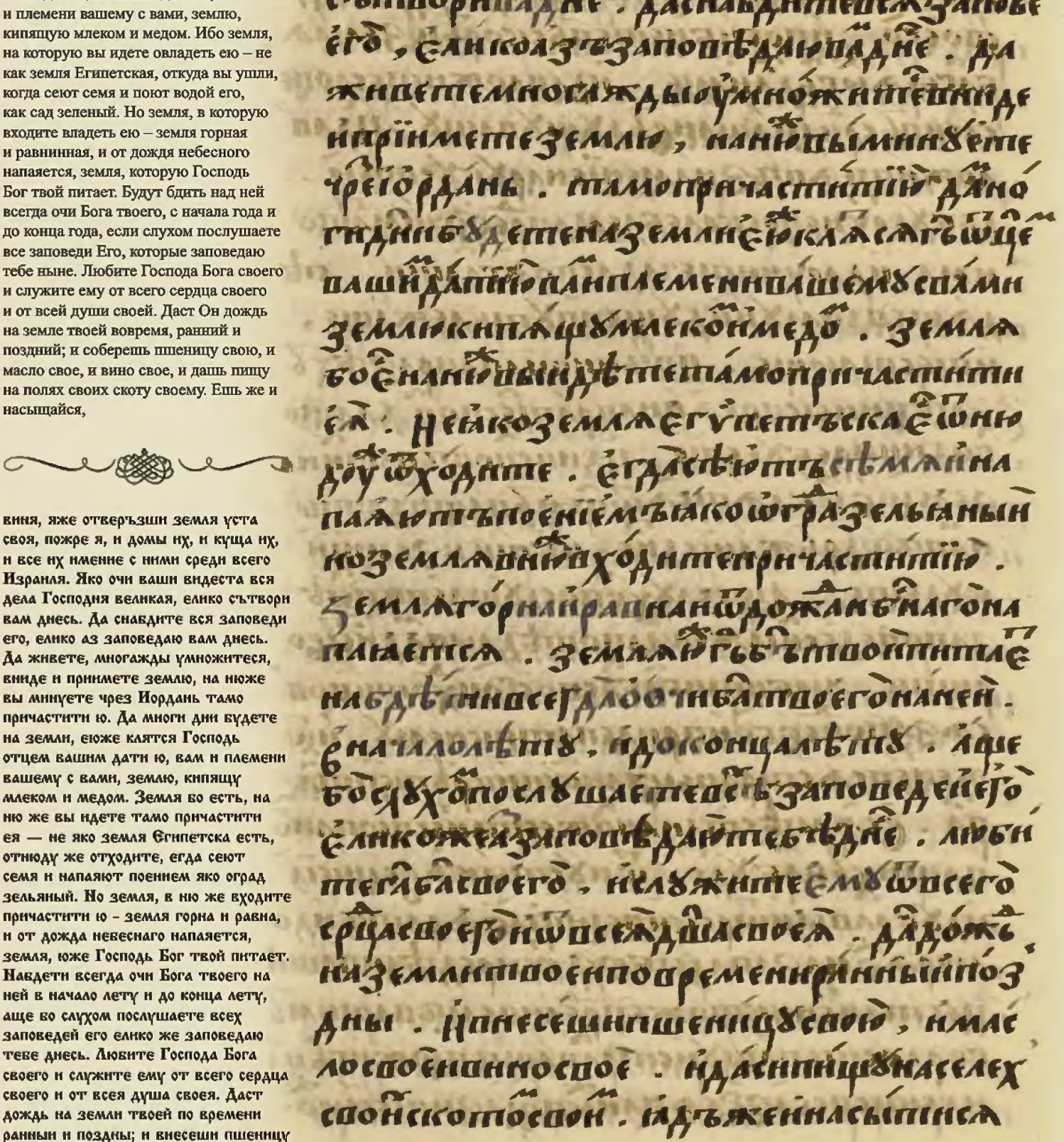
был более всех до сегодняшнего дня.
И да пресечете жестокость сердец
ваших, и шею вашу не ожесточайте
после сего. Господь Бог ваш, сей
Бог богам, Бог великий и крепкий
и страшный; не посмотрит на
лицо, не возьмет дара. Творите суд
пришельцу, сироте и вдовице, и любите
пришельцев: ибо пришельцами были в
земле Египетской. Бога бойся своего,
и тому да служишь, к тому прилепись.
Именем его клянись; тот хвала твоя,
тот Бог твой, который сотворил тебе
великое все, что видели очи твои.
70 душ вошли в Египет отцов твоих,
ныне же сотворил тебя Господь Бог твой
словно звезды небесные множеством.
Да любишь Господа Бога твоего, и
сохранишь заветы его, и правила его,
и заповеди его, и суды его все дни.
И узнайте ныне, что не дети ваши,
которые знают, но не видели наказания
Господа Бога своего, и величества его,
и руки сильной, и мышцы высокой,
знамений и чудес его, которые сотворил
посреди Египта фараону, царю
Египетскому, и всей земле его, сколько
сотворил (зла) земле Египетской: и
как оружие их, и коней их потопила
вода Чермного моря пред лицом им,
гонящимся им за вами, и погубил их
Господь Бог до сегодняшнего дня; что
сотворил в пустыне Дафану и Авирону,
сынам Елиава, сына Ру-

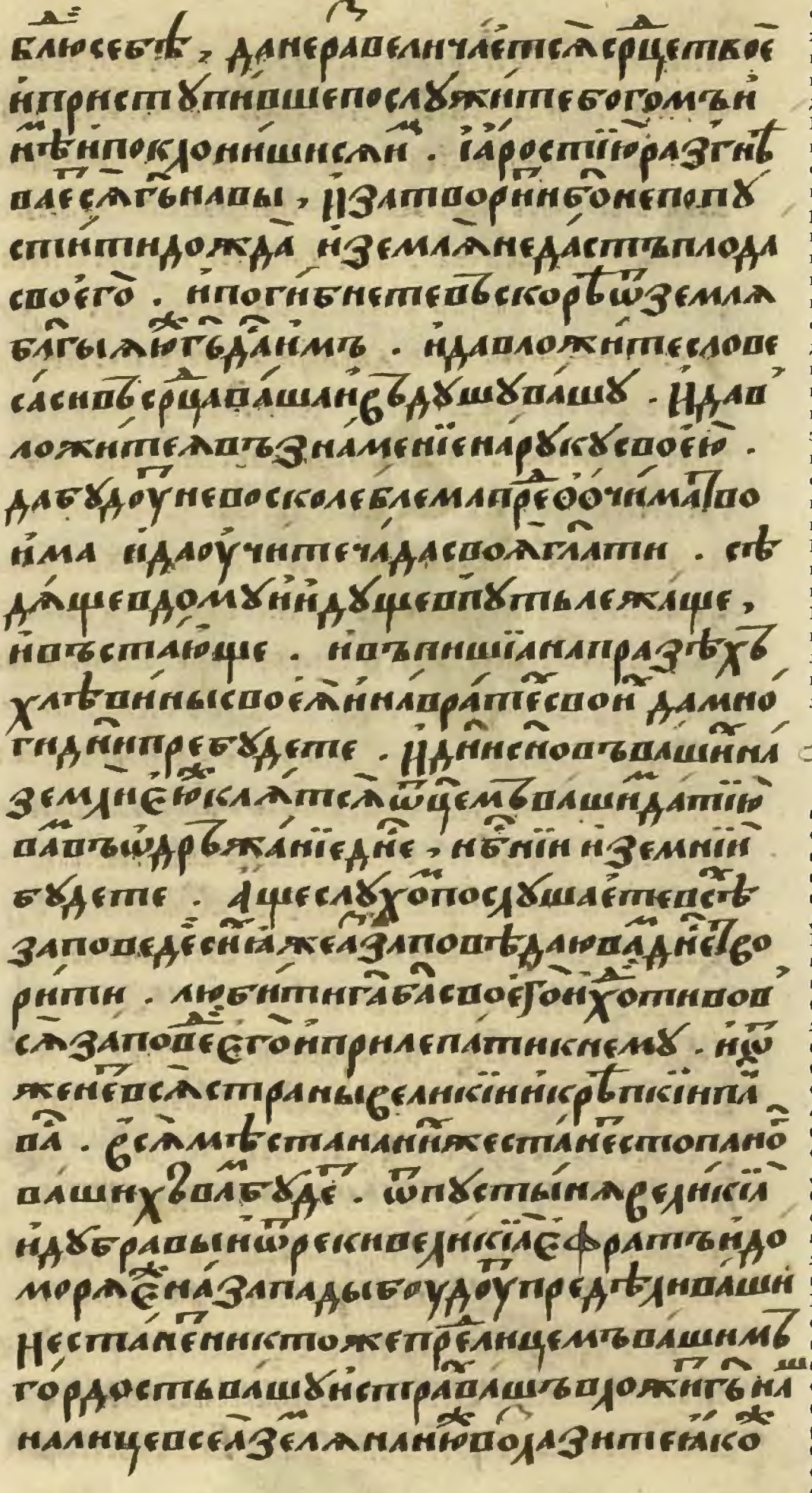
бысть паче всех до днешняго дне.
И да пресечете жесточь сердец
ваших, и шию вашю не жесточисте
по сем. Господь Бог ваш сий Бог
богом, Бог великий и крепкый и
страшный; ниже чюдится лицу. ни
возмет дара. Творя суд приходу,
сироте и вдовици, и любите
прихода: приходи бо весте в земли
Египетстей. Бога бойся своего, и
тому да служиши, к тому прилепай.
Именем ся его не клени, тъй
хвала твоя, тъй же Бог твой, иже
сътвори тебе великаа сиа, яже
видеста очи твои. 70 душ внидоша
в Египет отци твои, ныне же
сътворил тя есть Господь Бог твой
яко звезды небесныя множеством.
Да любиши Господа Бога твоего,
и снабдиши свидениа его. и
оправлениа его, и заповеде его, и
суды его вся дни. И увесте днесь,
яко не дети ваши, яже сведят не
видеша наказаниа Господа Бога
своего, и величества его, и руку
силную, и мышцу высокую, знамениа
и чюдеса его, елико сътвори посреде
Египта фараону царю Египетску
и всей земли его. Елико сътвори
земли зело Египетстей: и оружиа
их, и коня их како потопи вода
Чермнаго моря пред лицем им,
женущим им по вас, и погуби а
Господь Бог до днешняго дне. Елико
сътвори вас в пустыни Дафану и
Авирону сыном Елиавлема, сына Ру-

Библиотека "Руниверс"

вима, как отверзла земля уста свои, и пожрала их, и дома их, и шатры их, и все их имение вместе с ними среди всего Израиля. Ибо очи ваши видели все дела Господни великие, которые сотворил вам. Ныне да сохраните все заповеди Его, которые я заповедаю вам сегодня. Да живы будете, во многожды умножитесь, войдете и примете землю, на которую вы перейдете через Иордан, чтобы взять ее в удел. Да многие дни будете на земле, о которой клялся Господь отцам вашим дать ее, вам и племени вашему с вами, землю, кипящую млеком и медом. Ибо земля, на которую вы идете овладеть ею – не как земля Египетская, откуда вы ушли, когда сеют семя и поют водой его, как сад зеленый. Но земля, в которую входите владеть ею – земля горная и равнинная, и от дождя небесного напаяется, земля, которую Господь Бог твой питает. Будут бдить над ней всегда очи Бога твоего, с начала года и до конца года, если слухом послушаете все заповеди Его, которые заповедаю тебе ныне. Любите Господа Бога своего и служите ему от всего сердца своего и от всей души своей. Даст Он дождь на земле твоей вовремя, ранний и поздний; и соберешь пшеницу свою, и масло свое, и вино свое, и дашь пищу на полях своих скоту своему. Ешь же и насыщайся,

виня, яже отверъзши земля уста своя, пожре я, и домы их, и кущи их, и все их имение с ними среди всего Израиля. Яко очи ваши видеста вся дела Господня великая, елико сътвори вам днесь. Да снабдите вся заповеди его, елико аз заповедаю вам днесь. Да живете, многажды умножитеся, вниде и примете землю, на нюже вы минуете чрез Иордань тамо причастити ю. Да многи дни будете на земли, еюже клятся Господь отцем вашим дати ю, вам и племени вашему с вами, землю, кипящу млеком и медом. Земля бо есть, на ню же вы идете тамо причастити ея — не яко земля Египетска есть, отнюду же отходите, егда сеют семя и напаяют поеннем яко оград зельяный. Но земля, в ню же входите причастити ю – земля горна и равна, и от дожда небеснаго напаяется, земля, юже Господь Бог твой питает. Навдети всегда очи Бога твоего на ней в начало лету и до конца лету, аще бо слухом послушаете всех заповедей его елико же заповедаю тебе днесь. Любите Господа Бога своего и служите ему от всего сердца своего и от всея душа своея. Даст дождь на земли твоей по времени ранныя и поздны; и внесеши пшеницу свою, и масло свое, и вино свое, и даси пищу на селех своих скотом своим. Яд же и насытися,





и блюди себя: да не возвеличивается сердце твое; и приступив, не послужите богам иным, и не поклонитесь им. Яростью разгневается Господь на вас и затворит небо, не пошлет дождя, и земля не даст плода своего. И погибнете вскоре с земли благой, которую дал Господь. И да вложите словеса сии в сердца ваши и в душу вашу. И да положите их как знак на руке своей, да будут не восколеблемы пред очами твоими; и учите чад своих глаголам этим, сидя в доме и идя в путь, лежа и вставая; и впиши их на порогах дома своего и на вратах своих; да многие дни пребудете, и дни сынов ваших на земле, о которой клялся отцам вашим дать ее вам во владение, будут днями (бытия) небес и земли. Если слухом послушаете все заповеди сии, которые заповедаю вам ныне творить: любите Господа Бога своего и ходите по всем заповедям его, и прилепитесь к нему. И прогонит все народы великие и крепкие более вас. Все места, на которых станет стопа ног ваших, ваши будут; от пустыни великой и Дубравы, и от реки великой Ефрат и до моря, что на западе, будут пределы ваши. Не станет никто пред лицом вашим; гордость вашу и страх перед вами наведет Господь наш на лицо всей земли, (куда) войдете, как

блюди себе: да не развеличается сердце твое, и приступивше, послужите богом инем и поклонишися им. Яростию разгневается Господь на вы и затворит небо, не попустит дожда, и земля не даст плода своего. И погинете въскоре от земля благыя, юже даст Господь им. И да вложите словеса си в сердца ваша и в душу вашу. И да вложите я в знамение на руку своею, да будут не восколеблема пред очима твоима, и да учите чада своя глагола ти, седяще в дому и идуще в путь, лежаще и въстающе; и въпиши а на празех хлевинны своея и на вратех своих, да многи дни пребудете и дни сынов ваших на земли, ею же клятся отцем вашим дати ю вам в одръжание. Днесь невеснии и земнии будете, аще слухом послушаете всех заповедей сих, яже аз заповедаю вам днесь створити. Любити Господа Бога своего и ходити во вся заповеди его, и прилепати к нему. И отженет вся страны великии и крепкии паче вас. Вся места, на них же станет стопа ног ваших, вам будет; от пустыня великиа и дубравы, и от реки великиа Ефрат и до моря, еже на запады, будут предели ваши. Не станет никто же пред лицем вашим; гордость вашу и страх ваш сложит Господь наш, на лице всеа земля возлазите, якоже

глаголал Господь вам.
Вот, я даю пред вами
ныне благословение и
проклятие. Благословенны,
если послушаете заповеди
Господа Бога вашего,
которые я заповедаю вам
сегодня. Проклятие же, если
не послушаете заповедей
Господа Бога вашего, если
совратитесь с пути, который
заповедал вам, и послужите
богам иным, которых вы
не знаете. И будет, когда
вас введет Господь Бог
ваш в землю, в которую
переходите владеть ею, то
дашь благословение на горе
Газировой, а проклятие – на
горе Гевал, на горах на той
стороне Иордана, которые
на западе солнца, в земле
Ханаанской напротив Голгола
у ду-

глаголал Господь к вам.
Се, аз даю пред вами
благословение днесь и
клятву. Благословени же,
аще послушаете заповедей
Господа Бога вашего, елико
же аз заповедаю вам
днесь. Клятвы же, аще
не послушаете заповедей
Господа Бога вашего, аще
съвратитеся с пути, иже
заповедах вам, и послужите
богом инем, их же вы не
весте. И будет, егда вы
введет Господь Бог ваш в
землю, в ню же минуете
тамо причаститися, и да
даси благословение на
гору Газирову, а клятву
на гору Гевалову, горы об
ону страну Иордана, яже
на запады солнца в земли
Ханаоньской прямо близ
Голгола у ду-

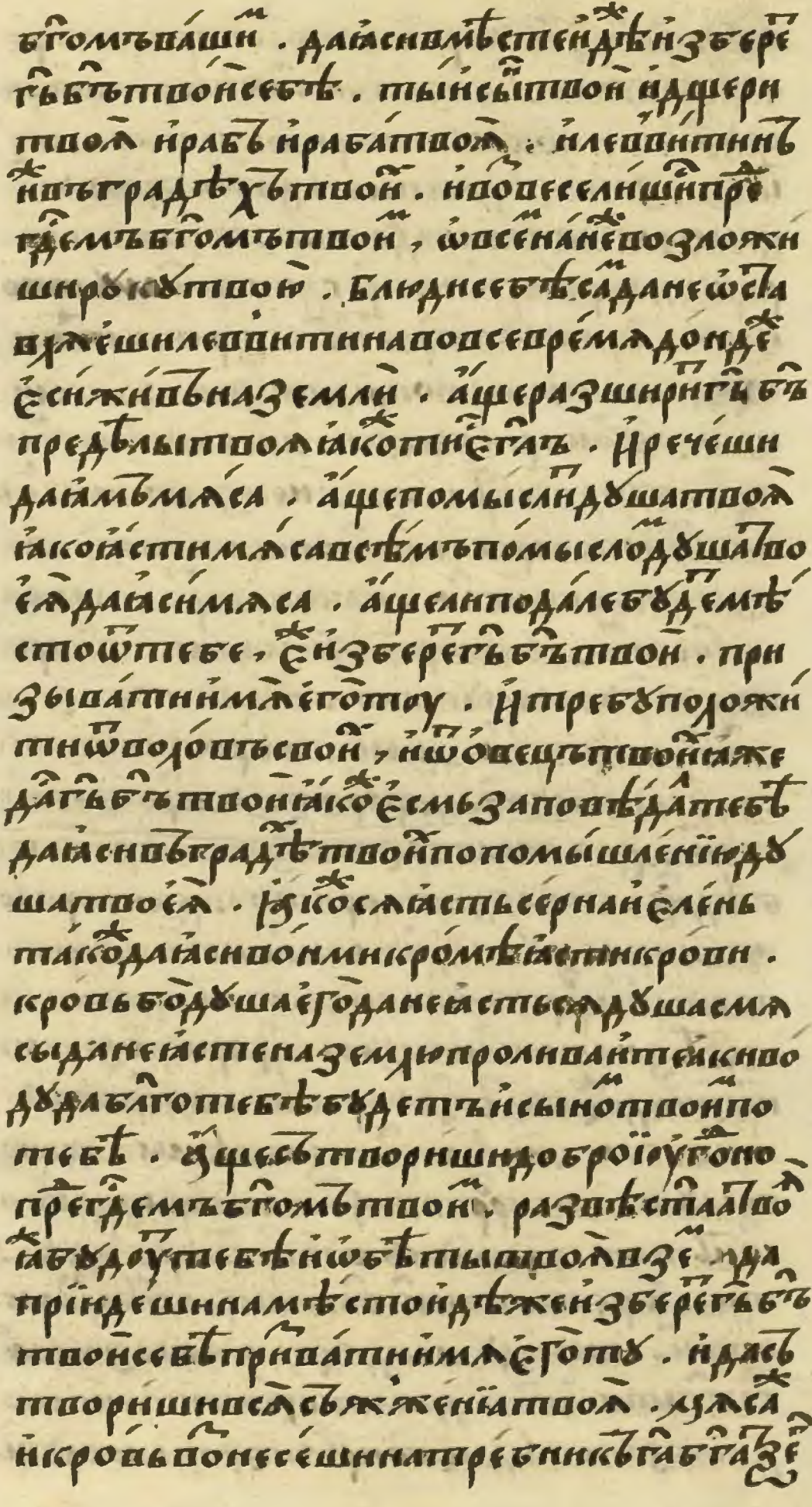
ба высокого. Ибо вы переходите Иордан, входя, чтобы принять землю, которую Господь Бог ваш даст вам в удел на все дни. И примете ее, и вселитесь в нее; и да сохраните все заповеди, все повеления и суды Его, которые я даю вам сегодня. Вот заповеди и суды, которые соблюдете на земле, которую дает Господь Бог вам в удел на все дни, сколько вы живете на земле. Пагубою погубите места, в которых служили народы богам своим, которые вы примете, на горах высоких вдоль моря и под дубом осеняющим. И да раскопаете требища их, и сокрушите столпы их, и сады их посечете, и изваяния богов их сожжете на огне. И погибнет имя их из места того. Да не сотворите так Господу Богу вашему, но на месте, которое изберет Господь Бог ваш в одном из племен ваших, придете туда имя Его призвать; и найдете, и принесете туда всесожжения ваши, и жертвы ваши, и приношения ваши, и обеты ваши, исповедания ваши, первенцев волов ваших и овец ваших; и да ешьте там пред Господом вашим, и возвеселитесь обо всем, на что возложите руки ваши с домашними вашими, чем тебя благословил Господь Бог твой. Да не сотворите по всему, как вы творите и как мы творим здесь ныне, каждый, что ему угодно. Ибо не пришли доныне в покой и в

ба высокого. Вы во минуете Иордан, вшедше приати земля, юже Господь Бог ваш даст вам в причастие вся дни. И примете ю, и вселитеся в ню, и да съхраните всю заповедь, вся повеленна и суды его, яже аз даю вам днесь. Сии заповеди и суды, яже снабдите на земли, юже даст Господь Бог вам в причастие вся дни, яже вы живете на земли. Пагубою погубите места, в них же служиша ту страны богом своим, яже вы примете на горах высоких подолг моря и под дубом сенным. И да раскопаете требища их, и съкрушите столпы их, и сады их посечете, и ваяния бог их съжжете на огни. И погибнет имя их от места того. Да не сътворите тако Господу Богу вашему, но на месте, идеже изберет Господь Бог ваш во едином племени вашем вонмените имя его ту призвати и взыщется. И внидете тамо всесъжжения ваша, и тревы ваша, и приношенна ваша, и волнаа ваша, исповеданна ваша, перьвенца волов ваших и овец ваших, и да ясте тамо пред Господем вашим, и возвеселитеся о всем, на неже возложите руки ваша и домове ваши. Яко тя благословил есть Господь Бог твой. Да не сътворите вы по всему, елико же вы творите и еже мы творим зде днесь, кождо годно пред собою. Несте бо пришли доныне в покой и в

уделы свои, которые Господь Бог дает вам. И перейдете Иордан, и вселитесь на землю, которую Господь Бог ваш вам уделит. И упокоит вас от всех врагов ваших, которые вокруг вас. И вселитесь без соблазна. И будет место, которое изберет Господь Бог ваш, чтобы призвать имя Его там. Туда принесете все, что заповедаю вам сегодня: всесожжения ваши, и жертвы ваши, и приношения рук ваших, что обещаете Господу Богу вашему. И возвеселитесь пред Господом Богом вашим, вы и сыновья ваши, и дочери ваши, рабы и рабыни, и левиты, что у врат ваших, ибо нет им удела в жребиях ваших. Блюди себя сам; не приноси всесожжения своего во всяком месте, которе увидишь, но в месте, которое изберет Господь Бог твой себе в городе одного из племен своих. Туда принесешь всесожжение твое, и там сотворишь, что я заповедаю тебе сегодня. Если помышлением своим захочешь, то ешь мясо по благословению Господню, которое дал тебе, во всех пределах. Нечистые и чистые вместе пусть едят, и серну, и оленя. Только крови не ешьте, на землю проливайте как воду. Не сможешь есть во всех городах своих десятину пшеницы своей, и вина, и масла своего, первенца волов своих и овец своих, и все обеты, которые обещаешь, и за исповедание ваше, и приношение рук ваших пред Господом

причастие, еже Господь Бог дает вам. И прендете Иордан, и вселитеся на землю, юже Господь Бог ваш вам причастит. И поконт вас от всех враг вашиx, иже окрест вас. И вселитеся без съблазна. И будет место, идеже изберет Господь Бог ваш призвати имя его ту. Ту принесете все, елико заповедаю вам днесь: всесъжженна ваша, и требы ваша, и приношенна рук вашиx, елико обещаете Господеви Богу вашему. И возвеселитеся пред Господем Богом вашим, вы и сынове ваши, и дщери ваши, рабы и рабыня. Леввитин же, иже у врат вашиx, яко несть им части ни жребиа с вами, блюди себе сам; ни приноси всесъжженна своего во всем месте, еже аще видиши, но в месте, еже изберет Господь Бог твой себе в едином племен град своиx. Туда принесеши всесъжжение твое и ту сътвориши, елико аз заповедаю тебе днесь. Всем же помышлением своим да требуеши, и яси мяса по благословению Господню, иже дал тебе во всех пределеx. Нечистыя в тебе и чисты вкупе да ядят, да не ядят, яко серну и елень. Разве крови да не ясте, на землю проливают аки воду. Не возможеши ясти во всеx градеx своиx десятину пшенница своея, и вина, и масла своего, первенца волов своиx и овец своиx, и вся обеты, яже обещаеши, и исповеданна ваша, и принос рук вашиx пред Господем

Библиотека "Руниверс"



Богом вашим. Ешь только в месте, которое изберет Господь Бог твой себе, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб и раба твои, и левит, который в городах твоих. И возвеселишься пред Господом Богом твоим обо всем, к чему приложишь руку твою. Блюди себя сам, да не оставляешь левита все время, пока жив на земле. Если расширит Господь Бог пределы твои, как тебе глаголал, и скажешь, «поем мяса»; если помыслит душа твоя поесть мяса всем помыслом души твоей, то ешь мясо. Если далеко будет место от тебя, которое изберет Господь Бог твой, чтобы призывать имя Его там и жертву приносить от волов своих и от овец твоих, которые даст Господь Бог твой, как заповедал тебе, то ешь в городах твоих по помышлению души твоей, как естся серна и олень; также ешь, но только крови не ешь. Ибо кровь – это душа его, и да не ешь души с мясом; не ешьте ее, на землю проливайте как воду, да благо тебе будет и сынам твоим после тебя, если сотворишь добро и угодно пред Господом Богом твоим. Только святыни твои, которые будут у тебя, и обеты твои взяв, придешь на место, которое изберет Господь Бог твой себе, чтобы призвать имя Его там; и да сотворишь всесожжения твои. Мясо же и кровь вознесешь на жертвенник Господа Бога твоего,

Богом вашим. Да яси в месте, идеже изберет Господь Бог твой себе, ты и сын твой, и дщери твоя, и раб и раба тво, и леввитин иже в градех твоих. И возвеселишися пред Господем Богом твоим о всем, на неже возложиши руку твою. Блюди себе сам, да не оставляеши леввитина во все время, дондеже еси жив на земли. Аще разширит Господь Бог пределы твоя, яко же ти есть глаголал, и речеши, да ям мяса; аще помыслит душа твоя яко ясти мяса всем помыслом душа твоея, да яси мяса. Аще ли подале будет место от тебе, еже изберет Господь Бог твой призывати имя его ту и требу положити от волов своих и от овец твоих, яже даст Господь Бог твой, якоже есмь заповедал тебе, да яси в градех твоих по помышлению душа твоея, якоже ся ясть. Серна и елень такоже да яси вонми, кроме ясти крови. Кровь бо душа его, да не ястся душа; с мясы да не ясте, на землю проливайте аки воду, да благо тебе будет и сыном твоим по тебе. Аще сотвориши добро и угодно пред Господем Богом твоим, разве святаа твоя яже будут тебе; и обеты твоя взем, да придеши на место, идеже изберет Господь Бог твой себе призвати имя его ту; и да сътвориши вся съжженна твоя. Мяса же и кровь вознесеши на требник Господа Бога твоего,

Библиотека "Руниверс"

и от жертв твоих, да прольешь (кровь) пред ступенями жертвенника Божия; а мясо ешь. Соблюдешь и послужишь, и сотворишь все словеса, которые я заповедаю тебе; да тебе благо будет и сынам твоим вовеки, если сотворишь добро и угодно пред Господом Богом твоим. Когда истребит Бог народы, к которым ты входишь принять землю их, с лица твоего, и примешь ее, и вселишься в землю их, блюди себя сам; не вздумай вслед их идти после истребления их с лица твоего. Не ищи богов их, говоря: «Как творили народы богам своим, сотворю и я». Да не сотворишь Господу Богу своему так; ибо хульно есть, и Господь это ненавидит, чтобы приносить в жертву богам своим сынов своих и дочерей своих. Всякое слово, которое я заповедаю тебе сегодня, сохрани и твори. Да не прибавишь к нему, не убавишь от него. Если восстанет пророк или сновидец, и даст тебе знамения или чудеса, и сбудется знамение, и чудо будет, и скажет он, «идем и послужим богам иным, которых не ведаем», да не послушаете пророка того, ни сновидца того, ибо искушает вас Господь, чтобы уведать, любите ли Господа Бога вашего всем сердцем своим и всею душою. Да ходите по Закону Господа Бога своего, и бойтесь Его, и сохраните заповеди его, и речи его послушай-

яко трек твоих, да пролиеши пред степени требника божна, а мяса да яси. Снабдиши и послужиши, и да сотвориши вся словеса, яже аз заповедаю тебе; да ти благо будет и сыном твоим до века. Аще сотвориши добро и угодно пред Господем Богом твоим, аще же потребит Бог страня, в ня же входиши ты тамо прнати земля их с лица твоего; и примеши ю, и вселишися в землю их. Блюди себе сам; не взыщи вослед ити их по потребленню их с лица твоего. Не взыщи бог их, глаголя, како творят страны богом своим, сотворю и аз. Да не сотвориши Господу Богу своему тако; похулено бо есть, его же Господь ненавидит, да сотвориши богом своим сыны своя и дщеря своя жгут богом своим. Всяко слово, еже аз заповедаю тебе днесь, се снабди творити. Да не приложиши к нему, ни умеши от него. Аще востанет пророк или видя сон, и даст тебе знаменна или чюдеса, и приидет знаменна, и чюдо еже будет глаголал, рекий, «идем и послужим богом инем их же не вемы. Да не послушайте пророка того, ни видящего сон той, яко искушал вас Господь уведети, аще любите Господа Бога вашего всем сердцем твоим и всею душею. Да ходите по Закону Господа Бога твоего, да ся того бойте и снабдите заповеди его, и речи его да послуша-

Библиотека "Руниверс"

те. Пророк же тот, или сновидец, да умрут; ибо глаголали, чтобы прельстить тебя от Господа Бога твоего, изведшего тебя из земли Египетской, избавившего тебя из рабства, чтобы совратить тебя с пути, который заповедал тебе Господь Бог твой ходить им. И да погубите злое от вас. Если лестью молит тебя брат твой, и сын отца твоего, или матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена твоя, или друг души твоей, тайно глаголя: «Идем, послужим богам иным, которых не знал ни ты, ни отец твой, богам народов окрестных, близких от тебя или дальних, от конца земли до конца» – не соглашайся с ним, не послушай его. И да не пощадит око твое его, и не люби его. И да не скрывай его; возвещая, возвестишь о нем. Рука твоя да будет первой, чтобы побить его, а руки всех людей после. И да побьют его камнями, ибо пытался обратить тебя от Господа Бога твоего, изведшего тебя из земли Египетской от дома рабства. И весь Израиль, услышав, убоится, и не станет творить по словесам злым таким. Если услышишь в одном из городов своих, в которые Господь Бог дает тебе вселиться, глаголющих: «Пришли мужи беззаконные к нам и совратили всех живущих в городе, гла-

йте. Пророк же той, или видяй сон, да умрет; глаголал бо есть прельстити тя от Господа Бога своего, изведшаго тя из земля Египетския, избавльшаго тя из работы, соврати тя с пути, иже заповедал тебе Господь Бог твой ходити в онь. И да погубите злое от вас. Аще ли льстит молит тя брат твой, и сын отца твоего, или от матере твоея, или сын твой, или дщи твоя, или иже в лоне твоем, или друг иже точен души твоей, отай глаголя, «идем послужим богом инем, их же не виде ты, ни отец твой, от бог стран яже окрест тебе, приближающихся тебе или далних от тебе от конец земли до конца, не восхощи с ним, ни послушай его. И да не пощадит око твое его, и не возлюби его. И да не преодержиши его; возвещая возвестиши о нем. Рука твоя да не будет в первых на нем побити, и руки всех людей послеждь. И да побить и камением, яко взыскал есть обратити тебе от Господа Бога твоего, изведшаго тя из земля Египетския от дому работы. И весь Израиль, услышав, убоится, и не приложится по сем сотворити по словеси злому иже в вас. Аще ли услышиши во едином от град своих, яже Господь Бог дает тебе вселитися ту, глаголющих, «изыдоша мужи безаконнии от нас и отвратиша вся живущая во градех их, гла-

Библиотека "Руниверс"

голя, – идем, да послужим богам иным, которых не знаете», то взыщешь, и вопрошаешь, и обыщешь усердно. И если истинно слово было, и стало явным похуление в вас, то убивая, убьешь всех живущих в нем мечом. Возложением его да возложишь, и всю добычу соберешь на распутьях его, и да запалишь город огнем, и всю добычу пред Господом, и будет пуст вовеки. Не сограждится вновь после сего, и не бери оттуда ничего в руки твои; и Бог ради того ярость свою снимет с вас. И даст милость, и помилует тебя, и умножит тебя, как глаголал тебе, и как клялся отцам вашим. Если послушаешь речи Господа Бога своего и сохранишь все заповеди Его, которые я заповедаю тебе сегодня, чтобы творить угодное пред Господом Богом твоим, сыновьями будете Господа Бога своего. И не делайте выстрижение над очами вашими по умершему, ибо люди святые Господу Богу вашему. Ибо тебя избрал Господь Бог твой – быть Ему народом из всех стран, что на лице земли. Да не ешьте всего скверного. Вот, из скота ешьте тельца от говяд, агнца от овец, козла от коз, оленя, серну и буйвола, тура, зубра, лося, сайгана; и весь скот с разделенными надвое копытами и жующий жвачку, из скота ешьте. Сих же не ешьте из жующих жвачку и не раз-

голюще, идем да послужим богом инем, их же не весте, да взыщеши, и вопрошаеши, и обыщеши зело. И се же истинно слово бысть яве и похуление в вас, убивая, убиеши вся живущая в нем убоем мечным. Возложением да возложиши, и весь плен его совереши и в распутиих его, и да запалиши град огнем, и весь плен его пред Господем, и будет пуст в веки. Не возградится по сем, да не приложится в руце твои; и Бог того деля ярость свою отимет от вас. И даст ти милость, и помилует тя, и умножит тя, яко же есть глаголал тебе, яко же есть клял отцем вашим. Аще послушаеши речи Господа Бога своего и снабдиши вся заповеди его, якоже аз заповедаю тебе днесь, творити угодно пред Господем Богом твоим,сынове будете Господа Бога своего. И не возложите плеши мещу очима вашима, яко [на] мертве, яко люди святи есте Господу Богу вашему. Тебе бо избрал есть Господь Бог твой быти ему себе людем сущим от всех стран яже на лици земли. Да не ясте всего сквернава. Се, во скотех да ясте телец от говяд, агнец от овец, козел от коз, елень, серну и буволицу, тур, зубр, лося, сайган; и весь скот, на двое деля пазногти и возносяи жвание, в скотех вы да ясте. Сих же да не ясте от возносящих жванне и не де-

Библиотека "Руниверс"

лящихъ пазнохти на двое: велбуда и зайца, еже и язва, яко возносят жвание и пазнокти не делят на двое, нечисто вам есть; и свинна, яко на двое делят пазнокти, си же жванна не жует, нечиста си вам есть. От мяс ея да не ясте, и мерьтвечине ея да не присяжите. Си же да ясте от всех, иже в воде, ему же се перне и чешуя, ты да ясте. И всему, ему же несть перне ни чешуя, да не ясте, нечисто есть вам. Всю птицу чисту да ясте, сих же да не ясте: орла, и ногуя, и орла морьскаго, и неясыти, и иктина и подовныя сим; ворона, и врабна, и выпелица, и сухолапля, канюка и ястреба, и врана и подовныя сим; яродона сычь, и ивин, и катаракти, и порфурнона, и нощнаго врана, скопа, вусол и теслоноса и харандрна и подовныя сим; и удода, и нощнаго нетопыря. И вся гады птичьскна нечисто се есть вам, да не ясте от них. Всю птицу чисту да ясте, и всея мертвечины да не ясте. Овитцу, иже во граде твоем да ся даст, да яси, или отдаси страннику, яко люди святи есте Господеви Богу вашему. Да не свариши агняте во млеце матере его; иже бо сотворит се, якоже закалает кровь. Ненавистно се есть Богу Иаковлю. Десятину да даси от всего плода семени своего нив твоих от года до года.

деляющих копыта надвое: верблюда и зайца, ежа и язва*, ибо жуют жвачку и не разделены надвое копыта их, это нечисто вам; и свинья, хотя разделены надвое копыта ее, но жвачку не жует, и нечиста вам. От мяса ее не ешьте и к мертвечине ее не прикасайтесь. Ешьте всех, кто в воде, у кого есть перья и чешуя, тех ешьте. А всех, у кого нет ни перьев, ни чешуи, не ешьте, нечисто вам. Всю птицу чистую ешьте, но сих не ешьте: орла, и грифа, и орла морского, и неясыти, и коршуна, и подобных сим; ворона, и воробья, и выпи, и сухолапля**, канюка и ястреба, и ворона и подобных сим; журавля, сыча, и ибиса, и нырка, и лысухи, и ночного врана, скопу, аиста и теслоноса*** и кулика, и подобных сим; и удода, и ночного нетопыря. И все гады летающие нечисты вам, не ешьте их. Всякую птицу чистую ешьте, но всякой мертвечины не ешьте. Иноземцу, который в городе, отдай ее, пусть ест, или отдай страннику, ибо вы люди святые Господу Богу вашему. Да не сваришь ягненка в молоке матери его; кто сотворит это, все равно что закалывает кровь. Ненавистно это Богу Иакова. Десятину давай от всего плода семян своих с нив твоих из года в год.

* барсук (?);
** цапля (?);
*** вид куликов (?).

И (ешь) пред Господом Богом твоим на месте, которое изберет Господь Бог твой, чтобы призывать имя Его там. Туда да принесете десятину от пшеницы своей, и вина своего, и масла своего, и первенца волов своих, и овец своих; да научишься бояться Господа Бога своего во все дни. Если же далек будет путь и не сможешь донести их, ибо далеко место от тебя, которое изберет Господь Бог твой призвать имя Его там, как благословил тебя Господь Бог твой, то продай это; и возьмешь цену в руку свою, и придешь на место, которое изберет Господь Бог твой для себя. И заплатишь за все, на что помыслит душа твоя, и съешь тут пред Господом Богом своим. Да возвеселишься

И сии же пред Господем Богом твоим на месте, идеже изберет Господь Бог твой призывати имя его ту. Тамо да принесете десятину пшеница своея, и вина своего, и масла своего, и первенец волов своих, и овец своих; да ся научиши боятися Господа Бога своего вся дни. Аще ли далече будет путем и не возможеши донести их, яко далече место от тебе, еже изберет Господь Бог твой призвати имя его ту, яко благословил тя Господь Бог твой да отдаси ю на цене. И да возмеши цену в руку свою, да идеши место иже изберет Господь Бог твой себе. И даси цену на всем, на неже ти помыслит душа твоя, и да яси ту пред Господем Богом своим. Да возвеселишися

тꙋ снꙑнъ твои . и левитинъ иже градъ
твои якоже немꙋ части , ни жребїа съ ними
потрелѣтъ тогда изнесеши всю десатинꙋ жи
тоу твоего . в толѣто да положиши ю въгра
дѣхъ свои , и прїидетъ левитинъ . якоже немꙋ
части ни жребїа с тобою . и прїидꙋ и вдова
и сирота иже въградѣхъ твоихъ . и ꙗдꙋтъ
и насытꙗтсѧ и благословитъ тѧ господь богъ
твои во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ , ꙗже аще сотвориши . з . лѣтъ
тосьтворитъ и попꙋститъ . сиже заповѣдь
попꙋщенїа . да оставиши весь долгъ свои
ему ти должень ближнїй тебѣ . ꙗко брата
своего не речнꙋ ꙗко нарецетсѧ попꙋщенїю
богꙋ твоемꙋ . отъ странника речнꙋ елико
есть ꙋ него . брату своемꙋ попꙋщенїю .
да сьтворишь отъ долга , ꙗко не бꙋдетъ до
статочень . ꙗко сего дѣлꙗ словесе бла
гословитъ тѧ господь богъ твои в
земли , ꙗжетиже господь богъ да
етъ в причастїе пріатїе . ащеже слухомъ послꙋша
ете речи господа бога вашего . снабдѣти твори
ти вся заповѣди его , ꙗже азъ повѣдаю
тебѣ днесь . ꙗко господь богъ твои благословилъ тѧ
ꙗко же ти глаголалъ . и взаимъ дасиши
странамъ многимъ , ты же не займеши ;
и обладаеши странами многими , ꙗко
тобою не обладаетъ . ащеже ли братъ твои
будетъ недостаточенъ в одномъ градѣ
твоихъ , да не отвратиши сердца своего ;
ни сожми рꙋки своея предъ братомъ
твоимъ , просѧщемꙋ ꙋ тебе , простри рꙋку

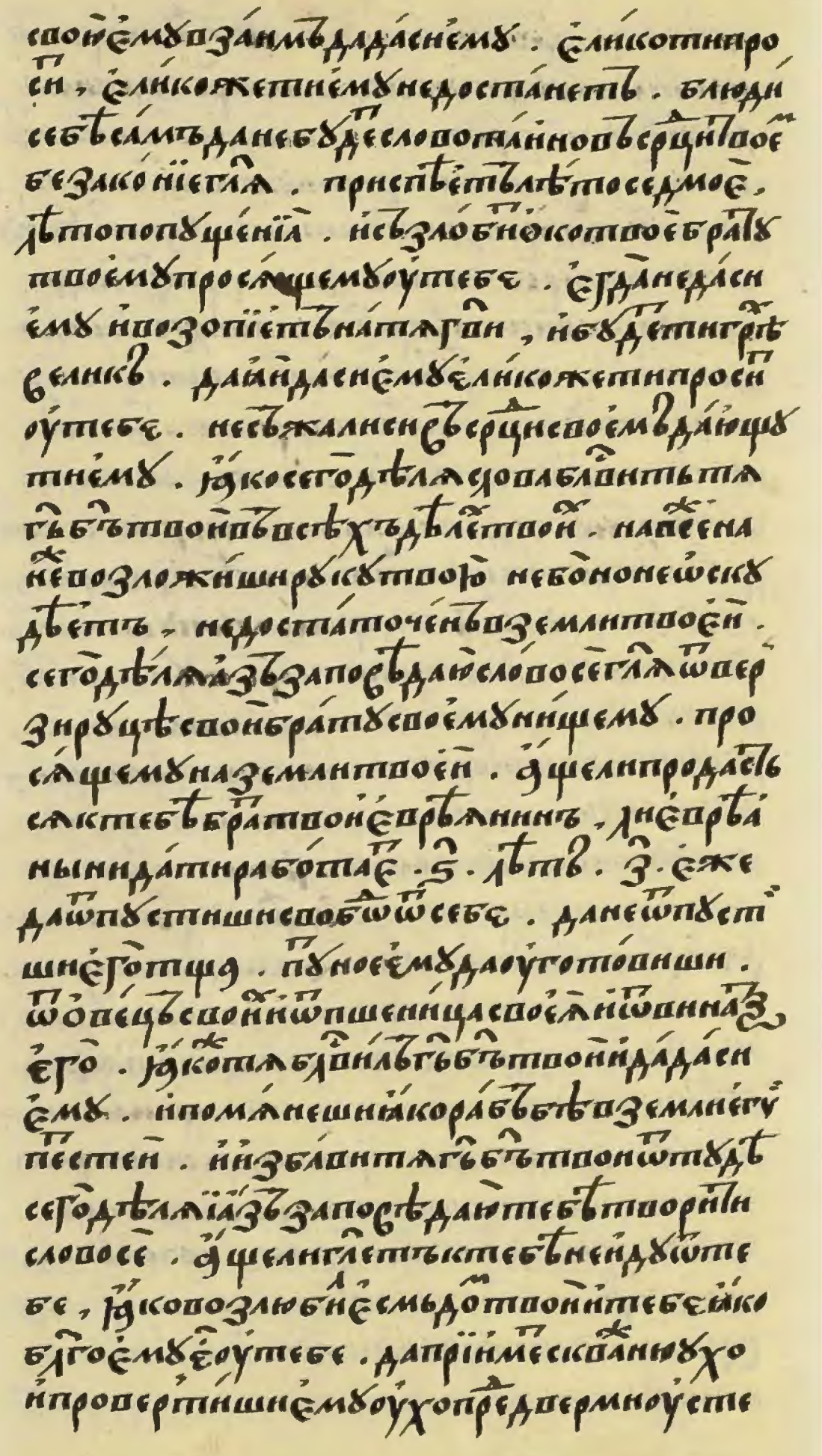
ты, и сын твой, и левит, что в городах твоих, ибо нет ему части в жребиях ваших. После трех лет да изнесешь всю десятину от жита своего и положишь в жилище своем; и придет левит, ибо нет ему части жребия с тобою; и пришельцы, и вдовы, и сироты, что в городах твоих. И пусть едят и насытятся; и благословит тебя Господь Бог твой во всех делах твоих, которые сотворишь. Через 7 лет делай прощение. Вот заповедь прощения. Да простишь весь долг, который тебе должен ближний твой. И у брата своего не спрашивай, ибо объявлено ему прощение перед Господом Богом твоим. С иностранца спроси, сколько твоего есть у него. Брату своему прощение да сотворишь от долга. И не будет у тебя недостаточного, ибо ради сего слова благословит тебя Господь Бог твой на земле, которую тебе Господь Бог дает во владение, если слухом послушаете речи Господа Бога вашего – хранить и творить все заповеди Его, которые я поведаю тебе сегодня. Ибо Господь Бог твой благословил тебя. И взаймы дашь народам многим, ты же сам не займешь; и обладать будешь народами многими, но тобою не обладают. Если брат твой будет недостаточен в одном из городов твоих, да не отвратишь сердца своего; не сожми руки своей пред братом твоим, просящим у тебя, простри руку

ту, и сын твой, и леввитин, иже во градех твоих яко несть ему части ни жредбия с вами. По трех летех да изнесеши всю десятину жит своих. В то лето да положиши их во градех своих; и приидет леввитин, яко несть ему части жредбина с тобою, и приидох и вдова, и сирота, яже в градех твоих. И ядят и насытятся; и благословит тя Господь Бог твой во всех делех твоих. Яже аще сотвориши 7 лет, то сотворит и попустит. Сия же заповедь попущенна. Да оставиши весь долг свой, им же ти должен ближний тебе. Иу брата своего не речнуй, яко наречеся попущению Господу Богу твоему. От странника речнуй, елико ти есть у него. Брату своему попущению да сотвориши от долга, яко не будет достаточен. Яко сего деля словеси благословит тя Господь Бог твой в землю, юже ти Господь Бог дает в причастие приятие. Аще же слухом послушаете речи Господа Бога вашего снабдети и творити вся заповеди его, яже аз поведаю тебе днесь. Яко Господь Бог твой благословил тя есть, яко же ти есть глаголал. И взаим даси странам многим, ты же не займеши; и обладаеши странами многими, яко тобою не обладает Аще ли брат твой будет недостаточен во едином град твоих, да не отвратиши сердца своего; ни сожми руки своея пред братом твоим, просяще ему у тебе, простри руку

Библиотека "Руниверс"

свою ему, взаймы дай ему, сколько у тебя просит и сколько ему не достает. Блюди себя сам; да не будет слово тайное в сердце твоем, беззаконие глаголя; приспеет год седьмой, год прощения, и озлобится око твое на брата твоего, просящего у тебя, чтобы не дать ему; и возопит тот на тебя к Господу, и будет на тебе грех великий. Дай ему, сколько он просит у тебя. Не сожалей в сердце своем, давая ему, ибо ради сего слова благословит тебя Господь Бог твой во всех делах твоих и во всем, на что возложишь руку твою. Никогда не оскудеет недостаточный в земле твоей, и сего ради я заповедаю слово сие, глаголя, «отверзи руки свои брату своему нищему, просящему на земле твоей». Если продастся тебе брат твой еврей, или еврейка, пусть у тебя работает 6 лет. На 7-й же год да отпустишь на свободу от себя. Да не отпустишь его с пустыми руками, на путь ему да уготовишь от овец своих, и от пшеницы своей, и от вина своего; чем тебя благословил Господь Бог твой, дай ему. И помянешь, что рабом был в земле Египетской, и избавил тебя Господь Бог твой оттуда. Сего ради и я заповедаю тебе творить слово сие. Если же скажет тебе: «Не пойду от тебя, ибо возлюбил дом твой и тебя», и благо ему у тебя, то возьми шило; и провертишь ему ухо пред дверьми у сту-

свою ему, взаим да даси ему, елико ти просит. Елико же ти ему не достанет, блюди себе сам; да не будет слово тайно в сердци твоем беззаконне глаголя. Приспеет лето седмое лето попущенна, и созловит око твое брату твоему, просящему у тебе; егда не даси ему, и возопиет на тя Господеви, и будет ти грех велик. Даяй, даси ему елико же ти просит у тебе. Не сожали си в сердци своем дающу ти ему, яко сего деля слова благословит тя Господь Бог твой во всех делех твоих. На все же, на неже возложиши руку твою небоно не оскудеет недостаточен в земли твоей. Сего деля аз заповедаю слово се, глаголя, отверзи руце свои брату своему нищему, просящему на земли твоей. Аще ли продастся к тебе брат твой евреянин, ли евреаныни, да ти работает 6 лет. 7-е же да отпустиши свобод от себе. Да не отпустиши его тща, путное ему да уготовиши от овец своих, и от пшеница своея, и от вина твоего; яко же тя благословил Господь Бог твой, и да даси ему. И помянеши, яко раб бе в земли Египетстей, и избави тя Господь Бог твой оттуде. Сего деля и аз заповедаю тебе творити слово се. Аще ли глаголет к тебе, не иду от тебе, яко возлюбил есмь дом твой и тебе, яко благо есть ему у тебе, да примет скважню ухо; и провертиши ему ухо пред двери у сте-



Библиотека "Руниверс"

пенн . ибо́ дѣтирабъ до . н҃ . годъ тогда́ пусти́ши
ирабъ твоѐ ѿ себе́ свобо́дна сътвори́ши тако́ . да не бу́
детъ порокъ на тебе́ ѿпущаемы́й ѿ тебе́ .
свобо́дь . ꙗ҆коистлѧка́нбю́мъ здѣлаборл
бо́тала́ тебе́ есть . 5 . лѣ . и҆ бла́гословитъ тѧ гдь
твоѝбогъ твоѝвъсѣ́хъ жетворѝши . ѿ перве́нецъ
воло́въ твоѝихъ ѿвещъ твоѝихъ мужескъ по́лъ
да ѡ҆свѧти́ши гдеви́ богу твоѐмꙋ . да не дѣла́еши
перве́нцеюнецъ и҆ да не стрижеши перве́нца
въ ѻ҆вца́хъ твоѝихъ впрегдемъ бо́гомъ твоѝимъ
да ѩ҆́ши тѧ да́ль тамъ стенадѣ́ждѣ́ бе́
ре́гѣ бы́ тво́и . ты́ и҆ до́мъ твоѝ . ѿ ѕвѣ́рии́ нѣ́
пороче́нїе бу́деть хромота́ и҆ли слѣпота́ и҆ли всѣ́ по
ро́чное зло́ . да не положи́ши тре́бы гдеви
твоѐмꙋ . ѿ вградѣ́хъ твоѝихъ да ѩ҆́ сть нечисты́
и҆ чи́сты и҆ ѩ҆́ сть въ тебе́ . ꙗ҆ко да ѩ҆́ сте мꙗ́ко се́р
на́ и҆ е́лень . разѣ́ кро́ви да не ѩ҆́ сте , на зе
млю пролиѧ́ и҆ ѩ҆́ко во́ду . снабдѝ́ мѣ́сць
но́выи́ да сътвори́ши па́сху гдеви́ богу твоѐмꙋ
ꙗ҆ко въ мѣ́сць но́выи́ изыде́ изъ е҆гу́пта но́щїю
и҆ да тре́бу́е́ши па́сху гдеви́ богу твоѐмꙋ ѿ ѻ҆вца
и҆ говѧ́да въ мѣ́стѣ е҆́же и҆зберетъ гдь бо́гъ твои́
себѣ призы́ѧтнимѧ его́ тꙋ . да не ѩ҆́си на нѣ́
кваса . з҃ . дни да ѩ҆́си на нѣ́ опрѣ́сноки хлѣ
зло́бны и҆́ же сътщанїе́мъ и҆зыде́ изъ е҆гу́п
та но́щїю . да помѧ́нетъ день зло́бны и҆́зе
мля е҆гу́пе́ска всѣ́ дни́ жи́тїѧ ва́шего . да
не ѩ҆́вится ква́сно во всѣ́хъ преде́лѣхъ твои́хъ . з҃
дни́ и҆ да ѡ҆́ вечереетъ ѿ мѧ́сѣ ѿ ꙗ҆́ко́ же зако́ле

пеней. И будет тебе рабом до 50-го года и вовеки; и рабе своей да сотворишь так же. Да не будет плохо тебе из-за отпускаемого от тебя на свободу, ибо стяжал мзду, работая на тебя 6 лет. И благословит тебя Господь Бог твой во всем, что творишь. Всякого первенца из волов твоих и овец твоих, мужского пола, да освятишь Господу Богу твоему. Да не возделываешь (землю) первенцем вола, и да не стрижешь первенца из овец твоих. Пред Господом Богом твоим ешь сих из года в год в месте, которое изберет Господь Бог твой, ты и дом твой. Если на нем порок будет – хромота, или слепота и другое порочное зло, – да не принесешь его в жертву Господу Богу твоему. В городах твоих ешь его; нечистый и чистый у тебя так ест его, как серну и оленя; только крови не ешьте, на землю проливай как воду. Соблюдай месяц новый: да сотворишь Пасху Господу Богу твоему, ибо в месяц новый вышли из Египта ночью. И да приносишь Пасху Господу Богу твоему, овец и говяд, в месте, которое изберет Господь Бог твой себе, призывать имя Его там. Да не ешь квасного; 7 дней ешь опресноки – хлеб злобы, ибо поспешно вышли из Египта ночью. Да помянете день злобы земли Египетской все дни жизни вашей. Да не явится квасное во всех пределах твоих 7 дней, и да не останется от мяса, заколотого

пени. И будет ти раб до 50-го лета в веки; и рабе своей и да сотвориши тако же. Да не будет порока пред тобою отпущаемым от тебе свободь. Яко истяжаную мзду, на тя во работал есть 6 лет.И благословит тя Господь Бог твой во всем еже твориши. Весь первенец волов твоих и овец твоих мужеск пол да освятиши Господеви Богу твоему. Да не делаеши первенцем юнец, и да не стрижеши первенцах в овцах твоих пред Господем Богом твоим. Да яси сна от лета до лета в месте, идеже изберет Господь Бог твой, ты и дом твой. Аще ли на нем поречение будет — хромота, или слепота и все порочное зло, да не положиши им тревы Господу Богу твоему во градех твоих. Да яст нечистый и чистый в тебе. Тако да ясте я, яко серна и елень; разве крови да не ясте, на землю проливай аки воду. Снабди месяц новых: да сотвориши Пасху Господеви Богу твоему, яко в месяц новый изыде из Египта нощию. И да тревуеши Пасху Господеви Богу твоему, овца и говяда, в месте еже изберет Господь Бог твой себе призывати имя его ту. Да не яси в ню кваса 7 день; да яси в ня опресноки хлеб зловы, и яко со тщанием изыде из Египта нощию. Да помянет день зловный от земля Египетски вся дни житна вашего. Да не явится квасно во всех пределех твоих 7 дний, и да овьвечереет от мяс яже заколет

Библиотека "Руниверс"

вечером, в 1 день на утро. Не можешь совершать Пасхи ни в одном из городов твоих, которые Господь Бог дает тебе, но в месте, которое изберет Господь себе, чтобы призывать имя Его там. Там да принесешь Пасху вечером при заходящем солнце, во время, в которое вышли из земли Египетской. И сваришь, и ешь на месте, которое изберет Господь Бог твой себе; возвратишься заутра и пойдешь в дом свой. 6 дней ешь опресноки; в 7 же день исходный праздник Господу Богу твоему. Да не сотворишь в него всего дела, разве только для души. Семь недель да сочтешь себе, от начала начни считать 7 недель. И да сотворишь праздник Господу Богу твоему от начала жатвы, сколько добудет рука твоя и сколько дастся тебе, чем благословил Господь твой. И возвеселишься пред Господом Богом твоим, ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя. И левит, что в городах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, что у вас, в месте, которое изберет Господь Бог твой себе, призвать имя Его там. И помянешь, что рабом был в земле Египетской, и соблюдешь заповеди его. И праздник кущ да сотвори себе 7 дней, когда вкушаешь от гумна и от стада своего. И да возвеселишься ты и сын твой, и дочь твоя, и раб, и раба твоя,

к вечеру. В 1 день наутриа не возможеши требовати Пасхи ни в едином же град твоих, яже Господь Бог дает тебе, но в месте еже изберет Господь себе призывати имя его ту. Ту да требуеши Пасху вечер да заходящу солнцу, во время, в не же изыде из земля Єгипетски. И да не свариши; и яд на месте идеже изберет Господь Бог твой себе; возвратишися заутра и идеши в дом свой. 6 дний да яси опресноки; в 7 же день исходный праздник Господеви Богу твоему. Да не сотвориши в ня всего, деля азве елико сотвориться души. Седмь недель да сочтеши себе, в начало же свое ты начни чести 7 недель. И да сотвориши праздник Господеви Богу твоему от начала жатвенаго, яко же ти доспеет рука елико же даст тебе, яко же тя благословил Господь твой. И возвеселишися пред Господем Богом твоим, ты и сын твой, и дщи твоя, и раб твой, и раба твоя. И леввитин иже в градех твоих, и приход, и сирота, и вдова, яже в вас, в месте идеже изберет Господь Бог твой себе призвати имя его ту. И помянеши, яко раб бе в земли Єгипетстей и снабдиши заповеди его. И праздник кущный да сотвори себе 7 день, егда въкушаеши от гумна и от стада своего. И да ся возвеселиши ты и сын твой, и дщи твоя, и раб, и раба твоя,

Библиотека "Руниверс"

и пришелец, и сирота, и вдова, что в городах твоих. 7 дней да празднуешь Господу Богу твоему в месте, которое изберет Господь твой себе, призывать имя Его там. Если же благословит тебя Господь Бог твой во всех урожаях твоих и во всех делах твоих, будешь веселиться три раза в году. Пусть является мужской пол пред Господом Богом твоим: в праздник опресноков, и в праздник недель, и в праздник кущ. Да не явишься с пустыми руками пред Господом Богом; каждый с постижением рук своих, по благословению Господа Бога твоего, что дал тебе.
Судей и надзирателей поставишь во всех городах твоих, которые Господь даст тебе. По племенам да судят людям суд праведный. Да не уклоняйтесь от

и приход, и сирота, и вдова, иже в градех твоих. 7 день да празднуеши Господеви Богу твоему в месте идеже изберет Господь твой себе призывати имя его ту. Аще же благословит тя Господь Бог твой во всех житех твоих и во всем деле твоем, и будеши веселяся три времена в лете. Да является мужеск пол пред Господем Богом твоим в праздник опреснок, и в праздник недель, и в праздник кущный. Да не явишися тощ пред Господом Богом; кождо по постыжению руку своею по благословению Господа Бога твоего иже дал есть тебе.
Судна книгчна поставиши во всех градех твоих, яже Господь даст тебе. По племенем да судят людем суд праведный. Да не уклоните

суда, и не смотрите на лица, и не берите мзды. Ибо мзда ослепляет очи мудрых и отметает слова праведных. Правды праведного взыщи, да живы будете; и пойдете, примете землю, которую Господь Бог твой даст тебе. Да не насадишь себе садов, ни деревьев подле жертвенника Господа Бога твоего. Да не сотворишь себе и не поставишь себе капища, это ненавидит Господь Бог твой. Да не приведешь Господу Богу твоему ни тельца, ни овцы, на которых есть порок. Это зло хульное Господу Богу твоему. Если найдутся среди вас муж или жена, которые сотворят зло пред Господом Богом твоим, преступят Завет его, и пойдут послужить богам иным; и поклонятся им, или солнцу и месяцу, или всем небесным (тварям), чего я не повелел. И поведают тебе, да взыщешь об этом; и если истинно будет слово, и было сие хульное в Израиле, да изведешь человека того или жену ту, которые сотворили дело злое сие. Выведите вон из города и побейте их камнями, да умрут. И пусть будут два или три свидетеля, чтобы умереть (виновному); да не умрет (по слову) одного свидетеля. Рука же свидетелей будет на нем первой, чтобы убить его, рука же всех людей после. И да извергнете злое от себя сами. Если затруднится слово тебе в суде, между кровью и кровью, и между судом и судом, и между слухом и слухом, и будут прения словес судных в городах твоих;

суда, и да не познают лица, и да не возмут мъзды. Мзда бо есть ослепляет очи мудрых и отмещут словеса праведных. Правды праведнаго взыщи, да поживете, и шед, примете землю, юже Господь Бог твой даст тебе. Да не насадиши себе садов, ни древа подле у требника Господа Бога твоего. Да не сотвориши себе, да не поставиши себе капища, егоже ненавидит Господь Бог твой. Да не приведеши Господеви Богу твоему телца ни овчате, на нем же есть поречение. Се слово злохулное есть Господеви Богу твоему. Аще же ся обрящет в тебе муж или жена, иже сотворит зло пред Господем Богом твоим, преступит Завет его, и шед послужит богом инем; и поклонится им солнцу и месяцу или всему от небесных его же несть повелел. И поведят ти, да взыщеши зело; и се истинно будет слово, бысть се хулно в Израили, да изведеши человека того или жену ту, яже сотвориста дело злое се. Изведе вон из град и побийте а каменем, да умрет. И да будета пред двема послухома или треми, да умрета. Умирая, да не умирает единем послухом. Рука же послуж будет на нем первое увити и, рука же всех людий послежде. И да извержете злое от себе сами. Аще ли изнеможет слово от тебе в суде: межи кровию кровь, и межи судом суд, и межи внятием внятие, и межи преннем словеса судная в градех твоих;

Библиотека "Руниверс"

то встав, пойди на место, которое изберет Господь Бог твой призывать имя Его там. И войдешь к жрецам и левитам, которые будут в те дни. И взыскав, возвестят свой суд. И сотворишь по слову, которое тебе возвестят, от места, которое изберет Господь Бог твой, призывать имя Его там. И постарайся творить по Закону, который положен тебе; по закону и по суду, который скажут тебе сотворить. Да не уклонишься от слова, которое возвестят тебе, ни направо, ни налево. Человек, который с презрением не послушает жреца, предстоящего служить имени Господа Бога твоего или судью, который будет в те дни, - да умрет человек тот, и да извергнешь злое от Израиля. И все люди, услышав, убоятся, и не будут бесчествовать после сего. Когда войдешь в землю, которую Господь Бог дает тебе во владение; и примешь ее, и вселишься на ней, и скажешь: поставлю князя себе, как в иных странах, что вокруг нас, то поставишь себе князем того, кого изберет Господь Бог твой; из братьев своих да поставишь себе князя. Да не сможешь себе поставить князем человека чужого, который не брат твой, чтобы не умножил себе коней и не возвратил людей в Египет. Ибо Господь сказал вам: «Да не возвратитесь вспять по пути сему». И да не умножит себе жен, да не совратят ему сердце; и серебра и злата не умножит себе очень. И будет, когда сядет на престоле власти своей, и спишет

то и востав, взыдеши на место, еже изверет Господь Бог твой призывати имя его ту. И да влезеши к жрецем и леввитом, иже будут в ты дни. И взыскавше, возвестят суд. И сотвориши по словеси, еже ти возвестят от места, иже ти изверет Господь Бог твой призывати имя его ту. И да снавдиши творити, елико Закон положится тебе; по закону и по суду, иже рекут тебе сотворити. Да ся не уклониши от словеси, еже возвестят тебе, на на десно ни на лево. Человек, иже сотворит презрение не послушати жерца предстоащаго служити во имя Господа Бога твоего, или судья иже в ты дни, да умрет человек той, и да извержеш злое от Израиля. И вси людне, услышавше, увоятся и не веществуют по сем. Аще внидеши в землю, юже Господь Бог дает тебе в причастие, и приимеши ю, и вселишися на ней, и речеши: поставлю князь себе, яко ины страны, яже окрест нас. Поставя да поставиши себе князя, его же изверет Господь Бог твой; себе от братна своея да поставиши себе князя. Да не возможеши себе поставити князь человека чюжаго, яко несть брат твой. И да не умножиши себе конь и да не возврати люди в Египет. Господь во рече вам, да не приложите возвратитися вспять по сем. И да не умножите себе жен, да совратят ему сердце; и сребра и злата не умножите себе зело. И будет, егда сядет на столе власти своея и впишеши

Библиотека "Руниверс"

себе Второй Закон с книги от жрецов и левитов. И да будут с ним, и пусть читает их все дни жизни своей. Да боится Господа и сохранит все заповеди его, и правила его творит. И да не возвысится сердце его над братьями его. Да не преступит от заповедей ни направо, ни налево, и будет многие лета во власти своей, да и сын его с ним среди сынов Израиля. Да не будет ни жрецам, ни левитам, всему племени Левии, удела в жребиях Израиля. Приношения Господни – часть их, пусть едят то, что приход жреческий от людей, приносящих жертвы, тельцов и овец. Дают жрецу плечо и челюсти, и кишки; и начатки пшеницы вашей, и вина, и масла древяного вашего, и начатки стрижения (шерсти) овец твоих. Дашь ему, ибо того избрал Господь Бог твой из братьев твоих, предстоять пред Господом Богом твоим, служить и благословлять во имя Господне, самого и сыновей его среди сынов Израилевых все дни. Если придет левит из одного из городов твоих от всех сынов Израилевых, где тот обитал, если помыслит душа его, на место, которое изберет Господь, - пусть служит имени Господа, как и все братья его, левиты, предстоящие пред Господом. Часть, отделенную ему, пусть ест, кроме проданного им в отечестве. Когда войдешь в землю, которую Господь Бог даст тебе, да не научишься творить всего худого от народов их; да не найдется у тебя очищающий сына своего и дочь свою

себе Вторый Закон в книги от жрец от леввит. И да будут с ним, и да чтется вся дни жития своего. Да ся боит Господа и снабдит вся заповеди его, и оправленна его творити. И да ся не возвысит сердце его от братна ему. Да не преступит от заповедей ни на десно ни на лево. Яко да будеши многи леты власти своея, то и сын его с ним в сынох Израили. Да не будет жерцем, ни леввитом, всему племени Леввинину части ни жредвия с Израилем. Принос Господень часть их, да ядят, се иже приход жреческ от людей от кладущих требы. Аще телец, аще овца даст жерцу рамо и челюсти, и кишку роговую; и зачатки пшеница вашея, и вина и масла древенаго вашего, и зачаток стриженна овец твоих. Да даси ему, яко того избрал есть Господь Бог твой от братна твоея предстояти пред Господем Богом твоим служити и благословити во имя Господне, той и сынове его в сынох Израилевых вся дни. Аще приндет леввитин от еднаго град твоих от всех сынов Израилев, идеже той есть обитал, якоже помышляет душа его в месте, еже изверет Господь да служит имени Господа яко же и вся братна его леввити предстояще пред Господем, часть разделену да яст, разве продажа их в отечестве. Аще же внидеши в землю яже Господь Бог даст тебе, да не навычеши творити похулением стран тех; да не обрящется в тебе очищал сына своего и дщери своея

Библиотека "Руниверс"

огнем; волхвующий волхвованием и чародей, волхв-гадатель, чревовещатель, и наводящий порчу, и вопрошающий мертвых. Это все похуление Господу Богу твоему, всякий, творящий это; ибо из-за этих похулений истребит их Господь Бог твой с лица твоего. И совершенным да будешь пред Господом Богом твоим. Ибо с народами этими не будешь иметь ничего общего; ибо сии чарований и волхвований слушаются. А тебе не так дал Господь Бог твой. Пророка среди братьев твоих, как и меня, восставит Господь Бог твой – того послушайтесь во всем, как просил у Господа в Хориве в дни призвания: да не услышим более голоса Господа Бога твоего и огня великого сего не услышим после сего, да не умрем.

огнем; волхвуя волхвование и чаруя, волхв обавля обавение в утробе, волхвования, и смотря, и кови, и вопрошаяи мертвых. Есть бо похуление Господеви Богу твоему весь творяй то; сих бо деля похулений потребит я Господь Бог твой с лица твоего. И совершен да будеши пред Господем Богом твоим. Со странами бо сими не причастишися, сии бо чарований волхвований послушают. А тебе не тако дал есть Господь Бог твой. Пророк от среди братиа твоея, яко и мене, восставит Господь Бог твой - того послушайте по всему, елико просил еси у Господа в Хориве в дни звания. Да не приложим слышати гласа Господа Бога твоего и огня великаго сего не слышим по сем, да не изомрем.

И сказал Господь Бог мне: Правильно сделали все, о чем глаголал. Пророка восставлю вам из среды братьев их, как и тебя, и вложу слово свое в уста его. И глаголет им, как Я заповедаю ему. Человеку же тому, который не послушает, что глаголет пророк именем Моим, Я отомщу ему. Если же пророк будет бесчествовать и глаголать слова именем Моим, которых Я не повелю ему глаголати, и если возглаголет именем богов иных, умрет пророк тот. Если же скажешь в сердце своем: как познаем слово, которое не будет глаголано Богом? Если глаголет пророк именем Моим, и не сбудется по слову тому, то оно не будет глаголано Богом; если бесчестием глаголал пророк, не попустится ему, и (должно) убить его. Когда погубит Господь Бог твой народы, которые Господь твой предает тебе, и землю их, и примешь ее, и вселишься в города их, и в дома их, три града отдели себе среди земли своей, которую Господь Бог дает тебе. Построй себе дороги, и на трое раздели пределы земли своей, которой наделяет тебя Господь Бог твой. Да будет убежище там всем убийцам. Такой да будет заповедь для убийцы. Если кто убьет ближнего своего, но не ненавидя его ни вчерашнего дня, ни третьего; или если кто пойдет с ближним в лес по дрова, и размахнется рука его с секирою, секущей дрова; и спадет секира с топорища, ранит ближнего и тот умрет; сей пусть убежит в один из городов сих и да бу-

И рече Господь Бог ко мне, прямо учини ли все, елико еси глаголал. Пророк восставлю вам от среды братиа их, яко и тя, и вдам слово свое в уста его. И глаголет им, якоже заповеда ему. Человек же той, иже не послушает, елико же глаголет пророк во имя мое, Аз мщу от него. Разве же пророк, елико аще безчествует глаголати слово во имя мое, его же не велел буду ему глаголати; иже аще возглаголет во имя бог иных, умрет пророк той. Аще же речеши в сердци своем: како познаем слово, его же не будет глаголал Бог? Елико аще сей глаголет пророк во имя Мое, ти не улучится слово се, его же не будет глаголал Бог, се же будет безчестие глаголал пророку не попустится от него убити его. Аще же погубит Господь Бог твой страны, яже господь твой дает тебе, и землю их, и приимеши а, и вселишися во грады их, и в домы их, три грады да улучиши себе среди земля своея, юже Господь Бог дает тебе. Съсмотри себе пути и на трое раздели пределы земля своея, юже разделяет тебе Господь Бог твой. Да будет убежище тамо всему убойнику. Се же да будет заповеданне убойника. Иже аще убиет подруга си, се же [не] ненавидя его преже вчерашняго дне и третиаго. Иже аще идет с подругом в лес в дрова, ти поползнет рука ему с секирою, секущу дрова; или спад секира с топорища, улучит подруга и умрет. Сий да вбежит в един град сих и да бу-

Библиотека "Руниверс"

дет жив. Если в гневе мститель за кровь погонится вслед убившего, ибо горит сердце его, и настигнет; и если будет долгим путь, то не убьет его и не умрет тот, ибо это не суд за смерть, и не ненавидел убитого ни вчерашнего, ни третьего дня. Ради того я тебе заповедал слово сие, глаголя: три города да отдели себе. Если же расширит Господь Бог пределы твои, как клялся отцам твоим дать, то даст Господь всю землю, о которой говорил отцам твоим, если послушаешься и сотворишь все заповеди сии, которые я заповедаю тебе ныне, – любить Господа и пути его все дни. И да прибавишь еще 3 города к сим городам, и да не прольется кровь безгрешная в земле твоей. Да не будет на тебе крови невинной. Если же будет человек ненавидеть ближнего своего, и слукавит, и встанет, и убьет душу, и тот умрет; и убежит в один из городов сих, то пусть пошлют старцы города того, чтобы взяли его оттуда, и да предадут в руки мстителю за кровь, да умрет. Да не пощадит его око твое. Да очистишь Израиль от души грешной, и благо тебе будет. Да не перейдешь границы предела ближнего своего, которую поставили предки твои в уделе твоем, которым наделили в земле, что Господь Бог дал тебе во владение. Да не будет свидетель один свидетельствовать на человека во всяком грехе, если согрешит. Из уст двух пра-

дет жив. Да не гневен ужика крови вослед увившаго, яко горит сердце ему, и постигнет; и аще будет надолзе путь, и увиет его душу, и умрет. Се же несть суд смертный. А не бе ненавидя его преж вчерашняго и третиаго дни; сего деля аз тобе заповедаю слово се, глаголя, три грады да уличиши сове. Аще ли же разширит Господь Бог пределы твоя, яко же есть клял отцем твоим дати. И даст Господь всю землю, юже рекл отцем твоим дати. Аще послушаеши творити вся заповеди сна, яже аз заповедаю тебе днесь, любити Господа пути его вся дни. И да приложиши еще 3 града к сим градом, и да не пролнется кровь без греха в земли твоей. Да не будет тобе крови повинны. Аще ли будет человек ненавидя подруга своего, и подлукует, и встанет или увиет душу и умрет; и ввегнет в един град сих, да пустят старци града того, и да поимут оттуде, и да предадят в руце ужице крови, да умрет. Да не пощадит сего око твое. Да очистиши душю негрешну от Израиля, и благо тебе будет. Да не премучиши предела подруга своего, яже будут поставили преднии тебе в причастии твоем, им же причастился еси в земли, юже Господь вог дает тобе в причастие. Да не будет послух един в послушество на человека по всему греху, иже аще согрешит. От уст двою пра-

ведников или трех да подтвердится всякое слово. Если встанет свидетель неправдивый на человека, глаголя о нем бесчестное, пусть станут оба человека, между коими распря, пред Господом и жрецами, и пред судьями, которые будут в те дни. И да взыщут судьи земли обо всем, что свидетель неправедный говорил неправдиво против брата своего, и да сотворят ему так, как хотел лукаво сотворить брату своему. Да отвергнете злое от вас самих, чтобы и другие, услышав, убоялись, и не стали больше творить словес злых среди вас. Да не пощадит его око твое. Душа в души место, око в ока место, зуб в зуба место, рука в руки место, ногу в ноги место. Если выйдешь на брань к врагам, и увидев коней и колесницы и народ множайший себя, - да не убойся их, ибо Господь Бог твой с тобою, изведший тебя из земли Египетской. И будет, когда приблизишься к рати; и, приступив, пусть жрец глаголет людям: послушай, Израиль. Вы пришли на рать ныне к врагам вашим. Да не ослабеет сердце твое, не бойтесь, не убегайте, не уклоняйтесь с лица их, ибо Господь Бог ваш пред вами идет, с вами повоевать на врагов ваших и спасти вас. И да глаголют надзиратели людям, говоря: если есть человек, построивший дом новый, и еще не входил в него, пусть идет и возвратится в дом свой, да не

веднику или три да станет все слово. Аще ли станет послух неправдив на человека, глаголя до него бесчестна, да станета оба человека, има же есть пря пред Господем и жерци, и пред судиами, иже будут в ты дни. И да изыщут судна земля зело се, еже послух неправедных послушествова в неправду. И супротивятся на врата своего, да сътворит ему, яко же есть слуковал сътворити на врата своего. Да отвержет злое от вас самех, да и друзии, услышавше, увоятся, и не приложат к сему творити словеси злаго сего в вас. Да не пощадит его око твое. Душа в душа место, око в ока место, зуб в зуба место, рука в руки место, ногу в ноги место. Аще ли изыдеши на врань ко врагом, и видев конник конника и люди множайша себе, да ся не увойся их, яко Господь Бог твой с тобою, изведый тя из земля Египетски. И будет, егда ся приближиши к рати; и приступив, жрец глаголет к людем: послушай, Израилю. Вы приндете на рать днесь ко врагом вашим. Да не ослабеет сердце твое, ни бойтеся, ни нцезайте, ни уклонитеся с лица их, яко Господь Бог ваш пред вами ндый с вами повоевати враг ваших и спасти вас. И да глаголют книгчна к людем, рекуще: егда кто есть человек зоздавый хлевину нову, и несть влез в ню, да идет возвратится в дом свой, да не у-

Библиотека "Руниверс"

умрет на рати, и человек иной да не войдет в него. И человек, кто насадил виноград, и не веселился еще от него, пусть идет и возвратится в дом свой; да не умрет на рати, и человек иной возвеселится вместо него. И человек, который просил дать ему жену и не взял ее, пусть идет и возвратится в дом свой - да не умрет на рати, и иной человек возьмет ее. И продолжат надзиратели глаголать к людям; и скажут, – если человек страшлив и слаб сердцем, пусть идет и возвратится в дом свой, да не устрашит сердца брата своего, как и свое. И будет, когда умолкнут надзиратели, к людям глаголя, то поставят воевод людям и предводителей воинам. Если придешь к городу, воевать на него, то призовешь их к миру; если на мир пойдут с тобой и откроют (ворота) тебе, да будут тебе дань давать и слушаться тебя. Если же не послушают тебя и сотворят с тобою рать, да изобьешь весь мужской пол в нем мечом, кроме жен, и детей, и скота. И все, что есть в городе, и все имущество да пленишь себе, и пользуйся добычей от врагов своих. Если Господь Бог даст тебе, так да сотворишь всем врагам твоим, которые далече от тебя очень. А из народа городов сих, которые Господь Бог дал тебе, принять землю их, не оставляй в живых никого дышащего. Пустым пусто сделай для Хетфеев, и Амореев, и Хананеев, и Ферезеев, и Еуеев, и Еусеев, и Гергеев, как тебе заповедал Господь Бог твой того ради, чтобы не научили вас кланяться богам своим и нечистотам их,

мрет на рати, и человек ин да не влезет в ню. И егда человек, иже насадил виноград, и несть ся веселил от него, да идет и возвратится в дом свой; да не умрет на рати, и человек ин возвеселится от него. И егда человек, иже просил есть жену и несть ея понял, да идет и возвратится в дом свой, да не умрет на рати, и ин человек поимет ю. И да приложит книгчна глаголати к людем; и да рекут, егда человек страшлив и слаб сердцем, да идет возвратится в дом свой, да не устрашит сердца брата своего, яко и свое. И будет, егда умолкнут книгчна к людем глаголющи, и поставят воеводы людем и предвожда воем. Аще же приндеши к граду воевати нань и зовеши а с миром, аще убо мировное отвещают ти и отверзут тебе, да будут ти дань дающе и послушающи тебе. Аще ли не послушают тебе и творят с тобою рать, и да изнеши весь мужеск пол в нем убоем мечным, разве жен, и детей, и скота. И все елико же есть во градех, и все рухло да плениши себе, и да изъясн плен враг своих. Яже Господь Бог даст тебе тако, да сътвориши всем врагом твоим, иже суть далече от тебе зело, иже не суть от стран град сих, иже Господь Бог даст тебе приати землю их. Да не оживет от них всего дыхающаго. Пустым пусто доспе и Хетфеа, и Амореа, и Хананея, и Ферезея, и Еуея, и Еусея, и Гергея, яко же ти есть заповедал Господь Бог твой того деля, чтобы не учинили вас кланятися богом своим по нечистотам их,

Библиотека "Руниверс"

и творить то, что творят богам своим, и не согрешили бы вы пред Господом Богом своим. Если осадишь город на дни многие, чтобы повоевать и взять его, да не посечешь садов его, не возложи железо на них; но ешь от них, а самого да не посечешь, ибо не человек древо, которое в дубраве, чтобы уйти с лица твоего в укрытие. Но древо, о котором знаешь, что не съедобен плод его, это истреби и посеки; и сотвори лестницы на град, с которым у тебя война, пока тебе не сдастся. Если найдется убитый в земле, которую Господь Бог дает тебе, лежащий на поле, и не уведают убившего; да придут старцы твои и судьи твои, и измерят до городов вокруг убитого. И будет город самый ближний к убитому, и возьмут старцы города того из говяд телицу, на которой не работали и в ярме она не была. И да изведут старцы города того телицу в долину сухую, в которой не пахано, не сеяно. И да пресекут жилы телицы в долине. И приступят жрецы и левиты, ибо тех избрал Господь Бог твой предстоять Ему и благословлять именем Его, и устами их решать всякую распрю и спор. Все же старцы города того, который ближе всего к убитому, да умоют руки в крови телицы, которой пресечены жилы, и отвечая, да скажут: «Руки наши не проливали крови сей, и очи наши не видели ее. Милостив будь к народу своему, Израилю, которых извел Господь из земли Египетской; да не будет кровь невин-

сътворити еже творят богом своим. И не съгрешили вы есте пред Господем Богом своим. Аще овьсядеши град дни многи воевати и приати его, да не посечеши садовна его, възложиши железо на нь; но да ясн от них, а самого да не посечеши. Егда человек есть древо еже в дубраве снити с лица твоего в забрала; но древо, еже веси яко не ясться плод его, се потреби и посеци. И сътвори лесьтвица на град, иже сътворит на тя рать, дондеже ти ся вдаст. Аще ли ся оврящет язвен в земли, юже Господь Бог дает тове приати, лежаща на поли, и не уведят язвльшаго; да приндут старци твои и судиа твоя, и да измерят до град окрест язвенаго. И будет, град приближаяся язвеному, и да имут старци града того от говяд уницу, ею же не делано ни в ярьме не тежа. И да изведут старци града того юницу в девръ суху, в ней же несть орано ни сеяно. И да пресекут жилы уницы в деври. И приступят жерци и левгити, яко тъй избрал есть Господь Бог твой предстояти ему и благословстнати* имя Его, и в устех имя его всяка пря и все внятие. Вси же старци града того, иже приближаются язвеному, да умыют руце в крови уница, ей же пресечены жилы, и отвещавше да рекут: «Руце наши несте пролиали крови сея, и очи наши несте видели ея. Милостив буди людем своим Израилю, яже изведе Господь из земля Египетьски; да не будет кровь не гре-

* *описка, д. б.:* благословляти.

Библиотека "Руниверс"

шна на людех твоих Израилю. И оцѣстится им кровь
и отимет кровь негрѣшну от самѣх себѣ. И благо
ти будет. Аще сътвориши доброе и угодное
пред Господем Богом твоим. Аще изыдете на
брань против врагом своим. И предаст я Господь Бог
в руцѣ твои. И плениши плѣн от них. И уз-
риши в плѣне же жену добро обличию и помы-
слиши до нея. И поимеши ю себѣ женѣ. И вве-
деши в дом свой. Да оброснеши главу ей. И да
обуемлеши ногти ей. И да съвлечеши ризы
плѣнныя с нея. И да сядет в дому твоем
да ся плачет отца своего и матери дни 30. И по сем
влѣзеши к ней, и съвокупишися с нею и будет ти
жена. И будет аще не восхощеши ея. Да отпу-
стиши ю свободь. И продажею не продастся на це-
нѣ. Да не укориши ея понеже обидѣлъ ю еси.
Аще ли будет мужу две женѣ. Едина ему
люба а другая не люба. И будет первенец от не-
брегомица. Будет вон же день причастит
сыном своим имѣние свое. Да возможет первенца
и сына любимыя. Презрит сына небрегомыя
первенца. Но первенца сына небрегомица
да познает дати ему сугубо от всего яко есть на-
чало чад его. И сему достоит первеньство.
Аще ли кому сын будет непокорив и губи-
тель не послушая отца своего и матери своея
и накажют и не послушают их. Да поимет отец
и мати его. И да изведут и пред старца града
своего и пред врата места сего. И да ре-

ная на народе твоем, Израиль».
И очистится им кровь, и смоет кровь невинную с себя. И благо тебе будет, если сотворишь доброе и угодное пред Господом Богом твоим. Если выйдете на брань против врагов своих, и предаст их Господь Бог в руки твои, и возьмешь пленных у них, и узришь в плену жену, добрую обличием, и помыслишь на нее, и возьмешь ее себе в жены, и введешь в дом свой – да обреешь голову ей и да острижешь ногти ее, и да совлечешь одежду пленницы с нее. И пусть сядет в дому твоем, и оплачет отца своего и мать дней 30; и после того войдешь к ней. И совокупишься с нею, и будет тебе жена. И если больше не захочешь ее, то отпустишь ея. Отпустишь ее свободной и продажею не продавай за цену. Да не укоришь ее, потому что обидел ее. Если будет у мужа две жены: одна любимая, а другая не любимая; и будет первенец от небрегомой, то будет в день, когда разделит сынам своим имение свое, не сможет первенцем (сделать) сына любимой, и презреть сына первенца от небрегомой; но первенцем сына небрегомой да признает, и даст ему вдвое от всего, ибо он – начало чад его, и сему достоит первенство. Если у кого сын будет непокорный и губитель, не послушает отца своего и матери своей; и наказывали его, и не послушает их; да возьмут отец и мать его, и изведут его пред старцами города своего и пред вратами места сего, и ска-

шна на людех твоих Израилю. И оцестится им кровь, и отимет кровь негрешну от самех себе. И благо ти будет, аще сътвориши доброе и угодное пред Господем Богом твоим. Аще изыдете на брань противу врагом своим, и предаст я Господь Бог в руце твои, и плениши плен от них, и узриши в плене же жену добро обличию, и помыслиши до нея, и поимеши ю себе жене, и введеши в дом свой — да оброснеши главу ей и да обуемлеши ногти ей, и да совлечеши ризы пленныя с нея. И да сядет в дому твоем, да ся плачет отца своего и матери дний 30; и по сем влезеши к ней. И съвокупишися с нею, и будет ти жена. И будет аще не восхощеши ея, да отпустиши ея. Да отпустиши свободь и продажею не продастся на цене. Да не укориши ея, понеже обидел ю еси. Аще ли будет мужу две жене: едина ему люба, а другаа не люба; и будет первенец от небрегомица, будет в он же день причастит сыном своим имение свое, да возможет первенца и сына любимыя, презрит сына небрегомыя первенца; но первенца сына небрегомица да познает дати ему сугубо от всего, яко есть начало чад его и сему достоит первеньство. Аще ли кому сын будет непокорив и губитель, не послушая отца своего и матери своея, и накажют. и не послушают их; да поимет отец и мати его, и да изведут и пред старца града своего и пред врата места сего и да ре-

Библиотека "Руниверс"

жут мужам града своего: «Сын наш сей непокорен и губитель, и не слушает речи нашей, бродяжничает, пьянствует; да побьют каменьями его, да умрет». Да изымите злое от себя сами, так чтобы и другие, услышав, убоялись. Если кто каким словом и грехом смертным умрет, повесьте его на дереве; но пусть не останется тело его на дереве; но в гробу погребите его в тот же день. Ибо проклят всякий, висящий на дереве; да не осквернит землю, которую Господь Бог наш дает вам во владение. Увидев же теленка и овцу брата своего, блуждающих на поле, не проходи мимо, но верни его брату своему и отдай ему. Если не близко от тебя брат твой и не знаешь, где он, возьми их в свой дом, да будут у тебя, пока не найдет их брат твой; и отдашь их ему. Так же сотвори и с одеждой его, и с ослом его; так да сотворишь и со всякой пропажей его, если потеряет он и найдешь ее. Да не сможешь пройти мимо, увидев осла брата своего или теленка его, упавших на пути; не проходи мимо него, остановись и подними с ним. Да не будет утварь мужская на жене, не облачится муж в одежду женскую, ибо гнусен Господу Богу твоему всякий, творящий так. Если где увидишь гнездо пред очами твоими, на пути, или на дубе, или на поле, птенцов или яйца; и мать сидит на птенцах или на яйцах, не бери матери, но отпусти ее. А птенцов

кут к мужем града своего, глаголющи, «сын наш сий непокорив и губитель и не послушает речи нашея, ветует, пианьствует; да побиют камением да умрет. Да измете злое от себе сами, да и друзии, слышавше, убоятся. Аще ли кто киим словом и грехом смертьным ти умрет, и повесите и на древе, да не премедлит тело его на древе; но во грове погребе и в той день. Яко проклят есть весь висяй на древе, да не осквернавит земля, юже Господь Бог наш дает вам в причастие. Видев же теля и овцу брата своего плавающу на поли, не мини его, но обрати его брату своему и вдаси ему. Аще ли тебе несть близ брат твой и не увеси его, заими е во свой дом, да будут у тебе, дондеже взыщет их брат твой, и вдаси а ему. Тако же сътвори и ризе его, и ослати его; тако да сътвориши и всей погивели его, елико же извегнет ему и обрящеши ю. Да не возможеши минути, видев осля брата своего или теля его, падшася на пути; да не минеши его, восставя, въставиши с ним. Да не будет утварь мужеска на жене, ни да облачится муж в ризу женску, аки гнусно есть Господеви Богу твоему весь творяй тако. Аще ли где лучиши гнездо пред очима понма на пути, или на дубе, или на поли птенца или яйца; и мати сядет на птенци или на яйцех, да не емлеши матери, но отпустом отпустиши а. А птенца

Библиотека "Руниверс"

да возмеши себѣ. да ти благо будет. и многы дни
будеши. аще ли съградиши храм новъ. да съ
твориши ограждение храмови своему. да
не сътворит смерть в дому твоем. аще ли
спадет ся спадся раб твой от него. да не насѣ
еши винограда твоего различь. да ся не освятит
семя еже насѣеши съ плодом винномъ. да не о
реши юнцем и ослятем вкупе. да ся не облече
ши в непотребную сукна и плата в купѣ тка
на. тресны да сътвориши на четвертѣ
подолку одежа своея. в ню же аще облечеши
ся. аще кто поимет жену и будет с нею. и возне
навидит ея и приложит ей винна словеса. и воз
ложит на ню имя зло. и възглаголет жену сию поях
и пришед к ней не обретох девицею. и взову отца
девица и матерь. да изнесет девичьство отро
ковица пред старца к вратомъ. и рече отец
отроковица к старцем. дщерь мою сию дах
мужю сему жене. ныне же возненавидев
ея сам прилагает ей винна словеса глаголя. не
обретох дщери твоея девою. а се девичьство
дщери моея. и да разгнут ризы пред старци гра
да. и да поимут старци мужа того и нака
жут и. и да задежют ему желѣдь. р. сикль
и дадят отцу отроковица. яко пронесл есть
имя зло девица Израильтьски. и да будет ему же
на, не возможет отпустити ея. аще ли
будет воистинну словесе. и не явится девство
отроковица. да изведут девица пред врата отца

возьмешь себе, да тебе благо будет, и многие дни пребудешь. Если соградишь дом новый, сотвори ограждение дому своему. Да не будет смерти в доме твоем, если упадет раб твой с него. Да не насеешь виноградника твоего различными (семенами), да не освятится семя, которое насеешь, с плодом винным; не паши быком и ослом вкупе. Не облекайся в непотребную одежду из сукна и льна, вместе тканых. Подвески да сотворишь на четырех (углах) одежды своей, в которую облачаешься. И если кто возьмет жену и будет с нею, и возненавидит ее, и скажет о ней словеса обвинения, и возложит на ее имя зло, и скажет: жену сию взял, и войдя к ней, не нашел ее девицею; и позовут отца и матерь девицы, и пусть вынесут девичество отроковицы пред старцев к воротам. И скажет отец отроковицы к старцам: дочь мою сию дал мужу сему в жены; ныне же, возненавидев ее, тот возлагает на нее обвинения, глаголя: не нашел дочь твою девою. А вот девичество дочери моей. И пусть расстелют одежды пред старцами города; и возьмут старцы мужа того и накажут его. И да наложат на него плату в 100 сиклей и дадут отцу отроковицы за то,что нанес зло имени девицы Израильской. И да будет ему женой, не сможет развестись с ней. Если же не явится девство отроковицы, пусть выведут девицу пред врата отца

да возмеши себе, да ти благо будет и многы дни будеши. Аще ли съградиши храм нов, да сътвориши ограждение храмови своему. Да не сотворит смерть в дому твоем, аще ли спадется спадся раб твой от него. Да не насееши винограда твоего различь, да ся не освятит семя еже насееши с плодом винном; да не ореши юнцем и ослятем вкупе. Да ся не облечеши в непотребную сукна и платна вкупе ткана. Тресны да сътвориши на четверте подолку одежа своея, в ню же аще облечешися. И аще кто поимет жену и будет с нею, и возненавидит ея, и приложит ей винна словеса, и возложит на ню имя зло, и възглаголет: жену сию поях и пришед к ней, не обретох девицею; и взову отца девица и матерь, да изнесет девичьство отроковица пред старца к вратом. И рече отец отроковица к старцем: дщерь мою сию дах мужю сему жене; ныне же, возненавидев ея, сам прилагает ей винна словеса, глаголя, не обретох дщери твоея девою. А се девичьство дщери моея. И да разгнут ризы пред старци града, и да поимут старци мужа того и накажут и. И да задежют ему желедь 100 сикл и дадят отцу отроковица, яко пронесл есть имя зло девица Израильтьски. И да будет ему жена, не возможет отпустити ея. И не явится девство отроковица, да изведут девица пред врата отца

Библиотека "Руниверс"

ее, и побьют ее каменьями мужи городские, да умрет: ибо сотворила неразумное в Израиле, проблудила дом отца своего. И изымите злое от себя сами. Если мужа найдут лежащим с женою замужнею, пусть убьют обоих, замужнюю и лежащего с нею. И если с девой, обещанной мужу, обольстив ее, муж какой в городе будет с ней, то выведете обоих пред врата городские, и побейте обоих каменьями, и да умрут: отроковицу, - за то, что не кричала в городе; а мужа за то, что обидел жену ближнего своего. И отнимете злое от себя сами. Если кто изнасилует деву обрученную и понуждением обидит ее, убейте одного мужа, бывшего с нею, а отроковице не сотворите ничего, ибо нет на деве греха смертного. Это как если восстанет человек на ближнего своего и убьет, и такое же и сие дело. Если на поле было насилие, и возопила отроковица обрученная, и не было, кто бы помог ей. Если кто схватит деву необрученную, и силою будет с нею, и обличат его: пусть даст муж этот отцу отроковицы 50 дидрагм серебра, и будет тому женой, поскольку обидел ее, и не сможет развестись с ней во всю жизнь. Да не берет человек жены отца своего, и не снимает покрывала отца своего. Да не входит евнух в сонм Господень. Да не входят амонитяне и моавитяне, до десятого поколения, да не входят в храм Господень вовеки, потому что не встретили вас с хлебом и водою на пути исхода вашего из земли Египетской, и

ея, и да побиют камением мужи градстии, да умрет, яко съвори несмышление в Израили провлуди дом отца своего. И измите злое от себе сами. Аще ли муж досится, лежа с женою мужатою, да увиете ова, мужатую и лежащаго с нею. И отца девою съвещанна мужа и удосив ю муж в град будет с ним, да изведете ова пред врата градная, и да повиете ова камением, и да умрети. А отроковица, понеже несть воспела в град; а муж поне есть овидел жену подруга своего. И отимете злое от себе сами. Аще ли кто понасилит муж деву совещанную и нужею овидит ю, да увиете мужа единаго бывшаго с нею, а отроковици не сътворите ничтоже, несть во деве греха смертнаго. Аки кто востанет человек на подруга своего и увиет, и тако же есть и се дело. Им же на поли по насилию, и возопи отроковица свещанная, и не бысть кто помогий ей, аще ли кто досит деву, аки несть испрошенна и нужею будет с нею, и обличится: да даст муж тъй отцу отроковица 50 дидрагм сребра, и тому будет жена, понеже овидел ю есть. И не возможет отпустити ея во все время. Да не поемлет человек жены отца своего, и да не отимет покровенна отца своего. Да не влазит каженик во снем Господень. Да не влазит амонитин и намовитины до десятаго племени, да не влазит в храм Господень и до века, понеже не сретоша вас с хлевы и водою на пути изходящим вам из земля Єгипетски. Яко

Библиотека "Руниверс"

наняли на тебя Валаама, сына Веорова от Средоречия, да тебя проклянет. И не восхотел Господь Бог твой, проклятия (обратил) в благословения, ибо возлюбил тебя Господь Бог твой. Да не пожелай мира им и успехов им во все дни во веки. Да не гнушаешься Идумеянина, ибо он брат твой. Да не гнушаешься египтянина, ибо пришельцем был в земле их. Сыновья их, родившиеся в третьем поколении, да войдут в сонм Господень. Если выйдешь, ополчившись на врагов своих, сохрани себя от всякого злого слова. Если будет у тебя человек нечистый от излияния ночного, пусть выйдет вне полчища, и не входит в полчище, и так будет до вечера. И пусть омоет тело свое водою, и когда зайдет солнце, войдет в полчище; место же тебе да будет вне полчища, и будешь выходить туда. Лопатка же пусть будет за поясом твоим, и будет, когда сядешь вне, да закопаешь, чтобы скрыть нечистоты свои. Ибо Господь Бог твой ходит в полчище, избавляя тебя, чтобы предать врагов твоих в руки твои, и да будет полчище тебе свято; и да не явится нечистое от тебя, и из-за этого отвратится (Бог) от тебя. Да не предашь раба господину его, если перебежит к тебе от господина своего; с тобою пусть поселится во всех местах, где угодно будет ему, и не угнетай его. Да не будет блудницы из дочерей Израилевых; не давай платы за блудницу, не вноси скверны в дом Господа Бога своего за все обеты, ибо гнусно

наяша на тя Валаама сына Веорова от Средоречна, да тя прокленет. И не восхоте Господь Бог твой клятвы в благословении, яко возлюби тя Господь Бог твой. Да не съвещаеши мира к ним и поспешнаго им вся дни во веки. Да не гнушаеши ся Идуменна, яко брат твой есть. Да не гнушаешися египтяннна, яко обиталец выл еси в земли их. Сынове, аще родят им племя третье, да влезет в снем Господень. Аще же изыдеши въполчитися на враги своя, да ся снабдиши от всего зла словесн. Аще будет в тебе человек нечист от излиания нощию, да изыдет вне полчища, и да не влазит в полчище, и да будет до вечера. И да омыет тело свое водою, и яко зайдет солнце, да влезет в полчище; место же тобе да будет вне полчища, и да излезеши тамо вон. Рылица же да будет за поясом твоим, и будет, егда сядеши вне, да воскопаеши его принос, да покрыеши стыденне свое в нем. Яко Господь Бог твой преходит в полчищи избавляя тя, предати врагы твоя в руце твои, и да будет полчище твое святое; и да не явится тобе стыденна деля и отвратися от тебе. Да не предаси раба сыну его, иже пребудет тобе от господина своего; с тобою да вселится во всем месте, еже годе будет ему, да не стужи ему. Да не будет блудница от сынов Израилев; да не даси навды блудници, ни измененна скверны в дом Господа Бога своего во всю молитву, яко гнушенна

Господу Богу твоему. Да не давай в рост брату своему ни ценного, ни пищи, ничего; а если взаймы даешь чужому, то можешь назначить рост. Да благословит тебя Господь Бог твой во всех делах твоих, в земле, в которую идешь, принять ее. Если обещаешь обет Господу Богу твоему, да не умедлишь исполнить его, ибо взыщет его Господь Бог от тебя, и будет на тебе грех. Если же не хочешь давать обета, то нет греха; что исходит из уст твоих, соблюдай и сотвори, как если бы обещал Господу Богу твоему дар, о котором глаголал устами своими. Если зайдешь на ниву ближнего своего, соберешь руками своими колосья, а серпа не поднимай на ниву ближнего своего. Если войдешь в виноградник ближнего своего, ешь виноград, пока не насытишь душу свою, а в сосуд не клади. Если кто возьмет жену и поживет с нею, и будет, что не найдет она благодати пред ним, потому что нашел у нее что-нибудь срамное, да напишет ей отпущение и даст в руки ей. И да отпустит ее из дома своего, и отойдя, выйдет за мужа иного. И если возненавидит ее муж второй и напишет ей отпущение, и отпустит ее из дома своего; или умрет муж ее второй, который взял ее себе в жены; и не сможет муж первый, отпустивший ее, вернуть ее и взять снова себе в жены после осквернения ее, ибо гнусно это пред Господом Богом

суть Господеви Богу твоему обои. Да не растиши брату своему плода ценнаго и плода пищнаго, и плода всея пища. А еже взаим даси чюжю, да растиши плод. Да благословит тя Господь Бог твой во всех делесех твоих в землю, в ню же идеши тамо прияти ея. Аще же обещаеши Господеви Богу твоему молитву, да не умедлиши воздати ея, яко взыща взыщет Господь Бог от тебе и будет тобе грех. Аще ли не хощеши не обещатися нести греха исходяща из уст твоих; да снадиши и сътвориши, якоже будеши обещал Господеви Богу твоему дар, якоже еси глаголал устнами своими. Аще наидеши на ниву подруга своего и съвереши в руце свои класы, а серпа не задей на ниву подруга своего. Аще влезеши в виноград подруга своего, да зоблеши вино, елико насытиши душю свою, а в сосуд не вложиши. Аще же кто поимет жену и живет с нею, и будет, аще не обрящет благодать пред ним, яко обрете до нея срамно дело, да впишет ей книги отпущенна и вдаст в руце ей. И да отпустит ю из дому своего, и отшедши да будет мужю иному. И аще возненавидит ю муж вторый и впишет ей книги отпущенна, и отпустит ю из дому своего; или умрет муж ей вторый, иже бе ю поял себе жене; и не возможет муж первый, отпустивый ю обратитися и пояти ю себе жене по осквернении ея, яко гнусно есть пред Господем Богом

Библиотека "Руниверс"

твоим. Да не осквернite землю, которую Господь Бог твой дает тебе. И если кто жену взял недавно, да не идет на брань, и не поручится ему ничего. Без повинностей будет в доме своем год один, пусть веселит жену свою, которую взял. Да не берешь в залог жернова новые и жерновницы, ибо душу сей закладывает. Если явится какой человек, укравший у братьев своих, сынов Израилевых, и насилием продаст, то пусть умрет тать* таковой. И изымете злое от себя сами. Блюди себя сам, будучи в язве проказы. Соблюдай точно творить по всему закону, что повелят тебе жрецы левиты, и что я заповедал вам, соблюдите это сотворить. Помни, что сотворил Господь Бог твой с Мариам на пути, когда вы шли из Египта. Если долг на ближнем твоем, долг каков-либо, да не войдешь в дом его взять заложенное; станешь вне, человек же тот, на котором долг твой, вынесет заложенное вон. Если человек убог, да не обложишь его залогом; отдай одежду его до захода солнца, пусть ляжет в одежде своей. И благословит тебя, и будет тебе милость пред Господом Богом твоим. Да не лишишь наемника убогого и просящего из братьев твоих, или из пришельцев в городе твоем. В тот же день отдай плату ему, пока не зайдет солнце, ибо убог он, и на это имеет надежду свою; да не возопит на тебя к Господу

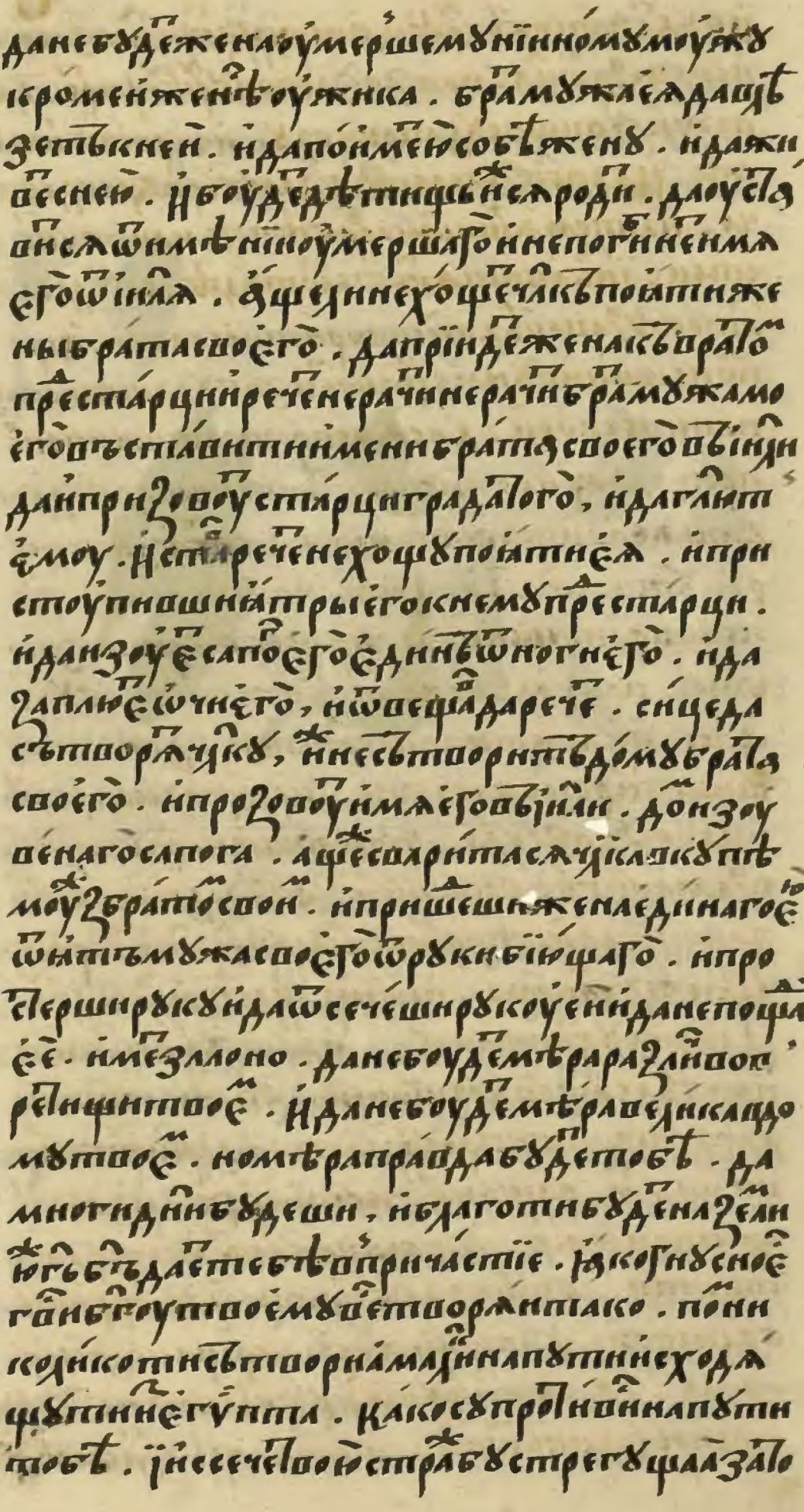
* вор.

твоим. Да не осквернite земля, юже Господь Бог твой дает тебе во время. И аще кто будет жену поял внове, да не идет на брань, да не задежется ему ничтоже. Без вины есть в дому своем лето едино, да веселит жену свою, юже есть поял. Да не заемлеши в жерновах новых жерновниц, яко душю си заемлет. Аще кто явится человек, крадый душу от братна своея сынов Израилев, и наслием отдаст, и да умрет тать таков. И измете злое от себе сами. Блюди себе сам в блеск прокаженна. Да снавдиши зело творити по всему закону, иже повелят тебе жерци левгиты, якоже есмь заповедал вам, да снавдите створити. Помни, колико сътвори Господь Бог твой Мариами на пути, изходящим вам их Египта. Аще долг есть на подрузе твоем, долг каков люво, да не влезеши в храм его взяти заложенна; вне да станеши, человек же тъй, на нем же есть долг твой, изнесет заложение вон. Аще ли человек убог есть, да не обложиши в залозе его; отданнем отдаси ризу его до заходяща солнца, да ляжет в ризе своей. И благословит тя, и будет ти милость пред Господом Богом твоим. Да не лишиши напьды убогаго и просящаго в братьи твоей, или от приход в граде твоем. Си день да отдаси напьду ему, да же не зайдет солнце его, яко убог есть, и до того имат надежу свою; да не возопиет на тя к Господеви

и будет на тебе грех. И не умрут отцы за сынов и сыновья за отца; каждый за свой грех умрет. Да не уклонишь суда пришельцу, и сироте, и вдове; и да не возьмешь в залог одежды вдовьей. И да помянешь, что рабом был в земле Египетской, и избавил тебя Господь Бог оттуда. Того ради я тебе заповедаю творить сие слово. Если сожнешь ниву на поле своем и забудешь снопы на ниве своей, да не возвратишься за ними; пришельцу убогому и сироте и вдове да будет, да тебя благословит Господь Бог твой во всех делах рук твоих. И если маслины соберешь, да не возвратишься обирать оставшееся за собою; пришельцу и сироте и вдове да будет. Если собираешь виноград свой, да не творишь подбирания за собою; пришельцу и сироте и вдове да будет. Помяни, что рабом был в земле Египетской. Сего ради я тебе заповедаю творить сие слово. Если же распря будет между людьми, и придут на суд, и пусть судят, и да не осудят правого. И да осудят нечестивого; и да будет, если достоин побоев нечестивый, да поставишь его пред судьями, и бьют пред ними 40 раз по бесчестию его. И побьют, но не прибавят. Если же прибавят, и побьют больше (40) ударов, то нехорошо поступит брат твой. Да не завязываешь рта волу пашущему. И если живут братья вместе, и умрет один от них, и плода не будет у него,

и будет на тобе грех. И не умрут отцы за сыны и сынове за отца; кожде за свой грех умрет. Да не уклониши суда приходу, и сироте, и вдове; и да не вземлеши в залог ризы вдовичя. И да помя[не]ши яко раб бе в земли Египетстей и избави тя Господь Бог оттуде. Сего деля аз тобе заповедаю творити се слово. Аще пожнеши ниву на селе своем и забудеши снопы на ниве своей, да ся не возвратиши по него; приходу убогу и сироте и вдове да будет, да тя благословит Господь Бог твой во всех делех руку твоею. И аще маслитие вереши, да ся не возвратиши на обирок творити за собою; приходу и сироте и вдове да будет. Аще бо емлеши виноград свой, да не твориши побирок за собою; приходу и сироте и вдове да будет. Помяни, яко раб был еси в земли Египетстей. Сего ради аз тебе заповедаю творити се слово. Аще же пря будет межу человекома, и приидет на суд, и да судят, и да не осудят праваго. И да осудят нечистаго, и да будет, аще есть достоин раны нечестивый, да поставиши пред суднами, и да биют пред ними 40 ран безчестию его. И да бьют, да не приложат. Аще ли приложат паче ран сих бити боле, безлепотно сътворит брат твой. Да не завязаеши рта волу верхущу. И аще живут братна вкупе и умрет един от них, и плода не будет ему,

Библиотека "Руниверс"



да не будет жена умершего иному мужу, кроме родственника. Брат мужа ее да войдет к ней и возьмет ее себе в жены, и да живет с нею. И будет, если детище родится, то назовется по имени умершего, и не погибнет имя его от Израиля. Если не хочет человек взять жену брата своего, пусть придет жена к вратам пред старцев и скажет: не заботится брат мужа моего восстановить имени брата своего в Израиле. Да призовут его старцы города того, и глаголют ему; и став, скажет он: «Не хочу взять ее». И приступит невестка его к нему пред старцами, и изует сапог один с ноги его, и заплюет очи его; и отвечая, скажет: так да сотворят человеку, который не создает дома брату своему. И прозовут имя ему в Израиле: «Дом снятого сапога». Если дерутся муж с братом своим; и, придя, жена одного из них захочет отнять мужа своего из руки бьющего; и схватит за член, простерши руку; и да отсечешь руку ей, и не пощади ее. Да не будет гири по весу разные в мешке твоем, и да не будет гиря великая в доме твоем, но гиря правильная будет у тебя; и многие дни будешь, и благо тебе будет на земле, которую Господь Бог дает тебе во владение. Ибо гнусен Господу Богу твоему всякий, творящий так. Помни, сколько тебе сотворил Амалик на пути исхода твоего из Египта, как сопротивлялся на пути тебе, и иссек твою стражу, стерегущую те-

да не будет жена умершему ни иному мужу, кроме иже несть ужика. Брат мужа ея да влезет к ней и да поимет ю сове жену, и да живет с нею. И будет детищ, иже ся родит, да уставится от именй умершаго, и не погибнет имя его от Израиля. Аще ли не хощет человек пояти жены брата своего, да приндет жена к вратом пред старци и речет: не рачит не рачит* брат мужа моего въставити имени брата своего в Израили. Да и призовут старци града того, и да глаголют ему; и став, речет, «не хощу пояти ея. И приступивши ятры его к нему пред старци и да изует сапог его един от ноги его, и да заплюет очи его; и отвещав да речет. Сице да сътворят человеку, иже не сътворит дому брата своего, и прозовут имя его в Израили Дом изувенаго сапога. Аще же сваритася человека вкупе муж з братом своим; и пришедши, жена единаго ею отят мужа своего от руки бющаго; и простерши руку и да отсечеши руку ей и да не пощади ее, имет за лоно. Да не будет мера различь во вретищи твоем, и да не будет мера велика в дому твоем, но мера правда будет тове, да многи дни будеши и благо ти будет на земли, юже Господь Бог дает тебе в причастие. Яко гнусно есть Господеви Богу твоему весь творяй тако. Помни, колико ти сътвори Амалик на пути исходящу ти из Египта, како супротивися на пути тове и иссече твою стражу стрегущаа за то-

* описка.

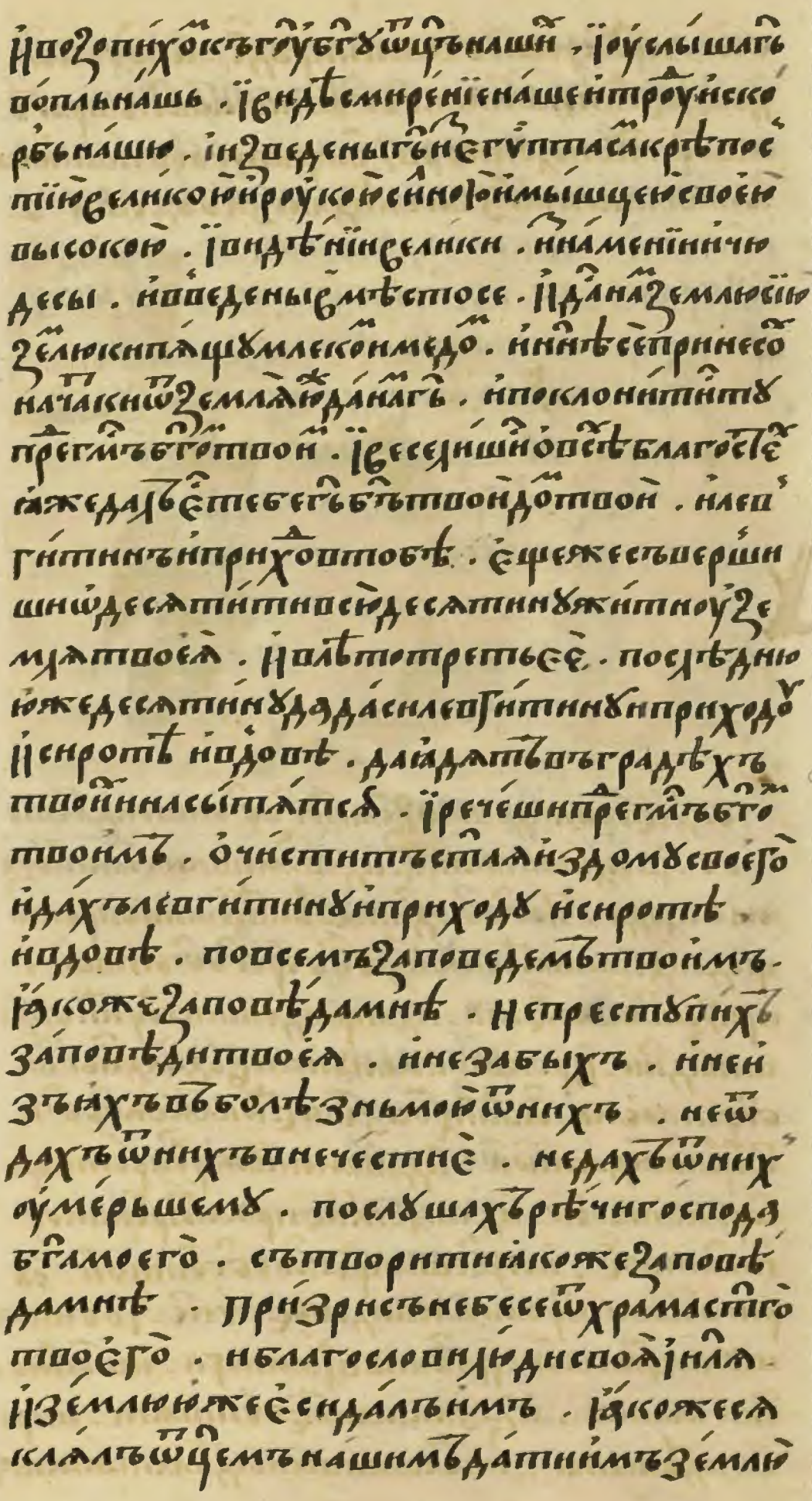
бя. Ты же голоден был, и устал, и не побоялся он Бога. И будет, когда упокоит тебя Господь Бог твой от всех врагов твоих, которые около тебя на земле, да погубишь имя Аммаликово с земли, и не забудь этого.

И будет, когда войдешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, и вселишься в ней, то возьми начатки от плодов земли, что Господь Бог дает тебе, и вложи в мешок, и да пойдешь в место, которое изберет Господь Бог твой – призывать имя Его там. И да придешь к судье, который будет в те дни. И скажешь ему: «Исповедаю сегодня Господу Богу твоему, что вошли в землю, о которой клялся Господь Бог отцам нашим дать ее». И да возьмет жрец мешок из руки твоей, и положит напротив жертвенника Господа Бога твоего. И так глаголешь пред Господом Богом твоим: «Сирию оставил отец мой и сошел в Египет, и обитал там числом малым, и стал там народом многим, и возрос во множество великое. И зло делали нам египтяне, и угнетали нас. И возложили на нас дела тяжкие,

бою. Ты же алчен бяше, и труден, и возбояся Бога. И будет, егда покоит тя Господь Бог твой от всех враг твоих, иже около тебе в земли, да погубиши имя Аммаликово от земля, и да не забудеши.

И будет, егда внидеши в землю, юже Господь Бог твой дает тебе и вселишися в ней, и да возмеши начатки от земля плода, что Господь Бог даст тебе, и вложиши во вретище, да идеши в место идеже изберет Господь Бог твой призывати имя его ту. И да приидеши к судьи, иже будет в ты дни. И речеши к нему: «Исповедаа днесь Господеви Богу твоему, яко внидохом в землю, юже клятся господь Бог отцем нашим дати ю. И да возмет жрец вретище от руку твоею, и да положит прямо требнику Господа Бога твоего. И се глаголеши пред Господем Богом твоим: «Сурию остави отец мой и сниде в Египет, и обита ту числом малым, и бысть ту в люди многи и в множество велико. И зазлиша нам египтяне, и преобидеша ны. И возложиша [на] ны дела тяжка,

Библиотека "Руниверс"



и возопили к Господу Богу отцов наших. И услышал Господь вопль наш, и увидел смирение наше и труд, и скорбь нашу. И извел нас Господь из Египта сам крепостию великою и рукою сильною, и мышцею своею высокою; и видениями великими, и знамениями, и чудесами. И ввел нас в место сие, и дал нам землю сию, землю, кипящую млеком и медом. И ныне, вот, принес начатки от земли, которую дал нам Господь». И поклонись тут пред Господом Богом твоим. И веселись о всех благостях, которые дал тебе Господь Бог твой; и дом твой, и левит, и пришелец у тебя. Когда же совершишь все, и всякую десятину жита земли твоей в лето третье, последнюю же десятину дай левиту, и пришельцу, и сироте, и вдове; пусть едят в городах твоих и насытятся. И скажешь пред Господом Богом твоим: очистил святыню дома своего, и дал левиту, и пришельцу, и сироте, и вдове по всем заповедям Твоим, как заповедал мне. Не преступил заповеди Твоей и не забыл. И не ел в болезни моей от них, не отдал от того в нечестие, не дал от того умершему. Послушал речи Господа Бога моего и творил, как заповедал мне. Призри с небес от храма святого Твоего и благослови народ свой, Израиль, и землю, которую дал им, о которой клялся отцам нашим – дать им землю,

и возопихом к Господу Богу отец наших. И услыша Господь вопль наш, и виде смирение наше ти труд и скорбь нашу. И изведе ны Господь из Египта сам крепостию великою и рукою силною и мышцею своею высокою; и виденни велики, и знамении, и чюдесы. И введе ны в место се, и даст нам землю сию, землю, кипящу млеком и медом. И ныне се принесох начатки от земля, юже да нам Господь. И поклонитися ту пред Господом Богом твоим. И веселишися о всех благостех, яже дал еси тебе Господь Бог твой, дом твой, и левгитин, и приход в тове. Еще же съвершиши о десяти, ти всю десятину житу земля твоея и в лето третьее, последнюю же десятину да даси левгитину, и приходу, и сироте, и вдове; да ядят в градех твонх и насытятся. И речеши пред Господем Богом твоим: очистит святая из дому своего, и дах левгитину, и приходу, и сироте, и вдове по всем заповедем Твоим, якоже заповеда мне. Не преступих заповеди Твоея и не забых. И не изъях в болезнь мою от них. Не отдах от них в нечестие. Не дах от них умершему. Послушах речи Господа Бога моего сътворити, якоже заповеда мне. Призри с небесе от храма святого Твоего и благослови люди своя Израиля, и землю, юже еси дал им, яко же ся клял отцем нашим дати им землю

Библиотека "Руниверс"

кипящую млеком и медом. В тот день заповедает тебе Господь Бог сотворить все правила сии; и законы да соблюдайте. И соблюдете их от всего сердца вашего и от всей души своей. Господа Бога избрал себе ныне, чтобы был Он тебе Богом, и ходить всеми путями Его, и сохранить все заветы Его, и суды Его, и послушаться речи Его. И Господь избрал тебя ныне. Да будешь ему народом, как сказал тебе, сохранишь все заповеди Его. И да будешь над всеми странами, над которыми (Бог) сотворил тебя именитым и хвалимым, и славным. И да будете народом святым Господу Богу вашему, как и глаголал.

кипящу млеком и медом. В той день заповедает тобе Господь Бог сътворити вся оправления сии словеса, и да снабдите, и съблюдете от всего сердца вашего и от всея души своея. Господа Бога избрал еси; днесь быти тобе Богу и ходити во вся пути его, и снабдити вся оправленна его, и суды его, и послушати речи его. И Господь избра тя днесь. Да будут ему люди сущии, якоже ти есть рекл, снабдети вся заповеди его. И да будеши над всеми странами, им же сътвори тя именна и хвалу и славна. И да будете люди святи Господу Богу вашему, якоже есть глаголал.

Библиотека "Руниверс"

Сие заповедал Моисей старцам Израилевым: «Соблюдайте все заповеди Его, которые я заповедаю вам сегодня. И будет, в день, когда перейдете Иордан, да поставите себе камни великие, и побелите их мелом. И впишете на камнях словеса Закона сего, когда перейдете Иордан, и войдете в землю, как говорил Господь Бог отцам

Сии заповеда Моисей старцем Израилем: «Снабдите вся заповеди его, елико же аз заповедаю вам днесь. И будет, в он же день прендете Иордан, да поставиши сове камыкы великы, и да омелиши а мелом. И да въпишеши на камыцех словеса Закона сего, якоже прендете Иердан, и внидете в землю, якоже есть рекл Господь Бог отец

твоим. И будет, когда перейдете Иордан, да поставите камни в горе Евале. И да соградите жертвенник Господу Богу твоему. И возложишь на него всесожжение, и положишь жертву мирную Господу Богу твоему. Да ешь, насытишься и возвеселишься ты пред Господом Богом твоим. И впиши на камнях весь Закон сей явным для всех».

И глаголал Моисей и жрецы левиты ко всему Израилю, говоря: «Послушай, Израиль, в день сей стал народом Господу Богу твоему. И да послушаешь речи Господа

Твой. И будет, яко преидете Иердан, да поставите камыкы в горе Евале. И да съградиши требник Господеви Богу твоему. И да возложиши на ня всесъжжение, да положиши требу Господа Спаса Господеви Богу твоему. Да яси, насытишися и возвеселишися ты пред Господем Богом твоим. И да въпиши на камыцех весь Закон сий зело яве.

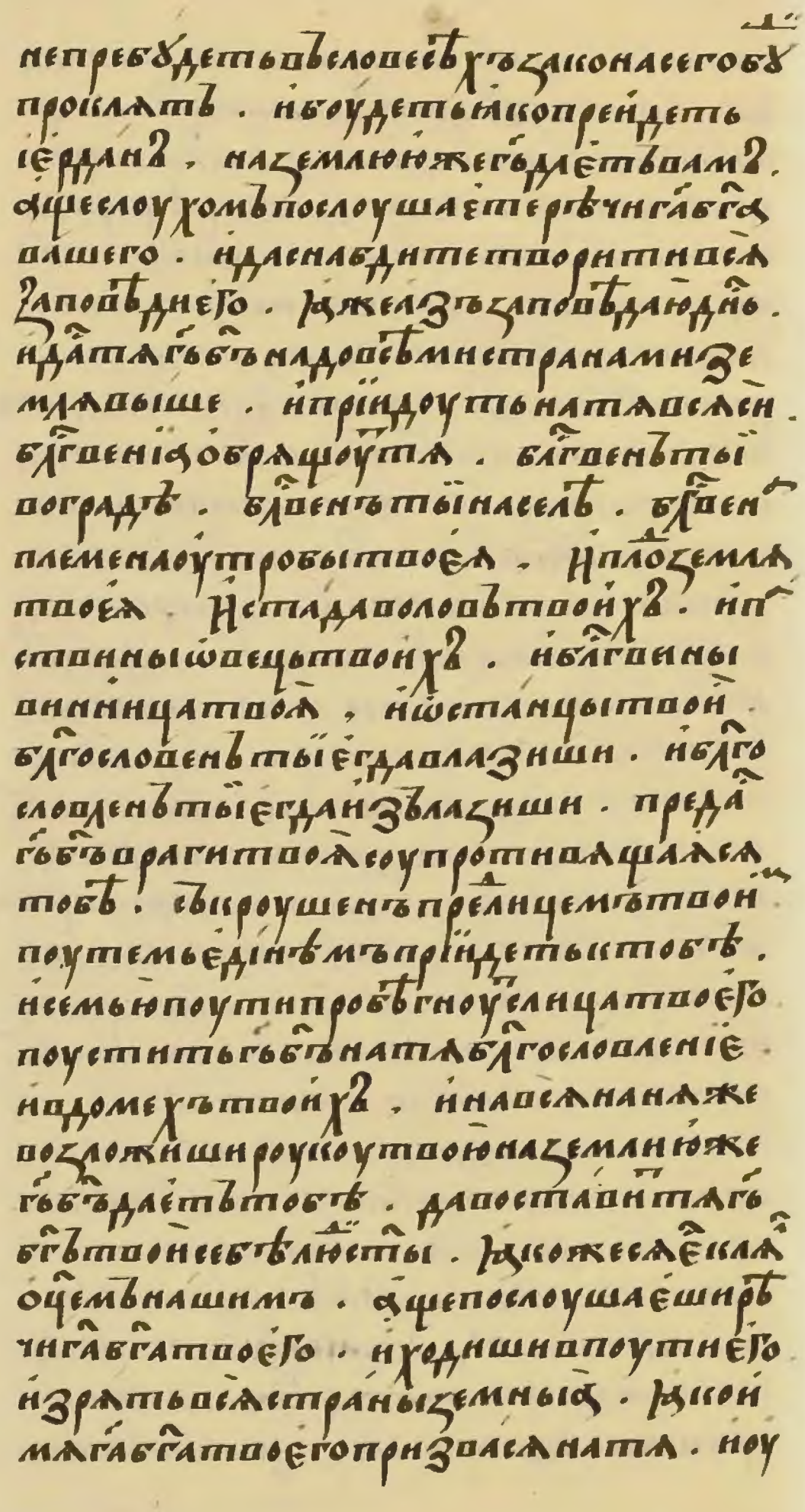
И глагола Моисей и жръцы левгити к всему Израилю, рекущи, «послушай, Израилю, в день сий выти людие Господеви Богу твоему. И да послушаеши речи Господа

Бога своего. И да сотворишь все заповеди его, которые я заповедаю тебе». И заповедал Моисей людям в тот день, глаголя: «Сии пусть станут благословлять людей на горе Харизин, перейдя Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин. Сии же да станут для проклятия на горе Гевал: Рувим и Гад, Асир, Заулон, Дан, Нефталим. И отвечая, левиты скажут всему Израилю гласом великим: проклят человек, который сотворит изваянный или литой (образ), (хула) это Господу, дело ручное и хитрое, и положит в скрове. И отвечая, весь народ скажет: да будет. – Проклят, кто не чтет отца и матери. И да скажет весь народ: да будет. – Проклят, кто нарушает пределы ближнего. И да скажет весь народ: да будет. – Проклят сбивающий слепого на пути: да будет. – Проклят, кто склонит суд против сироты, или пришельца, или вдовы: да будет. – Проклят всякий, кто лежал с женою отца своего, ибо открыл покров отца своего: да будет. – Проклят всякий, кто лежал со всяким скотом: да будет. – Проклят, кто лежал с сестрою, от отца или от матери его: да будет. – Проклят всякий, кто лежал с тещею своею: да будет. – Проклят, кто возьмет мзду за убийство души и кровь негрешную: да будет. – Проклят всякий человек, кто

Бога своего. И да сътвориши вся заповеди его, якоже аз заповедаю тебе. И заповеда Моисей людем в тъй день, глаголя: «Сии да станут благословити люди на горе Харизине, прешедши Иердан: Сумеон, Левгий, Июда, Исахар, Иосиф и Веньямин. Сии да станут у клятве на горе Гевала: Рувин и Гад, Асир, Заулон, Дан, Невталим. И отвещавше левгити, рекут всему Израилю гласом великым: проклят человек, иже сътворит изваян или сълиян господину, но Господеви, дело ручное и хытраго положит в скрове. И да отвещавше вси людне, рекут: буди. Проклят, иже не чтет отца и матери. И да рекут вси людие: буди. Проклят, иже потваряет пределы подруга. И да рекут вси люди: буди. Проклят прельщаай слепаго спя на пути: буди. Проклят, иже уклонит суд сироте, или приходу, или вдове: буди. Проклят весь лежа с женою отца своего, яко открыл есь покровение отца своего: буди. Проклят весь лежа со всякым скотом: буди. Проклят лежа с сестрою отца или от матери ему: буди. Проклят весь лежа с тещею своею: буди. Проклят, иже возмет мзду на увой душа крови негрешны: буди. Проклят весь человек, иже

не пребудет в словесах Закона сего: будь проклят. И будет, как перейдете Иордан на землю, которую Господь дает вам, если слухом послушаете речи Господа Бога вашего и сохраните творить все заповеди Его, которые я заповедаю сегодня, то даст тебе Господь Бог, (поставит) выше всех народов земли. И придут на тебя все сии благословения, и найдут тебя. Благословен ты в городе, благословен ты на поле, благословенны племена, (вышедшие) из утробы твоей, и плод земли твоей, и стада волов твоих, и паства овец твоих. И благословенны винницы твои и кладовые твои. Благословен ты, когда входишь, и благословен ты, когда выходишь. Предаст Господь Бог врагов твоих, сопротивляющихся тебе, сокрушенными пред лицом твоим. Путем одним придут к тебе, и семью путями убегут с лица твоего. Пошлет Господь Бог на тебя благословение, и в домах твоих, и на все, на что возложишь руку твою на земле, которую Господь Бог дает тебе. Да поставит тебя Господь Бог твой себе народом святым, как клялся отцам нашим. Если послушаешь речи Господа Бога твоего и ходишь по путям Его, то узрят все страны земные, что имя Господа Бога твоего призвано на тебя, и

не пребудет в словесех Закона сего: буди проклят. И будет, яко прейдет Иердан на землю, юже Господь дает вам, аще слухом послушаете речи Господа Бога вашего и да снабдите творити вся заповеди его, яже аз заповедаю днесь, и даст тя Господь Бог надо всеми странами земля выше. И приидут на тя вся си благословенна, обрящут тя. Благословен ты во граде, благословен ты на селе, благословена племена утробы твоея и плод земля твоея, и стада волов твоих, и паствины овец твоих. И благословены винница твоя, и останцы твои. Благословен ты, егда влазиши, и благословен ты, егда излазиши. Предаст Господь Бог враги твоя супротивящаяся тобе съкрушен пред лицем твоим. Путем единем приидет к тобе, и семью пути провегнут с лица твоего. Пустит Господь Бог на тя благословление и в домех твоих, и на вся, на ня же возложиши руку твою на земли, юже Господь Бог дает тобе. Да поставит тя Господь Бог твой себе люди святы, яко же ся есть клял отцем нашим. Аще послушаеши речи Господа Бога твоего и ходиши в пути его, и зрят вся страны земныа, яко имя Господа Бога твоего призвася на тя, и у-



Библиотека "Руниверс"

боятсѧтебе . ѡумножитѧтѧбѣгъ
твой . ѡблгостиѡплеменѣѡутробы
твоеѧ . ѡплодехъскотѣътвоихъ .
ѡжитехътвоихъ . даѿвръзетѣтѣе
твѣгоѡмѣнїесвоеблгое . ѡбоудатидо
ждьземлитвоеѡповремѧего . ѡблги
тивсѧделесарукоутвоею . ѡдасѧ
изаимъстранамъповѣмь . тыжене
ѡдолжншиѧ . ѡбладаешитыѡмно
гымистранами . ѧтобоюнеобладѣ .
ѡпоставитѧѣбѣтвоиначѧтокъ
ѧнеѧконцы . ѡбѣдешитогдавышеѧ
ѡнеѡбѣдешиниже . ѧщепослоушаеѧ
шизаповѣдиѿбѣгасвоегѡ . ѥликоѧ
заповѣдаютобѣдньсѧблюсти
творити . данепрестоупншиѿповѣ
лѣсѣ . ѡжеазъзаповѣдаютобѣ
дньнадеѧонѧлѣбо . данеходите
вслѣдъбогъчюжихъслоужитиимъ
ѡбоудеѧщенепослоушаеширѣчиѿбѣ
твоегѡ несблюсти всѧзаповѣдиего
ѥликоазъзаповѣдаютобѣдньиспрї
идоуѿнатѧвсѧклѧтыѣсїѧ . ѡбрѣ
тоушаобрѧщоутѧ , ѡпроклѧтъ
тыѡвградѣ . проклѧты ѡнаселѣ .
проклѧтаплеменѡутробытвоеѧ .
ѡпроклѧтыѡстанцытвои , ѡскота
ѧцытвои , ѡжитазеклѧтвоеѧ .
Ѡтадаволовѣтвои . ѡпастѡнвыѡ

убоятся тебя. И умножит тебя Господь Бог твой, и благость (даст) о племенах утробы твоей, и о плодах скота твоего, и о жите твоем. Да отверзет тебе Господь имение свое благое: небо даст дождь земле твоей во время, и благословит все дела рук твоих. И дашь взаймы народам всем, ты же не одолжишься. И обладаешь ты многими странами, а тобою не обладают. И поставит тебя Господь Бог твой в начале, а не на конце. И будешь тогда выше, и не будешь ниже. Если послушаешь заповеди Господа Бога своего, которые я заповедаю тебе сегодня, будешь сохранять и творить их; да не преступишь от всех словес, которые я заповедаю тебе сегодня. Направо и налево да не ходите вслед богам чужим, служить им. И будет, если не послушаешь речи Господа Бога твоего, чтобы сохранить все заповеди Его, которые я заповедаю тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии. И настигнув, найдут тебя; и проклят ты в городе, проклят ты и на поле, прокляты племена утробы твоей, и прокляты винницы твои, и кладовые твои, и жито земли твоей, и стада волов твоих, и пастбы

боятся тебе. И умножит тя Господь Бог твой, и благости о племенех утробы твоея, и о плодех скот твоих, и о житех твоих. Да отвръзет тебе Господь имение свое благое: небу дати дождь земли твоей во время его и благословити вся делеса руку твоею. И вдаси взаим странам всем, ты же не одолжишися. И обладаеши ты многыми странами, а тобою не обладут. И постави тя Господь Бог твой в начяток, а не на концы. И будеши тогда свыше, и не будеши ниже. Аще послушаеши заповеди Господа Бога своего, елико аз заповедаю тобе днесь, снабдити и творити; да не преступиши от всех словес, яже аз заповедаю тобе днесь. На десно и на лево да не ходите въслед бог чюжих служити им. И будет, аще не послушаеши речи Господа Бога твоего и снабдити вся заповеди его, елико аз заповедаю тобе днесь, и приндут на тя вся клятвы сия. И постигнувша, обрящут тя; и проклят ты в граде, проклят ты и на селе, проклята племени утробы твоея, и прокляты винници твои, и останцы твои, и жита земли твоея, и стада волов твоих, и пастбины о-

Библиотека "Руниверс"

овец твоих. И проклят ты, когда входишь и когда выходишь. И пошлет тебе Господь недостаток, и убыток, и истребление во всем, на что возложишь руку свою и что сотворишь, пока не истребит тебя вскоре злых дел твоих ради, за то, что оставил Меня. Да прилепит к тебе Господь смерть, пока не истребит тебя с земли, в которую ты входишь принять ее; да побьет тебя Господь неимением и огнем, и зимою, и завистью, и убийством, и ветром тленным, и бледностью. Пробью тебя и погублю тебя; и будет тебе небо над головой твоей медным, и земля под тобою железной. И даст Господь (вместо) дождя земле твоей прах, и пыль с небес сойдет на тебя. Предаст тебя Господь на иссечение пред врагами твоими; путем одним выйдешь к ним, а семью да убежишь с лица их. И будешь в рассеянии во всех царствах земных. И будут мертвецы ваши птицам многим и зверям земным, и не будет отгоняющего их. Побьет тебя Господь болезнями Египетскими, коростами, от которых нельзя исцелиться. И побьет тебя Господь безумием, и неведением, и ужасом разума; да будешь в полдень, как ося-

вец твоих. И проклят ты, егда влазиши и внегда излазиши. И пустит тобе Господь недостаток, и ушествие, и потребление о всем, на неже возложиши руку свою и елико аще сътвориши, дондеже потребит тя въскоре злых дел твоих имении, понеже остави мя. Да прилепит к тобе Господь смерть, дондеже потребит тя с земля, в ню же ты входиши тамо приати ю; да побиет тя Господь неимением и огнем, и зимою, и завидою, и убоем, и ветры тленными, и бледостию. Проводу тя и погубит тя; и будет ти небо над главою твоею медяно, и земля под тобою железна. И даст Господь дождь земли твоей прах, и прьсть с небеси снидет на тя. Даст тя Господь на иссечение пред враги твоими, путем единем изыдеши к ним, а семью да провегнеши с лица их. И будеши в рассыпание в всех царствех земных. И будут мертвици ваши птицам многим и зверем земным, и не будет отгонящаго. Побиет тя Господь вредом Египетским в садалех крастами, яко не мощно исцелити. И побиет тя Господь изумлением, и невидением, и ужастию разума, да будеши ища полудне, яко же ося-

Библиотека "Руниверс"

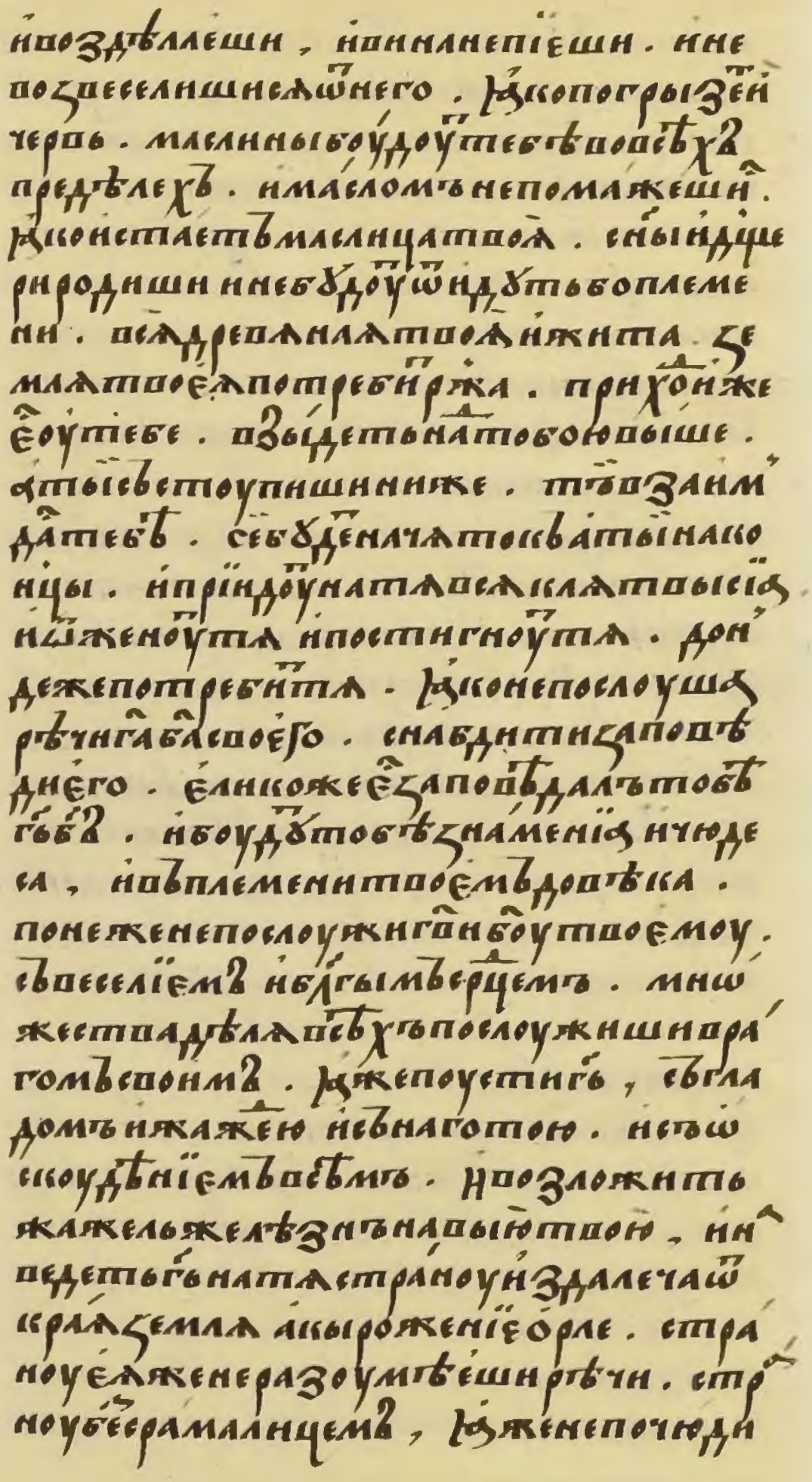
жетьслѣпъвотмѣ. инеоугодишипу
тїисвоихъ. ибудешитогдаобиденъ
ирасхытаемъвовсядни небудетпомо
гаятобѣ. ащеженоупоимешито
инъмоужьпоиметью. домъащесъ
градишинеживешивнемъ, виногра
насадиши инеобьемлешиеговолъ
твоизакланъпредтобою. инеяси
отнихъ. иѡслятвоеѡтятоѡтебе
иневозвратитсяктобѣ. иѡвца
твоя ѡтданывраго. инебудетебѣпо
магающа. сноветвои идщеритвои
ѡтданѣстранѣинои. иѡчитвоиоу
зритассѣкоущоусяѡтнихъ. инеоу
крыетъроукатвоя. возврастъзе
млятвоея. итроудтвои изъясть
странаеяженевѣси. ибоудешиоби
димъ исъкрушенъвсядни. ибоудеши
безъоумавидѣнїадѣляѡчїютвоею
яжеоузришипобиетятгь вредомъ
ѕлымъ нароукоу инаногоу. яконе
мощноисцѣлититобѣ. ѡтведитя
гь князятвоя. яжпоставишисебѣ
въстраноудреву. икаменїю. ибоуде
шитамовпозоръпритчею. иповѣ
стьвовсѣхъстранахъ. вняжеѡтпоу
ститятгь тамо. сѣмямнѡгоизне
сешинаполя. амаловнесеши. яко
поястьяпроузивиноградынасадищ

зает слепой во тьме. И не угодишь на путях своих, и будешь тогда обижаем и расхищаем, во все дни не будет помогающего тобе. Если жену возьмешь, то иной муж возьмет ее. Дом если построишь, то не будешь жить в нем. Виноград насадишь, и не оберешь его; вол твой заклан (будет) пред тобою, и не съешь от него. И осла твоего отнимут у тебя, и не возвратят тебе. И овцы твои отданы (будут) врагам, и не будет тебе помогающего. Сыновья твои и дочери твои отданы народу иному, и очи твои узрят секущих их, и не укроет их рука твоя. Растущее на земле твоей и труд твой съест народ, которого не знаешь. И будешь обижаем и сокрушен все дни, и будешь без ума из-за виденного очами твоими, что узришь. Побьет тебя Господь язвами злыми на руках и на ногах, так что нельзя исцелиться тебе. Отведет тебя Господь, и князей твоих, которых поставил себе, в страну дерева и камня, и будешь там в позоре, притчею и повестью во всех странах, в которые пошлет тебя Господь там. Семян много внесешь на поля, а мало вынесешь, ибо съест их саранча; и виноградник насадишь

жет слеп во тме. И не угодиши путий своих, и будеши тогда обиден и расхытаем, во вся дни не будет помогая тобе. Аще жену поимеши, то ин муж поимет ю. Дом аще съградиши, не живеши в нем. Виноград насадиши, и не обьемлеши его; вол твой заклан пред тобою, и не яси от них. И осля твое отъято от тебе, и не возвратится к тобе. И овца твоя отданы врагом, и не будет тебе помагающа. Сынове твои и дщери твои отдане стране иной, и очи твои узрита ссекущуся от них, и не укрыет рука твоя. Возраст земля твоея и труд твой изъяст страна, ея же не веси. И будеши обидим и съкрушен вся дни, и будеши без ума виденна деля очию твоею, яже узриши. Побиет тя Господь вредом злым на руку и на ногу, яко не мощно исцелити тобе. Отведи тя Господь князя твоя, яже поставиши себе, в страну древу и камению, и будеши тамо в позор притчею и повесть во всех странах, в ня же отпустит тя Господь тамо. Семя много изнесеши на поля, а мало внесеши, яко пояст я прузи; и винограды насадиши

и возделаешь, а вина не выпьешь и не возвеселишься от него, ибо погрызет его червь. Маслины будут тебе во всех пределах, но маслом не помажешься, ибо истает масло твое. Сынов и дочерей родишь, и не будут (с тобой), ибо отойдут в плен. Все деревья твои и жито земли твоей истребит ржавчина. Пришелец же твой поднимется над тобою выше, а ты опустишься ниже; и тот взаймы даст тебе. Он будет в начале, а ты на конце. И придут на тебя все проклятия сии, и прогонят тебя, и настигнут тебя, пока не истребят тебя, ибо не послушал речи Господа Бога своего – сохранить заповеди его, которые заповедал тебе Господь Бог. И будут тебе знамения и чудеса в племени твоем во веки, поскольку не послужил Господу Богу твоему с весельем и благим сердцем. При множестве всего послужишь врагам своим, которых нашлет Господь, с голодом и жаждою, и с наготою, и с оскудением во всем; и возложит упряжь железную на шею твою, и наведет Господь на тебя народ издалеча, от краев земли, как орлов, народ, речи которого не разумеешь, народ бесстыдный, который не ува-

и возделаеши, и вина не пиеши и не возвеселишися от него, яко погрызет и червь. Маслины будут тебе во всех пределех, и маслом не помажеши, и яко истает масляница твоя. Сыны и дщери родиши, и не будут, отидут бо племени. Вся древяная твоя и жита земля твоея потребит ржа. Приход же есть у тебе, взыдет над тобою выше, а ты съступиши ниже; тъй взаим даст тебе. Се будет начяток, а ты на концы. И принидут на тя вся клятвы сиа, и отженут тя, и постигнут тя, дондеже потребит тя, яко не послуша речи Господа Бога своего снабдити заповеди его, елико же есть заповедал тобе Господь Бог. И будут тобе знаменна и чюдеса и в племени твоем до века, понеже не послужи Господеви Богу твоему с веселием и благым сердцем. Множества деля всех послужиши врагом своим, яже пусти Господь с гладом и жаждею, и с наготою, и с оскуденнем всем; и возложит жажель железн на выю твою, и наведет Господь на тя страну издалеча от края земля, акы рожение орле, страну, ея же не разумееши речи, страну без срама лицем, яже не почюди-



Библиотека "Руниверс"

тслицоустарчю . нинонапомилоуе
Ипослетьплоскотьтвоихъ . инжит
земляттоеѧ . якоженешестлаетъ
тебепшеница . нинанимаслаела
даполовътвоихъ . ипастинныовец
твоихъ . дондежепотребитъ ипо
губитлюдиевъхъградѣхътвоихъ . въ
всейземлитвоеи . ѩжеестодалъте
бѣгѣбѣтвои . инзъименплемяутро
бытвоеѧ . плъсноюъидщерїитвоихъ
еликодалътобѣгѣбѣтвои . тоугою
инскорбѣнїемъ . южестоужитобѣ
врагътвои . оуныювтобѣимлады
зѣло . възрѣноуетебратѣтвоемѹ .
инжентѣиѧжеплазоуетѣго . Ищета
шимъчадомъиѧжеащеостаноуемѹ .
якожедатиединомоуихъѿплотича
своихъемоуюнзъвѣсти . имжентъ
емоуосталомничтоже . втоузѣнив
скорбѣнїитвоемъ . ежестѹжать
тобѣ . вразѣтвоиповсѣхъвразѣхъ
твоихъ . ноуная жеиспаимладаѧзѣ
ло . ежентъобыклоногамаѣлестоуп
титповземли . ѹностидѣлаимладо
сти . ивоздрѣзѣлоокомъсвоимъна
мѹжасвоего . иже испазоуетѣмъ ней
идщерьсвою . ноудѣшешѣшолонаѣ
имладоежащеповродитьизъѣстьѧ
оубоѿтаинедостаткадѣлмсвоего .

жит лица старца, ни юного помилует. И поест плод скота твоего, и жито земли твоей, так что не оставит тебе пшеницы, ни вина, ни масла, ни стада волов твоих и паствы овец твоих, пока не истребит тебя; и погубит тебя во всех городах твоих, во всей земле твоей, которую дал тебе Господь Бог твой. И ты будешь есть плод утробы своей, плоть сынов и дочерей своих, которых дал тебе Господь Бог твой. Тугою и скорбью угнетет тебя враг твой; юных твоих и молодых очень возревнуете; брату своему и жене, что у него, и остальным чадам, если останутся у него, чтобы дать одному из них от плоти чад своих, которых съест; ибо у него не осталось ничего в туге и в скорби твоей, которой досадят тебя враги твои среди всех врагов твоих. И юных ваших и младых очень которые не привыкли ногами ступать по земле юности ради и младости; и воззрит (жена) оком своим на мужа своего, который у нее; и сына и дочь свою и плоть, исшедшую из лона ее, и чадо, которое породит, съест его тайно недостатка ради своего

тся лицу старчю, ни юна помилует. И послет плод скот твоих, и жита земля твоея, якоже не оставит тебе пшеница, ни вина, ни масла, стада волов твоих и паствины овец твоих, дондеже потребит тя и погубит тя во всех градех твоих, во всей земли своей, яже есть дал тебе Господь Бог твой. И изъяси племя утровы своея, плоть сынов и дщерий своих, елико дал тобе Господь Бог твой. Тутою и скорбением, юже стужит тобе враг твой; уны в тобе и млады зело възревнуете; брату своему и жене, яже в пазусе его, и оставшим чадом, яже аще останут ему, якоже дати единому их от плоти чад своих ему. юже изъясти; им же несть ему остало ничтоже в тузе и в скорбении твоем. Еже стужат тобе вразе твои во всех вразех твоих. И уная же в вас и млада зело, еже несть обыкло ногама ея ступати по земли юности деля и младости; и возрит зело оком своим на мужа своего иже в пазусе ея; и сына и дщерь свою и уд, сшедше от лона ея, и чядо еже аще породит, изъяст я убо отай недостатка деля своего

Библиотека "Руниверс"

и от туги и скорби своей, которой досадит враг твой во всех городах твоих. Если не послушаете всех словес Закона сего, написанного в книгах сих, чтобы бояться имени святого и чудесного Господа Бога твоего, то напустит Господь язвы тебе, и язвы на племя твое, язвы великие, язвы злые; и узнает, и прогневается на тебя всей болезнью египетской, злой болезнью, которой ты боялся от лица их, и прилепится к тебе всякое расслабление; и всякую язву, не написанную в книгах Закона сего, напустит Господь на тебя, пока не истребит тебя. И останется вас число малое вместо того, когда были как звезды небесные множеством, потому что не послушали речи Господа Бога. И будет: как возвеселялся Господь Бог о вас, когда благо творил вам и умножал вас, так возвеселится Господь о вас, когда (повелит) истребиться вам и погибнуть от земли, в которую входите принять ее; и рассеет тебя Господь Бог твой во всех народах от края земли до края; и послужишь там богам иным, древу и камню, которых ни ты не знал, ни отцы твои. Но и в народах тех не упокоит тебя, и не будет места покоя стопам твоим. И даст тебе Господь там сердце горюющее и очи исплаканные,

и в тугу и в скорбение свое. Еже стужит враг твой и во всех градех твонх, аще не послушаете всех словес Закона сего, писаного в книгах сих, боятися имени святого и чюдеснаго ему Господа Бога твоего. И пременит Господь язвы твоа и язвы племени твоего, и язвы великыя, язя злыи; и съвесть, и возбранити на тя всю болезнь египетскую, злую болезнь ея же ты бояшеся от лица их, и прилепится тобе и все раслабление, и всю язву, не писану в книгах Закона сего, напустит Господь на тя, дондеже потребит тя. И останет вас в числе мале в того место, иже бесте яко звезды небесныя множеством, яко не послушасте речи Господа Бога. И будет, яко возвеселится Господь Бог о вас благо сътворити вам и умножити вас. Тако возвеселится Господь о вас потребитися вам. Изгыбнет от земля, в ню же входите приати ея; и рассыплет тя Господь Бог твой во всех странах от края земли до краа; и послужиши тамо богом инем, древу и каменню, их же не веси ты, ни отцы твои. Но и в стра[на]х тех не покоит тебе и не будет уставленна плеснома твоима. И даст тобе Господь тамо сердце горюще и очи скуделне,

Библиотека "Руниверс"

и иссохшую душу. И будет жизнь твоя висеть пред очами твоими, и убоишься днем и ночью. И не будет тебе известно о жизни твоей, и утром скажешь: «Что будет вечером?», и вечером скажешь: «Что будет утром?» от боязни сердца твоего. Боясь, убоишься видений очей твоих, которые увидишь. И возвратит тебя Господь в Египет в кораблях путем, о котором сказал, что не увидишь более его. И продадут Вас там врагам вашим в рабы и рабыни, и не будет покупающего вас.
Сии словеса Завета, который завещал Господь Мо-

и иссъхнущу душю. И будет житие вися пред очима твоима, и убоишися в дне и в нощи. И не будет ти известо житие твое, и заутра речеши, како быти вечеру, и вечер речеши, како быти заутра от боязни сердца твоего. Боя же ся, убоиши от видений очию твоею, яко же зриши. И обратит тя Господь в Египет в корабли в путь же, иже рекох не приложити к сему видети его. И предастеся тамо врагом вашим в рабы и рабыня, и не будет притяжавшаго.
Сии словеса Завета иже завеща Господь Мо-

исею – установить его сынам Израилевым в земле Моава, кроме Завета, что был в Хориве. И призвал Моисей всех сынов Израиля, и сказал им: «Вы видели все, что сотворил Господь в земле Египетской фараону и всем слугам его, и всей земле Египетской: муки великие, которые видели очи ваши, знамения великие те. И не дал Господь Бог вам сердца, чтобы разуметь, ни очей, чтобы прозреть, ни ушей слышать. Но до сегодняшнего дня водил вас 40 лет сквозь пустыню. Не обветшали одежды ваши, ни сапоги ваши не стерлись на ногах ваших. Хлеба не ели, вина и пива не пили; да познаете, что это Господь Бог ваш. И пришли до сего места, и вышли Сион, царь Сионский, и Ог, царь Васана, против нас на рать. И избили их, и приняли землю их. И дали ее во владение Рувиму и Гаду, и половине племени Манассии. Да соблюдите творить все словеса Закона сего, и да разумейте все, что сотворил тебе.

исею поставити сыном Израилим в земли Моава, разве Завета иже в Хориве. И призва Моисей и вся сыны Израиля, и рече к ним: «Вы видесте все, елико сътвори вам Господь в земли Египетстей пред вами фараону и всем слугам его, и всей земли Египетьстей: мукы великыя, яже видеста очи его, знаменна великая она. И не даст Господь Бог вам сердца разумети, ни очию прозрити, ни ушию слышати. Но до днешняго дне веде вас 40 лет сквозе пустыню. Не обетша ризы ваша, ни сапози ваши не попрашася на ногу вашу. Хлеба не ясте, вина и олу не писте, да познасте, яко се есть Господь Бог ваш. И приидосте до сего места, и изыде Сион, царь Сионеск, и Ог, царь Васань, противу нам на рать. И избихом я, и прияхом я землю их. И дахом е в причастие Рувину и Гаду и полуплемене Манасинину. Да снабдите творити вся словеса Закона сего и да разумеете все, елико сътвори тобе.

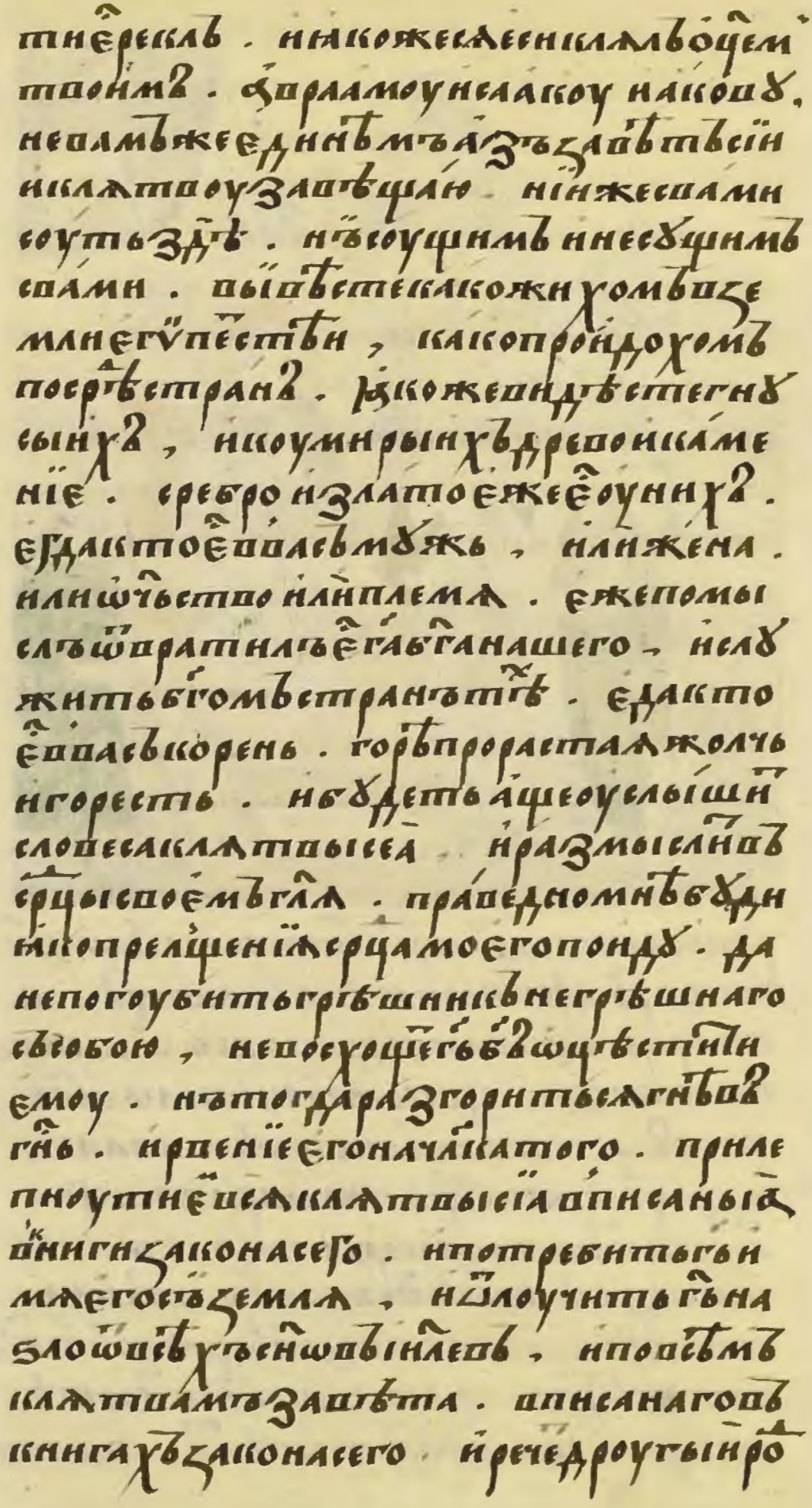
Библиотека "Руниверс"

Вы стоите сегодня пред Господом Богом вашим: старейшины племен ваших, и старцы ваши, и судьи ваши, и надзиратели ваши, и весь мужской пол Израильский; жены ваши, и дети ваши, и пришельцы, которые посреди полчища вашего, от древосечца до водоноса, чтобы войти в Завет Господа Бога вашего и в клятву его, которые завещает Господь Бог к тебе сегодня. Да поставит тебя себе народом, и будет тебе Богом, как

Вы стоите днесь пред Господем Богом вашим: старейшины племен ваших, и старцы ваши, и судиа ваша, и книгчиа ваша, и весь мужеск пол Израильтеск; жены ваша, и дети ваша, и приход иже посреди полчища вашего, от древосечьца до водоноса. Минути в Завет Господа Бога вашего и в клятвы его, елико же завещает Господь Бог к тобе днесь. Да тя уставит собе в люди, и тъй будет тобе Бог, якоже

тебе говорил, и как клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку, Иакову. Не вам одним я Завет сей и клятву завещаю, не тем, кто с вами здесь, но сущим и не сущим с вами. Вы знаете, как жили в земле Египетской, как прошли посреди народов и какие видели гнусности их, и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них. Если кто есть среди вас – муж или жена, или род или племя – которые помыслом отвратились от Господа Бога нашего и служат богам народов тех, то это среди вас корень горя, прорастающий желчью и горестью; и будет, если услышит слова проклятий сих и размыслит в сердце своем, глаголя, «праведно мне будет, если по прельщению сердца моего пойду»; да не погубит грешник безгрешного с собою. Не восхочет Господь Бог очистить его. Но тогда разгорится гнев Господень и ярость Его на человека того, прилипнут к нему все проклятия сии, вписанные в книги Закона сего. И истребит Господь имя его с земли, и отделит Господь зло от всех сынов Израилевых, по всем проклятиям Завета, вписанного в книгах Закона сего. И скажет другой род,

ти есть рекл, и якоже ся еси клял отцем твоим, Аврааму, Исааку, Иакову. Не вам же единем аз Завет сий и клятву завещаю, ни ниже с вами суть зде, но сущим и не сущим с вами. Вы весте, како жихом в земли Египетьстей, како прондохом посреди стран. Якоже видесте гнусы их, и кумиры их древо и камение, сребро и злато еже есть у них. Егда кто есть в вас — муж или жена или отечьство или племя — еже помысл отвратил есть Господа Бога нашего и служит богом стран тех. Еда кто есть в вас корень горе прорастая жолчь и горесть, и будет, аще услышит словеса клятвы сеа и размыслит в сердцы своем, глаголя, праведно мне буди, яко прельщения сердца моего пойду, да не погубит грешник негрешнаго с собою. Не восхощет Господь Бог оцестити ему. Но тогда разгорится гнев Господень и рвение его на человека того, прилепнутием вся клятвы сиа, вписаныа в книги Закона сего. И потребит Господь имя его с земля, и отлучит Господь на зло от всех сынов Израилев, и по всем клятвам Завета, вписанаго в книгах Закона сего. И речет: другый род,



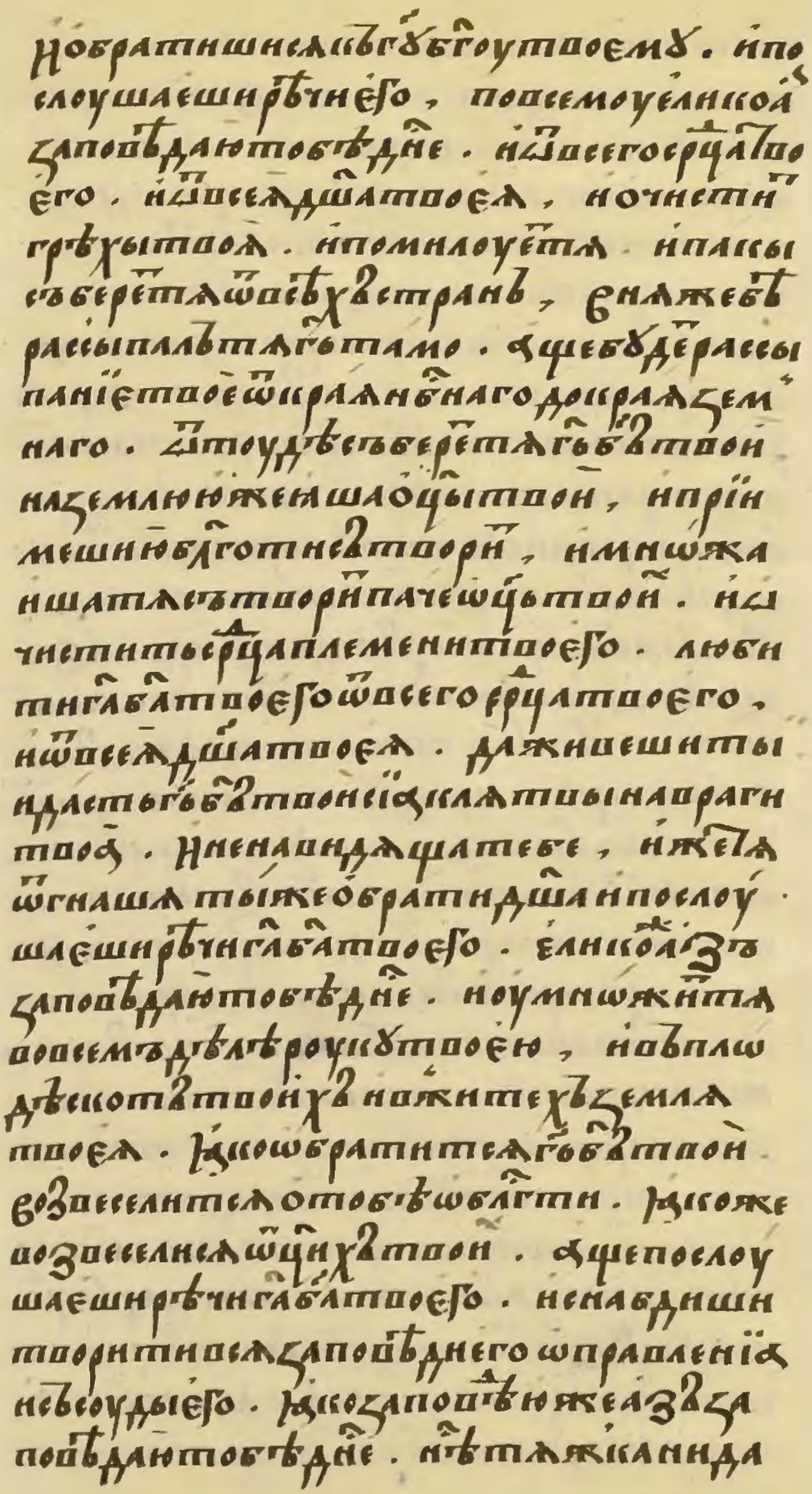
Библиотека "Руниверс"

сыновья ваши после вас, и чужой, что придет издалеча и узрит болезни земли твоей, и язвы ее, которые послал Господь на нее: (вот) камни горящие и соль жженая, и вся земля – не насеяна, не прорастающа; и не возникнет на ней всякий злак: словно как когда поверг Содом и Гоморру, Адам и Севон ниспроверг Господь в ярости гнева своего. И скажут все народы земные: почто сотворил Господь так земле его? За что ярость гнева великая сия? И скажут: ибо оставили Завет Господа Бога отцов своих, когда извел их из земли Египетской. И пошли, послужили богам иным, и поклонились тем, кого не ведали. И разделили их, и разгневался Господь на землю ту, наслал на нее все проклятия Завета, написанного в книгах сих. И истребил их Господь от земли их яростью гнева, и прогневанием великим очень, изгнал в землю иную, и доныне. Тайна Господу нашему явлена; и женам, и чадам нашим – вовеки творить все слова Закона сего. И будет, когда придут на тебя все слова сии, благословение и проклятие, которые дал пред лицом твоим, то примешь их в сердце своем среди всех народов, в которых тебя рассеет Господь Бог твой.

сынове ваши, по вас бывающи, чюжин же приидут издалеча и узрят вред земля твоея и язя ея, юже пусти Господь на ню. Камык горящ и соль ижьжену; вся земля ея не насеет, ни прозябнет, ни возникнет на ней всяк злак. яко же ся опроверже Содома и Гомора, Адама и Севон, яже опроверже Господь в ярости гнева своего. И рекут вся страны земныя: почто сътвори Господь сице земли его? Кая ярость гнева великая си? И рекут: яко оставиша Завет Господа Бога отец своих, егда изведе я из земля Египетьскы. И шед, служиша богом инем и поклонишася, их же не ведящу. И разделиша им, и разгневася Господь на землю ту, насети на ню всю по всем клятвам Завета, писанаго в книгах сих. И потреби а Господь от земля их яростию гнева, и прогневанием великым зело, изгна в землю ину и доныне. Тайна Господеви нашему явленая. Женам и чадом нашим в векы творити вся словеса Закона сего, и будут, яко придут на тя вся словеса си благословение и клятва, юже дах пред лицем твоим. И приимеши в сердцы своем во всех странах, яможе тя аще рассыплет Господь Бог твой тамо.

И обратишься к Господу Богу твоему, и послушаешь речи Его во всем, что я заповедаю тебе сегодня, от всего сердца твоего и от всей души твоей. И очистит грехи твои, и помилует тебя, и снова соберет тебя из всех народов, в которых рассеял тебя Господь. Если будет рассеяние твое от края небесного до края земного, оттуда соберет тебя Господь Бог твой на землю, которую взяли отцы твои; и примешь ее. Благо тебе сотворит, и множайшим тебя сотворит более отцов твоих. И очистит сердца племени твоего, чтобы любить Господа Бога своего от всего сердца твоего и от всей души твоей; да будешь ты жив. И даст Господь Бог твой сии проклятия на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые тебя прогнали. Ты же обрати душу, и послушаешь речи Господа Бога твоего, как я заповедаю тебе сегодня. И умножит тебе все дела рук твоих, и плод скота твоего, и жито земли твоей, ибо снова Господь Бог твой возвеселится о тебе, о благости, как возвеселился об отцах твоих. Если послушаешь речи Господа Бога твоего и соблюдешь творить все заповеди Его, правила и суды Его, заповедь, которую я заповедаю тебе сегодня, не тяжка, не да-

И обратишися к Господу Богу твоему, и послушаеши речи его по всему, елико аз заповедаю тобе днесь и от всего сердца твоего и от всея душа твоея. И очистит грехы твоя, и помилует тя, и пакы съберет тя от всех стран, в ня же бе рассыпал тя Господь тамо. Аще будет рассыпание твое от края небеснаго до края земнаго, оттуде съберется Господь Бог твой на землю, юже яша отци твои, и приимеши. Благо ти сътворит и множайша тя сътворит паче отец твонх.И очистит сердца племени твоего, любити Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всея душа твоея, да живеши ты. И даст Господь Бог твой сна клятвы на враги твоя и ненавидяща тебе, иже тя отгнаша. Ты же обрати душа и послушаеши речи Господа Бога твоего, елико же аз заповедаю тобе днесь. И умножит тя во всем деле руку твоею, и в плоде скот твонх, и в житех земля твоея, яко обратится Господь Бог твой возвеселится о тобе, о благости якоже возвеселися отцих твонх. Аще послушаеши речи Господа Бога твоего и снабдиши творити вся заповеди его, оправленна и съсуды* его, яко заповедь юже Аз заповедаю тобе днесь несть тяжка, ни да-



* *описка, д. б.:* суды.

Библиотека "Руниверс"

лека от тебя. Не на небесах она, чтобы ты сказал: «Кто взойдет от нас на небо и принесет ее нам, и, услышав ее, сотворим». Не на той стороне моря, чтобы сказал: «Кто перейдет на ту сторону моря и принесет ее нам, и, услышав, сотворим ее». Близ тебя слово сие, в устах твоих, и в сердце твоем, и в руке твоей, чтобы творить ее. И вот, дал пред лицом твоим сегодня: и смерть и жизнь, благо и зло; любить Господа Бога твоего и ходить по всем заповедям его, и сохранить все правила и суды его. И оживешь, и умножишься, ибо благословил тебя Господь Бог твой на земле, куда войдешь ты – принять ее. Если отвратится сердце твое и не послушаешь Закона Моего и правил, извещаю вам сегодня: погибнете, не умножите дней на той земле, куда переходишь через Иордан, чтобы принять ее. Свидетелями поставлю вам небо и землю: жизнь и смерть дал пред лицом твоим, благословение и проклятие. Прими себе жизнь, ради этого будешь жив ты и племя твое, - любить Господа Бога твоего и послушать заповеди Его, и прилепиться Закону. Это есть жизнь твоя и долго-

лече есть от тебе. Несть на небеси, да речеши, кто взыде от нас на небо и принесет ю нам и слышавше ю, сътворим. Ни об ону страну моря есть, да речеши, кто прендет об ону страну моря и принесет ю нам, слышавше, сътворим ю. Близ тебе есть слово зело, в устех твоих, и в сердцы твоем, и в руку твоею творити е. И се, дах пред лицем твоим днесь: и смерть и жизнь, благо и зло любити Господа Бога твоего и ходити во вся заповеди его и съхранити вся оправленна и суды его. И оживеши, и умножишися, яко благословил тя есть Господь Бог твой на земли иже внидеши ты приати ея. Аще ли отвратится сердце твое и не послушаеши Закона моего и оправленна, да ведаю вам днесь: погибнете, не умножите дние на земли, идеже идеши чрез Иердан тамо приати ея. Сведетель поставлю на вас небо и землю, живот и смерть дал есмь пред лицем твоим, благословение и клятву. Приими себе живота, того ради будеши жив ты и племя твое, любити Господа Бога твоего и послушати заповеди его и прилепитися Закону. Тъй есть живот твой и долго-

Библиотека "Руниверс"

та дней твоих, и житье на земле, о которой клялся Господь Бог отцам твоим, Аврааму, Исааку, Иакову дать её им». И кончил Моисей говорить все словеса сии сынам Израилевым, и сказал им: «120 лет мне сейчас, не смогу более входить и выходить. Господь же глаголал мне: не перейдешь Иордана сего. Господь Бог твой пойдет пред лицом твоим, и истребит народы с лица твоего, и примешь (землю), и Исус же пойдет пред лицом твоим, как глаголал

сть дний твоих, и житие на земли, юже клялся Господь Бог отцем твоим Аврааму, Исааку, Иакову дати им. И сконча Моисей, глаголя вся словеса си сыном Израилевым, и рече к ним: «100 и 20 лет аз есмь днесь, не возмогу к сему входити и исходити. Господь же глагола ко мне: не преидеши Ердана сего, Господь Бог твой, иже прендет пред лицем твоим то потребит страны с лица твоего и приимеши. А Исус же, идый пред лицем твоим, якоже глаголал есть

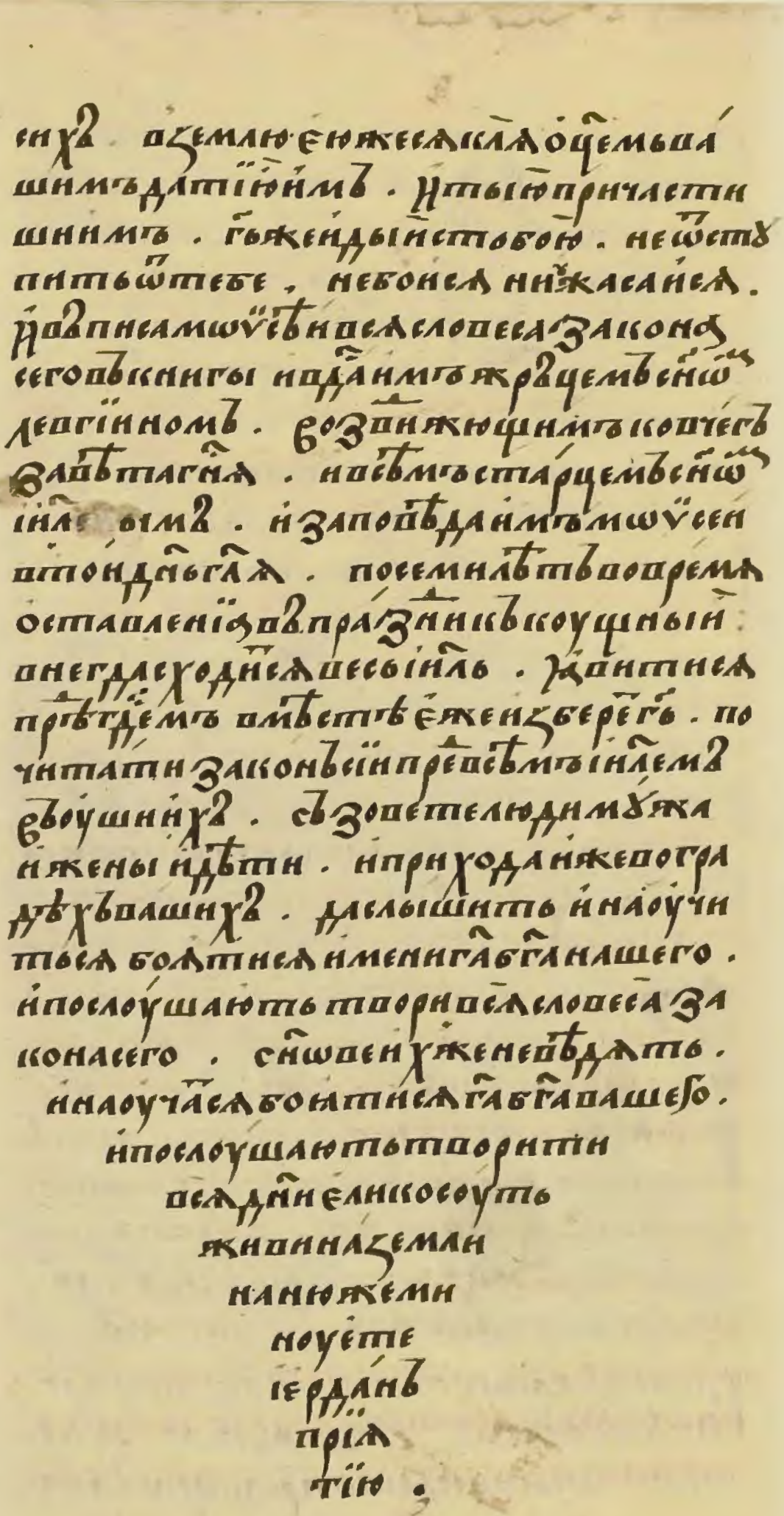
Библиотека "Руниверс"

Господь. И сотворит им Господь, как сотворил Сиону, царю Аморейскому, Иогу, царю Васана, и земле их, которые были по эту сторону Иордана, которых истребил и предал Господь в руки ваши; и да сотворите им, как заповедал вам. И возмужай, и укрепись; не бойся, не ужасайся, не уклонись от лица их. Ибо Господь Бог твой, и вот, пойдет перед вами; не отступит от тебя, не оставит».
И призвал Моисей Исуса, и сказал ему пред всем Израилем: «Возмужай и укрепись. Ты войдешь пред лицом людей

Господь. И сътворит им Господь, якоже створи Сиону, царю Аморейску, Иогу, царю Васаню, и земли их, яже беста об ону страну Иердана, якоже потреби а и предаст я Господь в руце ваши, и да сътворите им, якоже заповедах вам. И възмужай, и укрепи; ни бойся, ни ужасайся, ни уклонися от лица их. Яко Господь Бог твой, и се, предидет с вами, не отступит от тебе, ни оставит.
И призва Моисей Исуса, и рече ему пред всем Израилем: «Възмужай и укрепися. Ты внидеши пред лицем людий

сих в землю, о которой клялся отцам вашим дать ее им. И ты ее разделишь им. Господь же, идущий с тобою, не отступит от тебя. Не бойся, не ужасайся».
И вписал Моисей все словеса Закона сего в книги, и дал их жрецам, сынам Левии, воздвигающим ковчег Завета Господня, и всем старцам сынов Израилевых.
И заповедал им Моисей в тот день, глаголя: «После семи лет во время оставления в праздник кущей, когда сходится весь Израиль, чтобы явиться пред Господом в месте, которое изберет Господь, почитайте Закон сей пред всем Израилем вслух.
Созовете людей, мужей и жен, и детей, и пришельцев, что в городах ваших, да услышат; и научатся бояться имени Господа Бога нашего, и послушаются творить все словеса Закона сего.
Сыновья, которые не ведают, научатся бояться Господа Бога вашего, и послушаются - творить закон все дни, сколько живут на земле, на которую вы перейдете через Иордан, принять ее».

сих в землю, ею же ся кля отцем вашим дати ю им. И ты ю причастиши им. Господь же, идый с тобою, не отступит от тебе. Не бойся, ни ужасайся.
И вписа Моисей вся словеса Закона сего в книгы, и вдаст им жрѣцем сыном Левгинном, воздвижющим ковчег Завета Господня, и всем старцем сыном Израилевым. И заповеда им Моисей в той день, глаголя: «по семи лет во время оставленна в праздник кущный, внегда сходится весь Израиль явитися пред Господем в месте, еже изберет Господь, почитати Закон сий пред всем Израилем в уши их. Съзовете люди, мужа, и жены, и дети, и приходa иже во градех вашиx, да слышит и научится боятися имени Господа Бога нашего, и послушают. Твори вся словеса Закона сего; сынове их же не ведят и научатся боятися Господа Бога вашего и послушают, творити вся дни, елико суть живи на земли на ню же минуете Иердан приати ю.



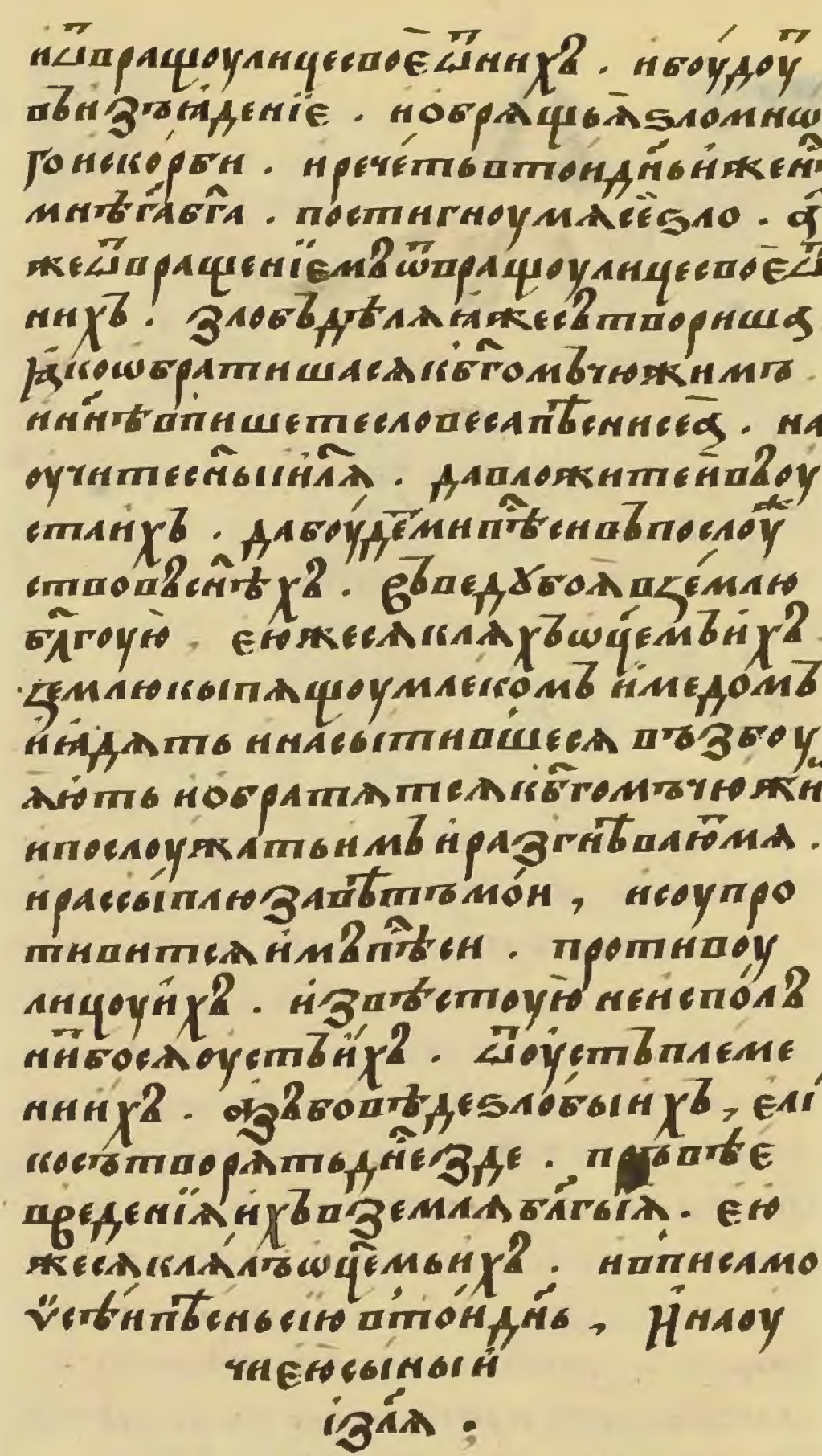
Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Моисею: «Приспели дни смерти твоей. Призови Исуса, и станьте пред дверьми храма сведения, и заповедай ему». Пошли Моисей и Исус в храм сведения и стали пред дверьми. И сошел Господь в столпе облачном, и стал у дверей храма сведения столп облачный. И сказал Господь Моисею: «Вот, ты почиешь с отцами своими. И восстав, люди сии соблудят вслед богов иных в земле, в которую пойдут; и оставят Меня, и нарушат Завет Мой, который завещал им. И разгневаюсь яростью на них в тот день, и оставлю их,

И рече Господь к Моисею: «Приспеша дние смерти твоея. Призови Исуса и станета пред дверми храма сведению, и заповеда ему. Иде Моисей и Исус в храм сведениа и стаста пред дверьми. И сниде Господь в столпе облачне, и ста у дверий храма сведениа. И ста столп облачный. И рече Господь к Моисею: «Се, ты почиваеши с отцы своими. И въставше, людие си съблудят въслед бог инех земля в ню же сии поидут тамо; и оставят мя, и рассыплют Завет мой, иже завещах им. И разгневаюся яростию на ня в тъй день, и оставлю я,

и отвращу лицо свое от них. И будут истреблены, и обретут зло многое и скорби, и скажут в тот день, что нет у меня Господа Бога, и постигло меня сие зло. Я же отвращением отвращу лицо свое от них из-за злодейств, что сотворили, и что обратились к богам чужим. И ныне напишите слова песни сей, научите сынов Израиля и вложите ее в уста их. Да будет Мне песнь сия в свидетельство среди сынов, ибо введу их в землю благую, о которой клялся отцам их, землю, кипящую млеком и медом. И будут есть, и насытившись, взбунтуются, и обратятся к богам чужим и послужат им. И разгневают Меня, и разрушу Завет Мой. И воспротивится им песнь сия; лицам их извещаю, ибо не исполнится устами их и устами племени их. Ибо я ведаю злобу их, которую сотворят ныне здесь, прежде введения их в землю благую, о которой клялся отцам их». И написал Моисей песнь сию в тот день, и научил ей сынов Израиля.

и отвращу лице свое от них. И будут в изъядение, и обрящя я зло много и скорби, и речет в той день, иже несть мне Господа Бога; постигну мя се зло. Аз же отвращением отвращу лице свое от них злов деля, яже сътвориша; яко обратишася к богом чюжим. И ныне впишете словеса песни сеа, научите сыны Израиля, да вложите и в уста их. Да будет ми песнь си в послужство в сынех, введу бо я в землю благую, ею же ся клях отцем их, землю кыпящу млеком и медом. И ядят, и насытившеся възбуяют, и обратятся к богом чюжим и послужат им. И разгневают мя, и рассыплю Завет мой. И супротивится им песнь си против лицу их. Известую, не исполнит бо ся уст их от уст племени их. Аз бо веде злобы их, елико сотворят днесь зде, пръвее введения их в земля благыя, ею же ся клял отцем их. И вписа Моисей песнь сию в той день, и научи ею сыны Израиля.



Библиотека "Руниверс"

И заповедал Моисей Исусу, сыну Навину, и сказал: «Возмужай и укрепись. Ибо ты введешь сынов Израиля в землю, о которой клялся Господь им, и Тот будет с тобою». И когда закончил Моисей писать все словеса Закона сего, и заповедал левитам, воздвигающим ковчег Завета Господня: «Возьмите книги Закона сего, положите рядом с ковчегом Завета Господа вашего. И да будет тебе в сведение, что я ведаю гнев твой и шею твою жестокую. Ибо еще при мне, живущем

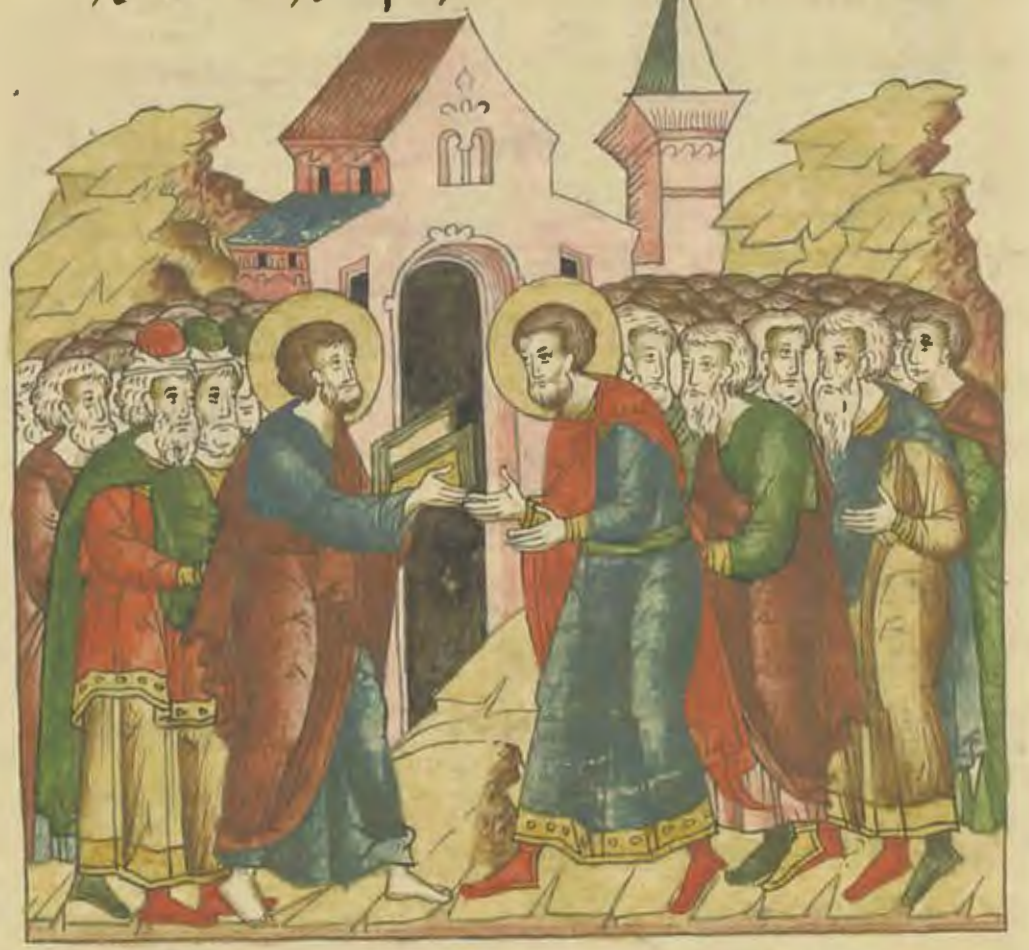
И заповеда Моисей сыну Исусу Навгину, и рече: «Возмужай и укрепися. Ты бо введеши сыны Израиля в землю, еюже клятся Господь им, и тъй будет с тобою. И егда же сконча Моисей, пиша вся словеса Закона сего и заповеда левгытом, воздвижющим ковчег Завета Господня: «Вземше книгы Закона сего положить в страну ковчега Завета Господа вашего. И да будет тобе в сведение, яко аз веде разгневание твое и выю твою жестокую. Еще бо мне живу сущу

с вами, сегодня разгневали Господа, а не после смерти моей. Призовите ко мне старейшин племен ваших, и старцев ваших, и надзирателей ваших, и судей ваших, да глаголю в уши им словеса сии. Извещу им небесами и землею: ибо знаю, что по скончании моем беззаконие сотворите, и уклонитесь с пути, который я заповедаю вам. И найдет на вас зло в последние дни, ибо сотворите зло пред Господом и разгневаете его во всех делах рук ваших».

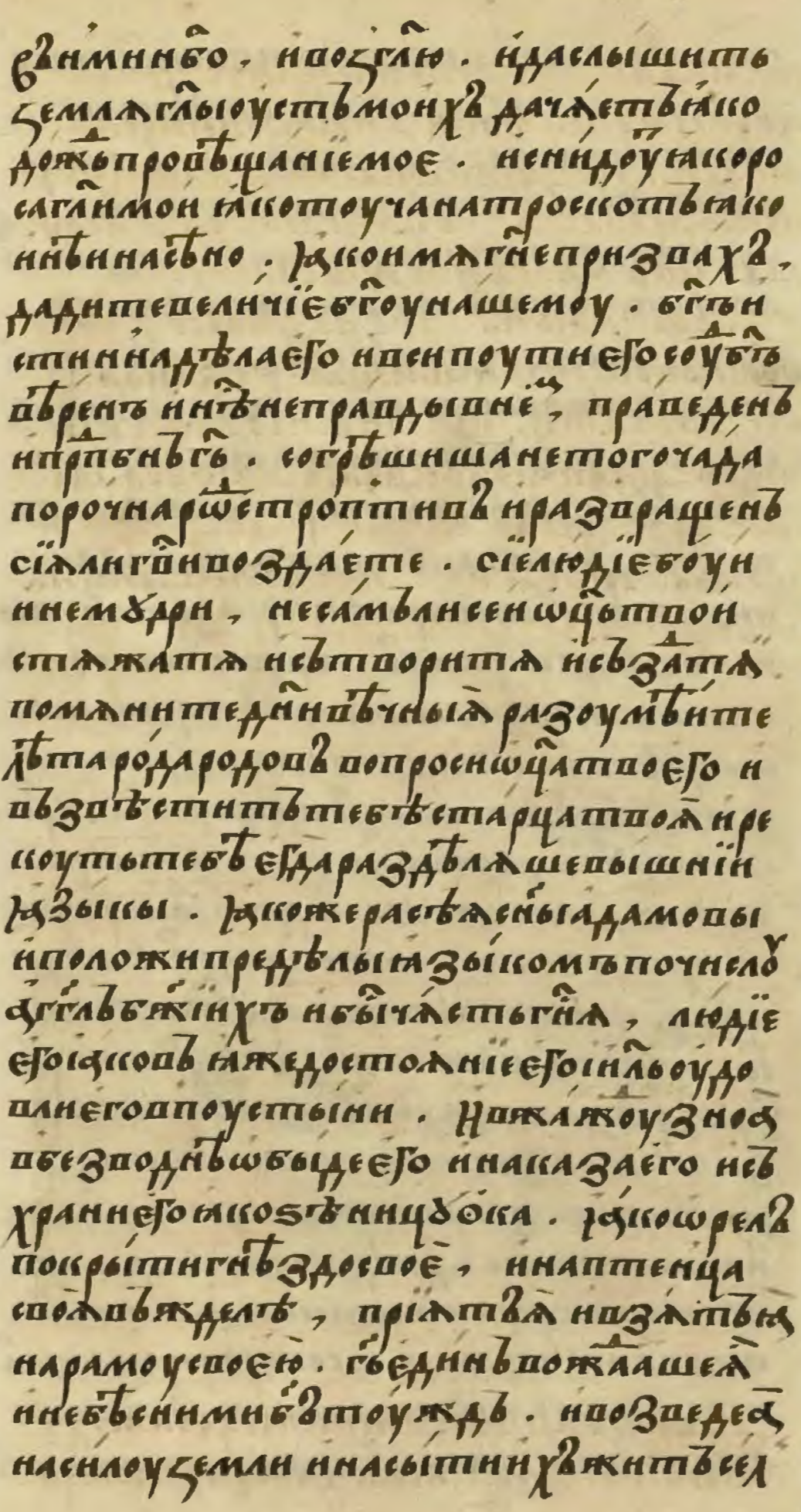
И глаголал Моисей в уши всему сонму все словеса песни сей до самого конца:

с вами, днесь разгневающи есте Господа, а не по смерти моей. Призовите ко мне старейшины племен ваших, и старца ваша, и книгчия ваша, и судна ваша, да глаголю в уши словеса си. Извещю им небесем и землею: веде бо, яко по скончании моем беззаконие беззаконите, и склонитеся с пути, иже аз заповедаю вам. И обрящет вы зло в последняя дни, яко сътвористе зло пред Господем и разгневасте в всех делех руку вашею.

И глагола Моисей в уши всему съньму вся словеса песни сея даждь и до конца:



Библиотека "Руниверс"



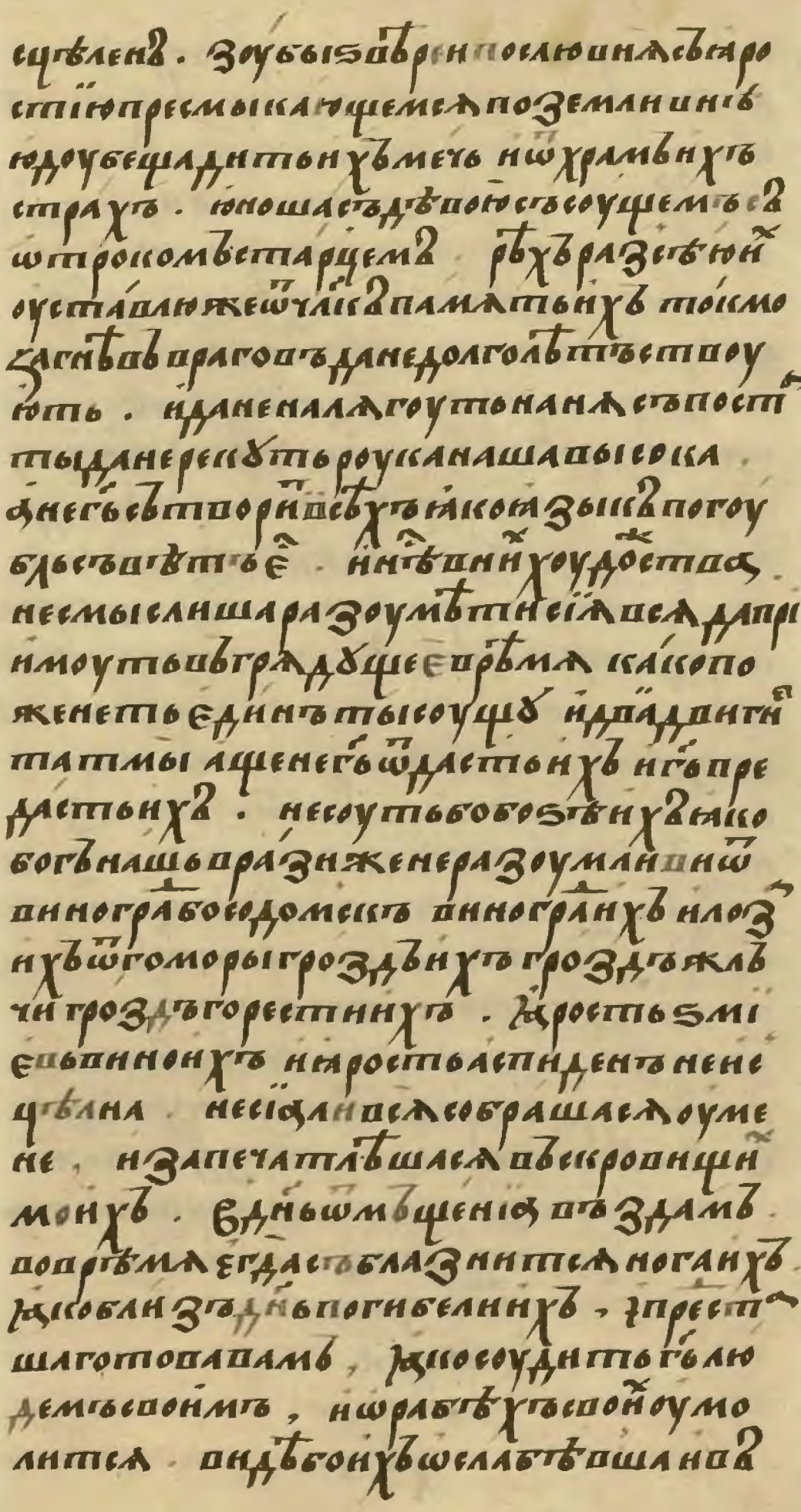
«Внимай, небо, и возглаголю; и да услышит земля глаголы уст моих. Да сойдет как дождь провещание мое, и сойдут, как роса, глаголы мои, как туча на тростник, как иней на сено. Ибо имя Господне призвал; дадите величие Богу нашему. Богу истинны дела Его, и все пути его как суд; Бог верен, и нет неправды в нем. Праведен и преподобен Господь. Согрешили на того, чада порочные, род строптивый и развращенный, сие ли Господу воздаете? Сии люди буйные и немудрые. Не сам ли Сей Отец твой стяжал тебя, и сотворил тебя, и создал тебя? Помяните дни вечные, разумейте лета древних родов; вопроси отца твоего, и возвестит тебе; старцев твоих, и рекут тебе. Когда разделял Вышний народы, и расселял сынов Адамовых, и положил пределы народам по числу ангелов Божиих. И была часть Господня – народ его; Иаков, как достояние его, Израиль. Выкормил его в пустыне, и в жажду зноя в безводной оградил его, и наказал его, и сохранил его как зеницу ока. Как орел покрывает гнездо свое и птенцов своих лелеет, принял их и взял их на плечи свои. Господь один водил их, и не было с ними богов чужих. И возвел их на сильную землю, и насытил их житом поле-

«Въними небо, и возглаголю; и да слышит земля глаголы уст моих. Да чяет яко дождь провещание мое и снидут, яко роса, глаголи мои, яко туча на троскот, яко иней на сено. Яко имя Господне призвах, дадите величие Богу нашему. Бог истинна дела его и вси пути его суд; Бог верен и несть неправды в нем. Праведен и преподобен Господь. Согрешиша не того, чада порочна, род строптив и развращен, сия ли Господеви воздаете? Сне людие буи и немудри. Не сам ли Сей Отец твой стяжа тя, и сътвори тя, и създа тя? Помяните дни вечныя, разумейте лета рода родов; вопроси отца твоего и возвестит тебе; старца твоя и рекут тебе. Егда разделяше Вышний языкы, яко же расея сыны Адамовы и положи пределы языком по числу аггел Божиих. И бысть чясть Господня людие его; Иаков, яже достояние его Израиль. Удовли его в пустыни и в жажду зноа в безводне обыде его, и наказа его, и съхрани его яко зеницу ока. Яко орел покрыти гнездо свое и на птенца своя въжделе, приятя и взятя на раму своею. Господь едини вождааше я, и не бе с ними бог тужд. И возведе а на силу земли, и насыти их жит сел-

вым; сосали мед из камня и елей от твердыни каменной, масло коровье и молоко овечье, жир агнцев и овнов, телят и коз, с пшеницей тучной; кровь гроздей пили, вино. Ел Иаков, и насытился, и отвергся, возлюбленный. Членами утолстел, расширился; и оставил Бога, сотворившего его, и отступил от Бога Спаса своего. Разгневал меня чуждым, в мерзостях своих огорчил меня. Жертвовал бесам, а не Богу; богам, которых не знал. Новые боги пришли, которых не видели отцы их. Бога, родившего тебя, оставил, и забыл Бога, питавшего тебя.
И увидел Господь и возревновал, и распалился гневом на сынов своих и дочерей. И сказал: отвращу лицо Свое от них. И покажу, что будет им напоследок, ибо род развращенный есть. Сыновья, в которых нет веры, прогневали меня богами и прогневали меня идолами своими; и Я раздражусь о народе, народе неразумном, и прогневаюсь на них. Как огонь, разгорится ярость Моя и разожжется до ада преисподнего. И поест землю, и жито ее, попалит основания горам. Соберу на них злое, и стрелы мои истрачу на них. Истают голодом и птицы поедят их; и горбы неи-

ных; съсаша мед ис камене и елей от тверда камене, масло кравие и млеко овчие, с стуком агнец и овен сынов, юнец и козел с туком пшеничном; кровь гроздову пиаху вино. Яде Иаков, и насытися, и отвержеся возлюбленый. Уты утолсте, рашире; и остави Бога сътворшаго, и отступи от Бога Спаса своего. Разгневаша мя о туждих, в мерзостех своих огорчиша мя. Пожроша бесом, а не Богу; богом, их же не видеша. Новии секрати придоша, их же не видеша отцы их. Бога рождшаго тя и остави, и забы Бога питеющаго тя. И виде Господь и возревнова, и раздражися за гнев сынов своих и дщерий. И рече: отвращу лице Свое от них. И покажу, что будет им напоследок, яко род развращен есть. Сынове, их же несть веры в них, ти прогневаша мя не о бозе и прогневаша мя во идолех своих; и Аз раздражу их не о языцы, на языце неразумне прогневаю их. Яко огнь разгорится от ярости моея и раждежется до ада преисподняго. И пояст землю, и жита ея попалит. Основания горам соберу на ня злаа, и стрелы моя скончаю на них, тающе гладом и яденим птиц, и горв неи-

Библиотека "Руниверс"



сцелимые, зубы зверей пошлю на них, ярость пресмыкающихся по земле; извне не щадит их меч, и в домах их страх, и юноше с девою, и отроку сосущему, и старцам. Сказал: рассею их, изглажу из памяти людской. Только из-за гнева на врагов долголетствуют, да не возомнят супостаты, да не скажут: рука наша высока, а не Господь сотворил все это. Словно народ, потерявший ум, они, и нет в них способностей, не смыслят уразуметь сие все, что примут в грядущее время. Как прогонит один тысячу и двое отодвинут тьмы, если не Господь отдаст их им и Господь предаст их им? Ибо боги их, не как Бог наш; враги неразумные, ибо от винограда Содомского виноград их, и лоза их от Гоморры; гроздья их – гроздья желчи; гроздья горести их. Ярость змеев - вино их, и ярость аспидов неисцелимая. Не сие ли все собралось у меня и запечатано в сокровищах моих? В день отмщения воздам, во время, когда соблазнится нога их, ибо близок день погибели их, и предстало уготованное вам. Ибо судит Господь людям своим и о рабах своих умилостивится, видя их ослабевших и в

сцелен, зубы зверей послю в ня с яростию пресмыкающемся по земли, внеюду бе щадит их меч и от храм их страх. Юноша с девою, съсущем с отроком, старцем рех: разсею их, уставлю же от человек память их токмо за гнев врагов, да не долголетствуют. И да не налягут на ня съпостаты, да не рекут: рука наша высока, а не Господь; сътворит всех яко язык погубль съвет есть. И несть в них художства, не смыслиша разумети сия вся, да примут в грядущее время. Како поженет един тысущу и два двигнета тмы, аще не Господь отдаст их и Господь предаст их. Не суть бо возе их, яко Бог наш; врази же не разумливи, от виноград бо Содомск виноград их, и лоза их от Гоморы; грозд их грозд жлъчи; грозд горести их. Ярость змиев вино их, и ярость аспиден неисцелна. Не сиа ли вся собрашася у мене и запечатлешася в съкровищих моих? В день отмщенна въздам, во время, егда съблазнится нога их, яко близ день погивели их и предсташа готова вам. Яко судит Господь людем своим и о рабех своих умолится, виде бо их ослабевша и в

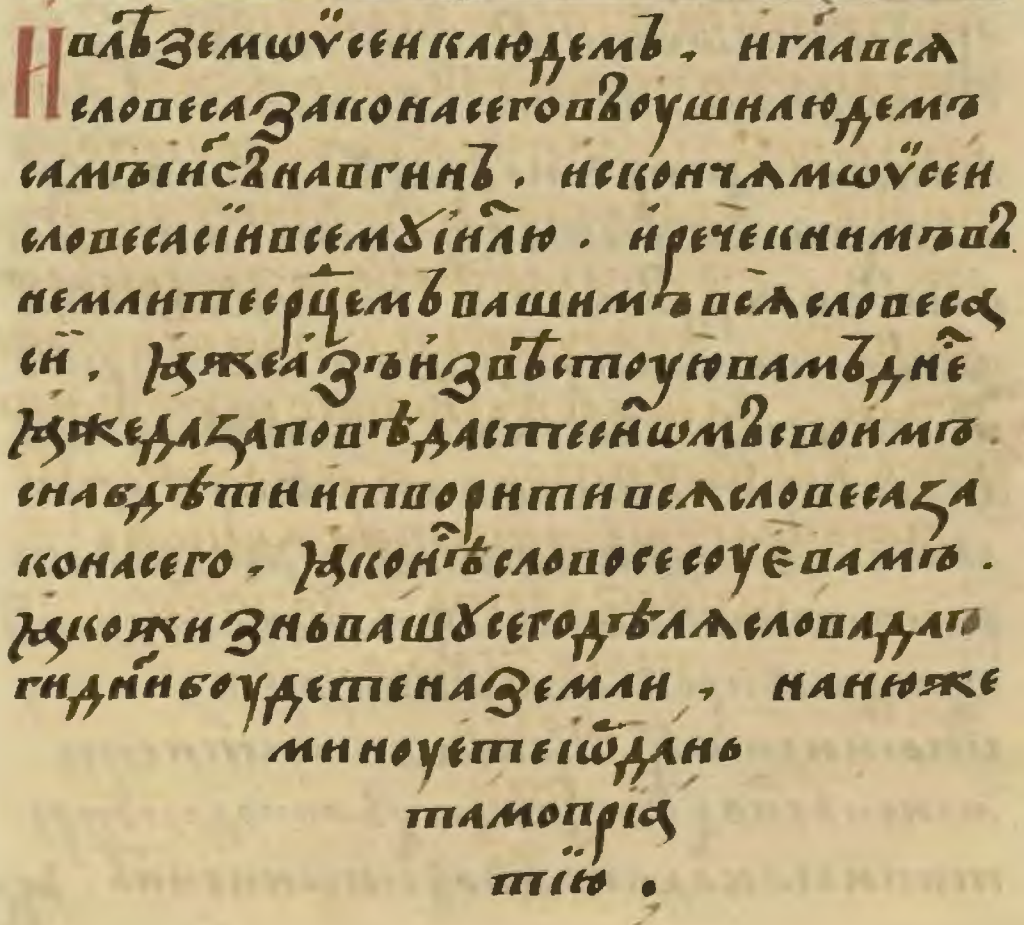
Библиотека "Руниверс"

плен ведомых, и скорбных. Скажет Господь: «Где боги, на которых они уповали, которые тук жертв их ели и пили вино жертв их. Пусть воскреснут и помогут вам, и будут вам покровителями. Видите, видите, что это Я, и нет богов кроме Меня. Я убью и оставлю в живых, поражу Я и исцелю. И нет, кто бы избавился от руки Моей. Ибо воздвигну на небо руку Мою, и клянусь десницею Моею, и скажу: жив Я вовеки. Когда поострю как молнию меч Мой, и примет суд рука Моя, и воздам месть врагам, и ненавидящим Меня воздам. Упою стрелы Мои кровью, и меч Мой съест мясо и кровь убитых и плененных, и головы князей языческих. Возвеселитесь, небеса, купно с Ним, и да поклонятся Ему все ангелы Божии. Возвеселитесь, народы, с народом Его, и да укрепятся все сыновья Божии. Ибо кровь сынов Своих отмщает и отмстит, и воздаст месть врагам и ненавидящим Его воздаст. И очистит Господь землю народа Своего».

плен ведомы и скорбны. Рече Господь: «Где суть вози, их же уповаша на ня, их же тук жрътв их ядосте и писте вино треб их. Да воскреснут и помогут вам, и будут вам покровителие. Видете, видете, яко Аз есмь, и несть бог разве Мене. Аз убию и жити сътворю, поражу и Аз исцелю. И несть, иже измет от руку Моею. Яко воздвигну на небо руку Мою, и кленуся десницею Моею, и реку: живу Аз в веки. Яко поострю яко молниа меч Мой и приимет суд рука Моя, и воздам месть врагом, и ненавидящим Мя воздам. Упою стрелы Моя от крови, и меч Мой снест мяса от крови язвеных, пленения от глав князь язычьских. Возвеселитеся, небеса, купно с Ним, и да поклонятся Ему все аггели Божии. Възвеселитеся языцы с людми Его, и да укрепят и вси сынове Божии. Яко кровь сынов Своих отмщает и отмстит, и воздаст месть врагом и ненавидящим Его воздаст. И очистит Господь землю людий Своих.

Библиотека "Руниверс"

И вошел Моисей к людям, и глаголал все словеса Закона сего вслух народу, сам и Исус Навин. И закончил Моисей словеса сии всему Израилю. И сказал им: «Внемлите сердцем вашим все словеса сии, которые я извещаю вам сегодня и которые да заповедаете сынам своим, чтобы хранить и творить все словеса Закона сего, ибо это не слова пустые для вас. Ибо жизнь ваша ради этих слов долгой будет на земле, на которую вы переходите через Иордан, чтобы принять ее».



И влезе Моисей к людем, и глагола вся словеса Закона сего в уши людем, сам и Исус Навгин. И скончя Моисей словеса сии всему Израилю. И рече к ним: «Вънемлите сердцем вашим вся словеса си, яже аз известую вам днесь. Яже да заповедасте сыном своим снабдети и творити вся словеса Закона сего, яко несть словесе суе вам. Яко жизнь вашу сего деля слова дълги дни будете на земли, на ню же минуете Иордан тамо прияти ю.

И сказал Господь Моисею: «Взойди на гору Варим, она же и гора Наваневоу, что в земле Моава напротив Иерихона. И посмотри на землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым во владение. И скончайся на горе, на которую восходишь, и преложись к людям своим. Так же умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и преложился к людям своим, ибо не покорились слову моему среди сынов Израилевых у вод Супротивной Кадис в пустыне Син; и не освятили меня среди сынов Израилевых у воды Супротивной Кадис в пустыне Син. Так что

И рече Господь к Моисею: «Взыди на гору Варим, си гора Наваневоу яже есть в земли Моавли прямо Ериху. И виждь землю Ханаоню, юже Аз даю сыном Израилевым во одръжание. И скончяйся на горе, на ню же восходиши тамо, и приложися к людем своим. Яко же умре Аарон, брат твой, на горе Оре, и приложися к людем своим, яко не покористеся слову моему в сынох Израилевых у воды супротивныа Кадис в пустыне Сине; понеже не освятисте мене в сынох Израилевых у воды супротивныа Кадис в пустыне Сине. Яко

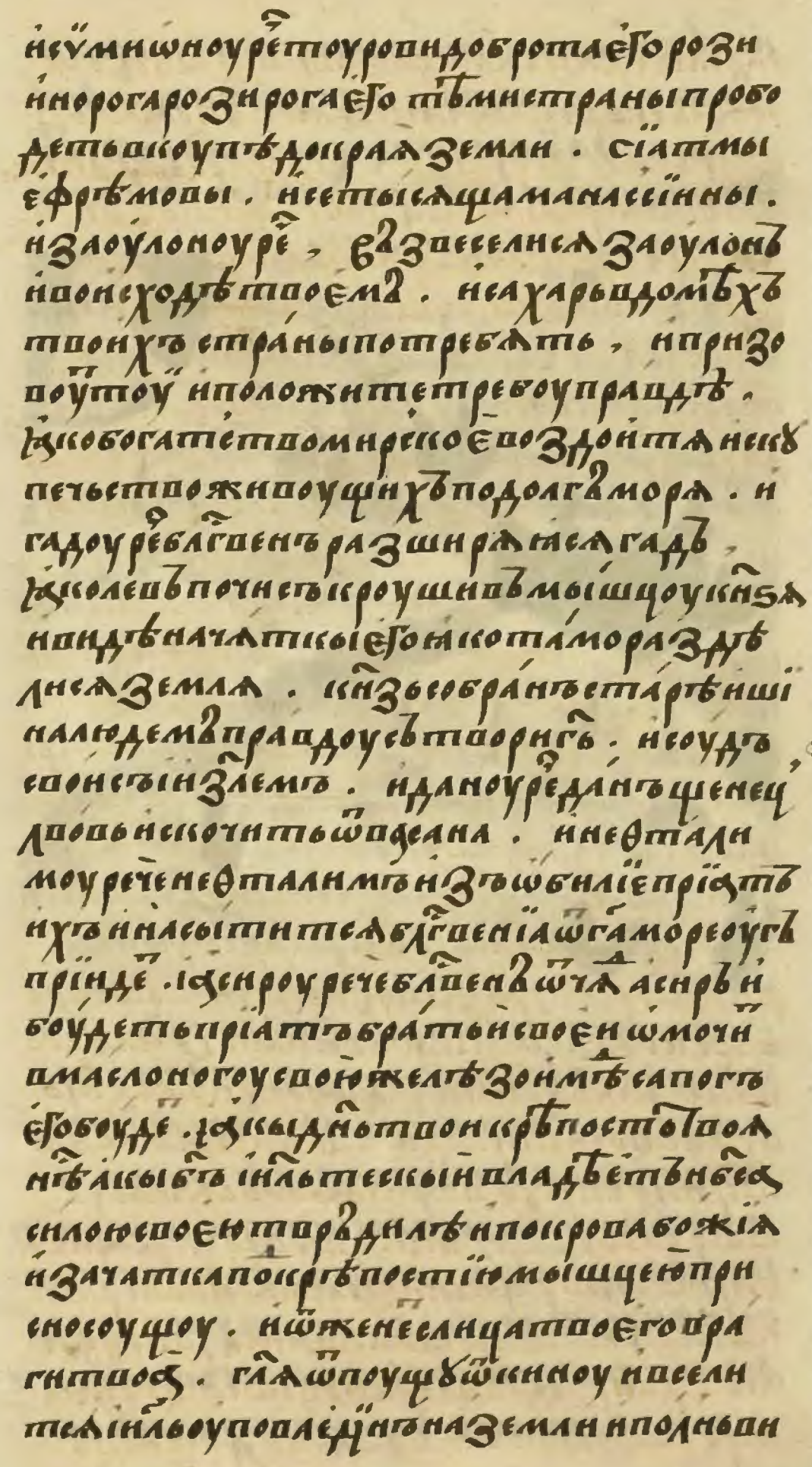
прямо перед собой созерцай
землю; но туда не войдешь,
в ту землю, что Я даю детям
Израильским».
Вот благословение, которым
благословил Моисей, человек
Божий, сынов Израиля пре-
жде кончины его. И сказал:
«Господь от Синая пришел
и явился от Сиирана нам.
И приспел с горы Фарана
с тьмами (святых) в Кадис;
справа от Него ангелы с Ним,
и пощадил людей Своих.
И все освященные под руками
Твоими; и сии под Тобою,
чтобы принять словеса его».
Закон, который заповедал
нам Моисей, наследие сынам
Израилевым: «Да живет Ру-
вим, да не умрет, да будет
многим числом сей». Это же
и Иуде: «Послушай, Господи,

премо позерцай землю,
а тамо не внидеши, что
Аз даю землю детем
Израильтеским.
Се же благословение, еже
благослови Моисей, человек
Божий, сыны Израиля
прежде скончяния его. И
рече: «Господь от Синая
приде и явися от Сирана
нам. И приспеша от горы
Фараоня с тмами Кадис;
одесную Его аггели с Ним,
и пощади люди Своя. И
вси освящени под рукама
Своима, и сии же под Тобою
суть и приат словес его.
Закон, иже заповеда нам
Моисей, причястие сыном
Израилевом: «Да живет
Рувим, да не умрет, да
будет мног числом сий.
Се же Иуде: «Послушай,
Господи,

голоса Иуды, в народ его войдешь, руки его простри над ним и помощью от врагов ему будешь». Левии сказал: «Дадите Левии страшливому Закон твой и истину его, урим тумим, мужу преправдивому, которого искушали искушением и оболгали у воды Супротивной. Глаголал отцу своему и матери своей: не видел тебя; братьев своих не признал, и сынов своих не увидел. Сохранили словеса твои и Завет твой, поведают правила твои Иакову и Закон твой Израилю. Возложат фимиам на огонь твой и всесожжения на жертвенник твой. Благослови, Господи, крепость его и дела рук прими; побей чресла восставших на него врагов его, да не воскреснут». И Вениамину сказал: «Возлюбленный Господом, веселись, уповая. Бог окрылит его во все дни, посреди рода своего почил». Иосифу сказал: «С благословением Господним земля его, от перемен небесных, и от росы, и от бездн источников снизу, и во время жита, и солнечных прехождений, и от смен месячных. От верха гор зачатки его, от верха холма вечного во времени земли; и совершения, и десятины. Явившегося в купине да придут на главу Иосифу; и свыше прославится, из братьев первенец».

гласа Иудина, в люди его внидеши ухо, руце его разлучите ему и помощь от враг ему будеши. Левгии рече: «Дадите Левгии страшливыа Закон твой и истину его, урим тумим, мужу преправдиву, его же искушаше искушении и оболгаше у воды супротивныя. Глаголяй отцу своему и матере своей: не видех тебе, братна своея не познах, и сынов своих не уведе. Снабди словеса твоа и Завет твой, поведят оправленна твоа Иакову и Закон твой Израилю. Возложат темиан на огнь твой и всесъжжения на требник твой. Благослови, Господи, крепость его и дела руку приими; побий чресла въставших на нь враг его, да не воскреснут. И Веньямину рече: «Възлюбленый Господем, веселися, уповаяй. Бог окрылит и вся дни, посреди поруда своего почи. Иосифови рече: «С благословением Господним земля его от времен небесных, и от росы, и от бездн их источных исподи, и во время жит и спасеных преход, и от снем месячных. От верха гор зачатка и от върха холмя ендон по времени земля; и съвершенна и десятины явившему в купине да приндут на главу Иосифу; и на верху прославися, братни первенец.

Библиотека "Рýниверс"



И Симеону сказал: «Туру доброта его – рога, рог единорога – рог его, ими народы прободет все до края земли. Сии тьмы Ефремовы и сии тысячи Манассии». И Заулону сказал: «Возвеселись, Заулон, и в исходе твоем». «Иссахар, дома твои народы истребят и призовут тебя. И положите жертву правде, ибо богатство мирское воздоили, и сокровища живущих вдоль моря». И Гаду сказал: «Благословен, расширяясь, Гад. Словно лев почил, сокрушив мышцу князя и увидел начатки его, ибо там разделилась земля князей собранных, старейшин народа; правду сотворил Господь и суд свой с Израилем». И Дану сказал: «Дан, детеныш льва, выскочил из Васана». И Нефталиму сказал: «Нефталим изобилие принял их и насытится благословениями от Господа, к морю юга придет». И Асиру сказал: «Благословен среди чад Асир, и будет приятен братьям своим, и омочит в масло ногу свою, железо и медь сапог его будет, и как день твой крепость твоя. Нет никого, кто как Бог Израильский, владеет небесами, силою своею утвердил ему покров Божий, и зачат под крепостью мышц его вечных. И прогонит с лица твоего врагов твоих, глаголя: пошлю и отброшу, и вселится Израиль один на земле. И полон ви-

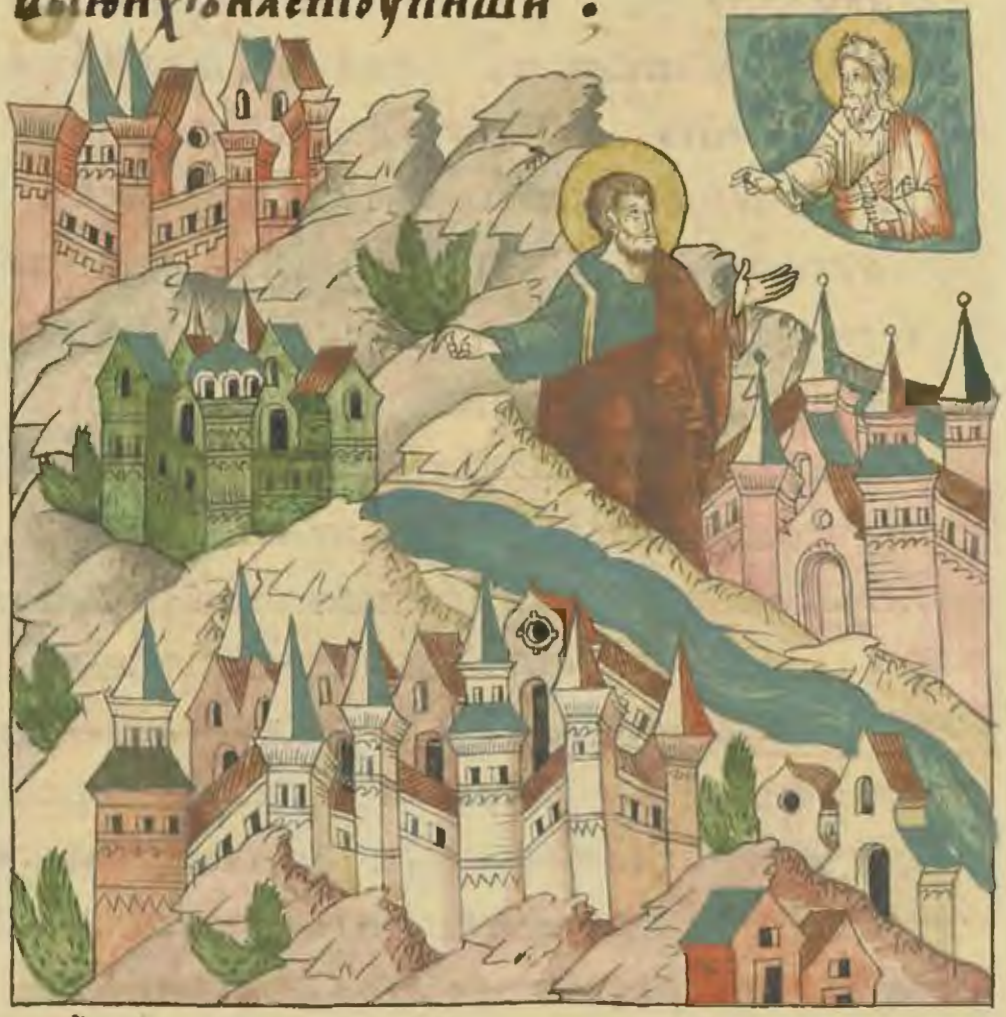
И Симеону рече: «Турови доброта его рози, инорога рози рога его, теми страны проводет вкупе до края земли. Сна тмы Ефремовы и се тысяща Манассинины. И Заулону рече: «Възвеселися Заулон и во исходе твоем. Исахар, в домех твоих страны потребят и призовут ту. И положите требу правде, яко богатство мирское воздон тя, и скупечьство живущих подолг моря. И Гаду рече: «Благословен разширяяся Гад. Яко лев почи, съкрушив мышцу князя и виде начяткы его, яко тамо разделися земля князь собран, старейшина людем, правду сътвори Господь и суд свой с Израилем. И Дану рече: «Дан, щенец львов, искочит от Васана. И Нефталиму рече: «Нефталим изъобилие приат их и насытится благословенна от Господа, море уг принидет. И Асиру рече: «Благословен от чяд Асир, и будет приат братьи своей, и омочит в масло ногу свою, железо и медь сапог его будет. и акы день твой крепость твоя. Несть, акы Бог Израильтеский владеет небеса, силою своею твръдиле и покрова Божия, и зачатка под крепостию мышцею присно сущу. И отженет с лица твоего враги твоа, глаголя: отпущу, откину, и вселится Израиль, упова един на земли. И полно ви-

ном и пшеницею; небо ему облачно росою; и земля плод дает. И защищает тебя помощь Твоя, и оружие – хвала Твоя тебе; и льстят тебе враги твои, ты же на шею их наступишь».

Взошел Моисей от Аравофа Моава на гору Аваф, на вершину Фазга, который напротив Иерихона. И показал ему Господь землю Галада до Дана, и всю землю Нефталима, и Ефрема, и Манассии. И всю землю Иуды до моря последнего, и пустыню, и окрестные поля, и Иерихон, и города Финикийские до Сигора. И сказал Господь Моисею: «Вот земля, которую обещал Аврааму, Иса-

ном и пшеницею; небо ему облачно росою; и земля плод даст. И заступает помощь твоа, и оружие хвала твоа тебе; и солжут тебе врази твои, ты же на выю их наступиши.

Взыде Моисей от Аравофа Моавля на гору Аваф, на верх Фазга, еже есть прямо Ерихү. И показа ему Господь землю Галажю до Дана, и всю землю Нефталимлю, и Ефремову, и Манассинну. И всю землю Иудину до моря последняго, и пустыню, и окрестнаа села, и Ерихона, града Финичьскаго до Сигора. И рече Господь к Моисею: «Си земля, юже обещах Аврааму, Иса-



Библиотека "Руниверс"

аку, Иакову, глаголя: племени вашему ее дам. И показал тебе: смотри очами твоими, а туда не войдешь».
И скончался раб Господень в земле Моава словом Господним. И погребли его в Еньгев, в земле Моава, близ дома Фегорова словом Господним. И не узнал никто (места погребения) его, даже и до сегодняшнего дня. Моисею же было 120 лет, когда скончался. Не отемнели очи его, не одряхлел он.
И плакали сыновья Израилевы о Моисее 30 дней в Равофе Моава у Иордана близ Иерихона. И окончились дни скорби и плача о Моисее.

Аку, Иакову, глаголя, племени вашему ю дам. И показа, смотри очима твоима, а тамо не внидеши.
И скончяся раб Господень в земли Моавли словом Господним. И погребоша и в Еньгев, земли Моавли, близ дому Фегорова словом Господним. И не сведе никтоже скончанна его, даже и до днешняго дне. Моисей же ве 100 и 20 лет, внегда скончяся. Не отемнесте очи ему, ни истлеста. И плакашася сынове Израилеви Моисеа 30 дний в Равофе Моавли у Иордана близ Ериха. И скончашася дние желения плачя Моисеина.

Исус же, сын Навин, исполнился духа премудрости, ибо возложил Моисей руки на него. И послушали его сыновья Израилевы, и сотворили, как заповедал Господь Моисею. И не восстал после сего (такой) пророк в Израиле, как Моисей, которого познал Господь лицом к лицу; и по всем знамениям и чудесам, которые послал Господь сотворить ему всей земле Египетской, и фараону, и слугам его, и всей земле; чудеса великие все, что рукою сильной сотворил Моисей пред всем Израилем.

Исус же сын Навгин исполнися духа смыслена, възложи бо Моисей руце на нь. И послушаша его сынове Израилеве, и сътвориша, якоже заповеда Господь Моисею. И не въста по сем пророк во Израили, якоже Моисей, его же позна Господь в лице. И всих знамениих и чюдесех, его же пусти Господь сътворити я всей земли Египетстей и фараону, и слугам его, и всей земли чюдеса велика; и всю руку силную, еже сътвори Моисей пред всем Израилем.

Библиотека "Руниверс"

КНИГА ИСУСА, СЫНА НАВИНА. ЧАСТЬ 10.

И было по скончании Моисея, раба Господня. И сказал Господь Исусу, сыну Навину, слуге Моисея, глаголя: «Моисей, раб мой, скончался. Ныне, встав, перейди Иордан сей, ты и все люди, (и войди) в землю, которую Я даю вам. Все места, по которым пройдете стопою ног ваших, вам даю их, как глаголал Моисею в пустыне; «Супротивная Дубрава», и до реки великой Евфрата, и до моря последнего, которое на западе солнца, да будут пределы ваши. Не воспротивится вам никто во все дни жизни вашей. И как Я был с Моисеем, так же

КНИГА ИСУСА СЫНА НАВГИНА. ЧАСТЬ 10.

И бысть по скончании Моисинне, раба Господня. И рече Господь Исусу, сынови Навгину, слузе Моисинне, глаголя, «Моисий, раб мой, скончася. Ныне убо, въстав, прейди Иердан сий, ты и вси людие, в землю, юже Аз даю вам. Все место, по нему же прейдете стопою ног ваших, вам дам е, якоже глагола Моисию в пустыни. Супротив дубраву и до реки великиа Ефрата, и до моря последняго, иже от запади солнца, да будут предели ваши. Не вступротивитса вам человек пред вами во вся дни живота вашего. И яко же бех с Моисеом, тако же

Библиотека "Руниверс"

буду и с тобою, не оставлю тебя и не презрю тебя. Укрепись и возмужай, соблюдай и твори, как тебе заповедал Моисей, раб Мой. Ибо ты разделишь между людьми сими землю, о которой клялся отцам их дать ее. Укрепись и возмужай, и не совратись от (Закона) ни направо, ни налево. Да размышляешь обо всем, что будешь делать; и да не отступят уста твои от книг Закона сего. И да поучаешься в них день и ночь, чтобы осмысленно творить все написанное; тогда угоден будешь ты, и угодны будут пути твои, и тогда осмыслишь (все). Так заповедаю тебе: укрепись, возмужай и не ужасайся, не бойся, ибо с тобою Господь Бог твой. Все сможешь, куда ни пойдешь».

буду и с тобою, не оставлю тебе и не презрю тебе. Укрепись и возмужай снабдовати и творити, якоже тобе заповеда Моисей, рав мой. Ты во разлучиши людем сим землю, ею же ся клях отцем их дати ю. Укрепись и возмужай, и не совратися от них на десно и на лево. Да смыслиши во всем, о них же аще дееши; и да не отступят книг от Закона сего от уст твоих. И да поучаешися в них день и нощь, да смыслиши створяти все писаное; тогда угодит ти ся и угодиши пути своя, и тогда смыслиши. Се заповедаю тобе: укрепися, измужай и не ужасайся, ни возбойся, яко с тобою Господь Бог твой. Вся можеши, аще пондеши.

И заповедал Исус надзирателям народа, глаголя: «Войдите посреди полчища людского и заповедайте людям: готовьте пищу, ибо еще три дня, и перейдете вы Иордан сей; и перейдя, примете землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам». Рувиму и Гаду, и половине племени Манассии сказал Исус: «Помяните слово Господне, которое заповедал вам Моисей, раб Господень, глаголя: Господь Бог успокоил вас и дал вам землю сию; жены ваши и дети ваши, и скот ваш пусть живут в земле, которую дал вам. Вы же идите, опоясанные оружием, прежде братьев ваших, всей силой; и поборетесь за них, пока не успокоит Бог братьев ваших, как и вас. Да возьмут они сию землю, которую Господь Бог дает нам. И отойдет каждый в удел свой, который дал вам Моисей на той стороне Иордана к востоку солнца». Отвечали Исусу, и сказали все: «Как заповедал нам, так да сотворим. В то место, куда пошлешь нас, идем; так же, как слушались Моисея, и тебя послушаемся; только пусть будет Господь Бог наш с тобою, как был с Моисеем. Человек же, который не покорится тебе, не послушает словес твоих, которые заповедаешь ему, да умрет. И укрепись, и возмужай».

И заповеда Исус книгчнам людскм, глаголя, «внидете посреди полчища людска и заповедайте людем, глаголюще: уготовайте врашна, яко еще три дни, да минете вы Иердан си; и изше примете землю, иже Господь Бог отец ваших дает вам, Рувиму и Гаду, и полуплемени Манасиину. И рече Исус: «Помяните слово Господне, еже заповеда вам Моисий, раб Господень, глаголя: Господь Бог покои вас и даст вам землю сию; жены ваша и дети ваша, и скоти ваши да живут в земли, юже даст вам. Вы же да прендете благопоясани и преже братьи вашея весь крепок; и поборете по них, дондеже покои Бог братию вашу, якоже и вас. Да преимут си землю, юже Господь Бог дает нам. И отидет кождо в причастие свое, иже даст вам Моисей об ону стра[ну] Иердана от востока солнца. Отвещавше Исусу, реша все: «Елико заповеда нам, да сътворим. В се место, яможе пустиши нас, идем; по всему, елико послушахом Моисея, и тебе послушаем, обаче да есть Господь Бог наш с тобою, яко же был с Моисеом. Человек же, иже не покорится тобе, ни послушает словес твоих, яже заповеси ему, да умрет. И укрепися, и возмужай.

И послал Исус, сын Навин, из Сатина двух юношей соглядатаев, глаголя: «Войдите и осмотрите землю и Иерихон». И пошли двое юношей, пришли в Иерихон; вошли в дом блудницы жены, ей же имя Раав. И остались там.

И пусти Исус, сын Наугин, от Сатина две уноши съглядать, глаголя, «взыдете и видете землю Ерихон. И шедши два уноши, приидоста в Ерихон; идоста в дом блудница жены, ей же имя Раавь. И обитаста ту.

И поведаша царю Ерихоньскому глаголюще. се
мужа два внидоста семо сынов Израилев съ
глядать земля. И пусти царь Ерихоньскъ
и рече Раав вниглѧ. изведи мужа пришедшаѧ
в дом твой нощию съглядать бо земля приидоста

И поимши жена мужа скрыѧ. и рече имъ
глаголюще. приидоста ко мне мужа якоже
и врата затворяху в сумраке мужа излезо
ста и не веде камо идоста. женете въ
слѣд ихъ. аще ѧ постигнете. и сиже възве
деѧ на храмъ. и съкрыѧ в паздреи лнѧ
не иже бѧше съвокуплено у неѧ :

И поведали царю Иерихонскому: «Вот, мужа два вошли сюда из сынов Израилевых, разведать землю». И послал царь Иерихонский, и сказал Раав, глаголя: «Выведи мужей, пришедших в дом твой ночью. Ибо разведать землю пришли».

И взяла жена мужей, и скрыла их. И сказала: «Приходили ко мне мужи; но когда врата затворяли, в сумраке мужи ушли, и не ведаю, куда пошли. Гонитесь вслед за ними, может, настигнете». И скрыла их в снопах льна, который был собран у нее.

И поведаша царю Ерихоньскому, глаголюще, «се, мужа два внидоста семо сынов Израилев съглядать земля. И пусти царь Ерихонск, и рече Раавьви, глаголя, «изведи мужа, пришедшая в дом твой нощию. Съглядать бо земля приидоста.

И поимши жена мужа, скры я. И рече им, глаголюще, «приидоста ко мне мужа, якоже и врата затворяху; в сумраке мужа излезоста и не веде, камо идоста. Женете въслед их, аше постигнете. И скры я в паздреи лняне, иже бяше съвокуплено у нея.

Мужи же гнались вслед за ними путем к Иордану до переправы. И врата (города) затворились, и было (это), как только вышли гонящиеся вслед за ними.

Мужи же гнаша въслед их путем к Иердану к приходом. И врата затворишася, и бысть, яко излезоша женущии вс[л]ед их.

Библиотека "Руниверс"

Сия же, прежде чем они заснули, взошла к ним на клеть и сказала им: «Ведаю, что предал Господь вам землю нашу; ибо напал страх перед вами на нас. Слышали, что осушил Господь море Чермное пред лицом вашим, когда выходили из Египта; и что сотворили двум царям Амморейским, когда были на той стороне Иордана, Сиону и Иогу, коих истребили вы. И слышав (это), мы ужаснулись в сердце своем, и не стало после сего души ни в одном из нас перед лицом вашим, ибо Господь Бог ваш – Бог на небесах вверху и на земле внизу. И ныне поклянитесь мне Господом Богом вашим: как я творю милость вам, да сотворите и вы милость дому отца моего. И оставьте в живых дом отца моего и матери моей, братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них. И избавьте душу мою от смерти». И сказали ей мужи: «Души наши вместо вас будут преданы на смерть». Сказала же сия: «Когда предаст вам сей град Бог, сотворите милость мне и истину».

Сна же первое лежанна нма, сн же возлезе к нима на клеть и рече к нима: «Веде, яко предал есть Господь вам землю нашу; напал бо есть страх ваш на ны. Слышахом бо, яко посуши Господь море Черьмное пред лицем вашим, егда исхожасте из Египта; елико сътвори двема царьма Аморейскима, яже веста об ону страну Иердана, Сиону и Иогу, яже потребита вы. И слышавше, мы ужаснухомся в сердци своем, и несть по сем души ни во едином нас от лица вашего, яко Господь Бог ваш Бог на небеси горе и на земли доле. И ныне кленета ми ся Господем Богом вашим: яко се творю милость вама, да сътворите и вы милость в дому отца моего. И живите дом отца моего и матери моея, братию мою и сестры моя, и все, елико есть их. И отимете душю мою от смерти. И рекоста ей мужа: «Души наю в вас место на смерть. Рече же ся: «Яко предаст вам град сей Бог, сътворита милость мне и истинну.

Библиотека "Руниверс"

И спустила их из дверец (клети), и сказала им: «Да не встретят вас ищущие вас; и скрывайтесь 3 ночи, пока не вернутся гнавшиеся вслед за вами; потом же идите на путь свой». И сказали ей мужи: «Будем чисты от клятвы перед тобой, если, когда мы войдем в город, не привяжешь вервь червленую сию. Привяжи ее к дверцам, через которые нас спустила. А отца же своего и матерь свою, и братьев своих, и сестер своих да соберешь вместе у себя в доме своем. И будет, если кто выйдет из дверей вон, тот сам себе согрешит, а мы чисты будем от клятвы тебе. Обо всех же, кто будет с тобою в доме твоем, мы будем грешны, если кто-нибудь вас преобидит. Если же явлены будут слове-

И свеси а дверцами, и рече има: «Да не срящут ваю ищущи ваю, и скрыйтася ту 3 нощи, дондеже обратят гнавшии въслед ваю; потом же да идета на путь свой. И рекоста к ней мужи: «Чиста есве клятвы сея твоея. Се, мы влазим посреди граду, и да поставиши вервь червленую сию, да приобяжеши дверцам, ими же ны впусти. А отца же своего и матерь свою, и братью свою, и сестры своя да совокупишь к сове в дом свой. И будет, иже аще излезет из дверий вон, сам сове грешен, а мы чисти будем клятвы сея твоея. Вси же, елико будут с товою в дому твоем, ве будеве грешна. И аще кто вас преобидит и явит слове-

са сии наши, то будем
чисты от клятвы сей твоей».
И сказала им: «По слову
(вашему) так и будет».
И выпустила их, и ушли.
И пришли в гору высокую,
и пробыли там три дня.
И искали их гнавшиеся за
ними по всем путям, и не
обрели их.

са си наша, будем чисти
клятвы сея твоея. И рече
им: «По слову тако будет.
И испусти а, и отидоста.
И приидоста в гору
высокую, и пребыста ту три
дни. И изыскаша гнаша и
по нею по всем путем, и не
обретоша.

Возвратились два юноши, слезли с горы и перешли (Иордан) к Исусу Навину. И поведали ему все, случившееся с ними. И сказали Исусу: «Так как предает Господь в руки наши всю землю, убоялись нас все живущие на земле той».
И встал утром Исус. И воздвиглись от Сатин, пришли к Иордану и стали там, чтобы перейти. И было, за три дня прошли надзиратели сквозь полчище, и заповедали людям, глаголя: «Когда узрите ковчег Завета Господа нашего, и жрецов наших, и левитов, воздвигающих его, и да воздвигнетесь с мест своих,

Възвратистася две уноши, слезоста з горы и минуста к Исусу Навгину. И поведаста ему все, случившееся има. И рекоста к Исусу: «Яко предает Господь в руце наши всю землю, и убояшася вси живущии на земли той от нас.
И обутре заутра Исус, и воздвигошася от Сатин. Придоша до Иердана и сташа ту, якоже пренти. И бысть, в трех днех прондоша книгчи сквозе полчище, и заповедаша людем, глаголюще, «егда узрите ковчег от Господа нашего Завета, и жерца наша, и левгиты въздвизающе, и да ся въздвигнете с мест своих,

Библиотека "Руниверс"

Идапо́йдетевслѣ́дъихподалѝ . идапрїи́детъ
междунáминѝюнѣмидвою́тысѧщїюла
ко́данешестáнете . данепристáнете
кнемý . даáувѣ́степоýтьпонемоýпо́й
дете . И҃ѿвечератретїѧгóдни . рече́ъ
люде́ѡчиститесѧвъýтре . ꙗ́коýтре
сътворитвáмъгъ́чюдеса :

И҃речеїи́сжерцу́ . въ́здвигнетековчегъ
завѣтагдьня . ипо́йдетепредлюдми
йречегыкъїи́сóу . дéньпосвы́шаюначина
титапредстéмисынмиизлéвыми . да
оýувéдмйáкожебъ́смоýсéю, тáкоже
бóудухистобóю . И҃нѣ́жеглаголъ́жерцу
въ́здвизáющикóвчегъзавѣ́тагдня
ꙗ́коплéзетъсъкрáямодыйёрдáна . ивъ

и да пойдете вслед за ними поодаль; и да будет между нами и теми две тысячи локтей, да не отстанете, и не пристанете к ним. Да уведаете путь, по которому пойдете». С вечера третьего дня сказал Исус людям: «Очиститесь утром, ибо завтра сотворит вам Господь чудеса». И сказал Исус жрецам: «Воздвигнете ковчег Завета Господня и идите пред людьми».

И сказал Господь Исусу: «В сей день возвышать начинаю тебя пред всеми сынами Израилевыми; да уведают, что, как был с Моисеем, так же буду и с тобою. Ныне же заповедай жрецам, воздвигающим ковчег Завета Господня: пусть войдут с края воды Иордана, и в

и да пойдете въслед их подали; и да приидет между нами и онеми двою тысящию лакоть, да не останете, да не пристанете к нему. Да увесте путь, по нему же пойдете. И от вечера третиаго дни и рече Исус людем: «Очиститеся в утре, яко утре сътворит вам Господь чюдеса. И рече Исус жерцем: «Въздвигнете ковчег Завета Господня и пойдете пред людьми.

И рече Господь к Исусу: «Весь день возвышаю начинати тя пред всеми сынми Израилевыми, да уведят, якоже вех с Моисеею, тако же буду и с тобою. Ныне же заповежь жерцем, въздвизающим ковчег Завета Господня, яко влезет с края воды Иердана и в

Иордане станьте».
И сказал Исус сынам Израилевым: «Приступите сюда, да услышите слово Господа Бога нашего. По сему уведайте, что Бог жив в вас. И истребляя, истребит Господь от лица вашего Хананеев и Хеттеев, и Еусеев, и Ферзеев, и Гергесеев, и Амореев, и Евусеев. Вот, ковчег Завета Господня всей земли переходит Иордан; и выберите себе 12 мужей из сынов Израилевых, по одному от каждого племени. И будет, как погрузятся ноги жреческие и воздвигающих ковчег Завета Господня всей земли в Иордане в воду, вода Иордана оскудеет, вода же, текущая (сверху), остановится».

Иердане станет.
И рече Исус сыном Израилевым: «Приступите семо, да слышите слово Господа Бога нашего. По сему увесте, яко Бог жив в вас. И потребляя, потребит Господь от лица вашего Хананиа и Хеттъея, и Еусея, и Ферзея, и Гергесея, и Аморея, и Евусея. Се же ковчег Завета Господня всея земли преходит Иердан; и съберете себе 12 муж от сынов Израилев, един от кождого племени. И будута, яко почиета нозе жрецесте и въздвизающих ковчег Завета Господня всея земля в Иердане в воде, вода Иерданя оскудеет, вода же текущиа станет.

Библиотека "Руниверс"

И поднялись люди из шатров своих, чтобы перейти Иордан. Жрецы же воздвигли ковчег Завета Господня перед народом. Когда вошли жрецы, воздвигнувшие ковчег Завета Господня, в Иордан, и ноги жрецов, воздвигающих ковчег, омочились немного водой Иордана, Иордан иссяк до самого дна, как бывает только в дни жатвы пшеницы. И встали воды, текущие с горы, и стали густиной единой, остановившись подалече, до стороны Карифиярима; и (вода), текущая в море Аравийское

И въздвигнушася людие от кущ своих прейти Иердань. Жерци же въздвигоша ковчег Завета Господня прежде людий. Якоже влезоша жрьци, воздвижюще ковчег Завета Господня, в Иердан, и ноги жречески воздвизающих ковчег омочишася вмале воды Иердана, Иердан же скончевашеся до всего дна ему, яко бысть во дни жатвы пшеница. И сташа воды, текуща с горы, сташа густина една, отлучившися подалече зело, до страны Карифиярима; и текуще в море Аравьско

и в море Солищ, до конца оскудела.
Люди же стояли напротив Иерихона. И стали жрецы, воздвигнувшие ковчег Завета Господня, на сухом (дне) Иордана. И все сыновья Израилевы проходили по-суху, пока не осталось никого из людей, переходящих Иордан.

и в море Солища до конца оскуде.
Людие же стояху прямо Ерихону. И сташа жерьци, воздвизающи ковчег Завета Господня на сусе Иердана. И вси сынове Израилевы прохождаху по суху, дондеже скончася и вси людие преходяще Иердань.

Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Исусу: «Возьми из народа 12 мужей, по одному от каждого племени. Повели им взять отюда, из середины Иордана, 12 камней. Сии же донесете вместе с вами; да поставите их в полчище вашем, где встанете ночью».

И рече Господь к Исусу: «Поим от людий 12 мужа, един от коегождо племени. Повели им, глаголя, взяти отсуду от среди Иердана готов 12 камык. Сиа же донесъши въкупе с самеми вами, да поставит я в полчищи вашем, иже станет тако нощию.

И призвал Исус 12 мужей славных из сынов Израилевых, по одному от каждого племени. И сказал им Исус: «Принесите пред меня и пред лицо Господне камни из середины Иордана, взяв оттуда каждый (по камню) себе на плечи; и воздвигнете 12 камней по числу племен сынов Израилевых. Да будут сии нам в знамение лежать всегда. Когда спросят тебя завтра сыны твои, – что это за камни у вас,– ты же поведаешь им, что высохла Иордан-река от лица ковчега Завета Господа всей земля, когда переходили Иордан. Будут вам камни в память сынам Израилевым вовеки».

И призва Исус 12 мужа славен от сынов Израилев, един от коегождо племени. И рече им Исус: «Принесете пред мя пред лицем Господним посреди Иердана, взем оттуду кождо на раму, воздвигнет камыка 12 по числу племен сынов Израилев. Да будут си нам в знамение лежаще всегда. Да егда вопрошает тебе утро сын твой, и что есть камение се вам; ты же повеси им, яко посъхну Иердан река от лица ковчега Завета Господа всея земля, егда прехождаше Иердан. Будут вам камыки и память сыном Израилевым до века.

Библиотека "Руниверс"

И сотворили так сыновья Израилевы, как Господь заповедал, глаголя Исусу. Взяли 12 камней из середины Иордана, как заповедал Господь Исусу, для завершения перехода сынов Израилевых. И принесли в полчище с собою, и положили там. И поставил Исус и другие 12 камней у Иордана на месте, бывшем под ногами жрецов, воздвигающих ковчег Завета Господня. И есть они там до сегодняшнего дня. Стояли же жрецы, воздвигающие кивот Завета Господня, в Иордане, пока не закончил Исус все, что заповедал Господь Исусу поведать людям.

И сътвориша тако сынове Израилеви, яко же Господь заповеда, глаголя к Исусу. Въземши 12 камык от среды Иердану, якоже заповеда Господь к Исусу, в свершенне приходу сынов Израилев. И принесоша в полчище с собою, и положиша ту. И постави же Исусу и другна 12 камык у Иердана на месте, бывшем под ногами жреческами, воздвизающих ковчег Завета Господня. И суть ту до днешняго дне. Стояху же и жръцы, въздвизающи кивот Завета Господня в Иердане, дондеже сконча Исус все, еже заповеда Господь к Исусу поведати к людем.

И поспешили люди, и перешли. И было, когда закончили все люди переход Иордана, перешел и ковчег Завета Господня, и камни (несли) пред ним. И перешли сыновья Рувима, и сыновья Гада, и половина племени Манассии, вооруженные, перед сынами Израилевыми, как заповедал им Моисей. 4000 опоясанных для рати перешли перед Богом к граду Иерихону. В тот день возвеличил (Бог) Исуса пред всем народом Израилевым, и боялись его, как боялись и Моисея, когда был жив.

И подщавшеся людие, и минуша. И бысть, яко скончашася людие вси, преходяще Иердань, и преиде ковчег Завета Господня, и камыцы пред ними. И преидоша сынове Рувинии, и сынове Гадови, и полъплемени Манасинина, пределившеся пред сыны Израилевыми, якоже заповеда им Моисей. 4000 благопоясани на рать минуша пред Богом к граду Иерихоньску. В той день возвеличи Исуса пред всем народом Израилевым и бояхуся его, яко же бояхуся Моисея, елико бе жив.

И сказал Господь Исусу, глаголя: «Заповедай жрецам, воздвигающим ковчег Завета, выйти из Иордана». И заповедал Исус жрецам: «Выйдите из Иордана». И было, когда вышли жрецы, воздвигающие ковчег Завета Господня, из середины Иордана, и поставили ноги на суше, потекла вода Иордана на место. И пошла, как вчера и третьего дня, по всему дну. И народ вышел из Иордана в 10-й день 1-го месяца. И стал полк сыновей Израилевых в Галгале, на стороне, что на восток солнца от Иерихона.

И рече Господь к Исусу, глаголя, «заповежь жрьцем, въздвизающим ковчег Завета сведенна, иступити от Иердана. И заповеда Исус жерцем, глаголя, «излезите из Иердана. И бысть, яко излезоша жрьци, воздвизающи къвчег Завета Господня, от среды Иердана и поставиша ноги на сусе, и потече вода Иердана на место. И понде вчера и третием дни по всему дню. И людие изыдоша от Иердана 10 дни 1-го месяца. Исполчишася сынове Израилеви в Галл[га]лех на стране, яже на восток солнца от Ерихона.

Двенадцать же камней, кои взяли из Иордана, поставил Исус в Галгале, глаголя: «Когда спросят вас сыновья ваши, – что значат камни сии, да возвестите им, говоря, что посуху перешел сей Иордан Израиль. Иссушил Господь Бог воду Иордана, переждал, пока не перешли; так сотворил Господь и Чермному морю, когда иссушил его Господь Бог ваш пред нами, пока не перешли. Да уведают все страны земли, что сила Господня крепка, а вы да чтете Господа Бога нашего во все времена».

Двадесят же камыка, яже взяша от Иердана, постави Исус в Галгалех, глаголя, «егда въпрошают вас сынове ваши, глаголюще, что есть камение се, да возвестите им, рекуще, яко по суху есть минул Иердан си Израиль. Иссушившю Господеви Богу воду Иерданю, съпрежда им, дондеже преидоша, якоже сътвори Господь и Черьмному морю, иже иссуши Господь Бог ваш пред нами, дондеже преидохом. Да уведят вся страны земленыя, яко сила Господня крепка есть, а вы да чтете Господа Бога нашего во все время.

И было, когда услышали цари Амморейские, которые жили на той стороне Иордана, и цари Финикийские, которые жили вдоль моря, что осушил Господь Иордан-реку пред сынами Израиля, когда переходили, и встали (они), то душа их ужаснулась; и не было у них мысли ни единой, (как спастись) от лица сынов Израилевых.

И бысть, яко услышаша цари Амарийстии, иже бяху об ону страну Иердана, и цари Фуникинны, иже подолг моря, яко посуши Господь Иердан реку пред сыны Израиля, внегда прендоша и сташа, душа их ужасишася; и не беяше в них смышленна ни единого от лица сынов Израилевых.

В это время велел Господь Исусу: «Сотвори себе ножи каменные из камня нетесомого. И сев, обрежь сынов Израилевых во второй раз». И сотворил Исус ножи каменные себе от нетесомого камня; и обрезал сынов Израиля во второй раз, на месте, нареченном «Могила конечной плоти». Так обрезал Исус сынов Израиля, (тех), которые прибавились на пути, и прежде не были обрезаны; всех обрезал Исус, (так как) вышедшие из Египта за 40 лет

в се же время нарече Господь Исусу: «Сътвори себе ножа камены от камыка нетешуща. И сед, обрежи сыны Израилеви второе. И сътвори Исус ножа камены себе от нетешуща камени и обреза сыны Израиля второе на месте, нареченом «Могила кончаныя плоти. Якоже обреза Исус сыны Израиля иже придоша в путь, иже преже беша не обрезани; изъшедших из Египта вся обреза Исус 40 лет.

Библиотека "Руниверс"

вымерли в пустыне Магдарийской. Поэтому не обрезаны были многие воины; изшедшие же из земли Египетской и не послушавшие заповеди Господней, которых Господь заклял, что не видеть им земли, о которой клялся отцам их, дать им землю, млеком кипящую и медом, те умерли. Вместо них поставили сынов их, которых обрезал Исус, так как в пути их не обрезали. Обрезавшиеся же в молчании сидели в полку, пока не исцелились.

И второе съгреся Израиль в пустыни Магдарийстей. Сего ради не обрезани беаху мнози их воини, изъшедших из земля Египетски, не послушавших заповеди Господня, им же Господь им нарече: не видети им земля, ею же ся клятся к отцем их дати нам землю, млеком кипящу и медом.
В них же место постави сыны их, яже обреза Исус, яко скончаныя плотию беяху, им же на пути беаху не обрезани. Обрезавшем же ся им, молчание имеяху; ту седяще в полчищи, дондеже исцелиша.

И сказал Господь Исусу: «В сегодняшний день отринул укоризну египетскую от вас». И прозвали тогда место «Могила», и есть до сего дня. И стали сыновья Израилевы в Галгале. И сотворили сыновья Израилевы Пасху в четырнадцатый день месяца вечером, на западе от Иерихона. И ели от пшеницы земли той опресноки и новый (хлеб). В тот день иссякла манна, так как стали есть пшеницу земли той. И после сего не было сынам Израилевым манны. И возделали поля финикийские в то лето.

И рече Господь к Исусу: «В днешний день отринух укоризну египетскую от вас. И прозва место тогда «Могила до сего дне. И сташа сынове Израилеви в Галгалех. И сътвориша сынове Израилеви Пасху в четвертый на десять день месяца с вечера на запад Иерихону. И яша от пшеница земля опресноки и новая. В тот день оскуде манна, яко яша от пшеница земля. И по сем не бысть сыном Израилевым манны. И възделаша села Фуничьская в то лето.

Библиотека "Руниверс"

И было, когда был Исус у Иерихона воззрел очами своими и увидел: человек стоит пред ним, и меч его извлечен (из ножен) в руке его. И приступив, Исус сказал ему: «Наш ли ты, или из супостатов наших?» Сей же сказал ему: «Я воевода сил Господних. Ныне пришел сюда». Исус же пал ниц на землю и сказал ему: «Что велишь рабу своему?» Сказал воевода Господень: «Сними сапоги с ног своих. Ибо место это, на котором ты стоишь, земля святая есть». Иерихон же был огражден, и никто из него не выходил и не входил.

И бысть, егда бѣаше Исус у Ерихона, и възрев очима своима, и виде: человек стоящ пред ним, и меч его извлечен в руце его. И приступив, Исус рече к нему: «Наш ли еси, или от супостат наших? Съй же рече ему: «Аз воевода силы Господня. Ныне придох семо. Исус же пад ниц на землю и рече ему: «Что велиши рабу своему? Рече же воевода Господень: «Изуй сапог с ногу своею. Место бо се, на нем же ты стоиши, земля свята есть. Иерихон же огражен, и никто же из него не исхождаше, ни влазяще.

И сказал Господь Исусу: «Вот, Я тебе предаю повинный Иерихон и царя его, и сущих в нем, сильных и крепких. Ты же поставь вокруг него сильных мужей. И будет, как вострубите трубою, пусть воскликнут вси люди одновременно. Как только воскликнут, сами падут стены града, и войдут все люди, каждый прямо перед собой, в град».

И рече Господь к Исусу: «Се, Аз тобою предаю повинный Ерихон и царя его, и сущаа в нем силны крепостию. Ты же постави окрест его крепкиа мужа. И будет, яко вострубите трубою, да воскликнут вси людие иногоды. Яко воскликнут, падутся самы стены града и влезут вси людие просто прямо себе кождо в град.

Библиотека "Руниверс"

И вошел Исус к жрецам левитам и сказал им: «Заповедайте людям обойти вокруг града. И воины да пойдут впереди, вооруженные, пред Богом; семь жрецов с семью трубами пусть предшествуют перед Господом. После них пойдут воины жреческие, и пойдут также пред Богом. И вострубите громко; а ковчег Завета Господня вслед пусть пойдет, а воины спереди пусть пойдут, жрецы же сзади, вслед за ковчегом Завета Господня; идущие в трубы пусть вострубят. Не вопите, да не услышат голосов ваших, пока не повелят вам воскликнуть; тогда воскликнете». Обошел

И влезе Исус к жрьцем левгитом и рече им, глаголя, «заповедите людем обойти окрест града. И воини да поидут преде въоружени пред Богом; седмь жрец седмь труб предидяху пред Господем. По сем же идя воини жречески, да минут тако же пред Богом. И да вострубите велми; а ковчег Завета Господня въслед да поидет, а воини преде да поидут, жрьци же съзади, кличаху вслед ковчега Завета Господня; идуще, в трубы въструбят. Не вопите, ни да слышит глас ваших, дондеже повелят вам кликнути; тогда кликнете. Обшедше

кивот Завета Господня град, и снова пришел в полк, и стал там. Во второй же день встал Исус утром, и воздвигли жрецы ковчег Завета Господня. Семь жрецов, которые держали семь труб, шли пред Господом. После них шли воины, а прочие люди шли вслед за ковчегом Завета Господня.

И жрецы вострубили трубами вблизи (города), и пошли снова в полк; так творили до семи дней. И в седьмой день встали рано утром и обошли град семижды. В седьмое же шествие вострубили жрецы трубами. И сказал Исус людям: «Воскликните, ибо предал Господь вам град.

И бу-

кивот Завета Господня град, паки иде в полчище и ста ту. Во вторый же день въстав Исус заутра, въздвигоша жрьци ковчег Завета Господня. Жрец же седмь, иже держаху седмь труб, предидяху пред Господем. По сем же идяху воини, а прочии людие идяху вслед ковчега Завета Господня.

И жерци же въструбиша трубами избизу и идоша паки в полчище, яко сътвори до седмь дний. И в седмый же день восташа востанне утренье и обидоша град седьмижды. В седмое же вошествии вострубиша жрьци трубами. И рече Исус к людем: «Кликнете, предал во есть Господь вам град.

И бу-

Библиотека "Руниверс"

дет град сей заклятым; и все, что есть в нем, будет Господу сил. Только Раав блудницу сохраните, ее, и все, что в доме ее, ибо укрыла она разведчиков, которых послали. Вы же поберегитесь, и не помыслите взять от заклятого, чтобы не сотворить полку сынов Израилевых заклятия, и не истребили бы нас. Злато же все и серебро, медь и железо свято да будет Господу; в имущество Господне пусть внесено будет».

И вострубили жрецы трубами. Когда услышали люди глас трубный, воскликнули все люди гласом великим и сильным. И пали стены вокруг града.

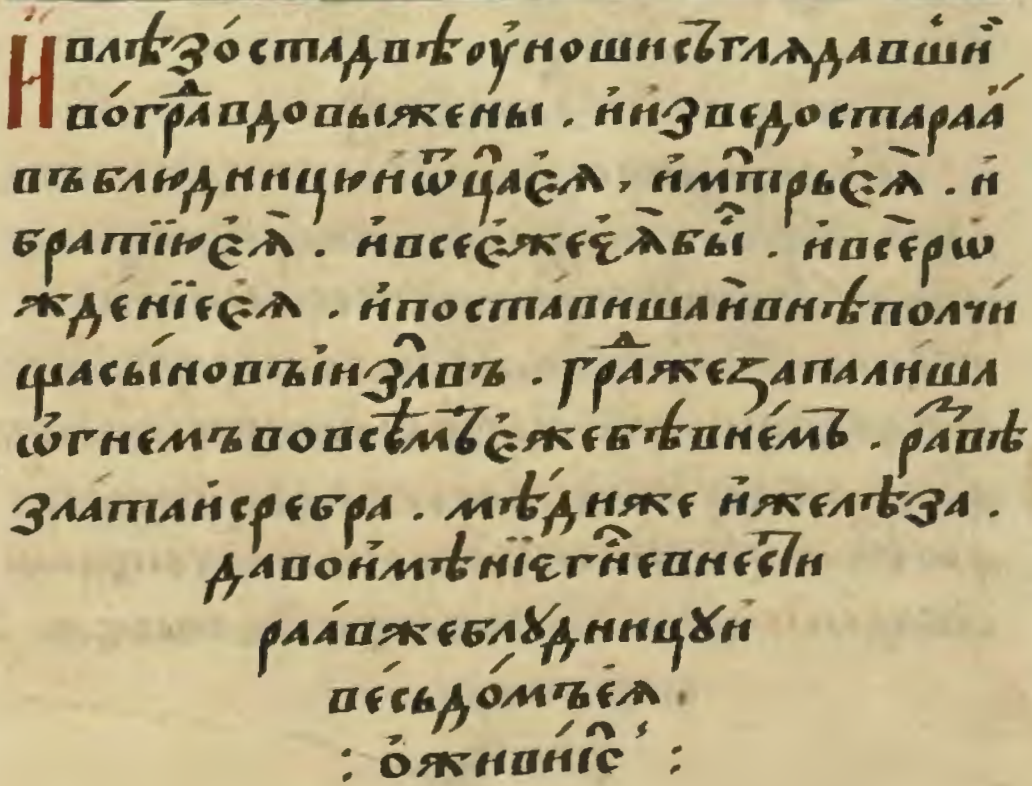
дет град сий нареченый; и все, еже есть в нем, Господеви сил. Разве Раав блудницю снабдите, ю и все, еже есть в дому ея, яко скрыла есть прелагатаа яже пустихом. Вы же снабдитеся от народа, и да мыслите вы взяти от нарока. И сътворите полчище от сынов Израилев нарок, и потребит ны. Злато же все и сребро, медь и железо свято да будет Господеви; во имение Господне да ся внесет.

И въструбиша жрьци трубами. Якоже услышаша людие глас трубный, кликнуша вси людие гласом великим и силным. И падоша граду стены окрест.

И вошли все люди в град, каждый прямо перед собой, и взяли град. И закляли его, и всех, кто был в граде, от мужеского пола и до женского, от юноши и до старца, от говяд до овец и до ослов: все пошло под меч. Двум же юношам, разведывавшим град, сказал Исус: «Войдите в дом жены блудницы и выведите ее оттуда, и всех, кто у нее».

И внидоша вси людие в град кождо противу себе, и приаша град. И нарекоша и, елико беаше во граде, от мужеска полу и до женьска, от уноша и до старца, от говяда до овец и до осляти, все под меч. Двема же уношама, съглядавшема град, рече Исус: «Влазите в дом жены блудница и изведете и оттуде, и все, еже есть ея.

И вошли двое юношей, разведывавших град, (в дом) жены, и вывели Раав блудницу, и отца ее, и мать ее, и братьев ее, и всех, кто у нее был, и весь род ее. И поставили их вне полка сынов Израилевых. Град же запалили огнем, (чтобы сжечь) все, что было в нем, кроме злата и серебра, меди же и железа, чтобы в имущество Господне внести. Раав же блудницу и весь дом ее оставил в живых Исус.



И влезоста две уноши съглядавшии во град вдовы жены, и изведоста Раав блюдницу, и отца ея, и матерь ея, и братию ея, и все, еже ея бысть, и все рождение ея. И поставиша и вне полчища сынов Израилев. Град же запалиша огнем во всем, еже бе в нем, разве злата и сребра, меди же и железа, да во имение Господне внести. Раав же блудницу и весь дом ея оживи Исус.

И остались в Израиле до сего дня, поскольку скрыла двух разведчиков, которых послал Исус в тот день высмотреть Иерихон. И поклялся Исус пред Господом, глаголя: «Проклят человек, который восстановит град; на первенце своем оснует его, и на младшем своем поставит врата его, как сотворил Азан, который из Вефела: на Авироне, первенце, основал его, и над меньшим поставил врата его».

И устави в Израили до днешняго дни, понеже скры два прелагатая, яже пусти Исус в той день съглядать Иерохона. И проклят Исус пред Господем, глаголя, «проклят человек, иже постави град; на первенци своем основет и, и на меншем своем поставит врата его, яко же сътвори Азан, иже от Вефела: на Авирона первенци основа и, и над спадшимся меншем постави врата его.

И был Господь с Исусом. И было (славно) имя его по всей земле. И согрешили сыновья Израилевы прегрешением великим, и взяли часть от заклятого. И утаил Ахар, сын Хамиань сына Замбриина, сына Зариня из племени Иуды, (нечто) из заклятого. И разгневался Господь яростью на сынов Израилевых. Послал Исус мужей из Иерихона в Гай, который близ Вефиля, глаголя: «Пойдите и разведайте Гай». И пошли мужи, и разведали Гай.

И бѣяше Господь с Исусом. И бе имя его по всей земли. И прегрешиша сынове Израилеви прегрешением великим, и улучиша от нарока. И утаи Ахар, сын Хамиань сына Замбринна, сына Зариня от племени Июдина, от нарока. И разгневася Господь яростию на сыны Израилевы. Пусти же Исус мужа от Ерихона в Гай, иже есть от Вефиля, глаголя, «шедше, съглядайте Гай. И идоша мужи и съглядаша Гай.

И возвратились мужи к Исусу, и сказали ему: «Пусть не идут все люди, но до трех тысяч мужей пусть пойдут, и завоюют град. Не води туда всех людей, ибо их там мало». И пошли туда три тысячи мужей; и убежали они от лица (жителей) Гая, и убили из них мужи Гайские 36 мужей, и прогнали их от ворот Гая до Фаруса, пока не сокрушили их. И ужаснулось сердце людей, и стало как вода.

И възвратишася мужи к Исусу, и рекоша ему: «Да не идут вси люди, но до трех тысящ мужи да идут, и да повоюют град. Да не водиши тамо всех людий, мало бо есть их. И идоша тамо три тысяща муж, и провегнуша с лица их в Гай, и убиша от них мужи Гайстеи 30 и 6 муж, и отгнаша от врат Гай, дондеже скрушиша я, до Фарус. И ужасеся седце людий, и бысть яко вода.

Библиотека "Руниверс"

И растерзал Исус одежды на себе, и пал ниц на земле пред Господом, (лежал) до вечера, сам и старцы Израилевы, посыпая прахом головы свои. И сказал Исус, молясь Господу: «Господи, зачем перевел раб твой людей сих чрез Иордан? Предать их Амореям на погибель? Если бы остались, поселились бы вдоль Иордана. Что скажу, если склонил Израиль шею свою пред врагами своими? И услышав это, Хананеи и все живущие на земле, окружат нас, и истребят нас с земли. Что же сотворим имени Твоему великому?»

И растерза Исус ризы сове, и паде ниц на земли пред Господем до вечера, сам и старци Израилеви, въсыпаша персть на главы своя. И рече Исус, моляся Господеви: «Господи, въскую преведе раб твой люди сиа чрез Иердан, предати а Амореем на погибель? Аще выхом превыли, вселилися выхом подолг Иордана. Что реку, ельма же измени Израиль шию свою пред враги своими. И слышавши Ханании и вси живущии на земли обидут нас, потребят нас с земля. Что же сътворит имя Твое великое?

И сказал Господь Исусу, глаголя: «Восстань, почему уныло лицо твое? Согрешили люди и преступили Завет Мой, который завещал к ним, и украли от заклятого, и скрыли в вещах своих. И не смогут сыновья Израиля стоять пред лицом врагов своих, ибо попали под заклятие; хребет обратят пред врагами своими. И не продолжу более быть с вами, если не снимете заклятия с себя сами. Встав, освяти людей и скажи: освятитесь к утру. Так глаголет Господь Бог Израилев: заклятое у вас. Не сможете сопротивляться врагам вашим, пока не изымете от себя самих заклятого. Да соберетесь все завтра по племенам вашим.
И будет племя, которое покажет (Господь),

И рече Господь к Исусу, глаголя, «востани, въскую се уныло есть лице твое? Съгрешиша людие и преступиша Завет мой, еже завещах к ним, и украдше от нарока, и съкрыша в сосудех своих. И не возмогут сынове Израили стати пред лицем враг своих, яко выша нарок; хребет обратят пред враги своими. И приложду еще выти к сему с вами, аще не изметє нарока от себе сами. Въстав, освяти люди и рци: освятитеся до утра. Се глаголет Господь Бог Израилев: нарок есть в вас. Не възможете супротивитися пред враги вашими, дондеже не изметє от себе сами нарока. Да зберитеся вси заутра по племеном вашим. И будет племя, еже покажет,

Библиотека "Руниверс"

да приведет по сонмом. Сонм же, иже покажет Господь, пусть приводят по домам. Дом же, на который покажет Господь, приведете по мужам; и кого обличит Господь, пусть сгорит огнем, и все, что есть у него. Ибо преступил Завет Господень и сотворил беззаконие в Израиле».

И встал Исус утром, и привели люди племена. И обличилось племя Иудино; и привели (его) по сонмам. И обличился в сонме Зары; и привели сонм Зары, и обличился Замбрий. И привели дом его по мужам, и обличился Ахар, сын Хармин, сына Замбриина, сына Зараня. И сказал Исус Ахару: «Воздай славу днесь Господу Богу Израиля и дай

да приведет по сонмом. Сонм же, иже покажет Господь, да приведете по домом. Дом же, иже покажет Господь, да приведете по мужем; и иже ся обличит Господом, да изгорит огнем, и все, елико же есть его. Яко преступи Завет Господень и сътвори безаконие в Израили.

И обутре Исус заутра, и приведе люди и племена. И обличися племя Июдино, и приведеся по сонмом. И обличися в сонме Зараине. И приведеся сонм Зараин, и обличися Замбрий. И приведедеся* дом его по мужем, и обличишася Ахар, сын Хармин, сына Замбриина, сына Зараня. И рече Исус Ахару: «Даждь славу днесь Господеви Богу Израилю и даждь

* *описка, д. б.*: приведеся.

исповедание; исповедай мне, что сотворил, и не утаи от меня». И отвечал Ахар Исусу, и сказал: «Поистине, согрешил пред Господом Богом Израилевым. Так и так сотворил: увидел в добыче перстень прекрасный и добрый, и двести дидрагм серебра, и сосуд один золотой в пятьдесят дидрагм. Помыслил о них и взял, и все то скрыл в земле в шатре моем. Серебро сокровенно под ним».

И послал Исус послов, и пошли к шатру в полк; это же было сокровенно в шатре, и серебро под ним. Вынесли из шатра и принесли к Исусу и к старцам Израилевым,

исповедание; исповежды ми, что еси сътворил и не потаи от мене. И отвеща Ахар Исусу, рече: «Поистинне съгреших пред Господем Богом Израилевом. Сице и сице сътворих: и видех в плене перьстень красен и добр, и двесте дидрагм сребра, и съсуд един злат, пятьдесят дидрагм. Помыслих на ня и взях, и все то скрых в земли в кущи моей. Сребро скровенно под нами.

И пусти Исус слы, и шедше в кущю в полчище; се же беяше съкровенно в кущи, и сребро под нимь. Изнесоша ис кущя и принесоша к Исусу и к старцем Израилевым,

Библиотека "Руниверс"

и положиша пред Господем. И
взял Исус Ахара, сына Зары, и
вывели его в долину; к Ахару
и сынов его, и дочерей его,
и говяд его, и ослов его, и
овец его, и шатер его, и все
имение его. И весь Израиль
(шел) с ним. И возвели их в
Емекахар. Сказал Исус Ахару:
«За то, что истребил нас,
истребит Господь тебя днесь».
И побили его камнями, весь
Израиль, и насыпали над ним
камнями могилу великую.
И остановил Господь ярость
гнева своего. Поэтому
прозвали имя (долине) Кахор
и до сего дня.
И сказал Господь Исусу: «Не
бойся, не ужасайся. Возьми
с собою всех мужей войска.
Встав, идите в Гай. Вот, даю в
руки твои

и положиша пред Господем.
И поя Исус Ахара, сына
Зараня, и възведе и в
дебрь к Ахару; и сыны его,
и дщери его, и говяда его,
и ослята его, и овца его,
и куща его, и все имение
его. И весь Израиль с ним.
И возведе я в Емекахар.
Рече Исус Ахару: «Почто
потреби нас? Потреби
Господь тя днесь. И побиша
и камением весь Израиль,
и ссыпаша ему камением
могилу велику. И устави
Господь ярость гнева своего.
Сего деля прозвася имя ему
Кахор и до сего дни.
И рече Господь к Исусу:
«Не бойся, ни ужасайся.
Поими с собою вся мужа
войскиа. Въстав же, взыде
в Гай. Се, даю в руце твои

царя Гайского и землю его. И да сотворишь Гаю, как сотворил Иерихону и царю его. Полон же и скот его да возьмете себе. Пусть устроят мужи засаду позади города». И восстал Исус и все мужи войска, чтобы идти в Гай. И избрал Исус 30 тысяч мужей, воинов, сильных и крепких.

И послал их ночью, и заповедал им, глаголя: «Встаньте сзади города, и не будьте далече от города. И да будьте все готовы, а я и все со мною приступим к городу. И когда выйдут живущие в Гае против нас, как было и прежде, то побежим от лица их. И когда выйдут вслед

царя Гайска и землю его. И да сътвориши Гаи, якоже сътвори Ерихону и царю ея. Полон же и скота ея да плениши себе. Устрой же мужа себе застав за собою. И воста Исус и вси мужи войстии, якоже взити в Гай. И избра Исус 30 тысящ муж войских, силнии крепостию.

И пусти а нощию, и заповеда им, глаголя, «станите заде за градом, да не будете далече града зело. И да будете вси готови, а аз и вси со мною. И приступим к граду, и да будут кде излезут живущии в Гаи противу нам, якоже и прежде, и възбегнем с лица их. И якоже изыдут въслед

за нами, отвлечем их от города. И скажут они: бегут с лица нашего, как и прежде. Вы же, встав из засады, войдете в город. И предаст (его) Господь Бог наш в руки наши. Когда возьмете город, запалите (его) огнем. По слову моему творите, как заповедал вам».

И послал их Исус, и пошли в засаду. И сидели между Гаем и морем Гайским. И встал Исус утром, сделал смотр воинам. И вышли они, и старцы Израильские пред людьми, в Гай, и все войско с ним пошло. И пришли напротив города с востока, а засада была со стороны моря.

нас, да я отвабим от града. И рекут: бежат лица нашего, якоже и прежде. Вы же, ставше от крова, да влезете в град. И предаст Господь Бог наш в руце наши. Буди же, яко же възмете града, запалить огнем. По словеси моему да творите, се заповедаю вам. **И** пусти а Исус, и идоша в заставы. И седоша между Гаем и от моря Гайска. И обутрев Исус заутра, съгляда воя. И взыдоша си, и старци Израильстии пред людьми Ги, и вси людие войстии с ним взыдоша. И идущи, придоша супротив град от востока, и застави граднии от моря.

И было, как увидел их царь Гайский, поспешил выйти против них на брань, сам и люди его. И не ведали, что засада есть за городом его. И увидев (это), отошел Исус и весь Израиль от лица их; и погнались (они) вслед за сынами Израиля. Сии же все отступили от города. И не осталось никого в Гае, потому что погнались вслед за Израилем; и оставили город открытым, и гнались вслед за Израилем.

И бысть, яко виде царь Гайск, потща изыти противу им просто на брань, сам и людие его. Се же не ведяша, яко застава есть за градом его. И видев, отиде Исус и весь Израиль с лица их, и погнаша въслед сынов Израилев. Си же вси отступиша от града. И не оста никто же в Гаии, еже гнав въслед Израиль; и оставиша град отверст, и гнаша вслед Израиль.

И бы ꙗко видѣ цр҃ь гаискъ. потща изы
ти противꙋ имъ просто на брань самъ
и людїе его. се же не вѣдяша ꙗко застава
есть за градомъ его. и видѣвъ ѿиде ис
и весь изл҃ь с лица ихъ. и погнаша въслѣд
сн҃въ изл҃евъ. си же вси ѿступиша ѿ
града и не оста никто же в га. и еже
гнавъ слѣд изл҃ь. и оставиша град ѿве
рстъ и гнаша
вслѣд изл҃ь:

Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Исусу: «Простри руку свою и копье свое, что в руке твоей, на город, ибо в руки твои предаю его. И засада пусть встанет скоро с места своего». И вышли, когда он простер руку. И вошли в город, и взяли его. И поспешили запалить город огнем. И оглянулись жители Гайские вспять, узрели восходящий дым от города до небес. И после сего не знали, куда бежать: ни туда, ни сюда.

И рече Господь к Исусу: «Простри руку свою и копие свое, иже в руце твоей, на град, яко в руку твою предах и. И застави да въстанут скоро от места своего. И изыдоша, егда простре руку. И влезоша в град и взяша и. И подщавшася, запалиша град огнем. И озревшеся насилници Гайстии вспять, узреша въсходяще дым градный до небесе. И по сем не имеша, камо повегнути: ни семо, ни овамо.

Исус же и весь Израиль, увидев, что взяла засада город, и что восходит дым от города до небес, вернулись, и избили мужей Гайских; ибо все вышли из города против них. И оказались между полчищами Израилевыми; те - с этой стороны, а эти - с другой стороны. И избил (их) Израиль, пока не осталось ни одного из них целого, ни убежавшего.

Исус же и весь Израиль, видевше, яко взя заставы град и яко восходит дым градный до небеси, и обратившеся, и избивше мужи Гайски; вси бо изыдоша из града противу им. И быша межу полчищем Израилевым; и сии о сию страну, а они обою страну. И изби Израиль, дондеже не оста ни един от них цел, ни убежал.

Библиотека "Руниверс"

Царя же Гайского взяли живым и привели его к Исусу. И когда перестали сыновья Израилевы сечь всех, кто (вышел) из Гая и был на полях и на горе, до последнего, за кем гнались, то вернулся весь Израиль в Гай, и посек их мечом. И было всех павших в тот день мужского пола и женского 12 тысяч, все жители Гая. Только скот и имущество, которое (было) в городе, захватили себе сыновья Израилевы по повелению Божию, как повелел Господь Исусу.

Царя же Гайска яша жива и приведоша и к Исусу. И яко сташа сынове Израилеви секущи вся, иже из Гай и иже на полех в горе до исхода, до него же гнаша до конца, и обратися весь Израиль в Гай, и посече я мечем. И быша вси падшии в той день от мужеска полу и до женьска 12 тысящ, вси же живущии в Гаи. Разве скота и имениа, иже в граде, плениша собе сынове Израилеви по повелению Божию, якоже бе повелел Господь Исусу.

И запалил Исус город огнем. И стал безлюдным во веки, и до сего дня. Царя же Гайского повесил на древе рососе. И висел на древе до вечера. После захода солнца повелел Исус снять тело его с древа, и повергли его в поток. И насыпали над ним могилу великую из камней, и (есть) до сего дня. Тогда соградил Исус жертвенник Господу Богу Израилеву в горе Гайвал, как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем пишется в Законе Моисеевом: «жертвенник из камня, на который не восходило железо». И вознес тут всесожжение Господу и жертву мирную (Спасу).

И запали град Исус огнем. И есть без уселения в век до сего дне. Царя же Гайска повеси на древе рососе. И висе на древе до вечера. Заходящу же солнцу, повеле Исус, сняша тело его с древа и поверьгоша и в потоце. И съсыпа над ним могилу велику камением, и до сего дне. Тогда съгради Исус требники Господеви Богу Израилеву в горе Гайвал, якоже бе заповедал Моисий, раб Господень, сыном Израилевым, якоже пишет в Законе Моисиине, «требник от каменна, на их же несть ся вложило железо. И вознесе ту всесъжденне Господеви и требу Спасу.

Библиотека "Руниверс"

И написал Исус на камнях Второй Закон, Закон Моисея, который написал пред сынами Израилевыми. Старцы же их и надзиратели шли по обе стороны ковчега. Жрецы же и левиты воздвигали ковчег Завета Господня, пришельцы же и туземцы были – половина их близ горы Гаризиин, а другая половина - близ горы Евал, как заповедал Моисей, раб Господень; и благословили народ Израиля, как и в первый раз. После сего прочли все словеса Закона сего, благословения и проклятия, которые написаны в Законе Моисееве. И не было ни одного слова из того, что заповедал Моисей Исусу, которого не прочел бы Исус вслух всему сонму сынов Израилевых,

И вписа Исус на камыцех Вторый Закон, Закон Моисиин, иже написа пред сыны Израилевыми. Старци же их и книгчиа и идяху обаполы ковчега с страну. Жерцы же и левгити воздвигоша ковчег Завета Господня, приход же и тоземци, но бяху пол их близ горы Гаризиин, а другый пол их близ горы Евал, якоже бе заповедал Моисий, раб Господень; и благословиша люди Израиля в первых. По сему же почте вся словеса Закона сего — благословения, клятвы — «по сему писано, глаголя, «в Законе Моисиине. И не бысть словесе о все, яко же заповеда Моисей к Исусу, его же не почте Исус в уши всему сънму сынов Израилев,

мужам и женам, детям их и пришельцам, приходящим к Израилю.

Когда услышали цари Аморейские, все на той стороне Иордана и те, кто в горах, и кто на равнине, и кто вдоль моря Великого, и которые в Супротивной Дубраве. И Хеттеи, и Амореи, Гергесеи, и Хананеи, и Ферзеи, Еусеи и Хореи, и Еусеи сошлись вкупе сечься с Исусом и с Израилем, все вместе. И живущие в Гаваоне, услышав все, что сотворил Господь Иерихону и Гаю, сотворили такую хитрость.

мужем и женам, детем их и приходом, приходом, приходящим к Израилю.

Яко услышаша цари Аморейстии вси об ону страну Иердана и юже в горьстей, и иже в равней, и иже подолг моря Великаго, и иже в супротивней дубраве. И Хетьтии, и Амореи, Гергесии, и Хананеи, и Ферзеи, Еусеи и Хорои, и Еусеи снидошася вкупе сещися с Исусом и с Израилем, вси вкупе. И живущии в Гаваоне, слыша вси, елико сътвори Господь Иерихону и Гаи, и сътвориша си налуках.

Библиотека "Руниверс"

И пришли, уготовив еду, и взяв мешки ветхие на плечи свои, и мехи ветхие винные, разорванные и завязанные; и подошвы сапог их, и обувь их ветхая и заплатанная на ногах их. И одежды ветхие на них, и хлебы, и еда их были сухими и раскрошенными.

И пришедше уготовиша брашно. И вземши вретища ветха на рамех своих. И мехи ветхи винны, и разседошася завязаны. И подшвы сапогъ их. И черевиа их ветхи заплачены на ногу их. И ризы поветшаны на них. И хлеби брашна их беша посъхли. И источени:

И пришедше, уготовиша брашно. И вземши вретища ветха на рамех своих, и мехи ветхи винныи разседошася завязаны, и подшвы сапог их, и черевиа их ветхи и заплачены на ногу их. И ризы поветшаны на них, и хлеби брашна их беша посъхли* и источени.

* *писец написал сначала:* посъхли, *затем попытался переделать в вариант:* пресъхли.

Пришли к Исусу в полк Израилев, в Галгалу. И сказали Исусу и всему Израилю: «Из земли дальней пришли. И ныне заключите с нами союз». И сказали сыновья Израилевы Хореям: «Послушайте, не рядом ли вы живете? Как заключим с тобой союз?» И сказали Исусу: «Рабы мы твои». И сказал им Исус: «Откуда вы, и откуда пришли?» И сказали ему: «Из дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего. Ибо слышали имя Его и все, что сотворил в Египте, и все, что сотворил двум царям Аморейским на той стороне Иордана, Сиону, царю Исевоньскому, и Огу, царю Васаньскому, который жил в Астороfе и в Иордане*. И сказали нам старцы наши и все, живущие на земле нашей, глаголя: возьмите себе еды на путь и идите к ним, и скажете им, – «рабы мы ваши, и ныне заключите союз с нами». Вот, хлебы наши теплыми положили в тот день, когда пошли к вам; ныне же пересохли и раскрошились. Вот, и мехи вина новые налили, и те разорвались. И одежды наши, и обувь наша обветшали от долгого пути очень». И взяли еду князья их, а Господа не вопросили. И заключил Исус мир с ними, и поставил с ними завет – охранять их; и поклялись им князья сонма.

* *Син. пер.* – Едреи.

Придоша к Исусу в полчище Израилево в Галгалу. И рекоша Исусу и к всему Израилю: «От земля далныя придохом. И ныне завещайте нам завет. И рекоша сынове Израилеви ко Хорею: «Вижды, де ли во мне живеши? Яко завещаю тебе завет? И рекоша к Исусу: «Рави есми твои. И рече к ним Исус: «Откуду есте, или откуду ходите? И рекоша к нему: «От далная земля придоша рави твои во имя Господа Бога твоего. Слышахом бо имя Его и все, елико сътвори в Египте, и все, елико сътвори двема царема Аморейскома об ону страну Иердана, Сиону, царю Исевоньску, и Огу, царю Васаньску, иже живяше в Астороfе и в Иердане. И рекоша к нам старци наши и вси, живущии на земли нашей, глаголюще: возмете собе брашно на путь и идете про им и рцете к ним, «равие есми ваши, и ныне завещайте завет нам. Се, хлебы наши теплыя вложихом, в он же день пондем принти к вам; ныне же пресохша и быша источени. Си, меси вина новая наливахом, то си раседошася. И ризы наша, и обувища наша ветщаша от долгаго пути зело. И взяша брашно князи их, а Господа не вопрошаша. И сътвори Исус мир с ними, и уставиша к ним завет снабдети а; и кляшася им князи сънма.

Библиотека "Руниверс"

И было после трех дней по заключении союза с ними, услышали, что они близ них живут. И встали сыновья Израилевы, вошли в города их в день третий. Города же их: Гаваон, Кефира, Вирон, Нарим. И не сотворили с ними рати Исус и сыновья Израилевы, так как поклялись им князья сонма Господом Богом Израилевым. И сердился весь сонм Израилев на князей. И сказали все князья сонму: «Мы клялись им Господом Богом Израилевым. И ныне не можем коснуться их. Вот, давайте оставим их живыми и устроим их; и да не будет на нас гнев клятвы ради, которой поклялись им».

И быть по трех днех по вещании завета к ним слышаша, яко близ их суть и в них живут. И въставше сынове Израилеви, взыдоша в град их и в день третий. Гради же их: Гаваон, Кефира, Вирон, Нарим. И не сътвориша си им рати Исус и сынове Израилеви, яко кляшася им князи съпма Господем Богом Израилевым. И ухнаху весь снем Израилев до князь. И рекоша вси князи всему съпму: «Мы кляхомся им Господем Богом Израилевым. И ныне не можем начати их. Се, да сътворим да я живим и устроим я; и да не будет на нас гнев клятвы ради, ею же ся кляхом им.

И сказали им князья: «Пока живы, будете древоносцами и водоносцами всему сонму». И сотворил сонм, как сказали им князья. И позвал их Исус, и сказал им: «Почто обманули меня, глаголя – «далеко от тебя живем мы?» А вы соседи наши, живущие близ нас. И ныне прокляты вы будете, и не оскудеют в вас рабы, древоносцы и водоносцы, мне и Богу моему». И отвечали (они) Исусу: «Так как известилось нам, что обещал Господь Бог твой Моисею, рабу своему, дать вам сию землю и истребить нас и всех, живущих на ней, с лица вашего, то убоялись очень о душах наших

И рекоша им князи: «Да суть живи; и будут древоносци и водоносци всему съньму. И сътвори весь сонм, яко же рекоша им князи. И съзва Исус и рече им, глаголя, «почто преобидесте мя, глаголюще, яко далече есмы от тебе зело. Вы же селници есте, живущии в нас. И ныне прокляти вы будете, и не оскудеет от вас раб древоносец и водоносец, мне и Богови моему. И отвеща Исусу, глаголюще, «яко весть свестися нам, елико отвеща Господь Бог твой Моисию, рабу своему, дати вам сию землю и потребити нас и вся, живущая на ней, с лица вашего. И убояхомся зело о душах наших

ѿ лица вашего сътворихом дѣло се. и ны
не мы се повинни вам. якоже вы есть го
дѣ творити нам:

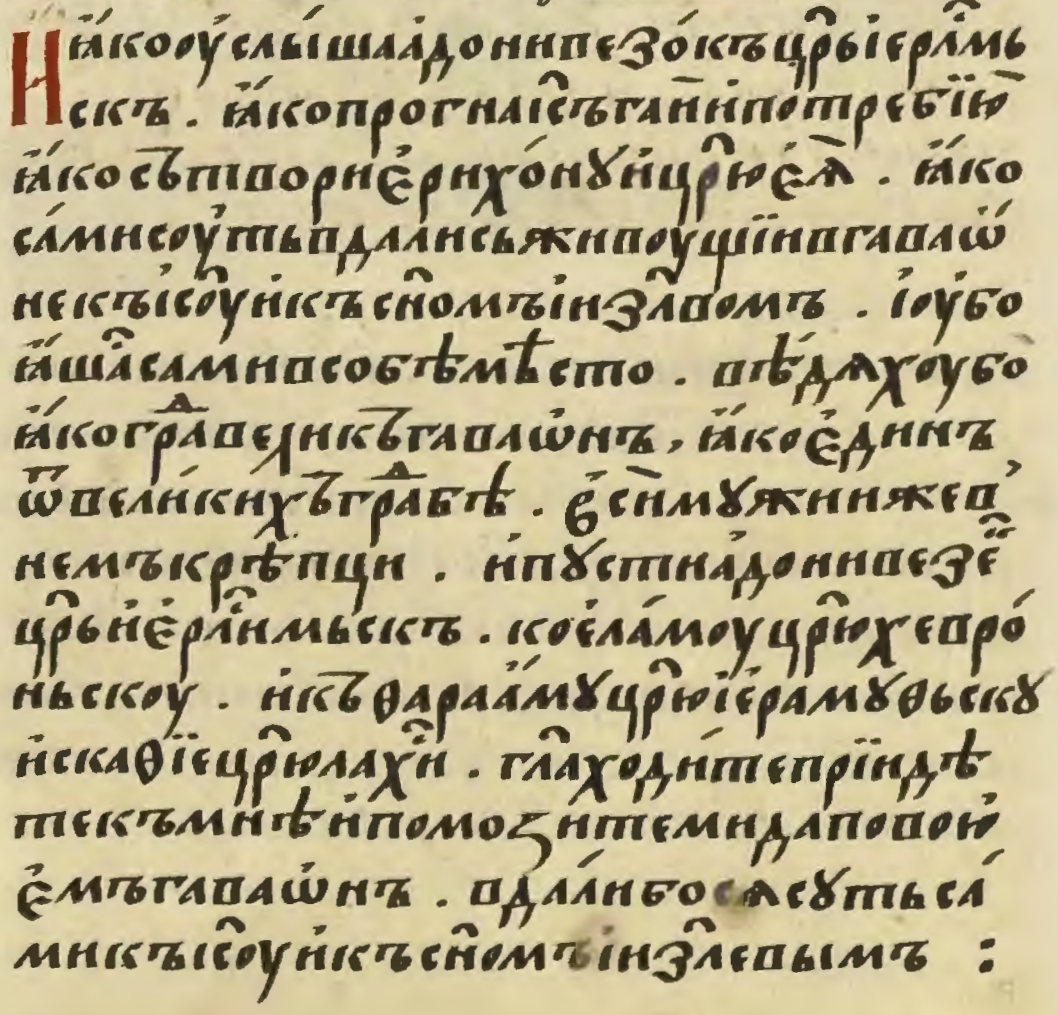
перед лицом вашим, и сотворили дело это. И ныне повинны вам. Как вам угодно, так и творите нам».
И сотворили с ними так.
И очистил их Исус в тот день от рук сынов Израилевых, и не убили их. И поставил их Исус в тот день древоносами и водоносами всему сонму и жертвеннику Божию; ради этого оставили их в живых. И были в Гаваоне древоносами и водоносами Божию жертвеннику, и до сегодняшнего дня, во всех местах, кои изберет Господь.

И сътвориша им сице. и очистїи Іс҃ъ
в то и дн҃ь ѿ рукоу сн҃въ Іизл҃въ. и не
оубиша ихъ. и постави Іс҃ъ в то и дн҃ь
древоноса и водоноса и всемоу сънмоу
требнику бж҃їю. сего дѣля живоуще
и быша в Гаваѡне древоноси и водоно
си бж҃їю требникоу и до днешняго дни
и в мѣсто еже изберетъ г҃ь:—

от лица вашего, сътворихом дело се. И ныне есмы се повинни вам. Якоже вы есть годе, творити нам.
И сътвориша им сице.
И очисти а Исус в той день от руку сынов Израилев, и не убиша их. И постави я Исус в той день древоноса и водоноса и всему сънму требнику Божию; сего деля живуще. И быша в Гаваоне древоноси и водоноси Божию требнику и до днешняго дни, и в место, еже изберет Господь.

И когда услышал Адонивезок, царь Иерусалимский, что захватил Исус Гай и истребил его; что сотворил Иерихону и царю его; что сами сдались живущие в Гаваоне Исусу и сынам Израилевым. И убоялся сам о себе; ибо знали, что град великий Гаваон, и один из великих городов; все мужи, которые в нем, крепкие. И послал Адонивезек, царь Иерусалимский, к Еламу, царю Хевронскому, и к Фарааму, царю Иерамуфскому, и Скафие, царю Лахиса, глаголя: «Выйдите, придите ко мне и помогите мне. Да повоюем на Гаваон, ибо сдались они сами Исусу и сынам Израилевым».

И яко услыша Адонивезок, царь Иерусалимьск, яко прогна Исус Гай и потреби ю; яко сътвори Ерихону и царю ея; яко сами суть вдались живущии в Гаваоне к Исусу и к сыном Израилевом. И убояшася сами в собе; место ведяху бо, яко град велик Гаваон, яко един от великих град бе; вси мужи, иже в нем, крепци. И пусти Адонивезек, царь Иерусалимьск, ко Еламу, царю Хевроньску, и к Фарааму, царю Иерамуфьску, и Скафие, царю Лахис, глагола, «ходите, приндете ко мне и помозите ми. Да повоюем Гаваон, вдали бо ся суть сами к Исусу к сыном Израилевым.



Библиотека "Руниверс"

Собрались вместе и вышли 5 царей: Еусейский царь, Иерусалимский, и царь Хевронский, и царь Лахиса, и царь Одоламский, сами и все люди их. И осадили Гаваон, и воевали с ним.

Съвокупишася. и изыдоша. е. цре
еоусѣискїи цръ. їерлмьскь. и цръ
хевроньскъ. и цръ лахи. и цръ одала
мьскъ сами и вси людїе их. їобьсѣдше
гаваонъ и въевахоу нань :

Съвокупишася и изыдоша 5 царей: Еусейский царь, Иерусалимьск, и царь Хевроньск, и царь Лахис, и царь Одоламьск, сами и вси людие их. И обседше Гаваон и воеваху на нь.

И послали живущие в Гаваоне к Исусу в полк Израилев в Галгал, глаголя: «Не отрешай руку свою от рабов своих, приди к нам скоро. Спаси нас и помоги нам, ибо собрались на нас цари Аморейские, живущие в горах».
И вышел Исус туда из Галгала, сам и все войско с ним, и все сильные и крепкие. И сказал Господь Исусу: «Не бойся их, ибо в руки твои предал их. И не останется от них ни единого пред вами». И пришел к ним Исус внезапно, всю ночь идя из Галгала. И послал ужас на них Господь перед лицом сынов Израилевых, и сокрушил их Господь сокрушением великим в Гаваоне.

И пустиша живущии в Гаваоне к Исусу в полчище Израилево в Галгалу, глаголюще, «не отрешай руку свою от рав своих, взыди к нам скоро. Отими ны и помози нам, яко събрани суть на ны цари Аморейстии, живущии в горьстей.
И взыде Исус тамо от Галгал, сам и вси людие войстии с ним, и вси силницы крепостию. И рече Господь к Исусу: «Не бойся их, яко в руце твои предах я. И не останет от них ни един пред вами. И приде к ним Исус внезапу, всю нощь иде от Галгал. И ужаси а Господь от лица сынов Израилев, и съкруши а Господь съкрушением великим в Гаваоне.

Библиотека "Руниверс"

И прогнали их на пути восхождения на Веферон, и секли их до Азика и до Макида. Когда бежали от сынов Израилевых по восхождению на Веферон, то Господь просыпал с небес на них камни с градом до (самого) Азика. Умирали, и было больше умерших от камней и убиенных градом, чем от меча сынов Израилевых на сечи. Тогда сказал Исус, в тот день, когда предал Господь Амореев под руку Израиля, и в который сокрушил их в Гаваоне, и сокрушились пред лицом Израиля.

И прогнаша я путем восхода Вефероньска, и сечаху до Азика и до Макида. Внегда же бежаху от сынов Израилев и восхода Вефероньска, и Господь просыпа на ня каменіе с градом с небесе до Азика. Изомроша и быша множайша умроша от каменна и градом убиенных, сынов Израилев мечем на сечи. Тогда глагола Исус: «В он же день предаст Господь Аморея под руку Израиля, вън же съкруши я в Гаваонѣ. И съкрушишася от лица Израилева.

И сказал Исус: «Да станет солнце прямо над Гаваоном, пока не повоюю всех людей сих». И стало солнце и месяц прямо над долиной Елион. И месяц оставался, пока мстил Господь врагам их. И стояло солнце среди небес, не сходя на запад в течение одного дня. И не было дня такого прежде и после того, чтобы послушать Господу человека, ибо Господь помогал Израилю.

И рече Исус: «Да станет солнце прямо Гаваону, дондеже повоюю люди сия. И ста солнце и месяц прямо дебри Елион. И месяц в оставлении, дондеже мьсти Господь враг их. И ста солнце среди небеси, якоже исхожаше на запад в свершение дни единаго. И не бысть день так прежде и по том, яко послушати Господу человека, яко Господь поможет Израилю.

Библиотека "Руниверс"

Убежали пять сих царей и скрылись в пещере, что в Макиде. И поведали Исусу, глаголя: «Найдены пять царей спрятавшимися в пещере Макида». И сказал Исус: «Завалите каменьями устье пещеры и приставьте мужей для стражи. И вы не останавливайтесь, гонясь вслед за врагами своими, да настигнете остатки их и не дадите им войти в города их. Ибо предал их Господь Бог наш в руки наши». И было, когда перестал Исус и все сыновья Израилевы иссекать их сечью великой очень, даже и до конца.

Пробѣгоша пѧть си цр҃ь и скрышасѧ
въ пещерѣ ꙗко в макидѣ. и повѣ
даша ис҃у глю҃ще. ѡбрѣтошасѧ пѧть
цр҃е и съкровени в пещерѣ макида. и
рече ис҃ъ завалѧйте камениемъ оустье
пещере, и приставите мужа стража
и вы не ѡставайте женоущих вслѣдъ
врагъ своих. да постигнете ѡстанокъ
ихъ. и не дадите имъ влѣсти въ град
ихъ. преда бо ѧ гь бг҃ъ нашь в руцѣ на
ши. и бысть ꙗко преста ис҃. и вси сно
ве изл҃еви секущиѧ сѣчь
великъ ѕѣло. даже
и до конца:

Пробегоша пять си царь и скрышася в пещере, яко в Макиде. И поведаша Исусу, глаголюще, «обретошася пять царей, съкровени в пещере Макида. И рече Исус: «Заваляйте камением устье пещере и приставите мужа стража. И вы не оставайте женущих въслед враг своих, да постигнете останок их и не дадите им влести в град их. Преда бо я Господь Бог наш в руце наши. И бысть, яко преста Исус и вси сынове Израилеви, секущи я, сечь велик зело даже и до конца.

Уцелевшие из них вошли в города укрепленные. И возвратились все воины в полк к Исусу здравыми в Макиду. И не произнес никто из сынов Израилевых (ничего) языком своим. И сказал Исус: «Откройте пещеру и выведите ко мне 5 сих царей из пещеры: царя Иерусалимского, царя Хевронского, царя Иерумуфского, царя Лахиса и царя Одаламского».

Уцелившии же от них и внидоша в град твердый. И възвратися вси вои в полчище к Исусу здрави в Макида. И не писнув никто же их сынов Израилев языком своим. И рече Исус: «Отверзите печеру и изведите ко мне 5 сию царь ис печеры: царя Иерусалимска, царя Хевроньска, царя Иерумуфьска, царя Лахия и царя Одаламьска.

Библиотека "Руниверс"

И когда вывели их к Исусу, созвал Исус весь Израиль и старейшин войска, ходивших с ним, и глаголал им: «Приступите, и наступите ногами своими на шеи их». И приступили, и наступили ногами своими на шеи их. И сказал им Исус: «Не бойтесь их, не ужасайтесь, возмужайте и крепитесь. Так сотворит Господь всем врагам, которых вы повоюете».

И якоже изведоша я к Исусу, и съзва Исус весь Израиль и старейшины войския, ходящая с ним, и глагола им: «Приступайте и въступайте ногами своими на выя их. И приступивше, и вступиша ногами своими на выя их. И рече к ним Исус: «Не бойтеся их, ни ужасайтеся, възмужайте и крепитеся. Сице сътворит Господь всем врагом, яже вы повоюете.

И убил их Исус, и повесил их на пяти древесах. И висели на пяти древесах до вечера. И на заходе солнца повелел Исус снять их с древес, и ввергли их в пещеру, в которую они убежали. Там их и завалили каменьями великими, в пещере, (и есть) до сегодняшнего дня.

И уби а Исус, и повеси а на пяти древес. И беша висяща на пяти древес до вечера. И быть на заходе солнцю, и повеле Исус, сняша я с древес и ввергоша я в пещеру, в ню же беша вбегли. Тамо их и завалиша каменнем великим печеру до днешняго дни.

И Макиду взяли в тот день, и избили ее оружием, и царя ее; и истребили ее и все дышущее в ней. И не осталось никого в ней ни целого, ни убежавшего; и сотворили (так) царю Макидонскому.

И макидꙋ взяша в тои день. и избишаю ѡроужїемъ и царя ея. и потребишаю. и все дышющее в неи. и не ѡста никто же в неи цѣлъ, ни оу бѣгноувъ. и сътвориша цр҃ю макїдоньскомоу:

И Макиду взяша в той день, и избиша ю оружием, и царя ея, и потребиша ю и все дышющее в ней. И не оста никто же в ней цел, ни убегнув; и сътвориша царю Макидоньскому.

И пошел Исус и весь Израиль с ним от Левмия в Лахис, и осадил его. И воевал с ним Израиль, и предал Господь Лахис в руки Исусу. И взял его на второй день, и избил его мечом. И истребил их; так же сотворил и Левомну.

И иде Исус и весь Израиль с ним от Левьмна в Лахис, и обьседе ю. И воеваша на ней Израили, и предаст Господь Лахис в руце Исусу. И взя ю в день второй и изби ю мечем. И потреби а, яко же сътвори и Левомьна.

Библиотека "Руниверс"

Тогда вышел Елевам, царь Гареский, на помощь Лахису. И убил Исус (его) мечом, и людей его, пока не осталось ни одного уцелевшего и убежавшего. И ушел Исус и Израиль с ним из Лахиса в Олам. И осадил его, и воевал с ним. И предал (его) Господь в руки Израилю, и взял его в тот день, и избил мечом все души, сколько было в нем, так же, как сотворил и Лахису.

Тогда взыде Елевам, царь Гареск, помагая Лахис. И уби Исус мечем и люди его, дондеже не оста их ни един уцелев, ни увегнув. И отиде Исус и Израиль с ним от Лахис в Олам. И обьседе и, и воеваша на ня. И предаст Господь в руце Израилю, и взя и в той день, и изби мечем все душье, елико в нем, якоже сътвори и Лахис.

Отошел Исус и весь Израиль с ним в Хеврон, и осадил его. И взял его, и избил его мечом, и все души, сколько было в нем. И не было уцелевших, так же, как сотворил и Одаламу. Истребил их, сколько их было в нем.

Отиде Исус и весь Израиль с ним в Хеврон и обьседе и. И взя и, и изби ю мечем. И все душье, елико же веаше в нем. И не бы цела, якоже сътвориша и Одаламу. Потребиша я, елико же в ней.

И ѡбратисѧ Исъ и весь Изрль в Давири. И
ѡбьсѣдше и взѧша и. И царѧ его и
всѧ вои его и избиша мечем. И потре
биша и и все душье в нем. И не ѡстави
ша ни единого оуцѣлѣвша. Ꙗко съ
твориша Ерихоноу. Тако же сътвори
ша Еверии царю его. Ꙗко же сътвори
ша и Левомна и царю ея:

И избиисъ всю землю горьскую, Нагевь
и равноую. И Асидафа. И царѧ ея. И не
оставиша в нем цѣла и все душие в нем
потребиша ꙗко же заповѣда Гь Бъ Изрлю
и избиисъ ѿ Кадиваръ, и до Газы и всю
землю Госем до Гаваона и всѧ царѧ сиа.
И землю их взѧ Исъ иногдою. Ꙗко Гь

И возвратился Исус и весь Израиль в Давир, и осадив, взяли его, и царя его, и всех воинов его, и избили мечом. И истребили его, и все души в нем. И не оставили ни единого уцелевшего. Так же сотворили и Еверии царю, как сотворили и Левомну, и царю его.

И избил Исус всю землю горную, Нагев и равнину, и Асидаф, и царя его. И не оставил в нем уцелевших, и все души в нем истребили, как заповедал Господь Бог Израилю. И избил Исус (всех) от Кадивар и до Газы, и всю землю Госем до Гаваона, и всех царей сих. И землю их взял Исус одновременно, ибо Господь

И обратися Исус и весь Израиль в Давири, и обьседше, взяша и, и царя его, и вся вои его, и избиша мечем. И потребиша и, и все душье в ней. И не оставиша и ни единого уцелевша. Тако же сътвориша и Еверии царю, яко же сътвориша и Левомна и царю ея.

И изби Исус всю землю горьскую, Нагевь и равную, и Асидафа, и царя ея. И не оставиша в ней цела, и все душие в ней потребиша, яко же заповеда Господь Бог Израилю. И изби Исус от Кадивар и до Газы, и всю землю Госем до Гаваона, и вся царя сиа.

И землю их взя Исус иногдою, яко Господь

Бог помогал Израилю.
Когда услышал царь Авиин Асорский, послал к Иоаву, царю Македонскому и к царю Соморумскому, и к царю Акифаскому, который в Сидоне великом и в горах, и в Раафе напротив Хенерефа, и на полянах, и в Фенаеидор, и к морским Хананеям на востоке, и к морю Амореев, и Хеттеев, и Ферзеев, и Иеусеев в горах, и к Иеуеям под Ермоном, в Мсифе.

Бог помагаше Израилю.
Яко же услыша царь Авиин Асорьск, пусти к Иоаву, царю Македоньску и к царю Съморумьску, и к царю Акифаску, иже в Сидоне велице и в горьстей, и в Раафь прямо Хенерефу, и на поляну, и в Фенаеидор, и в морьскыя Хананея от восток, и в морьскыя Амореа и Хетътея, и Ферзиа, и Неусея в горе, и в Иеуея под Ермоном, во Мсифа.

И вышли сии цари вместе с ним, словно песок на берегу морском множеством; и коней, и оружия много очень. И сошлись все цари, и пришли вкупе. И стали вдоль вод морских, чтобы воевать с Израилем.

И взидоша сїи и цр҃и ихъ с ни́мъ . ꙗ҆ко
песокъ подо́лгъ краи мо́рьскыи мно
жествомъ . и҆ кони и҆ ѡ҆ роу́жїе мно́го
зело . И҆ снидо́шасѧ вси цр҃и и҆ прїидо́
шасѧ вкꙋпе . и҆ сташа подо́лгъ во́доу
морьскꙋ воева́ти на и҆зл҃ѧ :

И взидоша сии цари их с ним, яко песок подолг край морьскый и множеством, и кони, и оружие много зело. И снидошася вси цари и приидошася вкупе. И сташа подолг воду морьску воевати на Израиля.

И сказал Господь Исусу: «Не убойся перед лицом их, ибо завтра в тот же час предам Я их, бегущих пред сынами Израиля. Но и коням их жилы пресечешь, и оружие да сожжешь огнем». И пришел Исус и все люди сечься с ними к воде Миронской; внезапно напали на них в горах. И предал их Господь в руки Израилевы. И иссекая их, прогнали до Сидоны великой, и до Срефомама, и до полей Масифьских на востоке.

И рече Господь к Исусу: «Не убойся от лица их, яко утро в сий час предам я Аз бежаща пред сыны Израили. Но и конем их жилы пресещи, и оружие да съжжеши огнем. И прииде Исус и вси люди сещися с ними к воде Мироньстей напрасно нападоша на ня в горстей. И предаст я Господь в руце Израилеви. И секущи а, прогнаша до Сидоны великиа, и до Срефомама, и до поль Масифьск на въстоки.

Библиотека "Руниверс"

И секли их, пока не осталось ни уцелевшего у них, ни убежавшего.
И сотворил им Исус, как заповедал ему Господь: коням их жилы пресек и оружие их на огне сжег. И возвратился Исус и весь Израиль с ним в то время. И взяли Асор и царя его; Асор же прежде обладал и всеми сими царствами.
И избили все души в нем мечом, и истребили всех, и не осталось в нем дышащих.

И секоша я, дондеже не уцели в них, ни убежав.
И сътвори им Исус, якоже заповеда ему Господь: конем их жилы пресече и оружие их на огни съжже.
И обратися Исус и весь Израиль с ним в то время.
И прия и Асор и царя ея; Асор же бе преже обладающи а и всеми сими царствы. И изби все душье в нем мечем, и потребиша вся, и не оста в ней дышущеи.

И Асор запалили огнем, и все грады царские и царей их взял Исус и избил их мечом, пока не истребил их, как повелел им Моисей, раб Божий. Но не все грады разоренные запалил Израиль, только Асор один запалил Исус. И все имущество пленили себе сыновья Израилевы. (Людей) же всех истребляли мечом, пока не истребили их. Не оставили от них ни единого дышащего, как повелел Господь Моисею, рабу сво-

И Асор запалиша огнем, и вся грады царь; и царя их поя Исус и изби я мечем, дондеже потреби а, яко же повеле им Моисей, раб Божий. Но и всех же град рассыпанных не запали Израиль, разве Асор един точию запали Исус. И все имение плениша собе сынове Израилеви. Сна же вся потребиша мечем, дондеже потребиша я. Не оставиша от них ни единаго дышущаго*, яко же повеле Господь Моисею, рабу сво-

* *описка, д. б.:* дышущаго.

Библиотека "Руниверс"

ему. Моисей же так заповедал Исусу; и сотворил так Исус, и не преступил ни единого (слова), которое заповедал Господь Моисею.

И взял Исус всю горную (землю), и всю Нагию, и всю землю Госоморьскую, и равнину, которая на западе, и гору Израилеву, и поля, что в горе Ахир, которая восходит до Сиира и до Валагада, и поля дубравы под горою Аермонос. И царей их всех

ему. Моиси тако же заповеда Исусу, и сътвори тако Исус, и не преступи ни единаго же, яже заповеда Господь Моисею.

И приа Исус всю горьскую и всю Нагию, и всю землю Госоморьску, и равную, юже на запады, и гору Израилю, и поля, яже в горе Ахир, иже восходит Сиир и до Валагада, и поля дубравы под горою Аермонос. И царя их вся

взял и избил. И много дней Исус с царями сими сражался. И не было града, которого не предал бы Господь сынам Израилевым; все взял с боем, так как против Исуса были укреплены сердца их, чтобы сопротивляться на рати Израилю так, чтобы истребились, и не дана была им милость, но истреблены были, как глаголал Господь Моисею.

И пришел Исус в то время, и истребил их всех в Акиме горном, и в Хевроне, и в Давире, и в Аноне, и во всей го-

взя и изби. И сътвори Исус множайша дни с цари сими секийся. И не бысть град, его же не преда Господь сыном Израилевым; вся взя сечем, яко Исусом бысть укрепити сердце их съпротивитися на рати к Израилю. Но и да потребятся, да ся им не даст милость, но и да ся потребят, якоже глагола Господь к Моисию.

И приде Исус в то время и потреби я вся в Акиме от горьскыя, и от Хеврона, и от Давира, и от Анона всея го-

Библиотека "Руниверс"

рыизлѧ. иѿвсеѧгорыїюдинысъгра
дыихъ ипотребїаісъ. инеѡставо
акимеѿсновъизлевъ. развѣточїю
вгазїи ивгоѳь. ивоасъдофьѡста
виша :

И взѧісъвсюземлюѧкожзаповѣда
гь мѡѵсею. идастьигьвпричастїе
изл҃ювдѣлнаплеменаи. иземлѧоус
тавоюема. сицрьземлѧѧжеизби
мѡѵсїи, исновеизлеви. ипричасти

ре Израиля, и во всей горе Иудиной с городами их; и истребил их Исус. И не осталось в Акиме никого, (уцелевшего) от рук сынов Израилевых, разве только в Газии, и в Гоф, и во Асъдоф осталось.

И взял Исус всю землю, как заповедал Господь Моисею. И дал ее Господь в удел Израилю, чтобы разделить между племенами их и утвердить завоеванное. Вот цари земель, которых избили Моисей и Исус, и сыновья Израилевы, и раздели-

ры Израиля и от всея горы Июдины с грады их; и потреби а Исус. И не оста во Акиме от сынов Израилев, разве точию в Газии, и в Гоф, и во Асъдоф оставиша.

И взя Исус всю землю, якоже заповеда Господь Моисею. И даст и Господь в причастие Израилю в дел на племена их. И земля уста воюема. Си же царь земля, яже изби Моисий и сынове Израилеви, и причасти-

ли землю их по той стороне Иордана от востока солнца, от долины Аронской до горы Аермон, и всю Араву от востока. Сиона, царя Аморейского, который жил в Есеоне, владевшего Ароином, который в долине Аронской на стороне долины, и половиной Галада до Навока, предела сынов Аммона; и (от) Арава до моря Хенерева на высоты востока, даже и до моря Арава, моря Соленого; с востока путем, который к Афимофу под

ша землю их об ону страну Иердана от востока солнцу, от дебри Ароньски до горы Аермон, и всю Араву от восток. Сиона, царя Аморейска,
Иже живяше в Есеоне, обладый от Ароин, еже есть в дебри Ароньстей на страни дебри, и пол-Галада до Навока, предели сынов Амонь; и Арава до моря Хенерева на высоки даже и до моря Арава, море Соленое; от восток путь иже к Афимофу под

Библиотека "Руниверс"

Фаман, который под Деимо до Фоми. Иога,
царя Васана, последнего
из великанов, жившего
в Асирофе и в Иердане*,
обладавшего горой Ермон
и Сахан, и всем Васаном до
пределов Рогуир и Махари,
и половиной Галада, до
пределов Сиона, царя
Севесенского. Моисей,
раб Господень, и сыновья
Израилевы избили их, и дал

* *Син. пер.* – Едреи.

Фаман, иже под Деимо до
Фоми. Иог,
Царь Васань, отставший от
щудов, живый в Асирофе
и в Иердане, обладый от
горы Ермон и от Сахан,
и всю Васань до предел
Рогуир и Махари, и пол-
Галада; предел Сион,
царь Севесенск. Моисей,
раб Господень и сынове
Израилеви извиша я, и да-

ее Моисей в жребий Рувиму и Гаду, и половине племени Манассии.
Сии же цари Аморейские, которых избил Исус и сыновья Израилевы на той стороне Иордана вдоль моря Галадова на поле Дубравы до горы Алоак, поднимающейся к Сеиру. И дал Исус племенам Израилевым уделы по жребиям их в горах и на полях, и во Араве, и в Сидафе, и в пустыне,

ст ю Моисеи в жребий Рувиму и Гадови, и полплемени Манасиину.
Сии же цари Аморейстии, яже изби Исус и сынове Израилеви об ону страну Иердана подолг море Галадово на поле дубравы до горы Алоак, взыдуще в Сеир. И даст Исус племеном Израилевом причастие по жребии его в горе и на поли, и во Арава, и в Сидаф, и в пустыни

и в Агаве у Хеттеев и Амореев, и Хананеев, и Ферзеев, и Еуеев, и Еусеев. Победил: Царя Ерихонского, царя Гайского, который близ Вефили; царя Иерусалимского и царя Хеврона, царя Еримуфеского, царя Лахиса. И царя Егломского, царя Газерского, царя Аиримля, царя Авирского и царя Дерского. Царя Левомна, царя Адаламского, царя Амакида, царя Фаффу, царя Вельского, царя Афека, царя Саронского, царя Асор, царя Маданского, царя

и в Агав: Хеттея и Аморея, и Хананея, и Ѳерьзиа, и Еуея, и Еусея. Царя Ерихоньска, царя Гайска, яже есть близ Вефили; царя Иерусалимска и царь Хеврон, царь Еримуфеск, царь Лахис. И царя Егломска, царя Газерьска, царя Аиримля, царя Авирьска и царя Дерска. Царя Левомна, царя Адаламьска, царя Амакида, царя Фаффу, царя Вельска, царя Афека, царя Сароньска, царя Асор, царя Маданьска, царя

Асомронского, царя Ахасафа, царя Македонского, царя Магеде, царя Икономского, царя Хемейского, царя Адорского, царя Геагеля, царя Ферса. Итак, всех царей 29. Исус же состарился, прожив много лет.

И сказал Господь Исусу: «Ты прожил много лет, а земли осталось много еще в наследие. Вот земля, которая осталась. Филистимская, и Огесур, и Хананейская, ненаселенная, которая со стороны Египта

Асомроньска, царя Ахасафь, царя Македоньска, царя Магеде, царя Икономьска, царя Хемейска, царя Адорска, царя Геагеля, царя Ферса. Си вси царя 29. Исус же стар, прешед дни.

И рече Господь к Исусу: «Ты пронде дни, а земля оста многа в причащение. Си же земля, оставленаа Филистимли Огесурнха, на ней же от невселенныя яже с лица Египтови

до предѣлъ акоренескъ. ѡлѣло хананеи
наменится. пять ѡбласти и ѳили
стимьскь. газеву изотїю. насто
лониту. їеоусею ѿ ѳамань. и всеи зе
мли хананеистеи прямо ѿ газы. и си
дони же до аѳека. до предѣлъ аморѣ
искъ:

И всю землю гахеилю. ѳилистимлю
и всю дубраву ѿ востокъ солнцу. ѿ
галгалъ под горою ермонь до входа и
маѳь. весь живя и в горьстеи ѿ ду

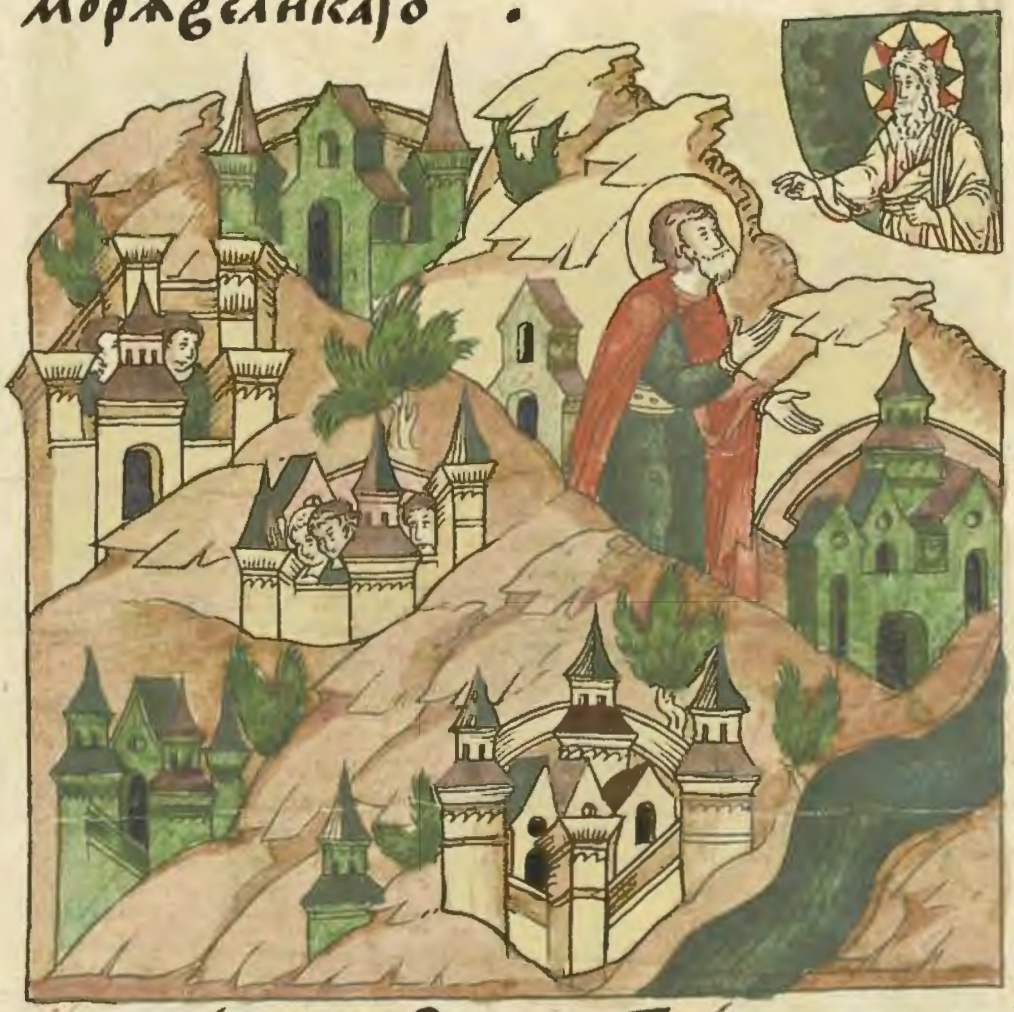
до пределов Акоренеских и Олело. Ханаанской землей считаются пять областей Филистимских: Газева, Изотия, Настолонита, Иеусея от Фамана. И вся земля Ханаанская прямо от Газы и Сидона до Афека, до пределов Аморейских.

И вся земля Гахеила Филистимского, и вся Дубрава от востока солнца, от Галгала подле горы Ермон до входа в Имаф. Всех живущих в горах от Ду-

до предел Акоренеск Олело Хананеи наменится. Пять области Филистимьск: Газеву, Изотию, Настолониту, Иеусею от Фамань. И всей земли Хананейстей прямо от Газы и Сидони же до Афека, до предел Аморейск.

И всю землю Гахеилю Филистимлю, и всю дубраву от восток солнцу от Галгал под горою Ермон до входа Имаф. Весь живяй в горьстей от ду-

бравы до Масефос Маима,
всех Сидонян Я истреблю
с лица Израиля. И раздай
ее по жребию Израилю,
как заповедал тебе. И ныне
раздели им землю сию в
уделы: 9 племенам и полови-
не племени Манассии, от
Иордана и до моря Великого.
И до запада солнца да от-
дашь. Море великое (будет
пределом). Двум племенам и
половине племени Манассии,
которые с Рувимом и с Гадом,
дал Моисей на той стороне
Иордана, на восток солнца;
дал ее Моисей, раб Господень,
от Ароира ниже устья потока
Иароньского,



бравы до Масефос Маима
вся Сидонскыя Аз я по-
треблю с лица Израиля, но
и раздай в жребий Израилю,
яко же заповедах тобе.
И ныне раздели им землю
сию в причастие 9 племен.
Пол-племени Манасиину
от Ердана даже и до моря
великого.
И до запада солнца, да
отдаси море великое. Да
дели двема племенома и
полуплемени Манасиину,
иже с Рувимом суть и з
Гадови, юже даст Моисий
об ону страну Иердана
на восток солнца, даст ю
Моисий, раб Господень. От
Ароир ниже устья водотечи
Иароньстей

Библиотека "Руниверс"

и город, который в долине, и всю равнину от Мадевон, все города Сиона, царя Аморейского, который царствовал в Севоне, до пределов сынов Амона.
И Галатийску, и пределы Гесура, и Малафин, всю гору Аермон, и всю Ванитьску до Ельфа. Все цар-

и град, иже между дебрею, и всю равную от Мадевон, вся грады Сиона, царя Аморейска, иже царствова в Севоне до предел сынов Амонь.
И Галатийску, и пределы Гесури, и Малафин, всю гору Аермонь, и всю Ванитьску до Ельфа. Все царь-

ство Иога в Васане, который царствовал в Естанарофе и в Едаин. Сей остался от великанов; и убил их Моисей, и истребил. И не истребили сыновья Израилевы Гесур, ни Махаф, (живут) среди сынов Израилевых до сего дня. Только племени Левии не дал удела, (так как)
Господь Бог - сам удел сих, как сказал им Господь. Вот разделение, как разделил Моисей сынам Израилевым в Араифе и Моафео на сей стороне Иордана у Иери-

ство Иогово в Васани, иже царствова в Естанарофе и в Едаин, сий оставь от останка щудов, и уби Моисей и потреби. И не потребиша сынове Израилеви Гесури, ни Махафи в сынох Израилих до сего дни. Разве племени Левгинна не даст ся причастие.
Господь Бог сам причасти сих, яко же рече им Господь. Сие же разделение, еже раздели Моисий сыном Израилевым в Араиф и Моафео, сию страну Иердана у Ери-

Библиотека "Руниверс"

хона. И дал Моисей племени Рувима по сонму их, и были их пределы от Ароира, который перед долиной Ароньскою, и город, который в долине Ароньской, и всю землю Мисорьскую до Всевона.

Все города, которые в Мосоре: Довон и Амоф, и Ваал, и дома Веселомоня, Нассаня и Сафафовы. И все города Миросовы, и все царство Сиона, царя Аморейского, которого убил Моисей, и старейшин Мадиама: Инеуй, и Рокома, и Сауира, и Рове, князей Сиона, живу-

хона. И даст Моисей племени Рувиню по сънму их, и быша их пределы от Ароир, иже есть пред дебрию Ароньскою, и град, иже есть в дебри Ароньстей, и всю землю Мисорьску до Всевона.

Вся грады, иже есть в Мосоре: Довон и Амоф, и Ваал, и домы Веселомоня, Нассаня и Сафафовы.

И вся грады Миросовы, и все царствие Сионя, царя Аморейска, его же уби Моисий самого и старейшины Мадиамля: Инеуй, и Рокома, и Сауира, и Рове, князи Сионя и живу-

щих на земле той; и Валаама Веорова, волхва, убили во Плане.

Был же пределом (владений) Рувима Иордан. Вот уделы сынов Израилевых по сонмам их, и города их, и села их. Дал Моисей сынам Гада по сонмам их; были же их пределом – Иазир и все города Галажи, и половина земли сынов Амона до Ароира, который перед Араавва, и от Севона до Равофа, Умазфа и Вотаним, и Манли, и до пределов Давира. И в Екмере

щаа на земли; и Валаама Веорова, волхва, убиша во Плане.

Быша же предели Рувине Иердан предел. Се причастие сынов Израилев по сонмом их, и грады их, и села их. Дах Моисий сыном Галадовым* по сонмом их; быша же им пределы Иазир вси гради Галажи, и полземли земля сыном Амонь до Ароира, иже есть пред Араавва, и от Севона до Равофа, Умазфа и Вотаним, и Манлии до предел Давиров. И в Екмере

* *описка, д. б.* Гадовым.

каифараамь . и втинарѣва . и съхонь
ї҆ѯасань :

Каифараам, и Втинарва и Съхон и Асасан.
И остаток царства Сиона, царя Севонского; Иордан (был) пределом (его) части до моря, Хенероф по сию сторону Иорда-

Каифараам, и Втинарва и Съхон и Асасан.
И останок царства Сиона и царя Севоньска; Иердан предел до части и море Хенероф и сию страну Иерда-

И ѡ ста́нокъ цр҃ства сиѡ́на . и царѧ е҆со
во́ньска . и е҆рда́нь предѣлъ до части
и море хенеро́ѳь . и сїю страну ї҆е҆рда́

на от востока. Это удел сынов Гада по сонмам их, города их и села их. И дал Моисей половине племени Манассии по сонмам их.

И были пределы их от Маланема – весь Васан, и все царство Иогово, и все села Иаира, которые в Васанитиде:

на от восток. Се причастие сынов Гадов и по сонмом их, грады их и села их. И даст им Моисий полуплемени Манасинну по сонмом их.

И быша пределы их от Маланем, и всю Васань, и все царство Иогово, и вся во Исаиря, иже суть в Васанитиде:

Библиотека "Руниверс"

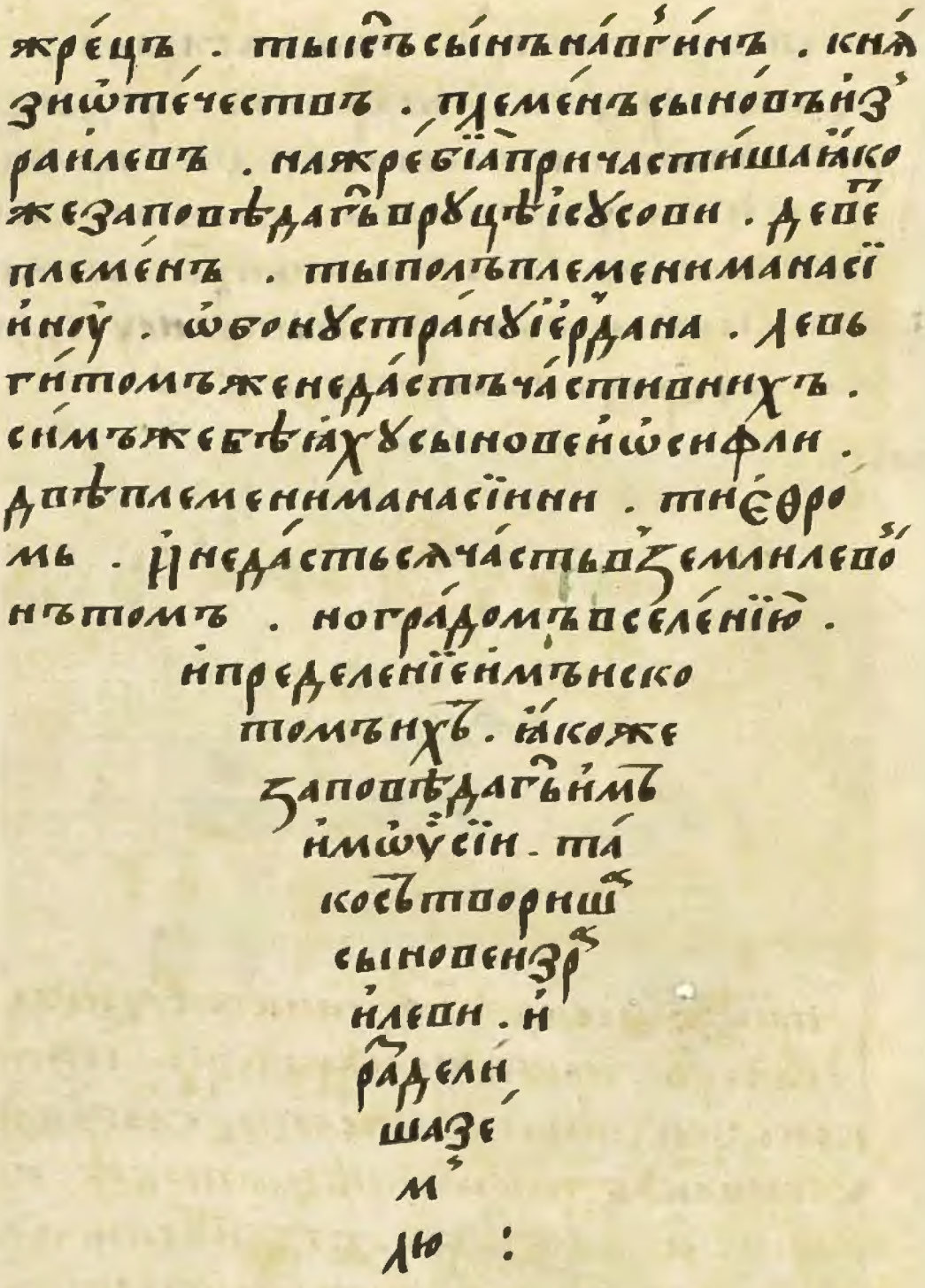
шестьдесятъ гра. и пол галада.
и естанараѳь. ї енедраинь. грады ца
рьства огова во васанитидѣ. и даша
сыномъ махировымъ. и сыномъ ма
насїинымъ. по сонмомъ ихъ. сїа же
причастимо ѹ сїи о сїю страну ї ерда
на. ѹ ерихона на востокъ:

шестьдесят городов.
И половина Галада, и
Естанароф, и Енедраин,
города царства Огова в
Васанитиде даны были
сынам Махировым и сынам
Манассии по сонмам их.
Такие уделы дал им Моисей
на этой стороне Иордана у
Иерихона на восток.
Вот каковы уделы сынов
Израилевых в земле
Ханаанской, которыми
наделил их Елеазар

шестьдесят град. И пол-
Галада, и Естанароф, и
Енедраин, грады царьства
Огова во Васанитиде и
дашася сыном Махировым
и сыном Манасииным по
сонмом их.
Сиа же причасти Моисий
о сию страну Иердана
у Ерихона на восток.
Сии же причащьшися
сынов Израилев в земли
Хананейстей, им же
причастиста я еже Елеазар

Сїи же причащьшися сынов Израи
левъ. въ земли хананейстеи. и
мже причастиста я. еже елеазаръ

жрец и Исус, сын Навин, и князья отечеств племен сынов Израилевых; по жребию давали уделы, как заповедал Господь, рукой Исуса; девяти племенам и половине племени Манассии на этой стороне Иордана. Левитам же не дал уделов среди них. Потому что от сынов Иосифа было два племени: Манассии и Ефрема. И не дали уделов в земле левитам, но города для вселения их, и ограды к ним для скота их, как заповедал Господь им и Моисею. Так сотворили сыновья Израилевы, и разделили землю.



жрец ты Исус сын Навгин, князи отечеств племен сынов Израилев; на жребиа причастиша, яко же заповеда Господь, в руце Исусови; девет племен ты пол-племени Манасинину об ону страну Иердана. Левьгитом же не даст части в них. Сим же беаху сынове Иосифли, две племени: Манасинии ти Ефромь. И не дасться часть в земли левонътом*, но градом вселению и пределение им и скотом их, яко же заповеда Господь им и Моисий. Тако сътвориша сынове Израилеви и разделиша землю.

* *описка, д. б.* левитам.

Библиотека "Руниверс"

И пришли сыновья Иуды к Исусу в Галгал. И сказал ему Халев Иефонин, Кенезей: «Ты знаешь слово, которое глаголал Господь Моисею, человеку Божию, обо мне и о тебе. В Диварии* 40 лет было мне, когда послал меня Моисей, раб Господень, от Кадис Варнии разведать землю. И отвечал ему словами такими по своему уму: братья мои, ходившие со мною, извратили умы людей. А я остался верен Господу Богу своему. И клялся Моисей в тот день, глаголя: земля, на которую ты ходил, тебе бу-

* *Син. пер.* – Кадис-Варни.

Ѝпрїидо́шлисно́пеїю́дининсъ ісоу́галъ галехъ. ѝрече́кнемухале́въ. ієѳо́ни кенезе́ни. ты́сїатьснело́по є҃глагъ́кмѡ ѹ҃сею́чли́сѵбѣ́жїю́ѡмнѣ́ѝѡтобѣ. ѻ҃дї па́рїи. м҃. лѣ́тбѣ́хъ. є҃гда́пѵ́стимя мѡѹ҃сенрабъ́тнь. ѿкадне́съпарнїи, сѣглѧда́тизе́млюѝѿпосла́мѧ́слово́ есповсе́моѹ́ѹмѵ. бра́тїямо́ихо́дни́ѣ шнесъмно́юпрепратѝ́шлоѹ́лю́деск҃ї ѩзъпрелоѫ́жихсѧ́слѣ́дъгдⷭ҇ѣбо́гоутво е҃моѹ. ѝклѧмѡѹ҃сенавтонде́нь́тлѧ. землѧнлиѝе҃сѣ́пъзлѣ́злѣтобѣ́бѵ

И приндоша сынове Июдини к Исусу в Галгалех. И рече к нему Халев Иефонин Кенезей: «Ты свеси слово, еже глагола Господь к Моисею, человеку Божию, о мне и о тобе. В Диварии 40 лет бех, егда пусти мя Моисей, раб Господень, от Кадис Варнии съглядати землю. И отвеща ему слово се по своему уму: братья моя, ходивши со мною, превратиша ум людеск. И аз преложихся въслед Господеви Богу твоему. И кляся Моисей в той день, глаголя: земля, на ню же еси възлезл, тобе бу-

дет и чадам твоим в удел вовеки, так как остался, последуя по Господе Боге моем. И ныне сохранил меня Господь, как и говорил: вот, 45 лет прошло (с тех пор), как глаголал Господь сие слово к Моисею. И прошел Израиль пустыню, и ныне мне сейчас 85 лет. И я ныне так же могуч, как когда меня послал Моисей, так же могу войти и выйти. И ныне прошу у тебя гору сию, о которой говорил Господь в тот день. Ныне же в Акиме города укрепленные и великие. Если Господь будет со мною, истреблю их, как говорил Господь».

дет и чадом твоим в причастие в век, яко приложихся следити по Господе Бозе моем. И ныне прекормил мя есть Господь, яко же есть рекл: се, 40 и 5 лет по коева глагола Господь се слово к Моисею. И приниде Израиль в пустыню, и ныне се аз днесь 80 и 5 лет. Иже есмь днесь не могий, яко же и егда мя пусти Моисий, тако же могу влести и излести в рай. И ныне прошу у тебе горы сиа, яко же рече Господь в день он. Ныне же в Акиме суть гради тверды и велици. Аще бо есть Господь со мною, потреблю и, яко же есть рекл Господь.

И благословил его Исус, и сказал ему доброе. И дал Хеврон Халеву, сыну Иофонеину, сыну Кенезеину в удел до сегодняшнего дня, поскольку последовал повелению Господа Бога. Имя же первое Хеврону было – город Аровок; старейший град сей у живущих в Акиме. И земля завоеванная утвердилась. И были пределы сынов Иуды по сонмам их от пределов Идумейских, от пустыни Син до Кадиса к югу.
И были пределы их от востока до края морского и Лукийского, и от Холмического, уклоняющегося к югу. И переходят напротив исхода на Акривин.

И благослови Исус, и рече к нему добре. И даст Хевон Халеву, сыну Иофонеину, сыну Кенезеину в причастие до днешняго дне, понеже последова повелению Господа Бога. Имя же первое Хеврону граду Аровок; старей град сий сущим в Акиме. И земля уста воюема. И выша пределы сынов Июдин по сонмом их от предел Идумейск, от пустыня Син до Кадис к югу.
И выша пределы их от восток до части морьскиа и Лукийскиа и от Холмическиа клонящаго к югу. И преходит прямо исхождению Акривин.

И выходит от Сеньнан, и восходит от юга, к Кади Варни. И выходит от Еврона, и идет в Судру, и выходит на западе Кодни, идет к Асеамону и ведет до долины Египетской; и пусть будет выход его и границы его к морю.

Таковы пределы их с юга. Пределы же с востока: все море Салувиньское до Иордана, и стороны с севера, и от Холмичного моря, и от устья Иорданского поднимаются границы к Вефаглу и идут от севера к Вефара. И восходят границы к камню

И изиде от Сеньнан и въсходит от юга, иже к Кади Варни. И изыдет Еврон, и изыдет в Судру и исходит на запады Кодни, идет Асеамону и изводит до дебри Египетъски; и да будет исход его и предел его к морю.

Се суть пределы их от юга. Пределы же от восток: все море Салувиньско до части Иердана, и страны их к северу, и от Хомличнаго моря, и от части Иерданьски возлазят пределы к Вефагла и идет от севера к Вефара. И восходят пределы к камени

Библиотека "Руниверс"

веѡню. сн҃а рꙋвинѧ. восходѧтже
предѣлинача́стиве́рхъдебриахоровы

Веона, сына Рувима. Восходят же границы удела на верх долины Ахоровы.
И выходят к Галгалу, который напротив спуска с Адамина, который к югу; и выходит к воде источника Солнечного. И да будет от него с востока источник Робил. И восходят границы в долину сына Енома к югу Веуса, это же и Иерусалим. И ведут к верху гор, которые у предела долины Енома, у моря, которое от удела Рафона к северу. И восходят пределы на верх горы к источнику воды Наффо, идут к Ефрану. Да ведет границу

И исхо́дѧтъкъгалга́ле иже есть прѧ́мосхо
жде́нїю а́дами́нь. ꙗже есть къ ꙋгꙋ
и изводитъ к водѣ источника слнчна.
и да бꙋдетъ емꙋ въсто́къ источникъ
робиль. и восходѧтъ предѣли в дебрь
сына еномлѧ къ ꙋгꙋ веꙋсь. се есть
ієрлмь. и изводитъ предѣлы къ верхꙋ
горъ. ꙗже предѣлъ дебрїю еномлею
ꙋ морѧ. ꙗже есть ѿ части раѳонꙋ
к сѣверꙋ. и возводитъ предѣлы верхꙋ
горы къ источникꙋ воды наффо. и
зводитъ ефрани. да изводитъ предѣлъ

Веоню, сына Рувиня. Восходят же предели на части верх дебри Ахоровы.
И исходят к Галгале, иже есть прямо схождению Адамин, яже есть к угу; и изводит к воде источника Солнечна. И да будет ему въсток источник Робил. И восходят предели в дебрь сына Еномля к угу Веусь, се есть Иерусалим. И изводит пределы к верху гор, яже предел дебрию Еномлею у моря, яже есть от части Рафону к северу. И возводит пределы верху горы к источнику воды Наффо, изводит Ефрани. Да изводит предел

в Ваал, это же и город Иарим. И обходит предел от Ваала к морю, и проходит к югу горы Иарим с севера, это же и Хасало. И сходит к городу Солнечному, и приходит к югу.

И идет к югу к Арану. И выходят пределы в Ахерон, переходят гору Валаню и выводят к Навения. И да будет исход границ к морю, и предел их - море; море Великое да ограничивает сих.

в Ваал, съй есть град Иарим. И да обидем предел от Ваала к морю, и да прондет к югу град Иарим от севера, се есть Хасало. И да снидет к граду Солнечну, и да прондет к югу.

И да изведет предел к югу яко к Арану. И да изведет пределы в Ахерона, да прендет гору Въаланю и изведет к Навения. И да будет исход пределом к морю, и предели их от моря; море великое да пределяет сии.

Библиотека "Руниверс"

Таковы пределы сынов Иуды вокруг сонмов их. Дал Халеву, сыну Офониину, удел среди сынов Иуды повелением Божиим. И дал ему десять городов: Арвок, град старейший Енака, он же и Хеврон. И истребил оттуда Халев, сын Иефониин, трех сынов Енаковых: Суси, и Фольми, и Акимана.

Сїи предѣли сн҃ѡвъ їюдинъ окрс҃тъ
по сонмомъ их. дастьхаевоу сн҃оу
ѡѳонїиноу часть среди сн҃ѡвъ їюдин
повелѣнїемъ бж҃їимъ. и дастьемꙋ
десятьгра. арьвокъ град старѣи.
енаковъ. си есть хевронь. и по
требиѿтоудꙋ халевъ сн҃ъ їеѳонїин
три сыны енаковы. соуси. и фо
льми. їа
кима
на:

Сии предели сынов Июдин окрест по сонмом их. Даст Хаеву*, сыну Офониину часть среди сынов Июдин повелением Божиим. И даст ему десять град: Арвок, град старей Енаков, си есть Хеврон. И потребит оттуду Халев, сын Иефониин, три сыны Енаковы: Суси, и Фольми, и Акимана.

* *описка, д. б.:* Халеву.

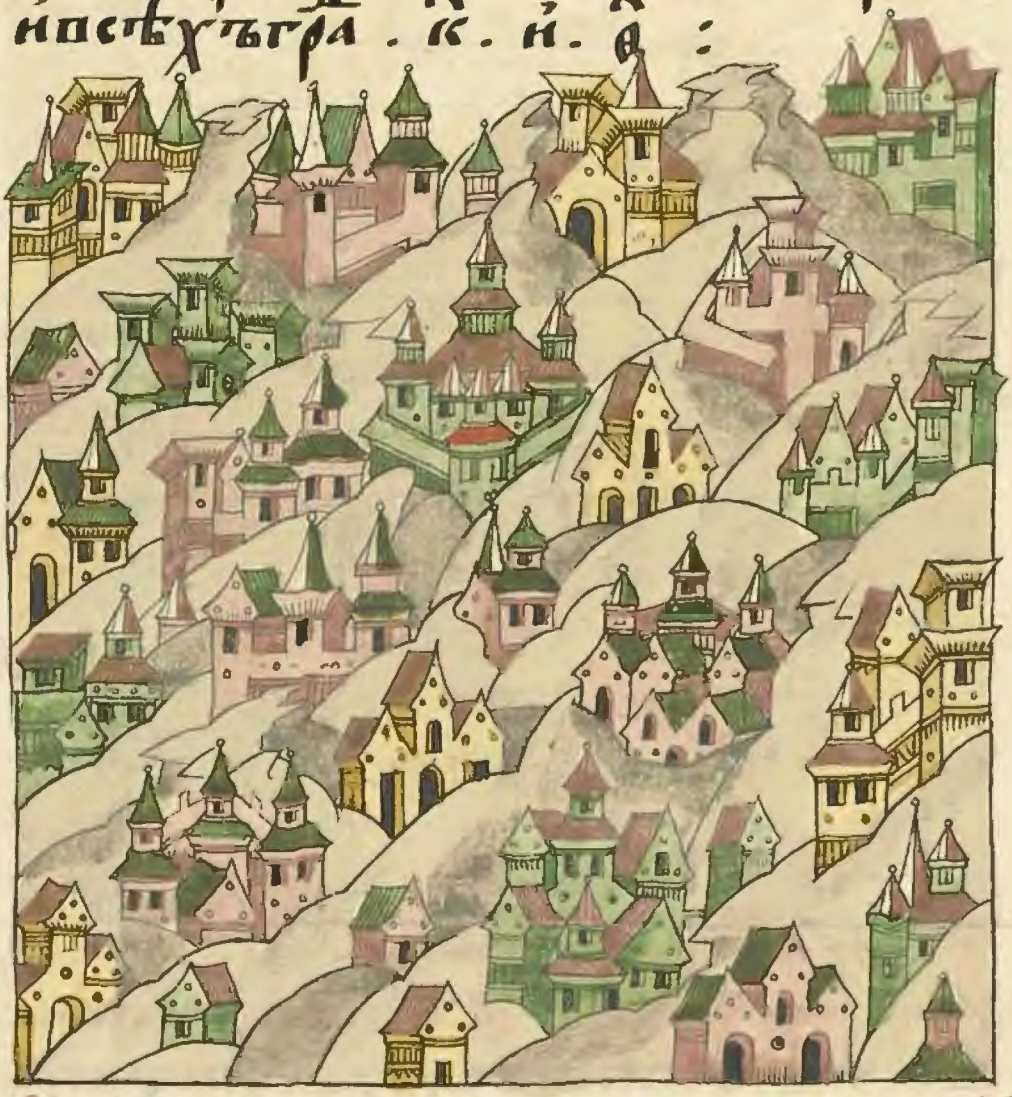
И пошел оттуда к живущим в Давире; имя же прежде было Давиру: город Писмен. И сказал Халев: «Кто возьмет и посечет город Писмен и овладеет им, дам ему Асхоню, дочь мою, в жены». И взял его Фоил, сын Кезева, брата Халева меньшего. И дал Асхань, дочь свою, ему в жены. И было, когда уходила от него, то посоветовали ей, глаголя: «Попроси у отца своего владение». И возопила, на осле сидя; и сказал ей Халев: «Что с тобой?» И сказала ему: «Дай мне благословение, ибо на землю Агева отдал меня. Дай мне Галафьмаим». И дал ей Халев Галаф-

И възиде оттуду живущим в Давири, имена же преж вяше Давиру: град Писмен. И рече Халев: «Иже възмет и посечет град Писмена и съвладеет им, дам ему Асхоню, дщерь мою, жене. И поят ю Фоил, сын Кезев, брат Халемль менший. И даст Асхань дщерь свою жене. И бысть, внегда отхождаше, и съвеща ей, глаголя, «попроси у отца к его села. И въспи на осляте седяще; и рече ей Халев: «Что ти есть? И рече ему: «Даждь ми благословение, яко на землю Агева отда мя. Даждь ми Галафьманм. И даст ей Халев Гала-

маим верхний. Это удел сынов Иуды.
Были же города их старейшие, города племен сынов Иуды у пределов Едома, к пустыне: Кавлис и Евер, и Авур, и Кина, и Диммона, и Адда, и Кедес, и Асор, и Ефназиф, и Телем, и Вароф, и Асор новый, и все их города; Есерони, это же Асор, Аман и Самаимолада, и Сересеуда, и Асерьгадал, и Есевон, и Вефелаф, и Холаесода, и Вирсавии, и веси их, и села их; Валанауним, Наеседум, Иелолама, Иесехиль, Иерма, и Си-

фьманм вышьшую. Се причастие сынов Иудин.
Быша же гради их старейшии, град племен сынов Иудин к пределом Едомлим, к пустыни: Кавлис и Евер, и Авур, и Кина, и Диммона, и Адда, и Кедес, и Асор, и Ефназиф, и Телем, и Вароф, и Асор новый, и вси их гради; Есероии, се же есть Асор, Аман и Самаимолада, и Сересеуда, и Асерьгадал, и Есевон, и Вефелаф, и Холаесода, и Вирсавии и вси их и села их; Валанауним, Наеседум, Иелолама, Иесехиль, Иерма, и Си-

келаф, и Махарон, и Селегнав, и Ламоф, и Селеим, и Аин, Ирмон. И всех городов 29.
И всего на равнине: Иефол, и Сариак, и Азма, и Назо, и Гониим, Ифафрура, и Маим, и Ермуф, и Холам, и Съкъхоиазика, и Сагарим, и Дильфема, и Гадира, и села их - городов 14, и веси их.
Сенам, Кадасе и Малгал, Дад, и Далдан, и Масифа и Екфиль, и Лахис, и Вассекаф, и Егим, и Хаввен, и Ламас, и Кафилис, и Гадироф, и Виф, Дагон



келаф, и Махарон, и Селегнав, и Ламоф, и Селеим, и Аин, Ирмон. И всех град 20 и 9.
И всех на равне: Иефол, и Сарнак, и Азма, и Назо, и Гониим, Ифафрура, и Маим, и Ермуф, и Холам, и Съкъхоиазика, и Сагарим, и Дильфема, и Гадира, и села ея. Град 14, и веси их;
Сенам, Кадасе и Малгал, Дад, и Далдан, и Масифа и Екфиль, и Лахис, и Вассекаф, и Егим, и Хаввен, и Ламас, и Кафилис, и Гадироф, и Виф, Дагон

и Нома, и Макида: городов шестнадцать,
и веси их, и села их.
Мнанафак и Ефер, и Асор, и Иеффа, и Асенна, и Несиф, и Кеила, и Ахзиф, и Мариса: городов 9 и веси их. Аккан и веси их, и села их; от Акорона и Емиа, и от моря, и все, которые близ Аздоди и веси их, и Газя и веси ее, и села ее, до потока Египетского; море же Великое предел. И в горах: Сафир и Ефар, и Съхоидеина, и град Писмен, он же и Давер, и Нив, и Госомьиду, и Ливану: городов одиннадцать и веси их. И Ерьсньерума, и Есфома, и Нануф,

и Нома, и Макида. Град шесть на десят,
и вси их, и села их.
Мнанафак и Ефер, и Асор, и Иеффа, и Асенна, и Несиф, и Кенла, и Ахзиф, и Мариса. Град 9 и вси их. Аккан и вси их, и села их; от Акорон и Емна, и от моря, и вси, иже суть близ Аздоди и вси. И в сиих Газя и вси ея, и села ея до водотечи Египетьск, море же великое делит.
И в горьстей же Сафир и Ефар, и Съходенна, и град Писмен, сей есть Давер, и Нив, и Госомьиду, и Ливану.
Град един на десять и вси их. И Ерьсньерума, и Есфома, и Нануф,

и Пифьфаруе, и Афока, и Амата.
Грады же Равокови, это же и Хеврон, и Сир: городов девять и веси их. И Маин, и Хермел, и Хиф, и Итьтай, и Зереил, и Екдам, и Заноф, и Екем, и Галва, и Фамна; городов десять и веси их. Иеул, и Вифьсур, и Гедор, и Маарот, и Витлом, и Ельфекем: городов 6 и веси их. Феко, Ифрама, это же и Вифлеом, и Фарег, и Етан, и Кулам, и Тафам, и Сориа, и Карм, и Галиим, и Вефир, и Маного: городов 11

и Пифьфаруе, и Афока, и Амата.
Град же Равокови, сей есть Хеврон, и Сир. Град деветь и вси их. И Маин, и Хермел, и Хиф, и Итьтай, и Зереил, и Екдам, и Заноф, и Екем, и Галва, и Фамна; град десеть и вси их. Иеул, и Вифьсур, и Гедор, и Маарот, и Витлом, и Ельфекем: град 6 и вси их. Феко, Ифрама, се есть Вифлеом, и Фарег, и Етан, и Кулам, и Тафам, и Сорна, и Карм, и Галиим, и Вефир, и Маного. Град 11

Библиотека "Руниверс"

и веси их. Ерев, Ерума, это же город Кларифсам, и Арвева: города два и села их. И Ивагдаргис, и Вифар в Вавдилин, и Схоневосань, и город Солнечный: городов шесть и веси их. Иевусеев же, живущих в Иерусалиме, не смогли сыновья Иудины погубить их. И поселились Еусеи в Иерусалиме, (и живут) до сегодняшнего дня.

и вси их. Ерев, Ерума, сий град Кларифсам и Арвева: град два и села ею. И Ивагдаргис, и Вифар в Вавдилин, и Схоневосань, и град Сълнычной: инии грады шесть и вси их. Иевусии живяше в Иерусалиме; и не возмогоша сынове Июдини погубити их. И уселися Еусеи в Иерусалиме до днешняго дне.

И были границы сынов Иосифа: от Иордана же и Иерихона, и на восток пустыни. И восходит от Иерихона в горы в Вефиль, и выходит от Вефили в Лузу; и переходит к пределам Архилтароф. И идет к морю и к пределам Невталимским до предела Веферона нижнего, и оканчивается у моря. И получили уделы сыновья Иосифа: Ефрем и Манассия.

И быша предели сынов Иосифль от Иердана же и в Ерихон, и от восток пустыня. И да взыдет от Ерихона в горьскую в Вефиль, и да изыдет от Вефили в Лузу; и да преидет к пределом Архилтароф. И да преидет к морю и к пределом Невталимским до предел Веферон нижняя, и да придет исход их к морю. И причастишася сынове Иосифли: Ефремови и Манасиини.

И бы́ша предѣли сн҃овъ ї҆о́сифль ѿ и҆е
рда́на и҆ж въ е҆рихѡ́нъ. и҆ ѿ восто́къ
поустыня. и҆ да взы́детъ ѿ ерихо́на въ
го́рьскꙋю въ веѳи́ль. и҆ да и҆зы́детъ ѿ ве
ѳи́ли в лꙋзоу. и҆ да преи́детъ къ предѣло́м
а҆рхилтароѳь. и҆ да преи́детъ к морю и҆
къ предѣломъ невтали́мъскимъ.
до предѣлъ веферо́нь. ни́жняѧ. и҆ да
придетъ и҆сходъ и҆хъ к мо́рю. и҆ причас
ти́шася сн҃ове и҆ѡ́сифли е҆ѳремови ї҆мана
сїини

Библиотека "Руниверс"

И были пределы сынов Ефрема по сонмам их: от востока Фтароф, Адар до Гыфорона и верхнего Игазара. И переходят пределы к морю в Махфоф от севера к востоку, и в Фанафьсимин. И идут от востока в Аноха, в Атараф и веси их; и в Нарафа, и приходят к Иерихону, и выходят к Иордану. И от Фаффук идут в пределы к морю к потоку Кана. И исходят к морю. Это удел сынов Ефрема по сонмам их. Города же выделены сынам Ефрема посреди

И быша пределы сынов Ефремль по сонмом их от восток: Фтарофь, Адар до Гыфоронь и вышнего Игазара. И да преидут предели к морю в Махфофь от севера к востоком и в Фанафьсимин. И да преидут от востока во Аноха, во Атараф и вси их; и во Нарафа, и да приидут к Ерихону. И да изведут к Иердану. И от Фаффук да поидут в пределы к морю к водеточи Кана. И да будет исход их к морю. Се причащение сынов Ефремль по сонмом их. Град же нареченый сыном Ефремлим посреди

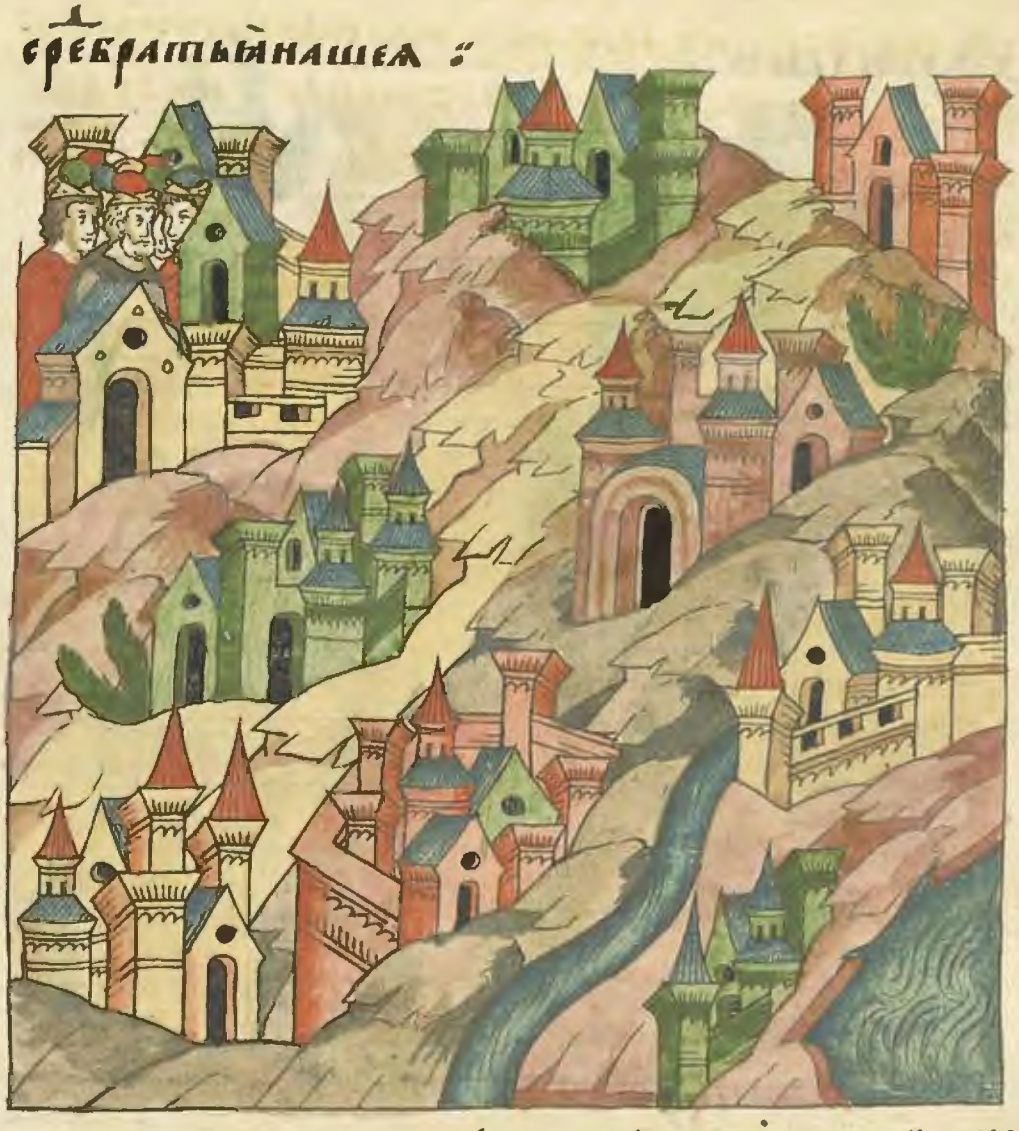
удела сынов Манассии, города и веси их. И не погубил Ефрем Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди Ефрема до сего дня, пока не пришел фараон, царь Египетский; и взял город, и запалил огнем. И (побили) Хананеев, и Ферзеев, и всех, живущих в Газере. И дал его фараон в приданое дочери своей. И были пределы сынов Манассии, который был первенцем Иосифу; Махиру же, первенцу Манассии, отцу Галада, который был муж храбрый, удел в Галатидии и в Санидитие. И были (уделы) сынам Манассии остальным по сонмам их, и сынам Авизера, сынам Сериила и сынам Хелека, и сынам Сухома, и сынам

причастия сыном Манасиным, град и вси их. И не погуби Ефрем Ханания, живущаго в Газер; и живяше Ханание в Ефреме до днешнего дни. Дондеже приде фараон, царь Египетск, и взя град, и запали огнем. И Хананеа, и Ферзиа, и вся, живущая в Газер. И даст и фара[он] сь вся сменно дщери своей. И быша пределы сынов Манасиин, яко сии пръвенец Иосифу; Махировы же, пръвенцю Манасинину, отцю Галажу, сей бо муж храбр в Галатидии и в Санидитие. И быть сыном Манасинином, оставши по сонмом их, сыном Авизерем, сыным Серинилем и сыном Хелековом, и сыном Сухомлем, и сыном

Ефрема.
И сынам Семида по сонмам их. У Салпада же, сына Ехорова, не было сынов, но дочери. Вот имена дочерей Салпада: Мааоала, и Нуиа, и Еклак, и Мелха, и Ферса. И стали пред Елеазаром жрецом и пред Исусом, сыном Навиным, и пред князьями, глаголя, «Бог заповедал рукою Моисея дать нам удел среди братьев наших». И дали им повелением Господним удел среди братьев отца их. И ради рода Манасии повелел (дать) Лавек от земли Галадовы и Васана, которая на той стороне Иордана; ибо дочери сынов Манассии получили удел

Ефремлем.
И сыном Семидаивом по сонмом их. Салпаду же, сыну Ехорову, не беаше ему сынов, но дщери. Си же имена дщерем Салпажь: Мааоала, и Нуиа, и Еклак, и Мелха, и Ферса. И сташа пред Елеазаром жерцем и пред Исусом сыном Наугиным и пред князи, глаголющи, «Бог заповеда рукою Моисииною, дадите нам причастие среди братья нашея. И дастся им повелением Господним причастие в братьи отца их. И плод деля Манасиин повеле Лавек от земля Галадовы и Васань, яже есть об ону страну Иердана; яко дщери Манасиин сынов и причастие

среди братьев своих.
Земля же Галадова досталась остальным сынам Манассии. И были пределы сынов Манассии: Диданаф, который пред лицом сынов Анафа и идет к пределам Киамина, и выше к источнику Аффоф, это досталось Манассии; и Таффоф у пределов Манассии достался сынам Ефрема. (Оттуда) к долине Кане на востоке долины Наир, Теревиф же – Ефрему среди городов Манассии; пределы же Манассии к северу у потока; и оканчиваются у моря. Что от востока – Ефрему, а к северу – Манассии. И будет море пре-



средь братья нашея.
Земля же Галадова бысть сыном Манасиином оставшим. И быша пределы сыном Манасиином: Диданаф, яже есть пред лицем сынов Анафов и иде к пределом Киамин, и высе и ко источнику Аффоф, Манасии да есть; и Таффоф к пределом Манасиином сыном Ефремлим. К дебри Кане на восток дебри Наир, Теревиф же Ефремля среди града Манасиина, пределижи* Манасиини к северу водутечи; и да будет исход его море от восток Ефремови и к северови Манасии. И да будет море пре-

* *описка.*

делом им. И к Асиру присоединяются с севера, к Иссахару же - с востока. И будет у Манассии среди уделов Иссахара и Асира – Вифьсан и веси их,
и живущие в Доре и веси его, и живущие в Макесиддо и веси ее, и живущие в Фанахе и веси ее, и третья часть у Навефы и веси ее. И не смогли сыновья Манассии истребить города сии, и начали Хананеи жить в земле сей. И было, когда укрепились сыновья Израилевы, то сотворили Хананеев данниками, истреблением

дел им. И к Асир да совокупят к северу, Исахару же от восток. И будет Манасии в Сахаре* и в Осир* Вифьсан и вси их.
И живущаа в Доре и вси его, и живущаа в Макесъдъдо и вси ея, и живущая Фанах и вси ея, и третии у Навефы и вси ея. И не возмогут сынове Манасиини потребити град сих, и начат Хананеи жити в земли сей. И бысть, ельма же укрепишася сынове Израилеви и сътвориша Хананея повинны, потребление-

* *имеются в виду имена:* Исахар и Асир.

же не истребили их. Говорили сыновья Иосифа Исусу, глаголя: «Почто дал нам один удел, а у нас людей много? Ибо благословил нас Бог». И сказал им Исус: «Если у вас людей много, то взойдите в дубравы и возьмите себе, если тебе узка гора Ефремова». И сказали сыновья Иосифа: «Не годна нам гора Ефремова; кони отборные и железные (колесницы) у хананеев, живущих в Вофсаме и весях ее; и будут в разделение Израилю». И сказал Исус сынам Иосифа: «Если у вас людей много, и силу великую имеете, да не будет тебе один удел; дубрава пусть будет твоей, когда истребишь Хананеев, хотя кони отборные у них, ибо ты сильнее их».

м же потребиша их. Отвещаша же сынове Иосифли Исусу, глаголюще, «почто причасти нас причастием единем, а аз людие мнози. И благослови мя Бог. И рече им Исус: «Аще есть людие мнози, и възыди в дубравы, и потреби себе. И аще ти узрит гора Ефремля. И реша сынове Иосифли: «Негодна есть нам гора Ефремля; и конь изборный, и железо хананееви, живущему в Вофсам и всех ея в разделение Израилеви. И рече Исус к сыном Иосифьлим: «Аще люди мнози есте и силу велику имаши, да не будет ти причастна единаго, дубрава да не будет тебе; егда потребиши Хананеа, яко конь изборный есть ему, ты во силней еси.

Библиотека "Руниверс"

И созвали весь сонм сынов Израилевых в Силоме, и поставили храм сведения; и земля покорилась им. И осталось (из) сыновей Израилевых, которые еще не получили уделов своих, семь племен. И сказал Исус сынам Израилевым: «Долго ли расслабляетесь, не беря в удел землю, которую дал нам Господь Бог отцов наших? Дайте от себя по три мужа; пусть, восстав, пройдут по земле, и пусть расчертят ее предо мною, как будет удобно разделить ее. И придут ко мне, и разделю на семь частей. Иуда пусть останется в пределах от востока. Сыновья Иосифа пусть остаются по разделению их от севера. А вы разделите землю на семь частей, и принесете ко мне сюда. Изнесу вам жребии пред Господом Богом вашим. Ибо нет части у вас сынам Левия, ведь жречество Господне часть их. Гад же и Рувим, и половина племени Манассии взяли уделы свои на той стороне Иордана к востоку, которые дал им Моисей, раб Господень».

И съзвася весь снем сынов Израилев в Силоме и поткну храм сведения; и земля удръжася ими. И усталша сынове Израилеви, иже не причастиша причастна своего, семь племен. И рече Исус сыном Израилевым: «Доле раслабляетеся причастити землю, иже даст нам Господь Бог отец наших? Дайте от себе три мужа, да вставше проити землю, и да расчертает ю пред мною, якоже есть лепо разделити ю. И приду к нему, и разделю на семь части. Июда да поставит предел от восто[к] им. Сынове Иесифли да поставят по разделением их от севера. А вы разделите землю на семь части и принесете ко мне семо. Изнесу вы жребеи пред Господом Богом вашим. Несть во части в вас сыном Леугином, жречество во Господне часть им. Гад же и Рувим, и пол-племени Манасинна взяша причастие свое об ону страну Иердана на востоки, иже дать им Моисн, раб Господень.

И встали мужи, и пошли. И заповедал Исус мужам, идущим обходить землю, глаголя: «Идите, обойдите, исходите и придете ко мне. И изнесу вам жребий пред Господом в Силоме». И пошли мужи, исходили землю, осмотрели и описали ее с городами ее, на семь уделов, в книге.

И пришли к Исусу; и бросил им Исус жребии пред Господом в Силоме. И вышел жребий племени Вениамина первый по сонмам их. И шли пределы жребия их посреди сынов Иуды и сынов Иосифа. И были пределы их с севера от Иордана. И восходят пределы с южной стороны Иерихона к се-

И въсташа мужи и идоша. И заповеда Исус мужем, идущем походит земля, глаголя, «идете, походете, исходите и прендете ко мне. Ти же изнесу вам жребий пред Господом в Силоме. И идоша мужи, исходиша землю, съглядаша и взяша и и с грады ею седмь частий в книгы.

И приндоша к Исусу, и ворже* им Исус жребии пред Господом в Силоме. И изыде жребий племени Веньяминю пръвый по сонмом их. И изыдоша предели жребии их среде сынов Июдинь и посреди сынов Иесифль. И выша предели их от севера от Иердана. И възыдут предели о южную страну Иерихону к се-

* *описка, д. б.:* верже.

Библиотека "Руниверс"

веру, и восходят по горе к морю. Оканчивается предел в Дарифи в Фефара. И идут оттуда пределы к Лузу от востока, он же и Вефиль. И спустятся пределы к Астароф Еддаики горной, которая с востока Веторона нижнего; и проходят пределы, и обойдут со стороны моря от востока, от горы пред лицем Вефорона восточнее. И окончится в Карнатват, он же и Кариафиарам, город сынов Иудиных. Это часть, которая к морю, и часть, которая на восток от части Кариаф Ваиль. И пойдут пределы на сторону горы сынов Енома, которая от части Емек Рафай с севера, и да сойдут к источнику Ениома на юг. На востоке Иевуса сойдут к источнику Рогыль, и пройдут до источника Самес, и пойдут на Галиам, который напротив высот Едомина; и идут к Камню Ваиа сынов Рувима, и сойдутся на южной стороне у Вефиле Гаил с севера. И окончится предел на холме у моря Соленого с севера, со стороны Иордана от востока. Таковы пределы будут с востока, Иордан отделяет их с востока.

веру · и да възыдут к горе к морю. Будет исход его в Дарифи в Фефара. И да придут оттуду пределы Луза от востока, си есть Вефиль. И да снидут предели Астароф Еддаики горъстей, яже есть к востоку Ветороне нижняя; и да прендут предели, и обыдут к стране зрящи и к морю от востока от горы пред лицем Вефорон восточне. И да будет исход его Карнатват, се есть Карнафнарам, град сынов Июдин. Се есть часть, яже к морю и часть, яже на восток от части Карнаф Ваиль. И да прондут предели на страну горы есть съпрежда Няпио сына Еномля, еже есть от части Емек Рафай от севера, и да снидет на источьник Енномль на ут. На въсток Иевус да снидут на источник Рогыль, да прондут на источник Самес, и да прондут на Галиам, яже есть прямо въшествию Едомину; да си идут на Камень Ваиа сынов Рувинь, и да снидутся на ужную страну Вефиле Гаил от севера. И да будет исход предел на холмницы моря Солоного* от севера, в страну Иерданю от восток. Се предели да будут от восток, Иердан же пределяет я от от** страны востока.

* *описка, д. б.:* Соленого.

** *описка.*

Вот удел сынов Вениамина, пределы их вокруг по сонмам их. И были города у племени сынов Вениамина по сонмам их: Иерихон, и Вифагла, и Амик Касис, и Вифара, и Самарим, и Вефеди, и Еуим, и Афара, и Рафа, и Аммона, и Афии, и Гаваа: городов 12 и веси их. И Гаваон, и Рама, и Сворфоф, и Масифаф, и Кефира, и Масеа, и Рекем, и Ерфиль, и Ферала, и Сералф, и Еус, он же и Иерусалим, и Гавааф, и град Нарима; городов 13 и веси их. Это удел

Се причастие сынов Вениаминов, предели ея окрест по сонмом их. И выша гради в племени сынов Вениаминь по сонмом их: Иерихон, и Вифагла, и Амик Касис, и Вифара, и Самарим, и Вефеди, и Еуим, и Афара, и Рафа, и Аммона, и Афии, и Гаваа. Град 12 и вси их. И Гаваон, и Рама, и Сворфоф, и Масифаф, и Кефира, и Масеа, и Рекем, и Ерфиль, и Ферала, и Сералф, и Еус, се есть Иерусалим, и Гавааф, и град Нарима; и град 13 и вси их. Се причастие

сынов Вениаминовых по сонмам их. И выпал жребий 2-й Симеонов, сыновьям Симеоновым. И была часть их посреди части сыновей Иудиных: Арсавеи, и Моладам, и Асерфоуаль, и Воданамос, и Елфала, и Вавоуль, и Ермасикокаль, и Вефмааха, и Ареасусинсь, и Вифаавоф и села их, городов 13, и села их; Синь, и Кермень, и Еферь, и Асань, 4 города и села их, которые вокруг городов этих, до Велефь Витрамофа, в направлении на Камеф и Гааила. Это часть племен Симеоновых по сонмам их. В жребии Иудином – (часть) племени сыновей Симеоновых, так как была часть сыновей Иудиных больше, чем у тех; и выделили сыновьям Симеоновым среди жребия их.

* сынов Вениамин по сонмом их. И изыде жребий 2-й Симеонь, сынов Симеон. И бысть причастие их среде части сынов Июдин: и Арсавеи, и Моладам, и Асерфоуаль, и Воданамос, и Елфала, и Вавоуль, и Ермасикокаль, и Вефмааха, и Ареасусинсь, и Вифаавоф и села их, град 13, и веси их: Синь, и Кермень, и Еферь, и Асань, град 4 и веси их, яже окрест град сих, до Велефь Витрамофа, идущим на Камеф и Гааила. Се причастие племен Симеонь по сонмом их от жребиа Июдина племен сынов Симеон, яко бысть чясть сынов Июдин болши сих, и причястиша сынове Симеони среде жребиа их.

* *утраченный фрагмент текста Музейского сборника восстановлен по списку Библии XVI в. из Синодального собрания ГИМ (Син. 21).*

И выпал жребий 3-й Заулонов по сонмам их. И были пределы части их до Сариа, предел их – море и Марама, и прилегали к дебри Дежас-фев, которая в направлении Екма. И в обратном направлении от Сафирь против восточной стороны, в Савеины пределы до Охаселат, и отсюда входят в Аиафию. Оттуда же обходят против восточной стороны на Гетфа и Феркасинь, и приходят к Реммону, что ведет к Уарь, и обходят преде-

И изыде жребий 3-й Заулонь по сонмом их. И выша пределы причастиа их до Сариа, предели их море и Марама, да съткнеши на Дежасъфев дебрь, яже есть напряжени Екъма. И да възвратиши от Сафирь супротивно восток в Савеина пределы, Охаселат, и да внидет в Аиафию. Оттуду же да обыдут супротивь на въстоки на Гетфа и Феркасинь, и да придет на Реммона, иже изводит Уарь, и да обыдет преде-

лы на сѣверь на Аифонь. да будетъ исходъ их
на Гаиеффаиль. и Ктетафь. и на Моѧисе
мромъ. и Едала. и Вифьдеемъ сей причастие
сынов Заулонь по племени. и по сонмомъ
их. град сий воин их.

Асахару же изыде жребий
4-й; и были пределы их –
Израиль и Ахасалофь, и
Суним, и Аффарем, и Сион,
и Каиданереф, и Аганим,
и Арвое Кесиониеиме,
и Раамааф, и Надад, и
Вифьфаги. И да прибавишь
пределы на Тавор и на
Сасима, и Вифсами

лы на север на Аифонь,
да будет исход их на
Гаиеффаил, и Ктетаф, и
на Моѧисемром, и Едала,
и Вифьдеем. Се причастие
сынов Заулонь по племени и
по сонмом их, град сий вой
их.
Асахару же изыде жребий
4-й; и быша предели их
Израиль и Ахасалофь,
и Суним, и Аффарем,
и Сион, и Каиданереф,
и Аганим, и Арвое
Кесиониеиме, и Раамааф,
и Надад, и Вифьфаги. И
да съвокупиши пределы
на Тавор и на Сасима, и
Вифьсами

да будет граница исхода их – Иордан. Это причастие племени сынов Исахара по сонмам их, грады и села их. Вышел жребий 5-й Асира по сонмам их; и были пределы их Ивокафиали, и Вифени, Ахсаф, и Ариелех, и Масаал; и пусть присоединят Кармилу к морю Сиосорови и Лаванаши, и да возвратится от восхода солнца на Вифагонь; и да соседствует Заулону, и в Генефаиль. И да идет по Делнее на север, да идет в пределы Сафафана Ви-

да будет предел исход их Ердан. Се причастие племени сынов Исахаров по сонмом их, град и села их. Изыде жребий 5-й Иасиров по сонмом их; и быша пределы их Ивокафиали, и Вифени, Ахсаф, и Ариелех, и Масаал; и да съвокупиши Кармилу к морю Сиосорови и Лаванаши, да обратится от восток солнцю и Вифагонь; и да совокупит Заулону и в Генефаиль. И да идет по Делнее на север, да идет в пределы Сафафана Ви-

Библиотека "Руниверс"

фаемих и Наиль, пойдет в Халев слева на Ахранивол и Кан, до Сидоны великой. Возвратится предел в Рамад, город укрепленный Турион. Возвратится к пределам Наиоса, и закончится у моря, в селе Ахзивле, и Амма, и Афек, и Аров. Это удел племени сынов Асира по сонмам их, города их и веси их.

Нефталиму же вышел жребий 6-й. И были пределы их: Меелиф, и от Лафес Енам, и Адаммии, и Анекев Макиниль до Лакума.

фаемих и Наиль, да пройдет в Халев от лево на Ахранивол и Кан до Сидоны великиа. Да возвратит пределы в Рамад град твердии Турион. Да възвратит пределы Наиоса, и да будет исход его море от дела Ахзивле, и Амма, и Афек, и Аров. Се причастие племени сынов Асиров по сонмом их, град их и вси их.

Невталиму же изыде жребий 6-й. И быша пределы их: Меелиф и от Лафес Енам, и Адаммии, и Анекев Макиниль до Лакума.

И оканчивались у Иордана. И возвращались пределы на море к Занофь Фавор, и пошли к Нето, к Заулону, с юга к Акмасии, и сойдутся к морю, у Иордана, от востока солнца. Города же укрепленные: Турионьский, Туросимаф и Араккаф, и Хонереф, и Анараманасор, и Кадис, и Ердай, и источник Асоров, и Ариони Магдалиил, и Орим, и Пафанафаф, и Вифсаниме. Это удел сынов Нефталима по родам их, города и веси их.

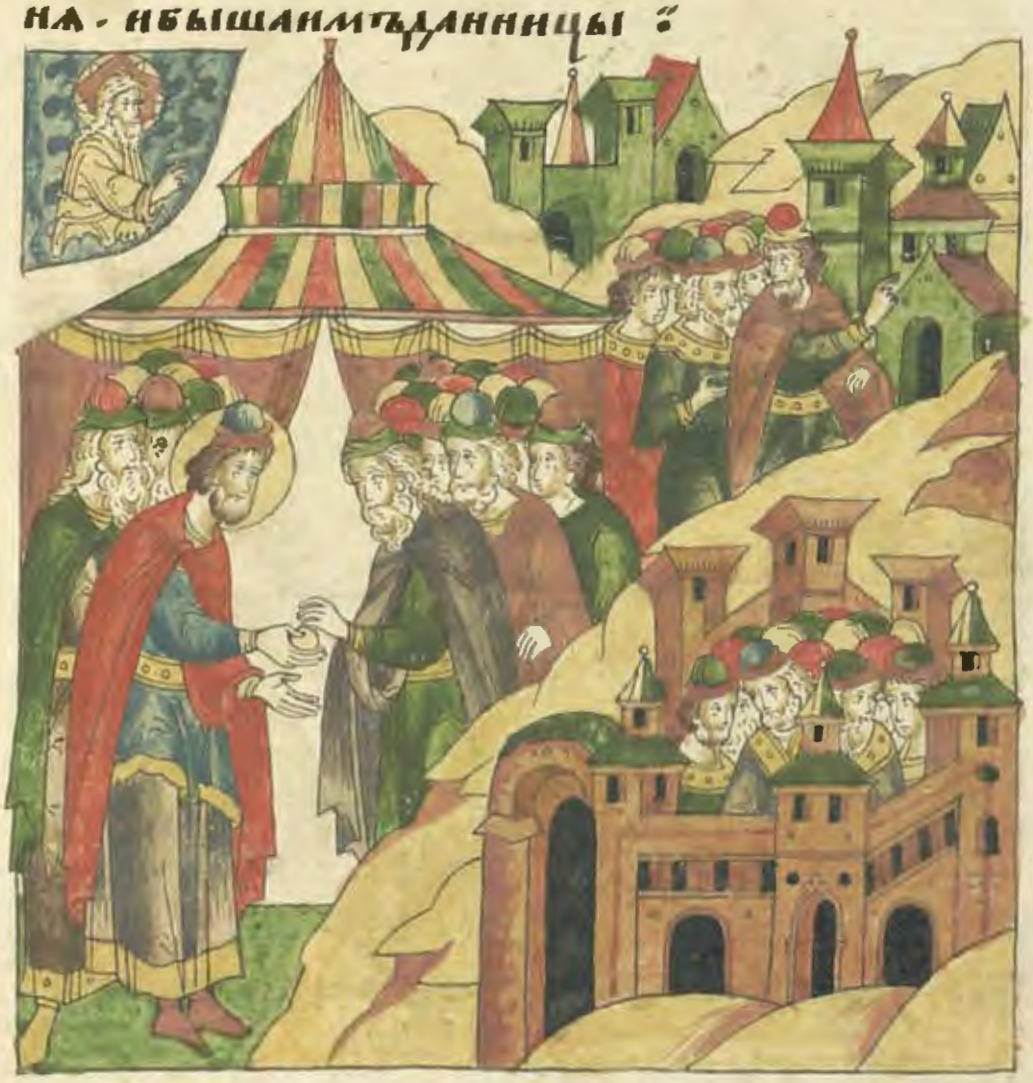
Дану же вышел жребий седьмой, и были пределы их: Варая и Сефол, город Амес, и Салавиин,

И выша исходи их Иердан. Да возвратится предели на море и Занофь Фавор, и да пройдут к нето к Заулону от юга, а к масии, да съвокупит к морю Иердан от востока солнцю. Гради же ограженi Турионьстии Туросимаф и Араккаф, и Хонереф, и Анараманасор, и Кадис, и Ердай, и источьник Асоров, и Ариони Магдалиил, и Орим, и Пафанафаф, и Вифсаниме. Се причастие сыном Невталимль по рожденiем их грады и вси их.

Данови же изыде жребий седмый и выша пределi их: Варая и Сефол град Амес, и Салавии-

Библиотека "Руниверс"

нь · и҃нинь · нефта҃ · на҃лонь · ѳфамена ·
а҃кка҃роньелфикїи · игафоѳь · і҃ѹдъ · ѵ҃ванн
варакъ · игетремъмонь҃ѡморанера҃коньска
предельблизъи҃ѡпиѣсѣсѐпричастїесѣнѡѻданѡ
посонмомъи҃хградыихсенѣ · инеизгнашасѣи҃ѡ
ѻеданопа҃морѣкастъѵ҃творшагоимъскорбинїе
ѵ҃горѣ · инеддахоусннтиимъназемлюко
ллафл · иискажехоуѵ҃ннхъпредѣльчастии ·
иискахоусѣноѻеданопе · ипоѣпашаналесемъ
ипзлшаюиизѣнша҃омечемъипрозпаша҃ма
ёйсемдань · а҃морейжеприлеже · житиповѣлмо
нѣиса҃лонѣ · и҃ѵ҃тмгчароуклефремопана҃
на · ибышаимъданницы ·



и Аинон, и Ефтаа, и Алон, и Фамена, и Аккарон, и Елфикий, и Гафоф, и Юд, и Ваниварак, и Гетремъмон от моря Иераконьского, предел близ Иописа. Это удел сынов Дана по сонмам их, города и веси их. И не изгнали сыновья Дана Амореев, сотворивших им скорбь на горе. И не дали сойти им на землю Коллафа, и нарушили границы, части их; и искали (места) сыновья Дана, и воевали с Лесемом, и взяли его, и избили мечом, и прозвали имя ему Семдан. Амореи же продолжали жить в Елмоне и в Салоне. И отягчала рука Ефремова на них, и стали им данниками.

н, и Аинон, и Ефтаа, и Алон, и Фамена, и Аккарон, и Елфикий, и Гафоф, и Юд, и Ваниварак, и Гетремъмон от моря Иераконьска предел близ Иопис. Се причастие сынов Данов по сонмом их грады и вси их. И не изгнаша сынове Данови Амореа, сътворшаго им скорбинне в горе. И не дадяху снити им на землю Коллафа и искажеху от них предел части их; и искаху сынове Данове, и воеваша на Лесем, и взяша ю, и избиша ю мечем, и прозваша имя ей Семдан. Амореи же прилеже жити во Елмоне и в Салоне. И отягча рука Ефремова на ня и быша им данницы.

И пришли исходившие землю по пределам их. И дали сыновья Израиля жребий Исусу, сыну Навину, повелением Господним. И дали ему город, который он просил: Фамнасафар, который в горе Ефрема. И соградил город, и вселился в нем. Вот уделы, которые разделили Елеазар жрец, Исус Навин и князья отечеств среди племен Израиля по жребиям в Силоме пред Господом, у дверей храма свидения. И закончили делить землю.

И сказал Господь Исусу: «Скажи сынам Израилевым: дайте города-убежища, как говорил вам

И идоша исходит земля по пределу их. И даша сынове Израили жребий Исусу, сыну Навгину, повелением Господним в сове. И даша ему град, его же проси: Фамнасафар, иже есть в горе Ефремле. И съгради град, и вселися в он. Се разделения, иже причасти є Елеазар жрец, Исус Навгинь и князи отечьств в племенх* Израилих по жребием в Силом пред Господом у дверий храму свидения. И исходиша исходит земля.

И рече Господь к Исусу, глаголя, «глаголи сыном Израилевым, рекыи, дадите граду убежение яже рекох вам

* *описка, д. б.:* племених.

Библиотека "Руниверс"

моусїемъ . йоубѣжищеоубиѡшемꙋдшоугр
хо . йдабоудꙋпомѧтградоубѣжище . йдане
оумретъоубойникъѡоужикыкропе . дондѣ
женепостанѣтъпрѣсонмомънасоудъ . да
погнѣвѣтсѧпъединъграсихъ . йдастанетъ
вопратѣтградоудаглѣтьсоушистарцемъ
градатогословесасвоѧ . йѡвратѧтсонмъкѣсо
бѣ . йдадѧтемоумѣстодаждипесѣнимн . якѡ
пожнетъвъслѣдѣгоужикакропеиданѣпо
ключаоубиѡшадроущѣгоякоженепѣдынѣ
оубиѡпъдроугасвоѣгонѣненелюбидѧгѡ . тоѡ
печерайѡномъдѣйдаселитсѧсмѣтонгра
дондежестанетъпрѣлицемъсонмицана
соудѣ . дондежеоумретъжрецьвелики . й
боудетъвътыдни . тогдадасѧобратитъ
оубойникодапридетъвоградасвои . йвоградꙋ
ѡнелижеѣстьизъѧтъсѧѡоужикикропе .
йѡлоучиседесьнгалилѣи . вгорѣнефта
лимлингрѧдкодь . сѣѣстьхеврономъгорѣ
йюдинѣ . йѡбоноустрѧноуйѣрдѧнанапо
стокъѣрихона . дастьвосорьвпоуниндра
пни . сѧпленироущимлѧ . йрамофьвъгала
дѣѡплѣменигадова . йгаволаньвсанити
дѣѡплѣменѣмлнасїинл . сїиградиизборъ
йїисноковыйлѣпь . йприходꙋприлежащоу
ѣмоуѣнихъвоубѣжатитамовсемоубѣи
пающемоудшюгрѣхомъданеоумретъпрꙋ
коуоужицъкропидондежестанетъпрѣсо
нмомънасоудъ ѧ

через Моисея, убежища убившим душу нечаянно. И пусть будут у вас города-убежища. И да не умрет убийца от мстящего за кровь, пока не поставят (его) пред сонмом на суде. Да убежит в один из сих городов, и станет во вратах города, и глаголет вслух старцам города того словеса свои. И примет сонм (его) к себе, и даст ему место, да живет с ними. Если погонится вслед за ним мстящий за кровь, пусть не выдают убившего в руки его; ибо не ведая, убил друга своего и не ненавидя его, ни вчера, ни в тот день. Пусть вселится в тот город, пока не станет пред лицем сонмища на суде, и пока не умрет жрец великий, который будет в те дни. Тогда пусть возвратится убийца, и придет в город свой и в город, откуда убежал от мстящего за кровь». И отделили Кедесь и Галилею в горе Нефталима, и город Арвел, он же и Хеврон, в горе Иудиной. И на той стороне Иордана на восток от Иерихона дали Восор в пустыне на равнине от племени Рувима. И Рамоф в Галаде от племени Гада. И Гаваан в Санитиде от племени Манассии. Это города, избранные для сынов Израилевых и пришельцев, живущих у них, чтобы убегать туда всем, убивающим душу нечаянно, да не умрет от рук мстящего за кровь, пока не станет пред сонмом на суде.

Моусиемъ. И ѹбежище ѹбившему душꙋ грѣхом. И да бꙋдꙋт вам гради ѹбежище. И да не ѹмрет ѹбойник от ѹжики крове, дондеже не поставит пред сонмом на суде. Да по[вѣ]гнет в един град сих и да станет во вратех граду, да глаголет во ѹши старцем града того словеса своя. И обратят сонм к собе и дадят ему место, да живет с ними. Яко пожнет въслед его ѹжика крове и да не воключат ѹбивша в рꙋце его; яко не ведый есть ѹбив друга своего и не ненавидя его, то от вечера и оном дни. Да вселитъся в той град, дондеже станет пред лицем сонмища на суде, дондеже ѹмрет жрец велики, иже бꙋдет в ты дни. Тогда да ся обратит ѹбойник, да приндет во град свой и во град отнели же есть извегл от ѹжики крове. И отлꙋчи Кедесь и Галилею в горе Невталимли, и град Арвел. Се есть Хеврон в горе Июдине. И ов ону страну Иердана на восток Иерихона даст Восор в пꙋни* в равни от пле[ме]ни Рꙋвимля. И Рамоф в Галаде от племени Гадова. И Гаваан в Санитиде от племени Манасинна. Сии гради изборнии сынов Израилев и приходу, прилежащу ему в них ѹбежати тамо всему, ѹбивающему дꙋшю грехом. Да не ѹмрет в рꙋкꙋ ѹжице крови, дондеже станет пред сонмом на суде.

* *описка, д. б.:* в пустыни.

И пришли старейшины отечеств сынов Левия к Елеазару жрецу и к Исусу Навину, и к старейшинам племен сынов Израилевых. И сказали им в Силоме в земле Ханаанской, глаголя: «Господь заповедал рукою Моисеевою дать нам города для жилья и окрестные села для скота нашего». И дали сыновья Израилевы левитам, когда уже получили уделы сами, по повелению Господню, города с окрестными пределами их. И вышел жребий Каафу; и было

И приидоша старейшины отечеств сынов Леугин к Елеазару жръцю и к Исусу Навгину, и к старейшинам племен сынов Израилев. И реша к ним в Силоме в земли Ханаони, глаголюще, «Господь за[по]веда рукою Моисиевою дати нам град жити, и окрестных дел, и скотом нашим. И даша сынове Израилеви леугытом, егда причастишася сами, повелением Господним грады окрестныа предел их. И изыде жребий Къафу и бысть

Библиотека "Руниверс"

сн҃омъ аронемъ жрѣцемъ леоугитомъ ѿ
племене июдина. и ѿ племене симеѡна.
и ѿ племене веньаминя причастїю си г҃і
гра҃д.

сынам Аарона, жрецам левитам, от племени Иуды и от племени Симеона, и от племени Вениамина в удел их 13 городов.

Сынам же Каафа остальным - от племени Ефрема, от половины племени Манассии в удел городов 10. Сынам же Гирсона - от племени Иссахара, и от племени Асира, и от племени Нефталима, и от половины племени Манассии в Васане в удел городов 13. А сынам Мерари по сонмам их - от племени Рувима и от племени Гада, и от племени Заулона в удел городов 12.

И дали сыновья Израилевы ле-

сыном Аронем жръцем леугитом от племене Июдина, и от племене Симеона, и от племене Веньаминя причастию си 13 град.

Сыном же Каофом оставше от племене Єфромова, от полуплемене Манасиина причастию град 10.

Сыном же Горсонем от племени Иссахарова, и от племени Асирова, и от племене Нефталимля, и от полуплемене Манасиина в Васань причастию град 13.

А сыном Меаррином* по сонмом их от племене Рувиина и от племене Гадова, от племене Заулоня причастию град 12. И даша сынове Израилеви леу-

* *описка, д. б.:* Мерарином.

витам города и села окрестные, как заповедал Господь Моисею, в удел. И дал от племени сынов Иуды и от племени сынов Симеона, и от племени сынов Вениамина города сии; и предназначили сынам Аарона от сонма Каафова из сынов Левии, ибо сим выпал жребий первый. И дали им Акариаф Авроков, старый город Енаков в горе Иудине; и села окрестные. И поля городские и села его дал Исус Халеву, сыну Иефониину, в удел. Сынам же Аарона жреца дал город-убежище для убившего – Хеврон и предместья, Иефер и предместья, Есфемус и предместья, Инаин и предместья, и Севифсаме и предместья; городов 9 от двух сих племен; и от племени Вениамина – Гаваон и предместья, Игавси и предместья, Иекем и предместья; городов 4. Всех же городов у сынов Аарона жреца: 13 городов и окрестные села их.

гитом град и делы окрестных, яко заповеда Господь Моисееви, причастию. И даст племене сынов Июдин и племене сынов Симеонь, и от племени сынов Веньяминь грады сиа; и нарекоша сыном Аронем от сонма Каяфова сынов Леугинь, яко сим высть жребий пръвый. И даша им Акариаф, Авроков старей град иже внак в горе Июдине; и делы окрестнаа. И села градскаа и села его дает Исус Халеву, сыну Иефониину, во причастие. Сыном же Арона жръца даст град укеженый убившему: Хеврон и нареченого Иефер, и нареченаго Есфемус, и нареченого Инаин, и нареченаго Севифсаме; и нареченаго град 9 от двою сею племену; и от племене Веньяминя Гаваон и нареченаго Игавси, и нареченаго Иекем; и нареченаго град 4. Всех же град сынов Арона жръца: 13 град и окрестъная дел их.

Библиотека "Руниверс"

Сонму же сынов Каафа, остальным левитам из сынов Каафовых, были города пределов их от племени Ефрема. И дали им города-убежища для убившего: Сухон и предместья, Икавием и предместья, Ивефорон и предместья: городов 4. И от племени Дана: Ельфек и предместья, Игофон и предместья, Игетромон и предместья: городов 4. И от племени Манассии: Фаонах и предместья, Гетромон и предместья: городов 2. Всех же городов 10 с предместьями, сонмам сынов Каафа. Сынам же Гедсона левитам – от половины племени Манассии города, отделенные для убивших, от Манассии.

Снем же сынов Каяфов левгитом оставлешим от сынов Каняфов, и бысть град предел их от племене Ефремова. И даша им град убежущий убившему: Сухон, и нарочного Икавием, и нарочного Ивефорон, и нарочного град 4. И от племени Данова Ельфека, и нарочного Игофон, и нарочного Игетромон, и нарочного град 4. И от племене Манасинина Фаонах, и нареченого Гетромон; и нарочного град 2. Всех же град 10 и нарочных съномом сынов Каафов. Сыном же Гедедонем невгитом* от полуплемени Манасинина грады нареченыя убившим Манасинина.

* *описка, д. б.:* левгитом.

И сказал (Исус Навин) им: «Вы слышали все, что заповедал Моисей, раб Господень, и послушали речи мои, по всему, что заповедал вам. Не оставили братьев своих в сии дни, и множайшие до сего дня соблюдали заповеди Господа Бога нашего. Ныне же, возвратившись, пойдем в дома свои и в земли уделов ваших, которые дал вам Моисей, раб Господень. Любите Господа Бога вашего, ходите по всем путям его, сохраните заповеди его и прилежите ему, и служите ему от всего ума вашего и от всей души вашей». И благословил их Исус, и отпустил их. И пошли в дома свои. И половине племени Манассии дал Моисей Васанатиду, половину же дал Исус с братьями его у Иордана на море. И когда их отпустил Исус в дома их, то благословил их Исус, глаголя им: «С имением многим уходите в дома свои: скота много очень, и серебро, и злато, и одежд много очень; разделите взятое у врагов своих с братьями своими».

И рече им: «вы слышасте все, елико заповеда Моисн, раб Господень, и послушасте речи моея и по всему, елико заповедах вам. Остависте братья своея в сна дни и множайшим до днешняго дне, снабдесте заповеди Господа Бога нашего. Ныне же убо, возвратившеся, идем в домы своя и в земли причастна вашего, иже даст вам Моисн, раб Господень. Любите Господа Бога вашего, ходити во вся пути его, снабдети заповеди его и прилежати ему и служити ему от всего ума вашего и от всея душа вашея. И благослови а Исус, и пусти а. И идоша в домы своя. И полуплемени Манасинну вдаст Моисн в Васанатнди, пол же даст Исус вратьею их у Иердана [на] море. И внегда я отпусти Исус в домы их, и благослови а Исус, глаголя и, «с именнем многым и отндоша в домы своя: скот мног зело, и сребро, и злато, и ризы многы зело; разделиша плен враг своих с братьею своею.

Библиотека "Руниверс"

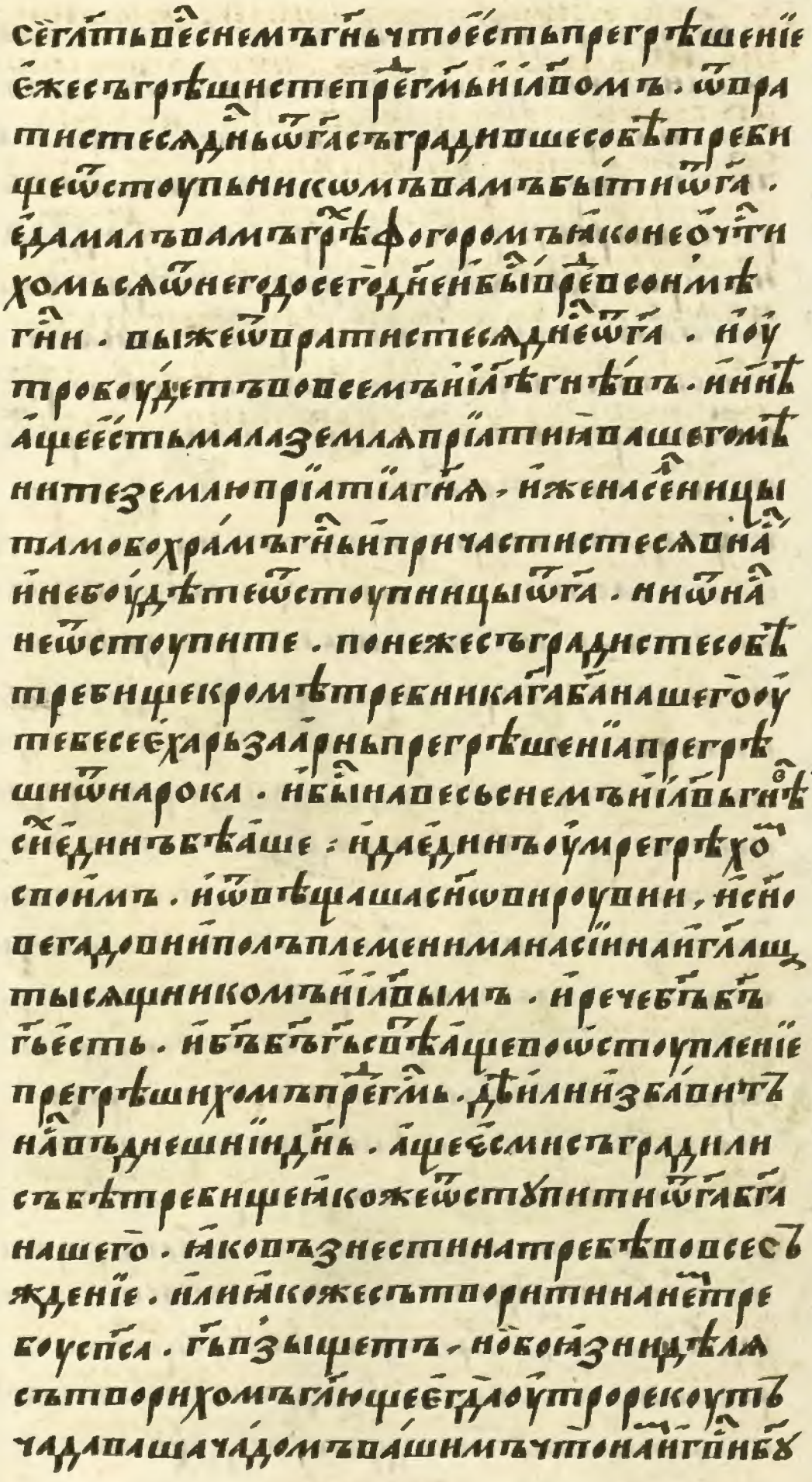
И отидоша сн҃ове роувини. и сн҃ове гадове и
полъплѣмени сн҃овъ манасїинь ѿ сн҃овъ
и і л҃вь въ силомъ ѿ землѧ ханаѡньскы.
ѿити в землю гадову в землю прїатїа сво
его юже причастиша повелѣнїемъ гн҃имъ
в роуцѣ моисїинѣ. приложиша в галиѡѳь
іѡрданьи же есть в земли ханаѡни. и съ
градиша сн҃ове роувини, и сн҃ове гадови и по
лъплемени манасїина ѿ тоу страноу іерда
на требище велико видѣти. и оуслыша
ша сн҃ове и і л҃ви глѧюще съградиша сн҃ове роу
вини, и сн҃ы гадове и полъплемени манаси
ина требище под горою землѧ ханаѡнѧ в га
лофи іерданѣ ѡ сїю страноу сн҃вь и і л҃вь:

И отошли сыновья Рувима и сыновья Гада, и половина племени сынов Манассии от сынов Израилевых из Силома, из земли Ханаанской, чтобы идти в землю Гада, в землю владения своего, которую получили в удел повелением Господним рукою Моисея. Пришли в Галиоф у Иордана, который в земле Ханаанской. И соорудили сыновья Рувима и сыновья Гада и половина племени Манассии на той стороне Иордана жертвенник великий. И услышали сыновья Израилевы, и сказали: «Соорудили сыновья Рувима и сыны Гада и половина племени Манассии жертвенник под горою в земле Ханаанской, в Галофи у Иордана на этой стороне сынов Израилевых».

И отидоша сынове Рувини и сынове Гадове и полплемени сынов Манасиинь от сынов Израилев в Силом от земля Ханаоньскы, отити в землю Гадову, в землю приатиа своего, юже причастиша повелением Господним в руце Моисиине. Приложиша в Галиоф Иордань, иже есть в земли Ханаони. И съградиша сынове Рувини и сынове Гадови и полплемени Манасиина о ту страну Иердана требище велико видети. И услышаша сынове Израилеви, глаголюще, «съградиша сынове Рувини и сыны Гадове и полплемени Манасиина требище под горою земля Ханаоня в Галофи Иердане о сию страну сынов Израилев.

И собрались сыновья Израилевы в Силоме, чтобы пойти воевать с ними. И послали сыновья Израилевы к сынам Рувима и к сынам Гада, и к половине племени Манассии в землю Гадову Финеоса, сына Елеазарова, сына Аарона жреца. И десять князей с ним, по одному князю от дома отечества, и от всех племен сынов Израилевых – мужей, и князей дома отечеств, и тысячников Израилевых.
И пришли к сынам Рувима и к сынам Гада, и к половине племени Манассии в Галад. И глаголали им:

И съвокупишася сынове Израилеви в Силом, яко же вошедше воевати на ня. И пустиша сынове Израилеви к сыном Рувинем и к сыном Гадовом и полу-племени Манасинину в землю Гадову Финиоса, сына Елеазарова, сына Аарона жрьца. И десять князь с ним, князь един от дому отечьства, и от всех племен сынов Израилев мужи, и князи и дом отечьств суть, и тысящницы Израилеви.
И приндоша к сыном Рувинем и к сыном Гадовом и полу-племени Манасинина в Галад. И глаголаша к ним, глаголюще:



«Так глаголет весь сонм Господень. Что за прегрешение, коим согрешили пред Господом Израилевым? Отвратились ныне от Господа, соградив себе жертвенник; отступниками будете от Господа. Разве мало вам греха Фогора, ибо не очистились от него до сего дня, и будет болезнь в сонме Господнем. Вы же отвратились ныне от Господа; и завтра будет на всем Израиле гнев. И ныне, если мала земля владения вашего, перемените землю владения Господня, и будьте жителями там, где храм Господень. И возьмите уделы среди нас, и не будете отступниками от Господа, ни от нас не отступите. Ведь соорудили себе жертвенник вместо жертвенника Господа Бога нашего; и вот, Ехар Заарнь прегрешением согрешил, взяв от освященного, и был на весь сонм Израилев гнев из-за одного того, и не один умер (он) из-за греха своего». И отвечали сыновья Рувима и сыновья Гада и половина племени Манассии, и глаголали тысячникам Израилевым. И сказали: «Бог Богов Господь, и Бог Богов Господь свят! Если отступлением прегрешили пред Господом, да не избавит нас в нынешний день. Если (мы) соградили себе жертвенник, чтобы отступить от Господа Бога нашего, чтобы возносить жертвы всесожжения или чтобы творить на нем жертву мирную, то Господь взыщет. Но из боязни сотворили так, глаголя: вдруг завтра скажут чада ваши чадам нашим: почему нам и Господу Богу

«Се глаголет весь снем Господень. Что есть прегрешение, еже съгрешисте пред Господем Израилевом? Отвратистеся днесь от Господа, съградивше сове требище; отсупьником вам быти от Господа. Еда мал вам грех Фогором, яко не очистихомься от него до сего дне, и высть вред в сонме Господни. Вы же отвратистеся днесь от Господа; и утро будет во всем Израиле гнев. И ныне, аще есть мала земля приатия вашего, мените землю приатиа Господня иже населницы; тамо во храм Господень. И причастистеся в нас, и не будете отступницы от Господа. Ни от нас не отступите, понеже съградисте сове требище кроме требника Господа Бога нашего. У тебе, се, Ехар Заарнь прегрешенна прегреши от нарока, и высть на весь снем Израилев гнев сих един веаше, и да един умре грехом своим. И отвещаша сынови Рувни и сынове Гадови и полъплемени Манасиина и глаголаша тысящником Израилевым. И рече: «Бог Бог Господь есть, и Бог Бог Господь свет! Аще во оступление прегрешихом пред Господем, деи ли извавит нас в днешний день. Аще есми съградили съве требище, яко же отступити от Господа Бога нашего, яко възнести на треве во всесъжденне или яко же сътворити на нем треву Спаса. Господь взыщет, но и боязни для сътворихом, глаголюще, егда утро рекут чада ваша чадом вашим: что нам и Господеви Богу

Иизраилеву; пределом поставил Господь между вами и нами Иордан? И не будет нам части Господней. И отвергнут сыновья ваши сынов наших, и не смогут чтить Господа. И сказали: сотворим таким жертвенник сей, не ради приношений, ни ради жертв, но да будет в свидетельство между вами и нами, и между потомками нашими и вашими; и пусть служат службу Господу пред ним в приношениях наших и в жертвах наших, и в жертвах сынов наших. Да не скажут чада ваши завтра чадам нашим: нет вам части Господней. И говорили: если возглаголют нам или потомкам нашим завтра, то скажем: это подобие жертвенника Господня, который сотворили отцы наши, и не ради приношений, ни жертв ради, но в свидетельство между вами и нами и между сынами вашими. И да не будет это перед вами отступлением от Господа, что сотворили мы жертвенник для приношений и жертв, и жертвы мирной, помимо жертвенника Господа Бога нашего, который находится пред храмом его». И слышали Финей жрец и все князья сонма, и тысячники Израилевы, которые были с ними, словеса, что глаголали сыновья Рувима и сыновья Гада, и сыновья Манассии. И угодно было им (это). И сказал Финей жрец сынам Рувима и сынам Гада и половине племени Манассии: «Сегодня уведали, что

Инзраилеву; да пределы поставит Господь междю вами и нами и Иердана. И не будет нам части Господня. И отворягут сынове ваши сыны наша не чести Господа. И рекохом, сътвори сице сътворити требище се. Не приношений деля, ни треб деля, но да будет сведение между вами и нами, и между рожении нашими с вами; и служити службу Господеви и пред ним в приношениих наших и в потребах наших, и в требах сынов наших. Да не рекут чада ваша утро чадом нашим: несть вам части Господня. И рекохом: аще будет коли възглаголют нам или рожденнем нашим утро, и рекут: сподобление требника Господня, а еже сътвориша отцы наши и не приношена деля, ни треб ради, но во сведение есть междю вами и нами и между сыны вашими. И не буди уво вам отступити вам от Господа, якоже сътворити нам требник приношеннем и требам саламинь и да треве спасенна, разве требника Господня Бога нашего, иже есть пред храмом его. И слыша Финей жрец и вси князи сонма, и тысящницы Израилеви, иже веша с ними, словеса, яже глаголаша сынови Рувини и сынове Гадови, и сынови Манасиини. И годе им бысть. И рече Финей жрец сыном Рувиним и сыном Гадовым и полкплемени Манасиину: «Днесь уведехом, яко

Библиотека "Руниверс"

снлмнѣть · имъ женепогрѣшистепрѣдъгомъ
прегрѣшенїа · ѥкоизбавистесѣныїлїимрꙋ
кигѣмъ ·

с нами Бог, и не погрешили пред Богом прегрешением, и избавили сынов Израиля от руки Господней».

И возвратились Финей жрец и князья отечеств от сынов Рувима и от сынов Гада, и от половины племени Манассии, и от Галада в землю Ханаанскую к сынам Израилевым, и отвечали им о словесах сих. И угодно было (это) сынам Израилевым, и благословили Бога сыновья Израилевы. И сказали сынам Израилевым, и добавили к сему: «Да не пойдем к ним ратью, чтобы истребить с той земли сынов Рувима и сынов Гада и половины племени Манассии, где вселились они». И призвали

Ѵ̀позратисѧфинѣѧкнжрецьикнзи ѡ̀чьстꙋ
ѡ̀ѥ̀ноупрꙋпиньѡ̀сѣ ѡ̀шоупъгадопъѣ ѡ̀полꙋ
племенимманасїина · ѡ̀тгалададоземлюха
наѡ̀нюѥ̀късѣомꙋпꙋзлоꙋ · ѡ̀ѡ̀твѣщаша
имъслопесасѣгодъбꙋсѣѡ̀шомꙋѣлꙋꙑмꙋ ·
ѥ̀клѡ̀ншакгласѣопеѣлѣ · ѥ̀глашакъсѣѡ̀
ѣлꙋомꙋѣрекошакъсемоꙋдаѣзꙑдемъ
кѣимꙋратїюѣпотребитѣземлюсѣоупъ
рꙋпиньѣсѣ ѡ̀шоупъгадопъ · ѣполꙋплемене
манасїинаѣпоселишѧѣнанеѣ · ѣпризпан

с нами Бог, им же не погрешисте пред Богом прегрешениа, яко избависте сыны Израиля от руки Господня.

И возвратися Финей жрец и князи отечеств от сынов Рувинь и от сынов Гадов, и от полуплемени Манасинина, и от Галада в землю Ханаоню и к сыном Израилевом, и отвещаша им словеса си. И годе бысть сыном Израилевым, и благословиша Бога сынове Израилеви. И глаголаша к сыном Израилевом и рекоша к сему: «Да не изыдем к ним ратию и потребити землю сынов Рувинь и сынов Гадов и пол-племени Манасинина, и вселишася на ней. И призва и

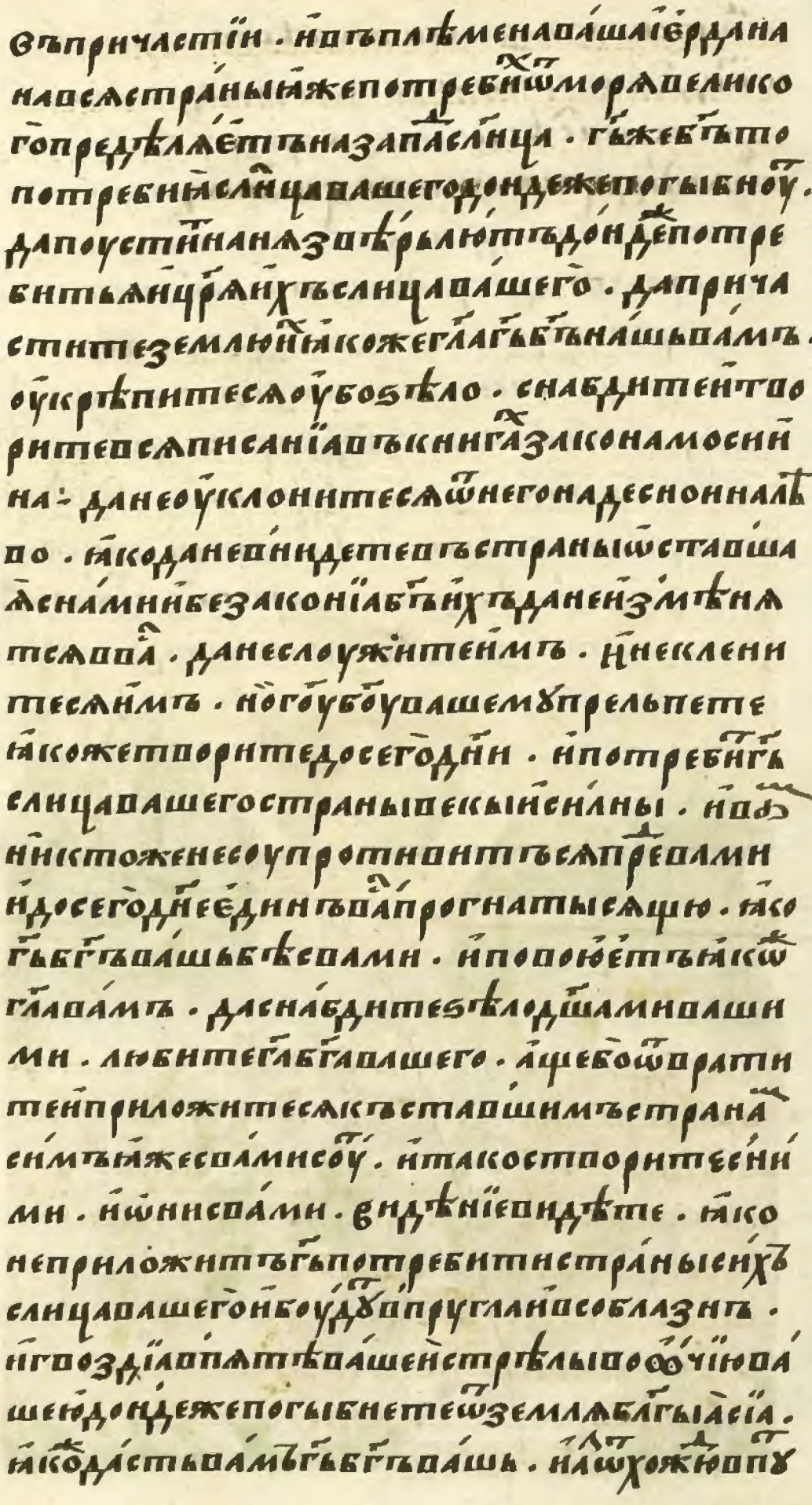
их от жертвенника - и сынов Рувима и Гада и половину племени Манассии - и назвали (его) свидетельством между ними, что Господь Бог у них один.

И было по днях многих, когда упокоил Господь Бог Израиль от всех врагов, что вокруг них, Исус стал старцем, прешедшим дни свои; и созвал Исус всех сынов Израилевых, и старцев их, и князей их, и судей их, и надзирателей их и сказал им: «Я состарился и прожил дни свои. Вы же видели все, что сотворил Господь Бог наш всем странам сим от лица вашего, ибо Господь Бог наш помогал нам. Видите, предназначил вам страны оставшиеся сии, вам

с требищ сынов Рувинь и Гадов и пол-племени Манасиина, и рече, «яко сведение есть между самеми, яко Господь Бог в тех есть.

И высть по днех мнозех, яко покои Господь Бог Израиля от всех враг, иже окрест их. Исус же старец, прешед дни; и съзва Исус вся сыны Израилевы, и старца их, и князя их, и судья их, и книгчия их и рече к ним: «Аз състареxся и преидох дни. Вы же видесте все, елико сътвори Господь Бог наш и всем странам сим от лица вашего, якоже Господь Бог наш, иже поможе нам. Видесте, нарекох вам страны оставшаа сиа вам

Библиотека "Руниверс"



в уделы и племенам вашим, все страны народов, которые истребил, от Иордана до моря Великого в пределах до запада солнца. Господь Бог уничтожит их с лица вашего, пока (они все) не погибнут. Напустит на них зверей лютых, пока не истребит их и царей их с лица вашего. Да получите землю их, как глаголал Господь Бог наш вам. Укрепитесь сильно. Сохраните и творите все писания в книгах Закона Моисеева. Да не уклонитесь от него ни направо, ни налево. Да не входите в народы, оставшиеся с вами, и в беззакония богов их да не изменитесь, и не служите им. И не клянитесь им, но Господу Богу вашему прилепитесь, как творите и до сего дня. И истребит Господь с лица вашего страны великие и сильные, и никто не сможет сопротивляться вам. И до сего дня один из вас прогонял тысячу, ибо Господь Бог ваш был с вами, и повоюет за вас, как глаголал вам. Да сохраните усердно в душах ваших – любите Господа Бога вашего. Если же отвратитесь и приложитесь к оставшимся народам сим, которые среди вас, и сговоритесь с ними, и они с вами, то видением увидите, что не будет более Господь истреблять народы сии с лица вашего, и будут вам сетями соблазна, и словно гвозди в пяте вашей, и стрелы в очах ваших, пока не погибнут с земли благой сей, которую дал вам Господь Бог ваш. И я отхожу в путь,

в причастии и в племена ваша Иердана на вся страны, яже потребих от моря Великого пределяет на запад солнца. Господь же Бог то потреби я с лица вашего, дондеже погыбнут. Да пустит на ня зверь лют, дондеже потребит я и царя их с лица вашего. Да причастите землю их, якоже глагола Господь Бог наш вам. Укрепитеся уво зело. Снабдите, творите вся писания в книгах Закона Моисинина. Да не уклонитеся от него на десно и на лево. Яко да не внидете в страны, оставшая с нами и беззаконна вог их да не изменятся в вас, да не служите им. И не клените им, но Господу Богу вашему прельпете, якоже творите до сего дни. И потребит Господь с лица вашего страны ве[ли]кы и силны, и вам и никто же не супротивится пред вами, и до сего дне един вас прогна тысящю, яко Господь Бог ваш ве с вами. И повоюет, якоже глагола вам. Да снабдите зело душами вашими, любите Господа Бога вашего. Аще во отвратите и приложитеся к ставшим странам сим, яже с вами суть и тако створите с ними и они с вами. Видение видете, яко не приложит Господь потребити страны сих с лица вашего, и будут в прутла и в соблазн. И гвоздиа в пяте вашей, и стрелы в очню вашею, дондеже погыбнет от земля благыа сиа, якоже даст вам Господь Бог ваш. И аз отхождю в путь,

как и все, кто (жил) на земле. И уведайте сердцем вашим и душою вашею, что не отпало ни единое слово от всех словес, которые говорил Господь Бог наш обо всем, угодном для вас, не отделил от них ни одного слова. И будет: как сбывались вам все словеса добрые, которые глаголал Господь Бог о вас, также приведет Господь Бог на вас и все словеса злые, пока не истребит вас с земли благой, которую дал Господь Бог ваш, если преступите Завет Господень Бога вашего, который (Он) заповедал вам, и послужите богам иным, и поклонитесь им. И разгневается яростью Господь на вас, и погибнете на земле благой сей, которую дал вам».

яко же вси, иже на земли. И увесте сердцем вашим и душею вашею, понеже не отпаде слово ни едино же от всех словес, якоже рече Господь Бог наш на все подовное вам, не различи от них ни единого же слова. И будет, яко им же придут на вы вся словеса добраа, яже глагола Господь Бог на вы; тако же приведет Господь Бог на вы вся словеса злаа, дондеже потребит вы от земля благыя, юже есть дал Господь Бог ваш, егда преступите Завет Господень Бога вашего, иже заповеда вам, и шедши послужите богом инем и поклонитеся им. И разгневается яростию Господь на вы, и погыбнете от земля благыа сиа, юже даст вам.

И събрася вся племена Илва в Сухом. Съзва же и старца Илвы и книгъчиа их и князя их и сташа пред Гдмь. И рече Исъ всѣмъ людемъ сеглеть Гдь Бгъ Илвѣ, ѡбоноустраноужиша ѿцы наши исперва Фара ѿць Авраамль и ѿць Иахарь и слоужиша богомъ инѣмъ. И поятъ ѿца вашего Авраама ѿ оноа страны и рѣкы и приведох и всеи земли Ханаани и умножих племя его. И дах емоу Исаака. И Исааку Иакова и Исава. И дах Исаву гору сице и причастие емоу Иаковь. И снове его снидоша въ Егѵпет, и быть тамо въ страноу велику крѣпкоу и многоу. И зазлиша имъ Егѵпты. И поби Гь Егѵпта знамении и яже сътвори в них. И по семъ изведе вас Гь из Егѵпта. И внидоша в море чермное. И погнаша Егѵптяни въслѣдъ отцѡв ваших въ ѡроужии на конех в море чермное. И воспихомъ къ Гоу. И дасть облакъ и мъглу между нами и между Егѵптяны. И наведе на ня море и покрыя. И видѣста ѡчи наши елико сътвори Гь земли Егѵпетьстѣи. И бѣсте в поустыни дни многы. И приведет вы в землю Аморѣискоую живоущих ѡбоноу страноу Иердана. И вполчишася на вы. И предаст я Гь в роуцѣ врагъ. И причастисте землю их. И потреби а с лица вашего. И въста Валак Сепъфоровъ царь Моавль и вполчися къ Илю. И впустивъ позвавъ Валама клятва сътворити. И не восхотѣ Гь погоубити васъ.

И собрались все племена Израилевы в Сухое. Созвал же и старцев Израилевых, и надзирателей их, и князей их, и стали пред Господом. И сказал Исус всем людям: «Вот, глаголет Господь Бог Израилев. На той стороне (реки) жили отцы наши сперва – Фара, отец Авраама и отец Нахора, и служили богам иным. И взял (Бог) отца вашего Авраама от той стороны реки, и привел его в сию землю Ханаанскую, и умножил племя его. И дал ему Исаака, и Исааку Иакова и Исава. И дал Исаву гору эту в удел ему. Иаков и сыновья его перешли в Египет, и стали там народом великим, крепким и многим. И зло делали им египтяне. И побил Господь Египет чудесами, которые сотворил у них. И после сего извел вас Господь из Египта, и вошли в море Чермное. И погнались египтяне вслед отцов ваших, вооруженные, на конях к морю Чермному. И возопили к Господу, и дал облако и мглу между нами и египтянами. И навел на них море, и покрыло оно их. И видели очи наши, что сотворил Господь земле Египетской. И были в пустыне дни многие. И привел вас в землю Амореев, живущих на той стороне Иордана. И ополчились на вас, и предал Господь в руки ваши врагов. И получили землю их. И истребил их с лица вашего. И восстал Валак Сепфоров, царь Моава, и ополчился на Израиль. И послав, позвал Валама - проклятие (вам) сотворить, и не восхотел Господь погубить вас.

И събрася вся племена Израилева в Сухом. Съзва же и старца Израилевы, и книгчиа их, и князя их, и сташа пред Господем. И рече Исус всем людем: «Се, глаголет Господь Бог Израилев. Об ону страну ужиша отцы наши исперва: Фара, отец Авраамль и отец Иахарь, и служиша богом инем. И поят отца вашего Авраама от оноа страны и рекы, и приведох и в сей земли Ханаани, и умножих племя его. И дах ему Исаака, и Исааку Иакова и Исава. И дах Исаву гору сице и причастие ему. Иаков и сынове его снидоша в Египет, и бысть тамо в страну велику крепку и многу. И зазлиша им египты. И поби Господь Египта знамении и яже сътвори в них. И по сем изведе вас Господь из Египта, и внидоша в море Чермное. И погнаша египтяни въслед отцов ваших в оружии на конех в море Чермное. И воспихом к Господу, и даст облак и мъглу между нами и между египтяны. И наведе на ня море и покры я. И видеста очи наши, елико сътвори Господь земли Египетьстей. И бесте в пустыни дни многы. И приведет вы в землю Аморейскую живущих об ону страну Иердана. И вополчишася на вы, и предаст я Господь в руце враг. И причастисте землю их. И потреби а с лица вашего. И въста Валак Сепъфоров, царь Моавль, и вполчися к Израилю. И впустив, позвав Валама клятва сътворити, и не восхоте Господь погубити вас.

Библиотека "Руниверс"

Благословением благословил вас и изъял (Я) вас из рук их, и предал их. И перешли Иордан; и были в Иерихоне Амореи, Хананеи и Ферзеи, и Хеттеи, и Еуеи, и Еусеи, и предал их в руки ваши. И послал пред вами шершней, и отогнал с лица вашего 12 царей Аморейских, ни оружием твоим, ни луком твоим. И дал вам землю, на которой не вы трудились, и города, которые не вы построили. И виноградники и маслины, которые не вы насадили, но вы питаетесь от них. И ныне убойтесь Господа и служите ему прямою правдою. Отвергните богов чужих, которым служили отцы наши на той стороне реки и в Египте. Служите Господу. Изберите сами, кому служить ныне: или богам отцов наших, когда они жили на той стороне реки, или богам Аморейским, среди которых вы живете на земле их. Я же и дом мой служат Господу, ибо Свят есть». Отвечали все люди и сказали: «Не будем мы оставлять Господа, чтобы служить богам иным. Господь Бог наш извел нас и отцов наших из земли Египетской и сохранил нас на всем пути в пустыне, по которой шли, и во всех странах, сквозь которые проходили. И отогнал Господь все страны и Амореев, живущих на земле, с лица нашего. Но мы служим Господу, ибо это Бог наш». И сказал Исус людям: «Не сможете служить Господу Богу нашему, ибо Свят есть. И возревновав, не попустит вам грех беззако-

С благословением благословит вы и отъят вас от руку их, и предаст я. И преиде Иердан, и бысть во Ерихоне Амореи, Хананеи и Ферзиос, и Хеттеи, и Еуеос, и Еусеос, и предаст я в руце ваши. И пусти пред вами шершени, и отгна я с лица вашего 12 царь Аморейск не оружием твоим, ни луком твоим. И даст вам землю, о ней же не трудистеся на ней, и грады, их же не съградили бесте. И виногради и масличие, их же не беста насадили вы ясте я. И ныне убойтеся Господа и служите ему прямою правдою. Отвръзите богы чюжаа, им же служиша отцы наши об ону страну рекы в Егѵпте. Служите Господеви. Изберите сами, кому служити днесь: или богом отец наших, иже суть об ону страну рекы, или богом Аморейском, в них же вы живете на земли их. Аз и дом мой служит Господеви яко Свят есть. Отвещавше вси людие и реша: «Не буди нам оставити Господа, яко же служити богом инем. Господь Бог наш есть и изведе нас и отца наша от земля Египетскыа и събабде* нас по всем в пустыни, в он же идохом, во всех странах, сквозе ня же минухом. И отгна Господь вся страны Самариа, живущаго на земли с лица нашего. Но мы служим Господеви, той бо есть Бог наш. И рече Исус к людем: «Не возможете служити Господеви Богу нашему яко Свят есть. И возревновав сии не попустит вам безако-

* *описка, д. б.:* сънабде.

Библиотека "Руниверс"

ния. Если оставите Господа и послужите богам чужим, то придет, поразит вас и истребит вас, после того как благо творил вам». Сказали все люди Исусу: «Нет, но Господу послужим». И сказал Исус людям: «Свидетели вы сами на себя, что избрали Господа вы, и послужите ему». И сказали (люди): «Свидетели». «Ныне отвергните богов чужих, которые среди вас, и направьте к Господу сердца ваши, к Богу Израилеву». И сказали все люди Исусу: «Господу Богу нашему послужим и речи его послушаем в тот день».

И дал им Закон и суд в Сухоме пред храмом Господа Бога Израилева, и все словеса сии (вписал) в книги За-

ние грех. Егда же оставите Господа и послужите богом чюжим, и пришед, исказит вас и потребит вас, им же благо сътвори вам. Рекоша вси людие Исусу: «Ни, но Господеви служим. И рече Исус к людем: «Послуси вы сами на ся, яко же избрасте Господа вы служите ему. И рекоша: «Послуси. «Ныне отверзете богы чюжаа, иже суть в вас и исправите к Господу сердца ваша, к Богу Израилеву. И рекоша вси людие к Исусу: «Господеви Богу нашему послужим и речи его послушаем в той день.

И даст им Закон суд в Сухоме пред храмом Господа Бога Израилева и вся словеса си в книги и За-

кона Божия. И взял камень великий, и поставил его пред Богом. И сказал людям Исус: «Вот, камень сей да будет вам в свидетельство, ибо он слышал все глаголанное пред Господом, сколько глаголал вам сегодня. Да будет он свидетелем до кончины дней, если когда-нибудь солжете Господу Богу нашему».
И отпустил людей Исус на места свои каждого. И служил Израиль Господу во все дни Исусовы и во все дни старцев, которые пребывали с Исусом, которые видели все дела Господни, что сотворил в Израиле. И судил Исус людей 27 лет. И было после сего: умер

коне Божии. И взя камень велик и постави а пред Богом. И рече к людем Исус: «Се, камень сий да будет вам в сведение, яко слыша все глаголаное пред Господем, елико глагола к вам днесь. Да ся [бу]дут си в сведение до кончины их днесь, егда аще солжете Господеви Богу нашему.
И отпусти люди Исус на места своя когождо. И служи Израиль Господеви в вся дни Исусовы и во вся дни старец, иже пребыша время с Исусом, иже видеша вся дела Господня, елико сътвори в Израили. И суди Исус люди лет 20 и 7. И высть по сих, успе

Исус Навин, раб Господень, прожив 110 лет; и погребли его в пределах владений его, в Фаман Еарах в горе Ефемове, с севера от горы Галада. И положили с ним в гроб, в котором его положили, ножи каменные, которыми обрезал Исус сынов Израилевых в Галгале, когда вывел их из Египта, как повелел Господь. И есть (он) здесь и до сегодняшнего дня. И кости Иосифовы вынесли сыновья Израилевы из Египта, и закопали их в Сикеме на части поля, которое приобрел Иаков у Амореев, живущих в Сикиме за 100 агнцев, и дано (оно) было (племени) Иосифа в удел. И было после сего, что и Елеазар, сын Аарона жреца, скончался; и погребли его в Гаваде у Финеоса, сына его (Аарона), который получил место в горе Ефремове. *До сего жидовьская**. В тот день, взяв ковчег Божий, носил (его) с собою Финеос, Божий жрец, вместо Елеазара, отца своего, пока не умер; и похоронен был в Галаафе своем. Сыновья же Израилевы отошли каждый в свои места и в свои города. И почитали Израильтяне Астартис и Астароф, богов стран окрестных; поэтому предал их Господь в руки Еглюма, царя Моава. И владел (тот) ими восемнадцать лет.

* *примечание, указывающее на то, что следующий фрагмент текста есть только в греческом переводе [Септуагинте].*

Исус Навгин, раб Господень, жив лет 100 и 10; и погребеся в пределех причастиа их во Фаман Барах в горе Ефемове, от севера горы Галада. И ту положиша с ним в гроб, в нем же положиша, ножа каменыя, ими же обреза Исус сыны Израилевы в Галгалех, егда изведе я из Египта, якоже повеле Господь. И ту суть и до днешнего дни. И кости Иосифовы изнесоша сынове Израилеви из Египта и вкопаша я в Сикемех в часте села, иже притяжа Иаков от Аморен живущии в Сикимех 100-м агнец. И вдаст Иосифу в часть. И бысть по сем Елеазар, сын Ааронь жрец скончася; и погребеся и в Гаваде Финеоса сына своего, иже даст ему в горе Ефремове. До сего жидовьская. В той день вземши ковчег Божий ношаху с собою Финеос Божий жрец в Елеазара место, отца своего, дондеже успе и вкопашася в Галаафе своем. Сынове же Израилеви отидоша кождо в своа места и в свой град. И чтяхуся Израилеви Астартис и Астароф, богы страньскы окрестных; им предаст я Господь в руце Егломли, царя Моавля. И съвладяши ими лет осм и десять.

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

СИЯ КНИГА СУДЕЙ ИЗРАИЛЕВЫХ

И было после кончины Исуса: вопрошали сыновья Израилевы Господа, глаголя: «Кто пойдет с нами к Хананеям воеводою, сечься с ними?» И сказал Господь: «Иуда пойдет. Вот, дал всю землю в руки его, и будет судьей Израилю 7 лет». И сказал Иуда Симеону, брату своему: «Пойдем со мною в жребий мой, да сечемся с хананеями. Да и я в жребии твоем с тобою буду». И пошел с ним Симеон.

сїа книгы. соудъ. ізр҃левъ.

И бысть по скончанїи ісове. въпраша
хоу сн҃ве ізл҃еви гл҃ глюще. кто взы
де с нами къ хананею воеводою. сѣчися
с ними. и рече гь ию да взыдеть се дах
всю землю в роуцѣ его и соудїи ізл҃ю.
з҃. лѣтъ. и рече ію да къ семиѡну бр
тоу своемоу. взыди с мною въ жре
бїи мои да сѣчевѣ с хананеи. да и аз
въ жребьи твоемъ с тобою. и и
де с нимъ
семѵ
ѡ
нъ.

СИА КНИГЫ СУД ИЗРАИЛЕВ

И бысть, по скончании Исусове въпрашаху сынове Израилеви Господа, глаголюще, «кто взыде с нами к Хананею воеводою сечися с ними. И рече Господь: «Июда взыдет. Се, дах всю землю в руце его и судии Израилю 7 лет. И рече Июда к Семиону, брату своему: «Взыди с мною в жребий мой, да сечеве с хананеи. Да и аз в жребьи твоем с тобою. И иде с ним Семион.

И вышел Иуда сечься. И отдал Господь Хананеев и Ферзеев в руки его. И избил их в Везоче 30 100 мужей. И обрели Адонивезока в Везочи, и секлись с ним; и избили Хананеев и Ферзеев.

И изыде Июда сечися. И издаст я Господь Хананеа и Ферьзея в руце его. И изби я в Везоче 30 000 и 100 муж. И обретоша Адонивезок в Везочи, и секоша с ним; и избиша Хананеа и Ферзея.

И бежал Адонивезок царь, и гнались вслед за ним, и настигли. И отсекли Адонивезоку царю руки и ноги.

Сказал Адонивезок царь: «70-ти царям руки и ноги отсек, и собирались пред тра(пе)зою моею. Как я сотворил с ними, так и мне воздал Бог». И привели его в Иерусалим, и умер там.

И воевали сыновья Иудины на Иерусалим, и, взяв, иссекли его мечом. И град запалили огнем. И после того ушли Иуда с братом своим Симеоном, и сыновья Иудины.

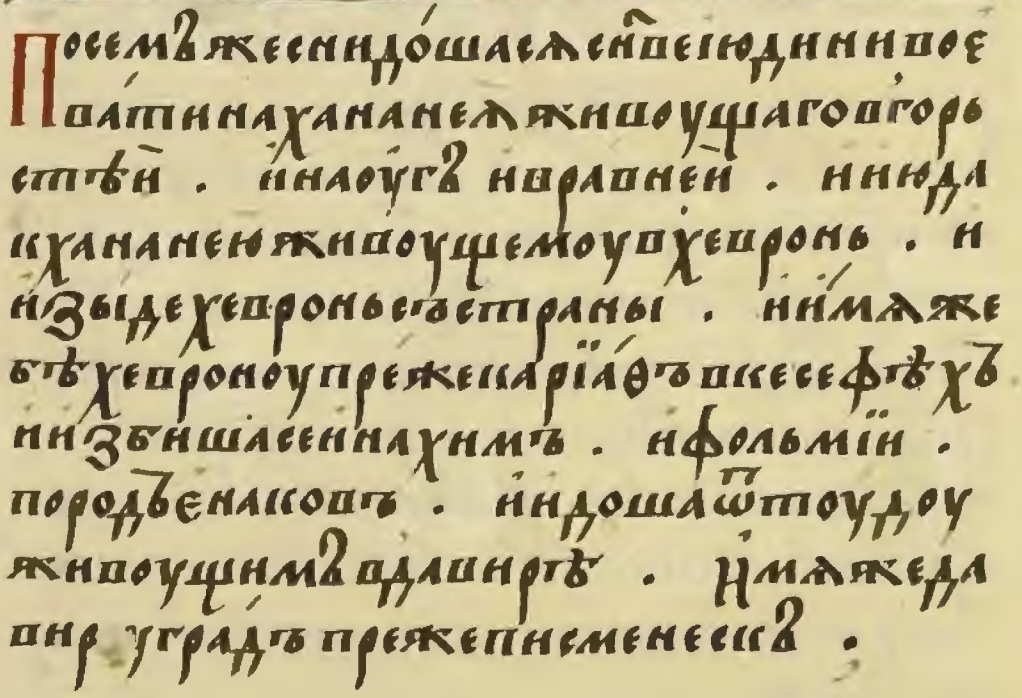
И бежаша Адонивезок царь, и гнаша въслед его, и постигнуша. И отсекоша Адонивезоку царю руце и нозе.

Рече же Адонивезок царь: «70 царем руце и нозе отсекох, и собирахуся пред тра[пе]зою моею. Якоже аз сътворих, тако и въздаст ми Бог. И приведоша в Иерусалим, и умре ту.

И воеваша сынове Июдини на Иерусалим, и взяша иссекоша и мечем. И град запалиша огнем. И по сем иде Июда с братом своим Семионом и сынове Июдини.

После сошлись сыновья Иуды воевать с Хананеями, живущими в горах, и на юге, и на равнине. И пошел Иуда к Хананеям, живущим в Хевроне; и вышли из Хеврона жители его; имя же было Хеврону прежде – Кариаф в Кесефех. И избили сих, и Нахим, и Фольми, и род Енаков. И пошли оттуда к живущим в Давире. Имя же Давиру-граду прежде было – Письменный.

По сем же снидошася сынове Июдини воевати на Хананея, живущаго в горьстей и на уг, и в равней. И [иде] Июда к Хананею, живущему в Хеврон, и изыде Хеврон с страны; и имя же бе Хеврону преже Кариаф в Кесефех. И избиша се, и Нахим, и Фольмий пород Енаков. И идоша оттуду живущим в Давире. Имя же Давиру град преже Писменеск.



И сказал Халев: «Кто возьмет Письменный, дам ему Асхань, дочь свою, в жены». И вызвался взять град Гофонаил, сын Кенезея, меньший брат Халева. И дал ему Халев Асхаль, дочь свою, в жены.

И рече Халев: «Кто изьвьет Писменеск, дам ему Асхань, дщерь свою, жене. И вари взяти град Гофонаил, сын Кенезеов, мний брат Халева. И даст ему Халев Асхаль, дщерь свою, жене.

И было, когда уходили они, то уговорили ее просить у отца своего села; и разбранилась, сидя на осле, и возопила, глаголя: «На землю южную отдаешь меня, дай мне за это «Избавление воды»*. И дал ей Халев по прошению ее «Избавление вышнее» и «Избавление нижнее». Сыновья же Иоава и Екенезева ушли из града Финичска к сынам Иудиным в пустыню Амалика на восток, к исходу Аредову; и вселились там с людьми.
И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, избить Хананеев, живущих в Сефеке. И прокляли, и истребили их.

* *названия сел.*

И бысть, егда отхожаше и подвиже ю просити у отца своего села; и хухнаше, седящи на осляти. И возпи, глаголя, «на землю южескую отдаеши мя, да ми даси Избавление воды. И даст ей Халев прошению и еа Избавление вышних и Избавление нижних. Сынове же Иоавли и Екенезевли и взыдоша от града Финичска к сыном Июдиным в пустыню сущую Амалика на въсток к сходу Аредову; и вселишася с людми.
И иде Июда с Симеоном братом своим, изби Хананея, живуща в Сефек. И нарекоша и потребиша я.

и прозва́ша и́мя гра́ду нарок҃ъ . и не при-
частиюдагазы и предѣлъе҃м . и ака-
рона . и не предѣлъе҃м . и бѣ́ше съ юдою
и прїа́тъ гору́ яко не мого́ша прїа́ти
живущихъ въ раздольи . яко ахарав҃ъ
раздѣлїю . и да́ша халеву́ хевро́вь
якоже глаго́ла мшеи . и прїа́тъ ѿ́тоу
ду́гра . г҃. сн҃ъ ена́ковъ . и изгна́ша ѿ́т҃ъ
ду́, г҃. сны ена́ковы . евсе́я же
живущаго въ іерусали́мѣ . не изгна́ша
сн҃ове вен҃ямини въ іерусали́мѣ и до сего
дн҃и . живу́ху евсе́и съ сны и́зра-
илевы́ми .

И изыдоша сн҃ове ѡсифли . въ ѵифель
и юдаи́мъ҃ъ . и ѡста́ви домы сы-

И прозвали имя граду – Проклятие. И взял Иуда Газу и пределы ее, и Акарон и пределы его. И (Бог) был с Иудою; и взял гору, так как не могли взять живущих в долине, ибо Ахарав загородил ее. И дали Халеву Хевров, как глаголал Моисей.
И взял там град 3-х сынов Енаковых, и изгнал оттуда 3-х сынов Енаковых. А Евсеев, живущих в Иерусалиме, не изгнали сыновья Вениамина; в Иерусалиме и до сего дни живут Евсеи с сынами Израилевыми.
И вышли сыновья Иосифа в Вифель. Иуда с ними был.
И поставил дома сы-

И прозваша имя граду Нарок. И не причасти Июда Газы и предел ея, ни Акарона, ни предел еа. И бяше с Июдою; и прият гору, яко не могоша приати живущих в раздолье, яко Ахарав раздели ю. И даша Халеву Хевровь, якоже глагола Моисеи. И прият оттуду град 3 сынов Енаковых. И изгна оттуду 3 сыны Енаковы. И Евсея же, живущаго в Иерусалиме, не изгнаша сынове Веньямини; в Иерусалиме и до сего дни живяху Евсеи с съмы Израилевыми.
И изыдоша сынове Иосифли в Вифель. Июда с ними бе. И остави домы сы-

нам Израилевым у Вифеля, и сторожили Вифель. Имя же было прежде граду тому – Луза. И стерегущие увидели мужа, исходящего из града. И поймали, и сказали ему: «Покажи нам вход в град, и сотворим с тобою милость». Он же показал им вход в город. И иссекли град их мечом, а мужа и род его выпустили. И ушел муж тот на землю Хеттема. И соградил там град, и прозвал имя ему Луза. И не взял Манассия Вифсан, он же Скитский град, ни дочерей его, ни окрестных сел его; ни живущих во Дворее, ни дочерей их; ни живущих в Валаме, ни дочерей их; ни живущих в Макиде, ни дочерей их.

ном Израилевым у Вифеля, и съглядаше Вифель. Имя же бе преже граду тому Луза. И стрегущи, и видеша мужа, исходяща из града. И яша, и рекоша ему и: «Покажи ны вход в град и сотворим с тобою милость. Он же показа им вход градный. И секоша град их мечем, а мужа и род его испустиша. И изыде муж той на землю Хетемлю. И съгради ту град, и прозва имя ему Луза. И не при[ча]сти Манасии Вифсань, еже есть скитеск град, ни дщерь его, ни окрестных дел его; ни живущих во Дворее, ни дщери их; ни живущая в Валаме, ни дщери их; и живущая в Макиде, ни дщери их.

Библиотека "Руниверс"

И начатъ жити хананеѡсъ на земли
сеи. и бысть в силу ізраиль. и сотвори
хананеа данника. иже нынѣ изгна
его. и ефремъ не изгна хананея жи
вущаго в газерѣ. и живе хананеѡсъ
посреди ихъ в газерѣ. и завлонь не и
згна живущихъ в кедроне. и живу
щихъ в домане и вселишася хананеосъ
посредѣ ихъ. и бысть ему даникъ
іасиръ не изгна живущихъ в акхеи.
и бысть даникъ и живущихъ во аедо
рѣ. и живущая в сидоне. и живу
щая в далане. и во ахажа. и в хевдѣ
и в нафекъ.

И начали жить Хананеи на земле сей. И был в силе Израиль, и сотворил Хананеев данниками, и не изгнали их. И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере. И жили Хананеи среди них в Газере. И Завлон не изгнал живущих в Кедроне и живущих в Домане, и вселились Хананеи среди них, и стали им данниками. И Асир не изгнал живущих в Акхеи, и были данниками; и живущих во Аедоре, и живущих в Сидоне, и живущих в Далане и в Ахажа, и в Хевде, и в Нафек.
И вселился Асир среди Хананеев, живущих на земле той, ибо не смог

И начат жити Хананеос на земли сей. И бысть в силу Израиль, и сотвори Хананеа данника, иже ныне изгна его. И Ефрем не изгна Хананея, живущаго в Газере. И живе Хананеос посреди их в Газере. И Завлон не изгна живущих в Кедроне и живущих в Домане, и вселишася Хананеос посреде их, и бысть ему даник. И Асир не изгна живущих в Акхеи, и бысть даник; и живущих во Аедоре, и живущая в Сидоне, и живущая в Далане и во Ахажа, и в Хевде, и в Нафек.
И вселися Арис среде Хананея. живущаго на земли той, яко не возможе

И вселися арисъ средѣ хананея живу
щаго на земли той. яко не возмо

изгнать их. И Нефталим не изгнал живущих в Вефсамусе, ни живущих в Вефенефе. И вселился Израиль среди Хананеев, живущих на земле той. Живущие же в Вифсамусе и в Вефаньфе были ему данниками. И вогнали Аммореев сыны Дановы в гору, чтобы не пустить их сойти на равнину. И начали Аммореи жить в горе каменной, в которой медведи и лисицы; в Мерсионе и в Салавине. И тяжела была рука Иосифа на Аммореях, и были им данниками. Предел же Амморейский – Идумеос, выше восхода на Акравин, от камня вверх.

изгнати его. И Нефталим не изгна живущих в Вефьсамусе, ни живущих в Вефенефь. И вселися Израиль среди Хананеи, живущаго на земли той. Живущии же в Вифсамусе и в Вефаньфе выша ему данници. И вгане Аморея сыны Дановы в гору, яко не пусти им снити на равень. И начя Амореи жити в горе камене, в ней же медведь и лисица; в Мерсион и в Салавин. И отягча рука Иосифля на Аморе, и высть ему данник. Предели же Аморейстин Идумеос свыше от восхода Акравина от камыка свыше.

Библиотека "Руниверс"

Посемже изыде аггл̀ъ гн̃ь отъ галгалъ къ
финеу и къ инофелю и къ домꙋ їи̋лев̀ꙋ. и рече
имъ. сегл̀ъ гл̀етъ гь̃ъ вꙑведыи̋ васъ отъ земл̀и
єгꙋпетскиѧ. и отъ земл̀ю ю҆же кл̀ѧтсѧ отцы̀
ваши̋ дати̋ ю҆ вамъ. и рекохъ вамъ. не раз-
сыплю завѣта моего. вы̀ же не завѣщаита
завѣта къ сѣдѧщимъ на сей̀ земл̀и. и бо-
гомъ ихъ не поклонитесѧ. ни
законѣ ихъ да раскопле-
те. сицегл̀ъ гл̀етъ гь̃ъ. и не послꙋ-
шаите гл̀асу моемꙋ и не сътворите.
азъ же рехъ и не приложи пресѣтити
людей. ꙗкоже рекохъ изгнати а҆ отъ лица
вашего въ отстꙋженіе. и бози ихъ
бꙋдꙋтъ вамъ въ соблазнъ. и бꙑсть
ꙗкоже гл̀а аггл̀ъ словеса сиѧ всемꙋ їи̋лю. и воз-
двигоша жерела своѧ. и въсплакашасѧ.
сегоради прозва имѧ мѣсту тоу плачь.

После сего пришел ангел Господень от Галгала к Лафину, и к Вифелю, и к дому Израилеву. Сказал им: «Вот, глаголет Господь Бог, изведший вас из земли Египетской в землю, о коей клялся отцам вашим дать ее вам. И сказал вам: не рассыплю Завета моего, но и вы не заключайте завет с сидящими на земле сей, и богам их не поклоняйтесь; и жертвенники их раскопайте. Так глаголет Господь: и не послушали речи Моей, и не сотворили сказанного. Я же говорю: не стану переселять народы, которые повелел вам изгнать с лица вашего, (и будут вам) в горесть. И боги их будут вам в соблазн». И было, когда проглаголал ангел словеса сии ко всему Израилю, то возвысили голос свой и заплакали. Сего ради прозвали имя месту тому «Плач».

По сем же взыде аггел Господень от Галгал к Лафину и к Вифелю, и к дому Израилеву. Рече к ним: «Се, глаголет Господь Бог, изведый вы от земля Египетскыя в землю, юже клятся отцем вашим дати ю вам. И рече вам: не рассыплю завета моего. И вы же не завещаста завета к седящим на земли сей, и богом их не поклонитеся; и требник да раскоплете. Сице глаголет Господь; и не послушасте речи моея, и не сътвористе. Аз же рех и не приложи пресетити людей, якоже рекох, изгнати а от лица вашего в отступление. И бози их будут вам в соблазн. И бысть, яко глагола аггел словеса си к всему Израилю, и воздвигоша жерела своя и въсплакашася. Сего ради прозваше имя месту тому «Плач.

И принесли тут люди жертву Господу. И простил их Господь. И пошли каждый в свой дом и в удел свой. И служил Израиль Господу во все дни Исуса, и во все дни старцев, сколько их избрали Господь и Исус. Ибо сии разумели дела Господни великие. Но за теми старцами, отошедшими от них, встал род другой, который не был при Исусе; и не познали Господа и дел его, которые сотворил в Израиле. При сих же злое сотворили сыновья Израилевы и послужили Валиму. И оставили Господа Бога отцов своих, изведшего из Египта. Пошли вслед богов туземцев, бывших окрест них, и поклонялись именуемому Ваалом.

И положиша ту, рече, людие требу Господеви. И отпусти я Господь люди. И отидоша кождо в свой дом и во причастие свое. И работа Израиль Господу вся дни Исусовы и вся дни старец, елико же их предложи Господь с Исусом. Си во разумеша дела Господня великая. Но и тем старцем, отшедшим от них, въста род другый, иже не бяше при Исусе; и не познаше Господа и дел его, яже сътвори в Израили. При сех же злое сътвориша сынове Израилеви и посужиша Валиму. И оставиша Господа Бога отец своих, изведшаго из Египта. Идоша въслед бог страньскых, яже окрест их, и покланяхутся нарецаемому Ваалоу.

Библиотека "Руниверс"

И разгневался яростью Господь на Израиль. И предал их в руки врагов. И не возмогли противиться окрестным народам, рука Господня была на зло им, ибо разозлили они Господа. И после сего поставил им Господь судей, и спас их из руки пленяющих; однако, люди судей не послушались, и соблудили, следуя богам иным.

И разгневался Господь, что уклонились скоро с пути, которым ходили отцы их, и заповедей Господних не послушали. И после сего сжалился Господь над людьми своими; и восстановил им Господь судей, и был Господь с судьями. И спас их от врагов

И разгневася яростью Господь на Израиля. И предаст я в руце врагом. И не возмогоша противитися окрестным их, рука Господня бе на зло их и зазли им Господь. И по сем въстави им Господь судия, и спасе их из руки пленяющих; обаче людие ни судьи послушася, яко съблудиша въслед бог инех.

И разгневася Господь, и склонишася въслед отец своих с пути скоро, во иже ходиша отцы их, и заповеди Господня не послушаше.

И по сем умилися Господь на люди своя; и въстави им Господь судия, и беша Господь с судиями. И спасе их от враг

их во все дни судей, так как смиловался Господь о воздыханиях их, и (спасал) от лица воюющих на них и враждующих на них. И было, когда умирал судья, и отступали от Бога; и снова следовали за богами иными, и более отцов своих служили им и поклонялись творениям своим. И не отступили от пути своего упрямого, и развратились более отцов своих. И разгневался яростью Господь на Израиль, и сказал: «Поскольку народ сей оставил Завет мой, который заповедал отцам их, и не послушались голоса Моего, то и Я не буду больше отгонять

их во вся дни судии, яко умилися Господь от воздыханий их, и от лица воюющих на ня и враждующих на ня. И бысть, егда умираху судию, и отступаху от Бога; и паки отступаху обаче въслед бог инех, паче отец своих служити им и покланяхуся тварем своим. И не отступиша от пути своего жестокаго, и рассыпашеся паче отец своих. И разгневася яростью Господь на Израиля и рече: «Понеже остави страна си завет мой, яже заповедах отцем их и не послушася речи Моея, и Аз не приложю отгнати

Библиотека "Руниверс"

насельников земли сей, которых оставил Исус Навви́н на земле сей. И оставил (народы), чтобы искусить вас, Израиль, и видеть, соблюдут ли путь Господень, и пойдут ли по нему, как соблюдали отцы их, что (были) с Исусом, или не соблюдут. И оставил Исус, – сказал Господь, – народы сии, и не прогнал их вскоре,

и не предал в руки их сразу; но оставил их Исус на искушение Израилю, желая гнев и неверие изгнать из Израиля. Словно копье сотворил их, чтобы колоть Израиль, и всех, не ведавших войн с хананеями, ради потомков сынов Израилевых, чтобы научить их биться, ибо предки их не поведали им сего». (Было) 5 во-

наследник от земля сия, яже остави Исус Навгин на земли сии. И остави, рече, искусить вы Израиля. И аще снабдят путь Господень, и ходят в ны, яко снабдеша отцы их, иже с Исусом, или не снабдят. И остави, рече Господь, страны сия, не съгнати их въскори

и предати их в руце скоро Исус; но остави я Исус на искушение в них Израилю, хотя ими яко гнев и неверьство изгнати от Израиля. Яко остен сотвори я пострекать Израиля, вся, не ведящая рать хананеискых, развее родов сынов Израилев научити а брани, обаче предани не уведаша сего. 5 во-

евод иноплеменников у всех Хананеев, и Сидона, и Еусеев, живущие в Ливане от горы Ермона до Леввифама. И искушал ими Израиль, чтобы уведать - послушаются ли заповедей Господних, кои заповедал отцам их рукою Моисеевою. Ибо, вселившись, жили сыновья Израилевы посреди Хананеев, и Хетфеев, и Амореев, и Ферзеев, и Еуеев, и Еусеев. И взяли дочерей их себе в жены, и дочерей своих сынам их дали. И послужили богам их; и сотворили сыновья Израилевы зло пред Господом, и забыли глаголы Господа Бога своего и рабов его, Моисея и Исуса, глаголавших к ним: не бе-

евод иноплеменник всего Хананея, и Сидона, и Еусея, живущии в Ливане от горы Ермона до Левъвифама. И бысть, яко искуси в них Израиль уведети, послушают ли заповеди Господня, яже заповеда отцем их рукою Моисеовою. Вселишася, живяху во сынове Израилеви посреди Хананей, и Хетфей, и Аморея, и Ферзей, и Еуея, и Еусея. И пояша дщери их собе женами и дщери своа сыном их даша.
И послужиша богом их; и сътвориша сынове Израилеве злое пред Господем, и забыша глагола Господа Бога своего и раб его Моисеова и Исусова, имаше глаголаше к ним, не по-

рите в жены дочерей туземцев. И сотворили сыновья Израилевы зло пред Господом. И послужили богам - Валиму и Садомону. И еще больше разгневался яростью Господь на Израиль, и отдал их в руки Хусарсафема, царя Сирийского. И работали на него 8 лет.

2. Судья Гофоноил в Израиле.

И возопил снова Израиль к Господу. И восстановил им Господь, спасая Израиль, Гофоноила, сына Кензевеля, брата Халева меньшего. И был на нем Дух Господень, и судил Израиль.

яти от дщерий страньскых. И сътвориша сынове Израилеви злое пред Господем. И послужиша богома Валиму и Садомону. И пакы разгневаша яростью Господь на Израиля, и отдаст я в руку Хусарсафема царя Сурьска. И работаша ему лет 8.

2. Судия Гофониил во Израили.

И възопи пакы Израиль ко Господу. И въстави им Господь, спасын Израилю, Гофонояля, сына Кеньзевеля, брата Халевля меньшаго. И бысть на нем Дух Господень, и суди и Израиля.

И вышел на рать к Вусарсафему, царю Сирийскому. И предал Господь в его руки царя Сирийского, и укрепилась рука его над Хурсафемом. И утишилась земля на 8 лет. И после сего умер Гофоноил, судив Израиль 8 лет.

И изыде на рать к Вусарсафему, царю Сурьску. И предаст Господь в руце его царя Сурьска и укрепи рука его на Хурсафем. И утишишя земля лет 8. И по сем умре Гофоноил, судив Израилю 8 лет.

Библиотека "Руниверс"

И приложиша сн҃ве и҆ізл҃ви сътворить
злое пред гдемь. и оукрѣпи гь иглома
цр҃ѧ моавлѧ. и собра к собѣ всѧ сн҃ы мо
авлѧ. и аммонѧ. и амаликова. и
пришедъ и избии изл҃ѧ, и прїѧ градъ
финическыи. и работа и҆ изл҃ь еглому
лѣтъ. ни.

третїи соудїа вои изл҃и.

И возпи и҆ изл҃ь ко гоу и въстави имъ гь
аѡда сн҃а гераня внука емоаня.
моужа ѡбоемоу хоудожна. и поусти
ша сн҃ве и҆ изл҃еви рукою его къ еглому
цр҃ю моавлю. и ѡадъ же сътвори собѣ
ножь ѡбоюдоу ѡстръ. пѧди долже же
лѣзо его. оупоѧсасѧ под бронѧми свои

И продолжили сыновья Израилевы творить зло пред Господом. И укрепил Господь Иглома, царя Моава. И собрал к себе всех сынов Моава, и Аммона, и Амалика; и пришел, и избил Израиль. И взял град Финический. И работал Израиль на Еглома 18 лет.

Третий судья в Израиле.

И возопил Израиль к Господу. И восстановил им Господь Аода, сына Гераня, внука Емоаня, мужа, владеющего правой и левой рукой. И послали сыновья Израилевы его к Еглому, царю Моава. Иоад же сотворил себе нож обоюдоострый, в пядь длиной клинок его, опоясался им под бронями свои-

И приложиша сынове Израилеви сътворить злое пред Господем. И укрепи Господь Иглома, царя Моавля. И собра к собе вся сыны Моавля, и Аммона, и Амаликова; и пришед и изби Израиля. И прия град Финическый. И работа Израиль Еглому лет 18.

Третий судиа во Израили.

И возпи Израиль ко Господу. И въстави им Господь Аода, сына Гераня, внука Емоаня, мужа обоему художна. И пустиша сынове Израилеви рукою его к Еглому, царю Моавлю. Иоад же сътвори собе нож обоюдуостр, пяди долже железо его, упоясася под бронями свои-

ми на правом бедре.
И пришел Иоад к Еглому, и дал ему дары, которые принес. Царь же принял дары и улыбнулся. После сего обратился к нему Оад: «Слово тайное имею царю сказать, отпусти предстоящих тебе». Сам же царь сидел в летней беседке один. И сказал Иоад: «Слово Божие у меня к тебе, царь». И Еглом встал с престола своего к нему. И было, когда тот встал, простер Иоад руку свою левую, извлек нож с бедра правого, вонзил в чрево Еглому; подтиснул рукоять под кожу его, чтобы не извлечь ножа

ми на десное стегно.
И приниде Иоад к Еглому, и даст ему дары, еже принесе. Царь же приим дары и осклабися. По сем же обрящься глагола к нему Оад: «Слово тайное имам царю рещи, да отпустиши предстоящаа ему. Сам же седяще на восходницы летней един. И рече Иоад: «Слово Божие мне до тебе, царю. И Еглом же въста с престола своего к не. И бысть, егда въста, простер Иоад руку свою левую си, извлек нож по стегном десным, въньже в чрево Еглому; подтисну черн под кожу его, яко не извлещи ножа

Библиотека "Руниверс"

изъ чрева его. Вышел вон и затворил двери беседки, запер и убежал.
Вошли рабы его, и вот, двери беседки затворены. И сказали: «Наверное, сзади сидит, отойдя от ложа»; и стыдились (войти), и ждали; и не было (слышно) голоса его, и не открывал двери беседки. И взяв ключ, отперли беседку и увидели: и вот, царь их лежит мертвым на земле. Иоад же убежал, пока они горевали. И не было подозревающих его. Сей же, минув

из чрева его. Излез же вон и затвори двери въсходницы, затче, избеже.
Влезъше же раби его, и се, двери въсходницы затворени. И реша: «Егда зади седит, отшед от ложа; и преждаше, усрамившеся, и не бысть гласа его. Отверзоша же двери въсходницы, и вземше ключ, отверзоша въсходницю, видеша. И се, бысть царь их лежа мертв на земли. Иоад же убежаше, дондеже плещеваша. И не бяше разумевающаго о нем. Сей же, минув

Анай, спрятался в Стирофе.
И было, когда пришел
Иоад на землю Израилеву,
то вострубил рогом в горе
Ефрема. И сошли сыновья
Израилевы к нему с горы; и
сказал им: «Идите вслед за
мной, ибо предал нам Господь
Бог врагов наших».

Анай и уцеле в Стироф.
И бысть, егда прииди Иоад
на землю Израилеву, и
въструбиша рогом в горе
Ефремли. И снидоша сынове
Израилеви с ним с горы;
и рече к ним: «Взыдете
въслед мене, яко преда
Господь Бог враги наши.

Библиотека "Руниверс"

И взыдоша въслѣдъ его. и преходаевраня
вариша. и не даша мужа минути.
и избиша в то время і. муж вся воины
иже в них и весь муж силен. и премѣ
нися моавитъ день под руку и изл҃еву.
и утишися земля. п҃. лѣтъ. и су
дїимъ іоадъ лѣтъ, п҃. іоумре.

По семь же въста самегарь сн҃ъ анафовъ
и изби иноплеменника. ѱ҃. муж
разве телецъ и волов и спасе и изл҃я.
и приложиша сн҃ове изл҃еви сътвори
ти зло пред гд҃емъ. аѡдъ же оумре;

И вышли вслед за ним, и переход через Иордан захватили; и не дали мужам пройти. И избили в то время 10 (тысяч) мужей и всех воинов, которые у них, и всех мужей сильных. И предались Моавиты в тот день под руку Израилеву. И утишилась земля на 80 лет. И судил им Иоад 80 лет, и умер.
После сего встал Самегар, сын Анафов. И избил иноплеменников 700 мужей, захватил тельцов и волов, и спас Израиль. И продолжили сыновья Израилевы творить зло пред Господом. Аод же умер.

И взыдоша въслед его, и прехода Евраня, вариша; и не даша мужа минути. И избиша в то время 10 муж вся воины, иже в них, и весь муж силен. И пременися Моавит день под руку Израилеву. И утишися земля 80 лет. И суди им Иоад лет 80, и умре.
По сем же въста Самегар, сын Анафов. И изби иноплеменника 700 муж, разве телец и волов, и спасе Израиля. И приложиша сынове Израилеви сътворити зло пред Господем. Аод же умре.

И отдал их Господь в руки Иавину, царю Ханаанскому, который царствовал в Насоре, и князь силы его – Сисара. Сей жил в Насарофе. И возопили сыновья Израилевы к Господу, ибо 900 колесниц железных было у него, и угнетал Израиль, овладев им, 20 лет.

И отдаст я Господь в руце Иавину, царю Ханаоню, иже царствова в Насоре, и князя силны его Сисара. Си же живяше в Насарофе странстве. И воспиша сынове Израилеви к Господу, яко 9 сот колесниц железнь веаше ему и стужи Израилеви по съвладению лет 20.

Девора же пророчица, жена Фидофа, сия судила Израиль в то время. Сия же жила под Фуникидою, между Аримати и Вифилем, в горе Ефремове. И восходили сыновья Израилевы к ней туда на суд. И послала Девора, призвала Варака, сына Авинемля, из Кидии Неффали, и сказала ему: «Заповедал тебе Господь Бог Израилев: да идешь в гору Фавор, и да возьмешь с собою 12 тысяч мужей из сынов Невталима и из сынов Заулона. И приведу тебе к потоку Кисона Сисару, князя силы Авиня, и колесницы его со множеством воинов, и предам их в руку твою».

Девора же жена пророчица, жена Фидофова, си суди Израилеви в то время. Си же седяше под Фуникидою, межи Аримати и межи Вифилем, в горе Ефремове. И восхожаху сынове Израилеви к ней тамо на суд. И пустивше Девора, призва Варака, сына Авинемля ис Кидии Неффали, и рече к нему: «Не заповеда ли тобе Господь Бог Израилев, да идеши в гору Фавор и да поимеши с собою 12 тысущ мужей от сынов Невталимль и от сынов Заулонь. И да введут к тобе в водотечь Кисон, к Сисаре, князю силы Авиня; и колесница его множество вой его, и предам и в руку твою.

И сказал ей Варак: «Если идешь ты со мною, то и я иду. Если же не идешь со мною, то и я не иду, ибо не знаю дня, благоугодного Господу, в который пошлет ангела со мною». И сказала Девора ему: «Пойду с тобою; однако, знай, не будет преобладание твое на пути, которым пойдешь ты, так как в руку женскую предаст Господь Сисару».
И встав, пошла Девора, и шла с Вараком от Кадиса. И позвал Варак Завло-

И рече к ней Варак: «Аще идеши с мною, то иду. Аще ли не идеши со мною, то не иду, яко не веде дне, в онже благоугодит Господь аггела со мною. И рече Девора к нему: «Идущи, иду с тобою; обаче вижь, не будет старейшинство твое в путь, в онже поидеши ты, яко в руку женьску предаст Господь Сисару.
И воставши Девора, и иде с Вараком от Кадис. И запрети Варак Завло-

на и Нефталима, и пошли вслед за ним 10 тысяч мужей. И взошла с ними Девора в гору. Близ Кинеи отделились сыновья Иоава за Темусиина. И поставил Варак колесницы под «Дубом почивающих», который около Кедиса. И возвестили Сисаре, что поднялся Варак, сын Авинеема, на гору Фавор. И созвал Сисара все колесницы свои,

ну и Нефталиму, и взидоша запять ему 10 тысящ муж. И взыде с ними Девора в гору ближнии же Кинеи. Отлучишасяя сынове Иоавли за Темусиина. И потикну Варак колимог си под дубом почивающим иже есть держася Кедис. И возвестишя Сисаре, яко взыде Варак, сын Авинеемль, на гору Фавор. И созва Сисара вся колесница своа

900 колесниц железных, и всех людей, кто с ним, от Арисофа Странского к потоку Кисона.

И сказала Девора Вараку: «Встань, в сей день предает Господь Сисару в руки твои, так как Господь здесь изыдет пред тобою». И сошел Варак с горы Фавор, и 10 тысяч мужей вслед его. И ужаснулся Сисара; и все оружие его, и весь полк его пал пред

9 сот колесниц железн, и вся люди, иже с ним, от Арисофа страньска в водотечь Кисонь. **И** рече Девора к Вараку: «Въстани в сий день, в он же предаст Господь Сисару в руку твою, яко Господь се изыдет пред тобою. И сниде Варак с горы Фавор и 10 тысущ муж въслед их. И ужаси Сисару, и все оружие его, и весь полк его

оустыкопїа его прѣдъ варакомъ.

острием копья Варака.
И слез Сисара с колесницы своей, и бежал пешим, а Варак гнался вслед колесниц и вслед полка до Дубравы странской. И пал весь полк Сисарин пред острием копья, не остался ни един из них. А Сисара убежал пешим в шатер Иаили,

И слѣзе Сисара с колесницы своея, и пробѣжь пѣшь. а Варак жены и вслѣд колесниц. и въслѣд полка. до дубравы странскы, и паде весь полк Сисаринъ оустрои копїа, не оста нїедїнъ. а Сисара оубѣжь пѣшь в кущу Іаилоу.

усты копиа его пред Вараком.
И слезе Сисара с колесницы своея и пробеж пеш, а Варак женыи въслед колесниц и въслед полка до дубравы странскы. И паде весь полк Сисарин, устрои копиа, не оста ни един же. А Сисара убеже пеш в кущу Иаилу,

жены Хуверова Скинеина, так как мир был между Иавинем, царем Асровом, и домом Хувера Кинеина. И вышла И(а)иль навстречу Сисаре, и сказала ему: «Сверни, господин мой, сверни ко мне, не бойся, и сверни ко мне в шатер». И накрыла его одеждою своею.
И сказал Сисара ей: «Напои меня водой, ибо жажду». И развязала мех с молоком, и покрыл он лицо свое. И сказал ей Сисара: «Стань в дверях шатра, и если кто придет и вопрошает, говоря - есть ли здесь муж, - скажи ему: нет». И взяла

жена Хуверова Скинеина. Яко мир беаше межю Иавинем, царем Асровом и межю домом Хуверовом Киненном. И изыде И[а]иль противу Сисаре, и рече к нему: «Съвратися, господи мой, съвратися ко мне, не бойся, и съвратися ко мне в кущу. И покры и одежею своею.
И рече Сисара к ней: «Напои мя мало воды, якоже вжадахся. И отреши мех млечьный, и покры и лице свое. И рече к ней Сисара: «Стани в двери куща, и да будет, аще кто приидет и тъй вопрашает, рек, есть ли зде муж, да речеши, несть. И покры и кожею своею. И взя

Библиотека "Руниверс"

Иаиль, жена Хеверова, кол от шатра, и взяла молот в руку свою.
И вошла к нему молча, и вбила кол в обочье его; и прошел насквозь до земли. Сей же упал к ногам ее, и испустил дух, и умер. Тут и Варак (подошел), догонявший Сисару. И вышла Иаиль навстречу ему, и сказала ему: «Пойдем, покажу тебе, кого ты ищешь».

Иаиль, жена Хеверова, кол кущный, и взя млат в руку свою.
И влезе к нему молчащи, и вби кол во обочье его; и пронде до земля. Се же искрене межю ногама ея, и издше, и умре. Се же Варак, женыи Сисару. И изыде Иаиль противу ему, и рече ему: «Ходи, да покажю ти, его же ты ищеши.

И вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвым, а кол в обочье его. И покорил Господь Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, сынам Израиля, и поднялась рука сынов Израилевых. Пошли, усиливаясь, на Иавиня, царя Ханаанского, пока не истребили его. И воспели Девора и Варак, сын Авинема, в тот день.

И глаголется так: «Песнь начинают старейшины в Израиле в изволение людям: благословите. Услышьте, цари; послушайте, воеводы сильные. Я Господу воспою и восхвалю Господа Бога Израилева. Восход твой, Сисара; когда воздвигся от села Едомова, земля

И влезе к ней, и се, Сисара лежаше мертв, а кол во обьи его. И премени Господь Бог в той день, и яви на царя Хананя пред сыны Израили, и понде рука сынов Израилев. Идущи же, стужающи на Иавиня, царя Ханаоня, дондеже истреби и. И воспе Девора и Варак, сын Авиньма, в той день.

И речеста, глаголюще песнь, внегда зачати старейшине в Израили в изволение людем: «Благословите, слышите, цари; внушите, воеводы силныя. Аз Господеви воспою и въсхвалю Господеви Богу Израилеву. Въсход твой от Сисар; внегда воздвижеся от села Едомова, земля

Библиотека "Руниверс"

сѧ потрясе и небо протяже,
и облаце прокопаша воду
от лица Господня. И
Сиона от лица Господа
Бога Израилева во дни
Самегаровы, сына Енафова.
Во дни Израиля оскудеша
цари и идоша в пути
кривы живущии в Израили;
изволиша боги новы. Яко
хлеб ячен покрыв Девим
и Ращник, аще явится
праща в 50 тысящах
сердце мое, но заповеданым
Израилеви силнии в людех.
Благословите Господа.
Вѣсѣдъшеи на ослята и на
колех седящи царьских,
провещайте глас плещущих
среде веселящихся. И тамо
дадят правду Господеви
правдивии, въ-

потряслась и небо отяжелело,
и облака пролили воду, от
лица Господня и Сиона, от
лица Господа Бога Израилева.
В дни Самегаровы, сына
Енафова, в те дни в Израиле
оскудели цари; и ходили
путями кривыми живущие
в Израиле, захотели богов
новых. Словно хлеб ячный
покрыли Девим, и прашники
явились с пращами, 50 тысяч.
Сердце мое к заповеданным
Израилю, сильным в народе.
Благословите Господа.
Вседшие на ослов и на
колесницах сидящие царских,
провещайте гласом пляшущих
среди веселящихся, и там
воздадут правду Господу
правдивые; во-

звеселитесь в Израиле, укрепитесь. Тогда разошлись по городам люди Господни. Встань, встань, Девора, восставь тьмы людей. Встань, встань с песнею.
Укрепляясь, встал Варак, и укрепила Девора Варака. Плени плен твой, сын Авиноема. Когда возвеличилась крепость его, Господь смирил крепчайших. Люди Ефрема да умолчат, колено брата твоего Вениамина в народе твоем. От Махира сошли, ищущие тебя, и от Заулона. Господь не утомил их, когда хоругвью взмахнули вожди Иссахара с Деворою; отпустил пеших своих.

звеселится в Израили, укрепиша; тогда разидошася в град людие Господни. Въстани, въстани, Девора, въстави тмы люди. Въстани, въстани с песнию. Укрепляя, въстав Варак, и укрепи Девора Варака. Плени плен твой, сыну Авиноемль. Аще когда возвеличися крепость его, Господи, смери крепльшая мене. Людие Ефремля, да умолчит в колени брата твоего Вениаминя в людех твоих от мене. Махир снидоша, взыскающий тебе; от Завлона Господь не томи я. Откуду хоругвью возмахающа воженем во Исахаре с Деворою; отпусти пешца своя.

Библиотека "Руниверс"

Зачем ты, живя в плену среди уст неправдивых, простер к ногам своим расстояния великие и испытания сердца? Зачем сидеть среди Масфефама, чтобы послушать голоса пасущих, пройти Рувимовы селения и испытать сердца в Галааде? На том берегу Иордана поселился и Дан. Зачем обитают во многих местах? Асир обитает в поморьях морских и в заливах его вселился. Заулоновы люди обрекли душу его на смерть, а у Нефталима – высота полей.

И пришли цари, и ополчились. (Тогда) воевали цари Ханаана (и в Фенах у ре-)

В плену въскую ты, живый средь устен неправдив, простре ногама своима разделения велика и испытания сердца? Въскую ми сести средь Масъфефама, послушати звиздание въставляющих проити Рувию велию и испытания сердца Галамля? Об ону страну Иердана вселися и Дан. Въскую обитаеши в многыих? Асир обита в поморьих морьских и в лузех его вселися. Заулони людие укориша душю его на смерть, и Нефталим и высота села.

И приидоша цари, и въсполчишася. [Тогда] воеваша цари Ханаан [и в Фенах у ре-]

ки Магодд(о) хотели серебра, и (не) взяли. С небес воевали звезды с родом их, воевали с Сисарой у потока Кисова; изгнали его поток Кадьми и поток Кисон; попрет его нога моя сильная. Тогда отсеклось копыто конское им, в Мадорофове сильных его прокляли Мазора.

И сказал ангел Господень: проклятием прокляните живущих в нем, что не пришли в помощь Господню. Помощник нам Господь в воинах сих. Благословенна в женах Иаиль, жена Хаверова Киниина; среди жен в шатре благословилась. Воды просил у нее, и дала ему млеко в (чаше для сильных, принесла масло в) руке сво-

кы Магодд[о] оттяще ю ребра и взяша от небеси; воеваша звезды отчину их. Воевашя на Сисару в водотечьи Кисове, изъгна я водотечь Кадьми и водотечь Кисон, попрет я нога моя силная. Тогда отсечеся копыто коньско, им Мадорофов силных его, прокляти Мазора.

И рече аггел Господень: Клятьем кленитеся живущая в ней, яко не придоша в помощь Господню. Помощник нам Господь в воинах сих. Благословена в женах Иаиль, жена Хаверова Киниина; в женах; в кущи благословися. Воды проси у нея, и дат ему млеко во [опаници силных, принесе масло в] руку сво-

Библиотека "Руниверс"

ей. На кол простерла правую руку для нанесения раны, и убила Сисару, и разбила главу, и сокрушила, и отделила челюсть ему. Между ногами ее, преклонившись, упал; когда склонился, то пал, убитый. В двери заглядывает мать Сисарина: почему отстала его колесница, почему умедлили шаги кони его? Мудрые старейшины ее отвечают словам ее; но не найдет его, разделяющего добычу, удружающего друзьям, по главам мужей сильных добычу деля; и Сисара добычу получил, украшения на шее его. Так да погибнут все враги Твои, Господи. И любящие Его словно восход солнца в силах Его». И успокоилась земля на 40 лет.

ею. На кол простри десницю в расъсечение язвеное и уби Сисару, и отреза главу, и скруши, и отлучи челюсть ему. Межю ногама ея, преклонив, падеся; внегда преведеся, падеся труден. Дверьцами призираше мати Сисарина, понеже оста оружие ему прити, понеже умудриша стопы оружья его мудрая старейшины ея о главах к си словес ея. Не обрящет его, разделяюща плен, дружая другы. На главу мужа силна плен омочен; и Сисар плен причастися, омочен, и измьчани на шии его. Тако да погыбнут вси врази Твои, Господи. И любящии его яко въсток солнца в силах его. И умолчя земля 40 лет.

И сотворили сыновья Израилевы зло пред Господом. И предал их Господь в руки Мадиама на 7 лет. И укрепилась рука Мадиама над Израилем. И сотворили себе сыновья Израилевы ограды в горах, в пещерах и в твердях. И было, когда сеял Израиль, то приходили Мадиам и Амалик, и сыновья востока; и наступали на них, и ополчались на них. И растоптали плоды земные, пока не вошли в Газу, и не оставили ничего для жизни в земле Израиля. Стада тельцов и ослов их, и сами они, и весь скот их приходил, и верблюдов вели.

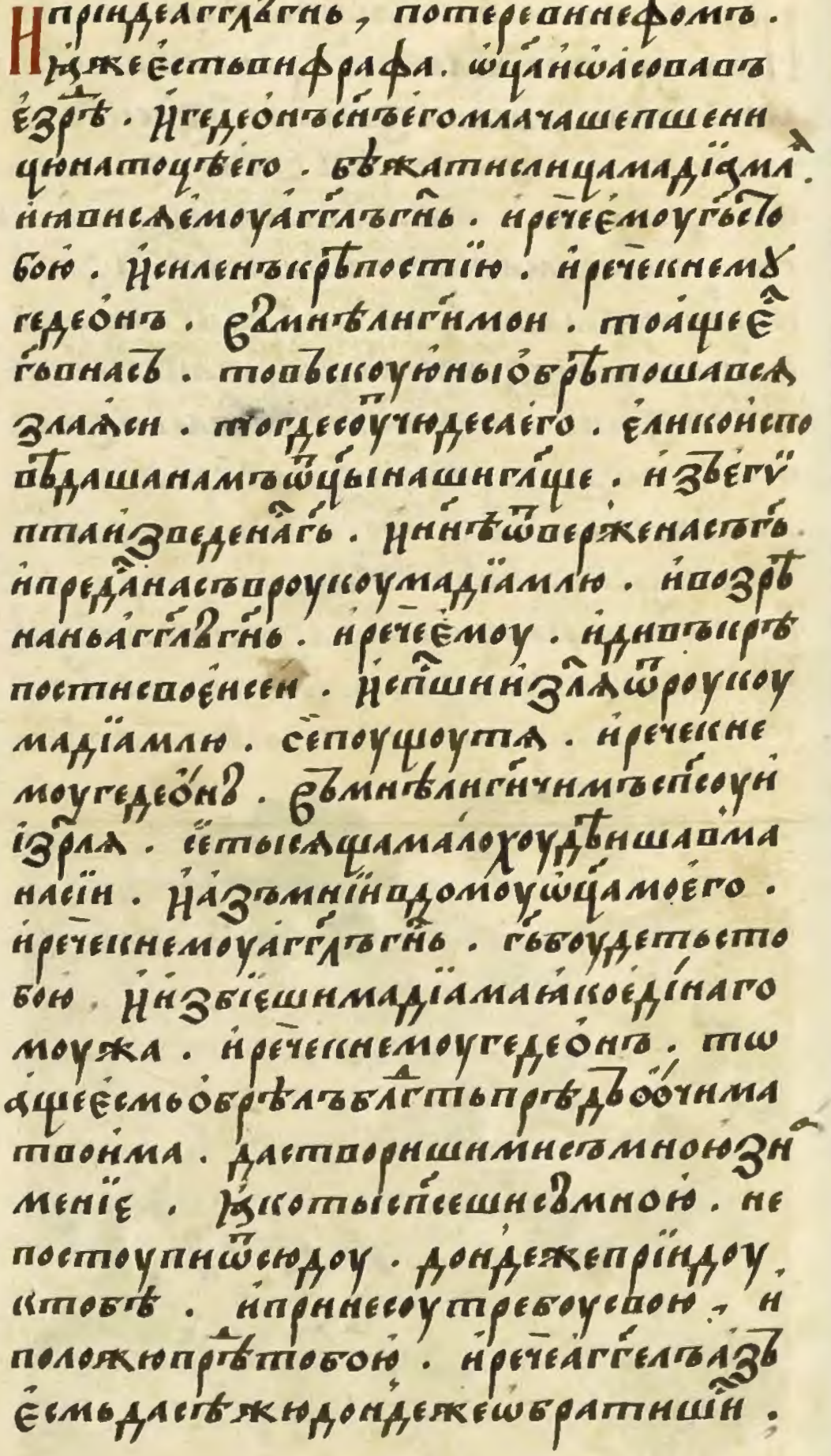
И сотвориша сынове Израилеви злое пред Господем. И предаст я Господь в руку Маднамлю 7 лет. И укрепися рука Маднамля на Израили от лица Маднамля. И сътвориша собе сынове Израилеви ограды в горах, в пещерах и в твердех. И бысть, егда седяше Израиль, и восхождаше Мадиам и Амалик, и сынове въсток; и восхожаху на ня, и вполчишася на ня. И рассыпа плоды земныя, дондеже влести в Газу, и не оставиша бытиа жизненаго в земли Израили. Стадо телец и ослят яко и сами и скоте их восхождаху, и велблуды их ведяху.

И пришли как саранча во множестве; самих же и верблюдов их несчитанное число. И пришли на землю Израилеву, чтобы разорить ее. И обнищал очень Израиль от лица Мадиама. И возопили сыновья Израилевы к Господу. И было, когда возопили сыновья Израилевы к Господу из-за Мадиама, послал Господь мужа пророка сынам Израилевым. И сказал им: «Так глаголет Господь Бог Израилев. Я извел вас из Египта и извел вас из дома рабства, и отнял вас из рук всех, угнетающих вас, и прогнал их с лица вашего, и дал вам землю их. И говорил вам: Я Господь Бог ваш. И не убойтесь богов Аморейских, там, где живете на земле их; и не послушали речи Моей».

И приндоша яко пръзи множеством; самех же и вельблуд их не беаше числа. И приндоша на землю Израилеву рассыпати ю. И оувоже зело Израиль от лица Мадиамля. И воспеша сынове Израилеви к Господу. И бысть, елма же въспеша сынове Израилеви к Господу Мадиама деля, пусти Господь мужа пророка сыном Израилевом. И рече им: «Се глаголет Господь Бог Израилев. Аз есмь извед вас из Египта и изведох вас из дому работы, и отъях вас всех от рукы стужающих вам, и прогнах я с лица вашего, и дах вам землю их. И рекох вам: Аз есмь Господь Бог ваш. И да не убоится вог Аморейск, в них же живете в земли их. Ни послушасте речи Моея.

И пришел ангел Господень под Теревинефом, что и Вифрафа (зовется), (в дом) отца Иоаса в Ездре. И Гедеон, сын его, молол пшеницу на токе его; ибо бежали они туда от лица Мадиама. И явился ему ангел Господень, и сказал ему: «Господь с тобою, и будь силен крепостью». И сказал ему Гедеон: «Со мной ли Господь мой? А если есть Господь среди нас, то зачем нас постигло все зло это? Где же чудеса Его, о которых поведали нам отцы наши, глаголя, «из Египта извел нас Господь». И ныне отверг нас Господь, и предал нас в руки Мадиама». И воззрел на него ангел Господень, и сказал ему: «Иди в крепости своей и спасешь Израиль из рук Мадиама. Вот, посылаю тебя». И сказал ему Гедеон: «Мною ли, Господи, спасется Израиль? Вот, из тысячи худейший в роду Манассии, и меньший я в доме отца моего». И сказал ему ангел Господень: «Господь будет с тобою. И изобьешь весь Мадиам словно одного мужа». И сказал ему Гедеон: «Если обрел я благодать пред очами твоими, да сотворишь мне знамение, что спасешь. Не удаляйся отсюда, пока не приду к тебе, и принесу жертву свою, и положу ее пред тобою». И сказал ангел: «Я посижу, пока не возвратишься».

И прииде аггел Господень под Теревинефом, иже есть Вифрафа, отца Иоасова в Ездре. И Гедеон, сын его, млачаше пшеницю на тоце его; бежа ти с лица Маднамля. И явися ему аггел Господень, и рече ему: «Господь с тобою, и силен крепостию. И рече к нему Гедеон: «Во мне ли, Господи мой, то аще есть Господь в нас, то въскую ны обретоша вся злая си? То где суть чюдеса его, елико исповедаша нам отцы наши, глаголюще, «из Египта изведе нас Господь. И ныне отверже нас Господь, и преда нас в руку Маднамлю. И возре нань аггел Господень, и рече ему: «Иди в крепости своей сей и спасеши Израиля от руку Маднамлю. Се, пущу тя. И рече к нему Гедеон: «Во мне ли, Господи, чим спасу Израиля? Се, тысяща мало худейша в Манасии, и аз мний в дому отца моего. И рече к нему аггел Господень: «Господь будет с тобою. И избиеши Маднама яко единаго мужа. И рече к нему Гедеон: «То аще есмь обрел благодать пред очима твоима, да створиши ми со мною знамение, яко ты спасеши со мною. Не поступи отсюду, дондеже приду к тобе и принесу требу свою, и положю пред тобою. И рече аггел: «Аз есмь да сежю, дондеже обратишися.



Библиотека "Руниверс"

Гедеон же пошел и приготовил козла от коз и из четверти муки опресноки; мясо же возложил в корзину и уху* влил в котелок, и принес к нему под дуб, и поклонился ему. И сказал ангел Господень: «Возьми мясо и хлебы пресные, и положи у камня этого, и уху* близ пролей». И сотворил так. И простер ангел конец жезла, что в руке его, и прикоснулся к мясу и хлебам пресным. И возгорелся огонь из камня, и сжег мясо и опресноки.

* *Син. пер.* – похлебку.

Гедеонъ же вниде, и сътвори козлище
от козъ. и четверть мукы ѡпрѣсноки.
мяса же возложи на плетникъ. и оу
хоу въльѧ въ латвь. и изнесе к немоу по
доубъ. и поклонисѧ емоу. и рече
аггелъ гнь. и возми мяса и хлѣбы
присныѧ. и положи оу камене оного.
и оухоу близъ пролїи. и сътвори та
ко. и простре аггелъ конець жезла.
иже в роуцѣ его. и прикосноусѧ мясѣ
и хлѣбѣхъ прѣсныхъ. и возгорѣсѧ огнь ѿ
камени. и изже мяса и ѡпрѣсноки.

Гедеон же вниде и сътвори козлище от коз и четверть мукы опресноки; мяса же возложи на плетник и уху въ лья в латвь, и изнесе к нему под дуб, и поклонися ему. И рече: «Аггел Господень. И возми мяса и хлебы присныя, и положи у камене оного, и уху близ пролий; и сътвори тако. И простре аггел конец жезла, иже в руце его, и прикоснуся мясех и хлебех пресных. И возгореся огнь от камени, и изже мяса и опреснокы.

Ангел же Господень отошел от очей его. И узнал Гедеон, что это ангел Господень. И сказал Гедеон: «Господи, Господи, видел ангела Господня лицом к лицу». И сказал ему Господь: «Мир тебе, не бойся. Не умрешь». И соградил Гедеон жертвенник Господу, и прозвал его «Мир», и до сего дня есть он в Ефрате*. И было в ту ночь, сказал ему Господь: «Возьми тельца упитанного у отца своего и другого тельца 7-ми лет. И да разоришь требник Ваала, который у отца твоего, и сад, что у него, да посечешь. И да соградишь жертвенник Господу Богу твоему, явившемуся тебе, на верху горы Мао-

* *Син. пер.* – в Офре.

Аггл̀ же жегнь ѡйдѣ ѡ очїю его, и разумѣ гедеѡнъ. яко аггл̀ господень есть. и рече гедеѡнъ господи господи яко видѣхъ аггла господня лицемъ. и рече емоу господь. мир тобѣ не бойсѧ. не оумрешн. и сгради гедеѡнъ трѣбникъ господеви. и призва мир. и до сего дни. еще сущоу емоу оу ефратѣ ѡц̑а его сѣдрїина. и бысть оутоую нощь. и рече емоу господь. поими телець оупитѣнный ѡц̑а твоего. и другыи телець. ѕ лѣтъ. и да разоришн трѣбникъ ваалъ. иже е ѡц̑а твоего. и сѣчениѧ аще оу него да посѣчеши. и сдѣ гради трѣбникъ господеви богоу твоемоу. явившоумоу сѧ на верхоу горы мао

Аггел же Господень отиде от очию его. И виде Гедеон, яко аггел есть Господень. И рече Гедеон: «Господи, Господи, яко видех аггела Господня в лице лицем. И рече ему Господь: «Мир тове, не бойся. Не умреши. И съгради Гедеон требник Господеви, и призва мир и до сего дни. И еще сущу ему в Ефрате отца его Съдринна, и высть в ту нощь, и рече ему Господь: «Поими телец упитенный отца своего и другый телец 7 лет. И да разориши требник Ваал, иже есть отца твоего, и сад, иже у него, да посечеши. И да съградиши требник Господеви Богу твоему, явившу ти ся ему на верху горы Мао-

Библиотека "Руниверс"

зы сей, и да возьмешь тельца и вознесешь его на всесожжение на огне из древ сада, который посечешь».
И взял Гедеон 13 мужей из рабов своих и сотворил, как заповедано ему, и как глаголал ему Господь. И было, что убоялся домашних отца своего и мужей града, и не сотворил это днем, но сотворил ночью. Проснулись мужи городские утром и увидели: и вот, раскопан требник Ваала, и сад, что у него, посечен. И телец упитанный вознесен на жертвенник согражденный. И сказали мужи друг к другу: «Кто сотворил дело это?» И вопрошали, и искали.

зы сего в полчищи. И да поимеши телец и вознесеши и всесъжжение на древех сада, иже посечеши.
И поя Гедеон 13 муж от раб своих и сътвори, якоже заповеда ему и якоже глагола ему Господь. И бысть, яко ся убоя дому отца своего и муж градныих, не сътворити во днех, но сътворити нощию. Обутревше же мужи градстии, и заутра видеша: и се, раскопан требник Вааль и сад, иже у него, посечен. И телец упитен и вознесен на требник съгражданый. И рече мужи к другу сии: «Кто створи дело се? И въпрашаху, и искааху.

И сказали им, что Гедеон, сын Иасов, сотворил дело сие.
И сказали мужи городские: «Иоас, изведи сына твоего, да умрет, ибо раскопал требник Ваала и посек сад, что у него».
И сказал Иоас мужам, восставшим на него: «Не вам сражаться за Ваала и спасать его. Если кто вступится за него, умрет завтра. Если он Бог, пусть отомстит за себя, что раскопали его требник».
И прозвали его Иероваалом за то, что призвал к суду требник Ваала. И весь Мадиам и Амалик, и сыновья востока сошлись вместе; и пришли, и стали

И рекоша, яко Гедеон, сын Иасов, створил есть детель сию. И рекоша мужи градъстии: «Иоас, изведе сын твой, да умрет, яко раскопа требник Вааль и яко посече сад иже у него.
И рече Иоас к мужем, вставшим нань: «Не вы ся прите о Ваале, и да вы спасайте и. Не аще кто створил ему есть, да умрет до заутрия. Аще Бог есть, да мьстит себе, яко раскопаша его требник. И призва и в тъй день пре Ваала и яко раскопася его требник. И весь Мадиам и Амалик, и сынове въсток снидошася вкупе; и приидоша, и сташа

Библиотека "Руниверс"

в долине Израиля. И Дух Божий укрепил Гедеона. И вострубил (он) рогом, и возопил к Езеру, (чтобы шли) вслед его, и послов послал ко всему племени Манассии выступить вслед его. И послал послов к Асиру, и к Заулону и Нефталиму. И вышли навстречу ему. И сказал Гедеон Богу: «Если спасаешь рукою моею Израиль, как глаголал, вот, я положу руно овечье на току: и если роса будет на руне только, а по всей земле сухо, то узнаю, что спасешь рукою моею Израиль, как и глаголал». И стало так.

в полнеи Израили. И Дух же Божий есть
Укрепи Гедеона. И въструби рогом, и въспи и в Езер вослед его, и слы пусти весь Манасиину и въспет въслед его. И пусти слы в Асис, и в Заулон и Нефталим. И взыдоша противу ему. И рече Гедеон к Богу: «Аще спасаеши рукою моею Изла*, яко же глагола, се, аз положю руно влъняно на тоце: то аще роса будет на руно точью, а по всей земли суша, то и уведе, яко спасаеши рукою моею Израиля, яко же глагола. И бысть тако.

* *описка, д. б.:* Израиля.

И встал Гедеон утром, выжал руно, и накапала из руна полная чаша росы. И сказал Гедеон Богу: «Да не разгневаешься яростью Твоей на меня, что испытывал тебя руном один раз; но пусть будет еще раз – только на руне будет сухо, а по всей земле роса будет». И сотворилось так в ту ночь, и было сухо только на руне, а по всей земле роса. И встал утром Ровоал, он же и Гедеон, и все люди с ним, и ополчились у источника Аред. Полк же Мадиама и Амалика был с севера от холма Аморейского в долине.

И обутрев Гедеон наутриа изби руно, и искапа из руна роса, полъна опаница воды. И рече Гедеон к Богу: «Да ся не разгневает ярость Твоя на мя, да глаголюще единою и искушающе единою в руне. Да будет в руне паки точью суша, а по всей земли роса будет. И творит тако в ту нощь, и бысть сухо на руне точью, и по всей земли роса. И обутре Ровоал, се есть Гедеон, и вси людие с ним вполчишася у источника Аред. Полк же Мадиамль и Амаликов беаше с севера от Хама Аморейск в полне.

Библиотека "Руниверс"

И сказал Господь Гедеону: «Много людей с тобою, так что не предам Мадиам в руки их, чтобы не похвалился Израиль предо мной, глаголя, - рукой своей спас себя». И сказал Господь ему: «Ныне скажи вслух людям: кто боязлив и пуглив, пусть вернется». И ушли с горы Галаадовы,

И рече Господь к Гедеону: «Мнози людие, иже с тобою, яко не предам Мадиама в руку их, еда когда похвалится Израиль на мя, глаголя, рука моя спасе мя. И рече Господь к нему: «Ныне глаголи убо в уши людем, рекы и, кто боязнив и ужастив, да ся обратит. И изыдоша от горы и Галаадовы,

и возвратились от народа 20 тысяч, а 10 тысяч остались. И сказал Господь Гедеону: «Еще людей много; сведи их на воду, и я испытаю их там. И пусть будет: кого я нареку тебе, тот пусть идет с тобою. А кого не нареку, пусть не идут с тобою». И свел людей на воду. И сказал Господь Гедеону: «Всех, кто лакает языком своим воду, как лакает пес, поставишь отдельно; и всех, кто, опустившись на колено пьет, отдели от тех».

и обратишася от люди 20 тысящ, а 10 тысящ оста. И рече Господь к Гедеону: «Аще людие мнози, сведе я на воду, да ти я искушу ту. И да будет, его же рекох тебе, се, да идет с тобою. А его же не нареку, да не идут с тобою. И сведе люди на воду. И рече Господь к Гедеону: «Весь, иже лочет языком своим от воды, яко же лочет пес, да поставиши и о едину, и весь, иже на колену покляк пьет, отлучи и о едину.

Библиотека "Руниверс"

И было число лакавших языком из горсти – 300 мужей. Все же оставшиеся мужи пили воду, преклонившись на колени. И сказал Господь Гедеону: «Тремя стами мужей, лакавших воду, спасу вас, и предам Мадиам в руки твои. А весь народ пусть идет на место свое». И взяли они еду от народа в руки свои, и трубы их; и весь Израиль отпустил он в дома свои, а 300 мужей удержал. Полк же Мадиама был ниже его; в долине был в ту ночь. И сказал ему Господь: «Встав отсюда, пойди скорее в полк, ибо предал Я их в руки твои. Если же ты боишься сойти, то спустись ты

И бысть число в горстех локавших языком 300 муж. Вси же оставшии мужи преклонишася на колену их пити воду. И рече Господь к Гедеону: «Тремя сты муж локавшими спасу вы, и предам Мадиама в руку твою. И вси людне да идут на места сия. И взяша брашно людско в руку своею, и рогы их; и весь же Израиль отпусти в храмы своя, а 300 муж удержа. Полк же Мадиамль беаше сниже его; в плънии бысть в ту нощь. И рече к нему Господь: «въстав отсюде, скоро иди в полк, яко предаст и в руку твою. Аще ли ся ты боиши снити, то сниди ты

и Фара, раб твой, в полк. Послушайте, о чем там говорят, и после сего укрепятся руки твои».
И сошел в полк сам и Фара, раб его, в 8-тысячный полк. Мадиам же и Амалик, и все сыновья востока стояли в долине, словно саранча во множестве; и верблюдам их не было числа; но были множеством словно песок на берегу морском. И вошел Гедеон в полк, и слушал разговоры. И вот, один муж поведал сон другу своему; и сказал: «Вот сон, который я

и Фара, раб твой, в полк. Ты же послушай, да что ти възглаголет и по сем укрепит руце твои.
И сниде в полк сам и Фара, раб его, в часть в 8 тысящ их в полце. Мадиам же и Амалик, и вси сынове въсток стояху в полне, яко прузи множеством; и вельблудом их не беаше числа; не беаху яко песок на краи морьстем во множество. И вниде Гедеон в полк, и послуша вестий. И се, муж поведаше сон подругу своему и рече: «Се, сон, его же

видѣхъ. и се тѣсто хлѣба ячна. валя
ѧся в полцѣ мадїамли. и привалися
къ колимога мадеамъ. и побїю. и па
деся и поронїю. и повалися колимогъ.
и ѿвѣща подруг его и рече. нѣсть то тѣ
сто. но копїе гедеѡне. сна иѡасова му
жа изрля;

видел: и вот, тесто хлеба ячного катится на полк Мадиамский. И привалилось к шатрам Мадиамским, и побило их. И упало на них, и повалились шатры». И отвечал друг его, и сказал: «Это не тесто, но копье Гедеона, сына Иоаса, мужа Израиля.

Предаст Господь в руки его полк Мадиамский».

И было, как услышал Гедеон исповедание сна и толкование, поклонился Господу и возвратился в полк Израильский. И сказал полку: «Встаньте, ибо предает Господь в руки наши полк Мадиамский». И разделил 300 мужей на три отряда, и дал роги в руки

видех: и се, тесто хлеба ячна валяяся в полце Мадиамли. И привалися к колимога Мадеам, и побию. И падеся и поронию, и повалися колимог. И отвеща подруг его и рече: «Несть то тесто, но копие Гедеоне, сына Иоасова, мужа Израиля.

Предаст Господь в руку его Мадиама в полк.

И бысть, яко услыша Гедеон исповедание сна и сказание, поклонися Господеви и обратися в полк Израиль. И рече плъку: «Въстанете, яко предаст Господь в руце наши полк Мадиамль. И раздели 300 муж на три начаткы, и вдасть рогы в руце

Предастьгь в роукоу его мадїама в полкъ.
и бысть яко оуслыша гедеѡнъ исповѣда
нїе сна и сказанїе. поклонися гви. и
обратися в полкъ изрль. и рече плъкоу
въстанете яко предастьгь в роуцѣ нашї
полкъ мадїамль. и раздѣли тї мужь
на три начаткы. и вдасть рогы в роуцѣ

всем, и кувшины пустые со свечами в них. И сказал им: «Смотрите на меня: что я творю, так же и вы сотворите. И вот, я вхожу в середину полка. И пусть то, что я сотворю, так же сотворят. И вострублю рогом, и все, кто со мною, да вострубят в роги окрест полка. И пусть воскликнут: «Копье Богу и Гедеону!»

И пошел Гедеон посреди полка, и 100 мужей с ним в часть полка. В начале полночи, разбудив, подняли стражу и вострубили в роги, что в руках их. И вострубили все три отря-

всем, и комърогы тща, свеща же среди комог. И рече им: «Мене же смотрите: яко аз творю, тако же и вы створите. И се, аз вхожю среде полка. И да будет, яко же створю, тако же да створить. И въструблю рогом, и вси, иже со мною да вострубите и вы в рогы окрест полка. И да речете: «Копие Богу и Гедеону!

И виде Гедеон среди полка и 100 муж с ним в часть полка в начатие полунощи точью. И увужением воставиша стража, и въструбиша рогы, иже в руку их. И въструбиша в три начални-

Библиотека "Руниверс"

цы. и скроушиша комроги. и взяша
в лѣвоую роукоу свѣщи. и в десніи роуцѣ
ихъ рогы троубити. и воспиша копие
гви и гедеѡноу. и сташа кои жо ѡ собѣ
ѳкрстъ полка

И тече весь полкъ, и знаменаша и по
бѣгоша и въстроубиша. т҃. рогъ.
и положи гь мечемъ моужа в подроугь
его. и во всемъ полцѣ, и пробѣже
полкъ. до Вефасетьта. и собравше
мся до, а҃. авельмаоудѣ. и екта
вифи. възпи изл҃ь моужь ѿ неѳта
лима. и ѿ асира. и ѿ всего манасія.
и погнаша вслѣдъ мадіама.

да, и сокрушили кувшины. И взяли в левую руку свечи, а в правую – роги, и начали трубить. И возопили: «Копье Господу и Гедеону!» И стал каждый на свое место вокруг полка.

И побежал весь полк. И по этому знаку прибежали и вострубили в 300 рогов. И обратил Господь мечи мужей друг на друга во всем полку. И пробежал полк до Вефасета. И собралось до 1000 их в Авельмауде и Ектавифи. Возопили Израильские мужи к колену Нефталима и Асира, и ко всему колену Манассии, и погнались вслед Мадиама.

ци, и скрушиша комроги. И взяша в левую руку свещи и в деснии руце их рогы трубити. И воспиша: «Копие Господеви и Гедеону! И сташа коиждо о собе окрест полка.

И тече весь полк, и знаменаша, и побегоша, и въструбиша 300 рог. И положи Господь мечем мужа в подруг его и во всем полце. И пробеже полк до Вефасетьта. И собравшемся до 1000 Авельмауде и Ектавифи. Възпи Израиль муж от Нефталима и от Асира, и от всего Манасия, и погнаша вслед Мадиама.

И послал послов Гедеон в весь предел Ефрема, глаголя: «Выйдите навстречу Мадиаму и перехватите на переходе через воду у Вефила на Иордане». И взяли в плен 2-х князей Мадиамских: Орива и Зива. И убили Орива в Суре, а Зива убили в Екмиакеве. И прогнали Мадиам. И головы Орива и Зива принесли к Гедеону с того берега Иордана. И сказал ему мужи Ефрема: «Что же ты сотворил нам, что не позвал нас, когда пошел воевать на Мадиама?» И ссорились они между собой сильно. И сказал им Гедеон: «Что сотворил я ныне такое? Не лучшие ли племе-

И пусти слы Гедеон в весь предел Ефремль, глаголя, «снидете в сретение Мадиаму и варите им воду до Вефила и Ердана. И яша 2 князя Мадиамля: Ориву и Зиву. И уби́ша Орива в Суре, и Зиву уби́ша в Екмиакеве. И погнаша Мадиама. И главу Оривлю и Зивову принесоша к Гедеону от оноя страны Иердана. И рече к нему муж Ефрем: «Что слово се створи нам, яко не позва нас, егда понде воевать на Мидиама? И пряхуся с ним силни. И рече к ним Гедеон: «Что сътворих ныне, яко же вы? То уши и в племе-

Библиотека "Руниверс"

нехъ ефремлих. паче манїа виньнаго
авиезера в руку вашу. предасть гь кня
зя мадїамля. и орива и зива что ли
могохъ створити. яко же вы тогда почи
дх ихъ от него, внегда глаголаслово се.

И прїиде гедеон къ іерданоу. и прїиде
самъ и иже с нимъ. тт, моужь отнема
гающеся. и алчьни, и рекоша моужем
сокхофъ. дадите убо моужемъ хлѣ
бы.. иже съ мною яко алчьни суть. азъ
женоу въслѣд зевея. и самона царя мадїа
мля. и рекоша князи сокхотѣе. да
глава зивея и салмона. нынѣ в руцѣ тво
еи. яко да дамъ воемъ твоимъ хлѣбы.

на Ефрема, чем в виноградниках Авиезера? В руки ваши предал Господь князей Мадиамских, Орива и Зива. Мог ли я сотворить такое, как вы?» Тогда утихомирились (они) духом, когда сказал им слово сие.

И пришел Гедеон к Иордану. И пришел сам, и с ним 300 мужей, уставшие и голодные. И сказал мужам Сокхофа: «Дайте мужам, которые со мной, хлеба, ибо они голодны. Я же гонюсь вслед за Зевеем и Самоном, царями Мадиамскими». И сказали князья Сокхофа: «Когда будут главы Зевея и Самона в руке твоей, тогда дадим воинам твоим хлеба».

нех Ефремлих паче мания виньнаго Авиезера? В руку вашу предаст Господь князя Мадиамля, и Орива и Зива. Что ли могох створити, яко же вы? Тогда почи дух их от него, внегда глагола слово се.

И прииде Гедеон к Иердану. И прииде сам и иже с ним 300 муж, отнемагающеся и алчьни. И рекоша мужем Сокхоф: «Дадите убо мужем хлебы, иже со мною, яко алчни суть. Аз жену въслед Зевея и Самона, царя Мадиамля. И рекошя князи Сокхотее: «Да глава Зивея и Салмона ныне в руце твоей. Яко да дам воем твоим хлебы.

И сказал Гедеон: «Когда даст Господь Зевея и Салмона в руку мою, размечу плоть вашу по тернию в пустыне и по былию». И пошел оттуда в Вафануил, и глаголал к ним то же. И в Фануиле мужи так же отвечали ему, как и мужи Сокхофа. И сказал мужам Гедеон: «Фануил, когда вернусь с миром, раскопаю столп сей». Зевей же и Салмон были в Каркаре, и полк их с ними, до 15 тысяч оставшихся от всего полка сынов восточных. А умерших было 1 000 тысяч мужей, державших копье.

И пошел Гедеон путем живущих

И речѣ Гедеон: «Егда даст Господь Зевея и Салмона в руку мою, и разябу плоти ваша по трьнию в пустыни и по былью. И взыдете оттуду Вафануил и глагола к ним сице иже Вафануил Фануил мужи якоже отвещаша ему мужи Сокъхоф. И рече мужем Гедеон: «Фануил, внегда обрящуся с миром, раскопаю столп сей. Зевей же и Салмон в Каркарѣ, и плък их с ним до 15 тысящ оставшихъ от всего полка снов восточных. А умръшихъ веаше 1000 тысящ муж держащих копиѣ.

И взыде Гедеон путем живущих

шатрах на востоке в Аневе, напротив Иегва, и избил полк, когда были на покое. И убежали Зевей и Салмона, и гнался вслед за ними. И схватил обоих царей Мадиамских, Зевея и Салмона, и весь полк их уничтожил. И возвратился Гедеон, сын Иоасов, с рати от востока Ареса, и взял отрока из мужей Сокхот. И вопрошал его, и записал от него имена князей и старцев их, семьдесят семь мужей. И пришел Гедеон к мужам Сокхофа, и сказал им: «Вот Зевея и Салмон, из-за которых укорили меня, глаголя: неужели слава Зевея и Салмона ныне в руке твоей, чтобы дать мужам твоим уставшим хле-

в кущах въсток Аневе прямо Иегва, и изби полк. Полк же беаше уповаль. И провегнуста Зевей и Салмона, и гна въслед их. И я оба царя Мадиамля, Зевея и Салмона, и весь полк ею рассыпа. И обратися Гедеон, сын Иоасов, от рати от восхода Арес, и я отрочищь от мужа Сокхот. И въпраша его, и вписа от него князя и старца их, седмь десят и седмь муж. И приведе Гедеон к мужем Сокхофь, и рече им: «Се Зевея и Салмона, их же деля укористе мя, глагоюще: еда слава Зевея и Салмона ныне в руце твоей, и да дам мужем твоим и отнемогшимся хле-

ба?» И схватил старцев града, и рассеял по тернию и по былию. И рассеял мужей Сокхота, и столп Фануила раскопал, и избил мужей града. И сказал Зевею и Салмону: «Что за мужи были, которых избили вы в Фаворе?» И сказали: «Были подобны тебе образом, как царевы сыны». И сказал Гедеон: «Братья мои и сыновья матери моей они были; и клянусь ими, жив Бог. Если бы вы оставили их в живых, не убил бы вас». И сказал первенцу своему: «Встав, убей их». И не извлек отрок меча своего, ибо убоялся, будучи еще ребенком. И сказали Зевея и Салмон: «Встань ты и порази нас, ибо сила твоя как у мужа».

бы. И поя старца градныя, и рассея по тернию и по былию. И прозябе мужа Сокхот, и столп Фануил раскопа, и изби мужа градныя. И рече к Зевеи и Салмону: «Где мужи, яже избисте в Фаворе? И реша: «Яко ты еси подобен, тебе подобном образом, яко сыновь царь. И рече Гедеон: «Братья моя и сынове матере моея суть; и кляся им, жив Бог. Аще бысте живил, а не яко бых убил вас. И рече етеру первенцу своему: «Въстав, убий же и. И не извлече отрочищь меча своего, яко убояся, детьск бо беаше. И рече Зевея и Салмон: «Въстани убо ты и срящи наю, яко мужа сила твоя.

Библиотека "Руниверс"

И встав, Гедеон убил Зевея и Салмона. И взял сбруи, которые на шеях верблюдов их. И сказали мужи Израиля Гедеону: «Предводительствуй нами ты и сыновья сынов твоих, ибо спас нас от руки Мадиама». И сказал им Гедеон: «Ни я не буду владеть над вами, ни сын мой, но Господь пусть владеет вами. Я же прошу у вас, – пусть мне дадут мужи серьги от полона своего». Ибо серег золотых много было у них, как у измаильтян всех. И сказали: «Дадим тебе». И расстелил одежду; сии же бросали туда золотые серьги из полона своего. И была мера серьгам золотым, которых попросил, тысяча и 70 сиклей золота, кроме цепей, и (пряжек), и одежд багряных, которые на царях Мадиамских, и кроме гривен златых, что на шеях верблюдов их.

И въстав Гедеон, уби Зевея и Салмона. И взя отведни, яже на выях вельблудом их. И рече муж Израиль к Гедеону: «Виде ты в нас и сынове сынов твоих, яко же спасе нас от руку Мадиамлю. И рече к нему Гедеон: «Не владею аз вами, ни возвладеет сын мой вами, но Господь да владеет вами. Аз же прошю у вас прошенна, да ми даст муж усерязь от полона своего. Яко усерязи златы мнози вяхут им, яко измаатяне суть. И рекоша: «Дающе, дамы. И возверг ризу, сна же [во]звергоша ту муж усеряз злат полона своего. И высть мера усеряз златых, их же проси, тысуща и 70 сикл злата, разве пленицъ. И обедни Емфофь и риз багряных, яже на царских Мадиамлих, разве гривен златых, яже на выях вельблуд их.

И сотворил Гедеон одеяние жреческое, и положил его в граде своем, в Риме*. И соблудил весь Израиль вслед за ним туда. И было это Гедеону и всему его стану в соблазн. И смирился Мадиам пред сынами Израилевыми, и не смогли более воздвигнуть главы своей. И успокоилась земля на 40 лет в дни Гедеона. И пошел Еровал, сын Иоаса, и стал жить в доме своем. У Гедеона же было 70 сынов, изшедших из тела его, так как жен у него было много. И та, которую взял в Секиме, родила ему сына, и нарекли имя ему Авимелех.

И умер Гедеон, сын Иоаса, в граде Иасии, и погребен был в горе Иоаса, отца сво-

* *Син. пер.* – в Офре.

И сътвори Гедеон яко ризу жречьску, и постави и во граде своем в Риме. И съблуди весь Израиль въслед его тамо. И бысть Гедеону и всему его стану в соблазн. И пременися Мадиам пред сыны Израилевы, и не приложиша воздвигнути главы своея. И умолче земля 40 лет во дни Гедеон. И иде Еровал, сын Иоасов, и седе в дому своем, Гедеону же беаше 70 сынов и ишедшии ис тела его, яко жены беахут многы ему же. И има же, яже в Секиме, роди ему сын и нарече имя ему Авимелех. **И** умре Гедеон, сын Иоассов, во граде Иасии и погребеся в горе Иоаса, отца сво-

Библиотека "Руниверс"

его, в Нефрате Авиездри.
И было, когда умер Гедеон,
совратились сыновья
Израилевы и соблудили
вновь, вернувшись к Ваалу.
И поставили завет с Ваал
Верифом, чтобы был их
богом. И не вспомнили сы-
новья Израилевы Господа
Бога своего, избавившего их
из рук всех врагов окрестных.
И не сотворили милости
сынам Гедеоновым, равной
всей милости его, которую он
сотворил Израилю.
И пошел Авимелех к сынам
Иеровала в Сикиму, к братьям
матери своей, и сказал им:
«Скажите вслух мужам
Сикимским: что лучше для
вас, владеть ли вами 70-ти
мужам, всем сынам Иерова-

его, в Нефрата Авиездри.
И бысть, яко умре Гедеон,
съвратишяся сынове
Израилеви и соблюдиша
въслед Ваалима. И
положи им Ваал Верофав
завет, да им будет бог.
И не воспомянуша сынове
Израилеви Господа Бога
своего, избавлешаго
я из рукы всех враг
их окрестныих. И не
сътвориша милости сыном
Гедеоновым по всей
милости его, иже сътвори с
Израилем.
И иде Авимелех к сыном
Иеровалим в Сикиму, к
братьи матери своей, и
рече им: «Глаголите се убо
в уши мужем Сикимским,
кои добреи вам есть, еже
владети вами 70 муж всем
сыном Иерова-

ла, или властвовать мужу единому?» И напомнил им: «Я кость ваша и плоть ваша». И глаголали братья матери его о нем вслух всем мужам Сикимским, все словеса сии. И приклонилось сердце их к Авимелеху, и сказали о нем – «брат наш он». И дали 70 мер серебра от дома Ваала Верифа; и нанял на них Авимелех мужей 1 000, которые ничего не боялись. И шли вслед его. И привел их в дом отца своего в Ефрат, и избил братьев своих, сынов Еровоала, 70 мужей под камнем одним. И остался только Иовафам, сын Иероваала меньший, так как скрылся. И собрались

лем, или властити мужю единому? И помяне, «яко кость наша и плоть ваша есмь яз. И глагола братья матери его о нем в уши всех муж Сикимьск вся словеса си. И приведеся сердце их въслед Авимелеха, и яко рекоша, «брат наш есть. И даша 70 сребра от дому Ваалъ Верифь завету и, и ная ими Авимелеху муж 1000, и не боящася.

И идоша въслед его. И приведе я в дом отца своего в Ефрат, и изби братью свою, сыны Ероваля, 70 муж под камень един. И оста Иовафам, сын Иороваль мний, яко скрыся. И събрашася

все мужи Сикимские и весь дом Алонь.

И сшедшись, поставили царем Авимелеха у Валаня стана, что в Сикиме. И поведали Иоафаму; и пошел он, и стал на верху горы Газир. И воздвиг голос свой, и, воззвав, сказал им: «Послушайте меня, мужи Сикимские. И да услышит вас Бог. Пошла дубрава избрать себе царя. И сказали маслине: будь нам царем. И сказала маслина: «Оставив масло свое, коим прославилась у Бога и людей, пойду ли владеть дубравою?» И сказала дубрава смоковнице: «Приди и царствуй над нами». И сказала смоковница: «Оставив свою сладость и плод свой благой,

вси мужи Сикимстии и весь дом Алонь.

И шедше, царствишя Авимелеха у Валаня стану, иже в Сикимех. И поведаша Иоафаму, и шед, ста на верх горы Газир. И воздвиже глас свой, и возвав, рече им: «Послушайте мене, мужи Сикимьстии. И да вас услышит Бог. Идуще, иде дубрава избрати собе царя. И реша масличине: буди нам царь. И рече масличина: оставиши тукоту свою, еже во мне прослави Бог и человецы, да иду владеть дубравою. И рече дубрава смокви: прииди и царствуй нами. И рече смокы, оставивши свою сладость и плод свой благый,

пойду ли владеть дубравою?». И сказала дубрава винограду: «Приди и будь нам царем». И сказал виноград: «Оставив ли вино свое, веселье человеческое, поиду ли владеть дубравою?». И сказала вся дубрава терновнику: «Приди и будь царем нам». И сказал терновник дубраве: «Поистине ли избираете себе царем меня? Если так, то придите и войдите под сень мою».

И вышел огонь из терновника, и попалил все кедры в дубраве. И ныне, разве по истине и по правде сотворили вы сие, что сделали царем Авимелеха? И разве добро сотворили с Иоровоамом и с домом его? По делу рук его сотвори-

да иду владети дубравою. И рече дубрав к винограду: приди и буди нам царь. И рече виноград: оставив ли вино свое, веселие человеческо, да иду владеть дубравою. И рече вся дубрава к котигану: приди и буди царь нам. И рече котиган к дубраве: поистинне ли избирасте себе царя мене? То придете и видете под сень мою.

И изыде огнь ис котигана, и попали вся кедры дубравскыя. И ныне, аще поистинне и по съвершении створисте, и царствисте Авимелеха, и аще есте добро съторили с Иоровоамом и з домом его, по отдании рукы его съторри-

стеемоуꙗкожевоеваоцьмоипова. ипо
вержедшюсвоювъстраноу. иѿотꙗва
ѿроукымадїамлꙗ. выжевостастена
домъѡцамоегодн҃ь. иизбистесн҃веего.
о. моужпоедїнѣмъкамене. ицр҃твисте
авимелеха сн҃аженымыиегонадмоужи
сикимьскы. ꙗкобратъвашье. аще по
истиннѣ ипосъвершенїиствористе.
иеровоалоу идомоуеговъдн҃ешнїидн҃ь.

Бл҃гвенїеѕоудеть ивеселїе ѡавимелесѣ
итъсвами. аще неизыдеогньизъа
вимелеха. ипопалитмоужасикимьскы.
идомьмаалонь. иизыдеогньѿмоужси
кимьскыхъ, иѿдомоумоалонꙗ. ипопа

те ему, как воевал отец мой за вас и поверг душу свою, спас вас от руки Мадиама. Вы же восстали на дом отца моего сегодня и избили сыновей его, 70 мужей под единым камнем. И ставите царем Авимелеха, сына наложницы его, над мужами Сикимскими, ибо он брат ваш. Если по истине и по правде сотворили Иеровоалу и дому его в сегодняшний день, (то)
благословение будет и веселье о Авимелехе, и тому с вами. Если же нет – то изойдет огонь от Авимелеха и попалит мужей Сикимских и дом Маалона; и выйдет огонь от мужей Сикимских и от дома Моалона, и попа-

сте ему, якоже воева отец мой по вас. И поверже душю свою в страну, и тот отя вас от рукы Мадиамля. Вы же востасте на дом отца моего днесь и избисте сынове его 70 муж под единем каменем. И царствисте Авимелеха, сына женымыи его, над мужи Сикимьскы, яко брат ваш есть. Аще поистинне и по съвершении, створисте Иеровоалу и дому его в днешний день.
Благословение будет и веселие о Авимелесе; и тъй с вами, аще не изыде огнь из Авимелеха и попалит мужа Сикимьскы и дом Маалонь. И изыде огнь от муж Сикимьскых и от дому Моалоня, и попа-

лил Авимелеха». И ушел Иоафам, и убежал, и пошел путем в Виру. И вселился там подальше от лица Авимелеха, брата своего. И обладал Авимелех Израилем 3 года. И послал Бог дух зла между Авимелехом и мужами Сикимскими. И похулили мужи Сикимские дом Авимелеха, что возвел он неправду на 70 сынов Иеровоала; и кровь их возложили на Авимелеха, брата их, убившего их, и на мужей Сикимских, укрепивших руку его, чтобы убить братьев своих. И поставили мужи Сикимские разбойников на вершинах горных, и грабили всех, идущих к нему, на пути.

лит Авимелеха. И отиде Иоафам, и пробеже, и иде в путь в Вира. И вселися ту от лица Авимелеха, брата своего. И облада Авимелех во Израили 3 лет. И испусти Бог дух зол междю Авимелехом и междю мужи Сикимьскыми. И похулиша мужи Сикимьстии в дому Авимелехове, яко възвести неправду 70 сынов Иеровоаль; и крови их возложити на Авимелеха брата их, и убившего я, и на мужа Сикимьскы, укрепившая руце его, якоже убити братию свою. И поставишя ему мужи Сикимьстии разбоя на версех горскых, и разграбляхут вся, идущая к нему на пути.

Библиотека "Руниверс"

И поведаахоу Авимелехоу. И прїиде Гаад сынъ
Аведовъ и братья его. И прїидоша в Сики
моу. И оуповаша о немь моужи Сикимь
стїи, и изыдоша на село. И обьимаша
виноградихъ. И изгнетоша. И сътво
риша лики. И влѣзоша въ храмы Бга своего
И яша и пиша, кленоуща Авимелеха.
И рече Гаадъ сынъ Аведовъ. Кто есть Авимелехъ
или кто есть сынъ Соухемовъ. Яко да ра
ботаемъ емоу. Нѣ ли се сынъ Иеровоаль.
ти Зеоуль. Иже есть стражь его рабъ емоу.
с моужи Еморовы отца Соухемля. И что
яко да работаемъ емоу. Кто же дасть
люди своя в роукоу мою. И приставлю
Авимелеха. И рекоу Авимелеху. Оумно
жю силоу твою. И изыди.

И поведали Авимелеху.
И пришел Гаад, сын Аведов,
и братья его; и пришли в
Сиким. И положились на него
мужи Сикимские, и вышли на
поле. И собирали виноград, и
выжимали вино. И сотворили
хороводы, и вошли в храмы
Бога своего; и ели, и пили,
проклиная Авимелеха. И
сказал Гаад, сын Аведов:
«Кто такой Авимелех, или
кто такой сын Сихемов, что
работаем на него? Разве это
не сын Иеровоала, и Зеул
страж его? Поработаем мужам
Еммора, отца Сихема. Зачем
мы работаем ему? Кто даст
людей своих в руки мои?
И тогда прогоню Авимелеха».
И сказали Авимелеху:
«Умножь силу свою и иди».

И поведааху Авимелеху.
И прииде Гад, сын Аведов
и братья его; и приидоша
в Сикиму. И уповаша о
нем мужи Сикимьскстии,
и изыдоша на село.
И обьимаша виноград их, и
изгнетоша. И сътвориша
лики, и влезоша в храмы
Бога своего; и яша и пиша,
кленуща Авимелеха. И
рече Гаад, сын Аведов:
«Кто есть Авимелех, или
кто есть сын Сухемов, яко
да работаем ему? Несть
ли се сын Иеровоаль ти
Зеуль, иже есть страж его,
раб ему с мужи Еморовы,
отца Сухемля? И что, яко
да работаем ему? Кто же
даст люди своя в руку мою
и приставлю Авимелеха. И
реку Авимелеху: «Умножю
силу твою и изыди.

И слышал Гевул, князь града, словеса Гаада, сына Аведова. И разгневался яростью, и послал послов к Авимелеху с дарами, глаголя: «Вот, Гаад, сын Аведов, и братья его пришли в Сиким и поднимают на тебя град. И ныне встань ночью, ты и все люди твои с тобою. Когда взойдет солнце, проснись и нападай на них. И вот, он и люди с ним выйдут к тебе. И сотворишь с ним, что захочет рука твоя».
И встал Авимелех и все люди с ним ночью, и осадили Сиким с 4-х сторон. И настало утро, и вышел Гаад,

И слыша Гевул, князь града, словеса Гадова, сына Аведова. И разгневася и яростию, и пусти слы к Авимелеху с дары, глаголя: «Се, Гаад, сын Аведов и братья его придоша в Сикиму и въставляют на тя град. И ныне въстани нощию, ты и вси людие твои с тобою. Яко взыдет солнце, обутрей и протягнися к ним. И се, тъи и людие с ним изыдут к тобе. И сътвориши ему, якоже волит рука твоя.
И въста Авимелех и вси людие с ним нощью, и преседоша к Сикиме на 4 части. И бысть заутра, и изыде Гаад,

Библиотека "Руниверс"

сн҃ъ аведовъ . и стапр҃тъ вратыградоу .
и҃ вста авимелехъ и людіе ѥ҃же сн҃мъ ѿ
пресѣдіи , в҃идѣ гаадъ сн҃ъ аведовъ люди
и҃ рече҃ѣ зеоулоноу . сѐнародлюдіи исходи
сверхъ горьскы҃х . рѣ҃моуѕеоулъ ствѣню
доубравыты҃ѡпиждъшиѩкомоужа . и҃пре
ложи и҃ ещеглати ;

сѐнаршеходи҃ѩкморю . и҃ѕдержащиѩ
холмаземлѧ . и҃полиѕѣдинъ приходѧ
ѿпоутидоубравьскавидѧщимъ . и҃ре
ч҃ѣмоуѕноулъ гдѣесоуть нынѣтвоуста глѧщаѧ . гдѣѥстьавимелехъ да работаѥ
ѥмъѥмоу . ни ѥли ѥсоулюдіе ѥ҃же ты҃ѥ҃моу
укори . и҃ѕыдиѥ҃ѹбонынѣ и҃ воплъчисѧ про

сын Аведов, и стал пред вратами града. И восстали Авимелех и люди, которые с ним, из засады. Увидел Гаад, сын Аведов, людей и сказал Зеулону: «Вот, народ выходит с вершин горных». Сказал ему Зеул: «Тень дубравы ты видишь, словно мужей». И продолжал тот говорить: «Вот, народ сходит к морю из-за холма земли, и полк еще один приходит с пути от дубравы». И сказал ему Зиул: «Где ныне уста твои, глаголющие: что такое Авимелех, что служим ему? Не это ли те люди, которых ты укорил? Выйди же ныне и ополчись про-

сын Аведов и ста пред враты граду. И воста Авимелех и людие, иже с ним, от преседии. Виде Гаад, сын Аведов люди и рече к Зеулону: «Се, народ людии исходит сверх горьских. Рече ему Зеул: «Стеню дубравы ты видеши яко мужа. И преложи и еще глаголати, «Се, народ сходяи к морю от съдержащися холма земля. И полк един приходя от пути дубравьска видящим. И рече к нему Зиул: «Где суть ныне уста твоя, глаголящая, где есть Авимелех, да работаем ему? Ни си ли суть людие, яже ты укори? Изыде уво ныне и вопльчися про-

тив него». И вышел Гаад пред мужами Сикимскими. И стал против Авимелеха. И погнался за ними Авимелех, и побежали от лица его, и падали убитыми многие до врат градных. И вошел Авимелех в Ариму. И изгнал Зеул Гаада и братьев его, чтобы не жили в Сихеме. И было: утром вышли люди на поле. И поведали о сем Авимелеху. И взял воинов, и разделил на три части, и засел в поле. И видя, что народ вышел из града, встал на них, и избил их. Авимелех же и ста-

тиву ему. И изыде Гаад пред мужи Сикимьскы. И ста противу Авимелеху. И погна Авимелех, и провегнуша с лица ему, и падоша язвени мнози до врат градныих. И вниде Авимелех во Арима. И изгна Заулон, Гаада и братью его, да не живут в Сухем. И бысть, наутрия изыдоша людие на поле. И поведаша Авимелеху. И поя воя, и раздели на три части и преседе в селе. И виде и се, народ изыде из града. И въста на ня, и избиша я, Авимелех же и ста-

рѣишины ꙗже с ним въ протягошася.

рейшины, которые с ним, подступили,
И стали у врат града, а две части с двух сторон (пошли) на всех, кто на поле, и избили их всех. Авимелех же сражался весь день тот; и взяли град, и людей, которые в нем, избили и разорили град.

И сташа у врат града. а двѣ части с страны на вся ꙗже на селѣ. и избиꙗ вся. Авимелех же вполчашеть весь день тѣй. и взяша град и люди. иже в нем избиша. и разориша град.

рейшины, яже с ним протягошася,
И сташа у врат града, а две части с страны на вся, яже на селе, и изби я вся. Авимелех же вполчашеться весь день тъй; и взяша град, и люди, иже в нем, избиша; и разориша град.

И услышали все мужи из башни Сихема, и вошли в крепость, и на верх Вирсеина. И поведали Авимелеху. И собрались все мужи крепости Сикемской. И взошел Авимелех в гору Иамон, сам и все люди с ним. И взял Авимелех секиру в руку свою, и нарубил сноп ветвей, и воздвиг их, и возложил на плечи свои. И сказал людям и тем, кто с ним: «Видите, что я творю, сотворите и вы поскорее так же, как я». И нарубили все люди веток и пошли вслед за Авимелехом. И возложили на укрепления, и запалили их огнем. И погибли

И и слышаша вси мужи столпа Сухемля и внидоша в твердь дому, и в верх Вирсенна. И поведаша Авимелеху. И собрашася вси мужи столпа Сикемьска. И взыде Авимелех в гору Иамон, сам и вси людие с ним. И взя Авимелех секиру в руку свою, и усече сноп вейя и воздвиже и, и положи на раму свою. И рече людем и иже с ним: «И иже видесте мя творяща, створите и вы скоро, яко же и аз. И усекоша вси людие вейя и пондоша въслед Авимелеха. И возложиша на твердил, и запалиша онех твердил огнем. И измроша

Библиотека "Руниверс"

все люди крепости Сикимской, до тысячи мужей и жен. И пошел Авимелех в Фивы, и собрался их взять. Башня же была посреди града, и вбежали туда мужи и жены, и все старейшины града, и завалили снаружи себя, и влезли на верхнюю площадку башни. И пришел Авимелех к башне сопротивляющихся ему. И приступил к вратам башни, хотя запалить ее огнем. И сбросила жена одна обломок жернова на голову Авимелеху, и сокрушила ему темя. И возопил тогда Авимелех к отроку своему, носящему

вси людие столпа Сикимска до тысяща муж и жен. И иде Авимелех в Фивы, и вари а яти. Столп же бе тверд среде града и въбегнуша ту мужи и жены, и вся старейшины града, и завалиша внеуду собе, и възлезоша на возграждение столпа. И прииде Авимелех до столпа супротивящеся ему. И приступи до врат столпу, запалити хотя огнем. И сверже жена едина изломок жерновный на главу Авимелеху и сокруши ему темя. И возпи скоро Авимелех к отроку си, носящему

оружие его: «Извлеки меч и убей меня, чтобы не сказали: жена убила его». И поразил его отрок, и умер он.
И увидели мужи Израиля, что умер Авимелех, и отошли каждый на свое место.
И обратил на него Бог злобу, которую сотворил тот отцу своему, убив 70 братьев своих; и все зло мужей Сихема обратил Бог на главу их. И сбылось о них проклятие Иофана, сына Иеровала.
И после Авимелеха встал спасать Израиль Фоола, сын Фуя, брата отца его, муж из племени Иссахара. Сей жил в Семире, в горе Ефремове.

сосуды его: «Извлеци меч и увий мя, егда когда рекут: жена уви. И проводе и ся отрок его, и умре ту.
И видеша мужи Израили, яко уже умре Авимелех, и отиде коиждо на свое место.
И обрати Бог злобу, юже сътвори отцу своему, увив муж 70 братья своея; и вся злобы мужий Сухомль обрати Бог на главу их.
И взыде на ня клятва Иофанова, сына Иероваля.
И въста по Авимелесе спасти Израиля Фоола, сын Фуя, сын брата отца ему, муж Исахаров. Сей же живяше в Семире в горе Ефремове.

Библиотека "Руниверс"

И судил в Израиле 20 лет, и умер, и был погребен в Семире.
И встал после него Иаир Галаадитин; и судил Израилю 22 года. И было у него 32 сына, ездящих на 32-х ослах. Градов же у них было 32; и называют их «села Иаировы» до сего дня, они в земле Галаадове. И погребли его в Икономе.

И суди Израилеве лет 20 и умре, и погребеся в Семире.
И въста по нем Иаир Галаадитин; и суди Израилеви лет 22. И бысть ему сынов 32, яздяща на 30 и двою ослу. Граде же им 32, и прозывахут я села Иаирова до днешняго дне, иже суть в земли Галаадове. И погребеся во Икономе.

И продолжали сыновья Израилевы творить зло пред Господом. И послужили Валиму и Астартуту, и богам Сирийским, и богам Сидонским, и богам сынов Моава, и богам иноплеменников. Оставили Господа и не покорялись Ему. И разгневался Господь яростью на Израиль, и отдал их в руки Филистимлян и в руки сынов Аммона. И делали зло им, и сокрушали сынов Израилевых в то время, 18 лет в земле Амморейской и Галаадове.

И приложиша сынове Израилеви створити злое пред Господем. И послужиша Валиму и Астартуту, и богом Сурьским, и богом Сидоньским, и богом Моавль сынов, и богом иноплеменник. Оставиша Господа и не работаша Ему. И разгневася Господь яростию на Израиля, и вдаст я в руку Филистиму и в руку сынов Аммонь. И зазлиша и скрушиша сыны Израилевы в то время 18 лет в земли Аморейстей и Галаадове.

И перешли сыновья Аммона Иордан, чтобы ополчиться на Иуду и Вениамина, и на Ефрема. И восскорбели сыновья Израилевы очень, и возопили к Господу, глаголя: «Согрешили пред Тобой, ибо оставили Бога нашего и покорились Валиму». И сказал Господь сынам Израилевым: «Разве от Египта не спас вас, и от Аммореев, и от сынов Аммона, и от Филистимлян, и от сидонян, и от Амалика, и от Мадиама, которые досаждали вам? И возопили ко Мне, и спас вас от рук их. И вы оставили Меня, и служите богам иным. Из-

И проидоша сынове Аммони Иердан въполчится на Иуду и Веньямина, и на Ефрема. И воскорбеша сынове Израилеви зело и възопиша к Господу, глаголюще: «Согрешихом к Тобе, яко оставихом Бог наш и работахом Валим. И рече Господь к сыном Израилевым: «Егда убо от Египта не спасох ли вас, и от Аморея, и от сынов Аммонь, и от Филистима, и от седонян, и от Амалика ти от Мадиама, иже стужиша вам? И возписте ко Мне, и спасох вы от рукы их. И вы остависте Мя и работасте богом инем. Сего де-

за этого не продолжу спасать вас. Идите, возопите к богам, которых избрали себе, и те пусть спасут вас во время скорби вашей». И сказали сыновья Израилевы Господу: «Согрешили, и не творили мы все благое пред очами Твоими. Только избавь нас в сей день». Извергли богов чужих из среды своей, и изнемогла душа их, и трудно было Израилю.

И поднялись сыновья Аммона, и стали в Галааде. И собрались сыновья Израилевы, и ополчились на стражу. И сказали люди князей Галаадских каждый к

ля не приложю спасти вас. Идете, возъпните богом, яже избраste собе, и тии да спасут вы во время скорби вашея. И реша сынови Израилеви к Господу: «Согрешихом створити нам по всему благому пред очима Твоима. Точью избави нас в сий день. Извергоша богы щюжая и среди их, и отнеможе душа их, и трудися Израиль.

И взыдоша сынове Аммони и сташа в Галааде. И собрашася сынове Израилеве и вполчишася в стражбе. И реша людие князи Галаадьстии конждо к

Библиотека "Руниверс"

другу своему: «Кто же тот муж, что ополчится на сынов Аммона? Тот будет князем всем, живущим в Галааде». Иефтай же Галаадский был вознесен силою и силен крепостью; был же сей сыном жены блудницы, которая родила Галааду Иефтая.
И родила жена Галия двух сыновей ему, и возмужали сыновья жены его. И изгнали Иефтая, говоря ему: «Не будешь иметь части в доме отца нашего, ибо от жены блудной ты». И ушел Иефтай от лица братьев своих, и вселился в земле Товове.
И собирались к Ефтаю

другу своему: «Кто есть муж, иже вполчиться к сыном Аммонем? Тъй будет князь всем, живущим в Галааде. Иефтай же Галаадьский вознесен силою и силный крепостию, се же сын жены блудница, яже роди Галаада Иефтая.
И роди жена Галия два сына ему, и возмужаша сынове жены и. И изгнаша Иефтая, рекуще ему: «Не причястишася в дому отца нашего, яко жены блудныя еси ты. И отиде Иефтай от лица братья своея, и вселися в земли Товове. И собирахуся к Ефтаю

мужи простые.
И ходили с ним. И было тогда, что воевали сыновья Аммона на Израиль. И было, когда пошли войной сыновья Аммона на Израиль, пошли старцы Галаадовы – взять Ефтая из земли Тововы.
И сказали старцы Ефтаю: «Приди, да будешь нам старейшина. Да ополчимся на сынов Аммона». И сказал Ефтай старцам Галаадским: «Не вы ли возненавидели меня и изгнали меня из дома отца моего, и прогнали меня от себя.

мужи прости.
И изыдоша с ним. И бысть по днех, и воеваша сынове Аммони на Израиля. И бысть, внегда воеваша сынове Аммони на Израиля, и идоша старцы Галаадови поят Ефтая от земля Тововы. И рекоша старцы к Ефтаеви: «Приниди, да ны будеши старейшина. Да ся вполчим на сыны Аммоня. И рече Ефтай старцем Галаадьским: «Не вы ли убо возненавидесте мя и изгнасте мя из дому отца моего, и отпустисте мя от себе.

Библиотека "Руниверс"

И почто ныне пришли ко мне, чего требуете?» И сказали старцы Галаадские Ефтаю: «Сего ради ныне обратились к тебе, – да идешь с нами, и да ополчимся на сынов Моава. И будешь нам князем, и всем живущим в Галааде». И сказал Ефтай: «Если возвращаете меня, чтобы ополчиться на сынов Моава, пусть предаст их Господь мне; и я тогда буду вам князем». И сказали старцы Ефтаю: «Бог будет свидетелем между тобою и нами. Если таково слово твое, так и сотворим». И пошел Ефтай со старцами Галаадскими, и поставили его люди старейшиной

И почто ныне приидосте ко мне, внегда требуете? И рекоша старцы Галаадьстии ко Ефтаеви: «Сего ради ныне обратихомся к тобе, да идеши с нами и да вполчимся на сыны Моавля. И будеши нам князь всем живущим в Галааде. И рече Ефтай: «Аще обращаете мя вполчитися на сыны Моавля, да ти предаст Господь предо мною; и аз буду вам князь. И рекоша старцы к Ефтаеви: «Бог буди послух междю тобою и нами. Аще по слову твоему, тако и створим. И иде Ефтай со старцы Галаадьскими, и поставиша и людие старейшину

над собою, и князем своим. И глаголал Ефтай всем словеса свои пред Богом в Масифе. И послал Ефтай послов к царю сынов Аммона, глаголя: «Что между мной и тобой, что пришел ко мне ополчиться на землю мою?» И сказал царь сынов Аммона послам Ефтая: «Ибо взял Израиль землю мою, когда вышел из Египта, от Арононя да Наявока, и до Иордана. И ныне возврати ее с миром, и уйду».

И подождал еще Ефтай, послал еще послов к царю сынов Аммона. И сказали ему: «Так

над собою князя. И глагола Ефтай всем словеса своя пред Богом в Масифе. И пусти Ефтай слы к царю сынов Аммонь, глагола, «что мне и тобе, яко преиде ко мне вополчитися на земли моей? И рече царь сынов Аммонь к слом Ефтаем: «Яко взя Израиль землю мою, внегда изыде из Египта, от Арононя да Наявока, и до Ердана. И ныне возврати ю с миром, и отиду.

И приложи еще Ефтай, пусти слы к царю сынов Аммонь.

И рекоша ему: «Тако

Библиотека "Руниверс"

глаголет Ефтай: не взял Израиль землю Моава, ни землю сынов Аммона, когда исходил из земли Египетской. Но шел Израиль по пустыне до моря Чермного, и пришел к Кадису; и послал Израиль послов к царю Едомскому, глаголя: позволь мне идти сквозь землю твою. И не послушал царь Едомский. И послал к царю Моавскому, и также не благоволил. И сидел Израиль в Кадисе, и ходил по пустыне, и обходил землю Едома и землю Моава. И пришел из земли, что к восходу солнца от Моава, и ополчился на том берегу Аронона. И не входили в пределы Моава, так как Аронон был границей Моаву. И послал Израиль послов к Сиону, царю Амморейскому, глаголя: пройду мимо по земле твоей до места моего. И не поверил Сион Израилю, что пройдет по границе его, но собрал Сион всех людей своих, и ополчился на Израиль. И предал Господь Бог в руки Израилю Сиона и всех людей его, и избили их. И принял Израиль всю землю его. Аммореи же жили на земле той от Арнона до Навока, и от пустыни Иордана. И ныне Господь Бог Израилев изгнал Аммореев от лица народа своего, Израиля. И ты возьмешь, сколько причастит тебе Хамос, бог твой, да возьмешь все от тех, кого изгнал Господь

глаголет Ефтай: несть взял Израиль землю Моавлю, ни землю сынов Аммонь, и егда исхождааху из земля Египетьскыя. Но иде Израиль по пустыни и до моря Черьмнаго, и приинде до Кадис; и пусти Израиль слы к царю Едомьску, глаголя: Рцы ми ити сквозе землю твою. И не послуша царь Едомьск. И пусти к царю Моавьску, и не благоволи. И седе Израиль в Кадисе, и ходи в пустыни. И обеседе землю Едомлю и землю Моавлю. И приинде от земля восток солнцу Моав, и вополчися об ону страну Арононь. И не влезе в пределы Моавля, яко Арононь бяше предел Моавль. И пусти Израиль слы к Сиону, царю Аморейску, глаголя: Да мину по земли твоей до места моего. И не верова Сион Израилю пренде по пределу своему, но совра Сион и вся люди своя в нас, и вполчися к Израилю. И предаст во Господь Бог в руце Израилю Сиона и вся люди его, и изби я. И прия Израиль всю землю его. Амореи же живяху на земли той и от Арнон до Навок, и от пустыня Иердана. И ныне Господь Бог Израилев и изгна Аморея от лица людий своих Израиля. И ты причастиши и, и елико причасти тобе Хамос, бог твой, да причастиши я вся, яже изгна Господь

Библиотека "Руниверс"

Бог наш с лица вашего, ты владеешь этим. И ныне ошибаешься ты более Валака, сына Сепфорова, царя Моава, когда тот ссорился с Израилем, или воевал с ним. Когда вселился Израиль в Есевон и в пределы его, и во все грады, которые у Иордана 300 лет, почто не избавил их в то время? Я же не согрешил пред тобой, а ты творишь со мною зло. Пусть рассудит нас тот, кто судит сейчас, между сынами Израилевыми и сынами Аммона». И не послушал их царь сынов Аммона.

И не дал Иефтаю (ответа), и тем, кого послал к нему. И был на Ефтае Дух Господень. И

Бог наш с лица вашего ты причасти и. И ныне блажан еси ты паче Валаака, сына Сепфорова, царя Моавля, еда котораяся, котора с Израилем, или воюя, воева на ня. Еда вселися Израиль во Есевон и в пределы его, и во вся грады, иже у Иердана 300 лет, почто не избави их во время то? Аз же не согреших тобе, а ты твориши со мною зло возделати мне. Да судит и, судяй днесь между сыны Израилевы и между сыны Аммони. И не послуша царь сынов Аммонь.

И не даст Иефтаеви, яже пусти к нему. И быть на Ефтан Дух Господень. И

Библиотека "Руниверс"

минул Галаад и Манассию,
и крепости Галаада,
и от крепостей Галаада
(пошел) на сторону сынов
Аммона. И молился Иефтай
молитвою Господу, и сказал:
«Господи, если предашь
сынов Аммона в руки мои,
да будет первый, кто выйдет
из врат дома навстречу мне,
когда возвращусь с миром
от сынов Аммона, – да будет
тот жертвой на всесожжение
Господу; и вознесу его на
всесожжение».
И пошел Ефтай к сынам Аммона, ополчиться на них; и
(Бог) предал их в руки его, и
избил их от Ароира, и пока не про-

мину Галаада и Манасию,
и стражбу Галаадову, и
от стражбы Галаадовы на
ону страну сынов Аммонь.
И молися Иефтай молитвою
к Господеви, и рече:
«Господи, аще преданием
предаси мне сыны Аммоня
в руку мою, да будет, иже
изидет из врат дому его
противу мне, еда обрящуся
с миром от сынов Аммонь,
да будет во всесъжьжение
Господеви; и вознесу я
во всесожжение. И мену
Ефтай к сыном Аммонем
вополчитися на ня; и
предаст я в руце его, и изби
я от Ароира, дондеже при-

шел все, минуя 20 градов, и до Авеа; виноградникам был вред велик и силен очень. И истребились сыновья Аммона с лица сынов Израиля.

И пришел Иефтай в дом свой. И вот, дочь его вышла навстречу ему с бубнами и хорами. Сия же единственная была у него, и не было у него ни сына, ни другой дочери, кроме нее. И было, как увидел ее сам, растерзал одежды свои на себе и сказал: «Дочь моя поразила меня, стала терном в очах моих. Ибо я отверз уста свои к Господу о тебе и не смогу отказаться». И сказала

ити все минут 20 град и до Авеа виноградом вред велик силен зело. И совратишася сынове Аммони с лица сынов Израилев.

И приде Иефтай в дом свой. И се, дщи его исхождааше противу его с бубны и лики. Си же единочадна сущи ему, и не бе ему сына, ни другыя дщере, разве ея. И бысть, яко виде ю сам, растерза ризы своя на собе и рече: «Дщи моя преста мя, в терн бысть пред очима моима. Аз бо отверзах уста своя к Господу о тобе и не возмогу обратити. И рече

ему дочь: «Отче, если обо мне отверз уста свои к Господу, сотвори со мной то, что изошло из уст твоих, так как отомстил врагам своим из сынов Аммона». И сказала отцу: «Итак, сотвори, отче мой, сие слово. Но не убивай меня еще 2 месяца. Да пойду и взойду на горы, и да оплачу девство мое, я и подруги мои». И сказал ей: «Иди». И отпустил ее на два месяца. И пошла сама и подруги ее, и оплакивала девство свое в горах. И настал конец двум месяцам, и возвратилась к отцу своему. И сотворил с ней Ефтай по молитве его, по которой ее обещал в жертву. Сия же не познала мужа. И была заповедь в Израиле, каждый год ходили (в горы) ради дочери Ефтая Гаодитина 4 дня в году.

к нему дщи: «Отче, аще о мне отверзл еси уста своя к Господу, сотвори мне, якоже есть ищьло из уст твоих елма же створив месть врагом твоим от сынов Аммонь. И рече к отцю: «Си да сотвори, отче мой, се слово. Но не дей мене поне 2 месяца. Да иду и взыду на горы, и да плачюся девства своего, аз и други моя. И рече ей: «Иди. И отпусти ю на два месяца. И иде сама и другы ея, и плакася девьства своего по горам. И высть на конец двою месяцу, и возвратися к отцу своему. И сотвор ей Ефтай молитву его, ею же ся обеща. Си же не позна мужа. И высть заповедь во Израили от года, и хождааху дщери деля Ефтаевы Гаодитина 4 дни в лето.

И возопили мужи Ефрема, и пришли на север, и сказали Ефтаю: «Почто пошел и ополчился на сынов Аммона, и нас не позвал с собою? Дом твой запалим огнем». И сказал им Ефтай: «Свою месть я мстил, и люди мои. Сыновья же Аммона воевали на меня очень. И возопил к вам, и не спасли меня от рук их. И видел, что не было спасающих, и положился на душу свою, и пошел к сынам Аммона. И предал их Господь в руки мои. Зачем же пришли ко мне в сей день и ополчились на меня?»

И возпи муж Ефремль, и приде в север, и реша к Ефьтаеви: «Почто мину вполчитися на сыны Аммоня и нас не позвати с собою? Дом твой о тобе запалим огнем. И рече к ним Ефтай: «Свою месть мьстя аз вех и люди мои. Сынове же Аммони воеваху на мя зело. И возпих к вам, не спасосте мене от рукы их. И видех, яко не вяше спасающих, и положи их душю свою в руку свою, и идох к сыном Аммоним. И предаст я Господь в руку мою. То въскую приидосте ко мне весь день вополчитися на мя?

И избрал Ефтай мужей Галаадских, и ополчился на (племя) Ефрема. И избили мужи Галаадские (племя) Ефрема, так что сказали уцелевшим Ефремлянам: «Мы – Галаад посреди Ефрема и посреди Манассии». И перехватил Галад от Ефрема переправу через Иордан. И говорили уцелевшие от Ефрема: «Перейдем». И говорили мужи Галаадские: «Не от Ефрема ли вы?» И (те) говорили: «Нет». И тогда говорили им: «Скажите заветное слово». И не могли те сказать одинаково. И гнали их, и убивали у перехода через Иордан. И пало в то время из (племени) Ефрема сорок две тысячи. И судил Ефтай Израилю 6 лет. И умер Иефтай Галаадитин, и был погребен в граде своем в Галааде.

И избра Ефтай мужа Галаадьскы, и вполчися на Ефрема. И избиша мужи Галаадьстии Ефрема, яко рекоша уцелевшим Ефремлим: «Мы Галаад среди Ефрема и среди Манасия. И вари Галада до Ефрема проход сий Иердана. И реша исцелившии Ефремли: «Да минем. И рекоша мужи Галаадьстии: «Да или от Ефрема вы. И реша: «Несмы. И реша им: «Рцете завет. И не управиша глаголати единако, и сягоша их и изведоша преходех Иерданих. И падоша в то время от Ефрема 40 и две тысящи. И суди и Ефтай Израили лет 6. И умре Иефтай Галаадитин, и погревеся в граде своем в Галааде.

И судил после него Израилю Исевон из Вифлеема. И было у него 30 сыновей и 30 дочерей, которых он отдал на сторону. А 30 жен привел сынам со стороны. И судил Израилю 7 лет. И умер Фаасса, и был погребен в Вифлеоме.

И судил после него Израилю Елмон 10 лет. И умер Елмон Завлонов. И судил после него Израилю Ивдон, сын Елиехов Фартонитин. И было у него 40 сыновей, и 30 внуков у него; ездили на 70 ослах. И судил Израилю 8 лет. И умер Авдон, сын Иелихов Фаратонитин. И был погребен в Февоне, в земле Ефрема, в го-

И суди по нем Израилеви Исевон от Вифлеома. И беахут ему 30 сынов а 30 дщерей, якоже отда вон. А 30 жен и приведе сыном изъвну. И суди Израилеви 7 лет. И умре Фаасса, и погребеся в Вифлеоме.

И суди по нем Израилеви Елмон 10 лет. И умре Елмон Завлонь. И суди по нем Израилеви Ивдон сын Елиехов Фартонитин. И бяше ему 40 сынов, а 30 внук его; яздяше на 70 осел. И суди Израилеви 8 лет. И умре Авдон сын Иелихов Фаратонитин. И погребеся в Февоне, в земли Ефремли, в го-

ре Амаликове.
И продолжали сыновья Израилевы творить зло пред Господом. И предал их в руки Филистимлян на 40 лет. И был муж в Апсаре от племени Данова, имя же ему Маной. И жена его была бесплодна и не рожала. Явился же ангел к жене и сказал ей: «Вот, ты, бесплодная и не рожавшая, зачнешь и родишь сына. И ныне блюдись: не пей ни вина, ни пива, и не ешь нечистого ничего, ибо, вот, в утробе примешь и породишь сына. И железо на главу его не взойдет, ибо назарянином Богу будет отрок от чрева матери. И вот, сей начнет спасать Израиль из рук

ре Амакикове.
И приложиша сынове Израилеви створити зло пред Господем. И прида я в руку Филистиму 40 лет. И бяше муж в Апсаре от племени Данова, имя же ему Маной. И жена ему неплоды и не раждааше. Яви же ся ангел к жене и рече к ней: «Се убо ты неплоды не роди, зачнеши и родиши сын. И ныне снабди убо: не пий вина, ни оловины, и не яжь нечиста ничтоже, яко се в утробе приимеши и породиши сын. И железо на главу его не взыдет, яко назарянин Богови будет отроча от чрева. И се, начнет спасати Израиля из ру-

иноплеменников». И вошла в дом жена, и сказала мужу своему, глаголя: «Человек Божий ко мне пришел, и образ его – словно образ ангельский, страшен очень. И вопрошала его, откуда он. И имени своего не поведал мне. И сказал мне: вот, ты в утробе зачнешь и родишь сына. И ныне не пей ни вина, ни пива, и не ешь ничего нечистого, ибо назарянином Богу будет от утробы до дня смерти его».
И помолился Маной Господу, и сказал: «Увы мне, Господи! Человек Божий, которого послал к нам, пусть научит нас. Что сотворим отроку родившемуся?» И послушал Бог молитву

кы иноплеменьник. И влезе жена, и рече мужеви своему, глаголюще, «человек Божий ко мне приде и образ его яко образ аггельский страшен зело. И вопрошах его, откуду еси. И имени своего не поведа ми. И рече ми: се, ты в утробе зачнеши и родиши сын. И ныне не пий вина, ни оловины и не яжь ничтоже нечиста, яко назарянин Богови будет от утробы до дне смерти его.
И помолися Маной к Господеви и рече: «Увы мне ли, Господи! Человек Божий, его же спусти к нам и накажет ны. Что створим отрочати раждающемуся? И послуша Бог молитвы

Библиотека "Руниверс"

маноевы . и пріиде паки аггелъ божіи къже
нѣ . сежде вдмше сѣлѣ манои жемоу
ѥмше бмшесѣю . и потщасѧ жена и те
кши скороповѣда моужю своемѹ . и рече
кнемоу . се явисѧ моу . иже приходіи
подинкомнѣ . и вставъ иде маноесѣдъ
женысвоеѧ . и пріиде кмоужю и рѣе мѹ .
ты лиесимоуглаголавыи кжене . и рѣ аггелъ
азъесмь . и рѣ маноинѣ вѣ пріиде слово твое
что есоудѣ отрочѧте и творе ніе его . и
рече аггелъ господень маноеви . ѿ сего ежегѡ
хъжене . да схранитьсѧ ѿ сего и не хо
дѧщаго извиноградадаи не ясть . и вина
и олу да не піет . и всего нечиста да
не ясть . и все елико заповѣдахъ да
снабдитъ . и рече маноикъ аггелоу бію
да тѧ поноудимъ и сътворимъ пръдъ
тобоюкозлищекозъ . и рече аггелъ
божіи къманоеви . аще мѧ ноудиши
и не ямъ ѿхлѣбъ твоихъ . но аще сътво
риши всежьжение господеви , тоу возне
ѕи е . не вѣдѧше бо маноикако аггелъ есть
то . и рече маноикъ аггелоу гдню . по
тнесть ымѧ да егда пріидетъ
слово твое прославимъ тѧ .
и рѣ емоу аггелъ гдь . по
что сеѥвпрашае
шиименимоего .
сежеѥчюдно .

Маноя. И пришел снова ангел Божий к жене. Сия же сидела на поле, Маной же, муж ее, не был с нею. И спохватилась жена и, побежав скоро, поведала мужу своему. И сказала ему: «Вот, явился муж, который приходил в тот день ко мне». И встав, пошел Маной вслед за женой своей. И пришел к мужу, и сказал ему: «Ты ли тот муж, глаголавший к жене?» И сказал аггел: «Я». И сказал Маной: «Ныне сбудется слово твое. Что суждено отроку и каковы дела его?» И сказал ангел Господень Маною: «От сего времени, когда глаголал жене, пусть воздержится от всего; и исходящего из винограда да не ест, и вина и пива да не пьет. И всего нечистого да не ест, и все, что заповедал, да соблюдет». И сказал Маной ангелу Божию: «Мы тебя приглашаем и приготовим тебе козла от коз». И сказал ангел Божий Маною: «Если меня приглашаешь, то не буду есть хлеб твой; но если сотворишь всесожжение Господу, то вознеси его». Ибо не ведал Маной, что это ангел. И сказал Маной ангелу Господню: «Какое у тебя имя? Когда сбудется слово твое, прославим тебя». И сказал ему ангел Господень: «Почто вопрошаешь об имени моем? Оно же чудно».

Маноевы. И приде паки аггел Божий к жене. Се же седяше на селе, Маной же, муж ея, не бяше с нею. И потщася жена и текши, скоро поведа мужю своему. И рече к нему: «Се, явися муж, иже приходи и во дни ко мне. И встав, иде Маное вслед жены своея. И приде к мужю, и рече ему: «Ты ли еси муж, глаголавый к жене? И рече аггел: «Аз есмь. И рече Маной: «Ныне приидет слово твое. Что есть суд отрочяте и творение его? И рече аггел Господень к Маноеви: «От сего, еже глаголах жене да сохранится от всего; и исходящаго из винограда да не ясть, и вина и и олу да не пиет. И всего нечиста да не яст, и все, елико заповедах, да снабдит. И рече Маной к аггелу Божию: «Да тя понудим и сотворим пред тобою козлище от коз. И рече аггел Божий к Маноеви: «Аще мя нудиши и не ям от хлеб твоих, но аще сотвориши всежьжение Господеви, то вознеси е. Не ведяше бо Маной, яко аггел есть то. И рече Маной к аггелу Господню: «Что ти есть имя? Да егда приидет слово твое, прославим тя. И рече ему аггел Господень: «Почто се вопрошаеши имени моего? Се же есть чюдно.

Библиотека "Руниверс"

И взял Маной козла от коз на жертву. И принес на камне Господу. И чудо сотворил Господь, Маной же и жена его смотрели. И было, когда пламя взошло выше жертвенника до небес, то поднялся ангел Господень в пламени жертвенника; Маной же и жена его смотрели; и пали ниц на землю.
И не являлся более ангел Господень Маною и жене его. Тогда узнал Маной, что это ангел Господень. И сказал Маной жене своей: «Смертью умрем, ибо Бога видели».
И сказала ему жена его: «Если бы хотел Бог уморить нас, то

И поя Маной козлищь от коз на требу. И вознесе камень Господеви, чюдно творящу Господу. Маной же и жена его позороваста. И бысть, егда пламы взыде выше требника до невесе, и взыде аггел Господень в пламени требника. Маной жи и жена его смотряста и падоста ница на земли. И не приложи к сему аггел Господень явитися Маноеви и жене его. Тогда уведе Маной, яко аггел Господень есть. И рече Маной к жене своей: «Смертью умреве, яко Бога видехове. И рече ему жена его: «Аще бы хотел Бог уморити наю, то

не бы взялъ ѿ рукы наю, и всесженїа и
требы. И не бы показалъ нама сего всего.

не взял бы от рук наших ни всесожжения, ни жертвы. И не показал бы нам сего всего».

И зачала жена, и родила сына. И прозвала имя ему Самсон. И возмужал отрок, и благословил его Бог. И начал Дух Господень ходить с ним в полке Данове среди Сараака и среди Исфаола.

И зача жена и роди сн҃ъ. и прозва имѧ емоу
самсонъ, и возможе отроча. и бл҃гвїе бг҃ъ
и начѧ дх҃ъ гн҃ь ходити с ним в полцѣ дановѣ
срѣ сараака. и срѣ исфаѡла.

не бы взял от рукы наю и всесжениа и требы. И не бы показал нама сего всего.

И зача жена, и роди сын. И прозва имя ему Самсон. И возможе отроча и благослови е Бог. И начят Дух Господень ходити с ним в полце Данове среди Сараака и среди Исфаола.

И сошел Самсон в Фамнафа, и увидел жену в Фамнафе из дочерей иноплеменников. И понравилась она ему. И, вернувшись, поведал отцу своему, и сказал: «Жену видел в Фамнафе из дочерей Филистимских; и ныне возьмите ее мне в жены». И сказали отец его и мать: «Разве нет дочерей из братьев твоих и из всех людей наших, что ты идешь взять жену от иноплеменников и необрезанных?» И сказал Самсон отцу своему: «Ту мне возьми, которая угодила мне пред очами моими». Отец же и мать его не понимали, что это все от Господа, и что так месть взыщется на иноплеменников, ибо в то время владели иноплеменники сынами Израиля.

И сниде Самсон в Фамнафа и виде жену во Фамнафе от дщерий иноплеменниц. И годе бысть пред ним. И взыде, поведа отцю своему, и рече: «Жену видех в Фамнафе от дщерий Филистимль; и ныне поимете ю мне жене. И рече отец его и мати: «Еда ци несть дщери от братья твоея и от всех людий моих, яко ты идеши поят жены от иноплеменьник и необрезаных? И рече Самсон отцу своему: «Ту ми поими, яко та ми угодиша пред очима моима. Отец же и мати его не разумеша, яко от Господа есть и яко сей мьсти взыскает от иноплеменник, в то бо время владеаху иноплеменницы сыны Израилевы.

Нсниде самсон2 и ѿц҃ъ его и мт҃и его въ
Мнаѳ2 . и пр҃иидошадо виногра фамина
ѳа . и се лнчищ ревы и противу емоу .
И погна нань дх2ъ гн҃ь и некроуши . и ако же
скроушитъ козлищь . и ничто же не бѣ
ше в роукоу его , и не повѣда ѿц҃ю сихъ и
тер҃и еже створи . и шедше свѣщаша же
нѣ , и угодно пр҃ѣдъ очима самсоноу бы ;

Нвозвратисѧ подне хъ в поняти ю . и свр҃
тисѧ видѣти трооу въ львовъ . и се рои
пчелъ во оустѣхъ львовыхъ медъ . и изъ
оустъ львовъ на роукоу свою и мѣ , и иды
и дяше и ядый . и иде къ ѿц҃ю и к мт҃ри .
и дастъ има и яста . но и не повѣда има ѡ

И сошли Самсон, и отец его, и мать его в Фамнаф. И пришли к виноградникам Фамнафа; и вот, львенок ревущий навстречу им бежит. И нашел на Самсона Дух Господень, и убил его, словно убивал козленка. И ничего не было в руках его. И не поведал сие ни отцу, ни матери, что сотворил. И пошли, и сосватали ему жену, и угодно пред очами Самсона было это.

И возвратился через несколько дней взять ее. И свернув с дороги, увидел труп льва, и вот, рой пчел в устах львовых, и мед. И взял из уст льва рукой своей мед, и, идя, ел его. И пришел к отцу и матери, и дал и им, и ели. Но не поведал им, что от

И сниде Самсон и отец его, и мати его в Фамнаф. И придоша до винограда Фаминафля и се лничищ* ревый противу ему. И погна нань Дух Господень, и сокруши и, яко же скрушит козлищ. И ничто же не бяше в руку его. И не поведа отцу сии и матери, еже створи. И шедше, свещаша жене, и угодно пред очима Самсону высть.

И возвратися по днех пояти ю. И съвратися видети труп львов, и се, рой пчел во устех львовых и мед. И изя от уст львов на руку свою и мед, и идый, идяше и ядый. И иде к отцу и к матери, и даст има, и яста. Но и не поведа има, яко от

* *описка, д. б.*: лвичищ.

льва взял мед. И пришел отец его за невестой, и сотворил Самсон пир на 7 дней, как делают юноши.

И было, когда начали бояться его, приставили к нему 30 юношей. И те были с ним. И сказал им Самсон: «Предложу вам загадку, и, если отгадаете и скажете мне в 7-й день пира, то дам вам 30 рубашек и 30 одежд. Если же не сможете объяснить мне, то дадите вы мне 30 рубашек и 30 перемен одежды». И сказали ему: «Предложи загадку твою, послушаем ее». И глаголал им: «Послушайте загадку сию.

лва взя мед. И сниде отец его к невесте, и сътвори Самсон пир по 7 дний, яко тако творят уноты.

И высть, егда начя[ша] боятися его, приставиша к нему 30 уношь и вяху с ним. И рече им Самсон: «Да вы предложю гадание, и аще скажюще, скажете мне в 7 день пирный, то дам вы 30 поняв и 30 риз изменыи. Аще ли не можете исповедати мне, то даст вы мне 30 поняв и 30 риз измены. И рекоша ему: «Предложи гадание твое, да слышим е. И глагола им: «Слышите гадание се.

Библиотека "Руниверс"

Что съедобное изошло из съедающего и из страшного – сладкое?» И не могли решить загадку до 3 дней.

И настал день четвертый, сказали жене Самсона: «Обольсти мужа своего, пусть тебе поведает разгадку. Иначе запалим тебя и дом отца твоего. Или созвали нас, чтобы обобрать?» И плакалась жена Самсонова перед Самсоном, мужем своим: «Почто ненавидишь меня, и за что невзлюбил меня, коли не поведал мне решение загадки, которую предложил сонму людей моих?» И сказал Самсон: «Вот, отцу своему и матери своей не поведал этого, а тебе ли

Что ядомо изыдет от ядущаго и от крепкаго сладко? И не могоша исповедати гадания до 3 дни.

И бысть день четвертый, рекоша жене Самсонове: «Прельсти убо мужа своего, да ти повесть гадание. Да некогда запалим тя и дом отца твоего, или оубожат съзвасте ны. И плакася жена Самсонова к Самсону, мужю своему: «Почто ненавидиши мене и не возлюбил еси мене, яко гадание, еже еси предложил сонм людий моих не поведа его мне? И рече Самсон: «Се отцу своему и матери своей не поведах, а тобе ли

поведаю?» И плакалась перед ним 7 дней,
в которые был у них пир. И настал день 7-й, и поведал ей, ибо досаждала ему сильно. Сия же поскорее поведала это сонму людей своих. И сказали ему мужи городские в день 7-й прежде захода солнца: «Самсон, не это ли смысл загадки: что слаще меду, что страшнее льва?» И сказал им Самсон: «Если бы не принудили злыми угрозами невесту мою, то не уведали бы решения загадки моей». И сошел на него Дух Господень; и ушел в Аскалону, и избил 30 мужей; и взял одежды их и дал разгадавшим загадку.

поведа? И плакася к нему по 7 дний,
в ня же бе им пир. И бысть в день 7, и поведа ей, яко стужи ему велми. Си же скоро поведа сонм людий своих. И рекоша ему мужи градстии в день 7 прежде зашествиа солнцу: «Самсоне, не се ли суть гадания: что слажьше меду, что креплии лва? И рече им Самсон: «Аще не бысте принудили злыми прещении уница моея, то не бысте уведали гаданиа моего. И упрями на нь Дух Господень и сниде на нь в Аскалону и изби от них 30 муж; и взя ризы их и даст є поведавшим гадание.

И разгневался на них яростью Самсон, и ушел в дом отца своего. И ушла жена Самсонова с дружкой свадебным, который был другом его. И прошло время; и в дни жатвы пшеницы посетил Самсон жену свою, неся ей козла от коз. И сказал: «Войду к жене своей в дом». И не дал ему отец ее войти, но сказал: «Сказал ты, что ненавидишь ее; и отдал ее одному из друзей твоих. Да если и не так, пусть сестра ее меньшая и лучше ее будет тебе вместо той». И сказал им Самсон: «Чист я перед иноплеменниками, и со-

И разгневася на ня яростию Самсон, и взыде в дом отца своего. И сниде жена Самсонова с куригом его, иже бе друг его. И бысть по днех во дни жатвы пшеница; и присети Самсон жены своея, несый козлище от коз. И рече: «Да влезу жене своей в храм. И не да ему отец ея влести, но глагола: «Рех, яко ненавидяй и ненавидеши ея; и отдах ю единому от друг моих. Да или несть се тако, да сестра ея меншая и добрейши есть, да будет тобе в тоя место. И рече им Самсон: «Чист буду единою от иноплеменник, яко со-

творю я с ними зло».
И пошел Самсон, и поймал 300 лисиц, и взял 300 свечей, и связал хвостом к хвосту, и вложил по одной свече между двумя хвостами, и привязал. И разжег огонь свечей, и пустил их на нивы иноплеменников. И запалил нивы до гумен и до виноградников и маслин. И сказали: «Самсон, зять Фамнафиев, запалил нивы и зло сотворил за то, что отдали жену его одному из друзей своих».

твори аз с ними зло.
И иде Самсон и ят 300 лисиц, и взя 300 свещ, и связа опашь ко опаши, и положи едину свещу междю двема опашьма и привяза. И ражже огнь в свещах, и пусти в нивы иноплеменник. И запали нивы до гумен и до виноград и масличия. И рекошя: «Самсон, зять Фамнафиев, запали нивы и зло сотвори, яко да от жену его единому от друг своих.

Библиотека "Руниверс"

И поднялись иноплеменники, и запалили дом отца ее огнем. И сказал им Самсон: «Если сотворили вы это, то, если не отомщу вам, не успокоюсь, но месть мою каждому из вас сотворю». И избил мышцы, голени и бедра ранами великими. И, уйдя, поселился у потока в пещере Итамской.

И взыдоша иноплеменницы. и запали
ша домъ оца ей огнемъ. и рече имъ са
мсонъ. аще створите вы тако же.
аще не мьщу в васъ. то послѣ въста
ну. то се азъ не изволю. нъ отмъ
щение мое от когождо вас створю. и сѣ
де въ скважнѣ камыка. избиѧ мы
шцею на стегно ѧзву велику. и сни
де и вселисѧ у бодотѣчи
в пещерѣ ита
мли.

И взыдоша иноплеменницы, и запалиша дом отца ей огнем. И рече им Самсон: «Аще створите вы тако же, аще не мьщу в вас, то послеже въстану. То се и аз не изволю, но отмъщение мое от когождо вас створю. И седе в скважне камыка, изби я мышцею на стегно язву велику. И сниде, вселися у бодотечи* в пещере Итамли.

* *описка, д. б.:* у водотечи.

Вышли иноплеменники, и ополчились в Иудее, и вторглись в Лахис. И сказали мужи Иудины: «Почто пришли на нас?» И сказали иноплеменники: «Связать Самсона пришли и сотворить с ним то, что он сотворил нам». И сошли три тысячи мужей от Иуды к ущелью камня Итамля. И сказали Самсону: «Не знаешь разве, что владеют нами иноплеменники; что же делать нам?» И сказал им Самсон: «Как они мне сотворили, так и я сотворил им». И сказали ему: «Мы связать тебя пришли и предать тебя иноплеменникам

Изыдоша иноплеменницы и вполчишася в Иуден, и извергошася в Лахис. Ирече муж Иудин: «Почто приидосте на ны? Ирекоша иноплеменницы: «Связать Самсона приидох и сотворити ему, якоже сътвори нам. И снидоша три тысяща муж от Июды к скважне камени Итамля. И рекоша к Самсону: «Не весн ли, яко владеют нами иноплеменницы, да что створить нам? И рече им Самсон: «Яко же ми створиша, тако створих им. И рекоша ему: «Мы связать тебе приидохом и предати тя иноплеменником

Библиотека "Руниверс"

в руки». И сказал им Самсон: «Клянитесь мне, что вы не убьете меня и предадите меня им». И сказали ему: «Не убьем, но узами свяжем тебя и предадим тебя в руки их, и смертью не уморим тебя».
И связали его канатами новыми. И вывели его от камня того, и привели его до (места) «Челюсти». Иноплеменники же закричали и выбежали навстречу ему. И взошел на него Дух Господень. И были канаты на руках его как пепел, когда сгорит огнем. Рассыпались узы рук его; и нашел челюсть ослиную брошенную. И простер

в руце. И рече им Самсон: «Клените ми ся, да не убите мя вы и предадите мя вы им. И рекоша ему, глаголюще, «ни, но совузом свяжем тя и предадим тя в руце их, и смертью не уморим тебе.
И связаша и ужи новы. И изведоша и от камени того ти приведоша и до челюсти. Иноплеменницы же кликнуша, истекоша противу ему. И взыде нань Дух Господень. И быша ужа на руку его яко изгреби, егда обоняют огнь. Разсыпашася узы от руку его и обрете челюсть ошлю повръжену.
И простер

руку, и взял ее, и избил ею 1 000 мужей. И сказал Самсон: «Челюстью ослиною истребил их, тысячу мужей избил ею». Кончив глаголать, поверг челюсть из руки своей и прозвал место то «Избой Челюстный». И возжаждал очень, и возопил к Господу, и сказал: «Ты помог руке раба твоего, Спас великий. И вот, ныне умираю от жажды, и попаду в руки необрезанных». И пробил Бог отверстие на челюсти, и вышла из нее вода; и пил воду. И возвратился Дух его, и отдохнул он. Сего ради прозвалось название места: «Источник призывающаго», который есть в «Челюсти» и до сего дня.

руку и взя ю, и изби ею 1000 муж. И рече Самсон: «Челюстью ошлею потребя потребих, яко тысящу муж избих ею. Яко преста глаголя,
поверъже челюсть от руки своея и прозва место то «Избой Челюстьный. И вжадася зело, и возпи к Господеви, и рече: «Ты угоди в руце раба твоего, Спасе великий. И се, ныне умираю жажею и впаду в рукы необрезаных. И поверже Бог язву на челюсти, и изыде из нея вода; и пи воду. И возвратися Дух его, и отдыха. Сего ради прозвася имя ей «Источник призывающаго, иже есть в челюсти и до сего дне.

Библиотека "Руниверс"

И судил Израилю в дни иноплеменников 20 лет.
И пошел Самсон в Газу, и увидел тут жену блудницу, и пришел к ней. И поведала Газе, сказав: «Пришел Самсон сюда». И нашли его, и засели в засаду на всю ночь у врат града. И таились всю ночь, говоря: «Когда рассветет, убьем его». И спал Самсон до полуночи. И похитил двери врат града с обеими опорами, и поднял их с вереями, и возложил на плечи свои, и вознес их на верх горы, которая перед Хевроном, и положил их там.

И суди Израилеви во дни иноплеменник 20 лет.
И иде Самсон в Газу, и виде ту жену блудницу, и приде к ней. И поведаша Газом, глаголюще, «приде Самсон семо. И обретоша и, и приседиша ему всю нощь у врат градных. И потаншася всю нощь, глаголюще, «дондеже осветит утреняя и убием его. И спа Самсон до полунощи. И захити двери у врат града с обеима подвоема, и воздвиже я с заворою, и возложи на раме свои и вознесе я на верх горы и, яже пред Хевроном, и положи я ту.

И было после того, возлюбил жену в Асоримине, имя же ей Далида. И пришли к ней князья иноплеменников, и сказали ей: «Прельсти его и узнай, в чем состоит крепость его великая, и чем сможем связать и смирить его. И мы тебе дадим от мужа каждого тысячу и 100 серебра». И сказала Далида Самсону: «Поведай мне, в чем твоя крепость великая, и чем можешь быть связан и смиришься?» (Ответил он): «Если свяжут меня семью тетивами мокрыми и неистлевшими, то изнемогу, и буду, как один из людей».

И бысть по сем, и возлюби жену в Асоримине, имя же ей Далида. И взыдоша к ней князи иноплеменник и рекоша ей: «Прельсти и вижь, в чем ему есть крепость великая и чим возможем нань связати и смерити его. И мы тобе дадим муж тысящу и 100 сребра. И рече Далида к Самсону: «Повежь ми, в чем ти крепость великая и чим свяжешися и смеришися? «Аще свяжют мя седмью тятив мокрыми и не истлевшими, и отнемогу, и буду, яко един от человек.

И принесли ей князья 7 тетив мокрых и неистлевших. И связали ими его, сами же засели в доме. И сказала ему: «Вот, иноплеменники на тебя, Самсон!» И разорвал (он) тетивы, словно кто разрывает сожженную нить, когда объята огнем. И не узнали, в чем крепость его. И сказала Далида Самсону: «Вот, ты обманул меня, глаголя мне ложь. Ныне же поведай мне, чем свяжешься?» И сказал ей Самсон: «Если свяжут меня канатами новыми, не использованными, изнемогу и буду, как один из людей».

И вознесоша ей князи 7 тятив мокрых и неистлевших. И связа ими его, приседяхут же посажении в храме. И рече ему: «Се, иноплеменницы на тя, Самсоне! И рассыпа тятивы, яко кто преторг гнет пласт изгребий, внегда обоняет огнь. И не уведеся крепость его. И рече Далида к Самсону: «Се, прельсти мя, глаголя ко мне лжю. Ныне убо повежь ми, чим свяжешися? И рече к ней Самсон: «Аще увяжют мя ужи новы, иже не делано, отнемогу и буду, яко един от человек.

И взяла Далида канаты новые, и связала ими Самсона. И сказала ему: «Вот, иноплеменники на тебя, Самсон!» И разорвались от рук его, словно веревки. И сказала Далида Самсону: «Вот, обманул меня и сказал мне ложь. Поведай же мне, чем свяжешься». И сказал ей: «Если сплетешь 7 прядей с головы моей с пряжею и прибьешь колом к стене, то буду немощен, как один из людей».

И взя Далида ужа нова и связа ими Самсона. И рече ему: «Се,иноплемениицы на тя, Самсоне!. И разорвася от руку его яко вервь. Ирече Далида к Самсону: «Се, прельсти мя и глагола ко мне лжю. Повежь ми убо, чим свяжешися. И рече ей: «Аще сплетеши 7 пленищ главы моея с пряденом и вбиеши на коле в стену, и буду немощен, яко един от человек.

И было, когда спал он, взяла Далида 7 прядей волос головы его, и сплела с пряжею; и вонзила кол в стену, и сказала: «Вот, иноплеменники на тебя, Самсон!» И пробудился от сна своего, и исторг кол прядями из стены. И не узнали о крепости его. И сказала Далида Самсону: «Как же ты глаголешь, что возлюбил меня, а сердце твое не со мною. Вот, в третий раз обманул меня и не поведал, в чем крепость твоя великая».

И бысть внегда спасти ему, и взя Далида 7 плениц главы его и исплете с пряденом; и вънзе в стену, и рече: «Се, иноплеменницы на тя, Самсоне! И возбну от сна своего, и исторже кол от прядена и со стены. И не уведеся крепость его. И рече Далида к Самсону: «Како глаголеши, возлюбих тя, а сердце твое несть со мною. Се, третьее прельсти мя и не поведа, в чем крепость твоя великая.

И было, что досаждала ему словами своими каждый день; и досада ему великая от нее умножилась до смерти, и поведал ей все от сердца своего, и сказал ей: «Железо не восходило на главу мою, ибо я назарянин Господу от утробы матери своей. Если же остригусь, то отступит от меня крепость моя; и буду, как и все человеки».

И быть, внегда стужи ему словесы своими во вся дни, и събор ея ему велий от не уможеся до умертвиа, и поведа ей все сердце свое и рече к ней: «Железо несть вьзошло на главу мою, яко назарянин есмь Господу от утробы матери своея. Аще уво оброснуся, отступит от мене крепость моя; и буду, яко же и вси человецы.

Библиотека "Руниверс"

И видѣ далида ꙗко повѣ ей все срдце своє. пу
сти и возва кнѧзи иноплеменникъ глю
ще. взыдѣте єдиною. се ꙗко повѣда ми
все срдце своє. и взыдоша к ней кнѧзи ино
племенникъ. и принесоша сребро в руку
своєю, и успи далида самсона на лонѣ сво
ємъ. и возва стружатець и обросну.
з҃. пленицъ главы єго, и нача смѣрѧти.
и крѣпость єго ѿступи ѿ него. и рече да
лида к самсону. се иноплеменницы на тѧ
самсоне, и убудисѧ ѿ сна своєго. и рече
да изыду ꙗко иногда и исторгнутисѧ
и не разумѣ исперва. ꙗко гь ѿступи ѿ него

И ꙗша иноплеменницы, и избодошѧ
ємоу очи. и введоша и в газоу. и окова

И увидела Далида, что поведал ей все от сердца своего. Послала и призвала князей иноплеменников, глаголя: «Приходите сейчас же, ибо поведал мне все от сердца своего». И пришли к ней князья иноплеменников, и принесли ей серебро в руках своих. И усыпила Далида Самсона на лоне своем. И взяла ножницы, и остригла 7 прядей главы его. И начал ослабевать, и крепость его отступила от него. И сказала Далида Самсону: «Вот, иноплеменники на тебя, Самсон!» И пробудился от сна своего, и сказал: «Встану, как и тогда». И поднялся, и не уразумел сначала, что Господь отступил от него.

И схватили его иноплеменники, и выкололи ему очи. И ввели его в Газу, и окова-

И виде Далида, яко повесть ей все сердце своє. Пусти и возва князи иноплеменник, глаголюще, «взыдете единою се, яко поведа ми все сердце своє. И взыдоша к ней князи иноплеменник и принесоша к ней сребро в руку своєю. И успи Далида Самсона на лоне своем. И возва стружатец, и обросну 7 плениц главы его. И нача смерятися и крепость его отступи от него. И рече Далида к Самсону: «Се, иноплеменницы на тя, Самсоне! И убудися от сна своего, и рече: «Да изыду, яко иногда. И исторгнуся, и не разуме исперва, яко Господь отступи от него.

И яша иноплеменницы, и избодошя ему очи. И введоша и в Газу и окова-

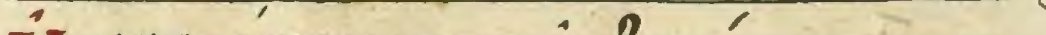
ли его путами железными. И заставили молоть муку в темнице. И начали волосы на голове его расти, с тех пор, как остригли его.

Князья же иноплеменников собрали жертву великую Дагону, богу их, чтобы веселиться. И говорили: «Предал бог наш в руки наши Самсона, врага нашего». И узнали об этом все люди, и похвалили бога их, и говорили: «Предал бог наш в руки наши Самсона, врага нашего, разорявшего землю нашу, умножавшего раны наши». И было, когда ублажились сердца их, и то сказали: «Приведите Самсона из темницы, пусть споет пред нами».

ша и путы железны. И бяше меля в храме темница. И начаша власи главы его расти, якоже обросnуся. Князи же иноплеменник собраша треву велику Дагону, богу их веселитися. И рекоша: «Предал есть бог наш в руку нашу Самсона, врага нашего. И видеша людие, и похвалиша бога их, яко реша, «предаст бог наш в руку нашу Самсона, врага нашего, исказившаго землю нашю, иже умножи язвеныя наша. И бысть, егда возблажа сердце их и рекоша: «Приведите Самсона из храма темничнаго, да съиграет пред нами.

Библиотека "Руниверс"

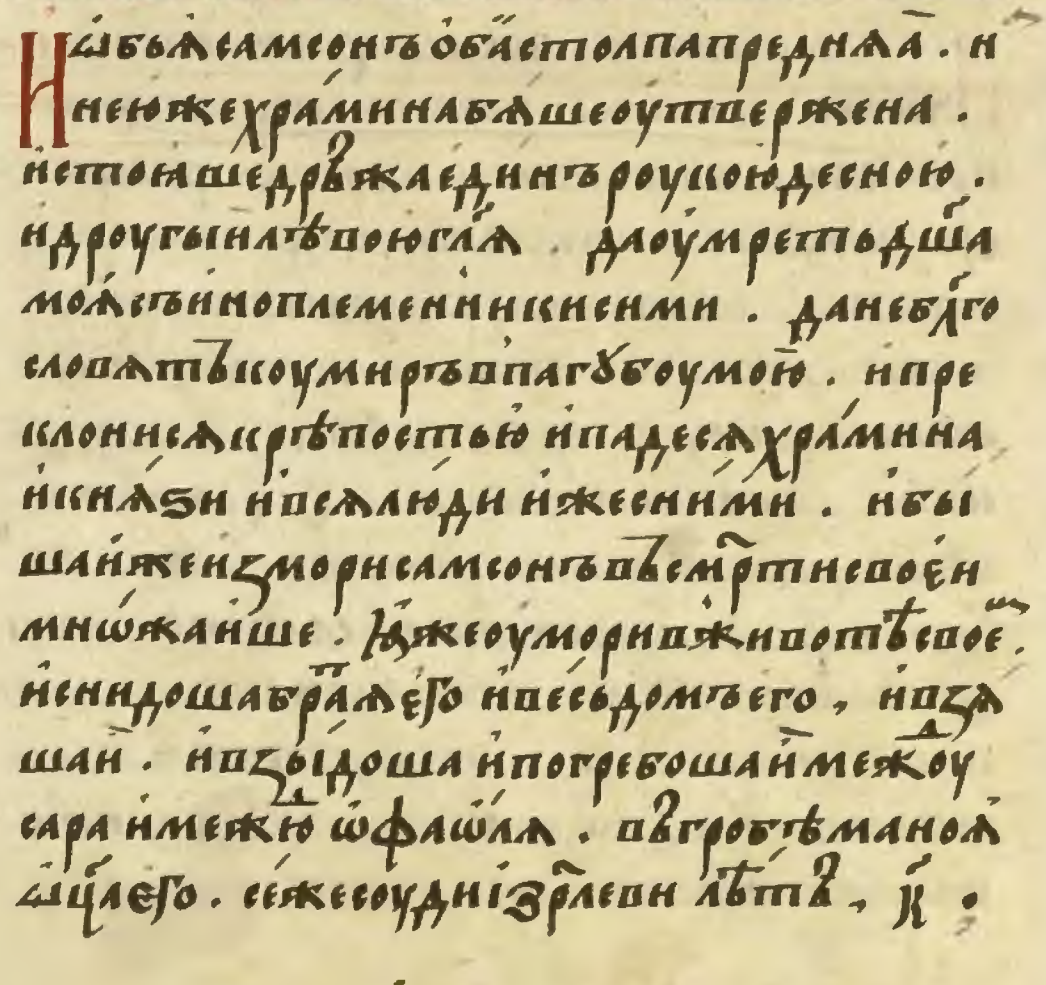
И призвали Самсона из темницы, и поставили его между столпов. И сказал Самсон юноше, держащему его за руки: «Не держи меня, дай мне осязать столпы, на которых храм сей утвержден; прислонюсь к ним». Храм же был полон мужей и жен, тут же и все князья иноплеменников; в храме было до трех тысяч мужей и жен, позорящих и ругающих Самсона. И призвал Самсон Бога, и сказал: «Адонаи, Господи, Господи сил! Помяни меня ныне и укрепи меня; и за один раз, Боже, да отомщу иноплеменникам за очи мои».



И призваша Самсона из храма темничнаго и поставиша и межи столпы. И рече Самсон к уноши, дръжащему его за руку: «И не дей мене, да осяжю столпы, на них же храм сей утвержен есть; да ся съслоню на ня. Храм же бяше полн мужий и жен, ту же и вси князи иноплеменник в храме же том до трии тысящ муж и жен, позорующеся и ругающеся Самсону. И призва Самсон Бога, и рече: «Адонаи, Господи, Господи сил! Помяни мя ныне и укрепи мя; и еще се единою, Боже, да отдам мщение едино от очью моею иноплеменник.

И обнял Самсон оба столпа передних, на которых храм был утвержден. И стоя, держал один - рукою правою, а другой - левою, глаголя: «Да умрет душа моя с иноплеменниками сими, да не благословят кумир свой в пагубу мою». И преклонился с силою, и упал храм, и князья, и все люди, которые с ними. И было, что умертвил Самсон смертью своей больше, чем умертвил при жизни своей. И сошлись братья его и весь дом его, и взяли его, и взошли, и погребли его между Сара и Офаоля, в гробнице Маноя, отца его. Сей же судил Израилю 20 лет.

И обья Самсон оба столпа предняа, на нею же храмина бяше утвержена. И стояше, дръжа един рукою десною и другый левою, глаголя: «Да умрет душа моя с иноплеменники сими, да не благословят кумир в пагубу мою. И преклонися крепостию, и падеся храмина, и князи и вся люди, иже с ними. И выша, иже изморн Самсон в смерти своей множайше, яже умори в животе своем. И снидоша братья его и весь дом его, и взяша и, и взыдоша, и погребоша и между Сара и междю Офаоля, в гробе Маноя, отца его. Се же суди Израилеви лет 20.



И был муж из горы Ефрема, имя ему Миха. И сказал матери: «Не тысячу ли и 100 серебра взяли у тебя? И прокляла, как я слышал; и вот, серебро у меня, взял я его». И сказала мать ему: «Благословен сын мой Господом!» И отдал он тысячу и 100 матери своей. И сказала мать его: «Освятила серебро Господу от руки своей, чтобы единое сотворить (творение), изваянное и литое; и ныне отдам его тебе». И отдал серебро матери своей. И взяла мать его 200 серебра, и дала златокузнецу. И сотворил им изваянное и литое (творение).

И бысть муж от горы Ефремля, имя ему Миха. И рече матери сий: «Не тысящу ли убо и 100 сребра, иже взя сребро и мене изволи, и рече в уши мои; и се, сребро у мене, аз взях и. И рече мати ему: «Благословен сын мой Господеви! И отдаст тысяще и 100 матери своей. И рече мати его: «Освящу освятих сребро Господеви от рукы своея едина створити язваяно* и сольяно; и ныне отдам е тобе. И отдаст сребро матери своей. И взя мати его 200 сребра, и даст златарю. И створи им изваяно и сольяно.

* *описка, д. б.*: изваяно.

И было оно в доме Михи; и дом Михин стал домом Бога. И сотворил ризу жреческую, и наполнил руку одному из сынов своих; и стал тот у него жрецом. И в те дни не было царя в Израиле. Каждый муж правое делал, как он считал. И был юноша из Вифлеема Иудина, сей же был левит; обитал там. И пошел муж из града Вифлеема Иудина кочевать, где найдет место.

И бысть в дому Михы; и дом Михин ему дом Бога. И сътвори ризу жречьску, и наполни руку единому от сынов его; и бысть ему в жречьство. И в тыи дни не беаше царя в Израили. Муж правое пред очима его творяше. И бысть уноша от Вифлеома Июдина, се же левитин; обитоваше же ту. И понде муж от града Вифлеома Июдина обитати, идеже обрящет место.

Библиотека "Руниверс"

И дошел до горы Ефрема, и до дома Михи сотворил путь свой. И сказал ему Миха: «Откуда идешь?» И сказал ему левит: «Я из Вифлеема Иудина; иду же кочуя, где найду место». И сказал ему Миха: «Осядь здесь со мною, и будешь у меня отец и жрец. Я тебе дам серебра 10 в день, и ризу, и одежду, и на прожитье тебе». И пришел левит, и стал обитать у мужа; и стал юноша словно один из сынов его. И наполнил Миха руки левиту, и стал тот жрецом дома его. И сказал Миха: «Ныне уведаю, что ублажит Бог меня, ибо стал у меня левит жрецом».

Н҃ пр҃їиндедогорыєфр҃ѣмля҆ идомоумн
хїинастоворитипоу҃тьсвой҃. ирєчеємў
миха҃ шкоудоуидеши. ирє҃ємоуловітн҃.
а҆зъєсмь҃ шотвифлеома июдина. идоуже
дівитать҃ идежеобр҃ящѹмѣсто. ирє҃
ємоумѹмиха. сѣдисомною. ибоуди
мнѝцьижрець. а҆зтидамъ сребра
і҃. надень ирізоодежи. иижеважи
тіётоѣ҃. индєловітникъ, иначаобн
татноумоужа. ибыоуношаижеодінь
сѣнопъєго. инаполнимихароукыловы
тиноу. ибыємоужрецьодомоуєго.
ирємихаглаголоуѹдвѣ҃ъ шкооублажитъ҃бъ
мнѣ. ѓшкобыстомьлавытинъжрець

И приде до горы Ефремля и дому Михиина створити путь свой. И рече ему Миха: «Откуду идеши? И рече ему лвытин: «Аз есмь от Вифлеома Июдина, иду же обитать, идеже обрящу место. И рече ему Миха: «Сяди со мною и буди ми отец и жрец. Аз ти дам сребра 10 на день и ризу одежи, и иже на житие тове. И иде лвытик, и нача обитати у мужа; и бысть уноша яко един от сынов его. И наполни Миха рукы лвытину, и бысть ему жрец дому его. И рече Миха: «Сына уведев яко ублажи Бог мне, яко бысть мне лвытин жрец.

В те дни не было царя в Израиле. И в те дни племя Даново просило себе удела, чтобы вселиться, так как не выпал жребий ему до тех дней среди племен Израиля. И послали сыновья Дана от сынов своих 5 мужей сильных, от Сарака и Ефраола приглядеть землю и пройтись по ней. И сказали им: «Идите и пройдите землю». И пришли до горы Ефрема, до дома Михи, и стали тут. Когда были в доме Михи, услышали речь юноши левита, и свернули туда, и сказали ему: «Кто тебя привел сюда? Что творишь ты в месте сем?

В ты дни не бяше царя в Израили. И в ты дни племя Даново прошаше сове участия вселитися, яко не паде ему до тых дний среди племене Израиль причястье. И пустиша сынови Данови от сынов своих 5 муж, сыны силы, от Сарака и Ефраоля съглядати землю и исходити ю. И рекоша к ним: «Идете и исходите землю. И придоша до горы Ефремля, до дому Михинне и сташа ту. Сим сущим в дому Михинне, си же познаша речь уноша левитина и съвратишася тамо, и рекоша ему: «Кто тя приведе семо? Чьсо же твориши в месте сем?

Библиотека "Руниверс"

Что здесь есть?» И сказал им: «Так и так сотворил мне Миха, и нанял меня, и стал у него жрецом». И сказали ему, вопрошая его: «Может быть, от Бога узнаем, благим ли будет путь наш, которым мы идем?» И сказал им жрец: «Идите с миром; и пред Господом путь ваш, которым идете».

И пошли в путь мужи; и пришли в Лаис, и увидели людей, живущих там. И жили (те) спокойно, как сидоняне, в смирении и молчании; и некому оскорблять и обижать их; и далече были от сидонян, и словес не имели к народу.

Что ли есть зде?. И рекыи им, «сице и сице створи ми Миха, и ная ма, и бых ему жрец. И рекоша ему, въпраша и: «Убо о бозе да увемы, аще благо годится путь наш, в он же мы идем? И рече им жрец: «Идете с миром и пред Господем путь ваш, в он же идете.

И идоша в путь мужи и приидоша в Лаиса, и видеша люди, живущая на ней. И седяща с упованием, яко смирение сидонян и молчание; и несть превращая, ни срамляя слова и причастник слова изливая имениа; и далече суть сидонян, и словесе не имут к человеком.

И пришли 5 мужей к братьям своим; и сказали им братья их: «Что вы сидите? Встаньте и идите на них. И видели землю, и вот, благая очень, а вы молчите; не ленитесь пойти и взять землю. И придете, и войдете к людям, живущим спокойно; и земля сия широка, так что предаст ее Господь Бог в руки наши; это место, в котором нет недостатка земли».

И воздвиглись оттуда, от сонмов Дана, от Сараака и Есфаола 600 мужей, опоясанных в оружие ополчения; взошли и ополчились в Кариафириме во Иуде. Сего ради прозвалось место то: «Полк

И приндоша 5 муж к братьи своей, и рекоша им братья их: «Что вы седите? Въстаните и идете на ня. И видехом землю, и се, благо зело, а вы молчите; не ленитеся ити причастить земля. И егда придете и внидете в люди, живущая с упованием, и земля се широка, яко предаст ю Господь Бог в руки наша, место, ему же несть недостатка иже на земли.

И воздвигошася оттуду от сонм Данов, от Сараака и Есфаола 600 муж, опоясани в оружие вполченое; взыдоша и вполчишася и Кариафирима во Июде. Сего ради прозвася место то полк

Библиотека "Руниверс"

Данов», и до сего дня, это за Кариафиримом. И прошли оттуда в гору Ефрема, и пришли к дому Михи. И посовещались 5 ходивших соглядать землю, и сказали братьям своим: «Знаете ли, что есть в доме этом риза жреческая, и (творение), изваянное и литое? И ныне знайте, что сотворить».

И повернули туда, и вошли в дом левита и дом Михи, и сказали ему «Мир тебе». А 600 мужей, препоясанные оружием ополчения, стояли у врат те, которые от сынов Дана. И вошли 5 мужей, ходивших соглядать землю, и

Данов и до сего дне, се за Кариафиримом. И минуша туду в гору Ефремлю, и приидоша до дому Михиина. И отвещаша 5 ходившии съглядать земля, и рекоша в братьи своей: «Разуместе ли, яко есть в дому сем риза жречьска и изваяно и сльяно? То ныне уведите, что створите.

И съвратишася тамо, и внидоша в дом львытин дом Михиин, и въпрашаша его в мир. 600 муж, препоясани в оружье полчьное, стояще у дверий вратных, иже от сынов Данов. И взыдоша 5 муж, ходившии съглядать земля, и

войдя, взяли изваяние и ризу жреческую. Жрец же стоял у дверей врат. И 600 мужей, препоясанных в оружие воинское,
и сии ворвались в дом Михи, и взяли ризу жреческую и (творение) литое и изваянное. И сказал им жрец: «Что вы творите?» И сказали ему: «Умолчи и положи руку на устах. Поидем с нами и будешь нам отец и жрец. Неужели лучше тебе быть жрецом в доме одного мужа, чем быть жрецом племени, и дома, и сонма Израиля?» И обрадовалось сердце жреца, и взял ризу жреческую, и (творение) изваянное и литое, и пошел

влезоша и взяша изваяно, и ризу жречьску, и съльяно. Жрец же стоя у дверий вратных. И 600 муж, препоясани в оружие воиньско, и си влезоша в дом Михин, и взяша ризу жречьску, сольяно и изваяно. И рече к ним жрец: «Что вы створите?
И реша ему: «Умолчи и положи руку на устех си. Поиди же с нами и буди нам отец и жрец. Еда уне есть тове быти жерцу единаго мужа дому, нежели быти жерцю племени и дому и сонма Израилева? И возблаже сердце жерче, и взя ризу жречьскую, и изваяно и сольяно, и вниде

Библиотека "Руниверс"

посреди людій. възвратишася и ѿидоша;

И положиша чада. и притяжанія и
роухло пред ними. сим же оудаливши
мся ѿ дому михина. мужи иже з до
мом михином кричахоу. и пости
гоша сны дановы, и ѡбратиша лица
своя сн҃ве данови. и рѣша миха. что
есть тобѣ яко возпи и рече миха. яко
изваяное мое еже сътворих взясте
и жерца ѿведосте. И что ми се еще гла
ге. что возопіеши и рекоша емоу.
да ся не слышить гла твои с нами. еда
когда срящоу ны мужи лютою душею.
и приложиши душю свою. и душю дому

посреди людей. И повернули, и ушли.

И послали чад, и имущество, и утварь пред собой. Сим же, удаляющимся от дома Михи, мужи, которые были из дома Михи, кричали вслед. И настигли сынов Дановых; и обратили к ним лица свои сыновья Дановы. И сказали Михе: «Что тебе, о чем возопил?»

И сказал Миха: «Изваянное мое (творение), которое сотворил, взяли, и жреца увели. И еще глаголете мне – о чем возопил!» И сказали ему: «Пусть не слышится голос твой нам, а то рассердятся на тебя мужи с лютою душою; и преложишь душу свою и души дома

посреди людии, възвратишася и отидоша.

И положиша чада и притяжания и рухло пред ними. Сим же, удалившимся от дому Михина, мужи, иже з домом Михином, кричаху. И постигоша сыны Дановы, и обратиша лица своя сынове Данови. И реша Миха: «Что есть тобе, яко возпи? И рече Миха, яко «изваяное мое, еже сътворих, взясте и жерца отведосте. И что ми се еще глаголете, что возопиеши. И рекоша ему: «Да ся не слышит глас твой с нами, еда когда срящут ны мужи лютою душею и приложиши душю свою и душю дому

своего». И пошли сыновья Дановы в путь свой.
И увидел Миха, что сильны они более, чем он, и возвратился в дом свой. Сыновья же Дановы взяли то, что сотворил Миха, и жреца его, и пришли в Лаис к людям молчаливым и уповающим надеждою. И избили оружием, и град запалили огнем. И не было, кто бы заступился за них, так как далече были от сидонян, и не разговаривали с ними никогда.

своего. И идоша сынове Данови в путь свой.
И виде Миха, яко силниши суть паче их, и обратися в дом свой. Сынове же Данови взяша, елико же сътвори Миха, и жрец, и прииде в Лаису к людем молчащим и уповающим надеждею. И избиша оружием и град запалиша огнем. И не бысть их отимый кто, яко далече бяху от сидонян, речи бо не бяше им с человекы.

Библиотека "Руниверс"

Сей же (город) был в долине дома Ровоаля. И соградили град, и вселились в него; и прозвали граду имя «Дан» во имя Даново, отца их, который родился у Израиля. Был же прежде – город Лаиса. И поставили сыновья Израилевы изваянное; Ионафан и сыновья были жрецами в племени Дана до дней переселения земли. И поставили себе изваяние, которое сотворил Миха в те дни, когда был дом Божий в Силоме. И было это в дни, когда не было царя в Израиле.

Сеи же в полоне дому Ровоаля. И съградиша град и вселишася в ны; и прозваша град имя Дан во имя Даново, отца их, иже ся роди Израилеви. Бяше же преже и вся град Лаиса. И поставиша сынови Израилеви изваяно; и Онафа, иже сынове бяху жерцы племени Данову до дне преселения земля. И поставиша собе изваяно, иже сътвори Миха во вся дни, в ня же бе дом Божий в Силоме. И бысть, в ты дни не беаше царя во Израили.

И был муж левит, живший в мире у горы Ефремовы. И взял себе наложницу от Вифлеема Иудина; и пошла от него наложница в дом отца своего, в Вифлеем Иудин, и была там 4 месяца. И встал муж ее, и пошел за ней, сказать сердцу ее – пусть вернется к нему. И отрок его с ним, и два осла.

И бысть муж львытин, живый в мир горы Ефремовы. И поя собе жениму от Вифлеома Июдина; и отиде от него женима в дом отца своего и в Вифлеом Июдин и бе тамо 4 месяцы. И въста муж ея и иде въслед ея глаголати в сердце ея, да обратится к нему. И отрок его с ним, и двою ослят.

Библиотека "Руниверс"

Сия же ведена его в дом отца своего. И увидел его отец отроковицы, и возвеселился о встрече с ним; и удержал его тесть его, отец отроковицы; и сидели с ним 3 дня, и ели и пили. И ночевали там. И было в день 4-й: проснулись утром и встали, чтобы уйти. И сказал отец отроковицы зятю своему: «Подкрепи сердце хлебом, а после того пойдете». И сели оба, и ели вместе, и пили. И сказал отец отроковицы мужу: «Иди ныне, переночуй, и возрадуется сердце твое». И встал муж, чтобы идти, и наложница его с ним, и отрок его. И сказал ему тесть

Си же введе и в дом отца своего. И виде отец отроковица и возвеселися в сретение его, и удержа и тесть его, отец отроковица; и седе с ним 3 дни, и яша и пиша. И прилежа ту. И бысть в день 4 обутревши заутра и въсташа понти. И рече отец отроковица к зятю своему: «Утверди сердце си хлебом, таче по сем идете. И седъше ова и яста вкупе, и писта. И рече отец отроковица к мужю: «Иди ныне, прилежи и возблажает сердце твое. И въста муж понти, и женима его с ним, и отрок его. И рече ему тесть

его, отец отроковицы: «Вот, уже кончается день и близок вечер. И переночуй здесь, и возрадуется сердце твое; и утром пойдете в путь ваш, и уйдешь в дом свой». И не захотел муж ночевать, и встав, пошли. И дошли прямо к Евусу, он же и Иерусалим, и с ними два осла с имуществом, и наложница его с ним. И пришли в Евус. День же прошел, и сказал отрок господину своему: «Пойдем, свернем в град Иевус, да переночуем там». И сказал ему господин его: «Не повернем в град чужой, который не принадлежит сынам Израилевым. Пройдем дальше до Гаваона». И сказал отроку: «Пойдем и приступим к одному из сел Гаваонских, и переночуем в Гаваоне или в Раме».

Его, отец отроковица: «Се, ныне скончася день на вечер. И прилежи сде, и возблажает сердце твое; и обутреет утро путь ваш, и идеши в храм свой. И не изволи муж прилежати и въстав, отиде. И приде даждь прямо Евусу, се есть Иерусалим, и с ним двое ослят с рухлом и женима его с ним. И придоша дажь и до Евус. День же пришел зело, и рече отрок к господину своему: «Ходи убо, да ся съвратим во град Иевус, да прилежим ту. И рече к нему господин его: «Не съвратимся в град чюж, иже несть от сынов Израилев. Да минем до Гаваона. И рече отроку си: «Ходи, да приступим к единому от места Гаваоньск, да прележим в Гаваоне или в Раме.

Библиотека "Руниверс"

Нминоуша ипр҃и҃ндоша. йзайдесл҃нце
блзъгаваѡна. йжеестьпеньями
нь. неъврат҃нсятамоплв҃сти. пре
жатвгаваѡнъ. влезе и седесте
гнахъ. инебысть моужа повед оущаи
ѡдѡмъпрележать. исе моужа ста
рца идѧста сс҃ела своегосполя вечерь мъ
жь ѡгорыефр҃тмля. ежеѡбъ҃това
шетьвгаваѡнъ моужи жеградстиисы
нове вениамине. воздвигше ѡ҃чисвои
ивидеша моужа путникъ на ст҃егнахъ градныихъ. рече моужю старець. к҃
камоидеши ѡкоуду лиградеши. и рече
моужькънемоу. идемъмыѿвифле
ѡма июдина. доконецьгорыефр҃т
мля ѡкоудоуазъ҃есмь. иходихъдо
вифлеѡма июдина. ининъ҃идоуподо
мъ҃свои. ининъ҃естьникътожеповеды
имлодѡмъ. ѡплевы ипищаослм
томъ҃есть. имнѣхлѣбъ ининно
ѣсть. ишѣтроковицыѿтроков. ра
бѡмънѣтьс҃коуднов҃щи. и рече
моужюстарець, мирътобѣ. инедостатокъ
твоинамнѣ. ѡбаченаст҃е
гнахъ
нелм
зи.

И пошли дальше, и пришли. И зашло солнце близ Гаваона, он же и Вениаминов. И свернули туда, чтобы, войдя, переночевать в Гаваоне; вошли и сидели на улице. И не было ни одного мужа, чтобы повел их в дом переночевать. И вот, старец идет с поля своего вечером, муж от горы Ефрема, который обитал в Гаваоне; а горожане все – сыны Вениамина. Подняв очи свои, увидел мужей путников на улицах града. Сказал мужу старец: «Куда идешь? И откуда грядешь?» И сказал муж ему: «Идем мы от Вифлеема Иудина до конца горы Ефрема, откуда я родом. И ходил в Вифлеем Иудин, и ныне иду в дом свой. И нет никого, кто бы ввел меня в дом; а солома и пища ослам есть, и для меня хлеб и вино есть, и отроковице, отроку и рабам также нескудная еда». И сказал мужу старец: «Мир тебе. И недостаток твой на мне, однако, на улице не ложись спать».

И минуша, и приндоша. И зайде солнце близ Гаваона, иже есть Веньяминь. И съвратися тамо влести прежжат в Гаваон; влезе и седесте на стегнах. И не бысть мужа, ведуща их в дом прележать. И се, мужа старца идяста с села своего с поля вечер, муж от горы Ефремля, се же обетовашет в Гаваон; мужи же градстии сынове Вениамине. Воздвигше очи свои, видеша мужа путник на стегнах градных. Рече мужю старец: «Камо идеши? Откуду ли грядеши? И рече муж к нему: «Идем мы от Вифлеома Июдина до конец горы Ефремля, откуду аз есмь. И ходих до Вифлеома Июдина, и ныне иду в дом свой. И несть никто же введый мя в дом; а плевы и пища ослятом есть, и мне хлеб и вино есть, и отроковицы, отроку и рабом несть скудно вещи. И рече мужю старец: «Мир тобе. И недостаток твой на мне, обаче на стегнах не лязи.

И ввел их в дом свой. И сотворили ослам пищу, и умыл (гостям) ноги, и ели и пили, веселясь сердцем. И вот, мужи городские, сыны беззакония, обступили двор, стуча в двери. И сказали господину дома старцу: «Изведи мужа, который вошел в дом твой, да будем с ним». Вышел к ним господин дома и сказал им: «Ей, братья, ради меня не делайте ничего мужу сему, вошедшему в дом мой. Не сотворите безумия этого. Вот дочь моя, дева, и наложница его. Да изведу обеих, и обидите их, и сотво-

И введе и в дом свой. И сътвориши ослятом пищу, и сим умы нози, и ядоша и пиша. Сих же веселящихся сердцем и се, мужи градстии, сынове безаконник, обнидоша двор, бьюще двери. И реша господину дому старцю, глаголюще, «изведе мужа, иже влезе в дом твой, да будем с ним. Излезе к ним господин дому и рече им: «Ей, братья, не створите мене деля въслезшю мужю сему в дом мой. Не створите безумиа сего. Се, дщи моя девою и женима его. Да изведу обе, и обидете я, и ство-

Библиотека "Руниверс"

рите им все, что благо перед очами вашими. А мужу не сотворите никакого безумия сего».

И заставил мужа послушать его. И взяв жену его, вывел ее к ним. И были с нею всю ночь до рассвета. И отпустили ее, когда рассвело. И пришла жена утром, и села у дверей, у врат двора, где был муж ее. Утро же настало, открыл двери дома и вышел, чтобы идти дальше, и сказал ей: «Встань, пойдем». И не отвечала, ибо была мертва.

рите имя по благости и во очью вашею. А мужю не сътворите никако же безумия сего.

И изволиша мужа послушати его. И им жену его, изведе к ним. И быша с нею всю нощь до света. И отпустиша ю, яко бысть свет. И приде жена заутра, и седе у дверий вратных двору, идеже бяше муж ея. Заутра же бяше, отверзе двер храму и изыде поити, и рече к ней: «Въстани, да идем. И не отвеща, бяше бо яко мертва.

И возложил ее на осла,
и пошел на место свое.
И пришел в дом свой, и
взял нож; и взяв наложницу,
разрезал ее по костям ее на
12 частей. И послал ее во
все пределы Израиля. И все
видели ее. И говорили во всем
Израиле, «что не было такого
видано от дней шествия
сынов Израилевых из земли
Египетской и до сегодняшнего
дня. Соберите вы сами совет и
глаголете об этом».

И возложи ю на осля и
понде на место свое.
И приnде в дом свой, и
взя нож, и им женему и
раздроби ю по костем ея на
12 части. И пусти ю во вся
пределы Израиля. И быша
вси, видяще ю. И рекоша
во всем Израили, «яко
несть был се, и не видено
сице от дней шествия
сынов Израилев от земля
Египетьскы и до днешняго
дне. Устависте вы сами
съвет и глаголете.

Библиотека "Руниверс"

И вышли все сыновья Израилевы, и созвали весь сонм, до единого мужа, от Дана и до Вирсавия, и Галаада Геви у Масифа. И стали пред лицом Господним все племена Израилевы в сонмах людей Божиих, 400 тысяч мужей пеших, и воздвигли оружие. И слышали сыновья Вениамина, что сошлись сыновья Израилевы в Масифе, и сказали: «Говорите, где было зло сие?» И отвечал левит, муж жены умершей: «В Гаваоне Вениамина. Ибо пришли туда я и наложница моя переночевать; и восстали на меня мужи гаваонские

Ни́зы́доша́ сы́нове и́зра́илевы . и́ съзва́ша
сонмъ є́ди́нъ мужь о́тъ да́на и́до ви́
рса́ві́и и галаа́да . геѳиоума́сифа . и
ста́ша пре́лицемъ гн҃мъ вс҃ѣ племена
и́зра́илева . в҃ сонми люді́и бо́жі́ихъ . у҃ ты
сѧщь мо́ужь пѣ́шихъ . и воздви́гнуще
ору́жі́е . и́слы́ша́ша сы́нове ве́ні́а́мини .
я́коже и́зы́доша́ сы́нове и́зра́илеви въ ма́сифъ .
и рѣ́коша глаго́лете где́ бы́сть зло́ба сі́и . и́ѡтъ
глаго́ла лѵ́ті́нъ мужь же́ны у́мре́ныя .
глаго́ля въ гаваѳѣ ве́ні́а́мини . прі́и́до́хъ
бо азъ ты́ и́ же́ни́ма моя́ пре́лежа́ть .
и́ въста́ша на мя мужи гаваѳ́ьстіи

И изыдоша вси сынове Израилеви, и съзваша сонм един муж, от Дана и до Вирсавия, и Галаада Геви у Масифа. И сташа пред лицем Господним вся племена Израилева в сонми людий Божиих, 400 тысящ муж пеших и воздвигнуще оружие. И слышаша сынове Вениамини, яко изыдоша сынове Израилеви в Масиф, и рекоша: «Глаголете, где бысть злоба си? И отвеща лвытин, муж жены умреныя, глаголя, «в Гаваоне Вениамине. Приидох бо аз ту и женима моя прележать; и въсташа на мя мужи гаваодьстии

и обступили меня во дворе ночью, и хотели меня убить. И наложницу мою обидели и надругались; и умерла. И взял жену свою и разрезал ее, и послал ее во все пределы Израилевы, так как сотворили беззаконие в Израиле. И на них слово и совет». И встали все люди, словно один муж, глаголя: «Не уйдет ни один муж в дом свой. И ныне вот что сделаем Гаваону: пойдем на него по жребию. Пойдут к ним по 10 человек от 100 из колен Израилевых, а 100 от тысячи, а 1 000 от тьмы. Возьмем еды у народа, для тех, которые пойдут в Гавай Веньяминов и воздадут ему за все согрешения, что сотворил в Израиле».

и обидоша мя во дворе нощию, и хотеша мя убити. И жениму мою обидеша и обругаша; и умре. И взях жену свою и раздробих ю, и пустих ю во вся пределы Израилевы, яко сътвориша беззаконие в Израили. И на них же слово и съвет. И въсташа вси людие, яко един муж, глаголюще, «не отидет муж в храм свой. И ныне слово еже сътвори Гаваон, да взыдет на ню с причастием. Разве да поидем к ним, и 10 муж к 100 во всех племенех Израилевых, а 100 к тысящи, а 1000 к тме. Возмем брашно людем сътворити им, да приидут в Гаваи Веньямину и створит ему по всему согрешению, иже сътвори во Израили.

Библиотека "Руниверс"

И собрашася вси мужи Израили. Яко един муж во граде. И распустиша племена Израиля муж во все племя Веньямине. И глаголаше что есть злоба си бывшая в вас. И ныне дадите сыны беззаконникъ. Да я уморимъ и очистимъ зло от Израиля. И не изволиша послушати сынове Веньямини братьи своея сынов Израилевъ.

И собрашася сынове Веніамини от града их в Гавай. Изыти на полкъ сынов Израилевъ. И сочтошася сынове Веніамини в той день от града. к. и е. тысящь муж

И собрались все мужи Израиля, как один, в граде. И послали все племена Израиля мужей в племя Вениамина, и глаголали: «Что это за зло, все сие, бывшее у вас? И ныне выдайте сынов беззаконния, да их умертвим и очистим зло от Израиля». И не изволили послушать сыновья Вениамина братьев своих, сыновей Израиля.

И собрались сыновья Вениамина из града их в Гавай, чтобы выйти на полк сынов Израилевых. И насчитали сыновья Вениамина в тот день в граде 25 тысяч мужей,

И собрашася вси мужи Израили, яко един муж во граде. И распустиша племена Израиля муж во все племя Веньямине, и глаголаше, «что есть злоба си бывшая в вас? И ныне дадите сыны безаконник, да я уморим и очистим зло от Израиля. И не изволиша послушати сынове Веньямини братьи своея, сынов Израилев.

И собрашася сынове Вениамини от града их в Гавай изыти на полк сынов Израилев. И сочтошася сынове Вениамини в той день от града 20 и 5 тысящ муж,

воздвигающих оружие, кроме живущих в Гаваи. Этих же насчитали 720 мужей избранных, владеющих правой и левой руками; все они пращники, мечущие камни, поражающие в голову. Всех же сынов Израилевых насчитывалось, кроме (племени) Вениамина, 400 тысяч мужей, воздвигающих оружие. И все мужи полка стали и двинулись в Вифель, и вопрошали Бога. И спросили сыновья Израилевы: «Кому из нас выйти первым на полк сынов Вениамина?» И сказал Господь: «Иуда пусть выйдет в начале».

воздвигнущь оружии, кроме живущих в Гаваи. Сих же сочтеся 7 сот и 20 муж изборных, обоему художни; си вси пращьницы, мещуще каменіе, ни власа решающе. Весь же сын Израиль сочтеся, разве и Веньямина, 400 тысящ муж, воздвизающе оружие и вси мужи полчнии. Сташа и воздвигоша в Вифель, и впрашаше Бога. И рекоша сынове Израилеви: «Кто нас излезет первое на полк сынов Вениамиинь? И рече Господь: «Июда да излезет в начаток.

И восташа сн҃ве изр҃леви. и вполчишася
в гаваѡна. и изыде муж изр҃лев
на полкъ веньяминь, и снидошася в га
ваи. и изыдоша сн҃ве изр҃леви из гава
ѡна. и избиша в изр҃ли в тои дн҃ь. к҃
и в҃ тысящи муж. и укрѣпи муж изр҃ль.
и приложиша снитися в полкъ на мѣ
сто идеже снидошася в тои дн҃ь пръвый.
и снидоша сн҃ве изр҃леви. и плакаша
пред гд҃емъ до вечера. и вопрашаша гаг҃лю
ще. аще приложимъ еще приступи
ти в полкъ къ сн҃мъ веніаминимъ брат
нашеф. и рече гь взыдите к нимъ.

И восстали сыновья Израилевы, и ополчились в Гаваоне. И вышли мужи Израилевы на полк Вениамина, и сошлись в Гаваи. Вышли сыновья Израилевы из Гаваона и избили в тот день 22 тысячи мужей. И укрепились мужи Израиля; и продолжили собираться в полк на место, где сходились в тот день в первый раз. И сошлись сыновья Израилевы, и плакались пред Господом до вечера. И вопрошали Господа, глаголя: «Продолжать ли нам приступать на полк сынов Вениамина, брата нашего?» И сказал Господь: «Выйдите на них».

И восташа сынове Израилеви, и вполчишася в Гаваона. И изыде муж Израилев на полк Веньяминь, и снидошася в Гаваи. Изыдоша сынове Израилеви из Гаваона и избиша в Израили в той день 20 и 2 тысящи муж. И укрепи муж Израиль; и приложиша снитися в полк на место, идеже снидошася в той день пръвыи. И снидоша сынове Израилеви, и плакашася пред Господем до вечера. И вопрошаша Господа, глаголюще, «аще приложим еще приступити в полк к сыном Вениаминим, брата нашего? И рече Господь: «Взыдите к ним.

И пришли сыновья Израилевы к сынам Вениамина в день 2-й. И вышли сыновья Вениамина против них от Гаваона в день второй. Избили от сынов Израилевых 18 тысяч мужей, всех воздвигающих оружие. И вошли сыновья Израилевы в Вефиль и плакались, и сидели там пред Господом. И постились в тот день, и вознесли всесожжение мирное в тот день пред Господом, ибо был там ковчег Завета Господня в те дни; и Финей, сын Елиазаров, сына Аарона, предстоял пред ним в те дни. И вопрошали сыновья Израилевы: «Еще ли продолжим выходить на полк к сынам Авинема или оставим это?» И сказал Господь: «Поднимитесь, ибо утром предам их в руки ваши».

И приндоша сынове Израилеви к сыном Вениаминем в день 2. И взыдоша сынове Вениамини противу им от Гаваона в день вторый. Избиша от сынов Израилев 18 тысящ муж, се вси воздвизающе оружие. И взыдоша сынове Израилеви в Вефиль и плакашася, и седоша ту пред Господем. И алкаша в той день, и вознесоша всесожение Спаса в тъй день пред Господем, яко ту ковчег Завета Господня в ты дни; и Финей, сын сей Елиазаров, сына Аароня, предстоя пред ним в ты дни. И вопрошашяся сынове Израилеви, глаголюще, «аще приложим взыти на полк к сыном Авинем или оставим. И рече Господь: «Взыдете, яко утро дам я в рукы ваша.

Библиотека "Руниверс"

Поставиша сынове Израилеви преседу окрест Гаваона. И взыдоша сынове Израилеви к сыном Вениаминем, и снидошася у Гаваона. И единою изыдоша сынове Вениамини из града; и начаша убивати от увой и уязвляющих яко единою в путех, иже есть един сходя в Вефиль, а другый в Гаваи въслед; 30 муж Израиль. И рекоша сынове Вениамини: «Падают пред нами, яко и преже. Сынове же Израилеви рекоша: «Побегнем, да я изведем из град на пути. Вси мужи Израили въсташа от места своего.

Поставили сыновья Израилевы засады вокруг Гаваона. И поднялись сыновья Израилевы на сынов Вениамина, и сошлись у Гаваона. И сразу вышли сыновья Вениамина из града; и начали убивать побитых и раненых, на путях, из которых один идет в Вефиль, а другой в Гаваи, до 30-ти мужей Израиля. И сказали сыновья Вениамина: «Падают пред нами, как и прежде». Сыновья же Израилевы сказали: «Побежим, да выведем их из града на дорогу». Все мужи Израиля восстали с места своего.

И сошлись в Ваалафамаре. Засел же Израиль в засаду и вышел из места своего, от моря у Гаваия; 10 тысяч мужей избранных от всего Израиля, полк сильный. Те же не уразумели, что настигает их зло; и побил Господь Вениамина пред сынами Израилевыми. И уничтожили сыновья Израилевы от Вениамина в тот день 25 тысяч и 100 мужей, всех, воздвигающих оружие. И увидели сыновья Вениамина, что избили их; и дали место сыновья Израилевы Вениамину, так как надеялись на засаду, которую посадили у Гавая. И поднялась засада, и двинулась; и избили весь град оружием. Знамения же не было сынам Израилевым с засадою у града.

И снидошася в Ваалафамаре. Преседе же Израиль и изыде от места своего, от моря у Гаваия; 10 тысящ муж избраных от всего Израиля и полк силен. Си же не разумеша, яко постизает я злов; и пови Господь Веньямина пред сыны Израилевы. И рассыпаша сынове Израилеви от Вениамина в той день полтретья десят тысящ и 100 муж, си вси воздвизающе оружие. И видеша сынове Вениамини, яко извишася; и даша место сынове Израилеви Вениамину, яко уповаша преседом, иже пресадиша у Гавая. И подвижеся пресед, и простреся; и изби весь град оружием. Знамения же не вяше сыном Израилевым с преседом ратным града.

Библиотека "Руниверс"

И повернули мужи Израиля с битвы. Вениамин же начал убивать, ранив до 30 мужей, так как говорили: «Снова падут пред нами, как и первый полк». Знамение же взошло над городом, столп дыма. И оглянулся Вениамин назад, и вот, взошло скончание града до небес. Мужи же Израилевы возвратились; и забеспокоились сыновья Вениамина, ибо увидели, что встретили их сыны Израилевы на пути в пустыню. Полк же двинулся на них, и те, что шли от града, били их посреди них, секли Вениамина. И гнали, закрыв им путь против Гавая на востоке; и пали у Вениамина 18 тысяч мужей, все, воздвигающие оружие, и мужи сильные.

И обратишася мужи Израили от рати. Веньямин же нача убивати, язвляя до 30 муж, якоже рекоша, «пакы падут пред нами, якоже и первый полк. Знамение же паче взыде град, столп дымен. И озреся Веньяминь за ся, и се, взыде скончание граду до небесе. Муж же Израилев возвратися; и потщашася сынове Вениямине, видеша бо, яко срете на ня пред сыны Израилевы на пути пустыня. Полк же подвигнул на ня и иже от града виячут я средн их, усечахут Веньямина. И гнаша, запят ему отинуд даже и противу Гавая на въсток солнцю; и падоша от Вениамин 18 тысящ муж, си вси воздвизающи оружие и мужи силнии.

Оглядевшись, оставшиеся убежали в пустыню к «Камню Реммона». Избили из них сыновья Израилевы на дорогах 5 000 мужей. И шли вслед за ними сыновья Израилевы до Гаваада, и избили у них 2 000 мужей. И было всех мужей, павших у Вениамина в тот день – 18 тысяч, воздвигающих оружие; все же сии были мужи сильные. И огляделись оставшиеся, и вбежали в пустыню к «Камню Реммона» 600 мужей. И сидели в «Камне Реммона» 4 месяца. Сыновья же Израилевы возвратились к сынам Вениамина и избили их оружием

Озревшеся оставше, провегоша в пустыню к камыку Реммоню. Избиша от них сынове Израилеви на путех 5 000 муж. И снидоша вслед их сынове Израилеви до Гаваада, и избиша от них 2 000 муж. И высть всех муж, падших от Вениамина в той день полътретья десят тысящи, воздвизающе оружие, вси же сии мужи силнии. И озрешася оставшии, и вбегоша в пустыню к камыку Реммоню 600 муж. И седоша в камыке Реммони 4 месяцы. Сынове же Израилеви возвратишася к сыном Вениаминем и избиша я оружием

Библиотека "Руниверс"

от града Мефая; и скот, и все, что нашли во всех градах. И грады все сожгли огнем. Сыновья же Израилевы поклялись в Масифе: «Ни один муж из нас да не даст Вениамину дочь свою в жены». И пришли люди в Вефиль, и сидели тут до вечера пред Господом. И возвысили голос свой, и плакались плачем великим, и сказали: «Зачем, Господи Боже Израилев, иссекли от Израиля племя одно?» И было, утром проснулись люди и соградили тут жертвенник, и вознесли всесожжение. И сказали сыновья Израилевы: «Кто не пришел из всех племен Израиля

от град Мефая, и скот, и все, еже обретеся во всех градех. И грады вся ижьжегоша огнем. Сынове же Израилеви клящася в Масифе: «Муж от нас да не даст Вениамину дщере своя жене. И приидоша людие в Вефиль, и седошя ту до вечера пред Господем. И воздвигоша глас свой, и плакашеся плачем велиим, и рекоша: «Въскую, Господи Боже Израилев, иссечися от Израиля племени единому? И бысть, наутрия обутревша людие и съградиша ту требник, и вознесоша всесожжениа. И рекоша сынове Израилеви: «Кто взыдет от всех племен Израиль

к Господу? Ибо великое проклятие было на не пришедших к Господу в Масиф; сказано было - да умрут». И умолили сыновья Израилевы о племени Вениамина, братьях их, и сказали: «И иссекли сегодня одно племя от Израиля. Что сотворим оставшимся о женах? А мы клялись Господом – не давать им жен из дочерей наших». И сказали: «Кто из племен Израиля не пришел к Господу в Масиф?» И из сих не пришел один полк от Ависа Галаадова в сонм; и поглядели люди, и не было тут мужей из живущих в Ависе Галаадове.

к Господу, яко велика клятва бяше не вшедшим к Господу в Масиф, глаголюще, да измрут. И умолиша сынове Израилеви о Веньямини, братьи их, и рекоша: «И иссечеся днесь едино племя от Израиля. Что створим оставшим о женах? А мы кляхомся Господем не дати им от дщерий наших жен. И рекоша: «Кто от племени Израиль, иже не взыдет Господеви в Масиф? И сих не приидет ни един в полк от Авис Галаадовы в сонм; и съглядаша людии, и не бяше ту мужа от живущих во Ависе Галаадове.

И поустита мо сонмь десятью тысящу
от мужсилы. и заповѣдаша имъ глаго
ще. идѣте и избіите живущая въ Ави
сѣ Галаадовѣ оружіемъ, женъ и на
род. се же створить всему мужескоу
полоу. и всей женѣ познавшей лоно
мужеско. и да не рачите ихъ. а дѣвицѣ
живите. и створиша тако.

И послали туда сонм из десяти тысяч мужей сильных. И заповедали им, глаголя: «Идите и избейте живущих в Ависе Галаадове оружием, жен и народ. Сотворите же это со всем мужским полом и со всеми женами, познавшими ложе мужское. И не жалейте их, а девиц оставьте в живых». И сотворили так.

И обрели из дома Гаиаиса Галаадова 400 девиц, девственниц, которые не познали

И пусти тамо сонм десятью тысящу от муж силы. И заповедаша им, глаголюще, «и дете и избийте живущая в Ависе Галаадове оружием, жен и народ. Се же створит всему мужеску полу и всей жене, познавшей лоно мужеско. И да не рачите их, а дивице живите. И створиша тако.

И обретоша от дому Гаиаиса Галаадова 400 девиц девою, яже не познаша

И обрѣтоша от дому Гаиаиса, Галаадова. у. дѣвицъ дѣвою. яже не познаша

ложа мужского. И привели их в полк в Силом, что в земле Ханаанской. И послал весь сонм, и глаголали к племени Вениамина, и сказали: «Вот, праздник Господу будет в «Камне Раммона».И договорились с ними о мире.

И возвратилось (племя) Вениамина к сынам Израилевым в то время. И дали им сыновья Израилевы в жены тех, которых оставили в живых из дочерей Иависса Галадова. И угодили им этим; и люди сжалились над (племенем) Вениамина – что сотворил Господь разделение в племенах Израилевых. И сказали старцы сонма: «Что со-

ложа мужеска. И приведоша я в полчище в Силом, иже в земли Ханаоне. И пусти весь сонм, и глаголаша к Веньямину, и рекоша: «Се, праздник Господеви, иже в камыце Раммони. И возглаголаша я на мир.

И обратися Веньямин к сыном Израилевым в то время. И даша им сынове Израилеви жены, яже живяше от дщерий Иависсов Галадова. И угодиша им тако, и людие умилишася о Вениамини, яко сътвори Господь разлучение в племенех Израилевых. И рекоша старцы сонма: «Что съ-

ложа мужеска. и приведоша я в полчище в силом. иже в земли ханаонѣ. и пусти весь сонмь. и глаголаша к веньямину. и рекоша се праздник гсдви. иже в камыцѣ раммони. и возглаголаша я на мирѣ.

И обратися веньямин к сн҃ом изл҃вым в то время. и даша имъ сн҃ве изл҃ви жены. яже живяше от дщерий иависсовъ галадова. и угодиша имъ тако и людие умилишася о вениамини. яко сътвори гсь разлучение в племенех изл҃вых. и рекоша старцы сонма что съ

Библиотека "Руниверс"

(твори)ли им лихо о женах? Ибо погибли у Вениамина жены».
И сказали: «Доля получивших останется Вениами(н)у, д(а н)е погибнет племя от Израиля.
А мы не сможем дать им жен из дочерей наших, так как клялись сыновья Израилевы, глаголя – проклят всякий, давший жену Вениамину». И сказали: «Вот, ежегодный праздник Господа в Силоме, который с севера от Вефиля на востоке, у пути, идущего из Вефиля в Сихем и от юга Левоны». И поведали сынам Вениамина: «Идите и засядьте в винограднике, и смотрите.
Если выйдут дочери живущих в Силоме плясать в хороводах, выйдите из винограда; и пусть похитит каждый муж жену себе из дочерей Силома. Да уйдете на землю Вениаминову. И когда придут отцы их или братья их ссориться из-за этого к вам, и скажете им: помилуйте их, так как мужи не взяли себе жен на войне, а вы не дали им, чтобы не согрешить».

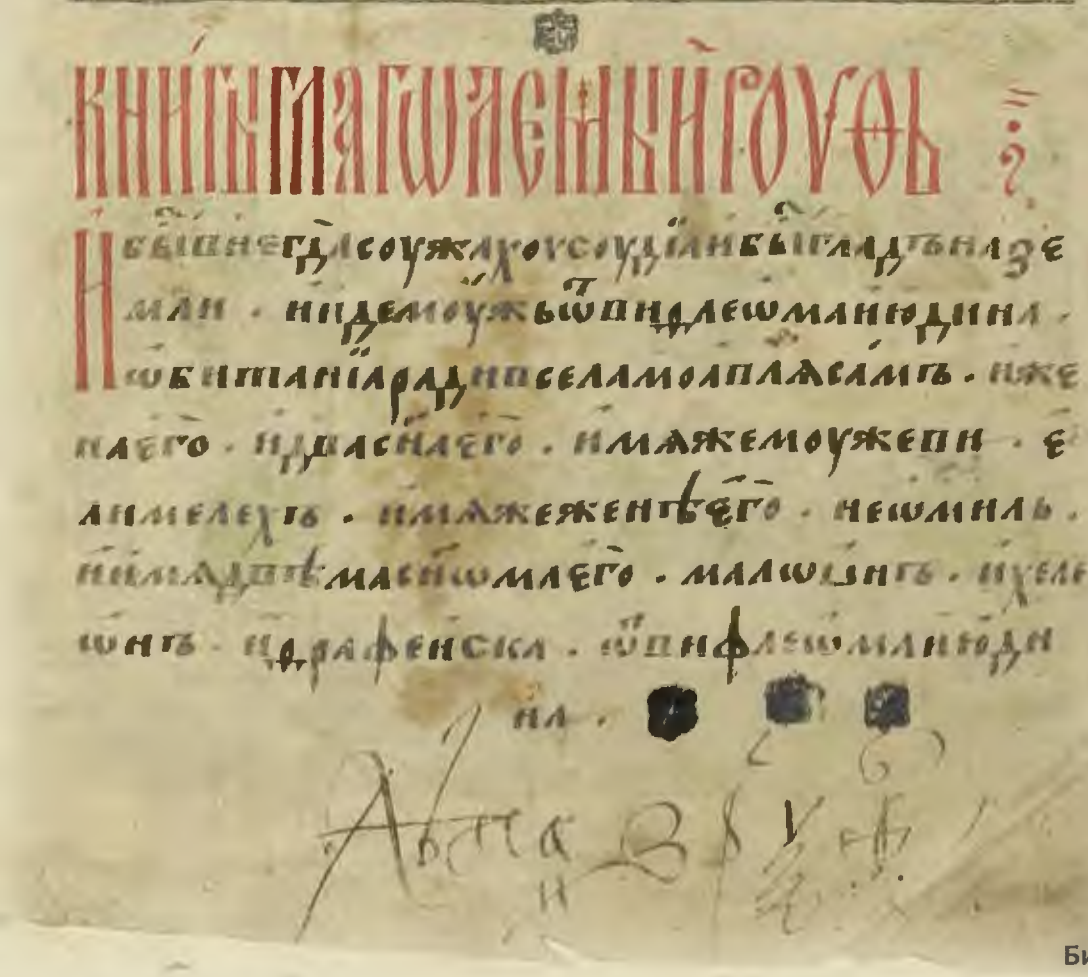
[твори]хом им лихо о женах, яко [погыб]е от Веньямина жена. И рекоша: «[при]ч[ас]тие улучившихъ Веньями[н]у, д[а н]е погибнет племя от Израиля. А мы не возможем дати им жен от дщерий наших, яко кляхомся сынове Израилеви, глаголюще, проклят, дая жену Веньямину. И рекоша: «Се, праздник Господа в Силоме от дний в день, иже есть от севера к Вефилю на въсток солнцу, у пути, восходящаго от Вефила в Сухом и от уга Левоны. И заповедаша сыном Веньяминомъ, глаголюще, «идете и приседите в виноградех, и смотрите. Аще изыдут дщери живущих в Силоме плясать в ликы, да изыдете из винограда; и да и восхитит муж жену сове от дщерий Силомль. Да отидете на землю Веньяминю. И егда придут отцы их или братия их претися к вам, и речете им: помилуте я, яко несть муж поял жены своея в полк, яко вы несте дали им, яко не съгрешисте.

И сотворили так. И похитили жен по числу их из пляшущих, которых и унесли. Ушли и возвратились в удел свой, и соградили грады, и засели в них. И пошли оттуда (сыновья Израилевы в) то время, всякий муж в племя свое (и в род свой), и в удел свой. В те (дни не) было царя в Израиле. Мужи (же) правое воочию совершали.

И сътвориша тако. И пояша жены по числу их от пляшущих, яже унесоша. Отидоша и възвратишася в причастие свое, и съградиша грады, и седоша в них. И идоша оттуду [сынове Израилеве в] то время, муж в племя свое [и в род свой] и в причастие свое. В тыи [дни не] бяше царя в Израили. Муж [же] правое пред очима творяше.

КНИГА РУФЬ

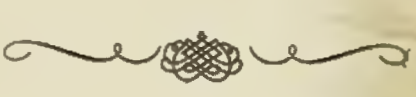
В дни, когда управляли судьи, случился на земле голод. И один человек пошел из Вифлеема Иудейского с женою и двумя сыновьями жить в полях Моавитских. Имя его было Елимелех, а имя жены его Ноеминь, сыновей же звали Махлон и Хилеон; были они Ефрафяне из Вифлеема иудейского.



КНИГЫ, ГЛАГОЛЕМЫИ РУФЬ.

И бысть внегда сужаху судна, и бысть глад на земли, и иде мужь от Вифлеома Июдина обитанна ради в села моавля, сам и жена его и два сына его. Имя же мужеви Елимелех, имя же жене его Неомиль, и имя двема сынома его Малоон и Хелеон ифрафейска от Вифлеома Июдина.

Придя к полям моавитским, остались они там жить. Скоро умер Елимелех, муж Ноемини, и она осталась одна с двумя сыновьями.



И придоша в село моавле и беша ту. И умре Елимелех, мужь Неомин, и оста оба сиа сына я.

Библиотека "Руниверс"

Нпоѣстасмсебѣжент҃ь · моавитѧнстїи · и
имѧединоиѡрфа · имѧжеиторѣроуѳь ·
ѩкишадо · і · лѣт҃ · иумроста҆шбѣ҆а҆сна · ме
а҆лонъ · ихелеѡнъ · иѡста҆жена҆ѡ҃моужасво
его · иѡобоюсноуе҆м · иѡста҆жена҆ѡ҃бѣне
ѵтестѣе҆а ·

Нпъѕ҃ратишасмсѣсела҆моа҆ва · ꙗкоприсѣ
тиг҃ьлюдиѩспо҆ѯда҆тиимъхлѣбы҆иѡ҃идеѡ
мѣстаиже҆ѣтам҆оиѡбѣсносѣе҆лстьнею · и
дѣхоупоу҆тьпъѕ҃ратитиѕ҃емлюиюди
ноу · иѓ҃рѣнеѡмиишѣкъмасноха҆масноима · и
дѣтлоубокоѕ҃ратитмѧкляждопдомъѡц҃а
своегоиѩстворитъсъпа҆мамл҃ть · ꙗкожесть
твористасоумерш҃имии · ѩсомною · даи҆же
ѣ҆ъпа҆ма҆ѡ҃брѣстипокой · коейждопдому

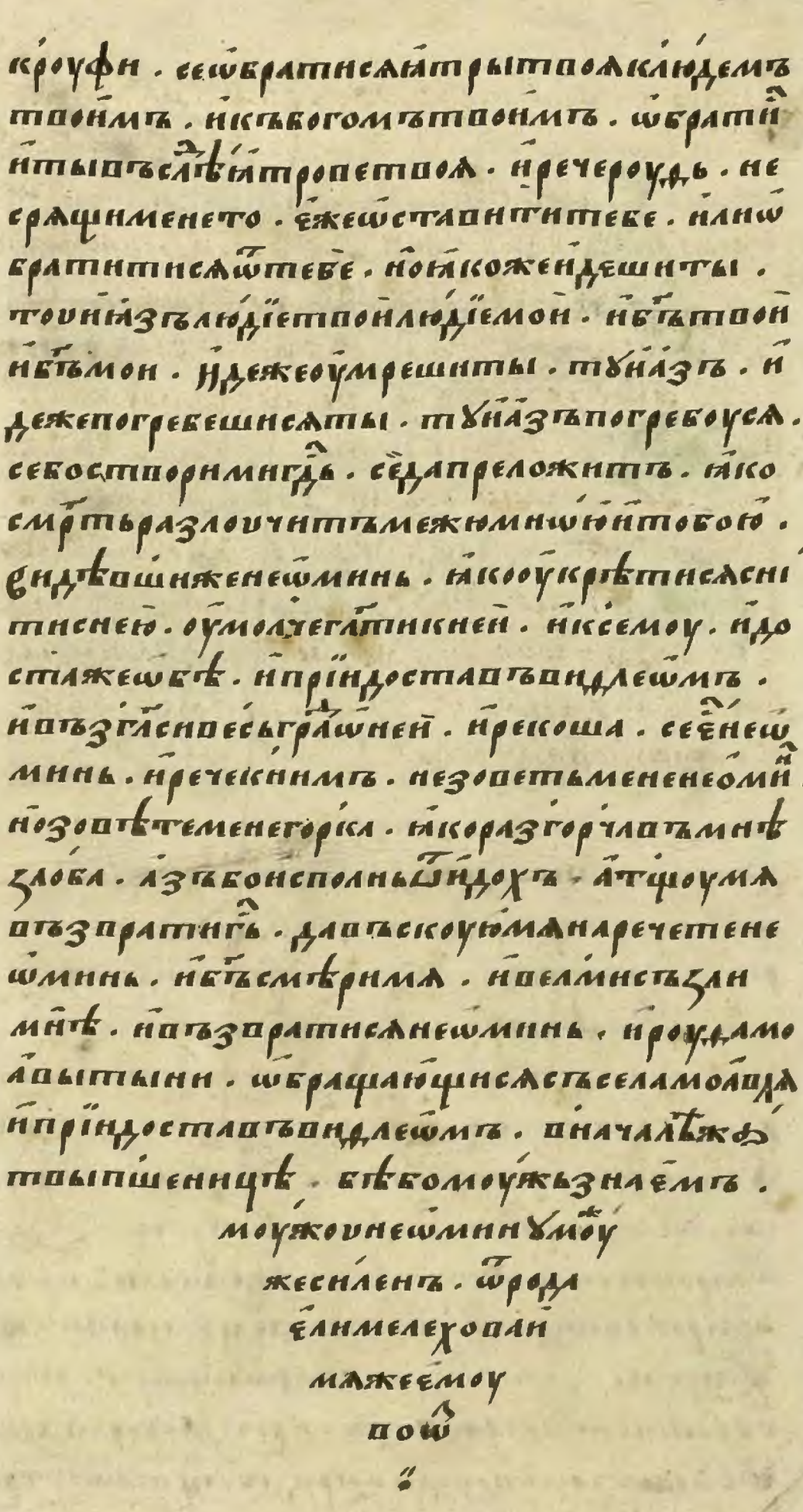
Те взяли себе жен из моавитянок, имя одной было Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет. Но потом оба сына ее, Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина одна жить с невестками, потеряв сыновей и мужа.
Взяв на дорогу хлеба, которым милостиво снабдил их Господь, женщины вышли из того места, в котором жили, и возвратились в землю иудейскую. Ноеминь сказала двум своим снохам: «Возвращайтесь каждая в свой родной дом и будет вам по слову Божию то, чего вы заслуживаете. Пусть сотворит Господь к вам милосердие, которое вы творили, живя с умершими детьми моими и со мной, найдите же покой каждая в доме своего мужа».

И пояста себе жене моавитейстий, и имя единой Орфа, имя же второй Руфь. И жиша до 10 лет, и умроста оба еа сына Меалон и Хелеон, и оста жена от мужа своего и от обою сыну ея. И оста жена и обе невесте еа.
И възвратишася с села моавля, яко присети Господь людий Своих дати им хлебы, и отъиде от места, иже бе тамо, и обе сносе еа с нею идяху в путь възвратитися в землю Июдину. И рече Неоминь обема снохама своима: «Идета убо, обратита[с] я каждо в дом отца своего, и створи Бог с вама милость, якоже сътвориста со умершими и со мною, дай же Бог вама обрести покой коейждо в дому му

Сказав, она поцеловала их. Но они подняли вопль и плач, говоря ей : «Нет, мы не оставим тебя и возвратимся к народу твоему с тобою вместе». Ноеминь же ответила: «Возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти со мною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями? Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: «Есть мне еще надежда», и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, то можно ли вам ждать, пока бы они выросли? Можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, мои дочери, я жалею вас, так как рука Господня уже постигла меня». Услышав эти слова, невестки вновь начали плакать, одна же из них, – та, которую звали Орфа, поцеловала свекровь и, простившись с нею, возвратилась в родную землю, а Руфь осталась с нею. И Ноеминь сказала ей:

жа своего, — и целова а. И въздвигоша жрело свое и плакашася. И рекоста ей сносе: «Ни, нъ идева с то[бо]ю в люди твоя. И рече Неоминь: «Обратитася, дщери мои, въскую идета с мною, де или еще сына моя в утробе моей, да будета вама мужа? Но обратитася, дщери мои, яко състарихся и не буду мужу. Имже рех: Еда у мене есть имение, да буду мужу и рождю сыны, да пождета их, да възрастуть, да а поимета, а не будета иному мужу. Ни, дщери мои, яко сжалися мне паче ваю, яко изиде на мя рука Господня. И въздвигше жрело свое, плакаста паки и целовавше Орфа свекровь свою, обратися в люди своя. Руфа же иде въслед свекры своеа, и рече Неоминь

Библиотека "Руниверс"



«Вот видишь, сестра твоя вернулась домой к своим богам, последуй же и ты за сестрой твоей». Но Руфь ответила ей: «Не принуждай меня оставлять тебя, возвращаясь домой; куда бы ты ни пошла – я пойду за тобой, и где бы ты ни жила – там и я буду рядом жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом; и там, где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; чтобы ни сотворил Господь, и если еще больше накажет меня, только лишь смерть одна разлучит меня с тобою». Ноеминь, видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее. И так они шли, пока не пришли в Вифлеем. Когда же пришли они в Вифлеем, то весь город пришел в движение; люди заговорили: «Кто это? Неужели Ноеминь?» Она сказала им: «Не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Горькою, потому что послана мне великая горесть; я уходила отсюда с достатком, а возвратилась с пустыми руками; зачем мне называться Ноеминью, если Господь смиряет меня, посылая несчастья?» И возвратились Ноеминь с Руфью Моавитянкой из полей моавитских в Вифлеем в начале жатвы пшеницы. У Ноемини же был родственник по мужу, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, по имени Вооз.

к Руфи: «Се обратися ятры твоя к людем твоим и к богом твоим, обратися и ты въслед ятрове твоя. И рече Руфь: «Не срящи мене то, еже оставити тебе или обратитися от тебе, но якоже идеши ты, ту и яз. Людие твои — людие мои, и Бог твой — и Бог мой. Идеже умреши ты, ту и аз, идеже погребешися ты, ту и аз погребуся. Се бо створи ми Господь, се да преложит, яко смерть разлучит межю мною и тобою. Видевши же Неоминь, яко укретися* снити с нею, умолче глаголати к ней, и к сему ндоста же обе и придоста в Вифлеом. И възгласи весь град о ней, и рекоша: «Се есть Неоминь! И рече к ним: «Не зоветь мене Неоминь, но зовете мене Горька, яко разгорчав мне злова. Аз бо исполнь отъидох, а тщу мя възврати Господь, да въскую мя наречете Неоминь, и Бог смири мя и вельми съзли мне. И възвратися Неоминь и Руфа моавитыни, обращающися с села моавля, и придоста в Вифлеом в начале жатвы пшенице. Бе бо мужь знаем мужу Неомину, мужь же силен от рода Елимелехова, имя же ему Вооз.

* *описка, д.б.:* укрепися.

И сказала Руфь моавитянка Ноемини: «Я пойду в поле и подберу колосья за тем, кто позволит мне это». Та ей ответила: «Пойди, дочь моя». Она пошла и начала подбирать в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который был из племени Елимелехова. И тот Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: «Господь с вами!» Они ответили ему: «Да благословит тебя Господь!» И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: «Кто эта молодая женщина?» Слуга, приставленный к жнецам, отвечал ему: «Эта молодая женщина – моавитянка, пришедшая с Ноеминью из полей моавитских, попросившая разрешение подбирать колоски между снопами позади жнецов; она пришла с самого утра и

И рече Руфь моавитыни к Неомины: «Да иду на ниву и сберу класы въследъствующе, аще обрящу благодать пред очима его. Рече же ей Неомынь: «Иди, тщи. И иде събрана ниве въследъствующи жателем. И впаде в падение части нивы Възовы, сердобля Елимелехова, и се Вооз приде от Вифлеома и рече жнущим: «Господь с вами. И реша ему жнющии: «Благослови тя Господь. И рече Въоз отроку своему, стоащему за жатели: «Кто есть отроковица та? И отвеща ему: «Моавитыни и есть, пришедше я с Неоминиею, яже обратися от села моавля, и рече: «Да сберу в снопех по следу жнущих. Приде бо и ста от утра

все время работает с нами, почти не отдыхая».

Тогда сказал Вооз Руфи: «Послушай, дочь моя, не ходи больше подбирать колосья за жнецами на этом поле, а будь с моими служанками; пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои». Она пала на колени, поклонившись ему до земли и сказала: «Чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?» Вооз отвечая, сказал ей: «Мне рассказали, что сделала ты для свекрови своей после смерти мужа твоего, как ты оставила отца твоего,

до вечера, и не почива на ниве нимала.

И рече Въоз к Руфи: «Слыши, дщи, не ходи сбирать на ину, да не отходиши отсюду, но сде пристани к отроковицам моим, да очи твои будета на ниве, идеже жнут, и да ходиши въслед их. И се заповедаю отроком моим не присящи к тобе, и егда въждаеши, да идеши к судом* и пьеши, отнюду же черплють жатели. И паде отроковица ница и поклонися ему до земль, рекущи: «Что благо створих пред очима твоима, да мя позна? Аз же есмь странна. И отвеща Въоз, рече к ней: «Поведающе поведаша ми, иже створила еси с свекровью своею по умертвии мужа твоего, и како остави отца

* описка, д.б.: съсудом.

Библиотека "Руниверс"

и твою мать, и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня; да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к которому ты пришла, чтоб укрыться под Его крылами!» Она сказала: «Да обрету благодать пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и тронул сердце рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих». И сказал ей Вооз: «Во время обеда подойди и ешь хлеб, и обмакивай кусок твой в уксус, садись возле жнецов». Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось. Потом встала, чтобы вновь подбирать колосья. Вооз приказал слугам своим: «Пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее; да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает (и ест), и не браните ее». Так подбирала она на поле до вечера и измолотила собранное, и вышло около двух четвертей пудов ячменя.

своего и матерь свою и землю рожденна своего, и приде в люди, ихже не веда. От вечера оном дни въстяжи Господь дело твое, и буди мьзда твоя исполнь от глагол Господа Бога Израилева, к Немуже приде уповати к крилома Его. Сий же рече: «Да обрящу благодать пред очима твоима, господи мой, яко утеши мя и глагола в сердце рабы твоея. И се аз буду, яко едина от рабынь твоих. И рече ей Въоз: «Час есть ясти и пити. Приближися семо, да яси хлеб и омочи си укрух твой в оцьт, и сяди подле жньцы, и пода ей пряжмо. И ясть, и насытися, и остася, и въста свирати. И заповеда Въоз отроком своим: «Да среде снопов свирает и не засрамити ея, и носящи носит, и дающе дадите ей от складеных, и не дените ея свира и ясти, и не възбраните ей. И съвра до вечера на ниве и измлати, еже совра. И бысть собраное, яко четверть с двою с пуд ячмене.

И взя и приде в град, и виде свекры еа, еже събрала, и иземи Руфь от надр своих и дасть свекрови своей, еже бе оставила, от нихже насытися. И рече к ней свекры еа: «Кде еси събрала днесь, и где бе познавый тя? И буди благословен познавый тя. И исповеда Руфь свекрови своей, кде быть и имя мужу Вооз, у негоже бых днесь. Рече же Неоминь невесте своей: «Благословен есть Господь, яко не оскуде милости Своеа с живыми и с умершими. И рече Неоминь: «Приближается нам муже тъй, и есть от ужик наших. И рече Руфь к свекрови своей: «И мне рече: Ко отроковицам моим пристави, дондеже скончают всю жатву, яже есть мне. И рече Неоминь к Руфи, невесте своей: «Благо, тщи, яко ходила еси со отроковицами его, да тобе не престанут на оной ниве. И приста Руфь отроковицам Воозовым, дондеже скончают жатву ячмене и пшеницу, и седе с свекровью своею. Рече же ей свекры ея: «Дъщи, не поищу ли тобе покоа, да благо ти будеть? И ныне уво Вооз знаем есть нам, с егоже отроковицами еси была. И се то ныне сдевает гумно ячмене сей нощи, ты же измыйся и помасти лица своего и облицыся в ризы светлешна, и не явися мужу, дондеже скончает ясти и пити. И будеть егда лещи ему, да разу

Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из-за пазухи своей и дала ей то, что оставила, когда ела. И спросила свекровь ее: «Где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя!» Руфь же открыла свекрови своей, у кого она работала, и сказала: «Человеку тому, у которого я сегодня работала, имя Вооз». И сказала Ноеминь снохе своей: «Благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых!» И сказала ей Ноеминь: «Человек этот близок к нам; он из наших родственников». Руфь моавитянка сказала свекрови своей: «Он просил меня быть со служанками, доколе не докончат они жатвы своей». И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: «Хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут обижать тебя на другом поле». Так была она со служанками Вооза и подбирала колосья, доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, а жить продолжала у свекрови своей. И сказала ей однажды Ноеминь, ее свекровь: «Дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было? Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; в эту ночь он веет на гумне ячмень; умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить; когда же он ляжет спать,

узнай место, где он ляжет; тогда придешь и ляжешь у ног его; он сам скажет тебе, что тебе делать». Руфь сказала ей: «Сделаю все, как ты сказала». И пошла на гумно, и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел, и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла. В полночь он испугался, увидев, приподнявшись, что у ног его лежит женщина. И сказал ей Вооз: «Кто ты?» Она же ответила: «Я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо мы родственники». Вооз сказал: «Благословенна ты от Господа Бога, дочь моя! Это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше

мееши место, кде лежат, тамо да влезеши и открыеши ногах ему и ляжеши, и тъ повесть ти, яже твориши. И рече Руфь к ней: «Все, елико речеши к мне, то творю.

И иде в гумно, и створи все, елико заповеда свекры еа. И ясть Вооз и пить, и възьблажа сердце его. И преде лице в стране складе, си же приде та и, и откры ногах ему и лежа. И высть полунощи, ужасеся мужь, и възмятеся. И се жена лежит ногах ему. Рече же ей Въоз: «Кто еси ты? Си же рече: «Аз есмь Руфь, да възложи пазуху свою на рабу твою, яко ужика ты еси мне. И рече Вооз: «Благословлена ты, Господеви тщи, яко разблажа милость свою последнюю паче

прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых; итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала. Бог свидетель тому, что все мои люди знают, что ты -женщина добродетельная; и это действительно так, а я твой родственник. Лежи, где лежишь эту ночь, а завтра с утра я покажу тебе еще одного моего родственника – если примет тебя – будешь с ним, а не примет – со мной». И спала она у ног его до утра, и встала рано, когда тот еще спал, так что они не могли распознать друг друга; когда же Вооз встал, то сказал ей: «Пусть не знают, что ты была здесь, - и добавил: - подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее». Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, положил в платье и пошел в город.

первыя, якоже уже не ити тобе въслед унот. Аще увог, аще богат, и ныне, дщи, не бойся, но все, елико речеши, створим тобе. Весть Бог, все племя людий моих, яко жена силы ты еси, и поистинне тако, яко ужика есмь аз. У мене перележи сию нощь, и будет заутра, аще приимет тя, то и благо, да поиметь, аще ли не хощет пояти тебе, то пойму тя аз. Жив Господь, прележи сде до заутриа. И лежи в ногах ему до света. Си же въста, даже не очюти подруг его, и рече ей Вооз: «Да не явишися, яко приходила еси на гумно. И рече ей: «Принеси препруг, иже на тобе, и ими. Си же ят и намери ей 6 ячмене и заде ей.

А Руфь пришла в город к своей свекрови, и та спросила: «Что, дочь моя? » Она же поведала ей все, как было, и что сделал тот человек, показала шесть мер ячменя, что он дал, сказав: «Не ходи к свекрови своей с пустыми руками». Та сказала: «Подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, ибо он дал слово». Вооз вышел к воротам и сел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз: «Зайди сюда и тихо сядь». Тот зашел и сел. Тогда Вооз пригласил десять человек из старейшин города и тоже сказал: «Сядьте здесь». Те сели.

И сказал Вооз своему родственнику: «Ноеминь, возвратившаяся с полей моавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху; я

Си же иде в град, и приде Руфь к свекрови своей, и рече ей свекры: «И что еси, дщи?, — и поведа ей, елико створи ей мужь. И поведа ей 6 ячмене: «Сей дасть ми, глаголя ко мне: Да не идеши тща к свекрови своей. Си же рече: «Седи, тщи, дондеже увеси, како уляжеть слово. Не умолчить мужь, дондеже свершит слово днесь. Въоз же приде к вратом и седе ту, и се ужика миноваше, егоже нарече Вооз. И рече ему Въоз: «Съвратися, сяди сде тайно. И съвратися и седе. И поя Вооз 15 мужь от старец града и рече: «Сядите сде.

Рече же Въоз ужице: «Часть села, яже есть брата нашего Елимеха, отдала есть Неомынь, обратившеся с села моавля. Аз же

Библиотека "Руниверс"

рекохъ да явлю ти во ухо твое
глаголя: притяжи пред старцы
людий моих, аще ужичьствуеши,
то ужычьствуй, аще ли не
ужичьствуеши, то повежь ми,
да веде, несть развни тобе
ужичьствовати же аз есмь с
тобою. Се же рече: «Аз есмь
ужичьствую. И рече Въоз: «В день,
в онже притяжеши село от рукы
Неоминя и Руфы моавитыня, жены
умершаго, и ту достоит ти пояти,
якоже въставити имя умершаго
в причастии его. И рече ужика
Воозу: «Не възмогу ужичьствовати
себе, егда когда расъсыплю
причастье свое. Ужичьствуй
себе ты ужичьство мое, яко не
възмогу ужичьствовати. Се же
управленна преже в Израили от
ужичьствование и премененни
уставити в се слово. И изуяше
мужь сапогы свои и даяше
подругу своему ужичьствующи
ужичьство его. И се бяше сведенна
в Израили. И рече ужичьствуяй
Воозу: «Притяжи собе ужичьство
мое. И изув сапогы своя и дасть
ему, и рече Въоз старцом и всем
людем: «Послужливый днесь, яко
притяжуваю все Елимелехово и
все, елико есть Хемеоне и Малоне
от рукы Неоминя и от Руфы
моавитыня. Жену Малоня поемлю
собе жене въставити имя умершаго
причастна его, да не потребится
имя умершаго от бра

Библиотека "Руниверс"

между братьями его и на пороге дома его: вы сегодня свидетели тому». Отвечали все, стоявшие рядом, и старейшины: «Мы свидетели; да делает Господь эту женщину женой, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лия, которые обе стояли у основания дома Израилева; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме; и да будет дом твой подобен дому Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.
И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей плод, и она родила

тья его и от племене его. Послуси вы днесь. И отвещаша вси людие, еже у врат, послуси старцы рекоша: «Дажь, господи, жене, входящее в дом твой, яко же Рахили, и еже обе притяжаста дом Израилев створити силу в Офреме и призвати имя в Вифлеоме. И буди дом твой, яко же дом Фаресов, его же роди Фамарь Июде от племене твоего. Даждь, господи, тебе от рабы сея чада.
И поят Вооз Руфь, и бысть ему жена. И влезе к ней, и дасть ей Господь породити, и ро

Библиотека "Руниверс"

сына.

И говорили женщины Ноемини: «Благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле! Он будет тебе отрадою и кормильцем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей». И взяла Ноеминь дитя, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою. Соседки же нарекли ему имя, говоря все время: «У Ноемини родился сын», и нарекли ему имя Овид. Он - отец Иессея, отца Давидова.

ди сын.

И рекоша жены к Неомини: «Господь Бог твой, иже не расъсыпа ужика твоего днесь, прозвати имя твое в Израили, и будеть тобе в обращающася душю и в прекормлении граду твоему, яко невеста твоя възлюбившиа тебе роди сын, яже есть блаженейши тебе паче седьми сынов. И взя Неоминь отроча и положи и на ложи своем, и бысть ему доилица. И прозваша имя его суседи, глаголюще: «Ради сын Неоминь, и нарече имя ему Иовид. Се отець Иосеев, отца Давида.

И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида; Овид родил Иессея; Иессей родил Давида. Аминь.

И си рожениа Фаресова: Фарес роди Ездрома, Ездром же роди Иарама, Иарам же роди Аминодана, Аминодан же роди Нассона, Нассон же роди Саламона, Саламон же роди Вооза, Въоз же роди Иовида, Иовид же роди Иосиа, Иосиа роди Давида царя. Аминь.

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и попленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Библиотека "Руниверс"

III. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избиении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Библиотека "Руниверс"

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистыя на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свияжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов Свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

Библиотека "Руниверс"

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

Библиотека "Руниверс"